



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

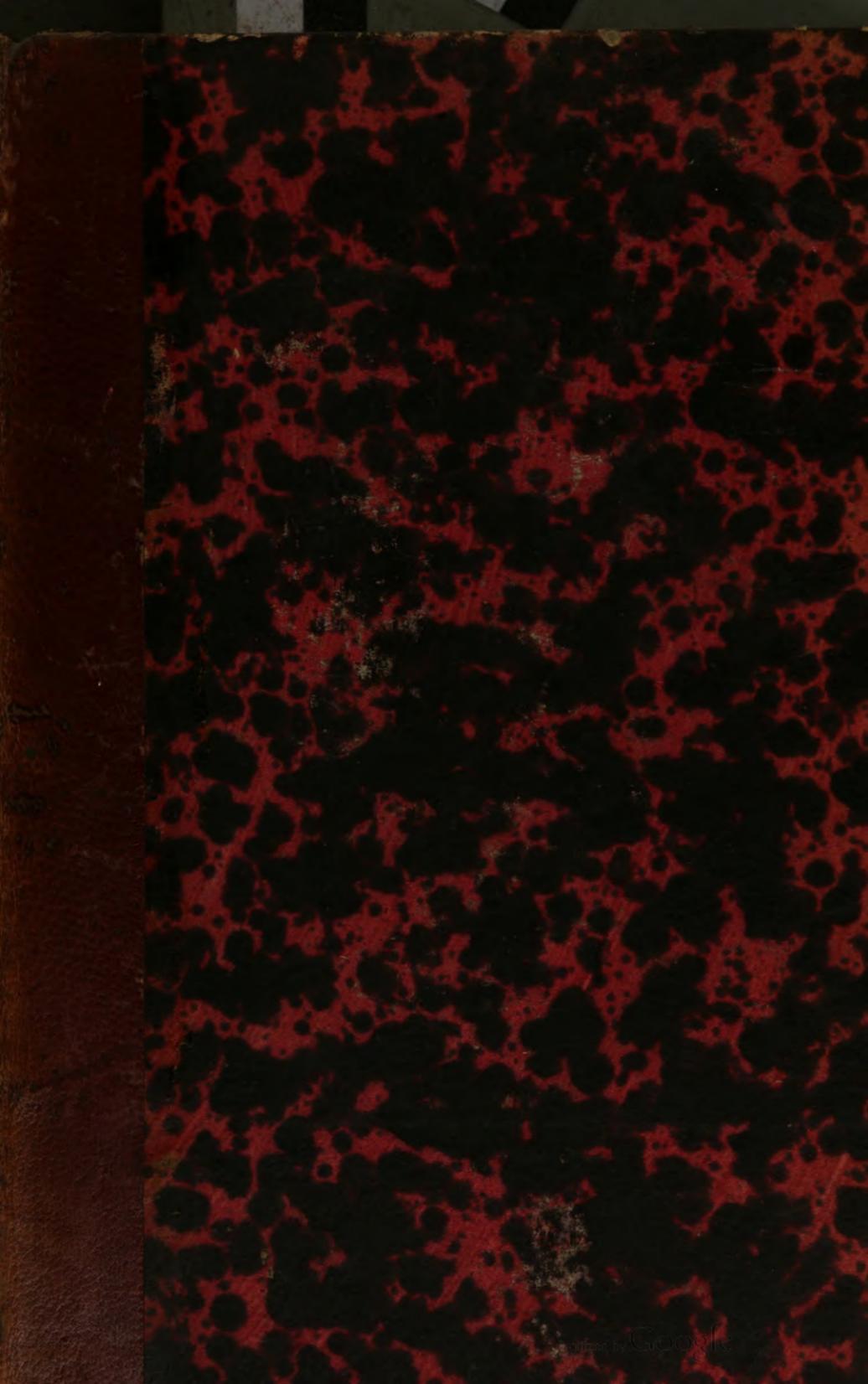
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

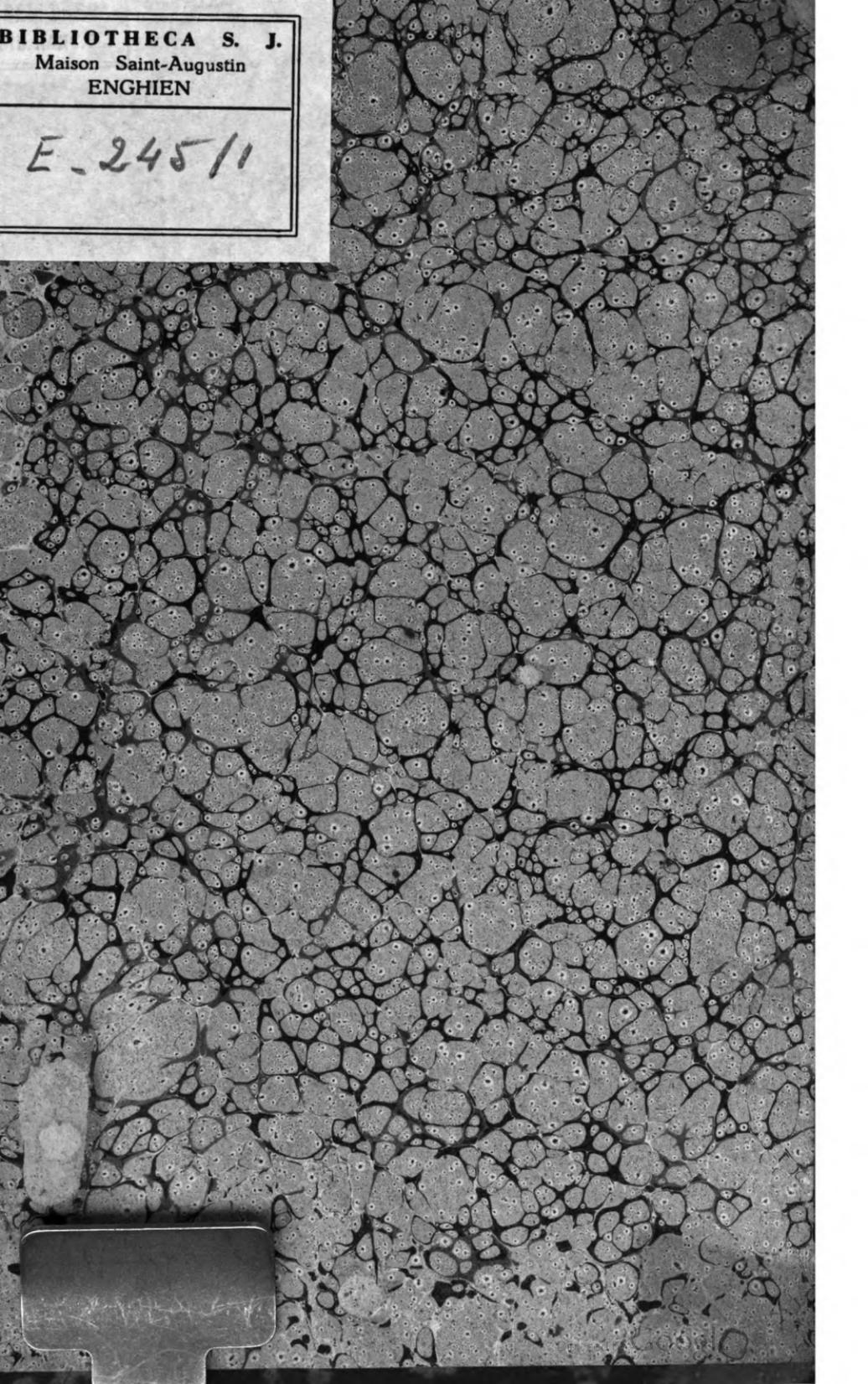
À propos du service Google Recherche de Livres

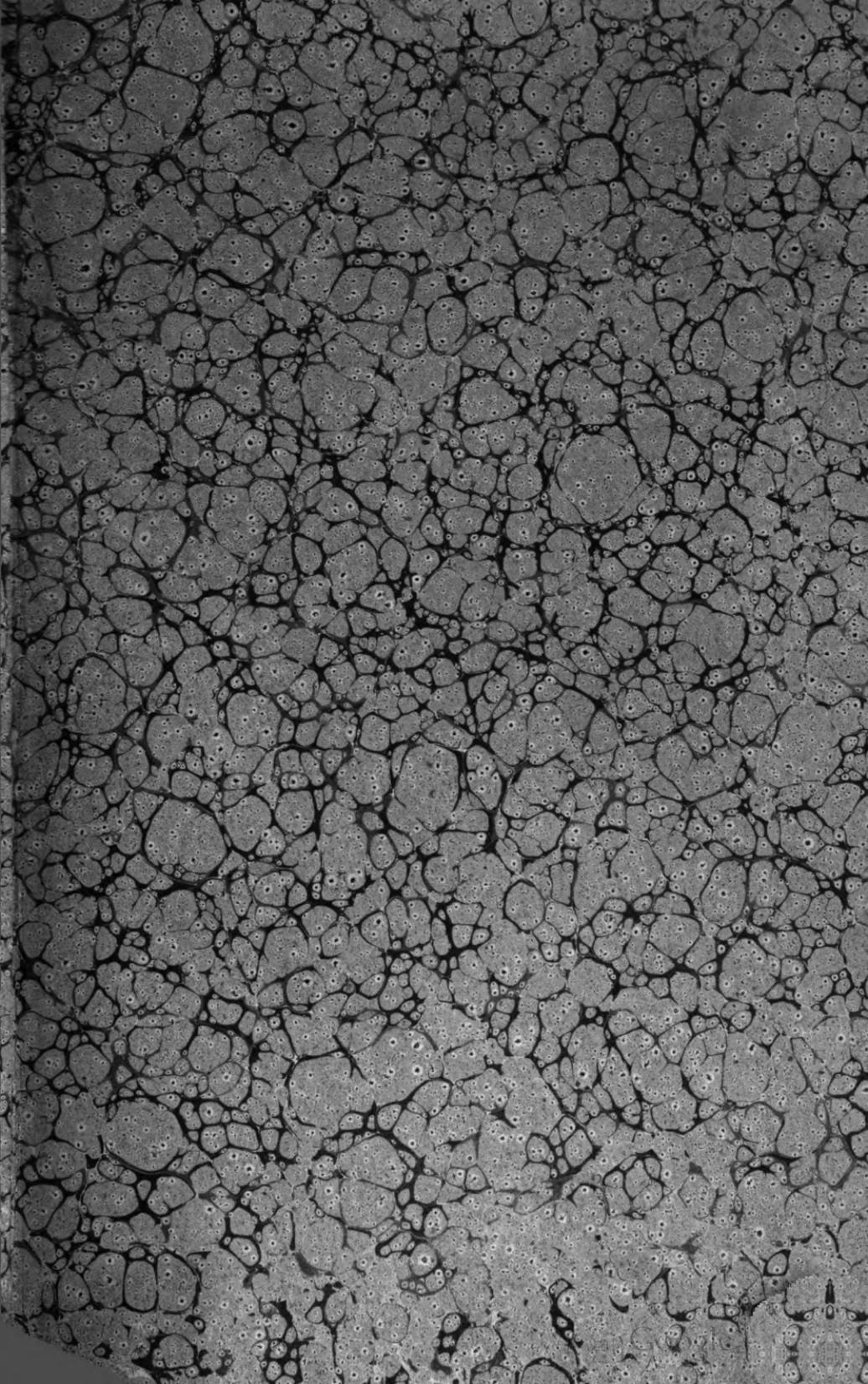
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



BIBLIOTHECA S. J.
Maison Saint-Augustin
ENGHIEN

E. 245/1





~~3~~ 3

SAINTE BIBLE,

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

T. XX.

SE TROUVE AUSSI :

A Lyon, chez PÉRISSE frères.

A Paris, chez ARTHUS BERTRAND.

A Angers, chez FOURIER MAME.

A Tours, chez AMAND MAME.

DE L'IMPRIMERIE DE L.-T. CELLOT,
rue du Colombier, n° 30.

1-7
—

SAINTE BIBLE,

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC DES NOTES

LITTÉRALES, CRITIQUES ET HISTORIQUES,

DES PRÉFACES ET DES DISSERTATIONS,

Tirées du Commentaire de dom AUGUSTIN CALMET, abbé de Senones,
de l'abbé DE VENCE, et des Auteurs les plus célèbres, pour faciliter
l'intelligence de l'ÉCRITURE SAINTE.

OUVRAGE ENRICHÉ DE CARTES GÉOGRAPHIQUES ET DE FIGURES.

QUATRIÈME ÉDITION,

REVUE, CORRIGÉE, ET AUGMENTÉE DE DIVERSES NOTES.

TOME VINGTIÈME.

SAINTE MATTHIEU, SAINTE MARC.



A PARIS,

CHEZ LES LIBRAIRES ÉDITEURS,

MÉQUIGNON FILS AÎNÉ, RUE DES SAINTS-PÈRES, N° 10;

MÉQUIGNON JUNIOR, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, N° 9.

—
1822.



AVERTISSEMENT.

LES vingtième et vingt-unième volumes forment la onzième livraison de cette Bible. Nous avons tout lieu de croire que cette opération s'achèvera avec l'année, la table exceptée, qui ne peut être commencée que lorsque le tout sera terminé.

Le vingtième volume contient outre les évangiles de saint Matthieu et de saint Marc, avec leurs préfaces, la dernière pièce des préliminaires du Nouveau-Testament, la Concordance latine, dont nous avons dit un mot dans notre préface du volume précédent. C'est, dit Rondet, une « pièce dont le caractère distinctif est » de combiner les textes des Évangiles sans les confondre. L'Harmonie française de D. Calmet est une analyse du texte : elle sert à montrer le parallèle et l'enchaînement de ses différentes parties; mais elle confond les textes parallèles en les combinant, ou du moins ne les distingue que par des citations. La Concordance que nous présentons a l'avantage de conserver toutes les expressions du texte, et de distinguer les textes parallèles. »

Cette Concordance imite la concordance grecque de M. Thoynard; mais elle diffère beaucoup de la concordance latine de M. Arnauld, qui combine les textes pa-

rallèles en les fondant ensemble, pour en former un discours suivi.

La Concordance est suivie de six tables ; la première est celle de la Concordance, avec l'indication des textes parallèles ; la seconde, celle des chapitres de saint Matthieu, avec l'indication des textes parallèles, et des chapitres de la Concordance ; les trois suivantes offrent le même avantage pour les textes de saint Marc, saint Luc et saint Jean ; la sixième est celle des évangiles des dimanches et fêtes, avec l'indication des chapitres de la Concordance.

Ces six tables, qui appartiennent proprement à la Concordance, sont suivies d'une table harmonique, dans laquelle les textes parallèles des quatre évangélistes, et les chapitres de la Concordance, sont rappelés à l'ordre suivi dans l'Harmonie.

Il existe en effet quelques différences entre l'Harmonie française de D. Calmet et la Concordance. « C'est, dit » Rondet, qu'en travaillant à celle-ci, j'ai cru pouvoir, » en quelques endroits, y donner un nouveau degré de » perfection. D'ailleurs il y a quelques versets que je » n'ai pas cru devoir détacher de leur suite. »

SAINTE BIBLE.

CONCORDANCE

DES

SAINTS ÉVANGILES,

OU TEXTE DES QUATRE ÉVANGÉLISTES DISTRIBUÉ SELON
L'ORDRE DES FAITS.

PREMIÈRE PARTIE,

QUI COMPREND CE QUI S'EST PASSÉ DEPUIS LA CONCEPTION DE
SAINT JEAN-BAPTISTE, JUSQU'À LA PREMIÈRE PAQUE CÉLÉBRÉE
PAR JÉSUS-CHRIST APRÈS SON BAPTÊME.

CHAPITRE PREMIER.

Annunciation et conception de saint Jean-Baptiste.

Saint Luc, I, 1.-25.

1. QUONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem,
quæ in nobis completæ sunt rerum,

2. Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et
ministri fuerunt sermonis :

3. Visum est et mihi assecuto omnia a principio diligenter,
ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

4. Ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es,
veritatem (1).

(1) La concordance d'Antoine Arnauld interrompt ici le texte de saint
20.

1^{re} partie.
chap. 1.

I.*

Annuntiatio
et conceptio
Joannis.

* Ces nombres
répondent à
ceux de
l'Harmonie

Saint Luc, I.

1^{re} partie.
chap. I.

qui est au
commence-
ment du XIX^e
volume : et les
sommaires la-
tins serviront
dans les tables
qui termine-
ront cette con-
cordance.

5. Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abiat, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.

6. Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.

7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.

8. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,

9. Secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini :

10. Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

11. Apparuit autem illi angelus Domini, stans a dextris altaris incensi :

12. Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.

13. Ait autem ad illum angelus : Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua : et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem.

14. Et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt.

15. Erit enim magnus coram Domino : et vinum et siceram non hibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ.

16. Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum :

17. Et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.

18. Et dixit Zacharias ad angelum : Unde hoc sciam ? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.

19. Et respondens angelus dixit ei : Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum, et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare.

20. Et ecce eris tacens, et non poteris loqui, usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo :

21. Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo :

22. Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo : et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.

Luc pour y placer le commencement de l'évangile de saint Jean, I. 1.-15. Je réserve ce fragment pour le chapitre xx, de même que je réserve le commencement de l'évangile de saint Matthieu pour le chap. v, et le commencement de celui de saint Marc pour le chap. xvi.

Saint Luc, I.1^{re} partie
chap. I et II.

23. Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.

24. Post hos autem dies, concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens :

25. Quia sic fecit mihi Dominus, in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

CHAPITRE II.

Annonciation et incarnation de Jésus-Christ.

Saint Luc, I. 26.-38.

26. IN mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

27. Ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph, de domo David : et nomen virginis, Maria.

28. Et ingressus angelus ad eam, dixit : Ave, gratia plena ; Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus.

29. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.

30. Et ait angelus ei : Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum.

31. Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus JESUM.

32. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in æternum.

33. Et regni ejus non erit finis.

34. Dixit autem Maria ad angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?

35. Et respondens angelus dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

36. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis sextus est illi quæ vocatur sterilis :

37. Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

38. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

II.
Incarnatio
Christi
annuntiatio.

CHAPITRE III.

Visite et cantique de la sainte Vierge.

Saint Luc, I. 59.-56.III.
Visitatio
et canticum
Mariæ.

39. EXURGENS autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda :

40. Et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.

41. Et factum est ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus : et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth.

42. Et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

43. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me ?

44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.

45. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi a Domino.

46. Et ait Maria : Magnificat anima mea Dominum,

47. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo :

48. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes ;

49. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus :

50. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

51. Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui :

52. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles :

53. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

54. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.

55. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in secula.

56. Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus, et reversa est in domum suam.

CHAPITRE IV.

Naissance de saint Jean-Baptiste. Cantique de Zacharie.

Saint Luc, I. 57. et suiv.IV.
Nativitas
Joannis. Can-
ticum Zacha-
riae.

57. ELISABETH autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium :

58. Et audierunt vicini et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

59. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam :

60. Et respondens mater ejus dixit : Nequaquam, sed vocabitur Joannes.

61. Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

62. Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.

63. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens : Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.

64. Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.

65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum : et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc.

66. Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes : Quis, putas, puer iste erit ? Etenim manus Domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit, dicens :

68. Benedictus Dominus Deus Israel : quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ :

69. Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui :

70. Sicut locutus est per os sanctorum, qui a seculo sunt, prophetarum ejus :

71. Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos ;

72. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti.

73. Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum daturum se nobis :

74. Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,

75. In sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris.

76. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis : præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus :

77. Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum,

78. Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos Oriens ex alto,

79. Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu, et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israel.

(*La suite au chapitre VII.*)

CHAPITRE V.

Généalogie de Jésus-Christ, selon l'évangile de saint Matthieu.

Saint Matthieu, I. 1.-17.

Christi genealogia secundum Matthæum.

1. LIBER generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.

2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus.

3. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.

4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.

5. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem.

6. David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.

8. Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

9. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

10. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.

11. Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus (1) in transmigratione Babylonis.

(1) Il y a lieu de soupçonner ici quelque faute de copiste ; parce que, 1^o Josias engendra Joakim, et non Jéhonias ; 2^o Joakim eut des frères ; Jéhonias n'en eut point, ou du moins il n'en paroît point. 3^o Saint Mat-

*Saint Matthieu, I.*1^{re} partie.
chap. v et vi.

12. Et post transmigracionem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.

14. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

16. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ de qua natus est JESUS, qui vocatur CHRISTUS.

17. Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim : et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim : et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

thieu va compter trois fois quatorze générations depuis Abraham jusqu'à Jésus-Christ; mais il en manque une, si Joakim n'y est pas nommé. Il y a donc lieu de soupçonner que la leçon primitive étoit : *Josias autem genuit Joakim et fratres ejus. Joakim autem genuit Jechoniam in transmigracione* (ou selon le grec, circa transmigracionem) *Babylonis.*

CHAPITRE VI.

Naissance de Jésus-Christ annoncée à saint Joseph.

Saint Matthieu, I. 18. et suiv.

18. CHRISTI autem generatio sic erat : Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

19. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

20. Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens : Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est :

21. Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM : ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem :

23. Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium : et vocabunt nomen ejus EMMANUEL : quod est interpretatum : Nobiscum Deus.

24. Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam.

V.
Christi nati-
vitas ad Jo-
seph nuntia-
tur.

Saint Matthieu, I.

25. Et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus JESUM.

(*La suite au chapitre X.*)

CHAPITRE VII.

Naissance de Jésus-Christ.

Saint Luc, II. 1.-7.

1. **FACTUM** est autem in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis.

2. Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino :

3. Et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem.

4. Ascendit autem et Joseph a Galilæa de civitate Nazareth in Judæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem : eo quod esset de domo et familia David,

5. Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.

6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret :

7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio, quia non erat eis locus in diversorio.

CHAPITRE VIII.

Pasteurs envoyés à Jésus-Christ.

Saint Luc, II. 8.-20.

8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

9. Et ecce angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

10. Et dixit illis angelus : Nolite timere : ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo :

11. Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.

2^o partie.
chap. VI, VII
et VIII.

VI.
Nativitas
Christi.

VII.
Pastores ad
Jesum missi.

*Saint Luc, II.*1^{re} partie.
chap. VIII, IX
et X.

12. Et hoc vobis signum : Invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio.

13. Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cœlestis, laudantium Deum, et dicentium :

14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

15. Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in cœlum, pastores loquebantur ad invicem : Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

16. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio.

17. Videntes autem, cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc.

18. Et omnes qui audierunt, mirati sunt, et (1) de his quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos.

19. Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.

20. Et reversi sunt pastores glorificantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

(1) Cette particule *et* n'est point dans le grec ; et elle pourroit venir de quelque méprise de copiste.

CHAPITRE IX.

Circuncision de Jésus-Christ.

Saint Luc, II. 21.

21. Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus JESUS, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.

(*La suite au chapitre XI.*)

VIII.
Circuncisio
Christi.

CHAPITRE X.

Les mages amenés à Jésus-Christ.

Saint Matthieu, II. 1.-12.

1. Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam,

IX.
Magi ad Je-
sum adducti.

Saint Matthieu, II.

1^{re} partie.
chap. x et xi.

2. Dicentes : Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

3. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerusalem cum illo.

4. Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

5. At illi dixerunt ei : In Bethlehem Judæ : sic enim scriptum est per prophetam :

6. Et tu, Bethlehem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda : ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.

7. Tunc Herodes, clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis.

8. Et mittens illos in Bethlehem, dixit : Ite, et interrogate diligenter de puero : et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

9. Qui cum audissent regem, abierunt : et ecce stella quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens, staret supra, ubi erat puer.

10. Videntes autem stellam, gavisissimi sunt gaudio magno valde.

11. Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.

12. Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

(*La suite au chapitre XII.*)

CHAPITRE XI.

Purification de la sainte Vierge. Présentation de Jésus-Christ.

Saint Luc, II. 22.-39.

X.
Purificatio
Mariæ. Præ-
sentatio
Christi.

22. Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus (Mariæ) secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino,

23. Sicut scriptum est in lege Domini : Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur :

24. Et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.

25. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, expectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat in eo.

*Saint Luc, II.*1^{re} partie
chap. XI.

26. Et responsum acceperat a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

27. Et venit in spiritu in templum : et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo :

28. Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit :

29. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace :

30. Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

31. Quod parasti ante faciem omnium populorum,

32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

33. Et erat pater ejus et mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.

34. Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur :

35. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

36. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser : hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

37. Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor : quæ non discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die.

38. Et hæc ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Israel.

39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam, in civitatem suam Nazareth (1).

(*La suite au chapitre XV.*)

(1) M. Arnauld renvoie ce v. 39. après le v. 25. du chap. II de saint Matthieu, comme si le retour dont parle ici saint Luc étoit le même que celui dont parle saint Matthieu, c'est-à-dire, *le retour de l'Égypte à Nazareth*, au lieu que saint Luc parle assez évidemment du *retour de Judée* ; et rien n'empêche qu'en effet Joseph et Marie ne soient revenus à Nazareth, avant l'ordre qui leur fut donné de s'en aller en Égypte.

1^{re} partie.
chap. XII, XIII
et XIV.

CHAPITRE XII.

Fuite de Jésus en Égypte.

Saint Matthieu, II. 13.-15.

XI.
Fuga Christi
in Ægyptum.

13. QUI (magi) cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens : Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum : et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

14. Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum.

15. Et erat ibi usque ad obitum Herodis, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem : Ex Ægypto vocavi Filium meum.

CHAPITRE XIII.

Meurtre des enfans de Bethléhem.

Saint Matthieu, II. 16.-18.

XII.
Infantes occisi
in Bethlehem.

16. TUNC Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde : et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem :

18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus : Rachel plorans filios suos, et noluit consolari quia non sunt.

CHAPITRE XIV.

Retour de Jésus en Galilée.

Saint Matthieu, II. 19. et suiv.

XIII.
Reditus
Christi in Galilæam.

19. DEFUNCTO autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,

*Saint Matthieu, II.*1^{re} partie.
chap. xiv et
xv.

20. Dicens : Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel : defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri.

21. Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus, et venit in terram Israel.

22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illo ire : et admonitus in somnis, secessit in partes Galilææ.

23. Et veniens habitavit in civitate quæ vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod dictum est per prophetas : Quoniam Nazaræus vocabitur.

(*La suite au chapitre XVI.*)

CHAPITRE XV.

Jésus dans le temple au milieu des docteurs.

Saint Luc, II. 40. et suiv.

40. PUER autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem in die solemni Paschæ.

42. Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,

43. Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.

44. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos.

45. Et non invenièntes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.

46. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.

47. Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia et responsis ejus.

48. Et videntes, admirati sunt : et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic ? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.

49. Et ait ad illos : Quid est quod me quærebatis ? nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt oportet me esse ?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos.

51. Et descendit cum eis, et venit Nazareth, et erat sub-

XIV.
Jesus in templo
invenitur

ditus illis : et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.

52. Et Jesus proficiebat sapientia et ætate et gratia, apud Deum et homines.

CHAPITRE XVI.

Prédication de saint Jean-Baptiste.

XV.
Prædicatio
Joannis.

S. Matth. III. 1.-10.

1. In diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ,

2. Et dicens : Pœnitentiam agite : appropinquavit enim regnum cœlorum.

3. Hic est enim qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

4. Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos : esca autem ejus erat locustæ et mel silvestre.

5. Tunc exhibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem :

6. Et baptizaban-

S. Marc. I. 1.-6.

1. INITIUM Evangelii Jesu Christi Filii Dei.

2. Sicut scriptum est in Isaiâ propheta (1) : Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te :

3. Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus :

4. Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.

5. Et egrediebatur ad eum omnis Judæa regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.

6. Et erat Joannes vestitus pilis cameli,

S. Luc. III. 1.-14.

1. ANNO autem quintodecimo Imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha :

2. Sub principibus sacerdotum Anna et Caïpha : factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.

3. Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum,

4. Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiæ prophetae : Vox clamantis in deserto : Parate

(1) Saint Marc cite ici non-seulement *Isaïe*, mais encore *Malachie* ; le grec ne nomme ni l'un ni l'autre, mais dit seulement *in prophetis* ; peut être qu'originaires on aura lu, in *Malachia et Isaiâ prophetis*.

S. Matt., III.

S. Marc, I.

S. Luc, III.

tur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.

7. Videns autem multos pharisæorum et sadducæorum, venientes ad baptismum suum, dixit eis (1) : Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira ?

8. Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.

9. Et ne velitis dicere intra vos : Patrem habemus Abraham : dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahamæ.

10. Jam enim securis ad radicem arborum posita est : omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum excidetur, et ignem mittetur.

La suite au chapitre suivant.

11. Et interrogabant eum turbæ, dicentes : Quid ergo faciemus ?

12. Respondens autem dicebat illis : Qui habet duas tunicas, det non habenti : et qui habet escas, similiter faciat.

13. Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum : Magister, quid faciemus ?

14. At ille dixit ad eos : Nihil amplius quam quod constitutum est vobis, faciatis.

15. Interrogabant autem eum et milites, dicentes : Quid faciemus et nos ? Et ait illis : Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis : contenti estote stipendiis vestris.

(1) M. Arnauld pense que les deux récits de saint Matthieu et de saint Luc supposent que saint Jean a dit deux fois ces paroles, c'est-à-dire, d'abord au peuple en général, *ad turbas*, selon saint Luc, et ensuite particulièrement *aux pharisiens et aux sadducéens*, selon saint Matthieu ; mais le discours qui suit est si semblable dans les deux évangélistes, qu'il y a lieu de penser que c'est le même adressé en même temps *aux pharisiens, aux sadducéens et au peuple*.

et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat.

La suite au ch. suiv.

va in directa, et aspera in vias planas :

6. Et videbit omnis caro salutare Dei.

7. Dicebat ergo ad turbas quæ exhibant ut baptizarentur ab ipso (1) : Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira ?

8. Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœperitis dicere : Patrem habemus Abraham : dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahamæ.

9. Jam enim securis ad radicem arborum posita est : omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

10. Et interrogabant eum turbæ, dicentes : Quid ergo faciemus ?

11. Respondens autem dicebat illis : Qui habet duas tunicas, det non habenti : et qui habet escas, similiter faciat.

12. Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum : Magister, quid faciemus ?

13. At ille dixit ad eos : Nihil amplius quam quod constitutum est vobis, faciatis.

14. Interrogabant autem eum et milites, dicentes : Quid faciemus et nos ? Et ait illis : Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis : contenti estote stipendiis vestris.

(1) M. Arnauld pense que les deux récits de saint Matthieu et de saint Luc supposent que saint Jean a dit deux fois ces paroles, c'est-à-dire, d'abord au peuple en général, *ad turbas*, selon saint Luc, et ensuite particulièrement *aux pharisiens et aux sadducéens*, selon saint Matthieu ; mais le discours qui suit est si semblable dans les deux évangélistes, qu'il y a lieu de penser que c'est le même adressé en même temps *aux pharisiens, aux sadducéens et au peuple*.

1^{re} partie.
chap. xvi et
xvii.

CHAPITRE XVII.

Témoignage rendu à Jésus-Christ par saint Jean.

XVI.
Joannis de
Christo tes-
timonium.

S. Matt. III. 11. et 12.

11. Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam : qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

12. Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum : paleas autem comburet igni inextinguibili.
La suite au ch. suiv.

18. Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo.

19. Herodes autem tetrarcha, cum corripereetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quæ fecit Herodes,

20. Adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere (1).

(1) M. Arnauld renvoie ces deux versets 19. et 20. plus loin, où se trouve le récit de l'emprisonnement et de la décollation de saint Jean tiré de saint Matthieu et de saint Marc. Mais rien n'empêche qu'il n'en soit dit ici un mot par saint Luc. Il est assez évident que ce saint évangéliste ne le dit ici que par une de ces anticipations fréquentes chez les historiens.

S. Marc, I. 7. et 8.

7. Et prædicabat dicens : Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.

8. Ego baptizavi vos aqua : ille vero baptizabit vos in Spiritu Sancto.

La suite au ch. suiv.

16. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus :

17. Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horeum suum : paleas autem comburet igni inextinguibili.

S. Luc, III. 15.-20.

15. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus :

16. Respondit Joannes, dicens omnibus : Ego quidem aqua baptizo vos : veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus : ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

17. Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horeum suum : paleas autem comburet igni inextinguibili.

CHAPITRE XVIII.

Baptême de Jésus-Christ; sa généalogie selon l'évangile de saint Luc.

S. Matth., III. 13.
et suiv.

13. Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.

14. Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?

15. Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam.

Tunc dimisit eum

16. Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei cœli: et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.

17. Et ecce vox de cœlis dicens: Hic est

S. Marc., I. 9.-11.

9. Et factum est in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilææ, et baptizatus est a Joanne in Jordane.

10. Et statim ascendens de aqua, vidit cœlos apertos, et Spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso.

11. Et vox facta est de cœlis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.

La suite au ch. suiv.

24. Qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,

25. Qui fuit Mathathiaë, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,

S. Luc., III. 21.
et suiv.

21. FACTUM EST AUTEM CUM BAPTIZARETUR OMNIS POPULUS, ET JESU BAPTIZATO, ET ORANTE, APERTUM EST CŒLUM,

22. Et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de cœlo facta est: Tu es Filius meus dilectus: in te complacui mihi.

23. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli (1),

XVII.
Christi baptismus, et genealogia ejus secundum Lucam.(1) Dans la généalogie de Jésus-Christ selon saint Matthieu, on a vu que Joseph, époux de la sainte Vierge, étoit fils de Jacob, ce qui donne lieu de penser que l'expression dont se sert ici saint Luc, signifie que Joseph étoit gendre d'Héli, autrement appelé Héliachim, ou Joachim, père de la sainte Vierge, en sorte que la généalogie donnée par saint Matthieu, étant celle de Jésus-Christ par Joseph, époux de Marie, lequel descendoit de David par Salomon, celle que donne ici saint Luc, est celle de Jésus-Christ par Marie sa mère, épouse de Joseph, laquelle descendoit de David par Nathan. Voyez la *Dissertation sur la généalogie de Jésus-Christ*, tom. XIX.

1^{re} partie.
chap. XVIII et
XIX.

S. Matth. III.

Filius meus dilectus,
in quo mihi compla-
cui.

La suite au ch. suiv.

fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel (1), qui fuit Neri,

28. Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,

29. Qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathath, qui fuit Levi,

30. Qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,

31. Qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,

32. Qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

33. Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ,

34. Qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

35. Qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

36. Qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

37. Qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,

38. Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

(1) Selon le texte du 1^{er} livre des Paralipomènes, III. 17.-19, Zorobabel étoit fils de Phadaïa, lequel étoit fils de Salathiel; et comme d'ailleurs saint Grégoire, saint Augustin et saint Jérôme comptoient ici soixante-dix-sept générations, il y a lieu de présumer qu'ils lisoient ici, *Zorobabel, qui fuit Phadaïa, qui fuit Salathiel*, puisque sans ce *Phadaïa*, il n'y auroit ici que soixante-seize générations.

CHAPITRE XIX.

Jeûne et tentation de Jésus-Christ.

XVIII.
Christi jeju-
nium et ten-
tatio.

S. Matth. IV. 1.-11.

1. Tunc Jesus duc-
tus est in desertum
a Spiritu, ut tentare-
tur a diabolo.

2. Et cum jejunas-
set quadraginta die-
bus, et quadraginta

S. Marc, I. 12. et 13.

12. Et statim Spi-
ritus expulit eum
(Jesus) in deser-
tum.

13. Et erat in de-
serto quadraginta
diebus, et quadra-

S. Luc, IV. 1.-13.

1. Jesus autem
plenus Spiritu Sanc-
to, regressus est a
Jordane, et agebatur
a Spiritu in deser-
tum

2. Diebus quadra-

S. Matth., IV.

noctibus, postea esuriit.

3. Et accedens tentator dixit ei : Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

4. Qui respondens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

5. Tunc (1) assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi :

6. Et dixit ei : Si Filius Dei es, mitte te deorsum : scriptum est enim : Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

7. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentabis Dominum Deum tuum.

8. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum :

9. Et dixit ei : Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

10. Tunc dicit ei Jesus : Vade, Satana : scriptum est enim : Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

11. Tunc reliquit eum diabolus : et ecce angeli accesserunt

S. Marc., I.

ginta noctibus, et tentabatur a Satana : eratque cum bestiis, et angeli ministrabant ei.

La suite au chap. V de la 11^e partie.

huic, ut panis fiat.

4. Et respondit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

9. Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit illi : Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

10. Scriptum est enim quod angelis suis mandavit de te, ut conservent te,

11. Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

12. Et respondens Jesus, ait illi : Dictum est : Non tentabis Dominum Deum tuum.

5. Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

6. Et ait illi : Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum : quia mihi tradita sunt, et cui volo, do illa :

7. Tu ergo, si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

8. Et respondens Jesus, dixit illi (2) : Scriptum est : Domi-

S. Luc., IV.

ginta, et tentabatur a diabolo : et nihil manducavit in diebus illis : et consummatis illis, esuriit.

5. Dixit autem illi diabolus : Si Filius Dei es, dic lapidi

(1) Le texte de saint Luc présente ici comme seconde tentation, celle que le texte de saint Matthieu donne comme la troisième. Les particules *Tunc* et *iterum* de saint Matthieu donnent lieu de présumer qu'il a exactement suivi l'ordre des faits, et que c'est ici le texte de saint Luc qui vraisemblablement a souffert de la main des copistes. On en trouvera une autre preuve au § 8.

(2) On lit ici dans le grec : *Vade post me, Satana : scriptum est*

1^{re} partie.
chap. XIX et
XX.

S. Matthieu, IV.

runt, et ministrabant ei.
La suite au ch. V de la II^e part.

S. Luc, IV.

num Deum tuum adorabis, et
illi soli servies.

13. Et consummata omni
tentatione, diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

La suite au chapitre V de la II^e partie.

enim : expression parallèle à celle du Ψ 10 de saint Matthieu ; ce qui achève de prouver que cette tentation est bien la dernière, et qu'ainsi les copistes ont transposé ici le texte de saint Luc, en sorte que les Ψ 5. 6. 7. 8. ont dû être originairement après le Ψ 12.

CHAPITRE XX.

Divinité de Jésus-Christ. Témoignage rendu à Jésus-Christ par saint Jean.

Saint Jean, I. 1.-28.

XIX.
Christi divi-
nitas. Joan-
nis de Chris-
to testimo-
nium.

1. In principio erat Verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
2. Hoc erat in principio apud Deum.
3. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est.
4. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.
5. Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.
6. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.
7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.
8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.
9. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.
10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.
11. In propria venit, et sui eum non receperunt.
12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus :
13. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.
14. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis, et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis (1).

(1) M. Arnauld place ce commencement de l'évangile de saint Jean,

S. Jean, I.

15. Joannes testimonium prohibet de ipso, et clamat dicens : Hic erat quem dixi : Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat (1).

16. Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.

17. Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est.

18. Deum nemo vidit unquam : unigenitus filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.

19. Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad eum, ut interrogarent eum : Tu qui es ?

20. Et confessus est, et non negavit, et confessus est : Quia non sum ego Christus.

21. Et interrogaverunt eum : Quid ergo ? Elias es tu ? Et dixit : Non sum. Propheta es tu ? Et respondit : Non.

22. Dixerunt ergo ei : Quis es, ut responsum demus his qui miserunt nos ? quid dicis de teipso ?

23. Ait : Ego vox clamantis in deserto : Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.

24. Et qui missi fuerant, erant ex pharisæis.

25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei : Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta ?

26. Respondit eis Joannes, dicens : Ego baptizo in aqua : medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.

27. Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.

28. Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.

¶ 1.-14, immédiatement après le commencement de l'évangile de saint Luc. Ce texte paroît convenir également bien ici. Il confirme ce qui vient d'être dit de la divinité de Jésus-Christ par les autres évangélistes ; il rappelle ce qu'ils ont dit de saint Jean-Baptiste, et il amène ce que saint Jean l'évangéliste va ajouter à leur récit.

(1) Saint Jean l'évangéliste rappelle ici ce que les autres évangélistes avoient déjà dit du témoignage rendu à Jésus-Christ par saint Jean-Baptiste, ci-devant, chap. xvii.

1^{re} partie.
chap. XXI et
XXII.

CHAPITRE XXI.

Autre témoignage rendu à Jésus-Christ par Saint Jean.

Saint Jean, I. 29.-34.

XX.
Aliud Joannis de Christo testimonium.

29. ALTERA die, vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

30. Hic est de quo dixi : Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat.

31. Et ego nesciebam eum : sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.

32. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens : Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cœlo, et mansit super eum.

33. Et ego nesciebam eum : sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit : Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.

34. Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

CHAPITRE XXII.

Première vocation de saint André et de saint Pierre.

Saint Jean, I. 35.-42.

XXI.
Prima Andree et Petri vocatio.

35. ALTERA die iterum (1) stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.

36. Et respiciens Jesum ambulans, dicit : Ecce Agnus Dei.

37. Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.

38. Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis : Quid quæritis ? Qui dixerunt ei : Rabbi (quod dicitur interpretatum, magister), ubi habitas ?

(1) M. Thoynard a cru que cette expression *Altera die iterum*, signifioit le même jour, lendemain de la députation ; mais on va voir que rien n'oblige de l'entendre ainsi. On l'entend plus communément du surlendemain, c'est-à-dire du second jour après la députation. Voyez la note sur le texte du chap. II. § 1. du même évangéliste, au chap. XXIV. de cette 1^{re} partie.

S. Jean, I.

1^{re} partie.
chap. xxii et
xxiii.

39. Dicit eis : Venite, et videte. Venerunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo : hora autem erat quasi decima.

40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri, unus ex duobus qui audierant a Joanne, et secuti fuerant eum.

41. Invenit hic primum fratrem suum Simonem, et dicit ei : Invenimus Messiam. (Quod est interpretatum, Christus.)

42. Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephass (quod interpretatur, Petrus).

CHAPITRE XXIII.

Vocation de Philippe, et de Nathanaël.

Saint Jean, I. 43. et suiv.

43. In crastinum voluit exire in Galilæam, et invenit Philippum : et dicit ei Jesus : Sequere me.

44. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreæ et Petri.

45. Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei : Quem scripsit Moyses in lege, et propheta, invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.

46. Et dixit ei Nathanael : A Nazareth potest aliquid boni esse ? Dicit ei Philippus : Veni, et vide.

47. Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo : Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

48. Dicit ei Nathanael : Unde me nosti ? Respondit Jesus, et dixit ei : Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

49. Respondit ei Nathanael, et ait : Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

50. Respondit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credis : majus his videbis.

51. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis : Videbitis cælum apertum, et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

XXII.

Vocatio Phi-
lippi et Na-
thanael.

CHAPITRE XXIV.

Premier miracle de Jésus-Christ aux noces de Cana.

*Saint Jean, II. 1.-13.*XXIII.
Primum
Christi mira-
culum in Ca-
na.

1. Et die tertia (1) nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi.

2. Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus ad nuptias.

3. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent.

4. Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.

5. Dicit mater ejus ministris : Quodcumque dixerit vobis, facite.

6. Erant autem ibi lapideæ hydiæ sex positæ secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.

7. Dicit eis Jesus : Implete hydiarum aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.

8. Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.

9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui haurerant aquam); vocat sponsum architriclinus;

10. Et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est : tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

11. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ, et

(1) M. Thoyard a cru que ce troisième jour devoit se prendre depuis la députation des Juifs, marquée au chap. 1. de saint Jean, v. 19. et suiv. Car comme l'expression du v. 29. *Altera die* s'entend du lendemain de cette députation, il pensoit que l'expression du v. 55. *Altera die iterum*, devoit s'entendre du même jour, lendemain de la députation : c'est ce qu'il croyoit être marqué par ce mot *iterum*. Ce qui lui donnoit lieu de conclure que l'expression du v. 43. *In crastinum*, devoit s'entendre du surlendemain, c'est-à-dire du second jour depuis cette députation ; d'où il concluoit que l'expression du chap. 11. v. 1. *Et die tertia*, devoit s'entendre du troisième jour depuis cette députation. Mais il ne considéroit pas que le départ de Jésus pour la Galilée n'étant marqué qu'au v. 43. *In crastinum voluit exire in Galilæam*, il s'ensuivroit que Jésus-Christ étant parti de la Judée, le second jour, seroit arrivé dès le troisième à Cana en Galilée ; ce que la distance des lieux ne peut guère permettre : il paroît qu'il y avoit deux ou trois jours de chemin, d'où l'on conclut communément que ce troisième jour se compte depuis le départ de Jésus pour la Galilée.

S. Jean, II.

1^{re} partie.
chap. XXIV.

manifestavit gloriam suam : et crediderunt in eum discipuli ejus.

12. Post hoc descendit Capharnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus : et ibi manserunt non multis diebus.

13. Et prope erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.

SECONDE PARTIE.

QUI COMPREND CE QUI S'EST PASSÉ DEPUIS LA PREMIÈRE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST APRÈS SON BAPTÈME, JUSQU'À LA SECONDE.

CHAPITRE PREMIER.

Première expulsion de ceux qui vendoient dans le temple.

Saint Jean, II. 13. et suiv.

13. (..... PROPE erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam :)

14. Et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes.

15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et boves, et numulariorum effudit æs, et mensas subvertit.

16. Et his qui columbas vendebant, dixit : Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.

17. Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est : Zelus domus tuæ comedit me.

18. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei : Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis ?

19. Respondit Jesus, et dixit eis : Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

20. Dixerunt ergo Judæi : Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud ?

21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.

22. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt disci-

1^{re} partie.
chap. 1.

XXIV

Prima en-
dentium
jectio e
plo.

puli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturæ, et ser-
moni quem dixit Jesus.

23. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha, in die festo,
multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quæ fa-
ciebat.

24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod
ipse nosset omnes,

25. Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet
de homine : ipse enim sciebat quid esset in homine.

CHAPITRE II.

Entretien de Jésus-Christ avec Nicodème.

Saint Jean, III. 1.-21.

XXV.
Colloquium
Christi cum
Nicodemo.

1. ERAT autem homo ex pharisæis, Nicodemus nomine,
princeps Judæorum.

2. Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei : Rabbi, scimus
quia a Deo venisti magister : nemo enim potest hæc signa fa-
cere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3. Respondit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico tibi : Nisi
quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

4. Dicit ad eum Nicodemus : Quomodo potest homo nasci,
cum sit senex ? numquid potest in ventrem matris suæ iterato
introire, et renasci ?

5. Respondit Jesus : Amen, amen dico tibi : Nisi quis re-
natus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in
regnum Dei.

6. Quod natum est ex carne, caro est, et quod natum est
ex Spiritu, spiritus est.

7. Non mireris, quia dixi tibi : Oportet vos nasci denuo.

8. Spiritus ubi vult, spirat, et vocem ejus audis : sed nescis
unde veniat, aut quo vadat : sic est omnis qui natus est ex
spiritu.

9. Respondit Nicodemus, et dixit ei : Quomodo possunt
hæc fieri ?

10. Respondit Jesus, et dixit ei : Tu es magister in Israel,
et hæc ignoras ?

11. Amen, amen dico tibi, quia quod scimus, loquimur :
et quod vidimus, testamur : et testimonium nostrum non ac-
cipitis.

12. Si terrena dixi vobis, et non creditis : quomodo, si
dixero vobis cælestia, credetis ?

S. Jean III.

n^o partie.
chap. II et III

13. Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis, qui est in cœlo.

14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis :

15. Ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

16. Sic enim Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret : ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

17. Non enim misit Deus filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

18. Qui credit in eum, non judicatur : qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

19. Hoc est autem judicium : quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem : erant enim eorum mala opera.

20. Omnis enim qui male agit, odit lucem, ut non arguantur opera ejus :

21. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.

CHAPITRE III.

Autre témoignage rendu à Jésus-Christ par saint Jean.

Saint Jean, III. 22. et suiv.

22. Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus, in terram Judæam : et illic demorabatur cum eis, et baptizabat.

23. Erat autem et Joannes baptizans in Ænon juxta Salim, quia aquæ multæ erant illuc, et veniebant, et baptizabantur.

24. Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.

25. Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de purificatione.

26. Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans JORDANEM, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.

27. Respondit Joannes, et dixit : Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cœlo.

28. Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim : Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.

29. Qui habet sponsam, sponsus est : amicus autem sponsi,

XXVI.
Aliud Joannis de Christo testimonium.

11^e partie.
chap. III et IV

qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi : hoc ergo gaudium meum impletum est.

30. Illum oportet crescere, me autem minui.

31. Qui desursum est, super omnes est : qui est de terra, terra est, et de terra loquitur : qui de cœlo venit, super omnes est :

32. Et quod vidit et audivit, hoc testatur : et testimonium ejus nemo accipit.

33. Qui accepit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est.

34. Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur : non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

35. Pater diligit Filium, et omnia dedit in manu ejus.

36. Qui credit in Filium, habet vitam æternam : qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum (1).

XXVII.
Joannis in-
carceratio.

(1) M. Arnauld et M. Thoynard placent ici l'emprisonnement de saint Jean, dont saint Luca parle par anticipation, chap. III. § 19. et 20, et dont saint Matthieu et saint Marc parleront plus loin par récapitulation : *Matth. xiv. 3.-5. Marc. vi. 17.-20.* Je ne pourrais pas placer ici ces textes sans troubler l'ordre que je me propose de suivre; c'est pourquoi je ne ferai point ici d'autre mention de ce paragraphe XXVII. de l'Harmonie de D. Calmet imitée de celle de M. Thoynard.

CHAPITRE IV.

Entretien de Jésus-Christ avec la Samaritaine.

Saint Jean, IV. 1.-42.

XXVIII.
Colloquium
Christi cum
Samaritana.

1. Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt pharisæi, quod Jesus plures discipulos facit, et baptizat, quam Joannes :

2. (Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus),

3. Reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam (1).

4. Oportebat autem eum transire per Samariam.

5. Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, juxta prædium quod dedit Jacob Joseph filio suo.

6. Erat autem ibi fons Jacob : Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem : hora erat quasi sexta.

(1) M. Arnauld applique à ces mots, *abiit in Galilæam*, une partie des textes de saint Matthieu, iv. 12. et de saint Marc. v. 14., que nous réservons entiers pour le chapitre suivant, où saint Jean reprend au § 43. l'expression, *abiit in Galilæam*, à laquelle nous appliquons le texte de saint Luc, iv. 14., comme le fait aussi alors M. Arnauld.

S. Jean, IV.

n^o partie.
chap. iv.

7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bibere.

8. (Discipuli enim ejus abierunt in civitatem, ut cibos emerent.)

9. Dicit ergo ei mulier illa Samaritana : Quomodo tu Judæus cum sis, bibere a me pascis, quæ sum mulier Samaritana? non enim contuntur Judæi Samaritanis.

10. Respondit Jesus, et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

11. Dicit ei mulier : Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est : unde ergo habes aquam vivam?

12. Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus?

13. Respondit Jesus, et dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum : qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternum.

14. Sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

15. Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.

16. Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc.

17. Respondit mulier, et dixit : Non habeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixisti : Quia non habeo virum :

18. Quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes, non est tuus vir : hoc vere dixisti.

19. Dicit ei mulier : Domine, video quia propheta es tu.

20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt : et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.

21. Dicit ei Jesus : Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

22. Vos adoratis quod nescitis : nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.

23. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate : nam et Pater tales quærit, qui adorent eum.

24. Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.

25. Dicit ei mulier : Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) : cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.

26. Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.

27. Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur, quia cum muliere loquebatur : nemo tamen dixit : Quid quæris? aut quid loqueris cum ea?

28. Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus :

29. Venite, et videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci : Numquid ipse est Christus ?

30. Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.

31. Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca.

32. Ille autem dicit eis : Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

33. Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ei manducare ?

34. Dicit eis Jesus : Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus ejus.

35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit ? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem.

36. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam : ut et qui seminat, simul gaudeat, et qui metit.

37. In hoc enim est verbum verum, quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.

38. Ego misi vos metere quod vos non laborastis : alii laboraverunt, et vos in labore eorum introistis.

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis : Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.

40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret : et mansit ibi duos dies.

41. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.

42. Et mulieri dicebant : Non propter tuam loquelam credimus : ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est vere Salvator mundi.

CHAPITRE V.

Prédication de Jésus-Christ dans la Galilée.

S. Matth. IV. 12.-17.	S. Marc, I. 14. et 15.	S. Luc, IV. 14.- 32.	S. Jean, IV. 43-45.	XXIX. Christi predi- catio in Ga- lilæa.
12. CUM au- tem audisset Je- sus quod Joan- nes traditus es- set, secessit in Galilæam.	14. POSTQUAM autem traditus est Joannes, ve- nit Jesus in Ga- lilæam, prædi- cans Evange- lium regni Dei,	14. Et regres- sus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de il- lo.	43. Post du- os autem dies, exiit inde, et a- biit in Galilæ- am.	
<i>La suite à la fin de ce chap.</i>	15. Et di- cens: Quoniam impletum est tempus, et ap- propinquavit regnum Dei: pœnitementi, et credite Evan- gelio.	15. Et ipse docebat in sy- nagogis eor- um, et magni- ficabatur ab omnibus.	44. Ipse e- nim Jesus tes- timonium per- hibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet (1):	
	<i>La suite au ch. VII.</i>	16. Et venit Nazareth ubi e- rat nutritus, et intravit secun- dum consuetu- dinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere.	45. Cum er- go venisset in Galilæam, ex- ceperunt eum Galilæi, cum omnia vidis- sent quæ fece- rat Jerosolymis in die festo: et ipsi enim vene- rant ad diem festum.	
17. Et traditus est illi liber Isaïæ prophe- tæ: et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat:			<i>La suite au ch. suivant.</i>	

(1) M. Arnauld suppose que ce que Jésus-Christ dit ici de *sa patrie* doit s'entendre de *Nazareth*. Mais premièrement saint Jean n'a point parlé de Nazareth: secondement, Nazareth étoit en Galilée; ainsi ce n'étoit pas pour s'éloigner de Nazareth que Jésus-Christ *s'en alloit en Galilée*: troisièmelement, c'étoit *pour s'éloigner de la Judée*, comme saint Jean nous l'a dit plus haut § 3.: *Reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam*. Quatrièmelement, saint Jean reprend ici son discours interrompu par le récit qui concerne la Samaritaine, et il dit: *abiit in Galilæam. Ipse enim Jesus, etc.* C'est donc ici à la Judée même, que Jésus-Christ appliquoit alors ce que dans la suite il dit de Nazareth, que nul prophète n'est considéré dans sa patrie. Jésus-Christ comme *fils de David* tiroit son origine de la tribu de Juda et de la ville de *Bethlèhem en Judée*; ainsi la Judée étoit véritablement *sa patrie*; et le discours de saint Jean ne peut pas avoir un sens plus naturel. En voulant concilier les textes des évangélistes, on s'est quelquefois écarté du sens de leurs expressions.

18. Spiritus Domini super me : propter quod unxit me ,
evangelizare pauperibus misit me , sanare contritos corde ,
19. Prædicare captivis remissionem , et cæcis visum , di-
mittere contractos in remissionem , prædicare annum Domini
acceptum , et diem retributionis.
20. Et cum plicuisset librum reddidit ministro , et sedit :
et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.
21. Cœpit autem dicere ad illos : Quia hodie impleta est hæc
scriptura in auribus vestris.
22. Et omnes testimonium illi dabant , et mirabantur in
verbis gratiæ , quæ procedebant de ore ipsius , et dicebant :
Nonne hic est filius Joseph ?
23. Et ait illis : Utique dicetis mihi hanc similitudinem :
Medice , cura teipsum : quanta audivimus facta in Caphar-
naum , fac et hic in patria tua.
24. Ait autem : Amen dico vobis , quia nemo propheta ac-
ceptus est in patria sua.
25. In veritate dico vobis : Multæ viduæ erant in diebus
Eliæ in Israel , quando clausum est cælum annis tribus , et
mensibus sex : cum facta esset fames magna in omni terra.
26. Et ad nullam illarum missus est Elias , nisi in Sarepta
Sidoniæ ad mulierem viduam.
27. Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta :
et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.
28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira , hæc audientes.
29. Et surrexerunt , et ejecerunt illum extra civitatem : et
duxerunt illum usque ad supercilium montis super quem ci-
vitas illorum erat ædificata , ut præcipitarent eum.
30. Ipse autem transiens per medium illorum , ibat.

S. Matthieu , IV.

S. Luc , IV.

- | | | |
|--|--|--|
| 15. Et relicta civitate Naza-
reth (1), venit et habitavit in Ca- | | 31. Et descendit in Caphar-
naum civitatem Galilææ , ibi- |
|--|--|--|

(1) M. Arnauld confond la première prédication de Jésus-Christ à Naza-
reth , rapportée par saint Luc , dans le texte du chap. iv. qu'on vient de
lire , avec la seconde dont parlent saint Matthieu au chap. xiii. , et saint Marc
au chap. vi. Mais alors il se trouve embarrassé de ce mot de saint Mat-
thieu , iv. 15. *relicta civitate Nazareth* , qui s'explique fort naturellement
en le comparant avec le texte de saint Luc , où l'on voit que ce fut bien
réellement en quittant Nazareth que Jésus vint à Capharnaüm : *relicta
civitate Nazareth* ; au lieu que selon M. Arnauld , Jésus n'entra point dans
Nazareth , et n'en sortit point ; mais il la négligea et l'abandonna : *relicta ,
hoc est , neglecta* : ce qui est fort différent. C'est encore ainsi qu'en voulant
concilier les évangélistes , on s'éloigne quelquefois du sens naturel de
leurs expressions. M. Arnauld renvoie la suite de ce verset et les quatre
suivans plus loin au chap. ix. L'ordre du texte demande qu'ils soient ici.

*S. Matth. IV.*pharnaum maritima, in finibus
Zabulon et Nephthalim :14. Ut adimpleretur quod
dictum est per Isaiam prophe-
tam :15. Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans
Jordanem, Galilæa gentium,16. Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam :
et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.17. Exinde cœpit Jesus prædicare, et dicere : Pœnitentiam
agite : appropinquavit enim regnum cœlorum.*La suite au chapitre VII.**S. Luc, IV.*

que docebat illos sabbatis.

*La suite au chapitre IX.*11^e partie.
chap. v et
vi.

CHAPITRE VI.

Fils d'un officier, guéri par Jésus-Christ dans la Galilée.

*S. Jean, IV. 46. et suiv.*46. VENIT ergo iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam
vinum : et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Ca-
pharnaum.47. Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Ga-
lilæam, abiit ad eum, et rogabat eum, ut descenderet, et
sanaret filium ejus : incipiebat enim mori.48. Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodigia vide-
ritis, non creditis.49. Dicit ad eum regulus : Domine, descende priusquam
moriatur filius meus.50. Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Credidit homo
sermoni quem dixit ei Jesus, et ibat.51. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et
nuntiaverunt dicentes quia filius ejus vivebat.52. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit.
Et dixerunt ei : Quia heri, hora septima, reliquit eum febris.53. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit
ei Jesus : Filius tuus vivit : et credidit ipse et domus ejus tota.54. Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venis-
set a Judæa in Galilæam.*La suite au I^{er} chapitre de la III^e partie.*XXX.
Filius reguli
a Christo sa-
natus in Ga-
lilæa.

11^e partie.
chap. VII et
VIII.

CHAPITRE VII.

Seconde vocation de saint Pierre et de saint André.

S. Matthieu, IV. 18.-20.

XXXI.
Secunda Pe-
triet et Andreae
vocatio.

18. AMBULANS autem Jesus
juxta mare Galilææ, vidit duos
fratres, Simonem, qui vocatur
Petrus, et Andream fratrem
ejus, mittentes rete in mare (e-
rant enim piscatores),

19. Et ait illis : Venite post
me, et faciam vos fieri piscato-
res hominum.

20. At illi continuo, relictis
retibus, secuti sunt eum (1).

S. Marc, I. 16.-18.

16. Et præteriens (Jesus)
secus mare Galilææ, vidit Si-
monem et Andream fratrem
ejus, mittentes retia in mare
(erant enim piscatores),

17. Et dixit eis Jesus : Ve-
nite post me, et faciam vos fie-
ri piscatores hominum.

18. Et protinus relictis reti-
bus, secuti sunt eum (1).

(1) M. Arnauld confond cette seconde vocation de saint Pierre, marquée par saint Matthieu et par saint Marc, avec le fait de la pêche qui sera marquée plus loin par saint Luc. Je suis ici l'ordre du texte.

CHAPITRE VIII.

Première vocation de Jacques et de Jean, fils de Zébédée.

S. Matthieu, IV. 21. et 22.

XXXII.
Prima Jacobi
et Joannis vo-
catio.

21. Et procedens inde, vidit
alios duos fratres, Jacobum
Zebedæi, et Joannem fratrem
ejus, in navi cum Zebedæo
patre eorum, reficientes retia
sua : et vocavit eos.

22. Illi autem statim, relictis
retibus et patre, secuti sunt
eum (1).

La suite au chapitre XI.

Saint Marc, I. 19. et 20.

19. Et progressus inde pu-
sillum, vidit Jacobum Zebedæi,
et Joannem fratrem ejus, et ip-
sos componentes retia in navi :

20. Et statim vocavit illos.
Et relicto patre suo Zebedæo
in navi cum mercenariis, se-
cuti sunt eum (1).

La suite au chapitre suivant.

(1) M. Arnauld confond cette première vocation de saint Jacques et de saint Jean marquée par saint Matthieu et par saint Marc, avec la seconde marquée plus loin par saint Luc. Je suis l'ordre du texte.

CHAPITRE IX.

Guérison d'un possédé à Capharnaüm.

Saint Marc, I. 21.-28.

21. Et ingrediuntur Capharnaüm : et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos (1).

22. Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut scribæ.

23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit,

24. Dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio qui (2) sis, Sanctus Dei.

25. Et comminatus est ei Jesus dicens : Obmutesce, et exi de homine.

26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.

27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes : Quidnam est hoc ? quænam doctrina hæc nova ? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.

28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.

Saint Luc, IV. 31.-37.

(31. Et descendit in Capharnaüm civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis (1).)

32. Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.

33. Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magna,

34. Dicens : Sine : quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio te quis sis, Sanctus Dei.

35. Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutesce, et exi ab eo. Et cum projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.

36. Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt ?

37. Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

XXXIII.
Dæmoniacus
sanatus in
Capharnaüm

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Matthieu, iv. 13.-16., que l'on a vu ci-devant au chap. v. Le texte de saint Marc nous oblige d'y rappeler le v. 31. de saint Luc ; mais l'enchaînement du texte de saint Matthieu demande que les v. 13.-17. restent où on les a vus.

(2) Le sens demande assez visiblement *quis* dans saint Marc comme dans saint Luc ; et en effet dans le grec c'est le même mot.

CHAPITRE X.

Guérison de la belle-mère de saint Pierre, et autres malades.

XXXIV.
Socrus Simo-
nis sanata,
et alii multi.*S. Matth. VIII.*
14.-17.

14. Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem.

15. Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.

16. Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes : et eiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit :

17. Ut adimpletur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem : Ipse infirmitates nostras accepit, et ægrotationes nostras portavit (1).

*La suite au ch. XIX
de la III^e partie.**S. Marc, I. 29.-34.*

29. Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreæ, cum Jacobo et Joanne.

30. Decumbebat autem socrus Simonis febricitans : et statim dicunt ei de illa.

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus : et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

32. Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes : 33. Et erat omnis civitas congregata ad januam.

34. Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et dæmonia multa eiciebat, et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum (1).

S. Luc, IV. 38.-41.

38. SURGENS autem Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis : socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, et rogaverunt illum pro ea.

39. Et stans super illam imperavit febrim, et dimisit illam.

Et continuo surgens ministrabat illis.

40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.

41. Exhibant autem dæmonia a multis, clamantia et dicentia : Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum (1).

(1) L'enchaînement et le parallèle des textes de saint Marc et de saint Luc, nous obligent de placer ici le texte du chap. viii de saint Matthieu, où le même fait se trouve rapporté, peut-être par récapitulation à l'occasion d'un autre miracle opéré au même lieu sur le serviteur d'un centenier, dont saint Luc parlera aussi.

CHAPITRE XI.

Jésus se retire dans le désert, et parcourt ensuite la Galilée.

S. Marc, I. 35.-39.

35. Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.

36. Et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei : Quia omnes quaerunt te.

38. Et ait illis : Eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem : ad hoc enim veni.

S. Matthieu, IV.

23. Et circuibat Jesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum, et praedicans Evangelium regni : et sanans omnem languorem, et omnem infirmitatem in populo.

24. Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos.

25. Et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judæa, et de trans Jordanem (1).

La suite au chapitre V de la III^e partie.

(1) M. Arnauld renvoie ces trois versets de saint Matthieu beaucoup plus loin, immédiatement avant l'élection des douze apôtres et le sermon sur la montagne. L'enchaînement et le parallèle des textes de saint Marc et de saint Luc nous obligent de les conserver ici. M. Arnauld s'écarte ensuite tellement de l'ordre marqué par ces deux évangélistes, qu'il ne nous est presque plus possible de marquer les différences qui en résultent entre sa concordance et la nôtre; il faudroit s'arrêter presque à chaque pas; nous négligerons désormais les différences qui ne concernent que l'ordre des événements, et nous marquerons seulement celles qui regardent le parallèle des textes.

S. Luc, IV. 42. et suiv.

42. FACTA autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum : et detinebant illum, ne discederet ab eis.

43. Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum.

S. Marc, I.

39. Et erat praedicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et daemonia ejiciens.

La suite au ch. XIII.

S. Luc, IV.

44. Et erat praedicans in synagogis Galilææ.

La suite au ch. suiv.

XXXV.
Secedit
Christus in
desertum :
peragrat Galilæam.

CHAPITRE XII.

Pêche miraculeuse ; seconde vocation de saint Jacques et de saint Jean.

*Saint Luc, V. 1.-11.*XXXVI.
Miraculosa
piscatio : se-
cunda Jacobi
et Joannis
vocatio.

1. FACTUM est, cum turbæ irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.

2. Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant, et lavabant retia.

3. Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum : et sedens docebat de navicula turbas.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.

5. Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.

6. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam : rumpebatur autem rete eorum.

7. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent et adjuvarent eos : et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.

8. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.

9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant :

10. Similiter autem Jacobum et Joannem filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere, ex hoc jam homines eris capiens.

11. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum (1).

(1) M. Arnauld joint cette vocation des apôtres Jacques et Jean rapportée par saint Luc, avec celle qui a été rapportée plus haut par saint Matthieu et par saint Marc. Je suis l'ordre du texte, qui montre que celle dont parle saint Marc est antérieure à la guérison de la belle-mère de saint Pierre, au lieu que selon saint Luc celle-ci est postérieure.

CHAPITRE XIII.

Guérison d'un lépreux.

S. Marc, I. 40. et suiv.

40. Et venit ad eum leprosus deprecans eum, et genuflexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.

41. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi : Volo, mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum,

44. Et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis (1).

45. At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

S. Luc, V. 12.-16.

12. Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra : et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare.

13. Et extendens manum, tetigit eum, dicens : Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

14. Et ipse præcepit illi, ut nemini diceret : sed, Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis (1).

15. Perambulabat autem magis sermo de illo : et conveniebant turbæ multæ ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis.

16. Ipse autem secedebat in desertum, et orabat.

XXXVII.
Leprosi
mundatio.

(1) M. Arnauld confond la guérison de ce lépreux dont parlent saint Marc et saint Luc, avec celle du lépreux dont parle saint Matthieu plus loin ; mais je suis le texte qui dans saint Luc met la guérison de celui-ci bien avant le sermon de Jésus-Christ sur la montagne, au lieu que selon saint Matthieu, l'autre ne fut guéri qu'après ce sermon. Dans le texte grec de saint Marc, 1. 44, on lit *sacerdoti* comme dans celui de saint Luc.

CHAPITRE XIV.

Guérison d'un paralytique.

XXXVIII.
paralytici
sanatio.*S. Matth., IX. 1.-8.*

1. Et ascendens (Jesus) in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam.

2. Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto : et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico : Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua.

3. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se : Hic blasphemat.

4. Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit : Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris ?

5. Quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere, Surge, et ambula ?

6. Ut autem sciat quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

7. Et surrexit, et abiit in domum suam.

S. Marc, II. 1.-12.

1. Et iterum intravit Capharnaum post dies :

2. Et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet, neque ad januam : et loquebatur eis verbum.

3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.

4. Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat : et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6. Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis :

7. Quid hic sic loquitur ? blasphemat : quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?

8. Quo statim cogito, Jesus, spiritu

S. Luc, V. 17.-26.

17. Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens : et erant pharisæi sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem : et virtus Domini erat ad sanandum eos.

18. Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et quærebant eum inferre, et ponere ante eum.

19. Et non inveniētes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesusum.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittuntur tibi peccata tua.

21. Et cœperunt cogitare scribæ et pharisæi, dicentes : Quis est hic, qui loquitur blasphemias ? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?

22. Ut cognovit

*S. Matthieu, IX.**S. Marc, II.**S. Luc, V.*

8. Videntes autem turbæ timuerunt et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus (1).
La suite du ch. suiv.

suo, quia sic cogitant intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris ?

autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris ?

*S. Marc, II.**S. Luc, V.*

9. Quid est facilius dicere paralytico, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, tolle grabatum tuum, et ambula ?

23. Quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, et ambula ?

10. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico)

24. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico, Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

11. Tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

25. Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat, et abiit in domum suam, magnificans Deum.

12. Et statim surrexit ille : et sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes : Quia nunquam sic vidimus.

26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum : et repleti sunt timore, dicentes : Quia vidimus mirabilia hodie.

(1) La suite du texte de saint Marc et de saint Luc nous a obligés de rappeler ici ce fragment du chap. ix de saint Matthieu ; et c'est ici que commence dans son texte le déplacement que l'on a lieu d'attribuer à quelque méprise des copistes. M. Arnauld renvoie ce fait plus loin sans avoir égard à la conformité des textes de saint Marc et de saint Luc, qui s'accordent à mettre ici ce récit. Les différences qu'on remarquera dans la suite entre notre concordance et celle de M. Arnauld, viennent de ce que nous suivons l'ordre indiqué par les textes de saint Marc et de saint Luc.

CHAPITRE XV.

Vocation de saint Matthieu.

*S. Matth. IX. 9.-13.**S. Marc, II. 13.-17.**S. Luc, V. 27.-32.*

9. Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Mat-

13. Et egressus est rursus ad mare : et omnisque turba veniebat ad eum, et

27. Et post hæc exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telo-

XXXIX.
Matthæi vocatio.

S. Matth. IX.

thæum nomine, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.

10. Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

11. Et videntes pharisæi, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester ?

12. At Jesus audiens, ait : Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

13. Euntes autem, discite quid est : Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores (1).

S. Marc, II.

docebat eos.

14. Et cum præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebantur eum.

16. Et scribæ et pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester ?

17. Hoc audito, Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores (1).

S. Luc, V.

niun, et ait illi : Sequere me.

28. Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanorum, et aliorum qui cum illis erant discumbentes.

30. Et murmurabant pharisæi et scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis ?

31. Et respondens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

32. Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam (1).

(1) Les exemplaires grecs ont les deux mots *ad pœnitentiam* dans le texte de saint Matthieu et dans celui de saint Marc, comme dans celui de saint Luc.

CHAPITRE XVI.

Question sur le jeûne : réponse de Jésus-Christ.

S. Matth. IX. 14.-17.

14. Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes : Quare nos et pharisæi, jejunamus frequenter : discipuli autem tui non jejulant (1) ?

15. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus ? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et jejunabunt.

16. Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus : tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit.

17. Neque mittunt vinum novum in utres veteres : alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt : sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

La suite au ch. XXI de la III^e partie.

S. Marc, II. 18.-22.

18. Et erant discipuli Joannis et pharisæi jejunantes, et veniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joannis et pharisæorum jejunant : tui autem discipuli non jejunant (1) ?

19. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.

20. Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt in illis diebus.

21. Nemo assummentum panni rudis assuit vestimento veteri : alioquin auferit supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres pereunt : sed vinum

S. Luc, V. 33. et suiv.

33. At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et pharisæorum : tui autem edunt et bibunt (1) ?

34. Quibus ipse ait : Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare ?

35. Venient autem dies, cum ablatu fuerit ab illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus.

36. Dicebat autem et similitudinem ad illos : Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus : alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura a novo.

37. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et

Disceptati
de jejunio.

(1) Saint Matthieu ne parle que des disciples de saint Jean ; saint Marc y joint les pharisiens ; saint Luc ne parle que des pharisiens ; ce qui donne lieu de penser que ce fut à leur instigation que parlèrent les disciples de saint Jean.

II^e partie.
chap. XVI.

S. Marc, II.

novum in utres novos mitti debet.

La suite au ch. II de la III^e partie.

S. Luc, V.

utres peribunt.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.

39. Et nemo bibens vetus, statim vult novum: dicit enim: Vetus melius est (1).

La suite au ch. II de la III^e partie.

(1) La suite du texte de ces trois évangélistes, concernant les épis verts rompus, froissés et mangés par les disciples, nous avertit par ces circonstances, que ce fait arriva après la pâque: c'est ce qui nous oblige d'interrompre ici la suite de ces trois textes, comme le fait M. Thoynard, pour y placer celui de saint Jean touchant le paralytique de la piscine, dont la guérison tient à cette fête.

TROISIÈME PARTIE,

QUI COMPREND CE QUI S'EST PASSÉ DEPUIS LA SECONDE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST APRÈS SON BAPTÊME, JUSQU'À LA TROISIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

III^e partie.
chap. I.

Guérison du paralytique de la piscine; et discours de Jésus sur sa divinité.

Saint Jean, V. 1. et suiv.

XL.
Languidus piscinæ sanatus: et sermo Christi de sua divinitate.

1. Post hæc erat dies festus Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.

2. Est autem Jerosolymis probatica piscina, quæ cognominatur hebraice Bethesda, quinque porticus habens.

3. In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum.

4. Angelus autem Domini descendebat secundum tempus piscinam, et movebatur aqua: et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.

5. Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua.

S. Jean, V.

III^e partie.
chap. 1.

6. Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei : Vis sanus fieri ?

7. Respondit ei languidus : Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam : dum venio enim ego, alius ante me descendit.

8. Dicit ei Jesus : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.

9. Et statim sanus factus est homo ille : et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.

10. Dicebant ergo Judæi illi qui sanatus fuerat : Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

11. Respondit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabatum tuum, et ambula.

12. Interrogaverunt ergo eum : Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, et ambula ?

13. Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset : Jesus enim declinavit a turba constituta in loco.

14. Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factus es : jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

15. Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

16. Propterea persequebantur Judæi Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.

17. Jesus autem respondit eis : Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

18. Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis :

19. Amen, amen dico vobis : Non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem : quæcumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit.

20. Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei, quæ ipse facit : et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

21. Sicut enim Pater suscitatur mortuos, et vivificat, sic et Filius, quos vult, vivificat.

22. Neque enim Pater judicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio :

23. Ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem : qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

24. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam æternam, et in iudicium non venit, sed transit a morte in vitam.

25. Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est,

quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent.

26. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

27. Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei.

29. Et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ : qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

30. Non possum ego a meipso facere quidquam : sicut audio, iudico, et iudicium meum justum est : quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.

31. Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.

32. Alius est qui testimonium perhibet de me : et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.

33. Vos misistis ad Joannem, et testimonium perhibuit veritati.

34. Ego autem non ab homine testimonium accipio : sed hæc dico, ut vos salvi sitis.

35. Ille erat lucerna ardens et lucens : vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.

36. Ego autem habeo testimonium majus Joanne : opera enim quæ dedit mihi Pater, ut perficiam ea, ipsa opera quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me.

37. Et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me : neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis.

38. Et verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.

39. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere : et illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me.

40. Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.

41. Claritatem ab hominibus non accipio.

42. Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.

43. Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me : si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

44. Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quæ a solo Deo est, non quæritis ?

45. Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem : est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.

46. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi : de me enim ille scripsit.

47. Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis ?

La suite au chapitre XXVI.

CHAPITRE II.

Épis rompus et froissés par les disciples de Jésus au jour du sabbat.

S. Matth. XII. 1.-8.

S. Marc, II. 23 et
suivans.

S. Luc, VI. 1.-5.

1. IN illo tempo-
re, abiit Jesus per
sata sabbato : disci-
puli autem ejus esu-
rientes cœperunt vel-
lere spicas, et man-
ducare.

2. Pharisei au-
tem videntes, dixe-
runt ei : Ecce disci-
puli tui faciunt quod
non licet facere sab-
batis.

3. At ille dixit :
Non legistis quid fe-
cerit David, quando
esuriit, et qui cum
eo erant :

4. Quomodo in-
travit in domum
Dei, et panes propo-
sitionis comedit,
quos non licebat ei
edere, neque his
qui cum eo erant,
nisi solis sacerdoti-
bus ?

5. Aut non legistis
in lege, quia sabba-
tis sacerdotes in tem-
plo sabbatum vio-
lant, et sine crimi-

23. Et factum est
iterum cum Domi-
nus sabbatis ambu-
laret p r sata, et
discipuli ejus cœpe-
runt progredi, et
vellere spicas.

24. Pharisei au-
tem dicebant ei :
Ecce, quid faciunt
sabbatis quod non
licet ?

25. Et ait illis :
Numquam legistis
quid fecerit David,
quando necessitatem
habuit, et esuriit
ipse et qui cūm eo
erant.

26. Quomodo in-
troivit in domum
Dei sub Abiathar
principe sacerdo-
tum, et panes pro-
positionis manduca-
vit, quos non licebat
manducare, nisi sa-
cerdotibus, et dedit
eis qui cum eo erant ?

27. Et dicebat eis :
Sabbatum propter
hominem factum

1. FACTUM est au-
tem in sabbato se-
cundo primo (1),
cum transiret per
sata, vellebant disci-
puli ejus spicas,
et manducabant con-
fricantes manibus.

2. Quidam autem
pharisæorum dice-
bant illis : Quid fa-
citis quod non licet
in sabbatis ?

3. Et respondens
Jesus ad eos dixit :
Nec hoc legistis
quod fecit David,
cum esurisset ipse,
et qui cum illo erant :

4. Quomodo in-
travit in domum
Dei, et panes propo-
sitionis sumpsit, et
manducavit, et de-
dit his qui cum ipso
erant : quos non licet
manducare, nisi tan-
tum sacerdotibus ?

5. Et dicebat illis :
Quia Dominus est
Filius hominis, etiam
sabbati.

XLI.
Spicarum
confricatio
in sabbato.

(1) Sur le sabbat second-premier dont parle saint Luc, on a beaucoup varié ; et tout ce que l'on en peut dire, se réduit à de pures conjectures. Voyez la note sur cet endroit dans l'Harmonie.

S. Matthieu, XII.

S. Marc, II.

ne sunt?
6. Dico autem vobis, quia templo major est hic.
7. Si autem sciretis quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium, numquam condemnassetis innocentes.
8. Dominus enim est Filius hominis, etiam sabbati (1).

est, et non homo propter sabbatum.
28. Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

(1) Le parallèle et l'enchaînement des textes de saint Marc et de saint Luc nous obligent de ramener ici le texte du chap. XII de saint Matthieu, qui par la même raison va se trouver continué dans le chapitre suivant.

CHAPITRE III.

Main sèche guérie par Jésus au jour du sabbat. Douceur du Messie.

XLII.

Manus arida sabbato sanata Christi mansuetudo.

S. Matth. XII.

S. Marc, III. 1.-12.

S. Luc, VI. 6.-11.

9.-21.
9. Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum.
10. Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.
11. Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam?
12. Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere.
13. Tunc ait homini: Extende manum tuam: et ex-

1. Et introivit iterum in synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam.
2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.
3. Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.
4. Et dicit eis: Licet sabbati benefacere, an male? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant.
5. Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum

6. FACTUM est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret: et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.
7. Observabant autem scribæ et pharisæi, si in sabbato curaret, ut invenirent unde accusarent eum.
8. Ipse vero sciebat cogitationes eorum, et ait homini qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium: et surgens stetit.
9. Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos si licet sabbatis benefacere an male, animam sal-

S. Matth. XII.

tendit, et restituta est sanitati sicut altera.

14. Exeuntes autem pharisæi, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.

15. Jesus autem sciens recessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes.

16. Et præcepit eis ne manifestum eum facerent :

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem :

18. Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus in quo bene complacuit animæ meæ : ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.

19. Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus.

20. Arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam iudicium.

21. Et in nomine ejus gentes sperabunt.

La suite au chapitre XIV.

S. Marc, III.

tuam : et extendit, et restituta est manus illi.

6. Exeuntes autem pharisæi, statim cum herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

7. Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare, et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum,

8. Et ab Jerosolymis, et ab Idumæa et trans Jordanem, et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

9. Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.

10. Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent, quotquot habebant plagas.

11. Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei, et clamabant dicentes :

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.

La suite au chapitre suivant.

S. Luc, VI.

vam facere, an perdere ?

10. Et circumspectis omnibus dixit homini : Extende manum tuam : et extendit, et restituta est manus ejus.

11. Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem quidnam facerent Jesu.

La suite au ch. suiv.

CHAPITRE IV.

Élection des douze apôtres.

XLIII.
Duodecim
apostolorum
electio.*S. Marc, III. 13.-19.*

13. Et ascendens in montem, vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum.

14. Et fecit ut essent duodecim cum illo : et ut mitteret eos prædicare.

15. Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et eiciendi dæmonia.

16. Et imposuit Simoni nomen Petrus (1) :

17. Et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi (et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filii tonitruui) :

18. Et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananæum,

19. Et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum (2).

*La suite au chap. XIV.**S. Luc, VI. 12.-16.*

12. FACTUM est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.

13. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, (quos et apostolos nominavit),

14. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum et Joannem, Philippum et Bartholomæum,

15. Matthæum et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes,

16. Et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor (2).

La suite au chap. suivant.

(1) Ce verset est assez visiblement une parenthèse qui suppose auparavant ces deux mots que l'on trouve en effet dans quelques exemplaires grecs : *Primum Simonem (et imposuit Simoni nomen Petrus) : et Jacobum Zebedæi*, etc. On sous-entend, *Elegit ergo*, ou le mot *vocavit* exprimé dans le ψ 13.

(2) Les textes de saint Marc et de saint Luc placent ici l'élection des douze apôtres qui sera rappelée plus loin par saint Matthieu; le récit de cet évangéliste est lié de manière que j'ai cru ne devoir pas en rappeler ici ce fragment.

CHAPITRE V.

Première partie du sermon de Jésus-Christ sur la montagne.

S. Matthieu, V. 1. et suiv.

1. VIDENS autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,

2. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens (1) :

3. Beati pauperes spiritu : quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

4. Beati mites : quoniam ipsi possidebunt terram.

5. Beati qui lugent : quoniam ipsi consolabuntur.

6. Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi saturabuntur.

7. Beati misericordes : quoniam ipsi misericordiam consequentur.

8. Beati mundo corde : quoniam ipsi Deum videbunt.

9. Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.

10. Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam : quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

11. Beati estis cum male-

S. Luc, VI. 17.-36.

17. Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,

18. Qui venerant ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis : et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.

19. Et omnis turba quærebat eum tangere : quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat (1) : Beati pauperes : quia vestrum est regnum Dei.

21. Beati qui nunc esuritis : quia saturabimini. Beati qui nunc fletis : quia ridebitis.

22. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobaverint, et ejecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.

23. Gaudete in illa die, et

XLIV.
Sermonis
Christi in
monte, pars
prima.

(1) Le discours que place ici saint Luc est assez évidemment le sermon sur la montagne rapporté par saint Matthieu avec plus d'étendue. Quant à ce que saint Luc dit que Jésus *descendit*, au lieu que saint Matthieu dit que Jésus *monta* ; c'est que saint Matthieu rappelle ce que saint Luc rapporte au v. 12., que d'abord Jésus *monta* ; après quoi Jésus *descendit* comme le dit saint Luc. Ainsi le texte de saint Luc nous ramène ici au chap. v de saint Matthieu. Si dans le discours rapporté par saint Matthieu, il se trouve des paroles que saint Luc rapporte ailleurs, on ne peut pas en conclure qu'elles aient été transposées par l'un ou l'autre de ces deux évangélistes, ni même par leurs copistes : Jésus-Christ peut avoir dit les mêmes paroles en deux occasions différentes. On le prouve par le texte même de saint Matthieu, où cette parole, *Si oculus tuus scandalizat te*, etc., se trouve répétée deux fois, v. 29. et 30. xviii. 8. et 9.

S. Matthieu , V.

S. Luc , VI.

dixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me.

12. Gaudete, et exultate : quoniam merces vestra copiosa est in cœlis : sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos,

13. Vos estis sal terræ : quod si sal evanuerit, in quo salietur ? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

14. Vos estis lux mundi : non potest civitas abscondi supra montem posita.

15. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in cœlis est.

17. Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas : non veni solvere, sed adimplere.

18. Amen quippe dico vobis, donec transeat cœlum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege donec omnia fiant.

19. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.

20. Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et pharisæorum, non intrabitis in regnum cœlorum.

21. Audistis quia dictum est antiquis : Non occides : qui autem occiderit, reus erit iudicio.

22. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio : qui autem dixerit, fratri suo, Raca, reus erit concilio : qui autem dixerit, Fatue, reus erit gehennæ ignis.

23. Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

24. Relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo : et tunc veniens offeres munus tuum.

25. Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo : ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

exultate : ecce enim merces vestra multa est in cœlo : secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.

24. Verumtamen vae vobis divitibus : quia habetis consolationem vestram.

25. Vae vobis, qui saturati estis : quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc : quia lugebitis et flebitis.

26. Vae cum benedixerint vobis homines : secundum hæc enim faciebant pseudoprophetas patres eorum.

La suite à la fin de ce chapitre.

S. Matthieu, V.

III^e partie.
chap. v.

26. Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem (1).

27. Audistis quia dictum est antiquis : Non mœchaberis.

28. Ego autem dico vobis : Quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo.

29. Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

30. Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

31. Dictum est autem : Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.

32. Ego autem dico vobis : Quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœcham : et qui dimissam duxerit, adulterat.

33. Iterum audistis quia dictum est antiquis : Non perjurabis : reddes autem Domino juramenta tua.

34. Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per cœlum, quia thronus Dei est :

35. Neque per terram, quia scabellum est pedum ejus : neque per Jerosolimam, quia civitas est magni Regis.

36. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

37. Sit autem sermo vester, Est, est : Non, non : quod autem his abundantius est, a malo est.

38. Audistis quia dictum est : Oculum pro oculo, et dentem pro dente.

39. Ego autem dico vobis, non resistere malo : sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram.

40. Et ei qui vult tecum judicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.

41. Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.

42. Qui petit a te, da ei : et volenti mutuari a te, ne avertaris.

43. Audistis quia dictum est :
Diliges proximum tuum, et
odio habebis inimicum tuum. | 27. Sed vobis dico, qui auditis : Diligite inimicos vestros :

S. Luc, VI.

(1) M. Arnauld rappelle ici une parole semblable qui se trouve dans le texte de saint Luc, XII. 58. et 59. Elle peut être du nombre de celles qui ont été répétées deux fois.

1^{re} partie.
chap. v et vi.

S. Matthieu, V.

44. Ego autem dico vobis : Diligite inimicos vestros : benefacite his qui oderunt vos , et orate pro persecutibus et calumniatibus vos ,

45. Ut sitis filii Patris vestri qui in cœlis est , qui solem suum oriri facit super bonos et malos , et pluit super justos et injustos.

46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt , quam mercedem habebitis ? nonne et publicani hoc faciunt ?

47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum , quid amplius facitis ? nonne et ethnici hoc faciunt ?

48. Estote ergo vos perfecti , sicut et Pater vester cœlestis perfectus est.

La suite au chap. suivant.

34. Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere , quæ gratia est vobis ? nam et peccatores peccatoribus fenerantur , ut recipiant æqualia.

35. Verumtamen diligite inimicos vestros : benefacite , et mutuum date , nihil inde sperantes : et erit merces vestra multa , et eritis filii Altissimi , quia ipse benignus est super ingratos et malos.

36. Estote ergo misericordes , sicut et Pater vester misericors est.

La suite au chapitre VII.

S. Luc, VI.

benefacite his qui oderunt vos .
28. Benedicite maledicentibus vobis , et orate pro calumniatibus vos .

29. Et qui te percutit in maxillam , præbe et alteram : et ab eo qui aufert tibi vestimentum , etiam tunicam noli prohibere .

30. Omni autem petenti te , tribue : et qui aufert quæ tua sunt , ne repetas .

31. Et prout vultis ut faciant vobis homines , et vos facite illis similiter .

32. Et si diligitis eos qui vos diligunt , quæ vobis est gratia ? nam et peccatores diligentes se diligunt .

33. Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt , quæ vobis est gratia , siquidem et peccatores hoc faciunt ?

CHAPITRE VI.

Seconde partie du sermon de Jésus-Christ sur la montagne.

S. Matthieu , VI. 1. et suiv.

Sermonis
Christi in
monte , pars
secunda.

1. ATTENDITE ne justitiam vestram faciatis coram hominibus , ut videamini ab eis : alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in cœlis est.

2. Cum ergo facis eleemosynam , noli tuba canere ante te ,

S. Matthieu, VI.

in^e partie.
chap. vi.

sicut hypocritæ faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

3. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

4. Ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi (1).

5. Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

6. Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito : et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi (1).

7. Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici : putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8. Nolite ergo assimilari eis : scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

9. Sic ergo vos orabitur : Pater noster, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum :

10. Adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra :

11. Panem nostrum super substantialem (2) da nobis hodie :

12. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris :

13. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

14. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester cœlestis delicta vestra.

15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

16. Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes : exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

17. Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava :

18. Ne videaris hominibus jejunas, sed Patri tuo qui est in abscondito : et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi (1).

(1) Dans ces trois versets 4. 6. 18. le grec dit : *reddet tibi in manifesto*.

(2) L'oraison dominicale se trouve répétée dans saint Luc, xi. 2. et suiv., et là le même mot grec exprimé ici par *supersubstantialem*, se trouve rendu par *quotidianum* : il signifie proprement *crastinum*, le pain dont nous allons avoir besoin : l'expression *quotidianum* a prévalu dans l'usage que l'on fait tous les jours de cette prière, et rentre dans le sens de *crastinum*, puisque c'est demander chaque jour le pain dont on a besoin pour chaque jour.

19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi ærugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur.

20. Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo : ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

22. Lucerna corporis tui est oculus tuus : si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit.

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt ?

24. Nemo potest duobus dominis servire : aut enim unum odio habebit, et alterum diliget : aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ.

25. Ideo dico vobis ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini : nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum ?

26. Respicite volatilia cæli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea : et Pater vester cælestis pascit illa : nonne vos magis pluris estis illis ?

27. Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum ?

28. Et de vestimento quid solliciti estis ? Considerate lilia agri quomodo crescunt : non laborant, neque nent.

29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

30. Si autem fenum agri quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos modicæ fidei ?

31. Nolite ergo solliciti esse dicentes : Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur ?

32. (Hæc enim omnia gentes inquirunt) : scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.

33. Quærite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum : crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi : sufficit diei malitia sua.

CHAPITRE VII.

Troisième partie du sermon de Jésus-Christ sur la montagne.

S. Matthieu, VII. 1. et suiv.

1. NOLITE judicare, ut non judicemini.

2. In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini : et in qua mensura mensi fueritis, remetiatur vobis.

3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides ?

4. Aut quomodo dicis fratri tuo : Sine ejiciam festucam de oculo tuo : et ecce trabs est in oculo tuo ?

5. Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

6. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.

7. Petite, et dabitur vobis : quærite, et invenientis : pulsate, et aperietur vobis.

8. Omnis qui petit, accipit, et qui quærit, invenit, et pulsanti aperietur.

9. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei ?

10. Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei ?

11. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris : quanto magis Pater vester, qui in cœlis est, dabit bona petentibus se ?

12. Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis : hæc est enim lex et prophetæ.

13. Intrate per angustam portam, quia lata porta, et spa-

S. Luc, VI. 37. et suiv.

37. NOLITE judicare, et non iudicabimini : nolite condemnare, et non condemnabimini : dimittite, et dimittemini.

38. Date, et dabitur vobis : mensuram bonam, et conferentem, et coagitatam, et superfluentem dabunt in sinum vestrum : eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetiatur vobis.

39. Dicebat autem illis et similitudinem : Numquid potest cæcus cæcum ducere ? nonne ambo in foveam cadunt ?

40. Non est discipulus super magistrum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.

41. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui : trabem autem quæ in oculo tuo est, non consideras ?

42. Aut quomodo potes dicere fratri tuo : Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo : ipse in oculo tuo trabem non videns ? hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.

*La suite plus bas.*Sermonis
Christi in
montes pars
tertia.

tiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.

14. Quam angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam!

15. Attendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium : intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

16. A fructibus eorum cognoscetis eos : numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus ?

17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit.

18. Non potest arbor bona malos fructus facere : neque arbor mala bonos fructus facere.

19. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum : sed qui facit voluntatem Patris mei qui in cœlis est, ipse intrabit in regnum cœlorum.

22. Multi dicent mihi in illa die : Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia eiecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus ?

23. Et tunc confitebor illis : Quia nunquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.

24. Omnis ergo qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti qui ædificavit domum suam supra petram.

25. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit : fundata

S. Luc, VI.

43. Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, faciens fructum bonum.

44. Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvas.

45. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo thesauro profert malum : ex abundantia enim cordis os loquitur.

46. Quid autem vocatis me, Domine, Domine, et non facitis quæ dico ?

47. Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit :

48. Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram : in foundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere, fundata enim erat super petram.

49. Qui autem audit et non facit, similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento : in quam illisum est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

La suite au chapitre IX.

enim erat super petram.

S. Matthieu, VII.III^e partie.
chap. VII, VIII
et IX.

26. Et omnis qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam.

27. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

28. Et factum est, cum consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus.

29. Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribæ eorum et pharisæi.

CHAPITRE VIII.

Guérison d'un lépreux.

S. Matthieu, VIII. 1.-4.

1. Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ :

2. Et ecce leprosus veniens adorabat eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare.

3. Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens : Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.

4. Et ait illi Jesus : Vide, nemini dixeris, sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus quod præcepit Moyses in testimonium illis (1).

(1) M. Arnauld confond, comme on l'a vu, ce lépreux dont saint Matthieu met la guérison après le sermon sur la montagne, avec celui dont parlent saint Marc et saint Luc, et dont saint Luc met la guérison bien avant le sermon sur la montagne.

XLV.
Leprosi mundatio.

CHAPITRE IX.

Guérison du serviteur du centenier.

S. Matthieu, VIII. 5.-15.*S. Luc*, VII. 1.-10.

5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum,

6. Et dicens : Domine : puer meus jacet in domo paraly-

1. Cum autem impleisset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.

2. Centurionis autem cujusdam servus male habens, erat

XLVI.
Centurionis servus sanatus.

S. Matthieu, VIII.

ticus, et male torquetur.

7. Et ait illi Jesus : Ego veniam, et curabo eum.

8. Et respondens centurio, ait : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

9. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic : Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.

10. Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit : Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel.

11. Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob, in regno cœlorum.

12. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus, et stridor dentium.

13. Et dixit Jesus centurioni : Vade : et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora (1).

La suite au ch. X. de la II^e part.

10. Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum (1).

(1) Il est assez évident que la guérison de ce paralytique serviteur d'un centenier, dans saint Matthieu et dans saint Luc, est le même fait. La différence qui se trouve entre le mot *accessit* de saint Matthieu, et le mot *misit* de saint Luc, se concilie par le mot *rogans* commun aux deux évangélistes ; car saint Luc ne dit pas *misit*... *rogantes*, mais *misit*... *rogans* : ainsi c'étoit lui qui demandoit par la bouche de ceux qu'il avoit envoyés, et de même c'étoit lui qui s'approchoit de Jésus en la personne de ceux qui venoient de sa part. On verra quelque chose de semblable dans la demande des fils de Zébédée par la bouche de leur mère. C'est elle qui s'approche avec eux et demande pour eux selon saint Matthieu ; *accessit*... *petens* : ce sont eux-mêmes qui s'approchant avec elle demandent par elle selon saint Marc : *accedunt*... *dicentes*.

S. Luc, VII.

moriturus: qui illi erat pretiosus.

3. Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, et salvaret servum ejus.

4. At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes.

5. Diligit enim gentem nostram, et synagogam ipse ædificavit nobis.

6. Jesus autem ibat cum illis : et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari : non enim sum dignus ut sub tectum meum intres.

7. Propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te, sed dic verbo, et sanabitur puer meus.

8. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : et dico huic, Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.

9. Quo audito, Jesus miratus est : et conversus, sequentibus se turbis dixit : Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni.

CHAPITRE X.

Résurrection du fils de la veuve de Naïm.

S. Luc VII. 11.-18.

11. Et factum est deinceps ibat in civitatem quæ vocatur Naïm : et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa.

12. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa.

13. Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere.

14. Et accessit, et tetigit loculum (hi autem qui portabant, steterunt), et ait : Adolescens, tibi dico : Surge.

15. Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui : et dedit illum matri suæ.

16. Acepit autem omnes timor, et magnificabant Deum, dicentes : Quia propheta magnus surrexit in nobis : et quia Deus visitavit plebem suam.

17. Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem,

18. Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus his.

XLVII.
Filius viduæ
suscitatus.

CHAPITRE XI.

Jean-Baptiste envoie deux de ses disciples à Jésus. Discours de Jésus sur saint Jean.

S. Matthieu, XI. 2.-19.

2. JOANNES autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

3. Ait illi : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?

4. Et respondens Jesus, ait illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audistis et vidistis :

5. Cæci vident, claudi ambulantes, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur :

6. Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

S. Luc, VII. 19.-35.

19. Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?

20. Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt : Joannes Baptista misit nos ad te dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?

21. In ipsa autem hora, multos curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum.

XLVIII.
Legati Joannis ad Christum. Sermo Christi de Joanne.

S. Matthieu, XI.

7. Illis autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne : Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

9. Sed quid existis videre? prophetam? etiam dico vobis, et plus quam prophetam.

10. Hic est enim de quo scriptum est : Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

11. Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista : qui autem minor est in regno cœlorum, major est illo.

12. A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum cœlorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim prophetæ et lex usque ad Joannem prophetaverunt :

14. Et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

16. Cui autem similem æstimabo generationem istam? similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus,

17. Dicunt : Cecinimus vobis, et non saltastis : lamentavimus, et non planxistis.

18. Venit enim Joannes neque manducans neque bibens, et dicitur : Dæmonium habet.

19. Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitur :

S. Luc, VII.

22. Et respondens, dixit illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audistis et vidistis : Quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur :

23. Et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

24. Et cum discessissent nuntii Joannis, cœpit de Joanne dicere ad turbas : Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

25. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

26. Sed quid existis videre? prophetam? utique dico vobis, et plus quam prophetam.

27. Hic est de quo scriptum est : Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

28. Dico enim vobis : Major inter natos mulierum propheta Joanne Baptista nemo est : qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

29. Et omnis populus audiens, et publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis.

30. Pharisei autem et legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.

31. Ait autem Dominus : Cui ergo similes dicam homines generationis hujus? et cui similes sunt?

32. Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus :

*S. Matthieu, XI.**S. Luc, VII.*

Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis (1).

Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis : lamentavimus, et non plorastis.

^{me} partie.
chapitre xi et
xii.

La suite au chapitre suivant.

35. Venit enim Joannes Baptista neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis : Dæmonium habet.

34. Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis : Ecce homo devorator et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum.

35. Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis (1).

La suite au chapitre XIII.

(1) Le parallèle du texte de saint Luc rappelle ici celui du chapitre xi de saint Matthieu. *

CHAPITRE XII.

Discours de Jésus-Christ sur l'incrédulité des Juifs.

Saint Matthieu, XI. 20. et suivans.

20. Tunc cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pœnitentiam.

21. Væ tibi, Corozain : væ tibi, Bethsaida : quia si in Tyro et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent.

22. Verumtamen dico vobis : Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii, quam vobis.

23. Et tu, Capharnaum, numquid in cœlum exaltaberis ? usque in infernum descendes, quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.

24. Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii quam tibi.

25. In illo tempore, respondens Jesus dixit : Confiteor tibi, Pater, Domine cœli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

26. Ita, Pater : quoniam sic fuit placitum ante te.

27. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo : et nemo novit Filium, nisi Pater : neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Pater revelare.

28. Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

Sermo Christi de Judæorum incredulitate.

29. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde : et invenietis requiem animabus vestris.

30. Jugum enim meum suave est, et onus meum leve (1).

La suite est au chapitre II.

(1) M. Thoynard sépare les versets 20.-24. d'avec les versets 25.-30. ; il renvoie les uns et les autres plus loin, c'est-à-dire, les uns à la suite du paragraphe LXIII, et les autres à la suite du paragraphe LXIV. Mais aucun texte des évangélistes ne rappelle alors ces onze versets ; au lieu qu'ici ils sont naturellement amenés par le paragraphe précédent dont ils sont la suite ; c'est pourquoi je les y place. M. Arnauld y rappelle le texte de saint Luc, x. 13.-15., où l'on trouve les mêmes reproches contre Corozain, Bethsaïde et Capharnaüm ; mais ce sont de ces traits qui peuvent se trouver répétés en différentes occasions ; et le parallèle des textes ne nous permet pas de placer ici celui de saint Luc.

CHAPITRE XIII.

Pécheresse aux pieds de Jésus-Christ chez Simon le pharisien.

S. Luc, VII. 36. et suiv.

XLIX.
Peccatrix ad
pedes Christi

36. ROGABAT autem illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi, discubuit.

37. Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti.

38. Et stans retro secus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.

39. Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens : Hic, si esset propheta, sciret utique quæ et qualis est mulier quæ tangit eum : quia peccatrix est.

40. Et respondens Jesus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic.

41. Duo debitores erant cuidam feneratori : unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.

42. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque : quis ergo eum plus diligit ?

43. Respondens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Recte judicasti.

44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti : hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.

*S. Luc, VII.*1^{re} partie,
chap. XIII
et XIV.

45. Osculum mihi non dedisti : hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.

46. Oleo caput meum non unxisti : hæc autem unguento unxit pedes meos.

47. Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum : cui autem minus dimittitur, minus diligit.

48. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata.

49. Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se : Quis est hic qui etiam peccata dimittit ?

50. Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

Saint Luc, VIII. 1.-5.

1. Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo,

2. Et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ a spiritibus malignis, et infirmitatibus : Maria quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant :

3. Et Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.

La suite au chapitre XVII.

CHAPITRE XIV.

Guérison d'un possédé ; blasphèmes des pharisiens.

S. Matth. XII. 22.-57.

22. Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus et mutus (1), et curavit eum, ita ut loqueretur et videret.

23. Et stupebant omnes tur-

S. Marc, III. 20.-30.

20. Et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21. Et cum audissent sui,

L.
Dæmoniacus
liberatus.
Pharisæorum
blasphemæ.

(1) M. Arnauld confond ce démoniaque aveugle et muet dont parle saint Matthieu, avec le démoniaque muet dont parle saint Luc, XI. 14. ; et comme la guérison de celui dont parle saint Luc donna lieu à de semblables blasphèmes, M. Arnauld suppose que ces blasphèmes dont saint Luc fait mention, sont ceux que rapportent saint Matthieu et saint Marc ; mais l'enchaînement des textes de saint Marc et de saint Luc donne lieu de penser que ces blasphèmes furent prononcés en deux occasions différentes, et que le démoniaque dont parle saint Luc est différent de celui dont parle ici saint Matthieu.

m^e partie,
chap. xiv.

S. Matthieu, XII.

bæ, et dicebant : Numquid hic est filius David ?

24. Pharisei autem audientes, dixerunt : Hic non ejicit dæmones, nisi in Beelzebub principe dæmoniorum.

25. Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum divisum contra se, desolabitur, et omnis civitas vel domus divisa contra se, non stabit.

26. Et si Satanas Satanam ejicit, adversus se divisus est : quomodo ergo stabit regnum ejus ?

27. Et si ego in Beelzebub ejicio dæmones, filii vestri in quo ejiciunt ? Ideo ipsi judices vestri erunt.

28. Si autem ego in Spiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem, et tunc domum illius diripiet ?

30. Qui non est mecum, contra me est, et qui non congregat mecum, spargit.

31. Ideo dico vobis : Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus : spiritus autem blasphemia non remittetur.

32. Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei : qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc seculo, neque in futuro.

33. Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum,

S. Marc, III.

exierunt tenere : dicebant enim : Quoniam in furorem versus est.

22. Et scribæ qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant : Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia.

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis : Quomodo potest Satanas Satanam ejicere ?

24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semptisam dispertiat, non potest illa stare.

26. Et si Satanas consurrexerit in semptisum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet.

27. Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28. Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiæ quibus blasphemaverint.

29. Qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.

30. Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet (1).

La suite au chap. XVI.

(1) Le parallèle du chap. viii de saint Luc avec les chapitres iv et v de saint Marc, nous oblige de reprendre ici la fin du chapitre iii de saint Marc : et celui-ci rappelle la suite du chap. xii de saint Matthieu.

*S. Matthieu, XII.*III^e partie.
chap. xiv et
xv.

aut facite arborem malam, et fructum ejus malum : siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

34. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.

35. Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.

36. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.

37. Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis (1).

(1) Voyez la note de la page 66.

CHAPITRE XV.

Discours de Jésus-Christ sur l'incrédulité des Juifs.

S. Matthieu, XII. 38.-45.

38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisæis, dicentes : Magister, volumus a te signum videre.

39. Qui respondens ait illis : Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.

40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus.

41. Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam : quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.

42. Regina Austri surget in judicio cum generatione ista, et condemnabit eam : quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic (1).

43. Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit.

44. Tunc dicit : Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.

45. Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt novissima ho-

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xi. 29.-36., où en effet on trouve les mêmes reproches faits aux Juifs; mais ces reproches peuvent avoir été faits deux fois et en deux occasions différentes.

LI.
Sermo Christi de Judæorum incredulitate.

minis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pes-
simæ (1).

(1) M. Arnauld rappelle encore ici le texte de saint Luc, xi. 24.-26., où en effet on trouve une comparaison semblable; mais elle peut avoir été employée deux fois : nous suivons l'ordre qui résulte du parallèle des textes de saint Marc et de saint Luc, qui rappellent ceux de saint Matthieu, et semblent en marquer l'ordre de manière que ces textes de saint Luc doivent en être distingués.

CHAPITRE XVI.

La mère et les frères de Jésus-Christ le cherchent.

LII.
Mater et fra-
tres Christi
quærentes
eum.

S. Matth. XII. 46. et S. Marc, III. 31. et S. Luc, VIII. 19.-21.

suivans.

suivans.

46. Adhuc eo lo-
quente ad turbas,
ecce mater ejus et
fratres stabant foris,
quærentes loqui ei.

47. Dixit autem
ei quidam : Ecce
mater tua et fratres
tui foris stant quæ-
rentes te.

48. At ipse res-
pondens dicenti sibi,
ait : Quæ est mater
mea, et qui sunt
fratres mei ?

49. Quicumque
enim fecerit volun-
tatem Patris mei,
qui in cælis est :
ipse meus frater, et
soror, et mater
est (1).

31. Et veniunt
mater ejus et fratres :
et foris stantes mi-
serunt ad eum vo-
cantes eum.

32. Et sedebat
circa eum turba, et
dicunt ei : Ecce ma-
ter tua et fratres tui
foris quærent te.

33. Et respondens
eis, ait : Quæ est
mater mea, et fra-
tres mei ?

34. Et circumspi-
ciens eos qui in cir-
cuitu ejus sedebant,
ait : Ecce mater mea
et fratres mei.

35. Qui enim fe-
cerit voluntatem
Dei, hic frater meus,
et soror mea, et
mater est (1).

19. VENERUNT au-
tem ad illum mater
et fratres ejus, et
non poterant adire
eum præ turba.

20. Et nuntiatum
est illi : Mater tua
et fratres tui stant
foris, volentes te
videre.

21. Qui respon-
dens, dixit ad eos :
Mater mea et fratres
mei hi sunt, qui ver-
bum Dei audiunt,
et faciunt (1).

La suite au ch. XIX.

(1) Le parallèle et l'enchaînement des textes de saint Matthieu et de saint Marc nous obligent de placer ici ce fait que saint Luc rappelle plus loin. Le mot *foris*, qui se trouve dans les trois évangélistes, prouve que cela arriva lorsque Jésus étoit encore dans la maison; et l'on va voir qu'ensuite il en sortit pour aller vers la mer. Il faut observer que les Hébreux n'ayant point dans leurs verbes le plus que parfait, disent, *Venerunt*, pour *Venerant*. On peut donc le prendre ici en ce sens.

CHAPITRE XVII.

Paraboles proposées par Jésus aux Juifs.

S. Matth. XIII.
1.-35.

1. IN illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.

2. Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet : et omnis turba stabat in littore.

3. Et locutus est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminat, seminare.

4. Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt ea.

5. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.

6. Sole autem orto æstuaverunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.

7. Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.

8. Alia autem ceciderunt in terram

S. Marc, IV. 1.-34.

1. Et iterum cepit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat.

2. Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua :

3. Audite : ecce exiit seminans ad seminandum.

4. Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt illud.

5. Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam : et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ :

6. Et quando exortus est sol, exæstuavit, et eo quod non habebat radicem, exaruit.

7. Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.

S. Luc, VIII. 4.-18.

4. CUM autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem :

5. Exiit qui seminat, seminare semen suum, et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cœli comederunt illud.

6. Et aliud cecidit supra petram, et natum aruit, quia non habebat humorem.

7. Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.

8. Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.

9. Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola.

10. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis : ut videntes non vi-

LIII.
Parabole ter-
bis proposi-
ta.

III^e partie.
chap. XVII.

S. Matt., XIII.

bonam, et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.

9. Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et accedentes discipuli, dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis?

11. Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum, illis autem non est datum.

12. Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

13. Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.

14. Et adimpletur in eis prophetia Isaïæ dicentis: Auditus audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non videbitis.

15. Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt: nequando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et

S. Marc., IV.

8. Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et affererat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

9. Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui eum eo erant duodecim, parabolam.

11. Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, illis autem qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:

12. Ut videntes videant, et non videant: et audientes audiant, et non intelligant: nequando convertantur, et dimittantur eis peccata.

13. Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolas cognoscetis?

14. Qui seminat, verbum seminat.

15. Hi autem sunt qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanus, et aufert verbum quod seminatum est in cordibus eorum.

S. Luc., VIII.

deant, et audientes non intelligant.

11. Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei.

12. Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

13. Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent, qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.

14. Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus terræ euntes suffocantur, et non referunt fructum.

15. Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

16. Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

17. Non est enim occultatum, quod

S. Matt. XIII.

sanem eos.

16. Vestri autem beati oculi, quia vident, et aures vestræ, quia audiunt.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt.

18. Vos ergo audite parabolam seminantis.

S. Marc, IV.

16. Et hi sunt similititer, qui super petrosa seminantur: qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud:

17. Et non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

18. Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt qui verbum audiunt,

S. Luc, VIII.

non manifestetur, nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.

18. Videte ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, dabitur illi, et qui cumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

La suite au chapitre précédent.

S. Matthieu, XIII.

19. Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est.

20. Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud.

21. Non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22. Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo seculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero

S. Marc, IV.

19. Et ærumnæ seculi, et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiæ, introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

20. Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt et fructificant unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

21. Et dicebat illis: Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?

22. Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.

23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

24. Et dicebat illis: Videte quid audiatis: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.

S. Matthieu, XIII.

trigesimum.

24. Aliam parabolam proposuit illis, dicens : Simile factum est regnum cœlorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit.

26. Cum autem crevisset herba, et fructus fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27. Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo ? unde ergo habet zizania ?

28. Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, et colligimus ea ?

29. Et ait : Non, ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus : Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

31. Aliam parabolam proposuit eis, dicens : Simile est regnum cœlorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.

32. Quod minimum quidem est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, et habitent in ramis ejus.

33. Aliam parabolam locutus est eis : Simile est regnum cœlorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum (1).

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xiii. 18.-21., où en effet on trouve de semblables paraboles ; mais elles peuvent avoir été proposées deux fois.

S. Marc, IV.

25. Qui enim habet, dabitur illi, et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.

26. Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciât sementem in terram.

27. Et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.

28. Ultra enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29. Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30. Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?

31. Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quæ sunt in terra :

32. Et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cœli habitare (1).

33. Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire.

34. Sine parabola autem non loquebatur eis : seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

La suite au chapitre XIX.

est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, et habitent in ramis ejus.

33. Aliam parabolam locutus est eis : Simile est regnum cœlorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum (1).

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xiii. 18.-21., où en effet on trouve de semblables paraboles ; mais elles peuvent avoir été proposées deux fois.

*S. Matthieu, XIII.*11^e partie
chap. xvii et
xviii.

34. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas :
et sine parabolis non loquebatur eis :

35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicen-
tem : Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a
constitutione mundi.

CHAPITRE XVIII.

Parabole expliquée aux disciples ; autres qui leur sont proposées.

S. Matthieu, XIII. 36.-55.

36. Tunc dimissis turbis, venit in domum, et accesserunt Parabola disci-
ad eum discipuli ejus, dicentes : Edissere nobis parabolam zi-
zaniorum agri. pulus expli-
cata, et alie
propositæ,

37. Qui respondens ait illis : Qui seminat bonum semen,
est Filius hominis.

38. Ager autem est mundus : bonum vero semen, hi sunt
filii regni : zizania autem filii sunt nequam.

39. Inimicus autem qui seminavit ea, est diabolus : messis
vero consummatio seculi est : messores autem angeli sunt.

40. Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur :
sic erit in consummatione seculi.

41. Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de re-
gno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem :

42. Et mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus et stri-
dor dentium.

43. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.
Qui habet aures audiendi, audiat.

44. Simile est regnum cœlorum thesauro abscondito in agro :
quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit,
et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.

45. Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori,
quærenti bonas margaritas :

46. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et ven-
didit omnia quæ habuit, et emit eam.

47. Iterum simile est regnum cœlorum sagenæ missæ in
mare, et ex omni genere piscium congreganti :

48. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus
sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras mise-
runt.

49. Sic erit in consummatione seculi : exhibunt angeli, et
separabunt malos de medio justorum,

III^e partie.
chap. XVIII
et XIX.

50. Et mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus et stridor dentium.

51. Intellexistis hæc omnia ? Dicunt ei : Etiam.

52. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

53. Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.

La suite au chapitre XXIII.

CHAPITRE XIX.

Scribe qui veut suivre Jésus. Tempête que Jésus apaise.

LIV et LV. Scriba vult sequi Christum. Tempestas a Christo sedatur.	S. Matthieu, VIII. 18.-27.	S. Marc, IV. 35. et <i>suivans.</i>	S. Luc, VIII. 22.- 25.
	18. VIDENS autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.	35. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Trans-eamus contra.	22. FACTUM est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos : Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.
	19. Et accedens unus scriba, ait illi : Magister, sequar te quocumque ieris.	36. Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi : et aliæ naves erant cum illo.	23. Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.
	20. Et dicit ei Jesus : Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.	37. Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut imple-retur navis.	24. Accedentes autem, suscitaverunt eum dicentes : Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit, et facta est tranquillitas.
	21. Alius autem de discipulis ejus ait illi : Domine, permittit me primum ire, et sepelire patrem meum.	38. Et erat ipse in puppi super cervical dormiens : et excitant eum, et dicunt illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus ?	25. Dixit autem illis : Ubi est fides vestra ? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis, putas, hic est, quia
	22. Jesus autem ait illi : Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.	39. Et exurgens comminatus est vento, et dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna.	
	23. Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus.	40. Et ait illis : Quid timidi estis ?	

*S. Matthieu, VIII.**S. Marc, IV.**S. Luc, VIII.*11^e partie,
chap. xix et
xx.

24. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat.

25. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes : Domine, salva nos, perimus.

26. Et dixit eis Jesus : Quid timidi estis, modicæ fidei ? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

27. Porro homines mirati sunt, dicentes : Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei (1) ?

necdum habetis fidem ? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei (1) ?

et ventis et mari imperat, et obediunt ei (1) ?

(1) Le parallèle et l'enchaînement des textes de saint Marc et de saint Luc, nous obligent de revenir ici au texte du chap. viii de saint Matthieu, qui va se trouver continué au chap. suivant, où l'on verra dans le texte des trois évangélistes l'expression *regionem Gerasenorum* qui les réunit. En rappelant ici ce texte de saint Matthieu, j'ai cru devoir y comprendre les v. 18.-22. que M. Arnauld en détache pour les joindre au texte de saint Luc, ix. 57. et suiv.

CHAPITRE XX.

Légion de démons chassée ; pourceaux submergés.

S. Matt. VIII. 28. et suivans.

28. Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

29. Et ecce clamaverunt dicentes : Quid nobis et tibi, Jesu Fili Dei ? Ve-

S. Marc, V. 1.-20.

1. Et venerunt trans fretum in regionem Gerasenorum.

2. Et exeuntes de navi, statim occurrunt de monumentis hominum in spiritu immundo,

3. Qui domicilium habebat in monumentis, et neque carnis jam quisquam poterat eum ligare :

S. Luc, VIII. 26.-39.

26. Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.

27. Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

LVI.
Legio demonum ejecta.
Porci submersi.

1^{re} partie.
chap. xx.

S. Matthieu, VIII.

nisti huc ante tempus torquere nos?

30. Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens.

31. Dæmones autem rogabant eum, dicentes : Si ejcīs nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

32. Et ait illis : Ite. At illi exeuntes, abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceptis in mare : et mortui sunt in aquis.

33. Pastores autem fugerunt : et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis qui dæmonia habuerant.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu : et viso eo, rogabant, ut transiret a finibus eorum (1).

*La suite au ch. XIV
de la II^e partie.*

S. Marc, V.

4. Quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminisset, et nemo poterat eum domare.

5. Et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

6. Videns autem Jesum a longe, occurrit et adoravit eum :

7. Et clamans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Filii Dei altissimi ? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

8. Dicebat enim illi : Exi, spiritus immunde, ab homine.

9. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dixit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

10. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

S. Luc, VIII.

28. Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum, et exclamans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi est, Jesu Filii Dei altissimi ? obsecro te, ne me torqueas.

29. Præcipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebat eum catenis et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta.

30. Interrogavit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est ? At ille dixit : Legio : quia intraverant dæmonia multa in eum.

31. Et rogabant illum, ne imperaret illis ut in abyssum irent.

32. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte, et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

(1) Le parallèle de ces trois textes prouve que c'est le même fait, quoique dans le texte de saint Matthieu on voie deux possédés, tandis que saint Marc et saint Luc ne parlent que d'un seul. Celui-ci étoit apparemment le plus furieux, le plus ancien, le plus connu.

*S. Marc, V.**S. Luc, VIII.*III^e partie.
chap. xx.

11. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens.

12. Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

13. Et concessit eis statim Jesus : et exeantes spiritus immundi, introierunt in porcos, et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mari.

14. Qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum.

15. Et veniunt ad Jesum, et vident illum qui a dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.

17. Et rogare cœperunt eum, ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo.

19. Et non admisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.

20. Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus, et omnes mirabantur (1).

33. Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.

34. Quod ut viderunt factum, qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in villas.

35. Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum : et invenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes ejus, et timuerunt.

36. Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione.

37. Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasænorum ut discederet ab ipsis : quia magno timore tenebantur : ipse autem ascendens navim, reversus est.

38. Et rogabat illum vir a quo dæmonia exierant, ut cum eo esset : dimisit autem eum Jesus, dicens :

39. Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus : et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus (1).

(1) Voyez la note de la page 76.

CHAPITRE XXI.

Hémorroïsse guérie. Fille de Jaïr ressuscitée.

LVII.
Hæmorrhoi-
sa sanata. Fi-
lia Jaïri sus-
citata.S. Matthieu, IX.
18.-26.20. Et ecce mu-
lier quæ sanguinis
fluxum patiebatur
duodecim annis, ac-
cessit retro, et teti-
git fimbriam vesti-
menti ejus.21. Dicebat enim
intra se : Si tetigero
tantum vestimen-
tum ejus, salva ero.22. At Jesus con-
versus, et videns
eam, dixit : Confide,
fîla : fides tua
te salvam fecit. Et
salva facta est mu-
lier ex illa hora.18. Hæc illo lo-
quente ad eos (1),
ecce princeps unus
accessit, et adorabat
eum dicens : Domine,
filia mea modo
defuncta est : sed ve-
ni, impone manum
tuam super eam, et
vivet.S. Marc, V. 21. et
suiv.21. Et cum trans-
cendisset Jesus in
navi rursus trans
fretum, convenit
turba multa ad eum,
et erat circa mare.22. Et venit qui-
dam de archisyna-
gogis nomine Jaïrus:
et videns eum, pro-
cidit ad pedes ejus,23. Et deprecabatur
eum multum,
dicens : Quoniam
filia mea in extre-
mis est, veni, impo-
ne manum super
eam, ut salva sit et
vivat.24. Et abiit cum
illo, et sequebatur
eum turba multa,
et comprimebant
eum.25. Et mulier quæ
erat in profluvio san-
guinis annis duode-
cim,S. Luc, VIII. 40. et
suiv.40. FACTUM est
cum rediisset Jesus,
excepit illum turba:
erant enim omnes
expectantes eum.41. Et ecce venit
vir, cui nomen Jaï-
rus, et ipse princeps
synagogæ erat : et
cecidit ad pedes Je-
su, rogans eum ut
intraret in domum
ejus,42. Quia unica fi-
lia erat ei fere anno-
rum duodecim, et
hæc moriebatur. Et
contigit, dum iret,
a turbis comprime-
batur.43. Et mulier quæ-
dam erat in fluxu
sanguinis ab annis
duodecim, quæ in
medicos erogaverat
omnem substantiam
suam, nec ab ullo po-
tuit curari.(1) Le parallèle et l'enchaînement des textes de saint Marc et de saint Luc nous ont obligés de reprendre ici le texte du chap. ix. de saint Matthieu, et de mettre les ψ 20. 21. 22. avant les ψ 18. et 19. Car le parallèle des ψ 35. de saint Marc, *Adhuc eo loquente*, et 49. de saint Luc, *Adhuc illo loquente*, montre que le ψ 18. de saint Matthieu, *Hæc illo loquente*, se rapporte à ce que Jésus dit à l'occasion de la guérison de cette femme; et qu'ainsi vraisemblablement ces deux versets 18. et 19. ont été transposés par les copistes, à qui l'on pourroit peut-être aussi attribuer l'expression *ad eos*, qui alors paroît moins convenir dans le texte de saint Matthieu. Alors aussi on voit pourquoi dans saint Matthieu Jaïr dit *que sa fille est morte*; c'est qu'il ne le dit qu'après la guérison de cette femme, lorsqu'on fut venu lui dire *que sa fille étoit morte*.

S. Matthieu, IX.

19. Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.

23. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat :

24. Recedite : non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.

25. Et cum ejecta esset turba, intravit, et tenuit manum ejus : et surrexit puella.

26. Et exiit fama hæc in universam terram illam.

La suite au chapitre suivant.

S. Marc, V.

conversus ad turbam aiebat : Quis tetigit vestimenta mea ?

31. Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Quis me tetigit ?

32. Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

33. Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.

34. Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.

35. Adhuc eo loquente (1), veniunt ab archisynagogo, di-

S. Marc, V.

26. Et fuerat multa perpessa a compluribus medicis : et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat :

27. Cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus.

28. Dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.

29. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore, quia sanata esset a plaga.

30. Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo,

S. Luc, VIII.

44. Accessit retro, et tetigit simbrium vestimenti ejus, et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.

45. Et ait Jesus : Quis est qui me tetigit ? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant : Præceptor, turbæ te compriment, et affligunt, et dicis : Quis me tetigit ?

46. Et dixit Jesus : Tetigit me aliquis : nam ego novi virtutem de me exiisse.

47. Videns autem mulier, quia non lauit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus : et ob quam

S. Luc, VIII.

causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo, et quemadmodum confestim sanata sit.

48. At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

49. Adhuc illo loquente (1), venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei : Quia mortua est filia tua, noli vexare illum.

50. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ : Noli timere, crede tantum, et salva erit.

51. Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum, et Jacobum, et pa-

(1) Voyez la note de la page 78.

me partie,
chap. XXI et
XXII.

S. Marc, V.

centes : Quia filia tua mortua est, quid ultra vexas magistrum ?

56. Jesus autem, audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere, tantummodo crede.

57. Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

58. Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.

59. Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis ? puella non est mortua, sed dormit.

40. Et irridebant eum : ipse vero, ejectis omnibus, assumit patrem et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.

41. Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha, cumi, quod est interpretatum, Puella, (tibi dico) surge.

42. Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim, et obstupuerunt stupore magno.

43. Et præcepit illis vehementer, ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.

La suite au chapitre XXIII.

CHAPITRE XXII.

Guérison de deux aveugles et d'un possédé muet.

S. Matthieu, IX. 27.-34.

27. Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes et dicentes : Miserere nostri, fili David.

28. Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus : Creditis quia hoc possum facere vobis ? Dicunt ei : Utique, Domine.

29. Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundum fidem vestram fiat vobis.

LVIII et
LIX.
Sanatio duorum cæcorum et dæmoniacy mu-
ti.

S. Luc, VIII.

trem et matrem puellæ.

52. Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit : Nolite flere : non est mortua puella, sed dormit.

53. Et deridebant eum, scientes quod mortua esset.

54. Ipse autem tenens manum ejus, clamavit, dicens : Puella, surge.

55. Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo : et jussit illi dari manducare.

56. Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

La suite au chapitre XXIV.

S. Matthieu, IX.

11^e partie.
chap. XII et
XIII.

30. Et aperti sunt oculi eorum, et comminatus est illis Jesus, dicens : Videte ne quis sciat.

31. Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.

32. Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem.

33. Et ejecto dæmonio, locutus est mutus, et miratæ sunt turbæ, dicentes : Nunquam apparuit sic in Israel.

34. Pharisei autem dicebant : In principe dæmoniorum ejecit dæmones.

La suite au chapitre suivant.

CHAPITRE XXIII.

Jésus méprisé dans sa patrie, parcourt la Galilée.

LX et LXI.

Jésus contemptus in patria sua, per Galilæam circuit.

S. Matth. XIII. 54. et suivans.

54. Er veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent : Unde huic sapientia hæc, et virtutes ?

55. Nonne hic est fabri filius ? nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas ?

56. Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt ? unde ergo huic omnia ista ?

57. Et scandalizabantur in eo : Jesus autem dixit eis : Non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo sua.

58. Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem eorum (1).

La suite au chap. XXV.

S. Marc, VI. 1.-6.

1. Et egressus inde, abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui.

2. Et facta sabbato, cœpit in synagoga docere : et multi audientes, admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia ? et quæ est sapientia, quæ data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur ?

3. Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis ? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt ? et scandalizabantur in illo.

4. Et dicebat illis Jesus : Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in

(1) L'enchaînement du texte de saint Marc nous oblige de rappeler ici la fin du chap. XIII de saint Matthieu, et de reprendre ensuite la fin du chap. IX qui va nous amener au chapitre X parallèle à la suite du chapitre VI de saint Marc, de manière que la fin du § 6. de saint Marc est parallèle au § 35. du chap. IX de saint Matthieu, et le § 7. parallèle au § 1. du chap. X. M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, IV. 16.-30 ; c'est-à-dire, qu'il confond cette seconde prédication de Jésus dans Nazareth avec la première dont nous avons parlé au chapitre V de la 1^e partie. Nous suivons l'ordre des textes parallèles de saint Marc et de saint Luc.

III^e partie.
chap. XXIII et
XXIV.

S. Matth. IX. 35. et suivants.

S. Marc, VI.

35. Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagoga eorum, et prædicans Evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.

36. Videns autem turbas, misertus est eis : quia erant vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem.

37. Tunc dicit discipulis suis : Messis quidem multa, operarii autem pauci.

38. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

(1) Voyez la note de la page 81.

domo sua, et in cognatione sua.

5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos, impositis manibus, curavit.

6. Et mirabatur propter incredulitatem eorum : et circuibat castella in circuitu docens (1).

La suite au chap. suivant.

CHAPITRE XXIV.

Mission des douze apôtres ; instruction que Jésus leur donne.

LXII.

Duodecim apostolorum missio : mo-
nita illis data

S. Matth. X. 1. et suivants.

S. Marc, VI. 7.-13.

S. Luc, IX. 1.-6.

1. Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.

2. Duodecim autem apostolorum nomina sunt hæc : Primus, Simon, qui dicitur Petrus, et Andréas frater ejus :

3. Jacobus Zebedæi, et Joannes frater ejus : Philippus, et Bartholomæus : Thomas et Matthæus publicanus : Jacobus Alphæi, et Thaddæus :

7. Et vocavit duodecim, et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum :

8. Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum : non peram, neque in zona æs :

9. Sed calceatos sandalijs, et ne induerentur duabus tunicis.

10. Et dicebat eis : Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde.

11. Et quicumque

1. CONVOCATIS autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem, et potestatem super omnia dæmonia, et ut languores curarent.

2. Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.

3. Et ait ad illos : Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

4. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne

*S. Matth. X.**S. Marc, VI.**S. Luc, IX.*

4. Simon Cananéus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.

5. Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens : In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.

6. Sed potius ite ad oves quæ perierunt, domus Israel.

7. Euntes autem prædicate, dicentes : Quia appropinquavit regnum cœlorum.

8. Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, dæmones ejcite : gratis accepistis, gratis date.

9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris :

10. Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam : dignus enim est operarius cibo suo.

11. In quacumque autem civitate aut castellum intra-veritis, interrogate quis in ea dignus sit, et ibi manete, donec exeatis.

12. Intrantes autem in domum, salutate eam dicentes : Pax huic domui.

13. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam : si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

14. Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros : exeuntes foras de domo vel civitate, excute pulverem de pedibus vestris.

15. Amen dico vobis : Tolerabilius erit terræ Sodomorum et Gomorrhæorum in die judicii quam illi civitati.

16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum : estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

17. Cavete autem ab hominibus : tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos :

18. Et ad præsides et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus.

19. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini.

20. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient.

6.

non receperint vos, nec audierint vos : exeuntes inde, excute pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis.

La suite à la fin de ce chapitre.

5. Et quicumque non receperint vos : exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excute in testimonium supra illos.

La suite à la fin de ce chapitre.

22. Et eritis odio omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

23. Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel donec veniat Filius hominis.

24. Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

25. Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servo, sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus ?

26. Ne ergo timueritis : nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non sciatur.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, prædicate super tecta.

28. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere : sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

29. Nonne duo passeret asse veneunt ? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro.

30. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

31. Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos.

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in cælis est.

33. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et eum coram Patre meo qui in cælis est.

34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram : non veni pacem mittere, sed gladium.

35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam.

36. Et inimici hominis domestici ejus.

37. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus : et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

38. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.

39. Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

40. Qui recipit vos, me recipit, et qui me recipit, recipit eum qui me misit.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet : et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

<p><i>S. Matth. XI, 1.</i> 1. Et factum est cum consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum (1).</p> <p><i>La suite au ch. XI.</i></p>	<p><i>S. Marc, VI.</i> 12. Et exeuntes prædicabant, ut potentiam agerent : 13. Et dæmonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos ægros, et sanabant (1).</p> <p><i>La suite au ch. suiv.</i></p>	<p><i>S. Luc, IX.</i> 6. Egressi autem, circuibant per castella, evangelizantes et curantes ubique (1).</p> <p><i>La suite au ch. suiv.</i></p>	<p>11^e partie. chap. xxiv et xxv.</p>
---	---	---	--

(1) Le parallèle de ces trois textes oblige de les placer ici ; c'est la conclusion du récit des trois évangélistes touchant la mission des apôtres ; et c'est ici que se termine le déplacement qu'on a lieu d'attribuer aux copistes dans l'évangile de saint Matthieu ; car le fait suivant va nous ramener au chapitre xiv de cet évangéliste, qui depuis cet endroit se trouvera parfaitement d'accord avec les trois autres.

CHAPITRE XXV.

Décollation de saint Jean-Baptiste. Inquiétude d'Hérode.

<p><i>S. Matth. XIV. 1.-15.</i> 1. In illo tempore, audivit Herodes tetrarcha famam Jesu, 2. Et ait pueris suis : Hic est Joannes Baptista : ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo (1). 3. Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum, et posuit in carcere propter Herodiadem uxorem fratris sui. 4. Dicebat enim</p>	<p><i>S. Marc, VI. 14.-29.</i> 14. Et audivit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen ejus) et dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea virtutes operantur in illo (1). 15. Alii autem dicebant : Quia Elias est : alii vero dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis. 16. Quo audito, Herodes ait : Quem</p>	<p><i>S. Luc, IX. 7.-9.</i> 7. AUDIVIT autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo, et hæsitabat eo quod diceretur a quibusdam (1) : 8. Quia Joannes surrexit a mortuis : a quibusdam vero : Quia Elias apparuit : ab aliis autem : Quia propheta unus de antiquis surrexit. 9. Et ait Herodes : Joannem ego decollavi : quis est autem iste, de quo talia</p>	<p>LXIII-LXV. Joannis decollatio. Herodis metus.</p>
---	---	--	--

(1) Le parallèle de ces trois textes montre qu'il faut revenir ici au texte du chap. xiv de saint Matthieu. Dans le texte de saint Marc vi. 14., au lieu de *dicebat*, on lisoit anciennement *dicebant*, qui paroît mieux s'accorder avec l'expression de saint Luc, *eo quod diceretur a quibusdam* ; et même avec celle de saint Marc au v. 16. : *Quo audito, Herodes ait*.

1^{re} partie.
chap. xxv.

<i>S. Matth. XIV.</i>	<i>S. Marc, VI.</i>	<i>S. Luc, IX.</i>
illi Joannes : Non licet tibi habere eam.	ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.	audio ? Et quærebat videre eum.
* 5. Et volens illum occidere, timuit populum : quia sicut prophetam eum habebat.	17. Ipse enim Herodes misit, et tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Hero-	<i>La suite au ch. suiv.</i>
6. Die autem natalis Herodis, saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi.	diadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.	
7. Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.	18. Dicebat enim Joannes Herodi : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.	
8. At illa præmonita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ.	19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat.	
9. Et contristatus est rex : propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, jussit dari.	20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.	
10. Misitque, et decollavit Joannem in carcere.	21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ.	
11. Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.	22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi.	
12. Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud, et venientes nuntiaverunt Jesu.	23. Et juravit illi : Quia quidquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei.	
13. Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum : et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus (1).	24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ.	

La suite au chapitre suivant.

(1) C'est ici que M. Thoynard place le texte de saint Matthieu, xi. 20.-24. contenant les reproches de Jésus contre les villes de Bethsaïde, Corozain et Capharnaüm : c'est ce qui forme le Ψ LXIV. de l'Harmonie. Je supprime ici ce paragraphe, parce qu'aucun texte des évangélistes n'amenant ici ce fragment de saint Matthieu, j'ai préféré de le laisser joint au texte du chap. xi de cet évangéliste.

S. Marc, VI.

25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens : Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.

26. Et contristatus est rex : propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare :

27. Sed misso spiculatore, præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere.

28. Et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.

29. Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

CHAPITRE XXVI.

Retour des apôtres. Retraite de Jésus. Multiplication des cinq pains.

S. Matthieu,
XIV. 14.-21.

14. Et exiit vidit turbam multam, et miseratus est eis, et curavit languidos eorum.

15. Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus, et hora jam præterit : dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas.

16. Jesus autem dixit eis : Non habent ne-

S. Marc, VI.
50.-44.

30. Et convenientes apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia quæ egerant et docuerant.

31. Et ait illis : Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et rediebant multi : et nec spatium manducandi habebant.

32. Et ascendentes in na-

S. Luc, IX.
10.-17.

10. Et reversi apostoli, narraverunt illi quæcumque fecerunt, et assumptis illis seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidæ.

11. Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illud, et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos qui cura indigebant, sanabat (1).

S. Jean, VI.
1.-14.

1. Post hæc abiit Jesus trahs mare Galilææ, quod est Tiberiadis.

2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super his qui infirmabantur.

3. Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis.

4. Erat autem proximum Pascha, dies

III^e partie.
chap. xxv et
xxvi.

LXVI-
LXVIII.
Apostolorum
reditus.
Christi recessus.
Quinque panum multiplicatio.

(1) Saint Marc et saint Luc seuls parlent du retour des apôtres : ce qu'ils disent de la retraite de Jésus, rappelle ce que saint Matthieu en a dit au v. 13. qui s'est trouvé joint au récit du chap. précédent. M. Thoynard place ici après le retour des apôtres le texte de saint Matthieu, xi. 25. et

n^o partie.
chap. xxvi.

<i>S. Matth. XIV.</i>	<i>S. Marc, VI.</i>	<i>S. Luc, IX.</i>	<i>S. Jean, VI.</i>
cesse ire, date illis vos manducare.	vim, abierunt in desertum locum seorsum.	12. Dies autem cœperat declinare: et accedentes duodecim, dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quæ circa sunt, diverstant, et inveniunt escas, quia hic in loco deserto sumus.	festus Judæorum.
17. Responderunt ei: Non habemus hic, nisi quinque panes et duos pisces.	35. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi: et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et prævenerunt eos (1).	13. Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces, nisi forte nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.	5. Cum sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?
18. Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.	34. Et exiens vidit turbam multam Jesus: et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit illos docere multa.	14. Erant autem fere viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.	6. Hoc autem dicebat teutans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.
19. Et cum jussisset turbam discumbere super fennum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in cœlum, benedixit et fregit, et dedit discipulis panes: discipuli autem turbis.	35. Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præteriit.	15. Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt omnes.	7. Responditei Philippus: Ducentorum denariorum panes non suffiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.
20. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt, et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.	36. Dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducant.	16. Acceptis	8. Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: 9. Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces, sed hæc quid inter tantos?
21. Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis. <i>La suite au ch. s.</i>	37. Et respondens, ait illis: Date illis vos manduca-	10. Dixit ergo Jesus: Faci-	10. Dixit ergo Jesus: Faci-

suiv. Mais comme aucun texte n'amène ici ce fragment, j'ai encore préféré de le laisser à la suite des versets qui le précèdent au chap. xi de saint Matthieu. — (1) *Idem.*

S. Marc, VI.

re. Et dixerunt ei : Euntes emamus (1) ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.

38. Et dicit eis : Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque et duos pisces.

39. Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fenum.

40. Et discubuerunt in partibus, per centenos et quinquagenos.

41. Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in cœlum benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

43. Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

S. Luc, IX.

autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in cœlum, et benedixit illis, et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.

17. Et manducaverunt omnes et saturati sunt : et sublatum est quod superfluit illis, fragmentorum cophini duodecim.

La suite au ch. VII de la IV^e partie.

S. Jean, VI.

te homines discumbere : (erat autem fenum multum in loco) discubuerunt ergo viri numero quasi quinque millia.

11. Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus : similiter et ex piscibus quantum volebant.

12. Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis : Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.

13. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfluerunt his qui manducaverant.

14. Illi ergo homines, cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant : Quia hic est vere propheta, qui venturus est in mundum.

(1) Selon le grec, le sens est *emamus* avec un point interrogant à la fin de la phrase; et il y a lieu de présumer que c'est la leçon primitive de ce texte.

partie.
chap. xxvii.

CHAPITRE XXVII.

Jésus et saint Pierre marchent sur les eaux.

LXIX. Jesus et Pe- trus super mare ambu- lant.	S. Matthieu , XIV. 22. et suivans.	S. Marc , VI. 45. et suiv.	S. Jean, VI. 15.-24.
	22. Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam , et præcedere eum trans fretum , donec dimitteret turbas.	45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim , ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam , dum ipse dimitteret populum.	15. Jesus ergo cum cognovisset , quia venturi erant ut raperent eum , et facerent eum regem , fugit iterum in montem ipse solus.
	23. Et dimissa turba , ascendit in montem solus orare : vespere autem facto , solus erat ibi.	46. Et cum dimississet eos , abiit in montem orare.	16. Ut autem sero factum est , descenderunt discipuli ejus ad mare.
	24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus : erat enim contrarius ventus.	47. Et cum sero esset , erat navis in medio mari , et ipse solus in terra.	17. Et cum ascendissent navim , venerunt trans mare in Capharnaum , et tenebræ jam factæ erant : et non venerat ad eos Jesus.
	25. Quarta autem vigilia noctis , venit ad eos ambulans super mare.	48. Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) , et circa quartam vigilia noctis , venit ad eos ambulans supra mare , et volebat præterire eos.	18. Mare autem , vento magno flante , exurgebat.
	26. Et videntes eum super mare ambulantem , turbati sunt , dicentes : Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.	49. At illi , ut viderunt eum ambulantem supra mare , putaverunt phantasma esse , et exclamaverunt.	19. Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta , vident Jesum ambulantem supra mare , et proximum navi fieri , et timuerunt.
	27. Statimque Jesus locutus est eis , dicens : Habete fiduciam : ego sum , nolite timere.	50. Omnes enim viderunt eum , et conturbati sunt : et statim locutus est cum eis , et dixit eis : Confidite : ego sum , nolite timere.	20. Ille autem dicit eis : Ego sum : nolite timere.
	28. Respondens autem Petrus , dixit : Domine , si tu es , jube me ad te venire super aquas.	51. Et ascendit ad illos in navim , et	21. Voluerunt ergo accipere eum in navim : et statim navis fuit ad terram , in quam ibant. 22. Altera die ,

S. Matthieu, XIV.

29. At ipse ait : Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam, ut veniret ad Jesum.

30. Videns verò ventum validum, timuit : et cum cœpisset mergi clamavit, dicens : Domine, salvum me fac.

31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum, et ait illi : Modicæ fidei, quare dubitasti ?

32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum dicentes : Vere Filius Dei es.

34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.

35. Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes male habentes.

36. Et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent : et quicumque tetigerunt salvi facti sunt.

La suite au ch. I^{er} de la IV^e partie.

S. Marc, VI.

cessavit ventus : et plus magis intra se stupebant.

52. Non enim intellexerunt de panibus : erat enim eorum obcæcatum.

53. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum.

55. Et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis, eos qui se male habebant circumferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quicumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quoquoque tangebant eum, salvi fiebant.

La suite au chap. I^{er} de la IV^e partie.

S. Jean, VI.

turba quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent.

23. Aliæ vero supervenerunt naves a Tiberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

24. Cum ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum, quærentes Jesum.

La suite au ch. suw.

1^{re} partie.
chap. xxvii.

CHAPITRE XXVIII.

Discours de Jésus-Christ sur le pain du ciel.

*S. Jean, VI. 25. et suiv.*LXX.
Sermo Christi
de pane cœlesti.

25. Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei : Rabbi, quando huc venisti ?

26. Respondit eis Jesus, et dixit : Amen, amen dico vobis, quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, et saturati estis.

27. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis : hunc enim Pater signavit Deus.

28. Dixerunt ergo ad eum : Quid faciemus ut operemur opera Dei ?

29. Respondit Jesus, et dixit eis : Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.

30. Dixerunt ergo ei : Quod ergo tu facis signum, ut videamus, et credamus tibi ? quid operaris ?

31. Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est : Panem de cœlo dedit eis manducare.

32. Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Non Moyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum.

33. Panis enim Dei est, qui de cœlo descendit, et dat vitam mundo.

34. Dixerunt ergo ad eum : Domine, semper da nobis panem hunc.

35. Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ : qui venit ad me, non esuriet, et qui credit in me, non sitiet unquam.

36. Sed dixi vobis, quia et vidistis me, et non creditis.

37. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet : et eum qui venit ad me, non ejiciam foras :

38. Quia descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.

39. Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

40. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

41. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus qui de cœlo descendi.

42. Et dicebant : Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus

nos novimus patrem et matrem ? Quomodo ergo dicit hic :
Quia de cœlo descendi ?

43. Respondit ergo Jesus, et dixit eis : Nolite murmurare
in invicem.

44. Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me,
traxerit eum, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

45. Est scriptum in prophetis : Et erunt omnes docibiles
Dei. Omnis qui audivit a Patre, et didicit, venit ad me.

46. Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo :
hic vidit Patrem.

47. Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, habet vi-
tam æternam.

48. Ego sum panis vitæ.

49. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mor-
tui sunt.

50. Hic est panis de cœlo descendens : ut si quis ex ipso
manducaverit, non moriatur.

51. Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.

52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum :
et panis quem ego dabo, caro mea est, pro mundi vita.

53. Litigabant ergo Judæi ad invicem dicentes : Quomodo
potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum ?

54. Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Nisi
manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sangui-
nem, non habebitis vitam in vobis.

55. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sangui-
nem, habet vitam æternam : et ego resuscitabo eum in no-
vissimo die.

56. Caro enim mea vere est cibus, et sanguis meus vere
est potus.

57. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sangui-
nem, in me manet, et ego in illo.

58. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Pa-
trem : et qui manducat me, et ipse vivet propter me.

59. Hic est panis qui de cœlo descendit : non sicut man-
ducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt : qui mandu-
cat hunc panem, vivet in æternum.

60. Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum.

61. Multi ergo audientes ex discipulis ejus, dixerunt : Du-
rus est hic sermo, et quis potest eum audire ?

62. Sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmu-
rarent de hoc discipuli ejus, dixit eis : Hoc vos scandalizat ?

63. Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat
prius ?

64. Spiritus est, qui vivificat : caro non prodest quidquam :
verba quæ ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.

65. Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

66. Et dicebat : Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.

67. Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.

68. Dixit ergo Jesus ad duodecim : Numquid et vos vultis abire ?

69. Respondit ergo ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibimus ? verba vitæ æternæ habes :

70. Et nos credimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.

71. Respondit eis Jesus : Nonne ego vos duodecim elegi ? et ex vobis unus diabolus est.

72. Dicebat autem Judas Simonis Iscariotem : hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

Saint Jean, VII.

1. Post hæc autem ambulabat Jesus in Galilæam : non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

La suite au chapitre I^{er} de la V^e partie.

QUATRIÈME PARTIE,

QUI COMPREND CE QUI S'EST PASSÉ DEPUIS LA TROISIÈME PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST APRÈS SON BAPTÊME, JUSQU'À LA FÊTE DES TABERNACLES DE LA MÊME ANNÉE.

CHAPITRE PREMIER.

Scandale pris par les pharisiens sur des mains non lavées. Discours de Jésus sur la pureté du cœur.

S. Matthieu, XV. 1.-20.

S. Marc, VII. 1.-23.

1. Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis scribæ et pharisæi, dicentes :

1. Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis venientes ab Jerosolymis.

LXXI.
Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate.

S. Matthieu, XV.

2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant.

3. Ipse autem respondens, ait illis : Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit :

4. Honora patrem et matrem : et, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

5. Vos autem dicitis : Quicumque dixerit patri vel matri, Munus quodcumque est ex me, tibi proderit :

6. Et non honorificabit (1) patrem suum aut matrem suam : et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

7. Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens :

8. Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

9. Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

10. Et convocatis ad se turbis, dixit eis : Audite et intelligite.

11. Non quod intrat in os, coinquinat hominem : sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

12. Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei : Scis quia pharisæi, audito verbo hoc, scandalizati sunt?

13. At ille respondens, ait :

S. Marc, VII.

2. Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus, communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum.

4. Et a foro, nisi baptizentur, non comedunt, et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum, et æramentorum et lectorum.

5. Et interrogabant eum pharisæi et scribæ : Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6. At ille respondens, dixit eis : Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est : Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas et præcepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, baptismata urceorum et calicum, et alia similia his facitis multa.

9. Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit : Honora patrem tuum et matrem tuam : et, Qui maledixerit patri

(1) Selon le grec, le sens est : *et non honorificet* : telle a pu être la leçon primitive ; c'est-à-dire, il sera permis à cet homme de ne point honorer, il pourra alors ne point honorer son père ni sa mère. C'est la doctrine qu'enseignoient les pharisiens, et que Jésus-Christ leur reproche.

iv^e partie.
chap. 1.

S. Matthieu, XV.

Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur.

14. Sinite illos : cæci sunt, et duces cæcorum : cæcus autem, si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.

15. Respondens autem Petrus, dixit ei : Edissere nobis parabolam istam.

16. At ille dixit : Adhuc et vos sine intellectu estis ?

17. Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emititur ?

18. Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquant hominem.

19. De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemix.

20. Hæc sunt, quæ coinquant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquant hominem.

La suite au chapitre suivant.

19. Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas ?

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. Furta, avaritiæ, nequitix, dolus, impudicitix, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia hæc malâ ab intus procedunt, et communicant hominem.

S. Marc, VII.

vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est, donum), quodcumque ex me, tibi profuerit.

12. Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri :

13. Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis, et similia hujusmodi multa facitis.

14. Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me, omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquare : sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

18. Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis ? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare :

CHAPITRE II.

Guérison de la fille d'une Chananéenne.

S. Matthieu, XV. 21.-29.

21. Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri et Sidonis.

22. Et ecce mulier chananæa a finibus illis egressa, clamavit dicens ei : Miserere mei, Domine, fili David : filia mea male a dæmonio vexatur.

23. Qui non respondit ei verbum : et accedentes discipuli ejus, rogabant eum, dicentes : Dimitte eam, quia clamat post nos.

24. Ipse autem respondens, ait : Non sum missus nisi ad oves quæ perierunt domus Israel.

25. At illa venit, et adoravit eum, dicens : Domine, adjuva me.

26. Qui respondens ait : Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

27. At illa dixit : Etiam, Domine : nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum.

28. Tunc respondens Jesus, ait illi : O mulier ! magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

29. Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ, et ascendens in montem, sedebat ibi.

*La suite au chapitre IV.**S. Marc*, VII. 24.-31.

24. Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis : et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.

25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier gentilis, Syrophœnissa genere, et rogabat eum, ut dæmonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

28. At illa respondit, et dixit illi : Utique, Domine : nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

29. Et ait illi : Propter hunc sermonem vade : exiit dæmonium a filia tua.

30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse.

31. Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.

*La suite au chapitre suivant.*LXXII.
Filia Chananæa sanata.

iv^e partie.
chap. III. et
IV.

CHAPITRE III.

Guérison d'un homme sourd et muet.

S. Marc, VII. 52. et suiv.

LXXIII.
Surdus et
mutus sana-
tus.

32. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur (1) eum, ut imponat illi manum.

33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas ejus, et expuens, tetigit linguam ejus.

34. Et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephphetha, quod est, adaperire.

35. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte.

36. Et præcepit illis, ne cui dicerent : quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

37. Et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit, et surdos fecit audire, et mutos loqui.

(1) Le sens du grec est *deprecantur*, et il y a lieu de présumer que c'est la leçon primitive.

CHAPITRE IV.

Multiplication des sept pains.

LXXIV.
Septem panum multiplicatio.

S. Matthieu, XV. 30. et suiv.

30. Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, et alios multos : et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos :

31. Ita ut turbæ mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes : et magnificabant Deum Israel.

32. Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit : Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducare : et dimittere

S. Marc, VIII. 1.-10.

1. In diebus illis, iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis :

2. Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducant :

3. Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt.

4. Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine ?

S. Matthieu, XV.

eos jejunos nolo, ne deficiant in via.

33. Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34. Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.

35. Et præcepit turbæ, ut discumberent super terram.

36. Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.

37. Et comederunt omnes, et saturati sunt, et quod superfluit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

38. Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres.

39. Et dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

S. Marc, VIII.

5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

6. Et præcepit turbæ discumbere super terram: et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.

7. Et habebant pisciculos paucos, et ipsos benedixit, et jussit apponi.

8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis septem sportas.

9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia, et dimisit eos.

10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

iv^e partie.
chap. iv et
v.

CHAPITRE V.

Prodige refusé aux pharisiens. Reproche fait aux disciples.

S. Matthieu, XVI. 1.-12.

1. Et accesserunt ad eum pharisæi et sadducæi tentantes, et rogaverunt eum, ut signum de cælo ostenderet eis.

2. At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum:

3. Et mane, Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum.

4. Faciem ergo cæli dijudicare nostis: signa autem tem-

S. Marc, VIII. 11.-21.

11. Et exierunt pharisæi, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.

12. Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit transfretum.

LXXV et
LXXVI.
Signum pharisæis negatum. Incepit discipulis facta.

iv^e partie.
chap. v.

S. Matthieu, XVI.

porum non potestis scire (1)? Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Et relictis illis, abiit.

5. Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere.

6. Qui dixit illis : Intuemini, et cavete a fermento pharisæorum et sadducæorum.

7. At illi cogitabant intra se, dicentes : Quia panes non accepimus.

8. Sciens autem Jesus, dixit : Quid cogitatis intra vos, modicæ fidei, quia panes non habetis?

9. Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos sumpstistis?

10. Neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpstistis?

11. Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis : Cavete a fermento pharisæorum et sadducæorum?

12. Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina pharisæorum et sadducæorum.

La suite au chapitre VII.

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xii. 54-57, où on trouve en effet le même reproche; mais ce reproche peut avoir été fait deux fois; nous suivons l'ordre du texte.

S. Marc, VIII.

14. Et obliti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi.

15. Et præcipiebat eis, dicens : Videte, et cavete a fermento pharisæorum, et fermento Herodis.

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : Quia panes non habemus.

17. Quo cognito, ait illis Jesus : Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc cæcatum habetis cor vestrum?

18. Oculos habentes, non videtis? et aures habentes, non auditis? nec recordamini,

19. Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei : Duodecim.

20. Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei : Septem.

21. Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis?

La suite au chapitre suivant.

CHAPITRE VI.

Guérison d'un aveugle à Bethesda.

S. Marc, VIII. 22.-26.

22. Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum, ut illum tangeret.

23. Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum, et expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.

24. Et aspiciens, ait : Video homines velut arbores ambulantes.

25. Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et cœpit videre, et restitutus est ita ut clare videret omnia.

26. Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris.

LXXVII.
Cæcus in
Bethsaida sa-
natus.

CHAPITRE VII.

Confession de saint Pierre : sa primauté. Passion prédite. Discours sur la croix.

S. Matth. XVI. 15.
et suiv.

13. VENIT autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi : et interrogabat discipulos suos, dicens : Quem dicunt homines esse Filium hominis ?

14. At illi dixerunt : Alii, Joannem Baptistam : alii autem, Eliam : alii vero, Jeremiam, aut unum ex prophetis.

15. Dicit illis Jesus : Vos autem,

S. Marc, VIII. 27.
et suiv.

27. Et egressus est Jesus, et discipuli ejus, in castella Cæsareæ Philippi, et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse homines ?

28. Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam : alii, Eliam ; alii vero, quasi (1) unum de prophetis.

29. Tunc dicit il-

S. Luc, IX. 18.-27.

18. Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli, et interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ ?

19. At illi responderunt, et dixerunt : Joannem Baptistam : alii autem, Eliam : alii vero, quia unus propheta de prioribus surrexit.

20. Dixit autem illis : Vos autem,

LXXVIII
et LXXIX.
Petri confes-
sio, et prima-
tus. Passio
prædicta.
Sermo de
cruce.(1) Le mot *quasi* n'est pas dans le grec.

S. Matthieu, XVI.

quem me esse dicitis ?

16. Respondens Simón Petrus dixit : Tu es Christus, Filius Dei.

17. Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es, Simón Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram œdificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam.

19. Et tibi dabo claves regni cœlorum : et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cœlis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cœlis.

20. Tunc præcepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.

21. Exinde cœpit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerosolymam, et multa pati a senioribus, et scribis, et principibus sacerdotum, et occidi, et tertia die resur-

S. Marc, VIII.

lis : Vos vero, quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.

30. Et comminatus est, ne cui dicerent de illo.

31. Et cœpit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus, et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere.

32. Et palam verbum loquebatur : et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

33. Qui conversus et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me, Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.

34. Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, deneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

35. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdidit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam.

36. Quid enim

S. Luc, IX.

quem me esse dicitis ? Respondens Simón Petrus, dixit : Christum Dei.

21. At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,

22. Dicens : Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et principibus sacerdotum et scribis, et occidi, et tertia die resurgere.

23. Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

24. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam : nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam.

25. Quid enim proficit homo, si lucratur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat ?

26. Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum angelorum.

27. Dico autem vobis vere : Sunt aliqui hic stantes, qui

S. Matthieu, XVI. gere.

22. Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illum, dicens : Absit a te, Domine. non erit tibi hoc.

23. Qui conversus, dixit Petro : Vade post me, Satana : scandalum es mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hominum.

24. Tunc Jesus dixit discipulis suis : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

26. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucratur, animæ vero suæ detrimentum patiatur ? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ?

27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

28. Amen dico vobis : Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

S. Marc, VIII.

proderithomini si lucratur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat ?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ?

38. Qui enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice : et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

39. Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

S. Luc, IX.

non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.

La suite au chapitre suivant

1^{re} partie.
chap. VII et VIII.

CHAPITRE VIII.

Transfiguration de Jésus-Christ. Témoinage sur Elie et sur saint Jean.

S. Matthieu, XVII. 1.-13.

1. Et post dies sex (1), assumit Jesus Petrum et Jacobum, et Joannem

S. Marc, IX. 1.-12.

1. Et post dies sex (1), assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem : et ducit

S. Luc, IX. 28.-36.

28. FACTUM est autem post hæc verba, fere dies octo (1), et assumpsit Petrum,

LXXX et LXXXI.
Christi transfiguratio.
Testimonium de Elia et Joanne.

(1) Saint Matthieu et saint Marc ne parlent que de six jours, tandis que saint Luc en compte huit ; c'est qu'il y comprend les deux extrêmes que les deux autres évangélistes ne comptent pas.

S. *Math.* XVII.

fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum.

2. Et transfiguratus est ante eos : et resplenduit facies ejus sicut sol : vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.

3. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes.

4. Respondens autem Petrus dixit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic esse : si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliæ unum.

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos : et ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui : ipsum audite.

6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timerunt valde.

7. Et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis : Surgite, et nolite timere.

8. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.

9. Et descendentes illis de monte, præcepit eis Jesus,

S. *Marc*, IX.

illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.

2. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.

3. Et apparuit illis Elias cum Moyses, et erant loquentes cum Jesu.

4. Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum.

5. Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti.

6. Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus charissimus : audite illum.

7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. Et descendentes illis de monte, præcepit illis, ne cuiquam quæ viderent narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.

S. *Luc*, IX.

et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.

29. Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera : et vestitus ejus albus et refulgens.

30. Et ecce duo viri loquebantur cum illo : erant autem Moyses et Elias,

31. Visi in majestate, et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.

32. Petrus vero et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros qui stabant cum illo.

33. Et factum est cum discederet ab illo, ait Petrus ad Jesum : Præceptor, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ : nesciens quid diceret.

34. Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos : et timerunt, intransibus illis in nubem.

35. Et vox facta est de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus : ipsum audite.

S. Matthieu, XVII.
dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

10. Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo scribæ dicunt, quod Eliam oporteat primum venire?

11. At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, et restituet omnia.

12. Dico autem vobis quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt: sic et Filius hominis passurus est ab eis.

13. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

S. Marc, IX.
9. Et verbum continuerunt apud se, conqui- rentes quid esset, cum a mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt pharisæi et scribæ, quia Eliam oportet venire primum?

11. Qui respondens, ait illis: Elias, cum venerit primo, restituet omnia: et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.

12. Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque, voluerunt), sicut scriptum est de eo.

La suite au chap. suiv.

S. Luc, IX.
36. Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus: et ipsi tacerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quæ viderant.

La suite au chap. suiv.

iv^e partie
chap. viii et
ix.

CHAPITRE IX.

Jésus guérit un enfant lunatique. Il prédit encore sa passion.

S. Matthieu, XVII.
14.-22.

14. Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus pro- volutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur: nam sæpe cadit in ignem, et crebro in aquam.

15. Et obtuli discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

S. Marc, IX. 13.-
32.

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conqui- rentes cum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Jesum stupefactus est, et ex- paverunt, et accurren- tes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

S. Luc, IX. 37.-
45.

37. Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

38. Et ecce vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi.

39. Et ecce spiritus apprehendit eum et subito clamat, et elidit, et dissipat

LXXXII et
LXXXIII.
Lunaticus
puer sanatus.
Passio iterum
prædicta.

S. Matthieu, XVII.

16. Respondens autem Jesus, ait : O generatio incredula et perversa ! quousque ero vobiscum ? usquequo patiar vos ? Afferte huc illum ad me.

17. Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora.

18. Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt : Quare nos non potuimus ejicere illum ?

19. Dixit illis Jesus : Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc, et transibit ; et nihil impossibile erit vobis (1).

20. Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.

21. Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus : Filius hominis tradendus est in manus hominum.

22. Et occident

S. Marc, IX.

16. Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum :

17. Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit, et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non potuerunt.

18. Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula ! quandiu apud vos ero ? quandiu vos patiar ? afferte illum ad me.

19. Et attulerunt eum : et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et elisus in terram, volutabatur spumans.

20. Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit ? At ille ait : Ab infantia :

21. Et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet : sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.

22. Jesus autem

S. Luc, IX.

eum, cum spuma, et vix discedit dilanians eum.

40. Et rogavi discipulos tuos, ut ejicerent illum, et non potuerunt.

41. Respondens autem Jesus dixit : O generatio infidelis et perversa ! usquequo ero apud vos, et patiar vos ? Adduc huc filium tuum.

42. Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit.

43. Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.

44. Stupebant autem omnes in magnitudine Dei : omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos : Ponite vos in cordibus vestris sermones istos : Filius enim hominis, futurus est ut tradatur in manus hominum.

45. At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud, et timebant

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xvii. 5. et 6., où on trouve en effet une parole semblable ; mais elle peut avoir été dite deux fois ; et il est peu vraisemblable que si elle n'eût été dite qu'à l'occasion du fait rapporté ici par saint Luc même, elle eût été transportée ailleurs par cet évangéliste.

S. Matthieu, XVII.
eum, et tertia die
resurget. Et contris-
tati sunt vehemen-
ter.

*La suite au chapitre
suivant.*

S. Marc, IX.

ait illi : Si potes cre-
dere, omnia possi-
bilia sunt credenti.
23. Et continuo

exclamans pater pueri, cum lacrymis
aiebat : Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam.

S. Luc, IX.

eum interrogare de
hoc verbo.

*La suite au chapitre
XI.*

24. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introeas in eum.

25. Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.

26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum ?

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejunio.

29. Et inde profecti, prætergrediebantur Galilæam, nec volebat quemquam scire.

30. Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus, tertia die resurget.

31. At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum.

32. Et venerunt Capharnaum.....

La suite au chapitre XI.

CHAPITRE X.

Jésus paye le tribut pour lui et pour saint Pierre.

S. Matthieu, XVII. 23. et suivans.

23. Er cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei : Magister vester non solvit didrachma ?

24. Ait : Etiam. Et cum intrasset in domum, prævenit eum Jesus, dicens : Quid tibi videtur, Simon ? Reges terræ, a quibus accipiunt tributum vel censum ? a filiis suis, an ab alienis ?

25. Et ille dixit : Ab alienis. Dixit illi Jesus : Ergo liberi sunt filii :

iv^e partie.
chap. ix et
x.

LXXXIV.
Jesus pro se
et Petro sol-
vit didrach-
ma.

S. Matthieu, XVII.

iv^e partie.
chap. x et
xi.

26. Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte hamum : et eum piscem, qui primus ascenderit tolle : et aperto ore ejus, invenes staterem : illum sumens, da eis pro me et te.

CHAPITRE XI.

Discours de Jésus sur l'humilité, sur le scandale, et sur la correction fraterne.

<p>LXXXV, LXXXVI et LXXXVII. Sermo Christi de humilitate, de scandalo et de correctione fraterna.</p>	<p>S. Matthieu, XVIII. 1.-20. 1. In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis, putas, major est in regno cœlorum ? 2. Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum, 3. Et dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum. 4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cœlorum. 5. Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit. 6. Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.</p>	<p>S. Marc, IX. 32. et suiv. 32... Qui (discipuli) cum dormissent, interrogabat eos (Jesus) : Quid in via tractabatis ? 33. At illi tacebant, siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset. 34. Et residens, vocavit duodecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister. 35. Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum : quem cum complexus esset, ait illis : 36. Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recepit, et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me. 37. Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine</p>	<p>S. Luc, IX. 46.-50. 46. INTRAVIT autem cogitatio in eos, quis eorum major esset. 47. At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se. 48. Et ait illis : Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit, et quicumque me receperit, recipit eum qui emisit : nam qui minor est inter vos omnes, hic major est. 49. Respondens autem Joannes, dixit : Præceptor, vidimus quemdem in nomine tuo ejicientem dæmonia, et prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum. 50. Et ait ad illum Jesus : Nolite prohibere, qui enim non est adversum vos, pro vobis est. <i>La suite au chapitre XIII.</i></p>
---	--	--	--

*S. Matthieu, XVIII.**S. Marc, IX.*14^e partie.
chap. XI.

7. Væ mundo a scandalis : necesse est enim ut veniant scandala : verumtamen væ homini illi, per quem scandalum venit (1).

8. Si autem manus tua, vel pes tuus, scandalizat te, absconde eum, et projice abs te : bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te : bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

10. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis : dico enim vobis, quia angeli eorum in cœlis semper vident faciem Patris mei, qui in cœlis est.

11. Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.

12. Quid vobis videtur? Si fuerint ali-

tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.

38. Jesus autem ait : Nolite prohibere eum, nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.

39. Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

40. Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

41. Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.

42. Et si scandalizaverit te manus tua, absconde illam : bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem,

43. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

44. Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,

45. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

46. Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis,

47. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

48. Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.

49. Bonum est sal : quod si sal insul-

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xvii. 1. et 2., où en effet on trouve une parole semblable à celle-ci ; mais la même parole peut avoir été dite deux fois, puisqu'il est certain que Jésus-Christ a dit deux fois celle qui va suivre ; car on l'a déjà vue dans le sermon sur la montagne, Matth. v. 30., en sorte que le même évangéliste la rapporte lui-même deux fois.

iv^e partie.
chap. xi et
xii.

S. Matthieu, XVIII.

cui centum oves, et
erraverit una ex eis :
nonne relinquit no-
naginta novem in
montibus, et vadit
quærerere eam quæ erravit ?

13. Et si contigerit ut inveniatur eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam, magis quam super nonaginta novem quæ non erraverunt.

14. Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in cœlis est, ut pereat unus de pusillis istis.

15. Si autem peccaverit in te frater tuus (1), vade et corripue eum inter te et ipsum solum : si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

17. Quod si non audierit eos, dic Ecclesiæ : si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

18. Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in cœlo, et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in cœlo.

19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in cœlis est.

20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Luc, xvii. 3. et 4, uniquement parce qu'on y trouve : *Si peccaverit in te frater tuus* ; il ne sera pas difficile de convenir que ces quatre paroles peuvent avoir été répétées deux fois, surtout si l'on considère que la suite du discours est toute différente dans les deux évangélistes.

CHAPITRE XII.

Discours de Jésus sur le pardon des injures.

S. Matthieu, XVIII. 21. et suiv.

21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit : Domine, quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei ? usque septies ?

22. Dicit illi Jesus : non dico tibi, usque septies, sed, Usque septuagies septies.

23. Ideo assimilatum est regnum cœlorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

LXXXVIII.
Sermo Chris-
ti de ignos-
cendo.

*S. Matthieu, XVIII.*iv^e partie.
chap. xii.

24. Et cum cœpisset rationem ponere, oblatuſ est ei unus qui debebat ei decem millia talenta.

25. Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venundari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quæ habebat, et reddi.

26. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens : Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

27. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.

28. Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios : et tenens, suffocabat eum, dicens : Redde quod debes.

29. Et procidens conservus ejus, rogabat eum dicens : Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

30. Ille autem noluit, sed abiit, et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde, et narraverunt domino suo omnia quæ facta fuerant.

32. Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi : Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me :

33. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum ?

34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad-usque redderet universum debitum.

35. Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

*S. Matthieu, XIX. 1. et 2.**S. Marc, X. 1.*

1. Et factum est cum con-summasset Jesus sermones istos, migravit a Galilæa, et venit in fines Judææ trans Jordanem.

1. Et inde exurgens, venit in fines Judææ ultra Jordanem : et conveniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consueverat, iterum docebat illos.

2. Et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi.

*La suite au chapitre XXV.**La suite au chap. XXV.*

CHAPITRE XIII.

Jésus rejeté par les Samaritains. Comment on doit le suivre.

*S. Luc, IX. 51. et suiv.*LXXXIX
et XC.
Jesus a Sa-
maritanis re-
pulsus. Quo-
modo oportet
sequi
Christum.

51. FACTUM est autem dum complerentur dies assumptionis ejus (1), et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.

52. Et misit nuntios ante conspectum suum, et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi.

53. Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.

54. Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt : Domine, vis dicimus ut ignis descendat de cœlo, et consumat illos ?

55. Et conversus, increpavit illos,iciens : Nescitis cujus spiritus estis.

56. Filii hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.

57. Factum est autem ambulantis illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocumque ieris.

58. Dixit illi Jesus : Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidios : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

59. Ait autem ad alterum : Sequere me : ille autem dixit : Domine, permitte mihi primum ire, et sepelire patrem meum.

60. Dixitque ei Jesus : Sine ut mortui sepeliant mortuos suos : tu autem vade, et annuntia regnum Dei.

61. Et ait alter : Sequar te, Domine, sed permitte mihi primum renunciare his quæ domi sunt.

62. Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei (2).

(1) M. Arnauld croyant pouvoir conclure de ces paroles que ce fait n'arriva qu'à la fin de la dernière année du ministère public de Jésus-Christ, le renvoie dans sa Concordance au milieu du chapitre xviii de saint Luc. Je le laisse ici où saint Luc l'a mis ; et je pense avec M. Thoynard qu'il suffit de pouvoir dire que cela arriva dans cette dernière année, c'est-à-dire, lorsque Jésus alla pour la dernière fois célébrer la Pentecôte à Jérusalem. On verra plus loin dans le texte même de saint Luc un autre voyage de Jésus à Jérusalem, xvii. 11. : celui-là regarde la fête de la dédicace ; ainsi celui-ci peut se rapporter à la fête de la Pentecôte.

(2) M. Arnauld pense que ces faits sont les mêmes que ceux que saint Matthieu a rapportés au chap. viii. v. 18.-22. Mais saint Matthieu ne parle que de deux, et les lie à son récit de manière qu'ils pourroient être différents de ceux-ci qui sont également liés au récit de saint Luc. Peut-être aussi que saint Luc à l'occasion de l'un de ces faits rappelle les deux autres.

CHAPITRE XIV.

Mission et retour des soixante-douze disciples ; instructions que Jésus leur donne.

Saint Luc, X. 1. - 24.

1. Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus (1).

2. Et locubat illis : Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

3. Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

4. Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta : et neminem per viam salutaveritis.

5. In quamcumque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui.

6. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertetur.

7. In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt : dignus est enim operarius mercede sua : nolite transire de domo in domum.

8. Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis.

9. Et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.

10. In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite :

11. Etiam pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos : tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.

12. Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati.

13. Væ tibi, Corozain : væ tibi, Bethsaida : quia si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes pœniterent.

14. Verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in judicio, quam vobis.

15. Et tu, Capharnaum, usque ad cœlum exaltata, usque ad infernum demergeris.

(1) M. Arnauld avoue qu'il ne voit pas précisément à quel temps ce fait peut se rapporter ; et que c'est par conjecture qu'il le place après le v. 21. du chap. x. de saint Jean. Nous suivons le texte en laissant ce fait où le saint évangéliste l'a mis.

1^{re} partie.
chap. xiv
et xv.

16. Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit : qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.
17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes : Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.
18. Et ait illis : Videbam Satanam sicut fulgur de cœlo cadentem.
19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.
20. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in cœlis.
21. In ipsa hora exultavit Spiritu Sancto, et dixit : Confiteor tibi, Pater, Domine cœli et terræ, quod abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam sic placuit ante te.
22. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo : et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare (1).
23. Et conversus ad discipulos suos, dixit : Beati oculi qui vident quæ vos videtis.
24. Dico enim vobis, quod multi prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt.

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Matthieu, xi. 25. et suiv., où en effet on trouve un discours tout semblable. Mais l'expression *In ipsa hora* de saint Luc, et celle de saint Matthieu *in illo tempore*, semblent ne pas permettre qu'on déplace ni l'une ni l'autre ; d'où il suit que vraisemblablement cela fut dit deux fois et en deux occasions différentes. On va voir que l'raison dominicale rapportée par saint Luc, xi. 2. et suiv., a été proposée par Jésus-Christ deux fois, puisque saint Matthieu l'a déjà rapportée dans le sermon sur la montagne ; et M. Arnauld même en convient. Il convient aussi que l'expression du § 2., *Messis quidem multa*, etc., a été répétée deux fois, parce qu'en effet on la trouve dans saint Matthieu, ix. 37. et 38.

CHAPITRE XV.

Discours de Jésus sur l'amour de Dieu et du prochain. Jésus chez Marthe.

Saint Luc, X. 25. et suivans.

25. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, et dicens : Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo ?

XCIII et
XCIV.
Sermo Christi
de amore
Dei et proximi.
Christus
apud Martham.

S. Luc, X.

iv^e partie.
chap. xv.

26. At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quomodo legis ?

27. Ille respondens, dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex totis viribus tuis, et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut teipsum.

28. Dixitque illi : Recte respondisti : hoc fac, et vives.

29. Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus ?

30. Suscipiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum : et plagis impositis, abierunt, semivivo relicto.

31. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via : et viso illo, præterivit.

32. Similiter et levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit.

33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, et videns eum, misericordia motus est.

34. Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum : et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.

35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait : Curam illius habe : et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero, reddam tibi.

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones ?

37. At ille dixit : Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, et tu fac similiter.

38. Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quodam castellum, et mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam.

39. Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium : quæ stetit, et ait : Domine, non est tibi curæ, quod soror mea reliquit me solam ministrare ? Dic ergo illi, ut me adjuvet.

41. Et respondens dixit illi Dominus : Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima.

42. Porro unum est necessarium : Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CHAPITRE XVI.

Discours de Jésus-Christ sur la prière.

*Saint Luc, XI. 1.-13.*XCV.
Sermo Chris-
ti de oratione

1. Et factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum : Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.
2. Et ait illis : Cum oratis, dicite : Pater, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum (1) :
3. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
4. Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis : et ne nos inducas in tentationem.
5. Et ait ad illos : Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes :
6. Quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum :
7. Et ille deintus respondens, dicat : Noli mihi molestus esse : jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili : non possum surgere, et dare tibi.
8. Et si ille perseveraverit pulsans : dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit : propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.
9. Et ego dico vobis : Petite, et dabitur vobis : quærite, et invenientis : pulsate, et aperiatur vobis.
10. Omnis enim qui petit, accipit, et qui quærit, invenit, et pulsanti aperiatur.
11. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi ? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi ?
12. Aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem ?
13. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris : quanto magis Pater vester de cælo dabit spiritum bonum petentibus se ?

(1) La troisième demande qui paroît manquer ici, se trouve dans le grec : *fiat voluntas tua sicut in cælo et super terram.*

CHAPITRE XVII.

Démoniaque muet guéri. Blasphèmes des Juifs ; discours de Jésus sur leur incrédulité.

Saint Luc, XI. 14.-36.

14. Et erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum (1) : et cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ.

15. Quidam autem ex eis dixerunt : In Beelzebub principe dæmoniorum eiecit dæmonia.

16. Et alii tentantes, signum de cælo quærebant ab eo.

17. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.

18. Si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus ? quia dicitis in Beelzebub me eicere dæmonia.

19. Si autem ego in Beelzebub eicio dæmonia : filii vestri in quo ejiunt. Ideo ipsi judices vestri erunt.

20. Porro si in digito Dei eicio dæmonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.

21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.

22. Si autem fortior eo superveniens, vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet.

23. Qui non est mecum, contra me est, et qui non colligit mecum, dispergit.

24. Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa quærens requiem, et non inveniens, dicit : Revertar in domum meam, unde exivi.

25. Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.

26. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi : et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.

(1) On a vu que M. Arnauld confond ce démoniaque muet dont parle saint Luc avec le démoniaque aveugle et muet dont saint Matthieu a parlé, XII. 22., et qu'il pense que les blasphèmes marqués à cette occasion par saint Matthieu et par saint Marc, sont les mêmes que ceux qui sont rapportés ici par saint Luc ; mais l'enchaînement des textes de saint Marc et de saint Luc paroît montrer que ces blasphèmes furent prononcés en deux occasions différentes, et que le démoniaque dont parle saint Luc est différent de celui dont parle saint Matthieu.

XCVI et
XCVII.
Dæmoniacus
mutus sanatus.
Judæorum blasphemiarum : Christi sermo de eorum incredulitate.

iv^e partie.
chap. xvii et
xviii.

27. Factum est autem, cum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti.

28. At ille dixit : Quinimmo, beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

29. Turbis autem concurrentibus cœpit dicere : Generatio hæc, generatio nequam est : signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.

30. Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.

31. Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos, quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis : et ecce plus quam Salomon hic.

32. Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione hac, et condemnabunt illam : quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.

33. Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio, sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.

34. Lucerna corporis tui est oculus tuus : si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosus erit.

35. Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint.

36. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

CHAPITRE XVIII.

Reproches que Jésus fait aux pharisiens et aux docteurs de la loi.

Saint Luc, XI. 37. et suivans.

XCVIII.
Sermo Christi
adversus
phariseos et
legisperitos.

37. Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisæus ut pranderet apud se : et ingressus recubuit.

38. Phariseus autem cœpit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

39. Et ait Dominus ad illum : Nunc vos, pharisæi, quod deforis est calicis et catini mundatis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate.

40. Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est, fecit ?

41. Verumtamen quod superest, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

*S. Luc, XI.*iv^e partie.
chap. xviii et
xix.

42. Sed vae vobis pharisæis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis iudicium et charitatem Dei: hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.

43. Vae vobis pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.

44. Vae vobis, quia estis ut monumenta quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.

45. Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens, etiam contumeliam nobis facis.

46. At ille ait: Et vobis legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus quæ portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.

47. Vae vobis qui ædificatis monumenta prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.

48. Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulcra.

49. Propterea et Sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis occident, et persequentur:

50. Ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista,

51. A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem: ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.

52. Vae vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ: ipsi non introistis, et eos qui introibant, prohibuistis (1).

53. Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt pharisæi et legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis:

54. Insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

(1) Comme tous ces reproches ressemblent beaucoup à ceux que saint Matthieu rapporte au chap. xxiii. 13. et suiv., M. Arnauld rappelle ici ce texte. Mais en continuant de suivre l'ordre qui résulte du parallèle des quatre évangélistes, nous supposons que les mêmes reproches ont été faits en deux occasions différentes.

CHAPITRE XIX.

Discours de Jésus contre l'hypocrisie, contre l'avarice, et sur la vigilance.

Saint Luc, XII. 1. et suivans.

1. Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cœpit dicere ad discipulos suos: Attendite a fermento pharisæorum, quod est hypocrisis.

XCIX - CII.
Sermo Christi adversus hypocrisim. et avaritiam, et de vigilantia.

S. Luc, XII.

1^{re} partic.
chap. xix.

2. Nihil autem opertum est, quod non reveletur : neque absconditum, quod non sciatur.

3. Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur, et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.

4. Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciant.

5. Ostendam autem vobis quem timeatis : timeate eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam : ita dico vobis, hunc timeate.

6. Nonne quinque passereres veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo ?

7. Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt : nolite ergo timere : multis passeribus pluris estis vos.

8. Dico autem vobis : Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei :

9. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.

10. Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi : ei autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.

11. Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

12. Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

13. Ait autem ei quidam de turba : Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem.

14. At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem aut divisorem super vos ?

15. Dixitque ad illos : Videte, et cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his quæ possidet.

16. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit.

17. Et cogitabat intra se, dicens : Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos ?

18. Et dixit : Hoc faciam : Destruam horrea mea, et majora faciam, et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, et bona mea :

19. Et dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos : requiesce, comede, bibe, epulare.

20. Dixit autem illi Deus : Stulte, hæc nocte animam tuam repetunt (1) a te : quæ autem parasti, cujus erunt ?

21. Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

(1) Le grec est équivoque, et peut également signifier le futur *repetent*.

S. Luc, XII.

iv^e partie.
chap. xix.

22. Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis : Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis : neque corpori, quid induamini.

23. Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.

24. Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt : quibus non est cellarium, neque horreum, et Deus pascit illos : quanto magis vos pluris estis illis ?

25. Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad statueram suam cubitum unum ?

26. Si ergo neque quod minimum est, potestis, quid de ceteris solliciti estis ?

27. Considerate lilia, quomodo crescunt : non laborant, neque nent : dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.

28. Si autem fenum quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos, pusillæ fidei ?

29. Et vos nolite quærere quid manducetis aut quid bibatis, et nolite in sublime tolli.

30. Hæc enim omnia gentes mundi quærant : Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

31. Veruntamen quærите primum regnum Dei, et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

32. Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

33. Vendite quæ possidetis, et date eleemosynam : facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis : quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit.

34. Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

35. Sint lumbi vestri præcinoti, et lucernæ ardentes in manibus vestris.

36. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis, ut cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.

37. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes : amen dico vobis, quod præcinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.

38. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.

39. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

40. Et vos estote parati, quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

41. Ait autem ei Petrus : Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes ?

42. Dixit autem Dominus : Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram ?

43. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem.

44. Vere dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet, constituet illum.

45. Quod si dixerit servus ille in corde suo : Moram facit dominus meus venire : et cœperit percutere servos et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari :

46. Veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet (1).

47. Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui, et non præparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis.

48. Qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo : et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

49. Ignem veni mittere in terram, et quid volo, nisi ut accendatur ?

50. Baptismo autem habeo baptizari : et quomodo coarctor usque dum perficiatur ?

51. Putatis quia pacem veni dare in terram ? non, dico vobis, sed separationem.

52. Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi : tres in duos, et duo in tres dividuntur :

53. Pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

54. Dicebat autem et ad turbas : Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis : Nimbus venit : et ita fit.

55. Et cum austrum flantem, dicitis : Quia æstus erit : et fit.

56. Hypocritæ, faciem cœli et terræ nostis probare : hoc autem tempus quomodo non probatis ?

57. Quid autem et a vobis ipsis non judicatis quod justum est ?

58. Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.

(1) Comme cette instruction sur la vigilance ressemble beaucoup à celle qui se trouve dans saint Matthieu, xxiv. 42.-51., M. Arnauld rappelle ici ce texte ; mais le parallèle des quatre évangélistes suppose que cette instruction a été répétée en deux occasions différentes.

S. Luc, XII.

59. Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

iv^e partie.
chap. xix et
xx.

CHAPITRE XX.

Discours de Jésus sur la pénitence. Femme courbée guérie au jour du sabbat.

Saint Luc, XIII. 1.-22.

1. ADERANT autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2. Et respondens, dixit illis : Putatis quod hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt ?

3. Non, dico vobis : sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4. Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloe, et occidit eos : putatis quia et ipsi debitores fuerint præter omnes habitantes in Jerusalem ?

5. Non, dico vobis : sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

6. Dicebat autem et hanc similitudinem : Arborem ficu habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.

7. Dixit autem ad cultorem vineæ : Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio : succide ergo illam : ut quid etiam terram occupat ?

8. At ille respondens, dicit illi : Domine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercorea :

9. Et si quidem fecerit fructum : sin autem, in futurum succides eam.

10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

11. Et ecce mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo : et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

12. Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi : Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

13. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et gloriificabat Deum.

14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ : Sex dies sunt, in quibus oportet operari : in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati.

CIII et CIV.
Sermo Christi de penitentia. Inclinata mulier sabbato sanata.

15. Respondens autem ad illum Dominus, dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a præsepio, et ducit adquare ?

16. Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit Satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati ?

17. Et cum hæc diceret, erubescerant omnes adversarii ejus : et omnis populus gaudebat in universis quæ gloriose fiebant ab eo.

18. Dicebat ergo : Cui simile est regnum Dei ? et cui simile æstimabo illud ?

19. Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam, et volucres cœli requieverunt in ramis ejus.

20. Et iterum dixit : Cui simile æstimabo regnum Dei ?

21. Simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.

22. Et ibat per civitates et castella docens, et iter faciens in Jerusalem.

CHAPITRE XXI.

Discours de Jésus sur le nombre des élus, la vocation des gentils et la réprobation des Juifs.

Saint Luc, XIII. 23. et suivans.

CV et CVI.
Sermo Christi de salvandorum numero, gentilium vocatione, Judæorum reprobatione.

23. Arr autem illi quidam : Domine, si pauci sunt qui salvantur ? Ipse autem dixit ad illos :

24. Contendite intrare per angustam portam : quia multi, dico vobis, quærent intrare, et non poterunt.

25. Cum autem intraverit paterfamilias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes : Domine, aperi nobis : et respondens dicet vobis : Nescio vos unde sitis.

26. Tunc incipietis dicere : Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.

27. Et dicet vobis : Nescio vos unde sitis : discedite a me, omnes operarii iniquitatis.

28. Ibi erit fletus et stridor dentium : cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

29. Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei.

S. Luc, XIII.

iv^e partie.
chap. XXI et
XXII.

30. Et ecce sunt novissimi, qui erunt primi, et sunt primi, qui erunt novissimi.

31. In ipsa die, accesserunt quidam pharisæorum, dicentes illi : Exi, et vade hinc : quia Herodes vult te occidere.

32. Et ait illis : Ite, et dicite vulpi illi : Ecce eicio dæmonia, et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die consummor.

33. Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare : quia non capit prophetam perire extra Jerusalem.

34. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti ?

35. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cum dicetis : Benedictus qui venit in nomine Domini (1).

(1) M. Arnauld rappelle ici le texte de saint Matthieu, xxiii. 37.-39., où en effet on trouve une parole semblable ; mais l'enchaînement et le parallèle du texte des quatre évangélistes donnent lieu de présumer qu'elle a été dite deux fois. M. Arnauld remarque ici lui-même que la ruine de Jérusalem a été prédite trois fois par Jésus-Christ, Luc, xiii. 34. et 35. xix. 42. et suiv. xxi. 6. et suiv. Rien n'empêche qu'elle n'ait pu être annoncée même quatre fois, et que deux fois Jésus-Christ ne l'ait annoncée presque dans les mêmes termes. Il est naturel d'employer les mêmes expressions en parlant du même sujet.

CHAPITRE XXII.

Hydropique guéri le jour du sabbat. Paraboles proposées aux Juifs.

Saint Luc, XIV. 1. et suivans.

1. Et factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

3. Et respondens Jesus, dixit ad legisperitos et pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare ?

4. At illi tacuerunt : ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

5. Et respondens ad illos, dixit : Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati ?

6. Et non poterant ad hæc respondere illi.

CVII-CX.
Hydropicus
sabbato sa-
natus. Para-
bola Judæis
propositæ.

7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos :

8. Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo :

9. Et veniens is qui te et illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

10. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco : ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus :

11. Quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

12. Dicebat autem et ei qui se invitaverat : Cum facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites : ne forte te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio.

13. Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos et cæcos :

14. Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

15. Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi : Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

16. At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocavit multos.

17. Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.

18. Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam : rogo te, habe me excusatum.

19. Et alter dixit : Jugam boum emi quinque : et eo probare illa : rogo te, habe me excusatum.

20. Et alius dixit : Uxorem duxi, et ideo non possum venire.

21. Et reversus servus, nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi cito in plateas et vicinos civitatis, et pauperes, ac debiles, et cæcos, et claudos, introduce huc.

22. Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.

23. Et ait dominus servo : Exi in vias et sepes : et compele intrare, ut impleatur domus mea.

24. Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

25. Ibant autem turbæ multæ cum eo, et conversus, dixit ad illos :

*Saint Luc, XIV.*1^{re} partie.
chap. xxii et
xxiii.

26. Si quis venit ad me, et non odit patrem suum et matrem, et uxorem et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.

27. Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

28. Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum :

29. Ne posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

30. Dicentes : Quia hic homo cœpit ædificare, et non potuit consummare ?

31. Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit ad se ?

32. Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis sunt.

33. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

34. Bonum est sal : si autem sal evanuerit, in quo condiatur ?

35. Neque in terram, neque in sterquilinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

CHAPITRE XXIII.

Pharisiens scandalisés de la charité de Jésus ; paraboles qu'il leur proposa.

Saint Luc, XV. 1. et suivans.

1. ERANT autem appropinquantes ei publicani et peccatores, ut audirent illum.

2. Et murmurabant pharisæi et scribæ, dicentes : Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

3. Et ait ad illos parabolam istam, dicens :

4. Quis ex vobis qui habet centum oves : et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniatur eam ?

5. Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens :

6. Et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat.

7. Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo super uno

CXI et CXII.
Pharisæi charitate Christi scandalizati ; parabola eis proposita.

peccatore pœnitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentia (1).

8. Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter donec inveniat ?

9. Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens : Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10. Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

11. Ait autem : Homo quidam habuit duos filios :

12. Et dixit adolescentior ex illis patri : Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.

13. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam, vivendo luxuriose.

14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse cœpit egere.

15. Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius : et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.

16. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

17. In se autem reversus, dixit : Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor !

18. Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccavi in cœlum et coram te.

19. Jam non sum dignus vocari filius tuus : fac me sicut unum de mercenariis tuis.

20. Et surgens, venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum.

21. Dixitque ei filius : Pater, peccavi in cœlum et coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus.

22. Dixit autem pater ad servos suos : Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus.

23. Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur :

24. Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit : perierat, et inventus est. Et cœperunt epulari.

(1) Jésus-Christ avoit déjà employé une semblable comparaison sur le même sujet, *Matt.* xviii. 12. et 13. M. Arnauld en convient et en fait lui-même la remarque ; il n'est donc pas étonnant que l'on trouve ainsi d'autres paroles et d'autres comparaisons répétées en des occasions différentes.

*S. Luc XV.*iv^e partie.
chap. xxiii et
xxiv.

25. Erat autem filius ejus senior in agro : et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum.

26. Et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent.

27. Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

28. Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum.

29. At ille respondens, dixit patri suo : Ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum præterivi, et numquam dedisti mihi hædum, ut cum amicis meis epularer.

30. Sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31. At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt :

32. Epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit : perierat, et inventus est.

CHAPITRE XXIV.

Autre parabole que Jésus propose à ses disciples.

Saint Luc, XVI. 1.-13.

1. DICEBAT autem et ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.

CXIII.
Parabola dis-
cipulis pro-
posita.

2. Et vocavit illum, et ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tuæ, jam enim non poteris villicare.

3. Ait autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem ? fodere non valeo, mendicare erubescō.

4. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo : Quantum debes domino meo ?

6. At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam, et sede cito, scribe quinquaginta.

7. Deinde alii dixit : Tu vero quantum debes ? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter

iv^o partie.
chap. xxiv et
xxv.

fecisset : quia filii hujus seculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

9. Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10. Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est : et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.

11. Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis : quod verum est, quis credet vobis ?

12. Et si in alieno fideles non fuistis : quod vestrum est, quis dabit vobis ?

13. Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, et alterum diligit : aut uni adhærebit, et alterum contemnet : non potestis Deo servire et mammonæ.

CHAPITRE XXV.

Les pharisiens se moquent de Jésus et le tentent; parabole qu'il leur propose.

CXIV-CXVI
Pharisæi Jerusalem derident et tentant; parabola eis proposita.

S. Matth. XIX.

3.-12.

3. Et accesserunt ad eum pharisæi, tentantes eum, dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa ?

4. Qui respondens ait eis : Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos ? et dixit :

5. Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.

6. Itaque jam non sunt duo, sed una caro : quod ergo Deus

S. Marc, X. 2.-12.

2. Et accedentes pharisæi, interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum.

3. Et ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses ?

4. Qui dixerunt : Moyses permisit libellum repudii scribere et dimittere.

5. Quibus respondens Jesus, ait : Ad duritiem cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.

6. Ab initio autem creaturæ, masculum et feminam fecit eos Deus.

S. Luc, XVI. 14. et
suijans.

14. AUDIEBANT autem omnia hæc pharisæi, qui erant avari, et deridebant illum

15. Et ait illis : Vos estis qui justificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra : quia quod hominibus altum est, abominabile est ante Deum.

16. Lex et prophetæ, usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit.

17. Facilius est autem cælum et ter-

S. Matthieu, XIX.

conjunxit, homo non separet.

7. Dicunt illi : Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repadii, et dimittere ?

8. Ait illis : Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras : ab initio autem non fuit sic.

9. Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur : et qui dimissam duxerit, mœchatur (1).

10. Dicunt ei discipuli ejus : Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12. Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter

S. Marc, X.

7. Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam.

8. Et erunt duo in carne una : itaque jam non sunt duo, sed una caro.

9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10. Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum :

11. Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12. Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur (1).

La suite au ch. VII de la V^e partie.

23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus.

24. Et ipse clamans, dixit : Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam,

S. Luc, XVI.

ram præterire, quam de lege unum apicem cadere.

18. Omnis qui dimittit uxorem suam, et alteram ducit, mœchatur : et qui dimissam a viro ducit, mœchatur (1).

19. Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide.

20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,

21. Cupiens saturari de micis quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat : sed et canes veniebant, et lingeabant ulcera ejus.

22. Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abraham. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

(1) Le parallèle de ces trois textes de saint Matthieu, XIX. 9., de saint Marc, X. 11. et 12., et de saint Luc, XVI. 18., est ce qui détermine M. Thoyard à rappeler ici ces deux recits de saint Matthieu et de saint Marc ; et la suite de la Concordance donnera lieu de présumer qu'en effet c'est ici leur place. C'est aussi la pensée de M. Arnauld, fondée sur la même observation.

4^e partie.
chap. xxv et
xxvi.

S. Matthieu, XIX.

regnum cœlorum :
qui potest capere ca-
piat.

*La suite au ch. VII
de la V^e partie.*

S. Luc, XVI.

ut refrigeret linguam meam, quia cru-
cior in hac flamma.

25. Et dixit illi Abraham : Fili, recor-
dare quia recepisti bona in vita tua, et
Lazarus similiter mala : nunc autem hic
consolatur, tu vero cruciaris.

26. Et in his omnibus, inter nos et vos chaos magnum fir-
matum est : ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint,
neque inde huc transmeare.

27. Et ait : Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum
patris mei,

28. Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi
veniant in hunc locum tormentorum.

29. Et ait illi Abraham : Habent Moysen et prophetas, au-
diant illos.

30. At ille dixit : Non, pater Abraham : sed si quis ex mor-
tuis irerit ad eos, pœnitentiam agent.

31. Ait autem illi : Si Moysen et prophetas non audiunt,
neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

CHAPITRE XXVI.

Discours de Jésus sur le scandale, le pardon des injures, la foi et les
bonnes œuvres.

Saint Luc, XVII. 1.-11.

CXVII et
CXVIII.
Sermo Chris-
ti de scanda-
lo, et de ig-
noscendo, de
fide et de bo-
nis operibus.

1. Et ait ad discipulos suos : Impossibile est ut non veniant
scandala : vœ autem illi per quem veniunt.

2. Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum
ejus, et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de
pusillis istis.

3. Attendite vobis : Si peccavit in te frater tuus, increpa
illum : et si pœnitentiam egerit, dimitte illi.

4. Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die con-
versus fuerit ad te, dicens : Pœnitet me, dimitte illi.

5. Et dixerunt apostoli Domino : Adauge nobis fidem.

6. Dixit autem Dominus : Si habueritis fidem, sicut gra-
num sinapis, dicetis huic arbori moro, Eradicare, et trans-
plantare in mare, et obediet vobis.

7. Quis autem vestrum habens servum arantem aut pas-
centem, qui, regresso de agro, dicat illi : Statim transi, re-
cumbe,

8. Et non dicat ei : Para quod cœnem, et præcinge te, et

*S. Luc, XVII.*iv^e partie,
chap. xxvi.

ministra mihi donec manducem et bibam, et post hæc tu manducabis et bibes ?

9. Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat ?

10. Non puto : sic et vos, cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicit : Servi inutiles sumus : quod debuimus facere, fecimus.

S. Luc, XVII.

11. Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam (1).

La suite au ch. IV de la V^e partie.

S. Jean, VII.

2. ERAT autem in proximo dies festus Judæorum, Scenopagia (1).

La suite au chapitre suivant.

(1) Le parallèle de ces deux textes oblige de quitter ici l'évangile de saint Luc pour passer à celui de saint Jean. On a déjà vu dans saint Luc, ix. 51., un voyage de Jésus à Jérusalem : celui-là se rapportoit à la fête de la Pentecôte ; M. Arnauld suppose que celui-ci se rapporte à la fête des tabernacles dont parle ici saint Jean. Mais dans le texte de saint Jean on verra que Jésus après avoir différé d'aller à cette fête, y alla comme en secret, *quasi in occulto* (Joan. vii. 10.) ; ce qui paroît ne pas convenir avec la guérison miraculeuse des dix lépreux, attachée par saint Luc au voyage dont il parle : cela donne lieu à M. Thoynard d'appliquer le texte de saint Luc au voyage que Jésus fit ensuite pour aller à la fête de la dédicace dont parle saint Jean, au chap. x. v. 22. Mais avant d'en venir là, il faut toujours ici reprendre ce que saint Jean dit de la fête des tabernacles.

CINQUIÈME PARTIE,

QUI COMPREND CE QUI S'EST PASSÉ DEPUIS LA FÊTE DES TABERNACLES DE CETTE MÊME ANNÉE, JUSQU'À LA QUATRIÈME PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST APRÈS SON BAPTÊME.*

CHAPITRE PREMIER.

v^e partie.
chap. 1.

Fête des tabernacles; Jésus diffère d'y aller, mais il y va. Discours de Jésus aux Juifs.

Saint Jean, VII. 2. et suivans.

CXIX-
CXXIV.
Scenopegia.
Christus dif-
fert, sed as-
cendit ad fes-
tum. Sermo
ejus ad Ju-
dæos.

(2. ERAT autem in proximo dies festus Judæorum, Scenopegia.)

3. Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua quæ facis.

4. Nemo quippe in occulto quid facit, et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta teipsum mundo.

5. Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6. Dixit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum.

7. Non potest mundus odisse vos, me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera ejus mala sunt.

8. Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.

9. Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa.

10. Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto.

11. Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille?

12. Et murmur multum erat in turba de eo: quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

13. Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

* Dans l'Harmonie j'ai fait de cette partie une section de la quatrième; mais il m'a paru depuis plus avantageux d'en faire une cinquième partie, afin que cette Concordance se trouvât divisée en six parties à peu près égales.

*S. Jean, VII.*ve partie.
chap. 1.

14. Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.

15. Et mirabantur Judæi, dicentes : Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit ?

16. Respondit eis Jesus, et dixit : Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.

17. Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar.

18. Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quærit : qui autem quærit gloriam ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est.

19. Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis facit legem ?

20. Quid me quæritis interficere ? Respondit turba, et dixit : Dæmonium habes : quis te quærit interficere ?

21. Respondit Jesus, et dixit eis : Unum opus feci, et omnes miramini.

22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem (non quia ex Moysè est, sed ex patribus), et in sabbato circumciditis hominem.

23. Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi : mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato ?

24. Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate.

25. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis (1) : Nonne hic est quem quærunter interficere ?

26. Ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus ?

27. Sed hunc scimus unde sit : Christus autem, cum venerit, nemo scit unde sit.

28. Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens : Et me scitis, et unde sim scitis : et a meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.

29. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit.

30. Quærebant ergo eum apprehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.

31. De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant : Christus, cum venerit, numquid plura signa faciet, quam quæ hic facit ?

32. Audierunt pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, et miserunt principes et pharisæi ministros, ut apprehenderent eum.

33. Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum qui me misit.

34. Quæretis me , et non invenientis , et ubi ego sum , vos non potestis venire.

35. Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos : Quo hic iturus est , quia non inuenimus eum ? numquid in dispersionem gentium iturus est , et docturus gentes ?

36. Quis est hic sermo quem dixit : Quæretis me , et non invenientis , et ubi sum ego , vos non potestis venire ?

37. In novissimo autem die magno festivitatis , stabat Jesus , et clamabat , dicens : Si quis sitit , veniat ad me , et bibat.

38. Qui credit in me , sicut dicit Scriptura , flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.

39. Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum : nondum enim erat Spiritus datus , quia Jesus nondum erat glorificatus.

40. Ex illa ergo turba , cum audissent hos sermones ejus , dicebant : Hic est vere propheta.

41. Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid a Galilæa venit Christus ?

42. Nonne Scriptura dicit : Quia ex semine David , et de Bethlehem castello , ubi erat David , venit Christus ?

43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

44. Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum , sed nemo misit super eum manus.

45. Venerunt ergo ministri ad pontifices et pharisæos , et dixerunt eis illi : Quare non adduxistis illum ?

46. Responderunt ministri : Numquam sic locutus est homo , sicut hic homo.

47. Responderunt ergo eis pharisæi : Numquid et vos seducti estis ?

48. Numquid ex principibus aliquis credidit in eum , aut ex pharisæis ?

49. Sed turba hæc , quæ non novit legem , maledicti sunt.

50. Dixit Nicodemus ad eos , ille qui venit ad eum nocte , qui unus erat ex ipsis :

51. Numquid lex nostra judicat hominem , nisi prius audierit ab ipso , et cognoverit quid faciat ?

52. Responderunt , et dixerunt ei : Numquid et tu Galilæus es ? Scrutare Scripturas , et vide quia a Galilæa propheta non surgit.

53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

CHAPITRE II.

Femme adultère présentée à Jésus. Il continue de parler au peuple. On veut le lapider.

Saint Jean, VIII. 1. et suivans.

1. **JESUS** autem perrexit in montem Oliveti :
2. Et diluculo iterum venit in templum , et omnis populus venit ad eum , et sedens docebat eos.
3. Adducunt autem scribæ et pharisæi mulierem in adulterio deprehensam : et satuerunt eam in medio.
4. Et dixerunt ei : Magister , hæc mulier modo deprehensa est in adulterio.
5. In lege autem , Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare : tu ergo quid dicis ?
6. Hoc autem dicebant tentantes eum , ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum , scribebat in terra.
7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum , erexit se , et dixit eis : Qui sine est peccato vestrum , primus in illam lapidem mittat.
8. Et iterum se inclinans , scribebat in terra.
9. Audientes autem , unus post unum exhibant , incipientes a senioribus : et remansit solus Jesus , et mulier in medio stans.
10. Erigens autem se Jesus , dixit ei : Mulier , ubi sunt qui te accusabant ? nemo te condemnavit ?
11. Quæ dixit : Nemo , Domine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemnabo : vade , et jam amplius noli peccare.
12. Iterum ergo locutus est eis Jesus , dicens : Ego sum lux mundi : qui sequitur me , non ambulat in tenebris , sed habebit lumen vitæ .
13. Dixerunt ergo ei pharisæi : Tu de teipso testimonium perhibes : testimonium tuum non est verum.
14. Respondit Jesus , et dixit eis : Et si ego testimonium perhibeo de meipso , verum est testimonium meum : quia scio unde veni , et quo vado : vos autem nescitis unde venio , aut quo vado .
15. Vos secundum carnem judicatis : ego non judico quemquam .
16. Et si judico ego , judicium meum verum est , quia solus non sum : sed ego , et qui misit me , Pater .
17. Et in lege vestra scriptum est , quia duorum hominum testimonium verum est .
18. Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso : et testimonium perhibet de me , qui misit me .

CXXV.
CXXIX.
Mulier adultera ad Jesum adducta. Sermo Christi ad plebem. Lapidem fugit.

19. Dicebant ergo ei : Ubi est pater tuus ? Respondit Jesus : Neque me scitis, neque Patrem meum : si me sciritis, forsitan et Patrem meum sciretis.

20. Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo : et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

21. Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego vado, et quæretis me, et in peccato vestro moriemini : quo ego vado, vos non potestis venire.

22. Dicebant ergo Judæi : Numquid interficiet semetipsum, quia dixit : Quo ego vado, vos non potestis venire ?

23. Et dicebat eis : Vos de deorsum estis, ego de supernis sum : vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

24. Dixi ergo vobis, Quia moriemini in peccatis vestris : si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

25. Dicebant ergo ei : Tu quis es ? Dixit eis Jesus : Principium, qui et loquor vobis.

26. Multa habeo de vobis loqui et judicare : sed qui me misit, verax est : et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.

27. Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.

28. Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a meipso facio nihil : sed sicut docuit me Pater, hæc loquor.

29. Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum : quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.

30. Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.

31. Dicebat ergo Jesus ad eos qui crediderunt ei Judæos : Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis,

32. Et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

33. Responderunt ei : Semen Abraham sumus, et nemini servivimus unquam, quomodo tu dicis : Liberi eritis ?

34. Respondit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati.

35. Servus autem non manet in domo in æternum : filius autem manet in æternum.

36. Si ergo vos Filius liberaverit, vere liberi eritis.

37. Scio quia filii Abraham estis : sed quæritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

38. Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor : et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis.

39. Responderunt, et dixerunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus : Si filii Abraham estis, opera Abraham facite.

40. Nunc autem quæritis me interficere, hominem qui ve-

S. Jean, VIII.

v^e partie.
chap. II.

ritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo : hoc Abraham non fecit.

41. Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei : Nos ex fornicatione non sumus nati : unum Patrem habemus Deum.

42. Dixit ergo eis Jesus : Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi et veni, neque enim a meipso veni, sed ille me misit.

43. Quare loquelam meam non cognoscitis ? quia non potestis audire sermonem meum.

44. Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo. Cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater ejus.

45. Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.

46. Quis ex vobis arguet me de peccato ? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi ?

47. Qui ex Deo est, verba Dei audit : propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

48. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei : Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et dæmonium habes ?

49. Respondit Jesus : Ego dæmonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.

50. Ego non quæro gloriam meam, est qui quærat, et judicet.

51. Amen, amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.

52. Dixerunt ergo Judæi : Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est, et prophetæ, et tu dicis : Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.

53. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est ? et prophetæ mortui sunt : quem teipsum facis ?

54. Respondit Jesus : Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est : est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,

55. Et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax : sed scio eum, et sermonem ejus servo.

56. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum : vidit, et gavisus est.

57. Dixerunt ergo Judæi ad eum : Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti ?

58. Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

59. Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum. Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.

CHAPITRE III.

Guérison de l'aveugle-né au jour du sabbat. Les pharisiens s'en scandalisent. Discours de Jésus aux pharisiens.

Saint Jean, IX. 1. et suiv.

CXXX-
CXXXII.
Cæcus natus
sabbato sa-
natus. Hinc
pharisæi
scandalum
sumunt. Ser-
mo Christi ad
pharisæos.

1. Et præteriens Jesus, vidit hominem cæcum a nativitate :
2. Et interrogaverunt eum discipuli ejus : Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur ?
3. Respondit Jesus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in illo.
4. Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operari.
5. Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.
6. Hæc cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus.
7. Et dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.
8. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant : Nonne hic est qui sedebat, et mendicabat ? Alii dicebant : Quia hic est.
9. Alii autem : Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat : Quia ego sum.
10. Dicebant ergo ei : Quomodo aperti sunt tibi oculi ?
11. Respondit : Ille homo qui dicitur Jesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abii, lavi, et video.
12. Et dixerunt ei : Ubi est ille ? Ait : Nescio.
13. Adducunt eum ad pharisæos, qui cæcus fuerat.
14. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.
15. Iterum ergo interrogabant eum pharisæi, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.
16. Dicebant ergo ex pharisæis quidam : Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant : Quomodo potest homo peccator hæc signa facere ? Et schisma erat inter eos.
17. Dicunt ergo cæco iterum : Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos ? Ille autem dixit : Quia propheta est.
18. Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus qui viderat :
19. Et interrogaverunt eos, dicentes : Hic est filius vester,

*S. Jean, IX.*v^e partie.
chap. III.

quem vos dicitis, quia cæcus natus est? quomodo ergo nunc videt?

20. Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est:

21. Quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: ætatem habet, ipse de se loquatur.

22. Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos: jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret.

23. Propterea parentes ejus dixerunt: Quia ætatem habet, ipsum interrogate.

24. Vocaverunt ergo rursus hominem qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo: nos scimus quia hic homo peccator est.

25. Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio: unum scio, quia cum cæcus essem, modo video.

26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

27. Respondit eis: Dixi vobis jam, et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

28. Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis, nos autem discipuli Moysi sumus.

29. Nos scimus quia Moysi locutus est Deus, hunc autem nescimus unde sit.

30. Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos.

31. Scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

32. A seculo non est auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati.

33. Nisi hic esset a Deo, non poterat facere quidquam.

34. Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu nos doces? et ejecerunt eum foras.

35. Audivit Jesus, quia ejecerunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?

36. Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?

37. Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.

38. At ille ait: Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.

39. Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident, videant, et qui vident, cæci fiant.

40. Et audierunt quidam ex pharisæis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos cæci sumus?

41. Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum, nunc vero dicitis: Quia videmus, peccatum vestrum manet.

Saint Jean. X. 1.-22.

1. Amen, amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro.

2. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

3. Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.

4. Et cum proprias oves emisit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

5. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.

6. Hoc proverbium dixit eis Jesus: illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7. Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audierunt eos.

9. Ego sum ostium: per me si quis introierit, salvabitur: et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.

10. Fur non venit, nisi ut furetur et mactet, et perdat: ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.

11. Ego sum pastor bonus: bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

12. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit, et lupus rapit, et dispergit oves.

13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.

14. Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meæ:

15. Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis.

16. Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor.

17. Propterea me diligit Pater: quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.

18. Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a meipso, et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a Patre meo.

19. Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos.

20. Dicebant autem multi ex ipsis : Dæmonium habet, et insanit : quid eum auditis ?

21. Alii dicebant : Hæc verba non sunt dæmonium habentis : numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire ?

22. Facta sunt autem Encænïa in Jerosolymis, et hiems erat.

La suite au chapitre VI.

CHAPITRE IV.

Guérison de dix lépreux. Discours de Jésus sur l'avènement du royaume de Dieu.

Saint Luc, XVII. 11. et suivans.

11. Et factum est dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam.

12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe,

13. Et levaverunt vocem, dicentes : Jesu, Præceptor, miserere nostri.

14. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.

15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum.

16. Et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : et hic erat Samaritanus.

17. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? et novem ubi sunt ?

18. Non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

19. Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit.

20. Interrogatus autem a pharisæis : Quando venit regnum Dei ? respondens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatione,

21. Neque dicent : Ecce hic, aut, Ecce illic : ecce enim regnum Dei intra vos est.

22. Et ait ad discipulos suos : Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.

23. Et dicent vobis : Ecce hic, et, Ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.

24. Nam sicut fulgur coruscans de sub cælo, in ea quæ sub cælo sunt, fulget : ita erit Filius hominis in die sua.

CXXXIII et
CXXXIV.

Decem leprosi mundati. Sermo Christi de adventu regni Dei.

25. Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.
26. Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis.
27. Edebant et bibebant, uxores ducebant, et dabantur ad nuptias, usque in diem qua intravit Noe in arcam, et venit diluvium, et perdidit omnes.
28. Similiter sicut factum est in diebus Lot : edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant :
29. Qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de cælo, et omnes perdidit.
30. Secundum hæc erit, qua die Filius hominis revelabitur.
31. In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa : et qui in agro, similiter non redeat retro.
32. Memores estote uxoris Lot.
33. Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicumque perdidit illam, vivificabit eam.
34. Dico vobis : In illa nocte erunt duo in lecto uno : unus assumetur, et alter relinquetur.
35. Duæ erunt molentes in unum : una assumetur, et altera relinquetur : duo in agro : unus assumetur, et alter relinquetur (1).
36. Respondentes dicunt illi : Ubi, Domine ?
37. Qui dixit illis : Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.

(1) M. Arnauld rapelle ici le texte de saint Matthieu, xxiv. 57.-41., où en effet on trouve les mêmes pensées sur le même sujet ; mais il convient que Jésus-Christ a parlé deux fois sur ce sujet ; il est donc très-possible que Jésus-Christ ait répété deux fois les mêmes pensées.

CHAPITRE V.

Discours de Jésus sur la prière et sur l'humilité.

Saint Luc, XVIII. 1.-14.

CXXXV et
CXXXVI.
Sermo Christi
de oratione
et de humi-
litate.

1. DICEBAT autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere,
2. Dicens : Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur.
3. Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo.

S. Luc, XVIII.

v^e partie.
chap. v et vi.

14. Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non timeo , nec hominem revereor :

15. Tamen quia molesta est mihi hæc vidua , vindicabo illam , ne in novissimo veniens suggillet me.

16. Ait autem Dominus : Audite quid iudex iniquitatis dicit.

17. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte , et patientiam habebit in illis ?

18. Dico vobis , quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens , putas , inveniet fidem in terra ?

19. Dixit autem et ad quosdam , qui in se confidebant tamquam iusti , et aspernabantur ceteros , parabolam istam :

20. Duo homines ascenderunt in templum , ut orarent : unus pharisæus , et alter publicanus.

21. Pharisæus stans , hæc apud se orabat : Deus , gratias ago tibi , quia non sum sicut ceteri hominum : raptores , iniusti , adulteri : velut etiam hic publicanus.

22. Jejuno bis in sabbato : decimas do omnium quæ possideo.

23. Et publicanus a longe stans , nolebat nec oculos ad cælum levare : sed percutiebat pectus suum , dicens : Deus , propitius esto mihi peccatori.

24. Dico vobis , descendit hic justificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat , humiliabitur , et qui se humiliat , exaltabitur.

La suite au chapitre VII.

CHAPITRE VI.

Dédicace du temple. Discours de Jésus aux Juifs sur sa divinité.

Saint Jean, X. 22. et suivans.

(22. FACTA sunt autem Encænna in Jerosolymis , et hiems erat.)

23. Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis.

24. Circumdederunt ergo eum Judæi , et dicebant ei : Quousque animam nostram tollis ? Si tu es Christus , dic nobis palam.

25. Respondit eis Jesus : Loquor vobis , et non creditis : opera quæ ego facio in nomine Patris mei , hæc testimonium perhibent de me :

26. Sed vos non creditis , quia non estis ex ovibus meis.

27. Oves meæ vocem meam audiunt : et ego cognosco eas , et sequuntur me.

28. Et ego vitam æternam do eis , et non peribunt in æternum , et non rapiet eas quisquam de manu mea.

20.

10

CXXXVII
et
CXXXVIII.
Encænna.
Sermo Christi
de sua divinitate.

29. Pater meus, quod dedit mihi, majus omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris mei.

30. Ego et Pater unum sumus.

31. Sustulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum.

32. Respondit eis Jesus : Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis ?

33. Responderunt ei Judæi : De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.

34. Respondit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra : quia, Ego dixi : Dii estis ?

35. Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura :

36. Quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis : Quia blasphemus : quia dixit : Filius Dei sum.

37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

38. Si autem facio, et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.

39. Quærebant ergo eum apprehendere, et exivit de manibus eorum.

40. Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primum, et mansit illic.

41. Et multi venerunt ad eum, et dicebant : Quia Joannes quidem signum fecit nullum.

42. Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum (1).

La suite au chapitre VIII.

(1) M. Thoyard commence ici le récit qui concerne la mort et la résurrection de Lazare, et l'entrecoupe en deux endroits par les textes suivans. Je crois qu'il sera plus avantageux de ne point entrecouper ce récit; c'est pourquoi je passe immédiatement aux textes suivans qui sont ici rassemblés par un parallèle bien marqué et bien soutenu.

CHAPITRE VII.

Petits enfans bénis. Discours de Jesus sur la vie éternelle.

CXL, CXLII
CXLIII et
CXLIV.

Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita æterna.

S. Math. XIX. 13. et suiv. 13. Tunc oblatis sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli

S. Marc. X. 13.-31. 13. Et offerrebant illi parvulos, ut tangeret illos : discipuli autem commina-

S. : Luc, XVIII. 15.-30. 15. AFFEREBANT autem ad illum et infantem, ut eos tangeret : quod eum v-

S. Math. XIX.

autem increpabant eos.

14. Jesus vero, ait eis : Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire : talium enim est regnum cœlorum.

15. Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

16. Et ecce unus accedens, ait illi : Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam æternam ?

17. Qui dixit ei : Quid me interrogas de bono ? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.

18. Dicit illi : Quæ ? Jesus autem dixit : Non homicidium facies : Non adulterabis : Non facies furtum : Non falsum testimonium dices :

19. Honora patrem tuum et matrem tuam : et, Diliges proximum sicut teipsum.

20. Dicit illi adolescens : Omnia hæc custodivi a juventute mea, quid adhuc mihi deest ?

21. Ait illi Jesus : Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus, et habebis

S. Marc, X.

bantur offerentibus.

14. Quos cum videret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei.

15. Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei, velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam ?

18. Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum ? nemo bonus, nisi unus Deus.

19. Præcepta nostri : Ne adulteres : Ne occidas : Ne fureris : Ne falsum testimonium dixeris : Ne fraudem feceris. Honora patrem tuum et matrem.

20. At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.

21. Jesus autem intuitus eum, di-

S. Luc, XVIII.

derent discipuli, increpabant illos.

16. Jesus autem convocans illos, dixit : Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos : talium enim est regnum Dei.

17. Amen dico vobis : Quicumque non acceperit regnum Dei, sicut puer, non intrabit in illud.

18. Et interrogavit eum quidam princeps, dicens : Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo ?

19. Dixit autem ei Jesus : Quid me dicis bonum ? nemo bonus, nisi solus Deus.

20. Mandata nostri : Non occides : Non moechaberis : Non furtum facies : Non falsum testimonium dices : Honora patrem tuum et matrem.

21. Qui ait : Hæc omnia custodivi a juventute mea.

22. Quo audito, Jesus ait ei : Adhuc unum tibi deest : omnia quæcumque habes, vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cœlo, et veni, sequere me.

23. His ille audi-

v^e partie.
chap. vii.

S. Matth. XIX.

S. Marc, X.

S. Luc, XVIII.

thesaurum in cœlo, et veni, sequere me.

22. Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis : erat enim habens multas possessiones.

25. Jesus autem dixit discipulis suis : Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum cœlorum.

24. Et iterum dico vobis : Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum cœlorum.

25. Auditis autem his, discipuli mirabantur valde dicentes : Quis ergo poterit salvus esse ?

26. Aspiciens autem Jesus, dixit illis : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

27. Tunc respondens Petrus, dixit ei : Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te : quid ergo erit nobis ?

28. Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede ma-

lexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cœlo, et veni, sequere me.

22. Qui contristatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas possessiones.

23. Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt !

24. Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens, ait illis : Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire !

25. Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos : Et quis potest salvus fieri ?

27. Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim

28. Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

tis, contristatus est : quia dives erat valde.

24. Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit : Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt !

25. Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Et dixerunt qui audiebant : Et quis potest salvus fieri ?

27. Ait illis : Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.

28. Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29. Qui dixit eis : Amen dico vobis, nemo est qui relinquit domum aut parentes, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei,

30. Et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in seculo venturo vitam æternam.

La suite au ch. IX.

possibilia sunt apud Deum.

S. Matthieu, XIX.

jestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.

29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres aut sorores, aut patrem aut matrem, aut uxorem aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.

30. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

S. Marc, X.

29. Respondens Jesus ait : Amen dico vobis : Nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem aut matrem, aut filios, aut agros, propter me et propter Evangelium,

30. Qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros cum persecutionibus, et in seculo futuro vitam æternam.

31. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

*La suite au chapitre IX.**Saint Matthieu, XX. 1.-16.*

1. Simile est regnum cœlorum patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

2. Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

3. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos.

4. Et dixit illis : Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit, dabo vobis.

5. Illi autem abierunt. Iterum exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.

6. Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiosi ?

7. Dicunt ei : Quia nemo nos conduxit : Dicit illis : Ite et vos in vineam meam.

8. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo : Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

10. Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi : acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

11. Et accipientes, murmurabant adversus patremfamilias, dicentes : Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et æstus.

ve partie.
chap. VII et
VIII.

S. Matthieu, XX.

15. At ille respondens uni eorum, dixit : Amice, non facio tibi injuriam : nonne ex denario convenisti mecum ?
14. Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.
15. Aut non licet mihi quod volo facere ? an oculus tuus nequam est : quia ego bonus sum ?
16. Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi : multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

La suite au chapitre IX.

CHAPITRE VIII.

Mort et résurrection de Lazare. Retraite de Jésus.

Saint Jean, XI. 1. et suivans.

CXXXIX,
CXLI,
CXLV et
CXLVI.
Lazari mors
et resurrec-
tio. Secessus
Jesu.

1. ERAT autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis ejus.
2. (Maria autem erat quæ unxit Dominum unguento, et extersit pedes ejus capillis suis : cujus frater Lazarus infirmabatur.)
3. Miserunt ergo sorores ejus ad eum, dicentes : Domine, ecce quem amas, infirmatur.
4. Audiens autem Jesus, dixit eis : Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.
5. Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.
6. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.
7. Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judæam iterum.
8. Dicunt ei discipuli : Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, et iterum vadis illuc ?
9. Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei ? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt :
10. Si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.
11. Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut a somno exeltem eum.
12. Dixerunt ergo discipuli ejus : Domine, si dormit, salvus erit.
13. Dixerat autem Jesus de morte ejus : illi autem putaverunt, quia de dormitione somni diceret.

S. Jean, XI.

v^e partie.
chap. viii.

14. Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste : Lazarus mortuus est.

15. Et gaudeo propter vos ut credatis, quoniam non eram ibi : sed eamus ad eum.

16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos : Eamus et nos, ut moriamur cum eo (1).

17. Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.

18. (Erat autem Bethania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim.)

19. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.

20. Martha ergo ut audivit, quia Jesus venit, occurrit illi : Maria autem domi sedebat.

21. Dixit ergo Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus ;

22. Sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.

23. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus.

24. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

25. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio, et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet.

26. Et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ?

27. Ait illi : Utique, Domine : ego credidi quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

28. Et cum hæc dixisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens : Magister adest, et vocat te.

29. Illa, ut audivit, surgit cito, et venit ad eum.

30. Nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

31. Judæi ergo qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes : Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi.

32. Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei : Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

33. Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judæos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum.

34. Et dixit : Ubi posuistis eum ? Dicunt ei : Domine, veni et vide.

(1) Ces seize premiers versets sont ceux que M. Thoynard a détachés de la suite de ce récit, auquel je les rejoins comme le texte les présente.

35. Et lacrymatus est Jesus.
36. Dixerunt ergo Judæi : Ecce quomodo amabat eum.
37. Quidam autem ex ipsis dixerunt : Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur ?
38. Jesus ergo rursus fremens in semetipso, venit ad monumentum : erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.
39. Ait Jesus : Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat : Domine, jam fetet, quatruiduanus est enim.
40. Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi, quoniam si crederis, videbis gloriam Dei ?
41. Tulerunt ergo lapidem : Jesus autem, elevatis sursum oculis, dixit : Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me.
42. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat, dixi : ut credant quia tu me misisti.
43. Hæc cum dixisset, voce magna clamavit : Lazare, veni foras.
44. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus : Solvite eum, et sinite abire.
45. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.
46. Quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisæos, et dixerunt eis quæ fecit Jesus.
47. Collegerunt ergo pontifices et pharisæi concilium, et dicebant : Quid facimus, quia hic homo multa signa facit ?
48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani, et tollent nostrum locum et gentem.
49. Unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis : Vos nescitis quidquam,
50. Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.
51. Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus moriturus erat pro gente,
52. Et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.
53. Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.
54. Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem, quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.
55. Proximum autem erat Pascha Judæorum, et ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipso.
56. Quærebant ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem, in templo stantes : Quid putatis, quia non venit ad diem

S. Jean, XI.

festum ? Dederant autem pontifices et pharisæi mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

La suite au chapitre XIII.

v^e partie.
chap. VIII et
IX.

CHAPITRE IX.

Jésus annonce sa passion, et répond à la demande des enfans de Zébedée.

S. Matthieu, XX.

17.-28.

17. Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, et ait illis :

18. Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnabunt eum morte.

19. Et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

20. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis adorans, et petens aliquid ab eo.

21. Qui dicit ei : Quid vis ? Ait illi : Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et sinistra, in regno tuo.

22. Respondens autem Jesus, quodcumque petierimus, fadixit : Nescitis quid petatis (1).

S. Marc, X. 52.-46.

32. ERANT autem in via ascendentes Jerosolymam, et præcedebat illos Jesus, et stupebant, et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura.

33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus.

34. Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget.

35. Et accedunt ad eum Jacobus et

Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus, ut

S. Luc, XVIII.

31.-34.

31. ASSUMPSIT autem Jesus duodecim, et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis.

32. Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur et conspuetur.

33. Et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget.

34. Et ipsi nihil horum intellèxerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quæ dicebantur.

35. Et accedunt

La suite au ch. suiv.

CXLVII et
CXLVIII.
Passio rursus
prædicta. Peti-
tione filiorum
Zebedæi.

(1) Selon saint Matthieu, c'est la mère qui s'approche et qui demande pour ses fils; selon saint Marc, ce sont les fils qui s'approchent eux-mêmes et qui demandent; mais selon saint Matthieu et selon saint Marc, c'est

v^e partie.
chap. ix.

S. Matthieu, XX.

Potestis libere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

23. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis; sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

24. Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.

25. Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.

26. Non ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister.

27. Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.

28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

La suite au chapitre XII.

43. Non ita est autem in vobis: sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister:

44. Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45. Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.

46. Et veniunt Jericho....

La suite au chapitre XII.

à eux seuls que Jésus répond: *Nescitis quid petatis.* Ils s'étoient approchés avec leur mère, et c'est par sa bouche qu'ils avoient fait leur demande.
— (1) *Idem.*

S. Marc, X.

36. At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis?

37. Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.

38. Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis (1). Potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizor, baptizari?

39. At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem quem ego bibo, bibetis, et baptismo quo ego baptizor, baptizabimini:

40. Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

41. Et audientes decem, coeperunt indignari de Jacobo et Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum.

CHAPITRE X.

Aveugle guéri par Jésus-Christ près de Jéricho.

Saint Luc, XVIII. 35. et suivans.

35. **FACTUM** est autem, cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans.

36. Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.

37. Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.

38. Et clamavit, dicens : Jesu fili David, miserere mei.

39. Et qui præibant, increpabant eum ut taceret : ipse vero multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.

40. Stans autem Jesus, jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,

41. Dicens : Quid tibi vis faciam ? At ille dixit : Domine, ut videam.

42. Et Jesus dixit illi : Respice : fides tua te salvum fecit.

43. Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo (1).

(1) M. Arnauld confond la guérison de cet aveugle avec la guérison de celui dont parle saint Marc et des deux dont parle saint Matthieu. Le texte de saint Luc donne lieu de les distinguer en ce qu'il met la guérison de celui-ci lorsque Jésus approchoit de Jéricho, et avant qu'il y entrât; au lieu que Jésus sortoit de cette ville lorsqu'il guérit les deux aveugles marqués par saint Matthieu, l'un desquels étoit celui dont parle saint Marc.

CXLIX.

Cæcus prope
Jéricho sanatus.

CHAPITRE XI.

Conversion de Zachée. Discours de Jésus sur le royaume de Dieu.

Saint Luc, XIX. 1-10.

1. Et ingressus, perambulabat Jericho,

2. Et ecce vir nomine Zachæus, et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives.

3. Et quærebat videre Jesum, quis esset, et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.

4. Et præcurrrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum, quia inde erat transiturus.

5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus, vidit illum,

GL. et GLI.
Zachæi con-
versio. Ser-
mo Christi
de regno
Dei.

et dixit ad eum : Zachæe, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.

6. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.

7. Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes, quod ad hominem peccatorem divertisset.

8. Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium honorum meorum, Domine, do pauperibus : et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

9. Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est : eo quod et ipse filius sit Abraham.

10. Venit enim Filius hominis quærere et salvum facere quod perierat.

11. Hæc illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Jerusalem, et quia existimarent quod festim regnum Dei manifestaretur.

12. Dixit ergo : Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.

13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos : Negotiamini dum venio.

14. Cives autem ejus oderant eum, et miserunt legationem post illum, dicentes : Nolumus hunc regnare super nos.

15. Et factum ut rediret accepto regno, et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

16. Venit primus, dicens : Domine, mna tua decem mnas acquisivit.

17. Et ait illi : Euge, bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

18. Et alter venit dicens : Domine, mna tua fecit quinque mnas.

19. Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates.

20. Et alter venit, dicens : Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in suglario.

21. Timui enim te, quia homo austerus es : tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.

22. Dicit ei : De ore tuo te iudico, serve nequam : sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi.

23. Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam?

24. Et astantibus dixit : Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.

25. Et dixerunt ei : Domine, habet decem mnas.

26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur et abundabit : ab eo autem qui non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

S. Luc, XIX.

27. Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite ante me.

28. Et his dictis, præcedebat, ascendens Jerosolymam.

La suite au chapitre XIV.

v^e partie.
chap. xi et
xii.

CHAPITRE XII.

Deux aveugles guéris par Jésus sortant de Jéricho.

S. Matthieu, XX. 29. et suiv.

29. Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa.

30. Et ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes : Domine, miserere nostri, fili David.

31. Turba autem increpabat eos ut tacerent : at illi magis clamabant, dicentes : Domine, miserere nostri, fili David.

32. Et stetit Jesus, et vocavit eos, et ait : Quid vultis ut faciam vobis ?

33. Dicunt illi : Domine, ut aperiantur oculi nostri.

34. Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum (1).

La suite au chapitre XIV.

52. Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via (1).

La suite au chapitre XIV.

S. Marc, X. 46. et suivans.

46... Et proficiente eo de Jericho, et discipuli ejus, et plurima multitudo, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans.

47. Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cœpit clamare, et dicere : Jesu, fili David, miserere mei.

48. Et comminabantur ei multi, ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.

49. Et stans Jesus, præcepit illum vocari. Et vocant eum, dicentes ei : Animæquior esto : surge, vocat te.

50. Qui projecto vestimento suo, exiliens, venit ad eum.

51. Et respondens Jesus, dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.

CLII.

Duos cæcos sanat Jesus egrediens ab Jericho.

(1) Saint Matthieu parle de deux aveugles; saint Marc ne parle que d'un seul; mais comme d'ailleurs toutes les circonstances s'accordent, il y a lieu de présumer que celui dont parle saint Marc, étoit l'un des deux marqués par saint Matthieu.

CHAPITRE XIII.

Marie parfume les pieds de Jésus.

CLIII.
Maria un-
gens pedes
Jesu. Die
prima hebdo-
madis.

- | | | |
|--|---|---|
| <p><i>S. Matt. XXVI. 6.-13.</i></p> <p>6. CUM autem Jesus esset in Bethania, in domo Simonis leprosi,</p> <p>7. Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.</p> <p>8. Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc?</p> <p>9. Potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus.</p> <p>10. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.</p> <p>11. Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.</p> <p>12. Mittens enim hæc unguentum in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.</p> <p>13. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur</p> | <p><i>S. Marc. XIV. 3.-9.</i></p> <p>3. Et cum esset Bethaniæ, in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastrum, effudit super caput ejus.</p> <p>4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est?</p> <p>5. Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.</p> <p>6. Jesus autem dixit: Sinite eam: quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.</p> <p>7. Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.</p> <p>8. Quod habuit hæc, fecit: prævenit unguere corpus meum in sepulturam.</p> | <p><i>S. Jean, XII. 1.-11.</i></p> <p>1. JESUS ergo ante sex dies Paschæ, venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.</p> <p>2. Fecerunt autem ei cœnam ibi: et Martha ministrabat: Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.</p> <p>3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis: et domus impleta est ex odore unguenti.</p> <p>4. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus:</p> <p>5. Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, et datum est egenis?</p> <p>6. Dixit autem hoc, non quia egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et oculos habens, ea quæ mittebantur, portabat.</p> <p>7. Dixit ergo Jesus: Sinite illam, ut</p> |
|--|---|---|

*S. Matthieu, XXVI.**S. Marc, XIV.**S. Jean, XII.*

et quod hæc fecit in memoriam ejus (1).

La suite au chap. I^r de la VI^e partie.

in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus (1).

La suite au chapitre I^r de la VI^e partie.

9. Amen dico vobis : Ubi cumque

prædicatum fuerit

Evangelium istud,

et quod fecit hæc,

in diem sepulturæ meæ servet illud.

8. Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.

9. Cognovit ergo turba multa ex Ju-

dæis quia illic est, et venerunt non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

10. Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent,

11. Quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum.

(1) Le parallèle et l'enchaînement du texte de saint Jean obligent de rappeler ici ces deux textes de saint Matthieu et de saint Marc, qui ont ainsi rapporté plus loin par occasion le fait dont saint Jean marque ici le temps.

v^e partie.
chap. XIII et
XIV.

CHAPITRE XIV.

Entrée de Jésus dans Jérusalem ; il pleure sur cette ville.

S. Matthieu, XXI. 1.-9.

1. Et cum appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage, ad montem Oliveti : tunc Jesus misit duos discipulos,

2. Dicens eis : Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pulvum cum ea : mo adhuc hosolvite, et ad-

S. Marc, XI. 1.-10.

1. Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethaniam, ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,

2. Et ait illis : Ite in castellum quod contra vos est : et statim introeuntes invenietis pulvum ligatum, super quem nolumo adhuc hominum sedit :

S. Luc, XIX. 29. et suivans.

29. Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,

30. Dicens : Ite in castellum quod contra est : in quod introeuntes, invenietis pulvum asinæ alligatum, cui nolumo unquam ho-

S. Jean, XII. 12.-19.

12. In crastinum autem, turba multa quæ venerat diem festum, cum audissent, quia venit Jesus Jerosolymam :

13. Acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant : Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex

CLIV et CLV
Ingressus
Christi in Jeru-
salem. Fletus
ejus super eam.
Die secunda hebdomadis.

v^e partie.
chap. xiv.

S. Matth. XXI.

ducite mihi.

3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem:

5. Dicite filia Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis.

6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus.

7. Et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt.

8. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, et sternerant in via.

S. Marc. XI.

solvite illum, et adducite.

3. Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: et continuo illum dimittet huc.

4. Et abeuntes, invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, et solvunt eum.

5. Et quidam de illis instantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?

6. Qui dixerunt eis, sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.

7. Et duxerunt pullum ad Jesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.

8. Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternerant in via.

9. Et qui

S. Luc. XIX.

minum sedit: solvite illum, et adducite.

31. Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat.

32. Abierunt autem qui missi erant, et invenerunt sicut dixit illis, stantem pullum.

33. Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum?

34. At illi dixerunt: Quia Dominus eum necessarium habet.

35. Et duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.

36. Euntes autem illo, substernebant vestimenta sua in via.

37. Et cum appropinquaret jam ad descensum montis

S. Jean. XII.

Israel. 14. Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est.

15. Noli timere, filia Sion: ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinae.

16. Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt, quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei.

17. Testimonium ergo perhibebatur bæ quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum a mortuis.

18. Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.

19. Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus

S. Matth. XXI.

S. Marc. XI.

S. Luc. XIX.

S. Jean, XII.

v^e partie.
chap. XIV et
XV.

9. Turbæ autem quæ præcedebant et sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis.

La suite au chap. suiv.

præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna:

10. Benedictus qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri David: hosanna in excelsis.

La suite au chap. suivant.

Oliveti, cœperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes, laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus,

38. Dicentes: Benedictus qui venit Rex in nomine Domini: pax in cœlo, et gloria in excelsis.

39. Et quidam pharisæorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.

totus post eum abiit.

La suite au chap. XVI.

40. Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens:

42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt te undique.

44. Et ad terram prosteraent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

40. Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens:

42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt te undique.

44. Et ad terram prosteraent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

40. Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens:

42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt te undique.

44. Et ad terram prosteraent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

40. Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens:

42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt te undique.

44. Et ad terram prosteraent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

La suite au chapitre XVII.

CHAPITRE XV.

Jésus entre dans le temple; il y reçoit l'hommage des enfans.

S. Matth. XXI. 10.-16.

S. Marc. XI. 11.

CLVI.

10. Et cum intrasset Jerusalem, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?

11. Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta a Nazareth Galilææ.

12. Et intravit in templum Dei.

11. Et introivit in templum Jerusalem.

La suite au chapitre XVII.

12. Et intravit in templum Dei.

Christus templum ingreditur, et a pueris laudatur.

(1) M. Arnauld, s'attachant ici au texte de saint Matthieu, rapporte à 20.

v^e partie.
chap. xv et
xvi.

14. Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos.

15. Videntes autem principes sacerdotum et scribæ, mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes : Hosanna filio David, indignati sunt,

16. Et dixerunt ei : Audis quid isti dicunt ? Jesus autem dixit eis : Utique. Numquam legistis : Quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem ?

La suite au chapitre XVII.

ce jour l'action de Jésus-Christ qui chasse les marchands du temple. Saint Marc rapporte expressément ce fait au lendemain. Saint Luc parle du même fait sans en déterminer le jour. M. Thoynard suppose que cela arriva deux fois ; il place donc ici le récit de saint Matthieu et celui de saint Luc, réservant pour la suite le récit de saint Marc. Le P. Amelote pense que cela n'arriva qu'au second jour, et il y renvoie le récit de saint Matthieu, et celui de saint Luc. On peut soupçonner que la difficulté vient ici de quelque méprise de copiste. Il pourroit être que saint Matthieu ayant dit ici simplement : *Et intravit Jesus in templum Dei* ; et qu'ensuite ayant répété après le v^o 19. les mêmes paroles avec le récit dont il s'agit, les copistes confondant ces deux expressions semblables, auroient transposé le récit.

CHAPITRE XVI.

Quelques gentils viennent à Jésus. Discours de Jesus sur sa mort prochaine.

Saint Jean, XII. 20. et suivans.

CLVII et
CLVIII.

Gentiles ad
Christum ve-
niunt. Sermo
Christi de sua
morte proxima.

20. ERANT autem quidam gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.

21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilææ, et rogabant eum, dicentes : Domine, volumus Jesum videre.

22. Venit Philippus, et dicit Andreæ : Andreas rursum et Philippus dixerunt Jesu :

23. Jesus autem respondit eis, dicens : Venit hora ut clarificetur Filius hominis.

24. Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet : si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

25. Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.

26. Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

S. Jean, XII.

v^e partie.
chap. xvi.

27. Nunc anima mea turbata est : et quid dicam ? Pater, sal-
vifica me ex hac hora : sed propterea veni in horam hanc.

28. Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cœlo :
Et clarificavi, et iterum clarificabo.

29. Turba ergo quæ stabat et audierat, dicebat tonitruum
esse factum. Alii dicebant : Angelus ei locutus est.

30. Respondit Jesus, et dixit : Non propter me hæc vox
venit, sed propter vos.

31. Nunc iudicium est mundi : nunc princeps hujus mundi
ejicietur foras.

32. Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me-
ipsum.

33. (Hoc autem dicebat, significans qua morte esset mori-
turus.)

34. Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege, quia Chris-
tus manet in æternum, et quomodo tu dicis : Oportet e altari
Filium hominis ? quis est iste Filius hominis ?

35. Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum lumen in vobis
est : ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ com-
prehendant : et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

36. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis si-
tis. Hæc locutus est Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis.

37. Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non crede-
bant in eum :

38. Ut sermo Isaïæ prophetæ impleretur, quem dixit : Do-
mine, quis credidit auditui nostro ? et brachium Domini cui
revelatum est ?

39. Propterea non poterant credere, quia iterum dixit
Isaïas :

40. Excœcavit oculos eorum, et induravit cor eorum, ut
non videant oculis, et non intelligant corde, et convertantur,
et sanem eos.

41. Hæc dixit Isaïas, quando vidit gloriam ejus, et locutus
est de eo.

42. Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in
eum : sed propter pharisæos non confitebantur, ut e synagoga
non ejicerentur.

43. Dillexerunt enim gloriam hominum, magis quam glo-
riam Dei.

44. Jesus autem clamavit et dixit : Qui credit in me, non
credit in me, sed in eum qui misit me.

45. Et qui videt me, videt eum qui misit me.

46. Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me,
in tenebris non maneat.

47. Et si quis audierit verba mea, et non custodierit, ego

v^e partie.
chap. xvi et
xvii.

non judico eum : non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.

48. Qui spernit me, et non accipit verba mea, habet qui judicet eum : sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.

49. Quia ego ex meipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar.

50. Et scio quia mandatum ejus vita æterna est : quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

La suite au chapitre III de la VI^e partie.

CHAPITRE XVII.

Jésus maudit un figuier, et chasse du temple les vendeurs.

CLIX et
CLX.

Christus ficum maledicit, et vendentes e templo ejicit.
Die tertia hebdomadis.

S. Matthieu, XXI. 17.-19.

17. Et relictis illis, abiit foras extra civitatem, in Bethaniam, ibique mansit.

18. Mane autem revertens in civitatem, esuriit.

19. Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea, nisi folia tantum, et ait illi : Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuo ficulnea.

La suite au chapitre suivant.

S. Marc, XI. 11.-14.

11... Et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

12. Et alia die, cum exirent a Bethania, esuriit.

13. Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea : et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus ficorum.

14. Et respondens, dixit ei : Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

S. Matthieu, XXI.

12. et 13.

12. Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras vendentium colum-

Saint Marc, XI.

15.-19.

15. Et veniunt Jerusalem, et cum introisset in templum, cœpit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras

Saint Luc, XIX.

45. et suivants.

45. Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, et ementes,

46. Dicens illis : Scriptum est, Quia domus mea domus orationis est : vos au-

S. Matth. XXI.

bas evertit.

13. Et dicit eis :
Scriptum est : Domus
mea domus orationis
vocabitur : vos au-
tem fecistis illam
speluncam latro-
num.

*La suite ci-devant
au chapitre XV.*

18. Quo audito, principes sacerdotum
et scribæ quærebant quomodo eum per-
derent : timebant enim eum, quoniam u-
niversa turba admirabatur super doctrina
ejus.

19. Et cum vespera facta esset, egre-
diabatur de civitate.

*S. Marc, XI.*vendentium colum-
bas evertit.

16. Et non sinebat
ut quisquam transfer-
ret vas per tem-
plum.

17. Et docebat di-
cens eis : Nonne
scriptum est, Quia do-
mus mea domus ora-
tionis vocabitur om-
nibus gentibus ? vos
autem fecistis eam
speluncam latronum.

*S. Luc, XIX.*tem fecistis illam spe-
luncam latronum.

47. Et erat docens
quotidie in templo :
principes autem sa-
cerdotum et scri-
bæ, et principes
plebis, quærebant
illum perdere.

48. Et non inve-
niebant quid face-
rent illi : omnis e-
nim populus sus-
pensus erat, audiens
illum.

*La suite au chapitre
XIX.*

v^e partie.
chap. xvii et
xviii.

CHAPITRE XVIII.

Discours de Jésus sur la foi et sur la prière.

S. Matthieu, XXI. 20.-22.

20. Et videntes discipuli (fi-
culneam arefactam), mirati
sunt, dicentes : Quomodo con-
tinuo aruit ?

21. Respondens autem Je-
sus, ait eis : Amen dico vobis,
si habueritis fidem, et non hæ-
sitaveritis, non solum de ficul-
nea faciatis, sed et si monti
huic dixeritis, Tolle (1), et jac-
ta te in mari, fiet.

22. Et omnia quæcumque
petieritis in oratione, creden-
tes, accipietis.

La suite au chapitre suivant.

S. Marc, XI. 20.-26.

20. Et cum mane transirent,
viderunt ficum aridam factam
a radicibus.

21. Et recordatus Petrus,
dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui
maledixisti, aruit.

22. Et respondens Jesus, ait
illis : Habete fidem Dei.

23. Amen dico vobis, quia
quicumque dixerit huic monti,
Tollere (1), et mittere in mare,
et non hæsitaverit in corde suo,
sed crediderit quia quodcum-
que dixerit, fiat, fiet ei.

24. Propterea dico vobis,

CLXI.

Sermo Chris-
ti de fide et
de oratione.
*Die quarta
hebdomadis*

(1) Le sens du grec dans les deux textes est également *Tollere* ; et c'est

omnia quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.

25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem: ut et Pater vester qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra.

26. Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in caelis est, dimittet vobis peccata vestra.

bien le sens qu'exige la phrase; d'où il suit que *Tolle* est vraisemblablement une faute de copiste.

CHAPITRE XIX.

Jésus interrogé par les Juifs sur son autorité, leur répond.

CLXII - CLXV.
Jesus a Ju-
daeis de sua
potestate in-
terrogatus,
respondet.

Saint Matthieu,
XXI. 23. et suivants.

23. Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes: In qua potestate hæc facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

24. Respondens Jesus, dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem: quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.

25. Baptismus Joannis unde erat? e caelo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes:

26. Si dixerimus, E caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis

Saint Marc, XI.
27. et suivants.

27. Et veniunt rursus Jerosolymam: et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribae, et seniores,

28. Et dicunt ei: In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestatem, ut ista facias?

29. Jesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.

30. Baptismus Joannis de caelo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.

31. At illi cogitabant secum, dicen-

Saint Luc, XX.
1.-19.

1. Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, conveniunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus.

2. Et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis in qua potestate hæc facis? aut, quis est qui dedit tibi hanc potestatem?

3. Respondens autem Jesus, dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum. Respondete mihi.

4. Baptismus Joannis de caelo erat, an ex hominibus?

5. At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, De caelo, di-

S. Matthieu, XXI.

illi? Si autem dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam: omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.

27. Et respondentes Jesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

28. Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea.

29. Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, pœnitentia motus, abiit.

30. Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine: et non ivit.

31. Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretrices præcedent vos in regnum Dei.

32. Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei, publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes, nec pœnitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

33. Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

34. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad

S. Marc, XI.

tes: Si dixerimus, De cœlo, dicet: Quare ergo non credidistis ei?

32. Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum: omnes enim habebant Joannem, quia vere propheta esset.

33. Et respondentes dixerunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus, ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciã.

S. Luc, XX.

cet: Quare ergo non credidistis illi?

6. Si autem dixerimus, Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos: certi sunt enim Joannem prophetam esse.

7. Et responderunt se nescire unde esset.

8. Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

La suite plus loin.

S. Marc, XII. 1.-12.

1. Et cœpit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit locum, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

2. Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de

S. Luc, XX.

9. Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis: et ipse peregre fuit multis temporibus.

10. Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cœsum dimiserunt eum inanem.

S. Matthieu, XXI.

agricolas, ut acciperent fructus ejus.

35. Et agricolæ, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

36. Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

37. Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.

38. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres: venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus.

39. Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt.

40. Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?

41. Aiunt illi: Malos male perdet, et vineam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

42. Dicit illis Jesus: Nunquam legis in Scripturis: Lapidem quem repronaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: a Domino factum est is-

S. Marc, XII.

fructu vineæ.

3. Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.

4. Et iterum misit ad illos alium servum; et illum in capite vulneraverunt, et contameliiis affecerunt.

5. Et rursum alium misit, et illum occiderunt, et plures alios: quosdam cædentes, alios vero occidentes.

6. Adhuc ergo unum habens filium charissimum, et illum misit ad eos novissimum, dicens: Quia verebuntur filium meum.

7. Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est heres: venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas.

8. Et apprehendentes eum, occiderunt, et ejecerunt extra vineam.

9. Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet, et perdet colonos, et dabit vineam aliis.

10. Nec scripturam hanc legis: Lapidem quem repronaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli:

11. A Domino fac-

S. Luc, XX.

11. Et addidit alterum servum mittere: illi autem hunc quoque cædentes, et afficientes contamelia, dimiserunt inane.

12. Et addidit tertium mittere: qui et illum vulnerantes, ejecerunt.

13. Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc viderent, verebuntur.

14. Quem cum vidissent coloni, contaverunt: et dixerunt: Quid es? et occidamus eum, et nostra erit hereditas.

15. Et ejectum illum extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?

16. Veniet et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit.

17. Ille autem aspiciens eos, ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: Lapidem quem repronaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli?

18. Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassa-

*S. Matthieu, XXI.**S. Marcus, XII.*

tud, et est mirabile
in oculis nostris?

43. Ideo dico vobis,
quia auferetur a
vobis regnum Dei,
et dabitur genti fa-
cienti fructum ejus.

44. Et qui ceci-
derit super lapidem
istum, confringetur:
super quem vero ce-
ciderit, conteret
eum.

45. Et cum au-
dissent principes sa-
cerdotum et phari-
sæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret.

46. Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.

Saint Matthieu, XXII. 1.-14.

1. Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens:

2. Simile factum est regnum cœlorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.

3. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et non volebant venire.

4. Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi: tauri mei, et altitia occisa sunt, et omnia parata, venite ad nuptias.

5. Illi autem neglexerunt: et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

6. Reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.

7. Rex autem, cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

8. Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.

9. Itæ ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

10. Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.

11. Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

tum est istud, et est
mirabile in oculis
nostris?

12. Et quærebant
eum tenere, et timue-
runt turbas: quoniam
cognoverunt enim quod
ad eos parabolam hanc
dixerat: et relicto eo,
abierunt.

*La suite au chapitre
suivant.*

et est mirabile in oculis
nostris?

19. Et quærebant
eum tenere, et timue-
runt turbas: quoniam
cognoverunt enim quod
ad eos parabolam hanc
dixerat: et relicto eo,
abierunt.

*La suite au chapitre
suivant.*

S. Matthieu, XXII.

v^e partie.
chap. XIX et
XX.

12. Et ait illi : Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem ? At ille obmutuit.

13. Tunc dixit rex ministris : Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores : ibi erit fletus, et stridor dentium.

14. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

CHAPITRE XX.

Jésus tenté par les hérوديens, par les sadducéens, et par les pharisiens.

CLXVI -
CLXIX
Jesus ab herodianiis, sadducæis et pharisæis tentatus.

Saint Matthieu, XXII. 15. et suivants.

15. Tunc abeuntes pharisæi, consilium inierunt ut caperent eum in sermone.

16. Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis, dicentes : Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo : non enim respicis personas hominum.

17. Dic ergo nobis quid tibi videtur : Licet census dare Cæsari, an non ?

18. Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait : Quid me tentatis, hypocritæ ?

19. Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

20. Et ait illis Jesus : Cujus est imago hæc, et superscriptio ?

Saint Marc, XII. 13.-37.

13. Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis et herodianis, ut eum caperent in verbo.

14. Qui venientes, dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces : licet dari tributum Cæsari, an non dabimus ?

15. Qui sciens versutiam illorum, ait illis : Quid me tentatis ? afferte mihi denarium, ut videam.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio ? Dicunt ei : Cæsaris.

17. Respondens autem Jesus dixit illis : Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari, et quæ sunt

Saint Luc, XX. 20.-44.

20. Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui, et potestati præsidis.

21. Et interrogaverunt eum, dicentes : Magister, scimus quia recte dicis et doces, et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces :

22. Licet nobis tributum dare Cæsari, an non ?

23. Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos : Quid me tentatis ?

24. Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem ? Respondentes, dixerunt ei : Cæsaris.

25. Et ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari,

S. Matthieu, XXII.

21. Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari, et quæ sunt Dei, Deo.

22. Et audientes mirati sunt, et relicto eo, abierunt.

23. In illo die accesserunt ad eum sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem: et interrogaverunt eum,

24. Dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit, non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.

25. Erant autem apud nos septem fratres, et primus, uxore ducta, defunctus est: et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

26. Similiter secundus et tertius, usque ad septimum.

27. Novissime autem omnium, et mulier defuncta est.

28. In resurrectione ergo, cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

29. Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

S. Marc, XII.

Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18. Et venerunt ad eum sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum, dicentes:

19. Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.

20. Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est, non relicto semine.

21. Et secundus accepit eam, et mortuus est, et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22. Et acceperunt eam similiter septem, et non reliquerunt semen: novissima omnium defuncta est et mulier.

23. In resurrectione ergo, cum surrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25. Cum enim a mortuis resurrexerint,

S. Luc, XX.

ri, et quæ sunt Dei, Deo.

26. Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: et mirati in responso ejus, tacuerunt.

27. Accesserunt autem quidam sadducæorum, qui negant resurrectionem, et interrogaverunt eum,

28. Dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.

29. Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.

30. Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.

31. Et tertius accepit illam: similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.

32. Novissime omnium mortua est et mulier.

33. In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? si quidem septem habuerunt

S. Matthieu, XXII.

30. In resurrectione enim, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli Dei in caelo.

31. De resurrectione autem mortuorum, non legistis quod dictum est a Deo, dicente vobis :

32. Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ? Non est Deus mortuorum, sed viventium.

33. Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus.

La suite plus loin.

dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.

38. Deus autem non est mortuorum, sed vivorum : omnes enim vivunt ei.

39 Respondentes autem quidam scribarum, dixerunt ei : Magister, bene dixisti.

40. Et non amplius audebant eum quidquam interrogare.

S. Matthieu, XXII.

34. Pharisei autem audientes, quod silentium imposuisset sadducæis, convenerunt in unum.

35. Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum :

36. Magister, quod est mandatum magnum in lege ?

37. Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.

38. Hoc est maximum et primum mandatum.

S. Marc, XII.

rint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis.

26. De mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquit : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ?

27. Non est Deus mortuorum, sed vivorum : vos ergo multum erratis.

La suite plus loin.

S. Luc, XX.

eam uxorem.
34. Et ait illis Jesus: Filii hujus seculi nubunt, et traduntur ad nuptias :

35. Illi vero qui digni habebuntur seculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores,

36. Neque enim ultra mori poterunt: æquales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

37. Quia vero resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut

S. Marc, XII.

28. Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum, quod esset primum omnium mandatorum.

29. Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi, Israel : Dominus Deus tuus, Deus unus est.

30. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum man-

S. Matthieu, XXII.

39. Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum sicut teipsum.

40. In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetæ.

La suite plus loin.

S. Marc, XII.

datum.

31. Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tamquam teipsum : majus horum aliud mandatum non est.

52. Et ait illi scriba : Bene, magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est

v^o part
chap.

33. Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine : et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.

34. Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

S. Matthieu, XXII.

41. Congregatis autem pharisæis, interrogavit eos Jesus,

42. Dicens : Quid vobis videtur de Christo ? cujus filius est ? Dicunt ei : David.

43. Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens :

44. Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ?

45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est ?

46. Et nemo poterat ei respondere verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

S. Marc, XII.

55. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt scribæ, Christum filium esse David ?

56. Ipse enim David dicit in Spiritu sancto : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

57. Ipse ergo David dicit eum Dominum : et unde est filius ejus ? Et multa turba eum libenter audivit.

S. Luc, XX.

41. Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum filium esse David ?

42. Et ipse David dicit in libro Psalmorum : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis,

43. Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

44. David ergo Dominum illum vocat : et quomodo filius ejus est ?

La suite au chapitre suivant.

CHAPITRE XXI.

Jésus prémunit le peuple et ses disciples contre les vices des scribes et des pharisiens.

S. Matth. XXIII. 1. et suiv. S. Marc, XII. 38.-40. S. Luc, XX. 45. et suiv.

CLXX-
CLXXII.

Jesus popu-
lum et disci-
pulos suos
præmunit ad-
versus scriba-
rum et phari-
sæorum vi-
tia.

1. Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,
2. Dicens : Super cathedram Moysi sederunt scribæ et pharisæi.

3. Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate et facite : secundum opera vero eorum nolite facere : dicunt enim, et non faciunt.

4. Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in humeros hominum : digito autem suo nolunt ea movere.

5. Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus : dilatant enim phylacteria sua, et magnificent fimbrias.

6. Amant autem primos recubitus in cœnis, et primas cathedras in synagogis,

7. Et salutationes in foro, et vocari ab hominibus, Rabbi.

8. Vos autem nolite vocari Rabbi : unus est enim Magister vester : omnes autem vos fratres estis.

9. Et patrem nolite vocare vobis super terram : unus est enim Pater vester qui in cœlis est.

10. Nec vocemini magistri, quia Magister vester unus est, Christus.

11. Qui major est vestrum, erit minister vester.

12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur : et qui se humiliaverit, exaltabitur.

13. Væ autem vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia clauditis regnum cœlorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

38. Et dicebat eis in doctrina sua : Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutare in foro,

39. Et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis :

40. Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis : hi accipient prolixius iudicium.

La suite au ch. suiv.

45. AUDIENTE autem omni populo, dixit discipulis suis :

46. Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in conviviis :

47. Qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem : hi accipient damnationem majorem.

La suite au ch. suiv.

*S. Matthieu, XXIII.*v^e partie.,
chap. XXI.

14. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes : propter hoc amplius accipietis iudicium.

15. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum : et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quam vos.

16. Væ vobis, duces cæci, qui dicitis : Quicumque iuraverit per templum, nihil est : qui autem iuraverit in auro templi, debet.

17. Stulti et cæci, quid enim majus est, aurum, an templum quod sanctificat aurum ?

18. Et quicumque iuraverit in altari, nihil est : quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud, debet.

19. Cæci, quid enim majus est, donum, an altare quod sanctificat donum ?

20. Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omnibus quæ super illud sunt.

21. Et quicumque iuraverit in templo, jurat in illo, et in eo qui habitat in ipso.

22. Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.

23. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ, qui decimatis mentham, et anethum, et cuminum, et reliquistis quæ graviora sunt legis, iudicium, et misericordiam, et fidem : hæc oportuit facere, et illa non omittere.

24. Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

25. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia mundatis quod deforis est calicis et parapsidis : intus autem pleni estis rapina et immunditia.

26. Pharisæe cæce, munda prius quod intus est calicis et parapsidis, ut fiat id quod deforis est, mundum.

27. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ a foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia.

28. Sic et vos a foris quidem paretis hominibus justis : intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

29. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulchra prophetarum, et ornatis monumenta justorum,

30. Et dicitis : Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

31. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt.

32. Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

v^e partie.chap. xxi et
xxii.

33. Serpentes, gemina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennæ?

34. Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occiditis, et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem :

35. Ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, a sanguine Abel justus usque ad sanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare.

36. Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.

37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?

38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

39. Dico enim vobis : Non me videbitis amodo, donec dicatis : Benedictus qui venit in nomine Domini.

La suite au chapitre XXIII.

CHAPITRE XXII.

Jésus loue l'offrande de la veuve.

CLXXXIII.
Vidua domus
Jesus
laudat.

S. Marc, XII. 41. et suivans.

41. Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.

42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans :

43. Et convocans discipulos suos, ait illis : Amendico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miserunt : hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit, misit totum victum suum.

S. Luc, XXI. 1 -4.

1. RESPICIENS autem, vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.

2. Vidit autem et quamdam viduam pauperulam mittentem æra minuta duo :

3. Et dixit : Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper, plus quam omnes misit.

4. Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit,

CHAPITRE XXIII.

Discours de Jésus sur la ruine de Jérusalem et sur la fin du monde.

S. Matth. XXIV.

1.-41.

1. Et egressus Jesus de templo, ibat et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei ædificationes templi.

2. Ipse autem respondens, dixit illis : Videtis hæc omnia ? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruat.

3. Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes : Dic nobis quando hæc erunt ? et quod signum adventus tui, et consummationis seculi ?

4. Et respondens Jesus, dixit eis : Videte ne quis vos seducat.

5. Multi enim venient in nomine meo, dicentes : Ego sum Christus, et multos seducunt.

6. Audituri enim estis prælia, et opinionum præliorum. Videte ne turbemini : oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.

20.

S. Marc. XIII. 1.-32.

1. Et cum egrediretur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.

2. Et repondens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes et Andreas :

4. Dic nobis quando ista fient ? et quod signum erit quando hæc omnia incipient consummari ?

5. Et respondens Jesus, cœpit dicere illis : Videte ne quis vos seducat.

6. Multi enim venient in nomine meo, dicentes : Quia ego sum, et multos seducunt.

7. Cum audieritis autem bella, et opinioniones bellorum, ne timueritis : oportet

S. Luc. XXI. 5.-33.

5. Et quisbusdam dicentibus de templo, quod bonis lapidibus et donis ornatum esset, dixit :

6. Hæc quæ videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

7. Interrogaverunt autem illum, dicentes : Præceptor, quando hæc erunt, et quod signum cum fieri incipient ?

8. Qui dixit : Videte ne seducamini : multi enim venient in nomine meo, dicentes, Quia ego sum : et tempus appropinquavit : nolite ergo ire post eos :

9. Cum autem audieritis prælia et seditiones, nolite terri : oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis.

10. Tunc dicebat illis : Surgegens contragentem, et regnum adversus regnum.

11. Et terra motus magni erunt per loca, et pestilentia, et

CLXXIV-
CLXXVII.
Sermo Christi de excidione Jerusalem et consummatione seculi.

12

S. Matthieu, XXIV.

7. *Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentia, et fames, et terræ motus per loca.*

8. *Hæc autem omnia initia sunt dolorum.*

9. *Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*

10. *Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.*

11. *Et multi pseudoprophetae surgent, et seducent multos:*

12. *Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet charitas multorum.*

13. *Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

14. *Et prædicabitur hoc Evangelium in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus: et tunc veniet consummatio.*

15. *Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto: qui legit, intelligat:*

16. *Tunc qui in*

S. Marc, XIII.

enim hæc fieri, sed nondum finis.

8. *Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames: initium dolorum hæc.*

9. *Videte autem vosmetipsos: tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis propter me, in testimonium illis.*

10. *Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.*

11. *Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.*

12. *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.*

13. *Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.*

14. *Cum autem videritis abomina-*

S. Luc, XXI.

fames, terroresque de cælo, et signa magna erunt.

12. *Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et præsides, propter nomen meum.*

13. *Continget autem vobis in testimonium.*

14. *Ponite ergo in cordibus vestris, non præmeditari quemadmodum respondeatis.*

15. *Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.*

16. *Trademini autem a parentibus, et fratribus, et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis.*

17. *Et eritis odio omnibus propter nomen meum.*

18. *Et capillus de capite vestro non peribit.*

19. *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*

20. *Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus.*

S. Matthieu, XXIV.

Judæa sunt, fugiant ad montes :

17. Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua :

18. Et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.

19. Væ autem prægnantibus et nutriendibus in illis diebus.

20. Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.

21. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.

22. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro : sed propter electos breviabuntur dies illi.

23. Tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere.

24. Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

25. Ecce prædixi vobis.

26. Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire : Ecce in penetrabilibus, nolite credere.

27. Sicut enim fulgur exit ab oriente, et paret usque in occidentem, ita erit et adventus Filii hominis.

28. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ.

S. Marc, XIII.

tionem desolationis stantem ubi non debet : qui legit, intelligat : tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes :

15. Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua :

16. Et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

17. Væ autem prægnantibus et nutriendibus in illis diebus.

18. Orate vero ut hieme non fiant.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit Deus, usque nunc, neque fiet.

S. Luc, XXI.

21. Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes : et qui in medio ejus, discedant, et qui in regionibus, non intreat in eam.

22. Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt.

23. Væ autem prægnantibus et nutriendibus in illis diebus. Erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.

24. Et cadent in ore gladii, et captivducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.

La suite plus loin.

20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.

21. Et tunc si quis vobis, dixerit, Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.

22. Exurgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

23. Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.

ve partie.
chap. xxiii.

v^e partie.
chap. xxiii.

S. Matthieu, XXIV.

29. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cœlo, et virtutes cœlorum commovebuntur :

30. Et tunc parebit signum Filii hominis in cœlo, et tunc plangent omnes tribus terræ, et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cœli cum virtute multa, et majestate.

31. Et mittet angelos suos cum tuba, et voce magna, et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis cœlorum usque ad terminos eorum.

32. Ab arbore autem fici discite parabolam : cum jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est æstas :

33. Ita et vos, cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis.

34. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.

35. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.

S. Marc, XIII.

24. Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum :

25. Et stellæ cœli erunt decedentes, et virtutes quæ in cœlis sunt, movebuntur.

26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria.

27. Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ usque ad summum cœli.

28. A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas.

29. Sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis.

30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.

31. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

32. De die autem illo, vel hora, nemo scit, neque angeli in cœlo, neque Filius, nisi Pater.

S. Luc, XXI.

25. Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris et fluctuum :

26. Aresceni bus hominibus præ timore, et expectatione, quæ supervenient univêro orbi : nam virtutes cœlorum movebuntur.

27. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et majestate.

28. His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

29. Et dixit illis similitudinem : Videte ficulneam et omnes arbores :

30. Cum producant jam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.

31. Ita et vos, cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.

32. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

33. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

La suite au chapitre suivant.

S. Matthieu, XXIV.

-v^e partie.
chap. xxiii et
xxiv.

36. De die autem illa, et hora, nemo scit, neque angeli cœlorum, nisi solus Pater.

37. Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis.

38. Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem quo intravit Noe in arcam,

39. Et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes : ita erit et adventus Filii hominis.

40. Tunc duo erunt in agro : unus assumetur, et unus relinquetur.

41. Duæ molentes in mola : una assametur, et una relinquetur.

CHAPITRE XXIV.

Discours de Jésus sur la vigilance.

S. Matt. XXIV. 42.
et suiv.

42. VIGILATE ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.

43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sine- ret perfodi domum suam.

44. Ideo et vos estote parati : quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

45. Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore ?

46. Beatus ille ser-

S. Marc, XIII. 33.
et suiv.

33. VIDETE, vigilate et orate : nescitis enim quando tempus sit.

34. Sicut homo qui peregre profectus, reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.

35. Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat, sero, an media nocte, an galli cantu, an mane),

36. Ne cum venerit repente, inveniatis vos dormientes.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.

La suite au ch. suiv.

S. Luc, XXI. 34.
et suiv.

34. ATTENDITE autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa :

35. Tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ.

36. Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.

La suite à la fin de ce chapitre.

CLXXVIII-
CLXXXII.
Sermo Chris-
ti de vigilan-
tia.

S. Matthieu, XXIV.

vus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.

47. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: **Moram facit dominus meus venire:**

49. Et cœperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat cum ebriosis:

50. Veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, et hora qua ignorat:

51. Et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis: illic erit fletus et stridor dentium.

Saint Matthieu, XXV.

1. Tunc simile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsæ.

2. Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes.

3. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum:

4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.

6. Media autem nocte, clamor factus est: **Ecce sponsus venit, exite obviam ei.**

7. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas,

8. Fatuæ autem sapientibus dixerunt: **Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.**

9. Responderunt prudentes, dicentes: **Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis.**

10. Dum autem irent emere, **venit sponsus: et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.**

11. Novissime vero veniunt et reliquæ virgines, dicentes: **Domine, domine, aperi nobis.**

12. At ille respondens, ait: **Amen, dico vobis, nescio vos.**

13. **Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.**

14. Sicut enim homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua:

15. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem: et profectus est statim.

16. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.

S. Matthieu. XXV.

ve partie.
chap. xxiv.

17. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.
18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.
19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.
20. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.
21. Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.
22. Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.
23. Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis: quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.
24. Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti:
25. Et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.
26. Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi:
27. Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura.
28. Tollite itaque ab eo talentum, et date et qui habet decem talenta.
29. Omni enim habenti dabitur, et abundabit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo.
30. Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus, et stridor dentium.
31. Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suæ.
32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hædis:
33. Et statuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinistris.
34. Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.
35. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me:

S. Matthieu, XXV.

36. Nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.

37. Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando vidimus te esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?

38. Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et cooperuimus te?

39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

40. Et respondens Rex, dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41. Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

42. Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitiivi, et non dedistis mihi potum:

43. Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.

44. Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

45. Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

46. Et ibunt hi in supplicium æternum, justi autem in vitam æternam.

Saint Luc, XXI.

37. Erat autem in diebus docens in templo: noctibus vero exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti.

38. Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

SIXIÈME PARTIE.

QUI COMPREND CE QUI S'EST PASSÉ AU TEMPS DE LA QUATRIÈME PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST APRÈS SON BAPTÈME, ET DE LA JUSQU'À SON ASCENSION.

CHAPITRE PREMIER.

vi^e partie.
chap. 1.

Conspiration des Juifs contre Jésus. Pacte de Judas.

<p><i>Saint Matthieu</i>, XXVI. 1.-16.</p> <p>1. Et factum est, cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:</p> <p>2. Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.</p> <p>3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum (1), et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:</p> <p>4. Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.</p> <p>5. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.</p>	<p><i>Saint Marc</i>, XIV. 1.-11.</p> <p>1. ERAT autem Pascha et Azyma post biduum, et quærebant summi sacerdotes et scribæ, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.</p> <p>2. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.</p>	<p><i>Saint Luc</i>, XXII. 1.-6.</p> <p>1. APPROPINQUABAT autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha:</p> <p>2. Et quærebant principes sacerdotum et scribæ, quomodo Jesum interficerent: timebant vero plebem.</p>	<p>CLXXXIII. Conspiratio Judæorum adversus Je- sum. Pactum Judæ.</p>
---	--	---	--

La suite au chapitre XIII de la V^e partie (2).

(1) Selon le grec, l'expression *et scribæ*, se trouve ici dans le texte de saint Matthieu comme dans celui des deux autres évangélistes.

(2) C'est ici que saint Matthieu et saint Marc rappellent ce qui étoit arrivé quelques jours auparavant, lorsque Marie oignit les pieds de Jésus chez Simon le pharisien. On y a vu comment Judas murmura contre cette action de Marie. Les deux évangélistes rappellent donc ici ce fait comme étant lié avec le dessein que forma Judas de livrer Jésus aux Juifs.

vii^e partie.
chap. i et ii.

S. Matthieu, XXVI.

14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum,

15. Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

16. Et exinde quærebat opportunitatem, ut eum traderet.

Saint Marc, XIV.

10. Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

11. Qui audientes gavisi sunt, et promiserunt ei pecuniam se duros: et quærebat quomodo illum opportunè traderet.

S. Luc, XXII.

3. Intravit autem Satanus in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim.

4. Et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.

5. Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.

6. Et spondit: et quærebat opportunitatem, ut traderet illum sine turbis.

CHAPITRE II.

Jésus célèbre avec ses disciples la cène pascale. Il prédit la trahison de Judas.

CLXXXIV
et CLXXXV.
Paschalis cœna Christi cum discipulis suis. Judæ perfidia prædicta.
Die quinta hebdomadis.

Saint Matt. XXVI.

17.-25.

17. PRIMA autem die Azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

18. At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est: apud te facio

Saint Marc, XIV.

12.-21.

12. Et primo die pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quo vis eamus, et paremus tibi, ut manduces pascha?

13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam

Saint Luc, XXII.

7.-18.

7. VENIT autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.

8. Et misit Petrum et Joannem, dicens: Euntes parate nobis pascha, ut manducemus.

9. At illi dixerunt: Ubi vis paremus?

* Dans l'Harmonie j'ai fait entrer ces trois paragraphes, CLXXXIII, CLXXXIV et CLXXXV, à la fin de la partie précédente; mais depuis j'ai considéré que cela interrompoit le récit de la passion qui commence au paragraphe CLXXXIII. C'est ce qui m'a déterminé à mettre ces trois paragraphes à la tête de cette dernière partie. Cette partie étoit la cinquième dans l'Harmonie, parce que la quatrième étoit partagée en deux sections. Il m'a paru plus avantageux de former de ces deux sections deux parties, c'est-à-dire quatrième et cinquième; et la dernière est ainsi devenue la sixième.

S. Matthieu, XXVI.

Pascha cum discipulis meis.

19. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt pascha.

20. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.

La suite plus loin.

16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt pascha.

17. Vespere autem facto, venit cum duodecim.

La suite plus loin.

14. Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.

15. Et ait illis : Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

16. Dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

17. Et accepto calice, gratias egit, et dixit : Accipite, et dividite inter vos :

18. Dico enim vobis, quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat (1).

*La suite au chapitre IV.**Saint Matthieu, XXVI.*

21. Et edentibus illis dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.

22. Et contristati valde, cœperunt singuli dicere : Numquid ego sum, Domine ?

S. Marc, XIV.

aquæ bajulans, sequimini eum :

14. Et quodcumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi pascha cum discipulis meis manducem ?

15. Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum, et illic parate nobis.

S. Luc, XXII.

10. Et dixit ad eos : Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum in quam intrat.

11. Et dicetis patrifamilias domus : Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem ?

12. Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum, stratum, et ibi parate.

13. Euntes autem, invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha.

Saint Marc, XIV.

18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.

19. At illi cœperunt contris-

(1) M. Thoynard renvoie ce fragment de saint Luc, xxii. 15.-18., après le texte de saint Jean, xiii. 1.-20. M. Arnauld le place avant, et il me paroît alors mieux lié.

v^{ie} partie,
chap. II et III.

S. Matthieu, XXVI.

S. Marc, XIV.

23. At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, h^{is} me tradet.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: v^æ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non eo: v^æ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

25. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit illi: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti (1).

La suite au chapitre IV.

tari, et dicere ei singulatim: Numquid ego?

20. Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

21. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: v^æ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si non esset natus homo ille (1).

La suite au chapitre IV.

(1) M. Arnauld renvoie ces deux textes de saint Matthieu et de saint Marc après l'institution de la cène eucharistique, après laquelle saint Luc et saint Jean rapportent la prédiction de la trahison de Judas. M. Thoynard en conservant l'ordre marqué par saint Matthieu et par saint Marc suppose que Jésus-Christ parla deux fois de cette trahison.

CHAPITRE III.

Jésus lave les pieds à ses apôtres.

Saint Jean, XIII. 1.-15.

CLXXXVI.
Pedes discipulorum lavat Christus.

1. ANTE diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat de mundo ad Patrem: cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

2. Et cœna facta, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ (1):

3. Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit:

4. Surgit a cœna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteam, præcinxit se.

5. Deinde mittit aquam in pelvîm, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo quo erat præcinctus.

6. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

7. Respondit Jesus, et dicit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.

8. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum.

(1) Selon le grec, *in cor Judæ Simonis Iscariotæ, ut traderet eum; et c'est bien le sens de ce texte.*

S. Jean, XIII.

1^{re} partie.
chap. III. et
IV.

Respondit ei Jesus : Si non laverò te, non habebis partem mecum.

9. Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput.

10. Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus : et vos mundi estis, sed non omnes.

11. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum : propterea dixit : Non estis mundi omnes.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua : cum recubisset iterum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ?

13. Vos vocatis me, Magister et Domine, et bene dicitis : sum etenim.

14. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister : et vos debetis alter alterius lavare pedes.

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum feci vobis, ita et vos faciatis.

La suite au chapitre V.

CHAPITRE IV.

Institution de la cène eucharistique.

Matt. XXVI. 26. - 29.

26. COENANTIBUS autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait : Accipite, et comedite : hoc est corpus meum.

27. Et accipiens calicem, gratias egit, et dedit eis, dicens : Bibite ex hoc omnes.

28. Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

S. Marc. XIV. 22-25.

22. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum.

23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.

24. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.

25. Amen dico vobis, quia jam non

Luc. XXII. 19. et 20.

19. Et accepto pane, gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc facite in meam commemorationem.

20. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic est calix novum testamentum, in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.

La suite au ch. suiv.

CLXXXVII
Cœnæ eucharisticæ institutio.

vi^e partie.
chap. iv et v.

S. Matthieu, XXVI.

S. Marc, XIV.

29. Dico autem vobis, non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei (1).

La suite à la fin du chapitre VII.

(1) Saint Luc rapporte une parole semblable avant l'institution de la cène eucharistique, et à l'occasion de la cène pascale; M. Arnauld pense que l'on pourroit y rapporter les deux textes de saint Matthieu et de saint Marc. M. Thoynard en conservant l'ordre des trois textes suppose que cette parole fut dite ainsi deux fois. Il y a des exemples de répétitions semblables; on en trouve une dans le discours même de Jésus après la cène, rapporté par saint Jean: au chap. xiv. v. 13., Jésus dit: *Quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam*; et il y revient au chap. xvi. v. 23., en disant: *Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.*

CHAPITRE V.

Seconde prédiction de la trahison de Judas. Sortie du traître.

Saint Jean, XIII. 16.-30.

CLXXXVIII.
Judæ perfidia iterum prædicta.
Proditoris egressus.
Psal. xl. 10.

16. AMEN, amen dico vobis: Non est servus major domino suo, neque apostolus major est eo qui misit illum.

17. Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.

18. Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.

19. Amodo dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum.

20. Amen, amen dico vobis: Qui accipit, si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

S. Luc, XXII 21.-23.

S. Jean, XIII.

21. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.

22. Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit: verumtamen vobis tradetur.

23. Et ipsi cœperunt querere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

La suite au chapitre suivant.

21. Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu, et protestatus est, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.

22. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

23. Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.

*S. Jean, XIII.*vi^e partie.
chap. v et vi.

24. Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei : Quis est de quo dicit ?

25. Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei : Domine, quis est ?

26. Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.

27. Et post buccellam, introivit in eum Satanus. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac citius.

28. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei :

29. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus, Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egenis ut aliquid daret.

30. Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.

CHAPITRE VI.

Discours de Jésus après la cène. Jésus prédit la chute de saint Pierre.

S. Jean, XIII. 31. et suiv.

31. Cum ergo exisset, dixit Jesus : Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus clarificatus est in eo.

32. Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.

La suite plus loin.

CLXXXIX
et CXC.
Sermo Christi
post cœnam.
Lapsus
Petri prædic-
tus.

S. Luc, XXII. 24.-32.

24. Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.

25. Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.

26. Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcessor est, sicut ministrator.

27. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat.

28. Vos autem estis, qui permansistis mecum in temptationibus meis :

29. Et ego dispone vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,

S. Luc, XXII.

30. Ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatís super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

31. Ait autem Dominus : Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum :

32. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua : et tu aliquando conversus, confirma fratres tuos.

La suite plus loin.

S. Jean, XIII.

33. Filiioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me : et sicut dixi Judæis, Quo ego vado, vos non potestis venire : et vobis dico modo.

34. Mandatum novum do vobis : ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

35. In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

36. Dicit ei Simon Petrus : Domine, quo vadis ? Respondit Jesus : Quo ego vado, non potes me modo sequi : sequeris autem postea.

S. Luc, XXII.

33. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum, et in carcerem et in mortem ire.

34. At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gal-
lus, donec ter abneges nosse me.

35. Et dixit eis : Quando misi vos sine sacco, et pera, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis ?

S. Jean, XIII.

37. Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modo ? animam meam pro te ponam.

38. Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones ! Amen, amen dico tibi : Non cantabit gallus donec ter me neges.

La suite au chapitre suivant.

S. Luc, XXII.

36. At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter et peram : et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium.

37. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent.

38. At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis est.

La suite à la fin du chapitre suivant.

CHAPITRE VII.

Suite du discours de Jésus après la cène. Jésus va au mont des Oliviers.

Saint Jean, XIV. 1. et suivans.

1. NON turbetur cor vestrum : creditis in Deum, et in me credite.

2. In domo Patris mei mansiones multæ sunt : si quo minus, dixissem vobis : Quia vado parare vobis locum.

3. Et si abiero, et præparavero vobis locum, iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.

4. Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

5. Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire ?

6. Dicit ei Jesus : Ego sum via, et veritas, et vita : nemo venit ad Patrem, nisi per me.

7. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis : et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.

8. Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.

9. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis : Ostende nobis Patrem ?

10. Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est ? Verba quæ ego loquor vobis, a meipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

11. Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est ? Alioquin propter opera ipsa credite.

12. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet : quia ego ad Patrem vado.

13. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam : ut glorificetur Pater in Filio.

14. Si quid petieritis me (1) in nomine meo, hoc faciam.

15. Si diligitis me, mandata mea servate.

16. Et ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum,

17. Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum : vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.

18. Non relinquam vos orphanos, veniam ad vos.

(1) Ce pronom *me* n'est pas dans le grec.

CXCI
et CXCLII.

Altera pars
sermonis
Christi post
cœnam.
Christus in
montem Oli-
varum exit.

19. Adhuc modicum, et vado, et mundus me jam non videt : vos autem videtis me, quia ego vado, et vos vivetis.

20. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.

21. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui diligit me : qui autem diligit me, diligetur a Patre meo : et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

22. Dicit ei Judas, non ille Iscariotes : Dominus, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo ?

23. Respondit Jesus, et dixit ei : Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

24. Qui non diligit me, sermones meos non servat : et sermonem (1) quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me, Patris.

Hæc locutus sum vobis, apud vos manens.

25. Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis.

26. Pacem relinquo vobis : pacem meam do vobis, non quomodo mundus dat, ego do vobis : non turbetur cor vestrum, nec formidet.

28. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est.

29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis.

30. Jam non multa loquar vobiscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam :

31. Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

La suite au chapitre suivant.

S. Matthieu, XXVI.

S. Marc, XIV.

S. Luc, XXII.

30. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti (2).

26. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum (2).

39. Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum : secuti sunt autem illum et discipuli (2).

La suite au chapitre XI.

La suite au chapitre IX.

(1) Le grec dit, et sermo, et c'est bien le sens du texte.
(2) M. Arnauld place le v. 30. de saint Matthieu et le v. 26. de saint Marc, plus haut après le v. 32. du chap. XIII. de saint Jean ; et il met le v. 39. de saint Luc plus loin avec le v. 1. du chap. XVIII. de saint Jean. Mais le parallèle de ces trois textes entre eux et avec le v. 31. du chap. XIV. de saint Jean donne lieu de les rassembler ici.

CHAPITRE VIII.

Suite du discours de Jésus après la cène ; il recommande la persévérance dans la foi et dans la charité.

Saint Jean, XV. 1. et suivans.

1. Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.
2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.

CXCIII-
CXCIV.
Tertia pars

3. Jam vos mundi estis, propter sermonem quem locutus sum vobis.

4. Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.

cœnam ; per-
severantiam
in fide et in
charitate
commendat.

5. Ego sum vitis, vos palmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.

6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.

7. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis.

8. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.

9. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos : manete in dilectione mea.

10. Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione.

11. Hæc locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

12. Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

13. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

14. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.

15. Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus : vos autem dixi amicos, quia omnia quæcumque audivi a Patre meo, nota feci vobis.

16. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos : et posui vos ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat : ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

17. Hæc mando vobis, ut diligatis invicem.

13.

18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret : quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

20. Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis : Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur : si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

21. Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

22. Si non venissem, et locutus fuissetem eis, peccatum non haberent : nunc autem excusationem non habent. de peccato suo.

23. Qui me odit, et Patrem meum odit.

24. Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent : nunc autem, et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum :

25. Sed ut adimpleatur sermo qui in lege eorum scriptus est : Quia odio habuerunt me gratis.

26. Cum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

27. Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

CHAPITRE IX.

Suite du discours de Jésus après la cène. Seconde prédiction de la chute de saint Pierre.

Saint Jean, XVI. 1. et suivans.

CXCV-
CXCVII.

Quarta pars
sermonis
Christi post
cœnam. Lapsus Petri iterum prædicatus.

1. HÆC locutus sum vobis, ut non scandalizemini.

2. Absque synagogis facient vos : sed venit hora ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.

3. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem neque me.

4. Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.

5. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram : et nunc vado ad eum qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis ?

6. Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

7. Sed ego veritatem dico vobis : expedit vobis ut ego vadam : si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos.

8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio.

9. De peccato quidem, quia non crediderunt in me :

10. De justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me :

11. De judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est.

12. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo.

13. Cum venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem : non enim loquetur a semetipso : sed quaecumque audiet, loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.

14. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

15. Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt : propterea dixi : quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

16. Modicum, et jam non videbitis me : et iterum modicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem.

17. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Modicum, et non videbitis me : et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem ?

18. Dicebant ergo : Quid est hoc quod dicit : Modicum ? nescimus quid loquitur.

19. Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis : De hoc quæritis inter vos, quia dixi, Modicum, et non videbitis me : et iterum modicum, et videbitis me.

20. Amen, amen, dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit : vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

21. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

22. Et vos igitur, nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

23. Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

24. Usque modo non petistis quidquam in nomine meo : petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

25. Hæc in proverbii locutus sum vobis. Venit hora cum jam non in proverbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.

26. In illo die in nomine meo petetis ; et non dico vobis , quia ego rogabo Patrem de vobis.

27. Ipse enim Pater amat vos , quia vos me amastis , et credidistis quia ego a Deo exivi.

28. Exivi a Patre , et veni in mundum ; iterum relinquo mundum , et vado ad Patrem.

29. Dicunt ei discipuli ejus : Nunc pater loqueris , et proverbium nullum dicis.

30. Nunc scimus quia scis quia Pater , et non opus est tibi ut quis te interroget : in hoc credimus quia a Deo existis.

31. Respondit eis Jesus : Mōi creditis ?

S. Matth. XXVI.
31.-35.

31. Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scandalum patiemini in me , in ista nocte : scriptum est enim : Percutiam pastorem , et dispergentur oves gregis.

32. Postquam autem resurrexero , præcedam vos in Galilæam.

33. Respondens autem Petrus , ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te , ego nunquam scandalizabor.

34. Ait illi Jesus : Amen dico tibi , quia in hac nocte , antequam gallus cantet , ter me negabis.

35. Ait illi Petrus : Etiamsi oportuerit me mori tecum , non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt (1).

La suite au chapitre XI.

S. Marc. XIV. 27.-31.

27. Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me , in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem , et dispergentur oves.

28. Sed postquam resurrexero , præcedam vos in Galilæam.

29. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te , sed non ego.

30. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi , quia tu hodie in nocte hac , priusquam gallus vocem bis dederit , ter me es negaturus.

31. At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi , non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant (1).

S. Jean, XVI.

32. Ecce venit hora , et jam venit , ut dispergamini unusquisque in propria , et me solum relinquantis : et non sum solus , quia Pater mecum est.

33. Hæc locutus sum vobis , ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis , sed confidite : ego vici mundum.

La suite au chapitre suiv.

(1) M. Arnauld réunit ces deux fragmens de saint Matthieu et de saint Marc à ceux de saint Luc et de saint Jean rapportés plus haut , chap. vi . Il suppose que la chute de saint Pierre ne fut prédite qu'une fois. M. Thoynard conservant l'ordre du texte des quatre évangélistes , suppose qu'elle fut prédite une seconde fois à l'occasion de la dispersion que Jésus annonça à ses disciples selon saint Jean. M. Arnauld suppose que cette dispersion fut annoncée deux fois ; M. Thoynard conservant l'ordre du texte des quatre évangélistes suppose qu'elle ne fut annoncée qu'une fois.

CHAPITRE X.

Prière de Jésus après la cène.

Saint Jean, II. 1. et suivants.

1. Hæc locutus est Jesus et sublevans oculos in cœlum, dixit : Pater, venit hora : clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te :

2. Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam.

3. Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.

4. Ego te clarificavi super terram : populus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam.

5. Et nunc clarifica me tu, Pater, apud te ipsum, claritate quam habui priusquam mundus esset apud te.

6. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

7. Nunc cognoverunt quia omnia quæ dedisti mihi abs te sunt.

8. Quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti :

9. Ego pro eis rogo : non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt.

10. Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, et clarificatus sum in eis.

11. Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio : Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.

12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo : quos dedisti mihi, custodivi ; et nemo ex iis perivit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

13. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.

15. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo.

16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

17. Sanctifica eos in veritate : sermo tuus veritas est.

18. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.

19. Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

20. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me :

21. Ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint : ut credat mundus, quia tu me misisti.

22. Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum sicut et nos unum sumus.

23. Ego in eis, et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos sicut et me dilexisti.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

25. Pater juste, mundus te non cognovit : ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti.

26. Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

CHAPITRE XI.

Jésus au jardin de Gethsémani; son agonie; sommeil de ses disciples.

CXCIX
et CC.
Jesus in hor-
to; Gethsema-
ni ejus ago-
nia; discipu-
lorum som-
nus.

S. Mat. XXVI. 36.-46.	S. Marc. XIV. 32.-42.	S. Luc. XXII. 40.-46.	S. Jean, XVIII. 1.
36. Tunc venit Jesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis : Sedete hic, donec vadam illuc et orem.	32. Et veniunt in praedictum cui nomen Gethsemani: et ait discipulis suis : Sedete hic, donec oram.	40. Er cum pervenisset ad locum, dixit illis : Orate, ne intretis in temptationem.	1. Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis, trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.
			La suite au chap. suivant.

S. Matt. XXVI.

37. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse.

38. Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate mecum.

39. Et progressus passillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens : Pater mi, si possibile est, transerat a me calix iste : verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro : Sic non potuistis una hora vigilare mecum ?

41. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

42. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

43. Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati.

44. Et relicta illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens.

45. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : Dormite jam, et requiescite : ecce appropinquavit hora, et Filius ho-

S. Marc. XIV.

33. Et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum, et cœpit pavere et tædere.

34. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.

35. Et cum processisset paululum, procidit super terram, et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora.

36. Et dixit : Abba, Pater, omnia tibi possibiliasunt : transfer calicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu.

37. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non potuisti una hora vigilare ?

38. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem

promptus est, caro vero infirma.

39. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

40. Et reversus denuo invenit eos dormientes (gravati enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.

41. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

S. Luc. XXII.

41. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis : et positus genibus, orabat,

42. Dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum a me : verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

43. Apparuit autem illi angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat.

44. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.

45. Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia.

46. Et ait illis : Quid dormitis ? surgite, orate, ne intretis in tentationem.

La suite au chapitre suivant.

39. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

40. Et reversus denuo invenit eos dormientes (gravati enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.

41. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

vi^e partie.
chap. XL et*S. Matthieu, XXVI.**S. Marc, XIV.*

minis tradetur in manus peccatorum.

46. Surgite, eamus : ecce appropinquavit qui me tradet.

42. Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est.

CHAPITRE XI.

Trahison de Judas ; prise de Jésus ; fuite de ses disciples.

L. CCIV.
Accedit Ju-
s; Christus
prehens-
ur ; fu-
giunt disci-
puli.*S. Mat. XXVI.*

47.-56.

47. *Adhuc eo loquente, ecce Judas, unus de duodecim venit, et cum eo turba multa, cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.*48. *Qui autem tradidit eum, dedit illi signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est : tenete eum.*49. *Et confestim accedens ad Jesum, dixit : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.*50. *Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Tuac accesserunt, et manus injece-**S. Marc, XIV.*

43.-52.

43. *Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.*44. *Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est : tenete eum, et dueite caute.*45. *Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.*46. *At illi manus iniecerunt in eum, et tenuerunt eum.**S. Luc, XXII.*

47.-53.

47. *Adhuc eo loquente, ecce turba : et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos, et appropinquavit Jesu, ut oscularetur eum.*48. *Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filiam hominis tradis ?*49. *Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percutimus in gladio ?*50. *Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram.**S. Jean, XVIII.*

2.-12.

2. *Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum : quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.*3. *Judas ergo, cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et armis.*4. *Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis : Quem queritis ?*5. *Responderrunt ei : Jesum Nazarenum, Dicit eis Jesus : Ego sum. Stabat autem et*

S. Mat. XXVI.

runt in Jesum, et tenuerunt eum.

51. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, emit gladium suum : et percussit servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus.

52. Tunc ait illi Jesus : Convertere gladium tuum in locum suum : omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

53. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum?

54. Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri?

55. In illa hora, dixit Jesus turbis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me : quotidie apud vos sedebam, docens in templo, et non me tenuistis.

56. Hoc autem totum factum est, ut adim-

S. Marc. XIV.

47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis, et amputavit illi auriculam.

48. Et respondens Jesus, ait illis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me.

49. Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis : sed ut impleantur Scripturæ.

50. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.

51. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum.

52. At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

*La suite au chap. XIV.**S. Luc. XXII.*

51. Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.

52. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus :

53. Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me : sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum.

*La suite au ch. XIV.**S. Jean. XVIII.*

Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.

6. Ut ergo dixit eis, Ego sum : abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.

7. Iterum ergo interrogavit eos : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jesum Nazarenum.

8. Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum : si ergo me quæritis, sinite hos abire :

9. Ut impletur sermo quem dixit : Quia quos dedisti mihi, non perdidit ex eis quemquam.

10. Si non ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit pontificis servum : et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

11. Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mi-

vi^e partie.
chap. xii.

S. Matthieu, XXVI.

S. Jean, XVIII.

plerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

hi Pater, non bibam illum?

12. Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum (1).

La suite au chapitre XIV.

(1) Selon le récit de saint Matthieu et de saint Marc, Jésus semble avoir été lié avant que Malchus fût frappé; selon le récit de saint Luc et de saint Jean, il semble que ce ne fut qu'après. Il arrive souvent que dans un récit, on anticipe une circonstance pour revenir ensuite sur une autre qui est antérieure; et on va en voir un exemple évident dans le récit des trois renoncemens de saint Pierre.

CHAPITRE XIII.

Jésus est conduit chez Anne, beau-père de Caïphe; il y est interrogé et outragé.

Saint Jean, XVIII. 15.-24.

CCIV, CCV
et CCVI.
Jesus ad Annam adductus, interrogatur et caditur.

13. Et adduxerunt eum ad Annam primum: erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius.

14. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo.

15. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus: discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis.

16. Petrus autem stabat ad ostium foris: exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum.

La suite au chap. XV (1).....

(1) Saint Jean place ici le premier renoncement de saint Pierre, qui est joint aux deux autres par les trois autres évangélistes; saint Matthieu et saint Marc n'en parlent qu'après avoir rapporté ce qui se passa chez Caïphe: saint Luc en parle avant de le rapporter. Nous suivrons l'ordre du récit de saint Matthieu et de saint Marc. M. Arnauld confond ce qui se passa chez Anne avec ce qui se passa chez Caïphe: mais alors il est obligé de supposer qu'au v. 24. du chap. xviii. de saint Jean, l'expression *Et misit* doit se prendre au sens de *Et miserat*. Nous distinguons avec M. Thoyard ce que M. Arnauld confond; et alors nous conservons à l'expression *Et misit* son sens propre.

*S. Jean, XVIII.*vi^e partic.
chap. XIII et
XIV.

19. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.

20. Respondit ei Jesus : Ego palam locutus sum mundo : ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt : et in occulto locutus sum nihil.

21. Quid me interrogas ? Interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis : ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

22. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens : Sic respondes pontifici ?

23. Respondit ei Jesus : Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo : si autem bene, quid me cædis ?

24. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.

La suite au chapitre XV.

CHAPITRE XIV.

Jésus est conduit chez Caïphe grand-prêtre ; il y est interrogé et outragé.

S. Matt. XXVI. 57.-68. S. Marc, XIV. 53.-65. S. Luc, XXII. 54. et 55.

57. Arillitenentes Jesum, duxerunt ad Caipham, principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant.

58. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum : et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem.

59. Principes autem sacerdotum, et omne concilium quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent :

60. Et non invenerunt cum Multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes,

53. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores.

54. Petrus autem a longe secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem et calefaciebat se.

55. Summi vero sacerdotes, et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.

56. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant.

54. COMPREHENDENTES autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus vero sequebatur a longe.

55. Accenso autem igne, in medio atrii, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.

La suite au chap. XV

CCVII
et CCVIII.
Jésus ad Caipham adductus, interrogatur et percutitur.

vii^e partie.
chap. xiv.

S. Matthieu, XXVI.

61. Et dixerunt : Hic dixit : Possum destruere templum Dei, et post triduum reedificare illud.

62. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi : Nihil respondes ad ea quæ isti adversum te testificantur ?

63. Jesus autem tacebat : et princeps sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

64. Dicit illi Jesus : Tu dixisti : verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus cæli.

65. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit : quid adhuc egemus testibus ? ecce nunc audistis blasphemiam.

66. Quid vobis videtur ? At illi respondentes dixerunt : Reus est mortis.

La suite plus loin.

S. Matthieu, XXVI.

67. Tunc expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt : alii autem palmas in faciem ejus dederunt,

68. Dicentes : Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit (1) ?

S. Marc, XIV.

57. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :

58. Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manufactum, et per triduum aliud non manufactum ædificabo.

59. Et non erat conveniens testimonium illorum.

60. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ?

61. Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti ?

62. Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cæli.

63. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ?

64. Audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

S. Marc, XIV.

65. Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cædebant (1).

S. Luc, XXII. 63.-65

63. Et viri qui tenebant illum, illudiebant ei cædentes.

64. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus, et interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est qui te percussit ?

(1) Le parallèle de ces trois textes oblige de les rapprocher, quoique

S. Luc, XXII.

65. Et alia multa blasphemantes dicebant in eum (1).

vi^e partie.
chap. XIV et
XV.*La suite au chapitre XVI.*

celui de saint Luc soit mis après le récit des renoncemens de saint Pierre, au lieu que ceux de saint Matthieu et de saint Marc sont avant. Au v^o 63. de saint Luc, au lieu de *illum*, on lit dans le grec, *Jesum*. — (1) *Idem*.

CHAPITRE XV.

Renoncemens et pénitence de saint Pierre.

<i>S. Matthieu</i> , XXVI. 69. et <i>suiv.</i>	<i>S. Marc</i> , XIV. 66. et <i>suiv.</i>	<i>S. Luc</i> , XXII. 56.-62.	<i>S. Jean</i> , XVIII. 17. 18. 25.-27.	CCIII. Petri nega- tiones et fle- tus.
69. PETRUS vero sedebat foris in atrio : et accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras.	66. ET cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis : 67. Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras.	56. QUEM (Petrum) cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat. 57. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum.	17. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria : Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille : Non sum. 18. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.	
70. At ille negavit coram omnibus, dicens : Nescio quid dicis.	68. At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.			
71. Exeunte autem illo jannam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi : Et hic erat cum	69. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est.	58. Et post pusillum, alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait : O homo ! non	25. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei : Numquid et tu ex disci-	

*La suite au ch.
XIII.*

partic.
ap. xv.

S. Mat. XXVI.

S. Marc.

Luc, XXII.

S. Jean, XVIII.

Jesu Nazareno.
72. Et iterum negavit cum juramento : Quia non novi hominem (1).

73. Et post pusillum, accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es : nam et loquela tua manifestum te facit (2).

74. Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.

75. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat : Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

70. At iterum negavit... (1).

.... Et post pusillum, rursus qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es : nam et Galilæus es (2).

71. Ille autem cœpit anathematizare, et jurare : Quia nescio hominem istum quem dicitis.

72. Et statim gallus iterum cantavit....

.... Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.

(1).

59. Et inter vallo facti, si foras dicerent alius quidam affirmabat, dicens : Vere et hic cum illo erat : nam et Galilæus est (2).

60. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dixerat : Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus.

61. Et conversus Dominus, respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus flevit amare.

La suite à la fin du chapitre précédent.

pulis ejus es ? Negavit ille, et dixit : Non sum (1).

26. Dicit ei Petrus : Tu servus et discipulus pontificis, cognatus ejus cuius abscondit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo (2) ?

27. Iterum ergo negavit Petrus : et statim gallus cantavit.

La suite au ch. suiv.

(1) Selon saint Matthieu et selon saint Marc, il paroit qu'à cette seconde fois ce fut encore une femme; selon saint Luc ce fut un homme; mais saint Jean concilie les trois récits, en mettant le verbe au pluriel, *Dixerunt* : ainsi ce furent en même temps un homme et une femme; et saint Pierre répondit aux deux en répondant plus particulièrement à l'homme.

(2) De même à cette troisième fois, saint Luc ne parle que d'un seul homme; saint Jean ne parle aussi que d'un seul, qui étoit parent de Malchus; mais saint Matthieu et saint Marc parlant au pluriel, donnent lieu de conclure que plusieurs parlèrent; qu'ainsi celui dont saint Luc fait mention pourroit être différent de celui qui est marqué par saint Jean; et que ces deux pourroient même encore être différens de celui qui ajouta ce que rapporte saint Matthieu.

CHAPITRE XVI.

Jésus est amené dans le conseil des Juifs ; il est conduit chez Pilate.

S. *Matth.* XXVII.

1. et 2.

1. MANE autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.

S. *Marc.* XV. 1.

1. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis, et universo concilio...

S. *Luc.* XXII. 66.

et suiv.

66. Et ut factus est dies, conveniunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et scribæ, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis.

67. Et ait illis : Si vobis dixerò, non credetis mihi :

CGIX.

Jesus in concilium Judæorum adductus, et ad Pilatum missus. *Die sexta hebdomadis.*

La suite à la fin de ce chapitre

68. Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.

69. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.

70. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum.

71. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? Ipsi enim audivimus de ore ejus (1).

S. *Matthieu*, XXVII.

2. Et vincetum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidis.

S. *Marc.* XV.

Vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.

S. *Luc.* XXIII.

1.

Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

S. *Jean*, XVIII.

28.

Adducunt ergo Jesum a Caïpha in prætorium. Erat autem mane.

La suite au ch. suiv.

La suite au chapitre XVIII.

(1) M. Arnauld confond ce qui se passa le matin dans ce conseil, avec ce qui s'étoit passé la nuit chez Caïphe : mais alors il suppose que l'expression de saint Luc, *ut factus est dies*, doit signifier *cum dies adventaret*. Le parallèle des textes de saint Matthieu et de saint Marc, dont l'un dit *mane facto*, et l'autre *mane*, donne lieu de présumer qu'on doit prendre dans le même sens l'expression de saint Luc, et qu'ainsi les circonstances dont il parle sont différentes de celles que les autres ont marquées en rapportant ce qui se passa chez Caïphe. Si elles se ressemblent, c'est qu'en effet elles ont pu être répétées.

le
xvii et

CHAPITRE XVII.

Repentir et mort de Judas.

Saint Matthieu, XXVII. 3.-10.

3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset : pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus,

4. Dicens : Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu videris.

5. Et projectis argenteis in templo, recessit : et abiens, lago se suspendit.

6. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est.

7. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.

8. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appetiati, quem appetiaverunt a filiis Israel :

10. Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

La suite au chapitre suivant.

CHAPITRE XVIII.

Jésus est accusé devant Pilate, et Pilate l'interroge.

Saint Jean, XVIII. 28.-38.

28. ... Et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut possent manducare pascha.

29. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit : Quam accusationem affertis adversus hominem hunc ?

30. Responderunt, et dixerunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

31. Dixit ergo eis Pilatus : Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam.

32. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

La suite plus loin.

CCXI.
CCXII.
Jesus coram
Pilato accu-
satus, et a Pi-
lato interro-
gatus.

*S. Luc, XXIII. 2.-5.*vi^e partie.
chap. xviii.

2. Cœperunt autem illum accusare, dicentes : Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum regem esse.

S. Matthieu, XXVII. 11.-14.

11. Jesus autem stetit ante præsidem : et interrogavit eum præses, dicens : Tu es rex Judæorum ? Dicit illi Jesus : Tu dicis.

S. Marc, XV. 2.-5.

2. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.

S. Luc, XXIII. 3.-5.

3. Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens, ait : Tu dicis.

S. Jean, XVIII.

33. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei : Tu es rex Judæorum ?
34. Respondit Jesus : A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me ?

La suite plus loin.

35. Respondit Pilatus : Numquid ego Judæus sum ? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi : quid fecisti ?

36. Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc.

37. Dixit itaque ei Pilatus : Ergo rex es tu ? Respondit Jesus : Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati : omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.

38. Dicit ei Pilatus : Quid est veritas ?...

Saint Luc, XXIII.

4. Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, et turbas : Nihil invenio causæ in hoc homine.

*La suite plus loin.**Saint Jean, XVIII.*

..... Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis : Ego nullam invenio in eo causam.

*La suite au chapitre XX.**Saint Matthieu, XXVII.*

12. Et cum accusaretur a principibus sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.

13. Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adversum te dicunt testimonia ?

14. Et non respondit ei ad

Saint Marc, XV.

5. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

4. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam ? vide in quantis te accusant.

5. Jesus autem amplius ni-

14.

ullum verbum, ita ut miraretur nihil miraretur
tur præses vehementer. Pilatus

La suite au chapitre XX. | La suite au chapitre XX.

Saint Luc, XXIII.

5. At illi invalescebant, dicentes : Commovet populum, do-
cens per universam Judæam, incipit usque huc.

CHAPITRE XIX.

Pilate envoie Jésus à Hérode, et Hérode le renvoie à Pilate.

Saint Luc, XXIII. 6.-12.

XXIII.
ad He
remis-
ad Pil
remis-

6. PILATUS autem audiens Galilæam, interrogavit si homo
Galilæus esset.

7. Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit
eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.

8. Herodes autem, viso Jesu, gavisus est valde: erat enim
cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat
multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

9. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse ni-
hil illi respondebat.

10. Stabant autem principes sacerdotum et scribæ constan-
ter accusantes eum.

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo: et il-
lusit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum.

12. Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die: nam
antea inimici erant ad invicem.

CHAPITRE XX.

Pilate veut renvoyer Jésus; les Juifs préfèrent Barabbas.

Saint Luc, XXIII. 13.-16.

CCIV et
CCV.

Jesum dimit-
tere vult Pi-
latus; Barab-
bam præfe-
runt Judæi.

13. PILATUS autem, convocatis principibus sacerdotum, et
magistratibus, et plebe,

14. Dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi
avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans,
nullam causam invenio (1) in homine isto, in quibus eum ac-
cusatis:

(1) Selon le grec, *inveni*.

S. Luc, XXIII.

15. Sed neque Herodes : nam remisit vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.

16. Emendatum ergo illum dimittam.

vi^e partie.
chap. xx.

S. Matthieu, XXVII. 15.-25.	S. Marc, XV. 6.-14.	S. Luc, XXIII. 17.-25.	S. Jean, XVIII. 39. et 40.
15. Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinc-tum, quem voluissent.	6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinc-tis, quemcumque petissent.	17. Necessè autem habebat dimittere eis per diem festum, unum.	39. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?
16. Habebat autem vinc-tum insignem, qui dicebatur Barabbas.	7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinc-tus, qui in seditione fecerat homicidium.	18. Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam.	40. Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barab-bas latro.
17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam an Jesum, qui dicitur Christus?	8. Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis.	19. Qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium, misus in carcerem.	<i>La suite au chapitre suiv.</i>
18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.	9. Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum?	20. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.	21. At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.
19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxorem ejus, dicens: Nihil tibi, et justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.	10. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.	22. Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, et dimittam.	23. At illi instabant vocibus magnis, postulantes ut crucifigeretur: et invalescebant voces eo-
20. Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent.	11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.	12. Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi-	

S. Matt. XXVII.

S. Marc, XV.

S. Luc, XXIII.

21. Respondens autem præses, ait illis : Quæm vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam.

22. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus ?

Judæorum ?

13. At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum.

14. Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.

rum.

La suite au chapitre XXII.

La suite au chapitre XXII.

23. Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis præses : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant, dicentes : Crucifigatur.

La suite au chapitre XXII.

CHAPITRE XXI.

Jésus souffre la flagellation ; les soldats l'insultent ; Pilate le présente aux Juifs.

Saint Jean, XIX. 1.-11.

CCXVI. Jesus flagellatur : a militibus illuditur, et Judæis a Pilato ostenditur.

1. Tunc (1) ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.
2. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, et veste purpurea circumdederunt eum.
3. Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave, rex Judæorum : et dabant ei alapas.
4. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.
5. (Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum) Et dicit eis : Ecce homo.
6. Cum ergo vidissent eum pontifices, et ministri, clamabant dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, et crucifigite : ego enim non invenio in eo causam.
7. Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

(1) M. Arnauld rappelle ici les textes de saint Matthieu, xxvii. 27-30., et de saint Marc, xv. 16.-19., où l'on verra un fait tout semblable à celui-ci. M. Thoynard en conservant l'ordre du texte suppose que le même fait est arrivé deux fois, c'est-à-dire, selon saint Jean, avant que Jésus fût abandonné aux Juifs par Pilate, et selon les deux autres évangélistes, après que Pilate l'eut abandonné. Le texte de saint Matthieu est lié à ce qui le précède par un *Tunc* qui ne peut guère permettre de ramener ici le fait dont il parle et que saint Marc place au même endroit.

S. Jean, XIX.

vi^e partie.
chap. XXI et
XXII.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.

9. Et ingressus est in prætorium iterum, et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei.

10. Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te ?

11. Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.

CHAPITRE XXII.

Les Juifs demandent la mort de Jésus ; Pilate le leur abandonne.

Saint Jean, XIX. 12.-16.

12. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris : omnis enim qui se regem facit, contradicit Cæsari.

CCXVII.
Jesum tolli
petunt Je-
dæi. Jesum
tradit Pilatus
Judæis.

13. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.

14. Erat autem parasceve Paschæ, hora quasi sexta (1), et dicit Judæis : Ecce rex vester.

15. Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt pontifices : Non habemus regem nisi Cæsarem.

La suite plus loin.

Saint Mathieu, XXVII. 24.-26.

24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret : accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego sum a sanguine justis hujus : vos videritis.

25. Et respondens universus populus, dixit : Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

(1) Ou selon d'anciens exemplaires ; *hora tertia* ; ce qui s'accorde beaucoup mieux avec le texte de saint Marc, xv. 25., qui porte que Jésus fut crucifié dès la troisième heure. Voyez ce qui a été dit sur cela dans les notes sur l'Harmonie, art. CCXVII.

vi^e partie.
chap. XXII et
XXIII.

S. Mat. XXVII.

S. Marc, XV.

S. Luc, XXIII.

S. Jean, XIX.

26. Tunc dimisit illis Barabbam; Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

24. et 25.

24. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.

25. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et

16. Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur....

La suite au ch.
XXIV.

seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant : Jesum vero tradidit voluntati eorum.

La suite au chapitre XXIV.

CHAPITRE XXIII.

Jésus est encore insulté dans le prétoire par les soldats.

CCXVIII.
Jesús iterum
a militibus in
prætorio il-
luditur.

S. Matth. XXVII. 27.-30.

S. Marc, XV. 16.-19.

27. Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem.

28. Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei.

29. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave, rex Judæorum.

30. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus (1).

16. MILITES autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem.

17. Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spinem coronam.

18. Et cœperunt salutare eum : Ave, rex Judæorum.

19. Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum : et ponentes genua, adorabant eum (1).

(1) Pour concilier ces deux textes avec celui de saint Jean, qui met le couronnement d'épines et les insultes des soldats avant que Jésus-Christ eût été abandonné par Pilate, on peut dire qu'en effet le couronnement d'épines avoit précédé ; mais que les insultes qui alors y furent jointes, recommencèrent après que Pilate eut abandonné Jésus ; en sorte qu'alors l'expression de saint Matthieu, *circumdederunt... posuerunt... signifieroit circumdederunt... posuerunt* ; et de même que dans saint Marc, *induunt... imponunt*, signifieroient *induerant... imponerant*.

CHAPITRE XXIV.

Jésus est conduit au Calvaire.

<i>S. Mat.</i> XXVII. 31. et 32. 31. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.	<i>S. Marc,</i> XV. 20. et 21. 20. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum ut crucifigerent eum.	<i>S. Jean,</i> XIX. 16 -18. 16.... SUSCEPERUNT autem Jesum, et eduxerunt. 17. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha: 18. Ubi crucifixerunt eum.... <i>La suite au chapitre suivant.</i>	CCIX et CCXX. Jesus in Calvariæ locum ducitur.
---	---	---	---

<i>S. Matth.</i> XXVII. 32. Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyrenæum nomine Simonem : hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.	<i>S. Marc,</i> XV. 21. Et angariaverunt prætereuntem quempiam Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.	<i>S. Luc,</i> XXIII. 26.-32. 26. Et cum duxerunt eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa; et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. 27. Sequebatur autem illum multa
---	--	--

La suite au chapitre suivant.

turba populi et mulierum : quæ plangebant, et lamentabantur eum.

28. Conversus autem ad illas Jesus, dixit : Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.

29. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent : Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.

30. Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos, et collibus : Operite nos.

31. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?

32. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

partie.
p. XXV.

CHAPITRE XXV.

Crucifiement de Jésus; partage de ses vêtements; titre sur sa croix.

CCXXI,
CCXXII,
CCXXIII.
Jesus crucifi-
gitur : vestes
ejus dividun-
tur : titulus
cruci impo-
nitur.

S. Mat. XXVII.
33.-38.

33. Et vene-
runt in locum
quid dicitur Gol-
gotha, quod est
Calvariæ
locus.

34. Et dede-
runt ei vinum
bibere cum
felle mistum.
Et cum gustas-
set, noluit bi-
bere.

35. Postquam
autem crucifi-
xerunt eum,
diviserunt ves-
timenta ejus,
sortem mitten-
tes : ut imple-
retur quod dic-
tum est per pro-
phetam dicen-
tem : **Divise-
runt sibi vesti-
menta mea, et
super vestem
meam mise-
runt sortem.**

36. Et seden-
tes, servabant
eum.

S. Marc., XV.
22.-28.

22. Et per-
ducunt illum in
Golgotha lo-
cum, quod est
interpretatum
Calvariæ lo-
cus.

25. Et da-
bant ei bibere
myrrhatum vi-
num: et non ac-
cepit.

24. Et cru-
cifiantes eum,
diviserunt ves-
timenta ejus,
mittentes sor-
tem super eis,
quis quid tolle-
ret.

25. Erat au-
tem hora ter-
tia: et cruci-
fixerunt eum.

S. Luc., XXIII.
33. 34. et 38.

33. Et post-
quam venerunt
in locum qui
vocatur Calva-
riæ, ibi cruci-
fixerunt eum,
et latrones,
unum a dex-
tris, et alterum
a sinistris.

34. Jesus autem dicebat :
Pater, dimitte illis : non enim
sciunt quid faciunt.

. . . Dividen-
tes vero vesti-
menta ejus, mi-
serunt sortes.
*La suite a cha-
pitre suivant.*

unicuique militi partem), et
tunicam. Erat autem tunica
consutilis, desuper contes-
per totum.

24. Dixerunt ergo ad invi-
cem : Non scindamus eam, sed
sortiamur de illa, cujus sit. Ut
Scriptura impleretur, dicens :
Partiti sunt vestimenta mea
sibi, et in vestem meam mise-
runt sortem. Et milites quidem
hæc fecerunt (1).

La suite au chapitre XXVII.

S. Jean., XIX.
18.-24.

18. . . . CRUCI-
FIXERUNT EUM,
et cum eo alios
duos, hinc et
hinc, medium
autem Jesum.

*La suite plus
loin.*

S. Jean XIX.
25. Milites er-
go, cum cruci-
fixissent eum,
acceperunt ves-
timenta ejus (et
fecerunt qua-
tuor partes,

(1) Il a fallu transposer ici ces deux v. 23. et 24. pour conserver le parallèle des trois autres évangélistes sur cette circonstance; mais il est aisé de voir que cette transposition ne change rien au récit. M. Thoynard a préféré l'ordre marqué par saint Jean.

S. Mat. XXVII.

37. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : HIC EST JESUS REX JUDEORUM.

38. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus a dextris, et unus a sinistris (1).

S. Marc, XV.

26. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : REX JUDEORUM.

27. Et cum eo crucifigunt unum a dextris, et alium a sinistris.

28. Et impleta est Scriptura quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est (1).

S. Luc, XXIII.

38. Erat autem et super ejus inscripta scriptio scripta super eum litteris græcis et latinis, et hebraicis : HIC EST REX JUDEORUM.

La suite à la fin du chap. suiv.

28. Et impleta est Scriptura quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est (1).

S. Jean, XIX.

19. Scripsit autem et titulum Pilatus : et posuit super crucem. Erat autem scriptum : JESUS NAZARENUS, REX JUDEORUM.

20. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt : quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraice, græce et latine.

vr^e partie.
chap. xxv et
xxvi.

La suite au chapitre suivant.

fixus est Jesus. Et erat scriptum hebraice, græce et latine.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum : Noli scribere, Rex Judæorum : sed quia ipse dixit : Rex sum Judæorum.

22. Respondit Pilatus : Quod scripsi, scripsi.

La suite plus haut.

(1) Saint Matthieu et saint Marc placent ici le crucifiement des deux voleurs, marqué plus haut par saint Luc et par saint Jean. Je n'ai pas cru devoir transposer pour cela aucun des quatre textes.

CHAPITRE XXVI.

Jésus insulté sur la croix. Paroles de Jésus à l'un des voleurs crucifiés avec lui.

S. Matth. XXVII.

39.-44.

39. PRÆTEREUNTES autem blasphembant eum, moventes capita sua,

40. Et dicentes : Vah ! qui destruis templum Dei, et in triduo illud reædificas : salva temetipsum : si Filius Dei

S. Marc, XV. 29.-32.

29. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : Vah ! qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas :

30. Salvum fac temetipsum, descen-

S. Luc, XXIII.

35.-37.

35. Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.

36. Illudebant autem ei et milites ac-

CGXXIV.

Jesus in cruce illuditur. Verba ejus ad latronem secum crucifixum.

vi^e partie.
chap. xxvi.

S. Matt. XXVII.

es, descende de cruce.

41. Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus, dicebant :

42. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere : si rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei.

43. Confidit in Deo : liberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Filius Dei sum.

44. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei (1).

La suite au chapitre suivant.

S. Marc, XV.

dens de cruce.

31. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

32. Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei (1).

La suite au chapitre suivant.

S. Luc, XXIII.

cedentes, et acetum offerentes ei,

37. Et dicentes : Si tu es rex Judæorum, salvum te fac.

La suite au chapitre précédent.

Saint Luc, XXIII. 39.-43.

39. Unus autem de his qui pendebant latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac teipsum et nos.

40. Respondens autem alter, increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es ?

41. Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus : hic vero nihil mali gessit.

42. Et dicebat ad Jesum : Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

43. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in paradiso.

La suite au chapitre suivant.

(1) Le parallèle du texte de saint Luc avec ceux de saint Marc et de saint Matthieu, montre que ce que ces deux évangélistes disent des voleurs crucifiés avec Jésus-Christ, doit s'entendre de l'un d'eux, comme l'explique saint Luc.

CHAPITRE XXVII.

Paroles de Jésus à la sainte Vierge et à saint Jean. Mort de Jésus.

S. Jean, XIX. 25.-27.

25. STABANT autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ et Maria Magdalene.

26. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus.

27. Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

*La suite plus loin.*CCXXV,
CCXXVI,
CCXXVII.
Verba Christi ad matrem
et ad Joan-
nem. Ejus
mors.

S. Matth. XXVII. S. Marc, XV. S. Luc, XXIII.

45.-56.

33.-41.

44.-49.

45. A sexta autem hora, tenebræ factæ sunt super universam terram, usque ad horam nonam.

33. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.

44. Erat autem fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram, usque in horam nonam.

46. Et circa horam nonam, clamavit Jesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamma sabachthani : hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : Eloi, Eloi, lamma sabachthani : quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

45. Et obscuratus est sol.....

*La suite plus loin.**S. Jean, XIX.*

28.-30.

47. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant : Eliam vocat iste.

35. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat.

28. Postea sciens Jesus, quia omnia consummata sunt : ut consummaretur Scriptura, dixit : Sitio.

48. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.

36. Currens autem unus, et implevit spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens :

29. Vas ergo erat positum aceto plenum : illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

49. Ceteri vero dicebant : Sine, videamus an veniat Elias, liberans eum.

Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

30. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est.

CONCORDANCE

Matth. XXVII. *S. Marc, XV.* *S. Luc, XXIII.* *S. Jean, XIX.*

50. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. 37. Jesus autem emissa voce magna, expiravit. 45. Et velum templi scissum est medium (1). 50. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum (1), et terra mota est, et petrae scissae sunt. 38. Et velum templi scissum est a summo usque deorsum (1). 46. Et clamans voce magna, Jesus ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit. *La suite plus loin.* *La suite au ch. suivant.*

52. Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

53. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

S. Matth. XXVII. *S. Marc, XV.* *S. Luc, XXIII.*

54. Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræ motu, et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes : Vere Filius Dei erat iste. 39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat. 47. Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Vere hic homo justus est.

55. Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum a Galilæa, ministrantes ei : 40. Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome. 48. Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.

56. Inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi in Galilæa, sequæ secutæ eum e-

(1) Le parallèle du texte de saint Luc avec ceux de saint Matthieu et de saint Marc, donne lieu de présumer que le voile du temple commença de se déchirer avant la mort de Jésus, comme le rapporte saint Luc, et qu'il acheva de se déchirer entièrement au moment où Jésus expira, comme le disent les deux autres évangélistes.

*S. Mat. XXVII.**S. Marc, XV.**S. Luc, XXIII.*vi^e partie.
chap. xxvii
et xxviii.

et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi.

bantur eum, et ministrabant ei, et alia multa quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

rant a Galilæa, hæc videntes.

La suite au chapitre suivant.

CHAPITRE XXVIII.

Côté de Jésus percé. Sa sépulture. Gardes mis à son sépulcre.

Saint Jean, XIX. 31 et suivans.

31. **JUDÆI** ergo (quoniam parasceve erat), ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

32. Venerunt ergo milites, et primi quidem frugerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo.

33. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non frugerunt ejus crura.

34. Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exiit sanguis et aqua.

35. Et qui vidit, testimonium perhibuit : et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis.

36. Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo.

37. Et iterum alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

CCXXVIII,
CCXXIX,
CCXXX.
Latus Christi transfixum.
Christi sepultura.
Custodes ad sepulcrum.*S. Mat. XXVII.**S. Marc, XV.**S. Luc, XXIII.**S. Jean, XIX.*

57. et suiv.

42. et suiv.

50. et suiv.

57. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu.

42. Et cum jam sero factum esset (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),

43. Venit Joseph ab Arimathæa, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum

50. Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus.

51. Hic non consenserat consilio et actibus eorum, ab Arimathæa, civitate Judææ. qui expectabat

38. Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum), ut tolleretur corpus Jesu. Et permisit Pi-

58. Hic accessit ad Pila-

vii^e partie.
chap. xxviii.

S. Mat. XXVII.

tum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.

59. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda.

60. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.

61. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

62. Altera autem die, quæ est post parasceven, convenerunt principes sacerdotum et pharisæi ad Pilatum,

63. Dicentes : Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam.

64. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eam, et dicant plebi : Surrexit a mortuis : et erit novissimus error pejor priore.

S. Marc. XV.

Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.

44. Pilatus autem mirabatur, si jam obiisset : et accersito centurione, interrogavit eum, si jam mortuus esset.

45. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.

46. Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum, involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

47. Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspicebant ubi poneretur.

La suite au chapitre suivant.

S. Luc. XXIII.

et ipse regnum Dei.

52. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu :

53. Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

54. Et dies erat parasceves, et sabbatum illucesbat.

55. Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.

56. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta : et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

S. Jean. XIX.

latus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.

39. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ et aloes, quasi libras centum.

40. Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatis, sicut mos est Judæis sepelire.

41. Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus : et in orto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.

42. Ibi ergo propter parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

La suite au chapitre suivant.

*S. Matthieu, XXVII.*vi^e partie.
chap. xxviii
et xxix.

65. Ait illis Pilatus : Habetis custodiam : ite, custodite sicut scitis.

66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

CHAPITRE XXIX.

Résurrection de Jésus-Christ. Ses premières apparitions.

S. Matthieu, XXVIII. 1.-15.

1. VESPERE autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulchrum.

2. Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo : et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

3. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur : et vestimentum ejus sicut nix.

4. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.

5. Respon-

20.

S. Marc, XVI. 1.-13.

1. ET cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum.

2. Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.

3. Et dicebant ad invicem : Quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti ?

4. Et respicientes, viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

5. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in

S. Luc, XXIV. 1.-35.

1. UNA autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant, aromata :

2. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

3. Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu.

4. Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

5. Cum timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas : Quid quæritis viventem cum mortuis ?

S. Jean, XX. 1.-18.

1. UNA autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum : et vidit lapidem sublatum a monumento.

2. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum quem amabat Jesus, et dicit illis : Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

3. Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

4. Currebant autem duo simul : et ille alius

CCXXXI-
CCXXXVIII.
Christi resur-
rectio. Prima
ejus apparitiones.

Die prima hebdomadis.

vij partie.
chap. xxxix.

S. Matthieu,
XXVIII.

dens autem angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quod Iesum qui crucifixus est, quaeritis:

6. Non est hic: surrexit enim sicut dixit. Venite, et videte locum ubi positus erat Dominus.

7. Et cito euntes dicite discipulis ejus, quia surrexit: et ecce praecedit vos in Galilaam: ibi eum videbitis: ecce praedixi vobis.

8. Et exierunt cito de monumento: cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus.

9. Et ecce Iesus occurrit illis, dicens: Avete. Illae autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum.

10. Tunc ait illis Iesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis, ut

S. Marc, XVI.

dextris, cooperatum stola candida, et obstupuerunt.

6. Qui dicit illis: Nolite expavescere: Iesum quaeritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic: ecce locus ubi posuerunt eum.

7. Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia praecedit vos in Galilaam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

8. At illae exeuntes, fugerunt de monumento: invaserat enim eas tremor et pavor: et nemi nisi quidquam dixerunt: timebant enim.

9. Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalene, de qua ejecerat septem daemonia.

10. Illa vadens, nuntiavit his qui cum eo fuerant, luculentibus, et

S. Luc, XXIV.

6. Non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset,

7. Dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertia resurgere.

8. Et recordatae sunt verborum ejus.

9. Et regressae a monumento, nuntiaverunt haec omnia illis undecim, et ceteris omnibus.

10. Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceterae quae cum eis erant, quae dicebant ad apostolos haec.

11. Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum, verba ista: et non crediderunt illis.

12. Petrus autem surgens, cucurrit ad mo-

S. Jean, XX.

discipulus praecurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum.

5. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit.

6. Venit ergo Simon Petrus, sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,

7. Et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

8. Tunc ergo introivit, et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum, et vidit, et credit.

9. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere.

10. Abierunt ergo iterum discipuli ad se-

S. Matthieu,
XXVIII.

cant in Galilæam, ibi me videbunt.

11. Quæcum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant.

12. Et congregatum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

13. Dicentes: Dicit quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.

14. Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus.

15. At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edociti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos, usque in hodiernum diem.

*La suite à la fin
duch. XXXI.*

S. Marc, XVI.

flentibus.
11. Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.

12. Post hæc autem duobus ex his ambulans, ostensus est in alia effigie, euntibus in villam:

13. Et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt.

*La suite au ch.
XXXII.*

14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

15. Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent, et ipse Jesus appropinquans ibat eum illis.

16. Oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

18. Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

19. Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone, coram Deo et omni populo:

20. Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et

S. Luc, XXIV.

numentum: et procumbens, vidit lintheamina sola posita, et abiit, secum mirans quod factum fuerat.

13. Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

15. Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent, et ipse Jesus appropinquans ibat eum illis.

16. Oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

18. Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

19. Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone, coram Deo et omni populo:

20. Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et

S. Jean, XX.

metipsum.

11. Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo flet, inclinavit se, et prospexit in monumentum:

12. Et vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

13. Dicit ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

14. Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est.

15. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris?

Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicit mihi ubi posuisti

v^o partie.
chap. XIX.

S. Luc, XXIV.

v^{ie} partie.
chap. xxix.

principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel : et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quod hæc facta sunt.

22. Sed et mulieres quædam ex nostris teruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum :

23. Et non invento corpore ejus, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

25. Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ !

26. Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam ?

27. Et incipiens a Moysè, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

28. Et appropinquerunt castello quod ibant, et ipse se finxit longius ire.

29. Et coegerunt illum, dicentes : Maue nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

30. Et factum est dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.

31. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum, et ipse evanuit ex oculis eorum.

32. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardebat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas ?

33. Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Jerusalem, et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant,

34. Dicentes : Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni.

35. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis (1).

(1) Comme les textes rassemblés dans ce chapitre entrent dans le détail d'un très-grand nombre de circonstances, dont les unes sont marquées par plusieurs évangélistes, et les autres par un seul, si j'avois voulu

S. Jean, XX.

eum, et ego eum tollam.

16. Dicit ei Jesus : Maria. Conversa illa, dicit ei : Rabboni (quod dicitur Magister).

17. Dicit ei Jesus : Noli me tangere : nondum enim ascendi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, et dic eis : Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum.

18. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis, Quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi. *La suite au chapitre suivant.*

nostrum ardebat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas ?

Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Jerusalem, et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant,

Dicentes : Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni.

Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis (1).

CHAPITRE XXX.

Apparitions de Jésus à ses apôtres assemblés.

S. Luc, XXIV. 36.-45.

36. **DUM** autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis : Pax vobis : ego sum : nolite timere.

37. Conturbati vero et conterriti, existimabant se spiritum videre.

38. Et dicit eis : Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra ?

39. Videte manus meas et pedes, quia ego ipse sum : palpate, et videte, quia spiritus carnis et ossa non habet, sicut me videtis habere.

40. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.

41. Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hic aliquid quod manducetur ?

42. At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis.

43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis.

44. Et dicit ad eos : Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et Psalmis de me.

45. Tunc aperuit illis sen-

S. Jean, XX. 19. et suiv.

19. **CUM** ergo sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum : venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax vobis.

20. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisissimi sunt ergo discipuli, viso Domino.

21. Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

22. Hæc cum dixisset, insufflavit, et dicit eis : Accipite Spiritum Sanctum :

23. Quorum remisistis peccata, remittuntur eis, et quantum retinueritis, retenta sunt.

24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.

25. Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

26. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus,

CCXXXIX
et CCXL.
Christi apparitiones ad apostolos congregatos.

entreprendre de combiner ensemble ces circonstances, il auroit fallu confondre les textes des quatre évangélistes; j'ai cru qu'il seroit plus avantageux de séparer leurs récits, dans lesquels il est aisé de reconnoître les circonstances qui se ressemblent.

partie.

P. xxx et

*S. Luc, XXIV.**S. Jean, XX.*

sum ut intelligerent Scripturas (1).

et Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, et stetit in medio, et dixit : Pax vobis.

La suite au chapitre XXVII.

27. Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomas, et dixit ei : Dominus meus, et Deus meus.

29. Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati qui non viderunt, et crediderunt.

30. Multa quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.

31. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei : et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

(1) M. Thoynard renvoie ces deux ψ 44. et 45. à la dernière apparition de Jésus-Christ ; mais ils paroissent mieux convenir ici : il y a assez lieu de présumer que ce fut dès ce premier jour que Jésus-Christ leur ouvrit l'esprit pour leur donner l'intelligence des divines Écritures.

CHAPITRE XXXI.

Apparitions de Jésus près de la mer de Tibériade et sur une montagne de Galilée.

CCXLI,
CCXLII,
CCXLIII.

Christi apparitiones ad mare Tiberiadis et in monte Galilææ.

Saint Jean, XXI. 1. et suiv.

1. POSTEA manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic :

2. Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat a Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo.

3. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in navim, et illa nocte nihil prendiderunt.

4. Mane autem facto, stetit Jesus in littore : non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.

5. Dixit ergo eis Jesus : Pueri, numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non.

6. Dicit eis : Mittite in dextram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo, et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.

7. Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro :

S. Jean, XXI.

vi^e partie.
chap. xxxi.

Dominus est. Simon Petrus, cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus), et misit se in mare.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.

10. Dicit eis Jesus : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.

11. Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

12. Dicit eis Jesus : Venite, prandete. Et nemo audebat dis-cumbentium interrogare eum, Tu quis es ? scientes quia Dominus est.

13. Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.

14. Hoc jam tertio (1) manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.

15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus : Simon Joannis, diligis me plus his ? Dicit ei : Etiam, Domine : tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.

16. Dicit ei iterum : Simon Joannis, diligis me ? Ait illi : Etiam, Domine : tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.

17. Dicit ei tertio : Simon Joannis, amas me ? Contristatus est Petrus, quia dicit ei tertio, Amas me ? et dixit ei : Domine, tu omnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas.

18. Amen, amen dico tibi : Cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas : cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis.

19. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei : Sequere me.

20. Conversus Petrus, vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cœna super pectus ejus, et dixit : Domine, quis est qui tradet te ?

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu : Domine, hic autem quid ?

22. Dicit ei Jesus : Sic (2) eum volo manere donec veniam, quid ad te ? tu me sequere.

23. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille

(1) C'étoit la troisième fois pour les apôtres : la première, aux dix assemblés en l'absence de saint Thomas, le jour même de la résurrection ; la seconde huit jours après, saint Thomas étant avec eux.

(2) Le sens du grec aux v^{ers} 22. et 23. est : *Si eum volo, etc.*

S. Jean, XXI.

1^{re} partie.
chap. XXXI et
XXXII.

non moritur. Et non dixit ei Jesus : Non moritur, sed : Sic (1) eum volo manere donec veniam, quid ad te ?

24. Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet, et scripsit hæc : et scimus quia verum est testimonium ejus.

25. Sunt autem et alia multa, quæ fecit Jesus : quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros.

Fin du texte de saint Jean.

S. Matthieu, XXVIII. 16. et 17.

16. Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus.

17. Et videntes eum adoraverunt : quidam autem dubitaverunt.

(1) Voyez la note 2 de la page précédente.

CHAPITRE XXXII.

Dernière apparition de Jésus-Christ. Son ascension.

CCXLIV
et CCXLV.
Ultima
Christi appa-
ritio. Ejus as-
censio.

S. Matt. XXVIII.
18. et suiv.

18. Et accedens Jesus, locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potestas in cœlo et in terra.

19. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti,

S. Marc, XVI. 14.
et suiv.

14. Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum, et duritiam cordis quia iis qui viderant eum resurrexisse non crediderunt (1).

15. Et dixit eis : Euntes in mundum

S. Luc, XXIV. 46.
et suiv.

46. Et dixit eis : Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die :

47. Et prædicari in nomine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, in-

(1) M. Arnauld place ce texte de saint Marc, xvi. 14. à la première apparition de Jésus-Christ à ses apôtres ; il suppose que ce *novissime* signifie qu'après avoir apparu aux saintes femmes et aux deux disciples d'Emmaüs, il apparut enfin à ses apôtres. Mais en lisant le texte de saint Marc, il est bien plus naturel de penser qu'il a voulu marquer bien réellement la dernière de toutes ces apparitions, c'est-à-dire celle-là même après laquelle Jésus-Christ s'éleva dans les cieus. Ce qu'il en dit donne lieu d'y rappeler les textes parallèles de saint Matthieu et de saint Luc ; mais il est le seul qui ait marqué les premières circonstances de cette apparition.

S. Matth. XXVIII.

20. Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem seculi.

Fin du texte de saint Matthieu.

hæc sequentur : In nomine meo dæmonia ejicient : linguis loquentur novis.

18. Serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit : super ægros manus imponent, et bene habebunt.

19. Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei.

20. Illi autem profecti, prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermone confirmante, sequentibus signis.

Fin du texte de saint Marc.

S. Marc, XVI.

universum, prædicare Evangelium omni creaturæ.

16. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit : qui vero non crediderit condemnabitur.

17. Signa autem eos qui crediderint,

In nomine meo dæmonia

S. Luc, XXIV.

cipientibus ab Jerusalem.

48. Vos autem testes estis horum.

49. Et ego mitto promissum Patris mei in vos : vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.

50. Eduxit autem eos foras in Bethaniam : et elevatis manibus suis, benedixit eis.

51. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum.

52. Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno :

53. Et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen.

Fin du texte de saint Luc.

vi^e partie
chap. xxxi.

PREMIÈRE TABLE,

OU

TABLE DES CHAPITRES DE LA CONCORDANCE, AVEC L'INDICATION DES TEXTES PARALLÈLES.

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
I^o PARTIE,				
<i>Depuis la conception de saint Jean, jusqu'à la première Pâque de Jésus-Christ après son baptême.</i>				
I. Joannis annuntiatio et conceptio.....			I.. 1-25...	
II. Incarnationis Christi annuntiatio.....			.. 26-38...	
III. Mariæ visitatio et canticum.....			.. 39-56...	
IV. Joannis nativitas: Zachariæ canticum.....			.. 57 <i>ad fin.</i>	
V. Christi genealogia secundum Matthæum...	I.. 1-17...			
VI. Nativitatis Christi annuntiatio.....	.. 18 <i>ad fin.</i>			
VII. Christi nativitas.....			II.. 1-7...	
VIII. Pastores ad Jesum missi.....			.. 8-20...	
IX. Christi circumcisio..			.. 21.....	
X. Magi ad Christum ad ducti.....	II.. 1-12...			
XI. Mariæ purificatio : Christi præsentatio....			.. 22-39...	
XII. Christi fuga in Ægyptum.....	.. 13-15...			
XIII. Infantes occisi in Bethlehem.....	.. 16-18...			
XIV. Christi reditus in Galilæam.....	.. 19 <i>ad fin.</i>			
XV. Jesus in templo invenitur.....			.. 40 <i>ad fin.</i>	
XVI. Joannis prædicatio.	III.. 1-10...	I.. 1-6....	III. 1-14...	
XVII. Joannis de Christo testimonium.....	.. 11 et 12.	.. 7 et 8...	.. 15-20...	

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
XVIII. Christi baptismus, et genealogia ejus se- cundum Lucam.....	... 13 <i>ad fin.</i>	... 9-11....	... 21 <i>ad fin.</i>	
XIX. Christi jejunium et tentatio.....	IV.. 1-11....	... 12 et 13.	IV.. 1-13...	
XX. Christi divinitas. Joannis de Christo tes- timonium.....				I.. 1-28,...
XXI. Aliud Joannis de Christo testimonium. .				... 29-34.
XXII. Prima Andreæ et Petri vocatio.....				35-42 <i>ad fin.</i>
XXIII. Philippi et Natha- nael vocatio.....				... 43 <i>ad fin.</i>
XXIV. Primum Christi miraculum in Cana....				II.. 1-13....
~~~~~				
II ^e PARTIE,				
<i>Depuis la première Pâque de Jésus-Christ après son bap- tême, jusqu'à la deuxième.</i>				
I. Prima vendentium ejectione et templo.....				... 13 <i>ad fin.</i>
II. Christi colloquium cum Nicodemo.....				III.. 1-21....
III. Aliud Joannis de Christo testimonium...				... 22 <i>ad fin.</i>
IV. Christi colloquium cum Samaritana.....				IV.. 1-42...
V. Christi prædicatio in Galilæa.....	... 12-17...	... 14 et 15.	... 14-32...	... 43-45...
VI. Filius-reguli a Christo sanatus in Galilæa....				... 46 <i>ad fin.</i>
VII. Secunda Petri et Andreæ vocatio.....	... 18-20...	... 16-18...		
VIII. Prima Jacobi et Joannis vocatio.....	... 21 et 22.	... 19 et 20.		
IX. Dæmoniacus sanatus in Capharnaum.....		... 21-28...	... 31-37...	
X. Socrus Simonis sanata, et alii multi.....	VIII.. 14-17.	... 29-34...	... 38-41...	
XI. Secedit Christus in desertum: peragrat Galilæam.....	IV. 23 <i>ad fin.</i>	... 35-39...	... 42 <i>ad fin.</i>	
XII. Miraculosa piscatio.				

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
Secunda Jacobi et Joannis vocatio.....			v. 1-11...	
XIII. Leprosi mundatio..		40 <i>ad fin.</i>	12-16...	
XIV. Paralytici sanatio..	ix. 1-8...	ii. 1-12...	17-26...	
XV. Matthæi vocatio.....	9-13...	13-17...	27-32...	
XVI. Disceptatio de jeju- nio.....	14-17...	18-22...	33 <i>ad fin.</i>	
~~~~~				
III^e PARTIE,				
<i>Depuis la deuxième Pâque de Jésus-Christ après son bap- tême, jusqu'à la troisième.</i>				
I. Languidus piscinæ sa- natus; et sermo Christi de sua divinitate.....				v. <i>integrum,</i>
II. Spicarum confricatio in sabbato.....	xii. 1-8...	23 <i>ad fin.</i>	vi. 1-5....	
III. Manus arida sabbato sanata. Multorum cura- tio: Christi mansuetudo..	9-21...	iii. 1-12...	6-11....	
IV. Duodecim apostolo- rum electio.....		13-19...	12-16...	
V. Sermonis Christi in monte, prima pars...	v... <i>integ.</i>		17-36...	
VI. Sermonis Christi in monte, pars secunda..	vi... <i>integ.</i>			
VII. Sermonis Christi in monte, pars tertia...	vii... <i>integ.</i>		37 <i>ad fin.</i>	
VIII. Leprosi mundatio..	viii. 1-4...			
IX. Centurionis servus sa- natus.....	5-13...		vii. 1-10...	
X. Filius viduæ suscita- tus.....			11-18...	
XI. Legati Joannis ad Christum. Sermo Chris- ti de Joanne.....	xi. 2-19...		19-35...	
XII. Sermo Christi de Ju- dæorum incredulitate..	20 <i>ad fin.</i>			
XIII. Peccatrix ad pedes Christi.....			36 <i>ad fin.</i>	
XIV. Dæmoniacus libera- tus. Pharisæorum blas- phemiæ.....	xii. 22-37...	20-30...	viii. 1-3...	
XV. Sermo Christi de Ju- dæorum incredulitate..	38-45...			

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
XVI. Mater et fratres Christi, quarentes eum.	... 46 <i>ad fin.</i>	... 31 <i>ad fin.</i>	... 19-21...	
XVII. Parabola turbis proposita.	XIII. 1-35...	IV. 1-34...	... 4-18...	
XVIII. Parabola discipulis explicata, et alia proposita.	... 36-53...			
XIX. Scriba vult sequi Christum. Tempestas a Christo sedata.	VIII. 18-27...	... 35 <i>ad fin.</i>	... 22-25...	
XX. Legio dæmonum ejecta; porci submersi.	... 28 <i>ad fin.</i>	V. 1-20...	... 26-39...	
XXI. Hæmorrhøissa sanata. Filia Jairi suscitata.	IX. 18-26...	... 21 <i>ad fin.</i>	... 40 <i>ad fin.</i>	
XXII. Sanatio duorum cæcorum et dæmoniaci muti.	... 27-34...			
XXIII. Jesus contemptus in patria sua, Galilæam circuit.	XIII. 54 <i>ad fin.</i> IX. 35 <i>ad fin.</i>	VI. 1-6...		
XXIV. Duodecim apostolorum missio; monita illis data.	X. <i>integ.</i>...	... 7-11...	IX. 1-5...	
XXV. Joannis decollatio. Herodis metus.	XI. 1...	... 12 et 13...	... 6...	
XXVI. Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinque panum multiplicatio.	XIV. 1-13...	... 14-29...	... 7-9...	
XXVII. Jesus et Petrus super mare ambulans.	... 14-21...	... 30-44...	... 10-17...	VI. 1-14...
XXVIII. Sermo Christi de pane cœlesti.	... 22 <i>ad fin.</i>	... 45 <i>ad fin.</i>		... 15-24... ... 25 <i>ad fin.</i>
.....	.....	.....	.....	VII. 1...
~~~~~				
IV ^e PARTIE,				
Depuis la troisième Pâque de Jésus-Christ après son baptême, jusqu'à la fête des tabernacles de la même année.				
I. Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate.	XV. 1-20...	VII. 1-23...		

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
II. Filia Chananæ sanata.	... 21-29...	... 24-31...		
III. Surdus et mutus sanatus.....	.....	... 32 <i>ad fin.</i>		
IV. Septem panum multiplicatio.....	... 30 <i>ad fin.</i>	VIII. 1-10...		
V. Signum pharisæis negatum. Increpatio discipulis facta.....	XVI. 1-12...	... 11-21...		
VI. Cæcus in Bethsaida sanatus.....	.....	... 22-26...		
VII. Petri confessio et primatus. Passio prædicta. Sermo de cruce.....	... 13 <i>ad fin.</i>	... 27 <i>ad fin.</i>	... 18-27...	
VIII. Christi transfiguratio. Testimonium de Elia et Joanne.....	XVII. 1-13...	IX. 1-12...	... 28-36...	
IX. Lunaticus puer sanatus. Passio iterum prædicta.....	... 14-22...	... 13-32...	... 37-45...	
X. Jesus pro se et Petro didrachma solvit.....	... 23 <i>ad fin.</i>			
XI. Sermo Christi de humilitate, de scandalo et de correctione.....	XVIII. 1-20...	... 32 <i>ad fin.</i>	... 46-50...	
XII. Sermo Christi de ignoscendo.....	... 21 <i>ad fin.</i>			
XIII. Jesus a Samaritanis repulsus. Quomodo oporteat sequi Christum.....	XIX. 1 et 2...	X... 1.....	... 51 <i>ad fin.</i>	
XIV. Septuaginta et duorum discipulorum missio; monita eis data...	.....	.....	x... 1-24...	
XV. Sermo Christi de amore Dei et proximi. Christus apud Martham...	.....	.....	... 25 <i>ad fin.</i>	
XVI. Sermo Christi de oratione.....	.....	.....	XI. 1-13...	
XVII. Dæmoniacus mutus sanatus. Judæorum blasphemie; Christi sermo de eorum incredulitate.	.....	.....	... 14-36...	
XVIII. Sermo Christi adversus pharisæos et legisperitos.....	.....	.....	... 37 <i>ad fin.</i>	
XIX. Sermo Christi adversus hypocrisisim et	.....	.....	.....	

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
avaritiam, et de vigilantia .....			XII. integ..	
XX. Sermo Christi de poenitentia. Inclinata mulier sabbato sanata...			XIII. 1-22...	
XXI. Sermo Christi de salvandorum numero, gentilium vocatione, Judæorum reprobatione..			... 23 ad fin.	
XXII. Hydronicus sabbato sanatus. Parabola Judæis proposita .....			XIV. integ..	
XXIII. Pharisei charitate Christi scandalizati; parabola eis proposita ..			XV. integ...	
XXIV. Parabola discipulis proposita .....			XVI. 1-13...	
XXV. Pharisei Jesum derident et tentant; parabola eis proposita .....	... 3-12. ....	... 2-12. ....	... 14 ad fin.	
XXVI. Sermo Christi de scandalo, et de ignoscendo; de fide et de bonis operibus .....			XVII. 1-11.	
<b>V° PARTIE,</b>				
Depuis la même fête des tabernacles jusqu'à la quatrième Pâque de Jésus-Christ après son baptême.	... 11	... 10		
I. Scenopegia. Christus differt, sed ascendit ad festum. Sermo ejus ad Judæos .....			... 2 ad fin.	
II. Mulier adultera ad Jesum adducta. Sermo Christi ad plebem. Lapides fugit .....			VIII. integ.	
III. Cæcus natus sabbato sanatus; hinc pharisæi scandalum sumunt: sermo Christi ad pharisæos .....			IX. integ..	
IV. Decem leprosi mundati. Sermo Christi de adventu regni Dei .....			X. 1-22. / XVIII. 1 ad fin.	

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
V. Sermo Christi de oratione et de humilitate.			XVIII. 1-14.	
VI. Encenia. Sermo Christi de sua divinitate.				X. 25 <i>ad fin.</i>
VII. Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita æterna.	... 13 <i>ad fin.</i> XX. 1-16.	X. 13-31.	... 15-30.	
VIII. Lazari mors et resurrectio. Secessus Jesu.				XI. <i>integ.</i>
IX. Passio rursus prædicta. Petitio filiorum Zebedæi.	... 17-28.	... 32-46.	... 31-34.	
X. Cæcus prope Jericho sanatus.			... 35 <i>ad fin.</i>	
XI. Zachæi conversio. Sermo Christi de regno Dei.			XIX. 1-28.	
XII. Duos cæcos sanat Jesus egrediens ab Jericho.	... 29 <i>ad fin.</i>	... 46 <i>ad fin.</i>		
XIII. Maria ungens pedes Jesu.	XXVI. 6-13.	XIV. 3-9.		XIX. 1-11.
XIV. Ingressus Christi in Jerusalem; fletus ejus super eam.	XXI. 1-9.	XI. 1-10.	... 29-44.	... 12-19.
XV. Christus templum ingreditur, et a pueris laudatur.	... 10-16.	... 11.		
XVI. Gentiles ad Christum veniunt. Sermo Christi de sua morte proxima.				... 20 <i>ad fin.</i>
XVII. Christus ficum maledicit, et vendentes e templo ejicit.	... 17-19. ... 12 et 13.	... 11-14. ... 15-19.	... 45 <i>ad fin.</i>	
XVIII. Sermo Christi de fide et de oratione.	... 20-22.	... 20-26.		
XIX. Jesus a Judæis de sua potestate interrogatus, respondet.	... 23 <i>ad fin.</i> XXII. 1-14.	... 27 <i>ad fin.</i> XII. 1-12.	XX. 1-19.	
XX. Jesus ab herodianis, sadducæis et pharisæis tentatus.	... 15 <i>ad fin.</i>	... 15-37.	... 20-44.	
XXI. Jesus populum et discipulos suos præmunet adversus scribarum et pharisæorum vitia.	XXIII. <i>integ.</i>	... 38-40.	... 45 <i>ad fin.</i>	

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
XXII. Jesus viduæ donum laudat. ....	.....	...41 <i>ad fin.</i>	XXI. 1-4. ....	
XXIII. Sermo Christi de excidio Jerusalem, et consummatione seculi.	XXIV. 1-41. .	XIII. 1-32. .	...5-33. .	
XXIV. Sermo Christi de vigilantia. ....	...42 <i>ad fin.</i> XXV. <i>integ.</i>	...33 <i>ad fin.</i>	...34 <i>ad fin.</i>	
~~~~~				
VI^e PARTIE,				
<i>Depuis la quatrième pâque de Jésus-Christ après son bap- tême, jusqu'à son ascension.</i>				
I. Conspiratio Judæorum adversus Jesum. Pac- tum Judæ.	XXVI. 1-16. .	XIV. 1-11. .	XXII. 1-6. .	
II. Paschalis cœna Christi cum discipulis suis. Ju- dææ perfidia prædicta. .	...17-25. .	...12-21. .	...7-18. .	
III. Pedes discipulorum lavat Christus. ....	.....	.....	.....	XIII. 1-15. .
IV. Cœnæ eucharisticae institutio. ....	...26-29. .	...22-25. .	19 et 20. .	
V. Judææ perfidia iterum prædicta. Proditoris e- gressus. ....	.....	.....	...21-23. .	...16-30. .
VI. Sermo Christi post cœnam. Lapsus Petri prædictus. ....	.....	.....	...24-38. .	...31 <i>ad fin.</i>
VII. Altera pars sermo- nis Christi post cœnam. Christus in montem Oli- varum exit. ....	...30. .	...26. .	...39. .	XIV. <i>integ.</i> .
VIII. Tertia pars sermo- nis Christi post cœnam; perseverantiam in fide et in charitate commen- dat. ....	.....	.....	.....	XV. <i>integ.</i> .
IX. Quarta pars sermo- nis Christi post cœnam. Lapsus Petri iterum prædictus. ....	...31-35. .	...27-31. .	.....	XVI. 1-31. . 32 <i>ad fin.</i>
X. Oratio Christi post cœnam. ....	.....	.....	.....	XVII. <i>integ.</i> .

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
XI. Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnia.....	..36-46...	..32-42...	..40-46...	xviii. i. i. . .
XII. Accedit Judas; Chris- tus comprehenditur; fugiunt discipuli.....	..47-56...	..43-52...	..47-53...	..2-12...
XIII. Jesus ad Annam ad- ductus, interrogatur et cæditur.....	.....	.....	.....	..13-24...
XIV. Jesus ad Caipham adductus, interrogatur et percutitur.....	..57-66... 67 et 68...	..53-64... ..65.....	..54 et 55... ..63-65...	.....
XV. Petri negationes et fletus.....	..69 <i>ad fin.</i>	..66 <i>ad fin.</i>	..56-62...	17.18.25-27.
XVI. Jesus in concilium Judæorum adductus, et ad Pilatum missus.....	xxvii. i. . . ..2.....	xv. . i. . . ..i.....	..66 <i>ad fin.</i> xxiii. i. . .	..28.....
XVII. Judæ penitentia et mors.....	..3-10.....	.....	.....	.....
XVIII. Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus.....	..11-14...	..2-5.....	..3-5.....	..28-38..
XIX. Jesus ad Herodem missus, et ad Pilatum remissus.....	.....	.....	..6-12...	.....
XX. Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam præ- ferunt Judæi.....	..15-23...	..6-14.....	..13-23...	..39 <i>ad fin.</i>
XXI. Jesus flagellatur, a militibus illuditur, et Judæis a Pilato ostendi- tur.....	.....	.....	.....	xix i-ii. . .
XXII. Jesum tolli petunt Judæi. Jesum tradit Pi- latus Judæis.....	..24-26...	..15.....	..24 et 25...	..12-16...
XXIII. Jesus iterum a mi- litibus in prætorio illu- ditur.....	..27-30...	..16-19...	.....	.....
XXIV. Jesus in Calvarie locum ducitur.....	..31 et 32...	..20 et 21...	..26-32...	..16-18...
XXV. Jesus crucifigitur; vestes ejus dividuntur; titulus cruci imponitur.	..33-38...	..22-28...	33. 34 et 38.	..18-24...
XXVI. Jesus in cruce il- luditur, verba ejus ad	.....	.....	.....	.....

CHAP. DE LA CONCORDANCE divisée en six parties.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.
latronem secum crucifixum.....	..39-44...	...29-32...	..35-37...	
			..39-43...	
XXVII. Verba Christi ad matrem et ad Joannem; ejus mors.....	..45-56...	...33-41...	..44-49...	...25-30...
XXVIII. Latus Christi transfixum; Christi sepultura; custodes ad sepulchrum.....	..57 <i>ad fin.</i>	...42 <i>ad fin.</i>	...50 <i>ad fin.</i>	...31 <i>ad fin.</i>
XXIX. Christi resurrectio. Primæ ejus apparitiones.....	xviii. 1-15..	xvi. 1-13...	xxiv. 1-35..	xx. 1-18...
XXX. Christi apparitiones ad apostolos congregatos.....			..36-45...	...19 <i>ad fin.</i>
XXXI. Christi apparitiones ad mare Tiberiadis et in monte Galilææ...	..16 et 17...			xxi <i>integ.</i> ...
XXXII. Ultima Christi apparitio; ejus ascensio.	...18 <i>ad fin.</i>	...14 <i>ad fin.</i>	...46 <i>ad fin.</i>	

SECONDE TABLE,

OU

TABLE DES CHAPITRES DE SAINT MATTHIEU,

Avec l'indication des textes parallèles et des chapitres de la Concordance.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Matthieu.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
I. Christi genealogia. 1.-17.....				P. I. Ch. 5.
— Nativitatis Christi annuntiatio. 18. <i>ad finem.</i>.....				...6.
II. Magi ad Christum ad ducti. 1.-12.....				...10.
— Christi fuga in Ægyptum. 13.-15.....				...12.
— Infantes occisi in Bethlehém. 16.-18.....				...13.

16.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Matthieu.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
— Christi reditus in Galilæam. 19. <i>ad finem</i>				14.
III. Joannis prædicatio. 1.-10.....	I. 1-6.....	III. 1-14.....		16.
— Joannis de Christo testimonium. 11. et 12.....	.. 7 et 8.....	.. 15-18.....		17.
— Christi baptismus. 13. <i>ad finem</i>.....	.. 9-11.....	.. 21-23.....		18.
IV. Christi jejunium et tentatio. 1.-11.....	.. 12 et 13.....	IV. 1-13.....		19.
— Christi prædicatio in Galilæa. 12.-17.....	.. 14 et 15.....	.. 14-32.....	IV. 43-45.....	P. II. Ch. 5.
— Petri et Andreae vocatio. 18.-20.....	.. 16-18.....			7.
— Jacobi et Joannis vocatio. 21. et 22.....	.. 19 et 20.....			8.
— Christus peragrat Galilæam. 23. <i>ad finem</i>.....	.. 38 et 39.....	.. 43 <i>ad fin.</i>		11.
V. Sermonis Christi in monte, prima pars. <i>integrum</i>		VI. 17-36.....		P. III. Ch. 5.
VI. Sermonis Christi in monte, pars secunda. <i>integrum</i>				6.
VII. Sermonis Christi in monte, pars tertia. <i>integrum</i>.....		.. 37 <i>ad fin.</i>		7.
VIII. Leprosi mundatio. 1.-4.....				8.
— Centurionis servus sanatus. 5.-13.....		VII. 1-10.....		9.
— Socrus Simonis sanata, et alii multi. 14.-17.....	.. 29-34.....	IV. 38-41.....		P. II. Ch. 10.
— Scriba vult sequi Christum. Tempestas a Christo sedata. 18.-27.....	IV. 55 <i>ad fin.</i>	VIII. 22-25.....		P. III. Ch. 19.
— Legio dæmonum ejecta; porci submersi. 28. <i>ad finem</i>	V. 1-20.....	.. 26-39.....		20.
IX. Paralytici sanatio. 1.-8.....	II. 1-12.....	V. 17-26.....		P. II. Ch. 14.
— Matthæi vocatio. 9.-13.....	.. 13-17.....	.. 27-32.....		15.
— Disceptatio de jejunio. 14.-17.....	.. 18-22.....	.. 33 <i>ad fin.</i>		16.
— Hæmorrhœissa sanata. Filia Jairi suscitata. 18.-26.....	V. 21 <i>ad fin.</i>	VIII. 40 <i>ad fin.</i>		P. III. Ch. 21.
— Sanatio duorum cæcorum, et dæmoniaci mu-				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Matthieu.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
ti. 27.-34				22.
— Jesus Galilæam circuit. 35. <i>ad finem</i>	VI. 6.....			23.
X. Duodecim apostolorum missio; monita illis data. <i>integrum</i>	7-13.....	IX. 1-6.....		24.
XI. Legati Joannis ad Christum. Sermo Christi de Joanne. 2.-19.....		VII. 19-35.....		11.
— Sermo Christi de Judæorum incredulitate. 20. <i>ad finem</i>				12.
XII. Spicarum confratio in sabbato. 1.-8.....	II. 23 <i>ad fin.</i>	VI. 1-5.....		2.
— Manus arida sabbato sanata. Christi mansuetudo. 9.-21.....	III. 1-12.....	6-11.....		3.
— Dæmoniacus liberatus. Pharisæorum blasphemie. 22.-37.....	20-30.....			14.
— Sermo Christi de Judæorum incredulitate. 38.-45.....				15.
— Mater et fratres Christi quærentes eum. 46. <i>ad finem</i>	31 <i>ad fin.</i>	VIII. 19-21.....		16.
XIII. Parabolæ turbis propo- sitæ. 1.-35.....	IV. 1-34.....	4-18.....		17.
— Parabola discipulis ex- plicata et aliæ propo- sitæ. 36.-53.....				18.
— Jesus contemptus in patria sua. 54. <i>ad finem</i> .	VI. 1-6.....			23.
XIV. Joannis decollatio; Herodis metus. 1.-13.....	14-29.....	IX. 7-9.....		25.
— Christi recessus. Quin- que panum multiplicatio. 14.-21.....	30-44.....	10-17.....	VI. 1-14.....	26.
— Jesus et Petrus super mare ambulant. 22. <i>ad finem</i>	45 <i>ad fin.</i>		15-24.....	27.
XV. Scandalum de mani- bus non lotis. Sermo Christi de cordis puri- tate. 1.-20.....	VII. 1-23.....			P. IV. Ch. 1.
— Filia Chananæ sanata. 21.-29.....	24-31.....			2.
— Septem panum multi-				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Matthieu.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
plicatio. 30. <i>ad finem</i> ...	VIII. 1-10.			4.
XVI. Signum pharisæis negatum. Increpatio disci- pulis facta. 1.-12. ....	.. 11-21.			5.
— Petri confessio et pri- matus. Passio prædicta; sermo de cruce. 13. <i>ad finem</i>.....	.. 27 <i>ad fin.</i> ..	18-27.		7.
XVII. Christi transfigu- ratio. Testimonium de Elia et Joanne. 1.-13.	IX. 1-12.	28-36.		8.
— Lunaticus puer sanatus. Passio iterum prædic- ta. 14.-22. ....	.. 13-32.	37-45.		9.
— Jesus pro se et Petro di- drachma solvit. 23. <i>ad finem</i>				10.
XVIII. Sermo Christi de humilitate, de scandalo et de correctione. 1.-20. — Sermo Christi de ignos- cendo. 21. <i>ad finem</i>.....	.. 32 <i>ad fin.</i> ..	46-50.		11.
XIX. Pharisæi Jesum de- rident et tentant. 1.-12. — Parvuli benedicti. Ser- mo Christi de vita æter- na. 13. <i>ad finem</i>	X. 1-12.	XVI. 14-18.		25.
XX. Altera pars sermonis Christi de vita æterna. 1.-16. ....	.. 13-31.	XVIII. 15-30.	P. v. Ch. 7.	7.
— Passio rursus prædicta. Petitio filiorum Zebe- dæi. 17.-28. ....	.. 32-45.	31-34.		9.
— Duos cæcos sanat Jesus egrediens ab Jericho. 29. <i>ad finem</i>.....	.. 46 <i>ad fin.</i> ..			12.
XXI. Ingressus Christi in Jerusalem. 1.-9.	XI. 1-10.	XIX. 29-44.	XII. 12-19.	14.
— Christus templum in- greditur et a pueris lau- datur, et vendentes e- jicit templo. 10-16. ....	.. 11. 15-19.	45 <i>ad fin.</i> ..		15-17.
— Christus ficum male- dicit. 17.-19. ....	.. 11 14.			17.
— Sermo Christi de fide et de oratione. 20.-22. ....	.. 20-26.			18.
— Jesus a Judæis de sua potestate interrogatus,				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Matthieu.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
respondet. 23. <i>ad finem.</i>	... 27 <i>ad fin.</i>			
XXII. Altera pars respon- sionis Christi ad Ju- dæos. 1.-14.....	XII. 1-12. ...	XX. 1-19. ...		19.
— Jesus ab herodianis, sadducæis et pharisæis tentatus. 15. <i>ad finem.</i>...	... 15-37. ...	... 20-44. ...		19.
XXIII. Jesus populum et discipulos suos præmu- nit adversus scribarum et pharisæorum vitia. <i>integrum.</i>.....	... 38-40. ...	... 45 <i>ad fin.</i>		20.
XXIV. Sermo Christi de excidio Jerusalem, et consummatione seculi. 1.-41.....	XIII. 1-32. ...	XXI. 5-33. ...		21.
— Sermo Christi de vigi- lantia. 42. <i>ad finem.</i>...	... 33 <i>ad fin.</i>	... 34 <i>ad fin.</i>		23.
XXV. Altera pars sermo- nis Christi de vigilantia. <i>integrum.</i>				24.
XXVI. Conspiratio Judæo- rum adversus Jesum. Pactum Judæ. 1. 16. ...				24.
— Paschalis cœna Chris- ti cum discipulis suis. Judæ perfidia prædicta. 17.-25.....	XIV. 1-11. ...	XXII. 1-6. ...		P. VI. Ch. 1.
— Cœnæ eucharisticæ ins- titutio. 26.-29.....	... 12-21. ...	... 7-18. ...		2.
— Christus in montem Olivarum exit. 30.....	... 22-25. ...	19 et 20. ...		4.
— Lapsus Petri prædictus. 31.-35.....	... 26. ...	... 39. ...	XIV. 31. ...	7.
— Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnia. 36.-46.....	... 27-31. ...		XVI. 32 <i>ad fin.</i> ...	9.
— Accedit Judas; Chris- tus comprehenditur; fu- giunt discipuli. 47.-56.	... 32-42. ...	... 40-46. ...	XVIII. 1. ...	11.
— Jesus ad Caipham ad- ductus, interrogatur et percutitur. 57.-68.....	... 43-52. ...	... 47-53. ...	... 2-12. ...	12.
— Petri negationes et fle- tus. 69. <i>ad finem.</i>.....	... 53-65. ...	... 54 et 55. ...		14.
XXVII. Jesus in conci- lium Judæorum adduc-	... 66 <i>ad fin.</i>	... 56-62. ...	17. 18. 25-27. ...	15.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Matthieu.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
tus, et ad Pilatum mis- sus. 1. et 2.	xv. 1.	66 <i>ad fin.</i> xiii. 1.	28.	16.
Judæ pœnitentia et mors. 3.-10. ....	.....	.....	.....	17.
— Jesus coram Pilato ac- cusatus, et a Pilato in- terrogatus. 11.-14.	2-5.	2-5.	28-38.	18.
— Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam præ- ferunt Judæi. 15.-23.	6-14.	13-23.	39 <i>ad fin.</i>	20.
— Jesum tradit Pilatus Judæis. 24.-26.	15.	24 et 25.	16.	22.
— Jesus a militibus in prætorio illuditur. 27.- 30.	16-19. ....	.....	.....	23.
— Jesus in Calvariæ lo- cum ducitur. 31 et 32.	20 et 21.	26-32.	16-17.	24.
— Jesus crucifigitur; ves- tes ejus dividuntur; ti- tulus cruci imponitur. 33.-38.	22-28.	33. 34 et 38.	18-24.	25.
— Jesus in cruce illudi- tur. 39.-44.	29-32.	35-39. ....	.....	26.
— Mors Christi. 45.-56.	33-41.	44-49.	28-30.	27.
— Christi sepultura; cus- todes ad sepulchrum. 57. <i>ad finem.</i>	42 <i>ad fin.</i>	50 <i>ad fin.</i>	38 <i>ad fin.</i>	28.
XXVIII. Christi resurrec- tio. Primæ ejus appari- tiones. 1.-15.	xvi. 1-13.	xxiv. 1-35.	xx. 1-18.	29.
— Christi apparitio in monte Galilææ. 16. et 17. ....	.....	.....	.....	31.
— Ultima Christi appari- tio. 18. <i>ad finem.</i>	14-18.	46-50. ....	.....	32.

TROISIÈME TABLE,

OU

TABLE DES CHAPITRES DE SAINT MARC,

Avec l'indication des textes parallèles, et des chapitres de la Concordance.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	CHAPITRES de la Concordance.
I. Joannis prædicatio. 1.-6.	III. 1-14.		III. 1. 10.	P. I. Ch. 16.
— Joannis de Christo testimonium. 7. et 8. ....	... 15-18.		III. 11 et 12. ....	... 17.
— Christi baptismus. 9.-11. ....	... 21-23. ....		... 13 <i>ad fin.</i> ....	... 18.
— Christi jejunium et tentatio. 12. et 13.	IV. 1-13.		IV. 1-11. ....	... 19.
— Christi prædicatio in Galilæa. 14. et 15. ....	... 14-32.	IV. 43-45. ....	... 12-17.	P. II. Ch. 5.
— Petri et Andreae vocatio. 16.-18. ....	.....	.....	... 18-20. ....	... 7.
— Jacobi et Joannis vocatio. 19. et 20. ....	.....	.....	... 21 et 22. ....	... 8.
— Dæmoniacus sanatus in Capharnaum. 21.-28. ....	... 31-37. ....	.....	... 23 et 24. ....	... 9.
— Socrus Simonis sanata, et alii multi. 29.-34. ....	... 38-41. ....	.....	VIII. 14-17. ....	... 10.
— Secedit Christus in desertum; peragravit Galilæam. 35.-39. ....	... 42 <i>ad fin.</i> ....	.....	IV. 23 <i>ad fin.</i> ....	... 11.
— Leprosi mundatio. 40. <i>ad finem.</i>	V. 12-16. ....	.....	.....	... 13.
II. Paralytici sanatio. 1.-12. ....	... 17-26. ....	.....	IX. 1-8. ....	... 14.
— Matthæi vocatio. 13.-17. ....	... 27-32. ....	.....	... 9-13. ....	... 15.
— Disceptatio de jejunio. 18.-22. ....	... 33 <i>ad fin.</i> ....	.....	... 14-17. ....	... 16.
— Spicarum confratio in sabbato. 23. <i>ad fin.</i>	VI. 1-5. ....	.....	XIII. 1-8.	P. III. Ch. 2.
III. Manus arida sabbato sanata: multorum curatio. 1.-12. ....	... 6-11. ....	.....	... 9-16. ....	... 3.
— Duodecim apostolo-				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt	CHAPITRES de la Concordance.
rum electio. 13.-19....	12-16....			4.
— Pharisæorum blasphemiam. 20.-30....			24-37....	14.
— Mater et fratres Christi, quærentes eum. 31. <i>ad finem</i>	VIII. 19-21....		46 <i>ad finem</i>	16.
IV. Parabolæ turbis propositæ. 1.-34....	4-18....		XIII. 1-35....	17.
— Tempestas a Christo sedata. 35. <i>ad finem</i>	22-25....		VIII. 23-27....	19.
V. Legio dæmonum ejecta; porci submersi. 1.-20....	26-39....		28 <i>ad finem</i>	20.
— Hæmorrhœissa sanata. Filia Jairi suscitata. 28. <i>ad finem</i>	40 <i>ad finem</i>		IX. 18-26....	21.
VI. Jesus contemptus in patria sua, Galilæam circuit. 1.-6....			35 <i>ad finem</i>	23.
— Duodecimapostolorum missio; monita illis data. 7.-13....	IX. 1-6....		X. <i>integ.</i>	24.
— Joannis decollatio; Herodis metus. 14.-29....	7-9....		XIV. 1-13....	25.
— Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinque panum multiplicatio. 30.-44....	10-17....	VI. 1-14....	14-21....	26.
— Jesus et Petrus super mare ambulat. 45. <i>ad finem</i>		15-24....	22 <i>ad finem</i>	27.
VII. Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate. 1.-23....			XV. 1-20....	P. iv. Ch. 1.
— Filia Chananææ sanata. 24.-31....			21-29....	2.
— Surdus et mutus sanatus. 32 <i>ad finem</i>				3.
VIII. Septem panum multiplicatio. 1.-10....			30 <i>ad finem</i>	4.
— Signum pharisæis negatum. Increpatio discipulis facta. 11.-21....			XVI. 1-12....	5.
— Cæcus in Bethsaida sanatus. 22.-26....				6.
— Petri confessio. Passio prædicta; sermo de cru-				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	CHAPITRES de la Concordance.
ce. 27. <i>ad finem</i>	18-17.....	.....	13 <i>ad fin.</i>	7.
IX. Christi transfiguratio. Testimonium de Elia et Joanne. 1.-12.....	28-36.....	.....	XVII. 1-13.....	8.
— Lunaticus puer sanatus. Passio iterum prædicta. 13.-32.....	37-45.....	.....	14-22.....	9.
— Sermo Christi de hu- militate, et de scandalo. 32. <i>ad finem</i>	46-50.....	.....	XVIII. 1-20.....	11.
X. Pharisæi Jesum deri- dent et tentant. 1.-12..	XVI. 14-18.....	.....	XIX. 1-12.....	25.
— Parvuli benedicti. Ser- mo Christi de vita æter- na. 13.-31.....	XVIII. 15-30.....	.....	13 <i>ad fin.</i>	P. v. Ch. 7.
— Passio rursus prædicta. Petitio filiorum Zebe- dæi. 32.-45.....	31-34.....	.....	XX. 17-28.....	9.
— Cæcum sanat Jesus egrediens ab Jericho. 46. <i>ad finem</i>.....	.....	.....	29 <i>ad fin.</i>	12.
XI. Ingressus Christi in Jerusalem. 1.-10.....	XIX. 29-44.....	XII. 12-19.....	XXI. 1-9.....	14.
— Christus templum in- greditur. 11.....	.....	.....	10-16.....	15.
— Christus ficum male- dicit, et vendentes e templo ejicit. 11.-19..	45 <i>ad fin.</i>.....	.....	17-19, 12, 13.....	17.
— Sermo Christi de fide et de oratione. 20.-26..	.....	.....	20-22.....	18.
— Jesus a Judæis de sua potestate interrogatus, respondet. 27. <i>ad finem</i> ..	XX. 1-8.....	.....	23-27.....	19.
XII. Altera pars respon- sionis Christi ad Ju- dæos. 1.-12.....	9-19.....	.....	33 <i>ad fin.</i>	19.
— Jesus ab herodianis, sadducæis et pharisæis tentatus. 13.-37.....	20-44.....	.....	XXII. 15 <i>ad fin.</i>	20.
— Jesus populum præ- munit adversus scriba- rum et pharisæorum vitia. 38.-40.....	45 <i>ad fin.</i>.....	.....	XXIII. <i>integ.</i>	21.
— Jesus viduæ donum lau- dat. 41. <i>ad finem</i>	XXI. 1-4.....	.....	.....	22.
XIII. Sermo Christi de excidio Jerusalem, et consummatione seculi.	.....	.....	.....	.....

CHAPITRES DU TEXTE de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	CHAPITRES de la Concordance.
1.-32.....	5-33.....	.....	xxiv. 1-41.....	23.
— Sermo Christi de vigi- lantia. 33. <i>ad finem</i>	34 <i>ad fin.</i>.....	.....	42 <i>ad fin.</i>	24.
XIV. Conspiratio Judæo- rum adversus Jesum. Pactum Judæ. 1.-11.....	xxii. 1-6.....	.....	xxvi. 1-16.....	P. vi. Ch. 1.
— Paschalis cœna Christi cum discipulis suis. Ju- dæa perfidia prædicta. 12.-21.....	7-18.....	.....	17-25.....	2.
— Cœnæ eucharistica in- stitutio. 22.-25.....	19 et 20.....	.....	26-29.....	4.
— Christus in montem Olivarum exit. 26.....	39.....	xiv. 31.....	30.....	7.
— Lapsus Petri prædico- tus. 27.-31.....	.....	xvi. 32 <i>ad fin.</i>	31-35.....	9.
— Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum sommus. 32.-42.....	40-46.....	xviii. 1.....	36-46.....	11.
— Accedit Judas; Chris- tus comprehenditur; fugit discipuli. 43.- 52.....	47-53.....	2-11.....	47-56.....	12.
— Jesus ad Caipham ad- ductus, interrogatur et percutitur. 53-65.....	54 et 55.....	.....	57-68.....	14.
— Petri negationes et fle- tus. 66. <i>ad finem</i>	56-62.....	17. 18. 25-27.....	69 <i>ad fin.</i>	15.
XV. Jesus in concilium Judæorum adductus, et ad Pilatum missus. 1.....	66 <i>ad fin.</i>	28.....	xxvii. 1 et 2.....	16.
— Jesus coram Pilato ac- cusatus, et a Pilato in- terrogatus. 2-5.....	xxiii. 1-5.....	28-38.....	11-14.....	18.
— Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam præ- ferunt Judæi. 6-14.....	13-23.....	39 <i>ad fin.</i>	15-23.....	20.
— Jesum tradit Pilatus Ju- dæis. 15.....	24 et 25.....	xix. 16.....	26.....	22.
— Jesus a militibus in præ- torio illuditur. 16-19.....	.....	.....	27-30.....	23.
— Jesus in Calvariæ locum ducitur. 20. et 21.....	26-32.....	16-18.....	31 et 32.....	24.
— Jesus crucifigitur; vestes ejus dividuntur; titulus cruci imponitur. 22-28.....	33. 34. et 38.....	18-24.....	33-38.....	25.
— Jesus in cruce illuditur. 29-32.....	35-39.....	.....	39-44.....	26.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	CHAPITRES de la Concordance.
—Mors Christi. 33-41...	..44-49...	...28-30. ...	...45-56. ...	.....27.
—Christi sepultura. 42. <i>ad finem</i>.....	...50 <i>ad fin.</i>.....	...38 <i>ad fin.</i>.....	...57 <i>ad fin.</i>.....	.....28.
XVI. Christi resurrectio. Primæ ejus apparitio- nes. 1-13.....	XXIV. 1-35..	XX. 1-18....	XXVIII. 1-15. ....	.....29.
—Ultima Christi appari- tio; ejus ascensio. 14. <i>ad finem</i>.....	...46 <i>ad fin.</i>.....	.....	...18 <i>ad fin.</i>.....	.....32.

QUATRIÈME TABLE,

OU

TABLE DES CHAPITRES DE SAINT LUC,

Avec l'indication des textes parallèles, et des chapitres de la Concordance.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	CHAPITRES de la Concordance.
I. Joannis annuntiatio et conceptio 1.-25.....	P. I. Ch. 1.
—Inarnationis Christi annuntiatio. 26.-38....2.
—Mariæ visitatio et cantu- cum. 39.-56.....3.
—Joannis nativitas; Za- chariæ canticum. 57 <i>ad f.</i>4.
II. Christi nativitas 1.-7.7.
—Pastores ad Jesum missi. 8.-20.....8.
—Christi circumcisio. 21.9.
—Mariæ purificatio. Chris- ti præsentatio. 22.-39..11.
—Jesus in templo inveni- tur. 40. <i>ad finem</i>15.
III. Joannis prædicatio. 1.-14.....	III. 1-10....	I. 1-6.....	.....16.
—Joannis de Christo tes- timonium. 15.-20....11 et 12..	...7 et 8... ..	.....17.
—Christi baptismus et ge- nealogia. 21. <i>ad finem</i>13 <i>ad fin.</i>.....	...9-11... ..	.....18.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	CHAPITRES de la Concordance.
IV. Christi jejuniū et tentatio. 1.-13.....		IV. 1-11.....	12 et 13.....	19.
—Christi prædicatio in Galilæa. 14.-32.....	IV. 43-45.....	12-17.....	14 et 15.....	P. II. Ch. 5.
—Dæmoniacus sanatus in Capharnaum. 33.-37.....			21-28.....	9.
—Socrus Simonis sanata, et alii multi. 38.-41.....		VIII. 14-17.....	29-34.....	10.
—Secedit Christus in de- sertum; peragrat Gali- læam. 42. <i>ad finem</i>		IV. 23 <i>ad fin.</i>	35-39.....	11.
V. Miraculosa piscatio. Jacobi et Joannis voca- tio. 1.-11.....				12.
—Leprosi mundatio. 12.- 16.....			40 <i>ad fin.</i>	13.
—Paralytici sanatio. 17.- 26.....		IX. 1-8.....	II. 1-12.....	14.
—Matthæi vocatio. 27 - 32.....		9-13.....	13-17.....	15.
—Disceptatio de jejuniō. 33 <i>ad finem</i>		14-17.....	18-22.....	16.
VI. Spicarum confratio in sabbato. 1.-5.....		XII. 1-8.....	23 <i>ad fin.</i>	P. III. Ch. 2.
—Manus arida sabbato sa- nata. 6.-11.....		9-16.....	III. 1-12.....	3.
—Duodecim apostolorum electio. 12.-16.....			13-19.....	4.
—Sermonis Christi in monte, prima pars. 17. 36.....		V <i>integ.</i>		5.
—Sermonis Christi in monte, ultima pars. 37. <i>ad finem</i>		VII <i>integ.</i>		7.
VII. Centurionis servus sanatus. 1.-10.....		VIII. 5-13.....		9.
—Filius viduæ suscitatus. 11.-18.....				10.
—Legati Joannis ad Chris- tum; sermo Christi de Joanne. 19.-35.....		IX. 2-19.....		11.
—Peccatrix ad pedes Christi. 36. <i>ad finem</i>				13.
VIII. Parabolæ turbis pro- positæ. 1.-18.....		XIII. 1-23.....	IV. 1-25.....	17.
—Mater et fratres Christi, quærentes eum. 19.-21.....		XII. 46 <i>ad fin.</i>	III. 31 <i>ad fin.</i>	16.
—Tempestas a Christo se-				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	CHAPITRES de la Concordance.
data. 22.-25.....		VIII. 23-27..	IV. 35 <i>ad fin.</i>	19.
—Legio dæmonum ejecta; porci submersi. 26-39.		..28 <i>ad fin.</i>	V. 1-20.....	20.
—Hemorrhœissa sanata. Filia Jairi suscitata. 40. <i>ad finem.</i>		IX. 18-26..	..21 <i>ad fin.</i>	21.
IX. Duodecim apostolorum missio; monita illis data. 1.-6.....		X <i>integ.</i>	VI. 7-13.....	24.
—Herodis metus. 7.-9...		XIV. 1 et 2..	..14-16.....	25.
—Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinque panum multiplicatio. 10-17.....	VI. 1-14.....	..14 21..	..30-44..	26.
—Petri confessio. Passio prædicta; sermo de cruce. 18.-27.....		XVI. 13 <i>ad fin.</i>	VIII. 27 <i>ad fin.</i>	P. IV. Ch. 7
—Christi transfiguratio. 28.-36.....		XVII. 1-9..	IX. 1-8.....	8.
—Lunaticus puer sanatus. Passio iterum prædicta. 37.-45.....		..14-22..	..13-32..	9.
—Sermo Christi de humi- litate. 46.-50.....		XVIII. 1-5..	..32-40..	11.
—Jesus a Samaritanis re- pulsus. Quomodo oporteat sequi Christum. 51. <i>ad finem.</i>				13.
X. Septuaginta et duorum discipulorum missio; monita eis data. 1.-24.				14.
—Sermo Christi de amore Dei et proximi. Christus apud Martham. 25. <i>ad finem.</i>				15.
XI. Sermo Christi de ora- tione. 1.-13.....				16.
—Dæmoniacus mutus sa- natus. Judæorum blas- phemiæ; Christi sermo de eorum incredulitate. 14.-36.....				17.
—Sermo Christi adversus pharisæos et legisperi- tos. 37. <i>ad finem.</i>				18.
XII. Sermo Christi adver- sus hypocrisim et avari- tiam, et de vigilantia.				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	CHAPITRES de la Concordance.
<i>integrum</i>				19.
XIII. Sermo Christi de pœnitentia. Inclinata mulier sabbato sanata. 1.-12.				20.
—Sermo Christi de salvandorum numero, gentilium vocatione, Judæorum reprobatione. 23. <i>ad finem</i>				21.
XIV. Hydropicus sabbato sanatus. Parabolæ Judæis propositæ. <i>integrum</i>				22.
XV. Pharissæi charitate Christi scandalizati; parabolæ eis propositæ. <i>integrum</i>				23.
XVI. Parabola discipulis proposita. 1.-13.				24.
—Pharissæi Jesum derident et tentant; parabola eis proposita. 14. <i>ad finem</i>		XIX. 3-12...	X. 2-12.....	25.
XVII. Sermo Christi de scandalo, et de ignoscendo, de fide et de bonis operibus. 1.-10.				26.
—Decem leprosi mundati. Sermo Christi de adventu regni Dei. 11. <i>ad finem</i>				P. v. Ch. 4.
XVIII. Sermo Christi de oratione et de humilitate. 1.-14.				5.
—Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita æterna. 15.-30.		13 <i>ad fin.</i>	13-31.	7.
—Passio rursus prædicta. 31.-34.		XX. 17-19...	32-34.	9.
—Cæcus prope Jericho sanatus. 35. <i>ad finem</i>				10.
XIX. Zachæi conversio. Sermo Christi de regno Dei. 1.-28.				11.
—Ingressus Christi in Jerusalem; fletus ejus super eam. 29.-44.	XII. 12-19..	XXI. 1-9....	XI. 1-10....	14.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	CHAPITRES de la Concordance.
—Christus vendentes le templo ejicit. 45. <i>ad finem</i>		12 et 13.	15-19.	17.
XX. Jesus a Judæis de sua potestate interroga- tus, respondet. 1.-8....		23-27	27 <i>ad fin.</i>	19.
—Altera pars responsionis Christi ad Judæos. 9.- 19.....		33 <i>ad fin.</i>	XII. 1-12....	19.
—Jesus ab herodianis, sadduceis et pharisæis tentatus. 20.-44.....		XXII. 15 <i>ad fin.</i>	13-37....	20.
—Jesus discipulos suos præmunit adversus scri- barum vitia. 45. <i>ad fin.</i>		XXIII <i>integ.</i>	38-40....	21.
XXI. Jesus viduæ donum a dat. 1.-4.....			41 <i>ad fin.</i>	22.
—Sermo Christi de exci- dio Jerusalem et con- summatione seculi. 5.- 33.....		XXIV. 1-41	XIII. 1-32....	23.
—Sermo Christi de vigi- lantia. 34. <i>ad finem</i>		42 <i>ad fin.</i>	33 <i>ad fin.</i>	24.
XXII. Conspiratio Judæo- rum adversus Jesum. Pactum Judæ. 1.-6....		XXVI. 1-16.	XIV. 1-11	P. VI. Ch. 1.
—Paschalis cœna Christi cum discipulis suis. Ju- dæ perfidia prædicta. dictus. 7.-18.....		17-25.	12-21.	2.
—Cœnæ eucharisticæ in- stitutio. 19. et 20.....		26-29.	22-25.	4.
—Judæ perfidia iterum prædicta. 21.-23.....	XIII. 16-30.			5.
—Sermo Christi post cœ- nam. Lapsus Petri præ- dictus. 24.-38.....	31 <i>ad fin.</i>			6.
—Christus in montem Oli- varum exit. 39.....	XIV. 31	30.	26.	7.
—Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnia. 40.-46.....	XVIII. 1.	36-46.	32-42.	11.
—Accedit Judas; Christus comprehenditur. 47.- 53.....	2-12.	47-56.	43-49.	12.
—Jesus ad Caipham ad- ductus, percutitur. 54. 55. 63.-65.....		57. 58. 67. 68.	53. 54. 65.	14.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	CHAPITRES de la Concordance.
—Petri negationes et fle- tus. 56-62.....	17.18.25-27.	...69 <i>ad fin.</i>	...66 <i>ad fin.</i>	.....15.
—Jesus in concilium Ju- dæorum adductus, et ad Pilatum missus. 66. <i>ad finem.</i>.....	...28.....	xxvii. 1 et 2.	xv. 1.....	.....16.
XXIII. Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus. 1.-5.....	...28-38.....	...11-14.....	...2-5.....	.....18.
—Jesus ad Herodem mis- sus, et ad Pilatum rem- missus. 6.-12.....	.....	.....	.....	.....19.
—Jesus dimittere vult Pilatus; Barabbam præ- ferunt Judæi. 13.-23.....	...39 <i>ad fin.</i>	...15-23.....	...6-14.....	.....20.
—Jesus tradit Pilatus Ju- dæis. 24. et 25.....	xix. 16.....	...26.....	...15.....	.....22.
—Jesus in Calvariæ locum ducitur. 26.-32.....	...16-18.....	...31 et 32.....	...20 et 21.....	.....24.
—Jesus crucifigitur; ves- tes ejus dividuntur; ti- tulus cruci imponitur. 33.-38.....	...18-24.....	33.34. et 38.	...22-28.....	.....25.
—Jesus in cruce illuditur; verba ejus ad latronem, secum crucifixum. 35.- 43.....	...31-1.1722	...39-44.....	...29-32.....	.....26.
—Mors Christi. 44.-49.....	...28-30.....	...45-56.....	...33-41.....	.....27.
—Christi sepultura. 50. <i>ad finem.</i>.....	...38 <i>ad fin.</i>	...57-61.....	...42 <i>ad fin.</i>	.....28.
XXIV. Christi resurrec- tio. Primæ ejus appari- tiones. 1.-35.....	xx. 1-18.....	xxviii. 1-15.	xvi. 1-13.....	.....29.
—Christi apparitio ad apostolos congregatos. 36.-45.....	...19-23.....	.....	.....	.....30.
—Ultima Christi appari- tio; ejus ascensio. 46. <i>ad finem.</i>.....	.....	...18 <i>ad fin.</i>	...14 <i>ad fin.</i>	.....32.

CINQUIÈME TABLE,

OU

TABLE DES CHAPITRES DE SAINT JEAN,

Avec l'indication des textes parallèles, et des chapitres de la Concordance.

CHAPITRES DU TEXTE de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	CHAPITRES de la Concordance.
I. Christi divinitas. Joannis de Christo testimonium. 1.-28.....				P. I. Ch. 20.
— Aliud Joannis de Christo testimonium. 29.-34.....				21.
— Prima Andreae et Petri vocatio. 35.-42.....				22.
— Philippi et Nathanael vocatio. 43. <i>ad finem</i>				23.
II. Primum Christi miraculum in Cana. 1.-13.....				24.
— Primum vendentium e templo ejectio. 13. <i>ad finem</i>				P. II. Ch. 1.
III. Christi colloquium cum Nicodemo. 1.-21.....				2.
— Aliud Joannis de Christo testimonium. 22. <i>ad finem</i>				3.
IV. Christi colloquium cum Samaritana. 1.-42.....				4.
— Christi prædicatio in Galilæa. 43.-45.....	IV. 12-17.....	I. 14 et 15.....	IV. 14-32.....	5.
— Filius reguli a Christo sanatus in Galilæa. 46. <i>ad finem</i>				6.
V. Languidus piscinæ sanatus. Et sermo Christi de sua divinitate. <i>intergrum</i>				P. III. Ch. 1.
VI. Quinque panum multiplicatio. 1.-14.....	XIV. 14-21.....	VI. 32-44.....	IX. 10-17.....	26.
— Jesus et Petrus super				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	CHAPITRES de la Concordance.
mare ambulans. 15-24.	... 22 <i>ad fin.</i>	... 45 <i>ad fin.</i>		27.
—Sermo Christi de pane cœlesti. 25. <i>ad finem</i> ...				28.
VII. Scenopœgia. Christus differt, sed ascendit ad festum. Sermo ejus ad Judæos. <i>integrum</i>				P. v. Ch. 1.
VIII. Mulier adultera ad Jesum adducta. Sermo Christi ad plebem; la- pides fugit. <i>integrum</i> ..				2.
IX. Cæcus natus sabbato sanatus; hinc pharisæi scandalum sumunt; ser- mo Christi ad phari- sæos. <i>integrum</i>				3.
X. Altera pars sermonis Christi ad pharisæos. 1-22.....				3.
—Encœnia. Sermo Christi de sua divinitate. 23. <i>ad finem</i>				6.
XI. Lazari mors et resur- rectio. Secessus Jesu. <i>integrum</i>				8.
XII. Maria ungens pedes Jesu. 1-11.....	xxvi. 6-13.	xiv. 3-9.		13.
—Ingressus Christi in Je- rusalem. 12-19.....	xxi. 1-9.	xi. 1-10.	xix. 29-40.	14.
—Gentiles ad Christum veniunt. Sermo Christi de sua morte proxima. 20. <i>ad finem</i>				16.
XIII. Pedes discipulorum lavat Christus. 1-15..				P. vi. Ch. 3.
—Judæ perfidia prædicta; proditoris egressus. 16- 30.....			xxix. 21-25.	5.
—Christi sermo post cœ- nam. Lapsus Petri præ- dictus. 31. <i>ad finem</i> ..			24-38.	6.
XIV. Altera pars sermo- nis Christi post cœnam. Christus in montem Oli- varum exit. <i>integrum</i> ..	xxvi. 30.	xiv. 26.	39.	7.
XV. Tertia pars sermonis Christi post cœnam; perseverantiam in fide				

CHAPITRES DU TEXTE de S. Jean.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	CHAPITRES de la Concordance.
et in charitate commen- dat. <i>integrum</i>				8.
XVI. Quarta pars sermo- nis Christi post cœnam. Dispersio discipulorum prædicta. <i>integrum</i>	31.....	27.....		9.
XVII. Oratio Christi post cœnam. <i>integrum</i>				10.
XVIII. Jesus in horto. 1. —Accedit Judas; Christus comprehenditur. 2.-12.	36.....	32.....	40.....	11.
—Jesus ad Annam adduc- tus interrogatur et cœ- ditur. 13.-16. 19-24..	47-56. . .	43-49. . .	47-53. . .	12.
—Petri negationes. 17. 18 25.-27.....	69 <i>ad fin.</i> . .	66 <i>ad fin.</i> . .	56-62. . .	13.
—Jesus coram Pilato ac- cusatus et a Pilato in- terrogatus. 28.-38.....	xxvii. 11-14.	xv. 1-5. . .	xxiii. 1-5. . .	15.
—Jesum dimittere vult Pi- latus; Barabbam præ- ferunt Judæi. 39. <i>ad fin.</i>	15-23. . .	6-14. . .	17-23. . .	18.
XIX. Jesus flagellatur; a militibus illuditur, et Judæis a Pilato osten- ditur. 1.-11.....				20.
—Jesum tolli petunt Ju- dæi. Jesum tradit Pila- tus Judæis. 12.-16. . .	24-28. . .	15. . .	24 et 25. . .	21.
—Jesus in Calvariæ locum ducitur. 16.-18.....	31 et 32. . .	20 et 21. . .	26-32. . .	22.
—Jesus crucifigitur; ti- tulus cruci imponitur; vestes Christi dividun- tur. 18.-24.....	33-38. . .	22-28. . .	33. 34 et 38. . .	24.
—Verba Christi ad ma- trem et ad Joannem; ejus mors. 25.-30. . .	45-50. . .	33-36. . .	44-46. . .	25.
—Latus Christi trans- fixum; Christi sepul- tura. 31. <i>ad finem</i>	57.-61. . .	42 <i>ad fin.</i> . .	50 <i>ad fin.</i> . .	27.
XX. Christi resurrectio. Prima ejus apparitio. 1.-18.....	xxviii. 1-15.	xvi. 1-13. . .	xxiv. 1-35. . .	28.
—Christi apparitiones ad apostolos congregatos. 19 <i>ad finem</i>			36-45. . .	29.
XXI. Christi apparitio ad mare Tiberiadis, <i>integ.</i>				30.
				31.

SIXIÈME TABLE,

OU

TABLE DES ÉVANGILES DES DIMANCHES

ET DES PRINCIPALES FÊTES,

Avec l'indication des chapitres de la Concordance.

DIMANCHES ET FÊTES.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
AVENT.					
I ^{er} Dimanche..			XXI. 25-33.		P. v. Ch. 23.
II ^e Dimanche..	XI. 2-10.				III. 11.
III ^e Dimanche..				I. 19-28.	I. 20.
IV ^e Dimanche..			III. 1-6.		16.
NOËL.					
Dimanche..			II. 35-40.	I. 1-14.	20.
CIRCONCISION.					
Dimanche..			II. 21.		11.
ÉPIPHANIE.					
Après l'Épiph.	II. 1-12.				* 9.
I ^{er} Dimanche..			II. 42-52.		10.
II ^e Dimanche..				II. 1-II.	15.
III ^e Dimanche..	VIII. 1-13.				24.
IV ^e Dimanche..	VIII. 23-27.				III. 8 et 9.
V ^e Dimanche..	XIII. 24-30.				19.
VI ^e Dimanche..	XIII. 31-35.				17.
Septuagésime..	XX. 1-16.				17.
Sexagésime..			VIII. 4-15.		V. 7.
Quinquagésime			XVIII. 31-43.		III. 17.
CARÊME.					
I ^{er} Dimanche..	IV. 1-11.				V. 9 et 10.
II ^e Dimanche..	XVII. 1-9.				I. 19.
III ^e Dimanche..			XI. 14-28.		IV. 8.
IV ^e Dimanche..				VI. 1-15.	17.
V ^e Dimanche..				VIII. 46-59.	III. 26.
VI ^e Dimanche..	XXVI et XXVII.				V. 2.
PÂQUES.					
Après Pâques..		XVI. 1-7.			VI. I et s.
I ^{er} Dimanche..				XX. 19-31.	29.
II ^e Dimanche..				X. 11-16.	30.
					V. 3.

* Dans l'usage romain, le dimanche d'entre la Circoncision et l'Épiphanie, n'a point d'évangile propre; dans l'usage parisien, on y lit le texte de saint Matthieu, II. 15-15, qui se trouve dans la Concordance, part. I. ch. 12.

DIMANCHES et fêtes.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
III ^e Dimanche.				XVI. 16-22.	..VI...9.
IV ^e Dimanche.				XVI. 5-15.	..VI...9.
V ^e Dimanche.				XVI. 23-30.	..VI...9.
ASCENSION.		XIV. 14-20.		XV. 26-27.	P. VI, Ch. 32.
VI ^e Dimanche.				XVI. 1-4.	..VI...8.
PENTECÔTE.				XIV. 23-31.	..VI...7.
SAINTE-TRINITÉ.	XXVIII. 18-20				..VI...32.
Après la Pent.					
I ^{er} Dimanche.			VI. 36-42.		..III. 5 et 7.
S.-SACREMENT.				VI. 56-59.	..VI...28.
II ^e Dimanche.			XIV. 16-24.		..IV...22.
III ^e Dimanche.			XV. 1-10.		..IV...23.
IV ^e Dimanche.			V. 1-11.		..II...12.
V ^e Dimanche.	V. 20-24.				..III...5.
VI ^e Dimanche.		VIII. 1-9.			..IV...4.
VII ^e Dimanche.	VII. 15-21.				..III...7.
VIII ^e Dimanch.			XVI. 1-9.		..IV...24.
IX ^e Dimanche.			XIX. 41-47.		..V. 14 et 17.
X ^e Dimanche.			XVIII. 9-14.		..V...5.
XI ^e Dimanche.		VII. 31-37.			..IV. 2 et 3.
XII ^e Dimanche.			X. 23-37.		..IV. 14 et 15.
XIII ^e Dimanch.			XVII. 11-19.		..V...4.
XIV ^e Dimanch.	VI. 24-35.				..III...6.
XV ^e Dimanche.			VII. 11-16.		..VII...10.
XVI ^e Dimanch.			XIV. 1-11.		..IV...22.
XVII ^e Dim.	XXII. 35-46.				..V...20.
XVIII ^e Dim.	IX. 1-8.				..II...14.
XIX ^e Dim.	XXII. 1-14.				..V...19.
XX ^e Dim.				IV. 46-55.	..II...6.
XXI ^e Dim.	XVIII. 23-35				..IV...12.
XXII ^e Dim.	XXII. 15-21.				..V...20.
XXIII ^e Dim.	IX. 18-26.				..III...21.
XXIV ^e Dim.	XXIV. 15-35.				..V...23.
~~~~~					
<b>FÊTES</b>					
PRINCIPALES.					
DÉCEMBRE.					
Conc. de la V.	I. 1-16.				..I...5.
S. Thomas.				XX. 24-29.	..VI...30.
S. Etienne.	XXIII. 34-39				..V...21.
S. Jean.				XXI. 19-24.	..VI...31.
SS. Innocens.	II. 13-18.				..I...13.
JANVIER.					
Conv. de S. Paul	XIX. 27-29.				..V...7.

FÊTES principales.	TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	CHAPITRES de la Concordance.
FÉVRIER.					
Purific. de la V.	.....	.....	II. 22-32.	.....	..I. . . II.
S. Matthias.	XI. 25-30.	.....	.....	.....	..III. . 12.
MARS.					
S. Joseph.	I. 18-21.	.....	.....	.....	..I. . . 6.
Annonciation.	.....	.....	I. 26-38.	.....	..... 2.
AVRIL.					
S. Marc.	.....	.....	X. 1-9.	.....	..IV. . 14.
MAI.					
S. Phil. S. Jacq.	.....	.....	.....	XIV. 1-15.	P. VI. Ch. 7.
Inv. de la Cr.	.....	.....	.....	III. 1-15.	..II. . 2.
S. Jean Port. L.	XX. 20-23.	.....	.....	.....	..V. . . 9.
JUIN.					
S. Barnabé.	X. 16-22.	.....	.....	.....	..III. . 24.
Nativ. de S. J. B.	.....	.....	I. 57-68.	.....	..I. . . 4.
S. Pierre, S. P.	XVI. 13-19.	.....	.....	.....	..IV. . 7.
Com. de S. Paul.	X. 16-22.	.....	.....	.....	..III. . 24.
JUILLET.					
Visit. de la V.	.....	.....	I. 39-47.	.....	..I. . . 3.
S. Jacques.	XX. 20-23.	.....	.....	.....	..V. . . 9.
AOUT.					
Trans. de N. S.	XVII. 1-9.	.....	.....	.....	..IV. . . 8.
S. Laurent.	.....	.....	.....	XII. 24-26.	..V. . . 16.
Assomp. de la V.	.....	.....	X. 38-42.	.....	..IV. . 15.
S. Barthélemi.	.....	.....	VI. 12-19.	.....	..III. 4 et 5.
S. Louis.	.....	.....	XIX. 12-26.	.....	..V. . . 11.
Décol. de S. J.	.....	VI. 17-29.	.....	.....	..III. . 25.
SEPTEMBRE.					
Nativ. de la V.	I. 1-16.	.....	.....	.....	..I. . . 5.
Exalt. de la Cr.	.....	.....	.....	XII. 31-36.	..V. . . 16.
S. Matthieu.	IX. 9-13.	.....	.....	.....	..II. . 15.
S. Michel.	XVIII. 1-10.	.....	.....	.....	..IV. . 11.
OCTOBRE.					
S. Denys.	.....	.....	XII. 1-8.	.....	..... 19.
S. Luc.	.....	.....	X. 1-9.	.....	..... 14.
S. Sim. S. Jude	.....	.....	.....	XV. 17-25.	..VI. . 8.
NOVEMBRE.					
Toussaints.	V. 1-12.	.....	.....	.....	..III. . 5.
Com. des Trép.	.....	.....	.....	V. 25-29.	..... 1.
S. Martin.	.....	.....	XI. 33-36.	.....	..IV. . 17.
Présent. de la V.	.....	.....	XI. 27 et 28.	.....	..... 17.
S. André.	IV. 18-22.	.....	.....	.....	..II. 7 et 8.
Dédicace.	.....	.....	XIX. 1-10.	.....	..V. . . 11.

# TABLE HARMONIQUE DES SAINTS ÉVANGILES.

---

L'HARMONIE des saints Évangiles donnée par D. Calmet, et placée dans cette édition à la tête des Dissertations préliminaires sur ces saints livres, représente la liaison et la suite des événemens rapportés par les quatre évangélistes; elle montre sommairement la conciliation des textes de ces quatre écrivains sacrés. Mais elle laisse, ce semble, à désirer une table qui en rende l'usage plus facile.

La Concordance latine que nous avons ajoutée à la fin de ces Dissertations, offre les textes mêmes des quatre évangélistes comparés et distribués selon l'ordre des événemens: elle est terminée par les tables qui y conviennent.

La table harmonique insérée dans la première édition de cette Bible à la tête des quatre Évangiles répondoit à l'Harmonie: nous y avons ajouté une colonne qui répondra à la Concordance latine.

Le principal usage de cette table sera de montrer sommairement le parallèle des quatre Évangiles, et d'indiquer où se trouvent les différentes parties de leur texte, soit dans l'Harmonie française, soit dans la Concordance latine. Il peut arriver qu'on souhaite de savoir si tel événement rapporté par tel évangéliste, est rapporté par quelque autre, et en quel temps il est arrivé; si deux événemens presque semblables rapportés par deux évangélistes sont un seul événement, ou si ce sont deux événemens différens. C'est ce que l'on peut trouver dans les tables qui terminent la Concordance latine.

D'ailleurs on peut encore désirer de savoir à quel article de l'Harmonie française, à quel chapitre de la Concordance latine, se trouve placé tel événement. Les tables de la Concordance latine l'indiquent pour cette Concordance; celle-ci l'indiquera en même temps pour la Concordance et pour l'Harmonie.

Et afin que du même coup d'œil, on puisse apercevoir non-seulement le rapport des textes évangéliques, mais encore le temps auquel peuvent se rapporter les événemens dont les saints évangélistes nous ont conservé la mémoire ; nous appliquerons à cette table les divisions que nous avons appliquées à l'Harmonie et à la Concordance, c'est-à-dire, qu'elle sera divisée comme l'Harmonie en cinq parties, dont la quatrième sera subdivisée en deux sections ; ce qui répondra aux six parties de la Concordance, où nous avons fait de ces deux sections deux parties. Nous suivrons ici l'ordre de l'Harmonie : on verra que l'ordre de la Concordance en diffère très-peu.

### PREMIÈRE PARTIE,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la naissance de saint Jean-Baptiste à la première Pâque célébrée par Jésus-Christ après son baptême.

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance
.....	.....	I. . . . 1-38.	.....	... 1 et 2...	P. I. Ch. 1. 2.
.....	.....	39 et suiv.	.....	... 3 et 4...	... 3 et 4.
I. . . . 1-17.	.....	.....	.....	... 5.....	... 6.
... 18 et suiv.	.....	.....	.....	... 6-8.....	... 7-9.
II. . . . 1-12.	.....	II. . . . 1-21.	.....	... 9.....	... 10.
.....	.....	... 22-39.	.....	... 10.....	... 11.
... 13-22...	.....	.....	.....	... 11 et 12..	... 12 et 13.
... 22 et suiv.	.....	... 39 et 40.	.....	... 13.....	... 14.
.....	.....	41 et suiv.	.....	... 14.....	... 15.
III. I et suiv.	I. . . . 1-11.	III. . . 1-22..	.....	... 15-17...	... 16-18.
.....	.....	23 et suiv.	.....	... 18.....	... 18.
IV. . . . 1-11.	... 12 et 13.	IV. . . 1-13.	.....	... 19.....	... 19.
.....	.....	.....	I. . . . 1-18.	... 20.....	... 20.
.....	.....	.....	19 et suiv.	... 19-22...	... 20-23.
.....	.....	.....	II. . . 1-13.	... 23.....	... 24.

## SECONDE PARTIE,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la première Pâque célébrée par Jésus-Christ après son baptême, jusqu'à la seconde.

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance.
.....	.....	.....	II. 14 et suiv.	.. 24 .....	P. II. Ch. 1.
.....	.....	.....	III. 1 et suiv.	.. 25-27 .....	..... 2 et 3.
IV. .... 12.	I. .... 14.	IV. .... 14.	IV. .... 1-3.	} .. 28 .....	..... 4.
.....	.....	.....	.. 4-43 .....		
.....	.....	.. 14-30.	.. 43 et 44 .....	} .. 29 .....	..... 5.
.. 13-16.	.....	.....	.. 45 .....		
.....	.....	.....	.. 46 et suiv.	.. 30 .....	..... 6.
..... 18-22.	..... 16-20.	.....	.....	.. 31 et 32 .....	..... 7 et 8.
.....	..... 21-28.	..... 31-37.	.....	.. 33 .....	..... 9.
* VIII. 14-17.	..... 29-34.	..... 38-41.	.....	.. 34 .....	..... 10.
.....	..... 35-38.	..... 42 et 43.	.....	} .. 35 .....	..... 11.
IV. 23 et suiv.	..... 39.	..... 44.	.....		
.....	..... 40 et suiv.	V. 1-11.	.....	.. 36 .....	..... 12.
.....	.....	..... 12-16.	.....	.. 37 .....	..... 13.
* IX. 1-17.	II. 1-22.	.. 17 et suiv.	.....	.. 38 et 39 .....	..... 14-16.

## TROISIÈME PARTIE,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la seconde Pâque célébrée par Jésus-Christ après son baptême, jusqu'à la troisième.

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance.
.....	.....	.....	V. 1 et suiv.	.. 40 .....	P. III. Ch. 1.
XII. .... 1-8.	II. 23 et suiv.	VI. .... 1-5.	.....	.. 41 .....	..... 2.
.. 9-21.	III. .... 1-8.	..... 6-11.	.....	.. 42 .....	..... 3.
.....	.. 9-12.	..... 12-19.	.....	} .. 43 .....	..... 4.
.....	.. 13-19.	.. 20-36.	.....		
V. 1 et suiv.	.....	.....	.....	.. 44 .....	..... 5-7.
VI. 1 et suiv.	.....	.....	.....	.. 45 .....	..... 8.
VII. 1 et suiv.	.....	.. 37 et suiv.	.....	.. 46 .....	..... 9.
VIII. 1-4.	.....	.....	.....	.. 47 .....	..... 10.
.. 5-13.	.....	VII. 1-10.	.....	.....	.....
.....	.....	.. 11-17.	.....	.....	.....

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance.
*XI. . . . . 2-19.	.....	18-35	.....	48	11
.. 20 et suiv.	.....	36. et suiv.	.....	64 et 66.	12
.....	.....	VIII. 1-3	.....	49	13
*XII. 22-37.	III. 20-30.	.....	.....	50	14
.. 38-45.	.....	.....	.....	51	15
.. 46 et suiv.	31 et suiv.	.....	.....	52	16
*XIII. 1-23.	IV. 1-25.	4-18.	.....	} 53	17 et 18.
.. 24-30.	.....	.....	.....		
.. 31-35.	26-29.	.....	.....		
.. 36-55.	30-34.	.....	.....		
.....	.....	19-21	.....		
VIII. 18-22.	35.	22.	.....	54	19
.. 23-27.	36 et suiv.	23-25.	.....	55	
.. 28 et suiv.	V. 1-20.	26-39.	.....	56	20
.....	21-24.	40-42.	.....	} 57	21
IX. 20-22.	25-34.	43-48.	.....		
.. 18 et 19.	35-38.	49 et 50.	.....		
.. 23-26.	39 et suiv.	51 et suiv.	.....		
.. 27-34.	.....	.....	.....	58 et 59.	22
*XIII. 54 ets.	VI. 1-5.	.....	.....	60.	23
IX. 35 et suiv.	6.	.....	.....	61	
X. 1-15.	7-11.	IX. 1-5.	.....	} 62	24
.. 16 et suiv.	.....	.....	.....		
XI. 1.	12 et 13.	6.	.....		
XIV. 1 et 2.	14-16.	7-9.	.....	65.	25
.. 3-12.	17-30.	10.	.....	63.	
.. 13-21.	31-44.	10-17.	VI. 1-13.	67 et 68.	26
.. 22-35.	45-55.	.....	14-21.	69.	27
.....	.....	.....	22 et suiv.	70.	28

## QUATRIÈME PARTIE,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la troisième Pâque célébrée par Jésus-Christ après son baptême, jusqu'à la quatrième.

## SECTION I,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis cette troisième Pâque, jusqu'à la fête des tabernacles de la même année.

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance.
xiv. 36. . . . .	vi. 56. . . . .		vii. i. . . . .	71. . . . .	P. iv. Ch. i.
xv. 1-20. . . . .	vii. 1-23. . . . .			72. . . . .	2.
21-28. . . . .	24-30. . . . .			73. . . . .	3.
29. . . . .	31 et suiv.			74. . . . .	4.
30 et suiv.	viii. 1-10. . . . .			75 et 76. . . . .	5.
xvi. 1-12. . . . .	11-21. . . . .			77. . . . .	6.
13 et suiv.	22-26. . . . .			78 et 79. . . . .	7.
xvii. 1 et suiv.	27 et suiv.	ix. 18-27. . . . .		80-84. . . . .	8-10.
xviii. 1-6. . . . .	ix. 1-32. . . . .	28-45. . . . .		85. . . . .	11.
7-9. . . . .	32 41. . . . .	46-50. . . . .		86. . . . .	
10 et suiv.	42 et suiv.			87 et 88. . . . .	12.
		51 et suiv.		89 et 90. . . . .	13.
		x. 1 et suiv.		91 - 94. . . . .	14 et 15.
		xi 1 et suiv.		95 - 98. . . . .	16-18.
		xii. 1 et suiv.		99-102. . . . .	19.
		xiii. 1 et s.		103-106. . . . .	20 et 21.
		xiv. 1 et s.		107-110. . . . .	22.
		xv. 1 et s.		111 et 112. . . . .	23.
xix. 1 et 2. . . . .	x. 1. . . . .	xvi. 1-17. . . . .		113. . . . .	24.
3-12. . . . .	2-12. . . . .	18. . . . .		114 et 115. . . . .	25.
		19 et suiv.		116. . . . .	
		xvii. 1-10. . . . .		117 et 118. . . . .	26.

Cette première section de la quatrième partie dans l'Harmonie française, forme seule la quatrième partie dans la Concordance latine, dont la cinquième partie est formée de la section suivante, et ne s'étend que jusqu'au commencement du récit de la passion de notre Seigneur, c'est-à-dire jusqu'à l'article cxxxii de l'Harmonie, où commencent les chapitres xxvi de saint Matthieu, xiv de saint Marc, et xxii de saint Luc.

## SECTION II,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la fête des tabernacles, jusqu'à la IV^e Pâque.

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance.
			VII. 2 ets.	119-124.	P. v. Ch. 1.
			VIII. 1 ets.	125-128.	2.
			IX. 1 etsuiv.	129-131.	3.
			X. 1-21.	132.	
		XVII. 11-19.	22.	133.	4.
		20 etsuiv.		134.	
		XVIII. 1-14.		135 et 136.	5.
			23 et suiv.	137 et 138.	6.
			XI. 1-6.	139.	8.
XIX. 13-15.	X. 13-16.	15-17.	7-16.	140.	7.
16 et suiv.	17-31.	18-30.		141.	8.
XX. 1-16.				142 et 143.	7.
				144.	
17-19.	32-34.	31-34.	17-55.	145 et 146.	8.
20-28.	35-45.			147.	9.
		35 et suiv.		148.	
		XIX. 1-28.		149.	10.
29 et suiv.	46 et suiv.			150 et 151.	11.
				56.	12.
			XII. 1-11.	153.	8.
XXI. 1-9.	XI. 1-10.	29-44.	12.	154.	13.
10-16.	11.	45 et 46.	12-19.	155.	14.
		47 et suiv.	20 et suiv.	156.	15.
17-19.	11-14.			157 et 158.	16.
20-22.	15-19.			159.	17.
23-27.	20-26.			160.	18.
28-32.	27 et suiv.	XX. 1-8.		161.	
33 et suiv.	XII. 1-12.	9-19.		162.	19.
XXII. 1-14.	13-27.	20-40.		163.	
15-33.	28-34.			164.	21-2.
34-40.	35-37.	41-44.		165.	20.
41 et suiv.	38-40.	45 et suiv.		166 et 167.	
XXIII. 1-14.				168.	21.
15 et suiv.	41 et suiv.	XXI. 1-4.		169.	
XXIV. 1-44.	XIII. 1 et suiv.	5-36.		170.	22.
45 et suiv.				171 et 172.	23.
XXV. 1 et suiv.				173.	
				174-178.	24.
XXVI. 1-5.	XIV. 1 et 2.	XXII. 1 et 2.		179.	
6-13.	3-9.			180-182.	P. VI. Ch. 1.
14-20.	10-17.	3-14.		183 et 184.	
21-25.	18-21.			185.	2.

## CINQUIÈME PARTIE,

Qui comprend ce qui s'est passé depuis la quatrième Pâque célébrée par Jésus-Christ après son baptême, jusqu'à son ascension.

TEXTES de S. Matt.	TEXTES de S. Marc.	TEXTES de S. Luc.	TEXTES de S. Jean.	ARTICLES de l'Harm.	CHAPITRES de la Concordance
.....	.....	.....	XIII. 1-20.	186.....	P. VI. Ch. 3.
.....	.....	XXII. 15-18.	.....	187.....	..... 2.
XXVI. 26-29.	XIV. 22-25.	19 et 20.	.....	188-190.	..... 4.
.....	.....	21-38.	21 et suiv.	191 et 192.	..... 5 et 6.
30.	26.	39.	XIV. 1 et s.	193 et 194.	..... 7.
.....	.....	.....	XV. 1 et suiv.	195 et 196.	..... 8.
31-35.	27-31.	.....	XVI. 1-31.	197.....	..... 9.
.....	.....	.....	32 et suiv.	198.....	..... 10.
36-46.	32-42.	40-46.	XVII. 1 et s.	199 et 200.	..... 11.
47-50.	43-45.	47 et 48.	XVIII. 1 et 2.	201.....	..... 12.
.....	.....	.....	3.	202.....	..... 12.
50-57.	45-53.	49-54.	4-9.	203 et 204.	..... 13.
.....	.....	.....	10-14.	205 et 206.	..... 13.
57 et 58.	53 et 54.	54 et 55.	15-24.	207.....	..... 14.
59-68.	55-65.	.....	.....	208.....	..... 15.
69-71.	66-68.	56 et 57.	.....	209.....	..... 16.
72 et suiv.	69 et suiv.	58-65.	25-27.	210.....	..... 17.
XXVII. 1.	XV. 1.	66 et suiv.	.....	211 et 212.	..... 18.
2-10.	1.	XXIII. 1 et 2.	28-32.	213 et 214.	..... 19.
11-14.	2-5.	3-5.	33-38.	215.....	..... 20.
.....	.....	6-16.	39 et suiv.	216.....	..... 21.
15-23.	6-14.	17-23.	.....	217-219.	..... 22 et 23.
24-32.	15-21.	24-26.	XIX. 1-15.	220.....	..... 24.
.....	.....	27-32.	16 et 17.	221-226.	..... 25 et 26.
33-50.	22-37.	33-46.	18-30.	227.....	..... 27.
51-56.	38-41.	47-49.	.....	228.....	..... 28.
.....	.....	.....	31-37.	229 et 230.	..... 28.
57 et suiv.	42 et suiv.	50 et suiv.	38 et suiv.	231 et 232.	..... 29.
XXVIII. 1-8.	XVI. 1-8.	XIV. 1-8.	XX. 1.	233.....	..... 29.
.....	.....	.....	2-18.	234-236.	..... 30.
9-15.	9-11.	8-12.	.....	237-238.	..... 30.
.....	12 et 13.	13-35.	19-23.	239.....	..... 30.
.....	.....	39-43.	24 et suiv.	240.....	..... 31.
.....	.....	.....	.....	241 et 242.	..... 31.
16 et suiv.	.....	.....	XXI. 1 et suiv.	243.....	..... 31.
.....	14 et suiv.	44 et suiv.	.....	244 et 245.	..... 32.

# PRÉFACE

SUR

## L'ÉVANGILE DE SAINT MATTHIEU.

I.  
Remarques  
sur la person-  
ne de saint  
Matthieu.  
Est-il le mê-  
me que Lévi  
le publicain?

SAINTE Matthieu, auteur du premier des quatre Évangiles canoniques, étoit fils d'Alphée (1), et galiléen de naissance, juif de religion et publicain de profession. Il étoit aussi nommé *Lévi*; et c'est sous ce nom que les autres évangélistes le désignent, lorsqu'ils parlent de sa vocation (2). Depuis sa vocation, il fut plus connu sous le nom de *Matthieu* (3). Il semble que ce soit par égard pour lui, que les deux autres évangélistes rappelant son ancienne profession de publicain, le désignent sous cet ancien nom de *Lévi* (4); car cette profession étoit méprisabled et odieuse parmi les Juifs. Mais pour lui en même temps qu'il rappelle son ancienne profession, il s'annonce sous le nom même de *Matthieu*; et il déclare ainsi lui-même sans détour, qu'il étoit ce publicain que Jésus-Christ avoit appelé à sa suite, comme s'il eût voulu par là faire éclater davantage la grandeur de la grace que Jésus-Christ lui avoit faite en l'appellant à l'apostolat, et montrer par son propre exemple, que personne ne doit désespérer de la miséricorde de Dieu (5). Il demeuroit dans la ville de Capharnaüm; mais il avoit son bureau hors de la ville, et sur le bord de la mer de Tibériade (6). C'est là qu'il étoit, lorsque le Seigneur l'appela à sa suite.

Le surnom d'*Alphée*, ou de *fils d'Alphée*, que lui donne saint Marc (7), a fait dire à quelques anciens (8), et à tous les nouveaux Grecs (9), qu'il étoit frère de saint Jacques fils d'Alphée, ou le Mineur; mais il n'y a en cela aucune apparence.

(1) *Marc.* II. 14. — (2) *Marc.* II. 14. *Luc.* V. 27. — (3) *Matt.* X. 3. *Marc.* III. 18. *Luc.* VI. 15. *Act.* I. 13. — (4) *Hieronym.* in *Matt.* IX. — (5) *Chrysost.* tom. VI. homil. 28. — (6) *Marc.* II. 13. 14. — (7) *Marc.* II. 14. Δεὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου. *Levi Alphæi.* — (8) *Chrysost.* homil. 23. *Theodoret.* in *psal.* LXVII. ψ 28. — (9) *Vide Bolland.* 21. maii, p. 19.

Grotius (1) a rapporté quelques raisons pour affoiblir la croyance où l'on est que saint *Matthieu* est le même que *Lévi fils d'Alphée*, dont parle saint Marc et saint Luc. Il dit 1° que saint Matthieu n'est jamais nommé *Lévi*, ni Lévi appelé *Matthieu* dans les livres du Nouveau-Testament. 2° Héracléon, cité par saint Clément d'Alexandrie (2), marque saint Matthieu et Lévi comme deux personnes différentes; et saint Clément ne réfute point cette opinion d'Héracléon. 3° Origène, écrivant contre Celse (3), dit que Lévi le publicain qui suivit Jésus-Christ n'étoit pas du nombre des apôtres: *Si ce n'est*, dit-il, *selon quelques exemplaires de l'évangile de saint Marc*. En effet, l'ancien manuscrit de Cambridge, et quelques autres, dans saint Marc, chap. II. § 14., lisent: *Jésus vit Jacques fils d'Alphée*. Et d'autres: *Il vit Matthieu le publicain*, au lieu de *Lévi fils d'Alphée*, qu'on lit dans la Vulgate, dans le plus grand nombre des manuscrits grecs, et dans tous les imprimés. Grotius ajoute que peut-être Lévi étoit le fermier du bureau, et saint Matthieu seulement son commis, et que le festin dont parle saint Matthieu, auquel assista Jésus, se fit non dans sa maison, mais dans celle de Lévi.

Voilà les conjectures de Grotius; mais suffisent-elles pour détruire une opinion si ancienne, si bien fondée, que toutes les circonstances de l'histoire, comme il l'avoue lui-même, concourent à l'établir? Le sentiment particulier d'Héracléon, le doute d'Origène, le silence de saint Clément d'Alexandrie, et la leçon d'un manuscrit, doivent-ils l'emporter sur le consentement de tous les autres exemplaires imprimés et manuscrits, sur le témoignage de tous les écrivains ecclésiastiques, et sur une possession de plus de dix-sept siècles? Origène même, dans la préface de son commentaire sur l'épître aux Romains, et dans un passage conservé dans la Chaine grecque sur saint Matthieu, reconnoît que Lévi et saint Matthieu sont le même. Et Héracléon, cité dans saint Clément d'Alexandrie, veut parler apparemment de Lebbée ou Levée, autrement Thaddée, très-réellement distingué de Lévi (4).

Fauste le manichéen (5) avoit déjà voulu autrefois nier

(1) Grot. ad Matt. ix. 9. Vide et Cleric. in Hamm. ad Luc. v. 27. — (2) Clem. Alex. l. iv. c. 5. Stromat. — (3) Origen. lib. contra Cels. Et μὴ κατὰ τίνα τῶν ἀντιγράφων τοῦ κατὰ Μάρκου εὐαγγελίου. — (4) Vide Coteler. — (5) Aug. l. 17. c. 4. contra Faust. manich.

que saint Matthieu fût l'auteur de l'évangile que nous avons sous son nom, parce qu'en parlant de Matthieu, il n'avait pas dit : *Jésus me vit, m'appela, et me dit de le suivre*. Mais cette raison est si foible, qu'elle ne mérite pas une réponse aussi solide et aussi sérieuse que celle que lui fait saint Augustin.

II.  
Prédication  
de saint Mat-  
thieu. En  
quel temps  
il récrivit son  
évangile.

Rufin (1), Socrate (2) et quelques autres (3) rapportent que saint Matthieu prêcha dans l'Ethiopie. Saint Ambroise (4), saint Paulin (5) et d'autres disent qu'il prêcha dans la Perse ou chez les Parthes. La chose n'est nullement certaine; et comme chez les anciens, le nom d'Ethiopie se prenoit dans un sens fort étendu, il est assez croyable que sous ce nom on a voulu marquer quelque province du royaume des Parthes; et ainsi les deux sentimens se concilieront aisément.

Ce fut avant son départ de la Judée, pour aller prêcher l'Évangile dans les provinces éloignées (6), qu'il fut prié par les fidèles de la Palestine, de leur laisser le récit de ce qu'ils avoient entendu de sa bouche. Pour les satisfaire il écrivit son *évangile*, c'est-à-dire, la bonne nouvelle du salut et de la délivrance du genre humain, procurée par notre Seigneur Jésus-Christ. Quelques pères (7) disent qu'il en fut prié, ou qu'il en reçut la commission de la part des apôtres. Il l'écrivit à Jérusalem (8), et en hébreu, ou en syriaque (9), c'est-à-dire dans la langue que parloient alors les Juifs de la Palestine. C'est ce qui est avancé comme indubitable par tous les anciens.

On croit que (10) saint Matthieu commença de travailler à son évangile, la huitième année après la résurrection du Sauveur, c'est-à-dire l'an 41 de l'ère vulgaire. Presque tous les anciens manuscrits grecs le marquent ainsi à la fin de son volume. Les pères enseignent qu'il est le premier qui ait écrit l'Évangile; et le rang qu'il tient dans tous les exemplaires du Nouveau-Testament, à la tête des autres

(1) Rufin. l. x. c. 9. *Hist. eccl.* — (2) Socrat. l. i. c. 39. *Hist. eccl.* — (3) Eucher. *quæst.* l. i. p. 379. Fortunat. lib. v. c. 1. Greg. in Reg. ix. — (4) Ambros. in psal. lxxv. — (5) Paulin. *Carm.* 26. *Ita et Martyrolog. sub nomine Hieron. et alii.* — (6) Euseb. l. iii. *Hist. eccl.* c. 24. Chrysost. in *Matt. Homil.* i. Iren. l. iii. c. 1. Hieron. de *Viris illustribus*, alii. — (7) Irenæus, Euseb. — (8) Euseb. *Demonstr.* l. iii. c. 24. et *manuscripta græca evangelii secundum Matt. ad calcem. Ita et Chrysost. Theophyl. etc.* — (9) Ἡ ἑβραϊκὴ διαλέκτῳ ἔγραψεν. *Ita Codd. mss. plurimæ Syr. Arab. Pers. Athan. in Synops. Iren. Orig. Hieron. Epiphani. Chrys. Theophyl. Euthym. alii passim.* — (10) Athan. in *Synops. de Matt. Theophyl. Euthym. in Matt. Nicæph. lib. ii. cap. 45. Euseb. in Chron.*

vangélistes, en est encore une bonne preuve. Saint Irénée (1) veut qu'il ne l'ait écrit que vers l'an 61 de Jésus-Christ, puisqu'il dit qu'il le composa dans le temps que saint Pierre et saint Paul prêchoient à Rome, et fondeient l'Eglise de Jésus-Christ. Mais s'il est vrai que saint Matthieu soit le premier écrivain de l'Evangile, et que saint Marc ait toutefois fait le sien vers l'an 43, il faudra de nécessité abandonner saint Irénée en cet endroit (2). Cornélius à Lapide, et Baronius, d'après l'auteur imparfait sur saint Matthieu, eroient qu'il l'écrivit à l'occasion de la première dispersion des apôtres vers la troisième ou quatrième année après la résurrection de Jésus-Christ. Mais le temps de cette dispersion étant douteux, il ne peut guère servir à fixer celui de l'évangile dont nous parlons.

Les anciens (3) enseignent unanimement que saint Matthieu écrivit son évangile en hébreu, ou en syriaque, qui étoit la langue vulgaire de la Palestine : *Chaldaico, syroque sermone; sed hebraicis litteris scriptum*, dit saint Jérôme (4). Il fut en usage dans la Palestine, parmi les Juifs convertis au christianisme. Ils le portèrent de Jérusalem à Pella au delà du Jourdain, lorsqu'ils s'y retirèrent peu de temps avant le dernier siège de Jérusalem par les Romains. De Pella, cet évangile se répandit dans la Décapole, et dans tout le pays d'au delà du Jourdain; et les chrétiens de ce canton-là s'en servoient encore du temps de saint Epiphane (5) et d'Eusèbe (6).

Saint Jérôme nous apprend qu'il l'avoit eu en main un exemplaire de l'évangile de saint Matthieu, ou selon les Hébreux; qu'il l'avoit même traduit en grec et en latin. Il dit qu'Origène le cite assez souvent; et il ne doutoit point, non plus que saint Epiphane, que ce ne fût le vrai original de saint Matthieu (7), quoiqu'il soit beaucoup altéré par les chrétiens hébraïques, dont la plupart ne conservèrent pas bien long-temps le dépôt de la foi dans sa pureté primitive. Ils commencèrent par y mêler diverses particularités, qu'ils disoient avoir apprises de la bouche des apôtres ou des premiers disciples. Cela le rendit d'abord suspect aux

III.  
Remarques sur l'évangile hébreu de saint Matthieu.

(1) *Iren. l. iii. c. 1.* Τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Παύλου, ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελισομένων, καὶ διηγομένων τῆν ἐκκλησίαν. — (2) Voyez la note 5, de M. de Tillemont sur saint Matthieu. — (3) *Orig. hom. 8. in Matt. Iren. apud Euseb. l. v. c. 20.* Hier. in *Catalog. Epiph. hæres. 29. Theodoret. de hæres. etc.* — (4) *Hier. l. iii. advrs. Pelag. c. 1.* — (5) *Epiph. hæres. 29. c. 7.* — (6) *Euseb. l. iii. c. 25. His. eccl.* — (7) *Vide Hier. in Catalog. voce Matthæus, et voce Jacobus, et in Matt. xii.*

autres fideles. Ensuite les ébionites l'ayant corrompu par des additions et des retranchemens favorables à leurs erreurs, il fut absolument abandonné des autres églises. Dès le temps d'Origène (1), c'est-à-dire au troisième siècle, cet évangile ne passoit déjà plus pour authentique. Eusèbe le met parmi les écrits supposés ; et les passages qui en sont cités dans saint Ignace, dans saint Clément d'Alexandrie, dans saint Jérôme, et ailleurs, lesquels ne se trouvent pas dans le grec qui est entre nos mains, ne sont que trop voir qu'il étoit fort altéré. Nous avons rapporté quelques-uns de ces passages dans la Dissertation sur les évangiles apocryphes, dans laquelle nous avons aussi fait remarquer que l'évangile hébreu de saint Matthieu paroît être aussi le fond de ceux qui sont cités sous le nom d'*Evangile des douze apôtres*, d'*Evangile des Nazaréens*, et d'*Evangile ou Prédication de saint Pierre*.

On ne trouve plus aujourd'hui l'évangile original de saint Matthieu ; car ceux qui ont été donnés au public par Munster (2), et par du Tillet (3), ne sont d'aucune autorité. Les savans (4) les croient modernes, et de simples traductions faites sur le latin. On y remarque des traits de rabbinisme, et divers autres caractères qui les convainquent de fausseté et de nouveauté. Celui de Munster est beaucoup plus défectueux que l'autre, parce qu'il fut pris sur un exemplaire mutilé et imparfait.

M. Mille croit, d'après Tite de Bostres (5), que l'*évangile des Hébreux* dont on a parlé, fut composé bientôt après la passion de notre Seigneur, par quelque chrétien de Jérusalem, qui avoit vu Jésus-Christ, et que cet ouvrage, aussi-bien que l'évangile selon les Egyptiens, est un de ces essais dont parle saint Luc à la tête de son évangile (6), qui avoient été entrepris par diverses personnes, dans le dessein de donner une histoire de ce qui s'étoit passé dès le commencement. Cette conjecture pose pour fondement un fait que nous tenons comme très-douteux, pour ne pas dire comme entièrement faux, qui est que l'évangile des Hébreux étoit différent de celui des Nazaréens, et de celui qui avoit été écrit par saint Matthieu. Nous croyons qu'il n'en différoit que par quelques addi-

(1) Hom. 8. in Matt. edit. Lat.—(2) Basileæ, 1537.—(3) Parisiæ, 1555.

(4) Grot. initio comment. in Matt. Huet. de claris Interpr. § 12 Heidegg.

apud Mill. Proleg. p. 120. col. 2. — (5) Tit. Bor. in ms.

apud Mill. Proleg. p. 120. col. 2. — (6) Luc. 1. 1.

tions ou quelques retranchemens que les hérétiques y avoient faits.

Quelques modernes (1) ont révoqué en doute tout ce que nous venons de dire de l'original de saint Matthieu. Ils soutiennent qu'il a écrit en grec, et que tout ce que les pères nous disent de son évangile écrit en syriaque, en chaldéen ou en hébreu, est faux, ou incertain, ou du moins mal entendu. Les anciens ne conviennent pas entre eux, et souvent ne s'accordent pas avec eux-mêmes sur cet article. Saint Jérôme en parle quelquefois comme d'un excellent original (2). Il le cite avec éloge (3); et cependant lorsqu'il s'agit de réformer les exemplaires du Nouveau-Testament, et de traduire l'Évangile selon l'ordre du pape Damase, il n'eut point recours à ce prétendu original; il n'alla qu'au grec (4). Origène, qui le cite souvent, en parle toutefois comme d'un ouvrage d'une très-légère autorité (5). Saint Epiphane (6) qui en fait l'éloge en un endroit comme d'une pièce authentique, dit ailleurs (7) qu'il est corrompu et mutilé.

D'ailleurs la langue grecque étant la langue vulgaire de la Palestine, comme on le suppose, il étoit naturel que saint Matthieu écrivit en grec, puisqu'il écrivoit plutôt pour le peuple que pour les savans. S'il eût écrit en hébreu, comment son ouvrage seroit-il tombé dans le mépris, et enfin dans l'oubli? Car on avoue que les évangiles hébreux qui ont été imprimés depuis quelques années, ne sont point l'original de saint Matthieu, non plus que le syriaque, quoi qu'en aient pu dire les éditeurs du Nouveau-Testament syriaque. On dit de plus que si saint Matthieu avoit écrit originairement en hébreu, on n'y verroit pas les interprétations des noms hébreux en grec, comme on les y voit. L'auteur n'y citeroit pas l'Écriture comme il la cite, suivant la version de Septante. La langue grecque étoit alors la langue de commerce de tout l'empire. Saint Paul écrivit en grec aux Romains mêmes. Saint Pierre et saint Jacques écrivirent dans la même langue aux Juifs

(1) *Erasm. in Matt.* vi. 2. v. 22. viii. 22. xix. 5. *Apol. ad Stunicam.* Cajet. *ad Matt.* i. 23. *Calvin. ad Matt.* ii. 6. *Comar. Dissert. oper.* t. 3. p. 513. *Ligfoot. Hor. Hebr. ad Matt.* i. 23. *Vittaker. Schmith Frassen. Disquis.* p. 661. 662. *Beza ad Matt.* i. *Casaubon. in Baron. Illyric. Cleric. Dissert.* 3. *in suam Concord. Evang. Alu plures.* — (2) *Hier. l. ii. de Scriptorib. eccl.* et *in Matt.* xii. — (3) *Idem præfat in quatuor Evang.* — (4) *Hier. Comment. in Matt.* xii. — (5) *Orig. Homil.* 8. *in Matt. in edit. Lat.* — (6) *Epiphane. hæresi.* 29. — (7) *Idem hæres.* 30. et 51.

dispersés, et saint Paul à ceux de la Palestine. Pourquoi donc saint Matthieu seul auroit-il écrit en hébreu, pendant que tous les auteurs du Nouveau-Testament écrivoient en grec? On fait venir au secours de cette opinion les décisions des rabbins, qui disent qu'il n'est pas permis d'écrire les livres sacrés en une autre langue que la grecque (1).

**Voilà les preuves de cette opinion.**

Isaac Vossius (2) traite les défenseurs de ce sentiment avec sa hauteur ordinaire. Il ne les estime pas dignes de réputation : *Stulti simus, si istiusmodi deliriis aliquid reponamus*. Mais il fournit, sans y penser, des armes à ses adversaires, en soutenant, comme il fait, que la langue grecque étoit la langue vulgaire de la Palestine, du temps de notre Seigneur, et que le chaldéen ou le syriaque n'étoit entendu que des savans; que Jésus-Christ, les apôtres, et tous les Juifs de Jérusalem ne parloient que grec.

Pour répondre directement aux raisons de ceux qui nient que saint Matthieu ait écrit en hébreu, on peut dire 1° que les prétendues contrariétés qu'on croit remarquer dans les témoignages des anciens sur le texte hébreu que l'on voyoit de leur temps, ne sont qu'apparentes. Le même texte considéré en différens temps, et par rapport aux diverses personnes qui s'en sont servies, est fort différent de lui-même, et a donné lieu d'en parler si diversement. D'abord il fut pur, sacré, authentique; ensuite il fut altéré par quelques additions peu importantes, mais peu certaines, et demeura ainsi dans les mains des Nazaréens jusqu'au quatrième siècle. D'un autre côté, dès la fin du premier siècle, il fut corrompu et gâté par les ébionites, et ne fut regardé entre leurs mains, par les catholiques, que comme une pièce sans aveu, sans autorité, et rejetée comme hérétique par toute l'Eglise. Voilà ce qui a causé le partage des expressions qu'on remarque dans les anciens.

2° Il est faux que le grec fût la langue vulgaire de la Palestine. En effet, d'où vient que les évangélistes nous rapportent des paroles hébraïques ou syriaques, que Jésus-Christ prononça en diverses occasions (3)? D'où vient que

(1) *Vide Jeronol. Megillat. fol. 9. apud Ligfoot in Matt. Hor. Hebr. Vide et Bync. de Natali Christi, l. 1. c. 2. art. 15. — (2) Isaac. Voss. præfat. Append. in lib. de 70. Interpr. Audio semitheologos quosdam rabinistas omnium patrum omniumque ecclesiarum testimonia conculcare, ac serio affirmare Mattheum non hebraice, sed græcè scripsisse. — (3) Matt. xxvii. 46. Marc. v. 41. xiv. 56.*

saint Paul voulant haranguer les Juifs de Jérusalem dans le temple, leur parla hébreu ou syriaque (1) ? D'où viennent les Paraphrases chaldaïques faites peu de temps après notre Seigneur, en faveur du peuple, s'il n'entendoit que le grec ?

3° L'explication des noms hébreux en grec ne prouve pas plus que l'Évangile ait été écrit en grec, que dans la Genèse les noms hébreux rendus en grec ou en latin prouvent que ce livre a été écrit originairement dans l'une de ces deux langues. Cela montre tout le contraire. On ne donne des interprétations des noms hébreux en une autre langue, que parce qu'en traduisant on veut faire entendre dans cette langue la valeur des noms hébreux dont les écrivains sacrés ont parlé.

4° Ce qu'on dit que saint Matthieu cite l'Écriture de l'Ancien-Testament suivant les Septante, est plus spécieux ; et s'il étoit exactement vrai, ce seul argument seroit plus fort que tous les autres, quoiqu'en rigueur il ne fût pas concluant ; étant fort possible que le traducteur eût suivi dans sa version celle des Septante, comme la plus autorisée, dans les endroits où saint Matthieu citoit l'hébreu ; mais le fait n'est nullement vrai. Saint Matthieu cite ordinairement, non les paroles, mais le sens des prophètes ; et de dix passages de l'Ancien-Testament qu'il a rapportés, il y en a sept (2) où il parle d'une manière qui approche plus de l'hébreu que des Septante. Il y en a seulement trois (3) qu'il cite conformément aux Septante ; mais alors les Septante sont semblables à l'hébreu, et ainsi la conformité ne prouve rien. On peut voir saint Jérôme (4) qui remarque expressément que saint Matthieu ne cite pas l'Écriture suivant les Septante, mais suivant l'hébreu.

Lors donc qu'on parle de l'évangile hébreu de saint Matthieu, on doit bien distinguer les temps et les personnes, pour ne pas tomber dans l'équivoque et dans l'erreur. Cet évangile sorti des mains de l'évangéliste, étoit dans sa pureté, et dans son intégrité originale. Les traductions grecques et latines, que l'on tira sur ce texte dès le commencement, sont aussi tout-à-fait pures et authentiques. Les chrétiens hébraïsans, soit zèle, ou ignorance, ou présomption, y ajoutèrent d'abord innocemment quelques

(1) *Act.* xxi. 40. xxii. 2. xxvi. 14. — (2) Voyez *Matt.* i. 23. ii. 6. 15. 18. iv. 10. 15. viii. 17. — (3) *Matt.* iii. 3. iv. 4. 7. — (4) *Hier. in Catalogo Scriptor. in Matt.*

circonstances, ou quelques particularités qu'ils avoient apprises de ceux qui avoient vu Jésus Christ et les apôtres. Les Nazaréens catholiques le conservèrent assez longtemps dans cet état, qui ne peut pas véritablement être appelé d'une intégrité entière et parfaite; mais les additions qu'on y avoit faites n'étoient pas telles, qu'elles méritassent qu'on rejetât entièrement ce livre, ni qu'on retranchât du nombre des fidèles ceux qui s'en servoient.

Du milieu de l'église des Nazaréens ou des chrétiens hébraïsans, il s'éleva dès la fin du premier siècle, et au commencement du second, une foule d'hérétiques qui nioient la divinité du Sauveur et la virginité de Marie, et qui soutenoient plusieurs autres erreurs capitales. Pour donner du crédit à leurs sentimens, ils les insérèrent dans l'évangile de saint Matthieu, qui étoit le seul qu'ils reçussent pour la plupart (1), à cause de plusieurs choses qui leur étoient favorables, et en retranchèrent diverses autres qui leur étoient contraires. Ainsi le même évangile fut considéré et loué comme authentique entre les mains des Nazaréens, et rejeté comme hérétique entre les mains des ébionites. Pour le déguiser encore davantage, et afin qu'on ne pût pas les convaincre de falsifications, ces hérétiques en changèrent le titre et le nom, et l'appelèrent *Évangile des douze apôtres*, *Évangile de saint Pierre*, *Évangile des Nazaréens*, ou *des ébionites*, etc.

On ne doit pas être fort surpris que l'évangile hébreu de saint Matthieu se soit perdu, et ait été enveloppé dans l'oubli, puisqu'il fut altéré de si bonne heure. Depuis que les ébionites l'eurent corrompu, comme il ne pouvoit être d'aucun usage aux catholiques, l'Eglise ne s'intéressa point à sa conservation. Elle eut quelque attention pour celui qui étoit conservé par les Nazaréens; mais comme ils n'étoient pas en grand nombre, et qu'ils furent enfin eux-mêmes considérés comme hérétiques, à cause de leur trop grand attachement aux cérémonies de la loi, l'Évangile dont ils se servoient disparut avec eux. Il y avoit très-peu de catholiques qui entendissent l'hébreu de ce livre, et qui pussent ou voulussent s'en servir. On aima mieux s'en tenir au grec, dont personne ne contestoit l'authenticité, ou aux versions faites sur le grec, que d'avoir recours aux sources des Hébreux, qui étoient visiblement altérées, ou du moins très-suspectes.

(1) *Iren. l. i. c. 26. et l. iii. c. 11.*

On ne s'arrête point à l'autorité des rabbins qui disent qu'il n'est permis d'écrire les livres saints qu'en grec ; l'objection est ridicule. Enfin, dans une matière de fait comme celle-ci, le consentement unanime des anciens, qui ont vu, connu, traduit, examiné cet ancien original, doit l'emporter sur tous les raisonnemens de convenance des modernes ; et il ne sert de rien de dire que l'ancien texte hébreu vu et cité par Origène, saint Jérôme et les autres, avoit été traduit sur le grec. C'est ce qu'il faudroit prouver, et c'est ce qu'on ne prouvera jamais solidement.

La version grecque de saint Matthieu que nous avons, et qui passe aujourd'hui pour originale, depuis la perte du texte hébreu, a été faite dès les temps apostoliques. On l'a attribuée à saint Jacques évêque de Jérusalem (1), à saint Jean l'évangéliste (2), à saint Paul (3), à saint Barnabé, à saint Luc, à saint Matthieu même, qui auroit ainsi écrit son propre ouvrage en hébreu et en grec. Mais la vérité est qu'on ignore qui est l'auteur de cette version, quoiqu'on sache qu'elle est très-ancienne. Papias dans Eusèbe (4), dit que chacun s'est mêlé d'interpréter en grec l'évangile de saint Matthieu. L'auteur de la traduction latine faite sur le grec dès le commencement de l'Eglise, est encore plus incertain, comme on l'a montré dans la préface générale sur les livres du Nouveau-Testament.

Le but principal de saint Matthieu dans son évangile, a été, selon saint Augustin (5), de rapporter l'origine royale de Jésus-Christ et de représenter la vie humaine qu'il a menée parmi les hommes. Il s'est principalement arrêté à nous décrire les actions et les instructions dans lesquelles le Sauveur a tempéré en quelque sorte, sa sagesse et sa majesté divine, pour rendre l'exemple de sa vie plus proportionné à notre foiblesse. Saint Ambroise remarque que nul autre évangéliste n'est entré dans un plus grand détail que saint Matthieu, et ne nous a donné des règles de vie, et des instructions morales plus conformes à l'humanité de Jésus-Christ. Le vénérable Pierre Damien dit que saint Matthieu tient le même rang parmi les autres évangélistes, que Moïse parmi les écrivains de l'Ancien-Testa-

V.  
Remarques sur la version grecque et sur la version latine de l'évangile de saint Matthieu.

VI.  
Quel est le but et le dessein principal de l'évangile de saint Matthieu.

(1) Athan. seu alius in addit. ad Synops. — (2) Theophylact. præfat. in Matt. — (3) Anastas. Sinaita Serm. 8. in Genes. A Luca et Paulo. — (4) Apud Euseb. l. iii. c. 39. Hist. eccl. Ἡρμῆνευσι δὲ αὐτὰ ὡς ἰδιόγλωσσοις. — (5) Aug. lib. 1. de consensu Evang. Vide et Tertull. de Carne Christi, c. 22. Vide et Theophyl. Proæm. in Matthæum.

ment, ayant été le premier écrivain de la loi nouvelle, comme Moïse l'est de l'ancienne.

Lorsque saint Matthieu écrivit son évangile, la grande question entre les apôtres et les Juifs étoit de savoir si Jésus-Christ étoit le Messie. Les Juifs ne nioient pas que Jésus ne fût fils de Marie, né à Bethléhem, nourri à Nazareth, de la famille de David. Tout le monde savoit l'histoire de sa prédication et de sa mort. Mais les Juifs nioient qu'il fût Fils de Dieu, qu'il fût le Messie, que sa mère fût vierge. Ils attribuoient ses miracles à la magie; ils le traitoient de séducteur et de destructeur de la loi. Ils accusoient ses apôtres d'être de faux témoins, et d'avoir dérobé son corps, pour faire croire qu'il étoit ressuscité.

Saint Matthieu prouve contre eux que Jésus est Fils de Dieu; que Marie sa mère est vierge; qu'il est venu pour perfectionner la loi, et non pour la détruire; que ses miracles ne sont ni des effets de l'adresse humaine, ni des illusions de la magie; mais qu'étant vrais et divins, ils prouvent indubitablement que Jésus-Christ est le vrai Messie; enfin que sa résurrection est un fait incontestable. Voilà le dessein général de saint Matthieu. ( Nous ne donnerons point d'analyse de l'évangile de saint Matthieu, ni des trois autres; l'Harmonie placée à la tête des Dissertations, est elle-même une analyse commune aux quatre évangélistes. ) (1)

#### VII.

Remarques sur la différence qui se trouve entre le texte de cet évangéliste, et le texte des trois autres, quant à l'arrangement des faits.

On remarque, en comparant le texte de cet évangéliste avec le texte des trois autres, une assez grande diversité dans l'arrangement des faits et des événemens de la vie de notre Sauveur; ce qui donne beaucoup d'embarras aux chronologistes et aux interprètes; les uns prétendant que saint Matthieu a mieux suivi l'ordre des temps, et les autres soutenant au contraire que saint Matthieu étant seul contre les trois autres, il y a lieu de croire que c'est lui qui s'est éloigné de l'ordre chronologique, ou du moins qu'il y a eu quelque dérangement dans les exemplaires de son texte (2). Cette opinion est confirmée par saint Marc, qui dans tout le reste, ayant toujours suivi assez exactement saint Matthieu, se trouve cependant fort différent de cet évangéliste, quant à l'ordre des temps.

(1) Rondet donna néanmoins une Analyse de chaque évangile qu'il plaça après les quatre livres, sous le titre de *Supplément aux préfaces sur les quatre livres des saints évangiles*. Ce supplément est placé dans le volume suivant. — (2) C'est la pensée de M. Thoynard.

Entre ceux qui croient que c'est saint Matthieu qui s'est lui-même éloigné de l'ordre chronologique, les uns pensent qu'il l'a fait à dessein pour rapprocher ensemble des faits ou des instructions dont le rapport et la liaison lui paroissent plus propres à l'instruction de ceux pour qui il écrit; les autres pensent qu'il l'a fait sans aucun dessein.

Ceux qui croient que la différence qui se trouve entre le texte de saint Matthieu, et le texte des trois autres évangélistes, ne vient que de quelque dérangement dans les exemplaires de son texte, conviennent que ce dérangement doit être très-ancien, puisqu'on n'en aperçoit pas l'origine. Mais en même temps il faut qu'il ne soit arrivé que depuis que saint Marc a écrit son évangile, puisque saint Marc n'ayant presque fait qu'abrégé l'évangile de saint Matthieu, l'ordre qu'il a suivi est cependant différent de celui qui se trouve dans le texte de saint Matthieu, et en même temps, tel qu'il doit être pour convenir avec saint Luc et avec saint Jean, et par conséquent tel qu'a dû être, ce semble, dans l'origine l'ordre suivi par saint Matthieu même.

( Nous avons déjà parlé de ce dérangement dans la préface générale sur les saints Evangiles, et nous y avons fait remarquer que s'il y a en effet quelque dérangement dans le texte de saint Matthieu, ce n'est que depuis la fin du chap. iv jusqu'à la fin du chap. xiii, et que même ce dérangement ne consiste que dans la transposition de trois chapitres et demi, c'est-à-dire, des dix-sept premiers versets du chap. ix et des trois chapitres xi, xii et xiii; c'est ce que l'on peut remarquer dans la table harmonique, dans laquelle nous avons marqué d'une étoile les fragmens du texte de saint Matthieu, qui semblent avoir été transposés, et qui se réduisent aux trois chapitres et demi dont nous venons de parler; car nous ne regardons pas comme un dérangement la transposition de la guérison de la belle-mère de saint Pierre, rapportée au chap. viii de saint Matthieu : on peut voir ce que nous en avons dit dans les notes sur l'Harmonie. )

On a attribué à saint Matthieu quelques ouvrages apocryphes, comme l'évangile de l'Enfance de Jésus-Christ, lequel fut condamné dans le concile romain par le pape Gélase, et dont on conserve un exemplaire manuscrit dans la Bibliothèque du roi de France, in-12, 1697. Les Constitutions apostoliques attribuent au même apôtre diverses ordonnances, comme celle qui regarde l'ordination des

VIII.  
Ouvrages  
apocryphes  
attribués à  
saint Mat-  
thieu.

lecteurs (1), la bénédiction de l'eau bénite et de l'huile (2), la distribution des prémices et des décimes (1), et enfin les restes du pain de l'oblation sainte (2). Je ne parle pas de la liturgie de saint Matthieu ; on reconnoît que ces sortes de pièces ne sont point de ceux dont elles portent les noms.

(1) *Constit. apostol. lib. viii. cap. 22. — (2) Ibid. cap. 29. — (3) Ibid. cap. 50. — (4) Ibid. cap. 51.*

# LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

## SELON SAINT MATTHIEU.

### CHAPITRE PREMIER.

Généalogie de Jésus-Christ. Sa conception dans le sein de la Vierge. Soupçons de Joseph époux de Marie. Il est rassuré par un ange. Naissance de Jésus-Christ.

1. LIBER generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.

2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus.

3. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.

4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.

5. Salmon autem

1. Voici la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham."

2. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères.

3. Juda engendra Phares et Zara de Thamar sa belle sœur." Phares engendra Esron. Esron engendra Aram.

4. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon.

5. Salmon engendra Booz de Ra-

¶ 1. On pourroit traduire : Livre contenant l'histoire de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Dans l'usage des Hébreux, le mot *generatio* se prenoit quelquefois en ce sens. *Gen.* II. 4. v. 1. XXXVII. 2. *Num.* III. 1. Ce qui fait communément préférer le sens de *généalogie*, c'est parce qu'en effet ce titre est immédiatement suivi de la généalogie de Jésus-Christ.

¶ 3. Voyez au livre de la Genèse, ch. XXXVIII. ¶ 6. et suiv.

*Luc.* III. 23. et seqq.

*Gen.* XXI. 3. *Gen.* XXV. 25. 26. *Gen.* XXIX. 35.

*Gen.* XXXVIII. 29. 1. *Par.* II. 5.

*Ruth.* IV. 18. 1. *Par.* II. 5. *Num.* VII. 12.

hab, femme débauchée qui avoit été sauvée du sac de la ville de Jéricho où elle étoit née." Booz engendra Obed de Ruth Moabite." Obed engendra Jessé," et Jessé engendra David qui fut roi.

6. Le roi David engendra Salomon de celle qui avoit été femme d'Urie, officier de ses troupes, qu'il fit tuer afin de cacher l'adultère qu'il avoit commis avec elle, et de pouvoir l'épouser."

7. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa.

8. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias."

9. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezéchias.

10. Ezéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias.

11. Josias engendra Jéchonias et

genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem.

6. David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.

8. Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

9. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

10. Ezechias autem genuit Manassén. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.

11. Josias autem

5. Voyez au livre de Josué, chap. II. et suiv. On ne trouve point ailleurs le mariage de Salmon avec Rahab; mais ce fait pourroit être connu par une tradition, dont le saint évangéliste divinement inspiré confirme ici la vérité.

*Ibid* Voyez le livre de Ruth.

*Ibid*. Ou Isai, suivant une autre prononciation de l'hébreu. 1. Reg. xvi. r. et seqq.

6. Voyez au 1^r livre des Rois, chap. xi. et xii.

8. Ozias n'étoit pas fils immédiat de Joram. Joram fut père d'Ochozias; Ochozias engendra Joas; et Joas eut pour fils Amasias père d'Ozias, autrement nommé Azarias. 1. Par. III. 12. et 4. Reg. xvi. 1. On croit que saint Matthieu a passé ces trois rois, Ochozias, Joas, Amasias, pour conserver la distribution de cette généalogie en trois parties, chacune de quatorze générations (*infr.* 7 17), et peut-être aussi à cause de leur impiété, ou plutôt à cause de l'arrêt prononcé contre la maison d'Achab dont ils étoient descendus par Athalie leur mère. 3. Reg. xxi. 21.

genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis.

12. Et post transmigrationem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.

14. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

16. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est JESUS, qui vocatur Christus.

17. Omnes itaque

ses frères, vers le temps de la transmigration des Juifs à Babylone."

12. Et depuis cette transmigration des Juifs à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel."

13. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor.

14. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud.

15. Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob.

16. Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JESUS, "qui est appelé Christ, parce qu'il est véritablement l'Oint du Seigneur, étant oint de la divinité même."

17. Il y a donc en tout, depuis

¶ 11. Quelques-uns croient qu'il faudroit lire : Josias engendra Joakim et ses frères; et Joakim engendra Joachim ou Jéchonias, vers le temps de la transmigration des Juifs à Babylone. Jéchonias étoit fils de Joakim et petit-fils de Josias. On ne connoît point les frères de Jéchonias; mais on connoît ceux de Joakim. 1. Par. III. 15. 16. D'ailleurs cette leçon remplit la distribution de la généalogie en trois parties de quatorze générations. L'expression du grec peut signifier *circa transmigrationem*. Jéchonias naquit avant la captivité.

¶ 12. Par le texte du 1^{er} livre des Paralipomènes, III. 17. 19., il paroît que Zorobabel étoit petit-fils de Salathiel. En comparant cette généalogie avec celle qui est rapportée dans saint Luc, chap. III, on voit que dans cette dernière partie saint Matthieu a passé plusieurs générations, pour la réduire au nombre de quatorze; car il y en a un plus grand nombre depuis Zorobabel jusqu'à Jésus-Christ dans saint Luc, mais dans une branche différente.

¶ 16. Voyez la Dissertation sur la généalogie de Jésus-Christ, à la suite de l'Harmonie des saints évangiles, tom. XIX. Le nom de Christ est grec, et signifie oint; il répond à l'hébreu Messiah, qui est le nom que les Juifs ont toujours donné au rédempteur qu'ils attendoient.

Abraham jusqu'à David, quatorze générations; depuis David jusqu'à la transmigration *des Juifs* à Babylone, quatorze générations; et depuis la transmigration des Juifs à Babylone jusqu'à *Jésus-Christ*, quatorze générations.

generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigratiōnem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigratiōne Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

An de l'ère chr. vulg.

1.

Luc. 1. 27.

18. Or, la naissance de *Jésus-Christ* arriva de cette sorte : Marie sa mère étant fiancée à Joseph, " avant qu'ils eussent été ensemble, et sans qu'elle eût cessé d'être vierge," se trouva grosse, ayant conçu dans son sein par l'opération du Saint-Esprit.

18. Christi autem generatio sic erat : Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

19. Joseph son mari fut fort surpris de cette grossesse; mais étant juste, et ne voulant pas la déshonorer, " en l'accusant d'adultère, ni autoriser ce crime, en la prenant pour épouse, il résolut de la quitter " secrètement et sans éclat.

19. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

20. Mais lorsqu'il étoit dans cette pensée, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : Joseph

20. Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in

ÿ 18. Autr. ayant épousé Joseph. C'est le sens que le P. de Carrières suivoit ici. Lessentimens sont partagés sur ces deux interprétations. Mais l'expression du texte signifie proprement *fiancée*; et D. Calmet traduit ainsi. La suite paroît supposer ce sens, sur lequel saint Epiphane insiste particulièrement, lorsqu'il observe que le saint évangéliste ne dit pas que la sainte Vierge eût épousé Joseph, mais simplement qu'il l'avoit fiancée; parce qu'il ne l'avoit pas prise pour en user comme de sa femme, mais seulement pour être le gardien de sa virginité. *Epiph. hæc.* 78. n. 7. et 8. Voyez ci-après ÿ 20. et 24. et la *Dissertation sur saint Joseph*, à la suite de l'*Harmonie*, tom XIX.

*Ibid.* La paraphrase offre ici les deux sens qui partagent les interprètes. Ceux qui pensent que le mot *desponsata* signifie seulement ici *fiancée*, en concluent que l'expression *antequam convenissent*, signifie ayant qu'elle fût venue demeurer avec lui. Ceux qui prétendent que *desponsata* doit signifier ici *épousée*, en concluent que l'expression *antequam convenissent* doit signifier, sans qu'elle eût cessé d'être vierge.

ÿ 19. Le mot grec signifie proprement traduire devant les juges, et exposer à une condamnation exemplaire.

*Ibid.* Autrement: renvoyer. C'est l'expression du P. de Carrières. D. Calmet préfère, *quitter*, en supposant que la sainte Vierge n'étoit alors que fiancée, et ne demeroit pas encore chez Joseph.

omnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est:

21. Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

23. Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum: Nobiscum Deus.

24. Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam.

25. Et non cognos-

filis de David, ne craignez point de prendre " avec vous Marie votre épouse; car ce qui est né en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit.

21. Et elle enfantera un fils, à qui vous donnerez le nom de Jésus, c'est-à-dire Sauveur, parce que ce sera lui qui sauvera son peuple, en le délivrant de ses péchés.

22. Or, tout ceci s'est fait " pour accomplir ce que le Seigneur avoit dit par le prophète Isaïe, en ces termes:

23. Une vierge concevra, et elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'Emmanuel, " c'est-à-dire Dieu avec nous; parce qu'il sera Dieu et homme tout ensemble.

24. Joseph s'étant donc éveillé, fit ce que l'ange du Seigneur lui avoit ordonné, et prit " sa femme avec lui.

25. Et il ne l'avoit point connue

Isai. vii. 14.

¶ 20. Autr. de retenir. Le P. de Carrières préféroit cette expression, en supposant que la sainte Vierge étoit non-seulement fiancée, mais mariée, et qu'elle demouroit chez Joseph. D. Calmet préfère de s'en tenir à l'expression propre du texte, *accipere*, prendre, en supposant que la sainte Vierge n'étoit alors que fiancée, et ne demouroit pas encore chez Joseph. Le ¶ 18. et le ¶ 24. confirment ce sens.

¶ 22. La plupart des Grecs après saint Jean Chrysostôme croient que ceci est une suite du discours de l'ange à saint Joseph. Les autres pères, et la plupart des commentateurs pensent que c'est une réflexion de l'évangéliste.

¶ 23. Voyez la *Dissertation* sur cette prophétie d'Isaïe, à la tête du livre de ce prophète, tom. XIII.

¶ 24. Autr. retint. C'est l'expression du P. de Carrières, en supposant que la sainte Vierge étoit alors mariée, et demouroit chez son époux. D. Calmet s'en tient au sens propre et littéral du texte, *accepit*, prit, en supposant que la sainte Vierge jusque-là n'avoit été que fiancée, et n'étoit point encore venue demeurer chez Joseph. Ce fut alors que Joseph la prit avec lui.

An de l'ère  
chr. vulg.  
1.

quand elle enfanta son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus; et il ne la connut point depuis, étant toujours demeurée vierge.

cebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus JESUM.

## CHAPITRE II.

Adoration des mages. Fuite de Jésus en Egypte. Meurtre des enfans de Bethléhem par Hérode. Retour de Jésus de l'Egypte.

Luc. II. 7.

1. Jésus étant donc né dans Bethléhem, ville de la tribu de Juda, au temps du roi Hérode-le-Grand, surnommé *Ascalonite*, voici que des mages vinrent d'Orient à Jérusalem,

2. Et ils demandoient : Où est le roi des Juifs, nouvellement né ? car nous avons vu en Orient son étoile, qui nous a annoncé sa naissance, et nous sommes venus l'adorer.

3. Ceci étant venu à la connoissance du roi Hérode, qui avoit usurpé le royaume, et qui craignoit toujours d'en être dépouillé, il en fut troublé ; et toute la ville de Jérusalem suivant les mouvemens du prince, en fut troublée avec lui.

4. Et ayant assemblé tous les princes des prêtres, et les scribes du peuple, qui étoient les docteurs de la loi, ils s'enquit d'eux où devoit naître le Christ, c'est-à-dire le Messie qu'ils attendoient.

1. CUM ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda, in diebus Herodis regis, ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam,

2. Dicentes : Ubi est qui natus est rex Judæorum ? vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

3. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

4. Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

¶ 1. Cette ville est appelée Bethléhem de Juda, pour la distinguer d'une autre Bethléhem qui étoit située dans le partage de la tribu de Zabulon.

*Ibid.* Ces mages étoient des sages qui venoient de l'Arabie-Déserte du côté de l'Euphrate. On pouvoit avoir conservé dans cette région le souvenir de la prophétie de Balaam, qui avoit annoncé l'avènement du Messie sous l'emblème d'une étoile qui devoit s'élever de Jacob, Num. xxiv. 17. L'étoile qui parut alors, étoit le symbole de celle que Balaam avoit prédite. Voyez à la suite de l'Harmonie la *Dissertation sur les mages qui vinrent adorer Jésus-Christ*, tom. xix.

¶ 4. On peut entendre sous ce nom, le grand-prêtre, et avec lui les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales.

*Ibid.* Voyez la note sur le ¶ 16. du chapitre 1^{er}.

5. At illi dixerunt ei : In Bethlehem Judæ : sic enim scriptum est per prophetam :

6. Et tu Bethlehem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda : ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.

7. Tunc Herodes, clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis.

8. Et mittens illos in Bethlehem, dixit : Ite, et interrogate diligenter de puero : et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

9. Qui cum audissent regem, abierunt : et ecce stellâ quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens, staret supra, ubi erat puer.

10. Videntes autem stellam, gavisî sunt gaudio magno valde.

11. Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et prostrantes adoraverunt eum : et

5. Ils lui dirent *que ce devoit être dans Bethléhem de la tribu de Juda*, selon ce qui avoit été écrit par le prophète *Michée* :

6. Et vous Bethléhem, terre de Juda, vous n'êtes pas la moindre entre les principales villes de Juda ; car c'est de vous *que sortira le chef qui doit conduire mon peuple d'Israël.*"

7. Alors Hérode ayant appelé les mages en secret, s'enquit d'eux avec grand soin du temps auquel l'étoile leur étoit apparue ;

8. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez, informez-vous exactement de cet enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer.

9. Les mages ayant entendu ces paroles du roi, partirent de Jérusalem ; et en même temps, l'étoile qu'ils avoient vue en Orient, et qui s'étoit cachée à eux dans la Judée, commença de paroître de nouveau ; et elle alloit devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où étoit l'enfant, elle s'y arrêta.

10. Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent transportés d'une extrême joie ;

11. Et entrant dans la maison au-dessus de laquelle elle s'étoit arrêtée, ils trouvèrent l'enfant avec Marie sa mère ; et se prosternant en terre, ils l'adorèrent : puis ouvrant leurs

An de J. ère chr. vulg.

Mich. vi. 2.  
Joan. vii. 42.

¶ 6. Ce ne sont pas précisément les propres expressions du prophète ; mais au fond c'est le même sens. Plusieurs croient que saint Matthieu a rapporté ici ce texte tel qu'il fut allégué par les prêtres et les docteurs. Leur témoignage prouve que cette prophétie étoit dès lors communément appliquée au Messie, et c'est à lui seul qu'elle se rapporte selon la lettre même.

An de l'ère  
chr. vulg.

Ps. LXXX. 10.

trésors, " ils lui offrirent pour présents de l'or, comme à un roi ; de l'encens, comme à un Dieu ; et de la myrrhe, comme à un homme : montrant ainsi par leurs dons, qu'ils adoroient, comme vrai Dieu, cet enfant qui ne paroissoit qu'un pur homme. "

12. Et ayant reçu en songe un avertissement de Dieu de ne point aller retrouver Hérode, ils s'en retournèrent en leur pays par un autre chemin.

15. Après qu'ils furent partis, et que la purification de Marie fut accomplie, " un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit : Levez-vous ; prenez l'enfant et sa mère ; fuyez en Egypte, et demeurez-y jusqu'à ce que je vous dise d'en partir ; car Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir.

14. Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère durant la nuit, et se retira en Egypte,

15. Où il demeura jusqu'à la mort d'Hérode. Or, cette retraite de Jésus arriva, afin que cette parole que le Seigneur avoit dite par le prophète Osée, fût accomplie : J'ai rappelé mon fils de l'Egypte. "

Osée, xi. 3.

ψ 11. Saint Epiphane remarque qu'au lieu de *thesauris*, quelques exemplaires grecs portoient *peris*, sacs ou valises.

*Ibid.* Les pères ont ainsi presque tous remarqué dans ces présents un mystère qui désignoit la divinité, la royauté et l'humanité de Jésus-Christ.

ψ 12. Le mot grec marque un oracle ou un avertissement de la part de Dieu.

ψ 15. Voyez l'Harmonie, art. ix-xi, tom xix, et la Concordance, 1^{re} part. ch. x-xii, placée dans ce volume.

ψ 15. C'est-à-dire, que cette parole se trouva vérifiée en Jésus-Christ lorsqu'il revint de l'Egypte. Il y a plusieurs manières dont une prophétie peut s'accomplir et être vérifiée. 1^o Quelquefois elle s'exécute, à la lettre,

apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.

12. Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

15. Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi: futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

14. Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus nocte, et recessit in Ægyptum.

15. Et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

16. Tunc Herodes videns quoniam illus esset a magis, iratus est valde : et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehém, et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem :

18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus : Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

16. Alors Hérode, qui ne s'étoit informé de la naissance du roi des Juifs qu'afin de le perdre, voyant que les mages l'avoient trompé, et s'en étoient retournés sans lui en apprendre de nouvelles, entra dans une extrême colère ; et voulant s'assurer de la mort de ce nouveau roi, il envoya tuer tous les enfans qui étoient dans Bethléhem, et dans tout le pays d'alentour, âgés de deux ans et au-dessous, selon le temps de l'apparition de l'étoile, dont il s'étoit enquis exactement des mages.

17. Alors s'accomplit ce qui avoit été dit par le prophète Jérémie en ces termes :

18. On a entendu dans Rama une voix lamentable, des pleurs et de grands cris, Rachel pleurant ses enfans, et ne voulant point recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus au monde.

An de l'ère chr. vulg.

Jer. xxxi. 15.

comme lorsqu'Isaïe dit qu'une vierge enfantera un fils qui sera appelé Emmanuel ; ce qui arriva littéralement à la naissance de Jésus-Christ. 2° Lorsqu'une chose déjà arrivée en figure, s'exécute dans la réalité ; ainsi ce qui est dit de Salomon comme figure du Messie, se vérifie en Jésus-Christ comme étant celui dont Salomon étoit la figure. 3° Lorsqu'il se fait une simple application de ce qui est arrivé autrefois à ce qui arrive encore à présent. Quelques-uns prennent dans ce dernier sens l'application du texte d'Osée dont il est parlé ici ; ce texte, selon la lettre, s'entend du peuple d'Israël, autrefois tiré de l'Egypte sous la conduite de Moïse. Mais ce qui montre que ce n'est point une application arbitraire, c'est l'expression de l'évangéliste : *ut adimpletetur* ; car l'accomplissement suppose une vraie prophétie.

¶ 17. Selon la lettre le prophète parle de la désolation qui se répandit dans le royaume d'Israël au temps de l'enlèvement et de la captivité des dix tribus ; l'évangéliste applique ce texte à la désolation qui se répandit dans Bethléhem au temps du massacre des innocens. Plusieurs regardent ceci comme une application fondée sur la simple convenance des expressions. Mais ce qui montre encore ici que ce n'est point une application arbitraire, c'est l'expression, *Tunc adimpletum est*. Il y a là une prophétie réelle, dès qu'il y a un accomplissement réel.

¶ 18. Le nom de Rama en hébreu peut se prendre dans un sens générique pour une hauteur. C'est ainsi que saint Jérôme l'a traduit dans Jérémie, xxxi. 15 : *Vox in excelso*.

*Ibid.* Dans le sens littéral, Rachel aïeule d'Ephraïm est représentée comme pleurant la ruine du royaume des dix tribus, dont celle d'Ephraïm étoit le centre. Dans l'application de cette parole au massacre des enfans de Bethléhem, il est à remarquer que le tombeau de Rachel étoit proche de ce lieu. Gen. xxxv. 19.

An de Père  
chr. vulg.  
1.

19. Or, après la mort d'Hérode, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph *qui étoit en Egypte,*

20. Et lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant et sa mère, et retournez dans la terre d'Israël; car ceux qui cherchoient l'enfant, pour lui ôter la vie, sont morts *eux-mêmes.*

21. Joseph s'étant levé, prit l'enfant avec sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël.

22. Mais apprenant qu'Archélaüs régnoit en Judée, à la place d'Hérode son père, *et craignant qu'il n'eût hérité de sa cruauté comme de sa puissance,* il appréhenda d'y aller; et ayant reçu pendant qu'il dormoit un avertissement *de Dieu,* il se retira dans la Galilée,

23. Et vint demeurer dans une *petite ville appelée Nazareth, située dans la tribu de Zabulon. Jésus y demeura avec lui,* afin que cette prédiction des prophètes *fût accom-*

19. Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,

20. Dicens : Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel : defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri.

21. Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus, et venit in terram Israel.

22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illo ire : et admonitus in somnis, secessit in partes Galilææ.

23. Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth : ut adimpleretur quod dictum est per prophetas :

ψ 22. Ici comme au ψ 12. le mot grec marque un oracle, un avertissement qui vient de Dieu.

ψ 23. Peut-être étoit-ce une prophétie conservée chez les Juifs par tradition. D'autres pensent que cela se rapporte à ce qui est dit de Joseph dans les bénédictions qui lui furent données à lui et à sa tribu par Jacob et par Moïse, qui l'appelèrent l'un et l'autre *le Nazaréen*, c'est-à-dire le plus distingué entre ses frères. *Gen. xlix. 26. Deut. xxxiii. 16.* Joseph a été l'une des plus expresses figures de Jésus-Christ. Quelques-uns croient que l'évangéliste pouvoit avoir en vue cette parole d'Isaïe : Il sortira un rejeton de la racine de Jessé, et une fleur (en hébreu, *nezer*) s'élèvera de son tronc. *Is. xi. 1.* Jésus-Christ est indubitablement ce rejeton, ou cette fleur (*nezer*) sortie de la racine de Jessé. D'ailleurs Jésus-Christ peut être aussi regardé comme Nazaréen par le rapport que sa vie avoit avec la sainteté des Nazaréens qui se consacroient au Seigneur. Mais il s'agit ici d'une prophétie accomplie, *ut adimpleretur*, et d'une prophétie, non pas d'un seul prophète, mais de plusieurs, *quod dictum est per prophetas* : ces deux caractères paroissent désigner plus particulièrement les paroles mystérieuses de Jacob et de Moïse.

Quoniam Nazaræus  
vocabitur.

plie : Il sera appelé Nazaréen. *Et il y demeura jusqu'à l'âge de trente ans ou environ.*"

An de l'ère  
chr. vulg.  
1.

¶ 23. Voyez l'Harmonie, art. xvii, la Concordance, 1^{re} part. ch. xviii, et la *Dissertation sur les années de Jésus-Christ*, à la suite de l'Harmonie, tom. xix.

### CHAPITRE III.

Prédication de saint Jean; sa pénitence; son baptême. Ses reproches contre les pharisiens et les sadducéens. Jésus-Christ vient à lui, et reçoit son baptême.

*S. Marc, I. 1.-11. S. Luc, III. 1. et suiv. **

1. IN diebus autem illis, venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ,

2. Et dicens: Pœnitentiam agite, appropinquavit enim regnum cœlorum.

3. Hic est enim qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

4. Ipse autem Jo-

1. En ce temps-là, " Jean-Baptiste, âgé aussi lui-même d'environ trente ans, " vint prêcher au désert de Judée,

2. En disant : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche; préparant ainsi les hommes à recevoir le Messie, dont il étoit le précurseur.

3. Car c'est de lui que le prophète Isaïe a parlé, lorsqu'il a dit : On entendra dans le désert la voix de celui qui crie : Préparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers."

4. Or, Jean, en prêchant la pé-

* 28.

Marc. 1. 4.  
Luc. III. 3.

Isai. xl. 3.  
Marc. 1. 5.  
Luc. III. 4.

* C'est ici que commencent les textes parallèles des évangélistes, et nous observerons de les marquer ainsi à la tête de chaque chapitre, ou de chaque récit.

¶ 1. C'est-à-dire au temps de Jésus-Christ, dont ce livre contient l'histoire. Cette expression, *in diebus illis*, ne marque pas toujours que ce qu'on va lire soit arrivé immédiatement après ce qui précède.

*Ibid.* Ou plutôt vingt-neuf ans. Voyez l'Harmonie, art. xv et xvi, tom. xix, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xvi et xvii, placée dans ce volume.

¶ 3. Isaïe avoit prononcé ces paroles en parlant, selon la lettre, de la délivrance des Juifs captifs à Babylone; cette délivrance étoit la figure de la liberté que le Fils de Dieu devoit procurer au genre humain. Les Juifs s'attendoient qu'Elle viendroit en personne préparer ainsi les voies au Messie; mais Jean-Baptiste fut suscité dans l'esprit et dans la vertu d'Elie pour précéder le premier avènement de Jésus-Christ, comme Elie en personne doit précéder le second avènement de ce divin Sauveur.

*notens, la pratiquoit lui-même; il avoit un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir" autour de ses reins; et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage. "*

5.

5. Alors les habitans de Jérusalem, et ceux de toute la Judée et de tout le pays des environs du Jourdain, frappés de l'éclat d'une vie si austère, venoient à lui;

6. Et en confessant leurs péchés, ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain."

Luc. III. 7.

7. Mais voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens, " qui venoient à son baptême, il leur dit: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère de Dieu, qui doit tomber sur vous ?

8. Etes-vous touchés d'un sincère repentir, et voulez-vous éviter les maux dont vous êtes menacés ? Faites donc de dignes fruits de pénitence,

Joan. VIII.  
39.

9. Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham

annes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locustæ, et mel silvestre.

5. Tunc exhibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem :

6. Et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.

7. Videns autem multos pharisæorum et sadducæorum, venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira ?

8. Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.

9. Et ne velitis dicere intra vos: Patrem

¶ 4. Le vêtement de saint Jean-Baptiste n'étoit pas d'une peau de chameau, mais d'une étoffe faite de poil de chameau, grossière, d'un tissu rude, d'une couleur brune et sombre.

*Ibid.* La matière des ceintures ordinaires étoit le lin ou la laine.

*Ibid.* Les sauterelles sont une nourriture commune dont on use dans plusieurs provinces d'Orient : le miel sauvage étoit plus insipide et moins doux que l'autre ; on en usoit communément à la campagne. Ces deux alimens vils et insipides n'étoient en usage que parmi les pauvres.

¶ 6. Voyez ce qui est dit du baptême de saint Jean dans la *Dissertation sur les trois baptêmes*, à la suite de l'Harmonie, tom. XIX.

¶ 7. Il y avoit parmi les Juifs deux sectes principales : les pharisiens et les sadducéens. Les sadducéens prétendoient qu'il n'y avoit ni anges ni démons ; ils rejetoient l'immortalité de l'ame, et la résurrection des corps. Les pharisiens croyoient toutes ces vérités, et faisoient profession d'être exacts observateurs de la loi de Dieu et des traditions des anciens : mais ils faisoient consister presque toute la religion dans des pratiques purement extérieures, et corrompoient la loi de Dieu par de fausses interprétations. Voyez la *Dissertation sur les différentes sectes des Juifs*, à la suite de la précédente, tom. XIX.

habemus Abraham: dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

10. Jam enim securis ad radicem arborum posita est : omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

11. Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam : qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

12. Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum : paleas autem comburet igni inextinguibili.

pour père; car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfans à Abraham. *Ainsi la crainte de détruire la postérité de ce patriarche, et d'anéantir les promesses qu'il tui a faites, ne l'empêchera point de vous punir.*

10. *Et je vous assure que la cognée est déjà à la racine des mauvais arbres : tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit, sera coupé et jeté au feu, sans qu'on ait égard à son origine ou à ses autres avantages. Ainsi vous ne devez point fonder votre salut sur votre seule naissance, ni sur le seul baptême que vous recevez de moi;*

11. *Car pour moi, je vous baptise seulement dans l'eau, pour vous porter à la pénitence, et non pas pour vous donner la vraie justice; mais celui qui vient après moi, et dont je suis le précurseur, est plus puissant que moi, [et je ne suis pas digne de porter ses souliers.] C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit, et dans le feu de sa charité divine, qu'il répandra dans vos cœurs, pour vous purifier de vos péchés."*

12. *Adressez-vous donc à lui, et prévenez par une prompte et sincère conversion, le jugement terrible qu'il est près d'exercer sur les pécheurs; car il a le van à la main, et il nettoiera parfaitement son aire: il amassera son blé dans le grenier; il mettra les justes dans le ciel; mais il brûlera la paille, c'est-à-dire les pécheurs, dans un feu qui ne s'éteindra jamais.*

Ÿ 9. A la lettre : peut susciter.

Ÿ 11. C'étoit alors la coutume, que l'esclave accompagnant son maître, surtout en voyage, lui portoit des souliers de réserve.

*Ibid.* Voyez ce qui est dit sur cela dans la *Dissertation sur les trois baptêmes*, tom. xix.

Ÿ 12. Litt. Il a son van à sa main.

Marc. i. 8.  
Luc. iii. 16.  
Joan. i. 26.  
Act. i. 5.

An de Père  
chr. vulg.

304

Marc. 1. 9.

13. Alors Jésus, *qui jusqu'alors étoit demeuré à Nazareth, menant une vie privée et inconnue,* vint de Galilée au Jourdain trouver Jean, pour être baptisé par lui.

14. Mais Jean s'en défendoit, " en disant : C'est moi qui dois être baptisé par vous, et vous venez à moi ?

15. Jésus lui répondit : Laissez-moi faire pour cette heure, car c'est ainsi qu'il faut " que nous accomplissions toute justice, *et que nous exécutions en tout les ordres de mon Père.* Alors Jean ne lui résista plus, " *et le baptisa.*

16. Jésus ayant été baptisé, sortit aussitôt hors de l'eau ; et en même temps les cieux lui furent ouverts ; et il vit " l'Esprit de Dieu qui descendit en forme de colombe, et qui vint se reposer sur lui. "

Luc. III. 22.

Luc. IX. 35.  
2. Pet. 1. 17.

17. Et au même instant, on entendit une voix du ciel, qui dit :

13. Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.

14. Joannes autem prohibebat eum, dicens : Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me ?

15. Respondens autem Jesus, dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

16. Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei cœli : et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.

17. Et ecce vox de cœlis dicens : Hic est

ψ 13. Voyez l'Harmonie, art. XIII et XIV, et la Concordance, 1^{re} part. ch. XIV et XVIII.

ψ 14. Litt. l'en empêchoit.

Ibid. Gr. qui ai besoin d'être baptisé.

ψ 15. Litt. qu'il est convenable.

Ibid. Litt. le laissa faire.

ψ 16. D. Calmet suppose que ce fut saint Jean qui vit l'Esprit de Dieu descendre ainsi sur Jésus-Christ ; et le P. de Carrières l'avoit mis ainsi dans sa paraphrase. Le grec favorise cette interprétation en disant, *et venientem super eum.* Mais la Vulgate, en disant *super se*, suppose que ce fut Jésus même ; et en effet le verbe *vidit* ne peut ici naturellement se rapporter qu'à Jésus nommé dans ce ψ et même encore dans le ψ précédent. On allègue le témoignage de saint Jean-Baptiste, qui dit qu'il le vit. *Joan. 1. 32.* Mais il en résulte seulement que cela fut vu en même temps par saint Jean-Baptiste et par Jésus-Christ. On allègue aussi le texte de saint Marc, qui dit, selon la Vulgate même, *vidit manentem in ipso*, ou selon le grec *in ipsum* ; ce qui semble encore supposer que ce fut Jean qui vit. Quand cela seroit, on pourroit encore dire que Jésus vit aussi. Mais dans le texte même de saint Marc, le *vidit* se rapporte naturellement à Jésus : *ascendens vidit* ; et le sens de la phrase demande que l'expression *in ipso* ou *in ipsum* se prenne au sens de *in se ipsum*. Ces deux expressions se confondent aisément en grec.

Ibid. Voyez ce qui est dit du baptême de Jésus-Christ dans la *Dissertation sur les trois baptêmes.*

Filius meus dilectus, Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en  
in quomihicomplacui. qui jé me plais *uniquement.*"

An de l'ère  
chr. vulg.  
30.

ψ 17. Autr. en qui j'ai mis *toute* mon affection.

## CHAPITRE IV.

Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il se retire en Galilée, et fixe sa demeure à Capharnaüm. Il prêche dans ce pays. Vocation de Pierre et d'André, de Jacques et de Jean. Miracles et réputation de Jésus-Christ.

*S. Marc, I. 12. et suiv. S. Luc, IV. 1. et suiv.*

1. TUNC Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.

2. Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit.

3. Et accedens tentator dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

4. Qui respondens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni

1. ALORS Jésus fut conduit par l'Esprit de Dieu dans le désert, pour y être tenté par le diable, " et pour mériter aux hommes, par sa victoire sur cet ennemi de leur salut, la force de le vaincre aussi eux-mêmes.

2. Or, afin de donner au démon la hardiesse de le tenter, Jésus voulut faire paraître en soi quelque foiblesse ; et ainsi ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim ensuite :

3 Et le tentateur, qui regarda cette faim comme une occasion favorable de le tenter, et de découvrir s'il étoit véritablement le Fils de Dieu, s'approchant sous une forme humaine, lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, comme vous en avez reçu un témoignage si authentique dans votre baptême, commandez" que ces pierres deviennent des pains, et servez-vous de cette nourriture pour soutenir votre vie languissante.

4. Jésus lui répondit : Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu, et de tout

Marc. I. 12.  
Luc. IV. 1.

Deut. VIII. 3.  
Luc. IV. 4.

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. XVIII, tom. XIX, et la Concordançe, 1^{re} part. ch. XIX, placée dans ce volume.

ψ 3. Litt. dites.

An. de l'ère  
chr. vulg.  
50.

*ce que Dieu veut bien lui donner pour sa nourriture." Ainsi il n'est pas nécessaire que j'aie recours au moyen que vous me proposez.*

5. Le diable alors voyant le mauvais succès de cette première tentation, eut recours à une autre. Il prit Jésus, le transporta à Jérusalem la ville sainte ; et le mettant sur le haut du temple ,

6. Il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, et si vous avez tant de confiance en sa parole, jetez-vous en bas, sans crainte de vous blesser ; car il est écrit : Il a ordonné à ses anges d'avoir soin de vous, et ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

Psal. xc. 11.

7. Jésus lui répondit : Il est aussi écrit : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu, et vous ne vous exposerez point témérairement au danger, pour éprouver sa puissance ou sa bonté.

Deut. vi. 16.

8. Le diable ne se rebutant point de la sagesse des réponses de Jésus, le prit encore, et le transporta sur une montagne fort haute; et lui montrant tous les royaumes du monde, avec la gloire et la pompe qui les accompagnent,

9. Il lui dit : Je vous donnerai toutes ces choses, si, en vous prosternant, vous m'adorez.

Deut. vi. 13.

10. Mais Jésus, indigné de l'insolence de cette proposition, lui ré-

verbo quod procedit de ore Dei.

5. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi ,

6. Et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum: scriptum est enim: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

7. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

8. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum,

9. Et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

10. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Satana:

¶ 4. C'est un double sens du texte, qui peut se traduire : mais de tout ce qu'il plaît à Dieu de lui donner pour sa nourriture. En hébreu le mot parole se prend souvent pour chose.

¶ 5. Dans le texte de saint Luc, cette tentation se trouve la troisième; mais la plupart des commentateurs suivent l'ordre marqué dans saint Matthieu. Voyez l'évangile de saint Luc, iv. 8. et suiv., et ce qui a été dit sur cela dans l'Harmonie et dans la Concordance.

Ibid. C'est-à-dire sur le toit qui couvroit le sanctuaire et le Saint. Dans la Palestine les toits étoient en plate-forme; et autour de cette plate-forme, il y avoit un mur à hauteur d'appui. C'est apparemment sur le bord de ce mur que le démon transporta Jésus-Christ.

scriptum est enim  
Dominum Deum tuum  
adorabis, et illi soli  
servies.

11. Tunc reliquit  
eum diabolus : et ecce  
angeli accesserunt, et  
ministrabant ei.

12. Cum autem au-  
disset Jesus quod Joan-  
nes traditus esset, se-  
cessit in Galilæam.

13. Et relicta civi-  
tate Nazareth, venit et  
habitavit in Caphar-  
naüm maritima, in fi-  
nibus Zabulon et Nephtalim :

14. Ut adimplere-  
tur quod dictum est  
per Isaiam prophe-  
tam :

15. Terra Zabulon  
et terra Nephthalim,  
via maris trans Jorda-  
nem, Galilæa gentium,

*Retire-toi, Satan, ennem  
de tout bien ; car il est écrit : Vous  
n'adorerez que le Seigneur votre  
Dieu, et vous ne servirez que lui  
seul. "*

11. Alors le diable ayant épuisé  
tous ses artifices contre Jésus, le  
laissa : et aussitôt les anges, témoins  
de ses combats et de sa victoire,  
s'approchèrent de lui, et lui ser-  
voient à manger.

12. Jésus sortit ensuite du désert,  
et demeura quelque temps dans la  
Judée ; mais ayant entendu dire  
que Jean avoit été mis en prison, il  
se retira dans la Galilée supérieure,  
pour éviter la fureur de ses enne-  
mis ; "

13. Et quittant le séjour de la  
ville de Nazareth située dans la  
basse Galilée, " il vint demeurer à  
Capharnaüm, ville maritime " de la  
haute Galilée, qui est sur les con-  
fins de Zabulon et de Nephthali ;

14. Afin que cette parole du pro-  
phète Isaïe fût accomplie :

15. Le peuple de Zabulon, et le  
peuple de Nephthali qui habite pro-  
che de la mer de Tibériade, le peu-  
ple qui est au delà du Jourdain, et  
dans le pays appelé la Galilée des  
nations, parce qu'il est environné  
des gentils ; "

An  
chr.  
50.

31.

Marc. I. 14.  
Luc. IV. 14.  
Joan. IV. 45.

Isai. IX. 1. 2.

¶ 10. Jésus-Christ ne cite pas les paroles du texte, mais seulement la substance. Deut. v. 7. 9. vi. 13. x. 20.

¶ 12. Voyez l'Harmonie, art. xviii-xxviii, et la Concordance, depuis le ch. xix de la 1^{re} partie jusqu'au ch. iv de la 11^e.

¶ 13. Voyez l'Harmonie, art. xxviii et xxix, et la Concordance, 11^e part. ch. iv et v.

*Ibid.* Capharnaüm étoit située sur le bord occidental de la mer de Tibériade. Selon l'historien Josephé cette partie maritime de la Galilée n'appartenoit pas à Hérode le tétrarque qui fit arrêter saint Jean, mais à Philippe le tétrarque son frère.

¶ 15. Antr. Le pays de Zabulon, et le pays de Nephthali, qui est le chemin pour aller vers la mer de Tibériade, au delà du Jourdain, la Galilée des gentils ; ce peuple qui étoit, etc. Autrement et plus relativement au texte d'Isaïe : Le pays de Zabulon et le pays de Nephthali ; le pays qui est

An de Père  
chr. vulg.  
51.

16. Ce peuple, *dis-je*, qui étoit assis dans les ténèbres de l'ignorance et du péché, a vu une grande lumière; et la lumière éternelle est venue éclairer ceux qui étoient assis dans la région de l'ombre de la mort.

16. Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

Marc. 1. 15.

17. Depuis ce temps-là, c'est-à-dire depuis l'emprisonnement de Jean, Jésus commença de prêcher publiquement, en disant comme son précurseur: Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche.

18. Or, il arriva que Jésus marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetoient leur filet dans la mer ( car ils étoient pêcheurs );

17. Exinde cœpit Jesus prædicare, et dicere: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum celorum.

Marc. 1. 16.  
Luc. v. 2.

19. Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

20. Eux aussitôt, laissant là leurs filets, le suivirent.

21. De là s'avançant, il vit dans une barque deux autres frères, Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, avec Zébédée leur père; ils raccommodoient leurs filets; et il les appela.

18. Ambulans autem Jesus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare (erant enim piscatores):

19. Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

20. At illi continuo, relictis retibus, secuti sunt eum.

21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre

le long de la mer de Tibériade au delà du Jourdain, la Galilée des gentils; ce peuple qui étoit, etc. L'évangéliste fait remarquer qu'alors on vit l'accomplissement de ce qu'Isaïe avoit dit énigmatiquement lorsque, selon la lettre, il marquoit le bonheur dont Juda devoit jouir par la défaite de Sennachérib après les maux qui seroient tombés au temps de Théglathphalasar sur les tribus de Zabulon et de Nephthali, et sur celles qui habitoient au delà du Jourdain. Ce sens littéral en couvroit un second qui renfermoit une vraie prophétie relative à l'événement qui, selon l'expression de l'évangéliste, en fut l'accomplissement, *ut adimpleretur.*

ÿ 16. Litt. s'est levée sur ceux, etc.

ÿ 18. C'est la même que la mer de Tibériade ou lac de Génésareth.

*Ibid.* C'étoit de Jésus-Christ même que Simon avoit reçu ce surnom. Joan. 1. 42. Voyez l'Harmonie, art. xxxi et suiv., et la Concordance, 1^{re} part. ch. vii et suiv.

eorum, reficient  
tia sua : et vocavit eos.

22. Illi autem stantem, relictis retibus et navicula, secuti sunt eum.

23. Et circuibat Jesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum, et prædicans Evangelium regni : et sanans omnem languorem, et omnem infirmitatem in populo.

24. Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos.

25. Et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judæa, et de trans Jordanem.

22. En même temps ils quittèrent leurs filets" et leur père, et ils le suivirent.

23. Et Jésus parcourait avec eux toute la haute Galilée, instruisant les Juifs, enseignant dans leurs synagogues," prêchant l'Évangile" du royaume de Dieu, et guérissant toutes les maladies et les infirmités qui étoient parmi le peuple.

24. De sorte que sa réputation se répandit par toute la Syrie, et on lui présenta tous ceux qui étoient malades, et affligés de diverses sortes de maux et de douleurs, des possédés, des lunatiques," des paralytiques; et il les guérit tous.

25. Et ainsi une grande multitude de peuples, attirée par ces guérissons miraculeuses, le suivit de Galilée", de Décapolis," de Jérusalem, de Judée, et d'au delà du Jourdain. "

Marc. iii. 7.  
Luc. vi. 17.

¶ 22. Le grec dit : leur barque.

¶ 23. Les synagogues étoient les lieux d'assemblées de religion pour les Juifs : ils s'y trouvoient les jours de sabbat et les jours de fêtes de leur religion pour prier, pour lire et entendre la parole de Dieu, et pour y exercer les autres pratiques de leurs lois.

*Ibid.* C'est-à-dire cette heureuse nouvelle que le règne du Messie étoit proche. Le mot *évangile*, selon le grec, signifie *bonne nouvelle*.

¶ 24. Quelques-uns pensent que c'étoit une espèce d'épileptiques qui étoient attaqués de leur mal périodiquement chaque mois. D'autres croient que les lunatiques étoient de vrais possédés que le démon affectoit de tourmenter pendant les lunaisons, afin que les peuples en imputassent la cause à la lune, et en prissent occasion de blasphémer contre le Créateur. Saint Matthieu, xvii. 14., parle d'un lunatique qui étoit possédé du démon. Voyez la *Dissertation sur les obsessions et possessions*, à la suite de l'*Harmonie*, tom. xix.

¶ 25. La Galilée s'étendoit en-deçà et au delà du Jourdain.

*Ibid.* C'est-à-dire de la Décapole ou pays des dix villes; ce canton étoit au delà du Jourdain, vers la mer de Tiberiade.

*Ibid.* La Judée se prend ici pour la partie méridionale de la Palestine depuis le pays de Samarie jusqu'à l'Idumée. Le pays d'au delà du Jourdain marque ici ce qui est depuis la Décapole jusqu'à la mer Morte.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

## CHAPITRE V.

### SERMON DE JÉSUS-CHRIST SUR LA MONTAGNE.

Béatitudes. Apôtres, sel et lumière de la terre. Loi non détruite. Faire et enseigner. Justice abondante. Parole injurieuse. Réconciliation. Adultère dans le cœur. S'arracher l'œil. Mariage indissoluble. Jurement. Être prêt à tout souffrir. Amour des ennemis. Perfection.

S. Luc, VI. 19-36.

1. Jésus voyant le peuple *"assemblé, et voulant profiter de cette occasion pour les instruire tous des principales maximes de sa morale, monta sur une montagne, pour en être mieux entendu : et s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui, le peuple se tenant un peu plus éloigné."*

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit *avec autorité*, en disant :

3. Bienheureux les pauvres d'esprit, *qui sont dégagés de toute affection pour les biens de la terre; parce que le royaume du ciel est à eux.*

4. Bienheureux ceux qui sont doux *en cette vie, parce qu'ils posséderont dans l'autre la vraie terre promise, dont celle-ci n'est que l'ombre et la figure."*

5. Bienheureux ceux qui pleu-

1. VIDENS autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,

2. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens :

3. Beati pauperes spiritu : quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

4. Beati mites : quoniam ipsi possidebunt terram.

5. Beati qui lugent :

¶ 1. Le P. de Carrières dit ici, tout ce peuple ; en supposant que ceci est intimement lié avec ce qui précède ; mais si l'on compare les textes des quatre évangélistes, et particulièrement celui-ci avec le texte parallèle de saint Luc, vi. 20. et suiv., il paroît que ce discours ne fut prononcé que long-temps après ce qui est rapporté au chap. précéd. Il y a même lieu de présumer que dans les anciens exemplaires de l'évangile de saint Matthieu, on trouvoit ici les dix-sept premiers versets du chap. ix, et les vingt-un premiers du chap. xii. Voyez l'Harmonie, art. xlv, tom. xix ; voyez aussi la Concordance, 1^{re} part. chap. v et suiv., et la table harmonique, 1^{re} et 1^{re} part., placées dans ce volume.

¶ 4. Dans le grec, la seconde béatitude est de ceux qui pleurent, et la troisième de ceux qui sont doux.

Luc, vi. 20.

Ps. xxxvi. 11.

Is. lxi. 2.

quoniam ipsi consolabuntur.

6. Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi saturabuntur.

7. Beati misericordes : quoniam ipsi misericordiam consequentur.

8. Beati mundo corde : quoniam ipsi Deum videbunt.

9. Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.

10. Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam : quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

11. Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne ma-

rent, et qui sont affligés en ce monde, parce qu'ils seront consolés dans l'autre.

6. Bienheureux ceux qui étant sur la terre, sont affamés et altérés de la justice¹¹; parce qu'ils en seront pleinement rassasiés dans le ciel.

7. Bienheureux ceux qui sont miséricordieux envers les autres, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde en ce jour où Dieu rendra à chacun selon ses œuvres, et où il traitera les hommes comme ils auront traité leurs frères.

8. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, et exempt de tout amour désordonné pour les créatures; parce qu'ils verront Dieu, auquel ils se seront uniquement attachés.

9. Bienheureux ceux qui sont pacifiques, ¹² parce qu'ils seront appelés enfans de Dieu, comme étant ses plus parfaits imitateurs.

10. Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume du ciel est à eux, et que Dieu leur donnera ce royaume éternel, pour les dédommager des biens passagers qu'ils auront perdus pour l'amour de lui.

11. Ainsi vous serez bienheureux lorsque les hommes vous chargeront d'injures, qu'ils vous persécuteront, et qu'à cause de moi, ils

Am de l'ère chr. vulg. 51.

Ps. xxiii. 4.

1. Pet. ii. 20.  
iii. 14. iv. 14.

¶ 6. Le texte parallèle de saint Luc, vi. 21., porte simplement : Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés; ce qui donne lieu de soupçonner que le mot *justitiam* qui se trouve dans le texte de saint Matthieu, pourroit bien ne pas appartenir à la leçon primitive; en sorte que le sens seroit ici comme dans saint Luc : Bienheureux ceux qui souffrent dans cette vie la faim et la soif, par l'abstinence volontaire ou la privation forcée des alimens et des secours de cette vie; parce qu'ils seront pleinement rassasiés de tous biens dans la vie future, où tous leurs désirs seront remplis.

¶ 9. Le grec signifie proprement, ceux qui procurent la paix; et c'est bien aussi le sens propre du mot latin *pacifici*.

An del'ère  
chr. vulg.  
51.

diront faussement toute sorte de mal de vous :

12. Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel ; car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous : *et la part que vous avez à leurs souffrances, vous assure que vous en aurez à leur gloire.*

Marc. ix. 49.  
Luc. xiv. 34.

15. *Jésus donna ces instructions à tous ceux qui l'écoutoient : puis, s'adressant plus particulièrement à ses disciples, il leur dit : Vous êtes le sel de la terre, destinés à préserver les hommes de la corruption du péché, et à leur faire goûter les vérités du salut. Si le sel perd sa force, et devient insipide, avec quoi le salera-t-on ?" Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes. Ainsi prenez garde de laisser ralentir votre foi et votre charité, qui font toute votre force et toute votre vertu, de peur que vous ne soyez rejetés de Dieu, et méprisés des hommes.*

14. Vous êtes aussi la lumière du monde ; Dieu vous a choisis pour l'éclairer par vos paroles et par vos exemples. Or, comme une ville située sur une montagne ne peut être cachée,

15. Et qu'on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais qu'on la met sur le chandelier, afin qu'elle" éclaire

Marc. iv. 21.  
Luc. viii. 16.  
xi. 33.

¶ 15. Il paroît surtout par le texte de saint Luc, xiv. 34. et 35., que cette comparaison est prise de l'agriculture. On remarque les propriétés de ce sel dans la marne dont on se sert pour fumer les terres en bien des endroits, et dans la cendre des herbes, des feuilles, des racines ou des halliers qu'on brûle dans les champs. Il y a dans ces choses un sel propre à engraisser et à fumer la terre ; mais si on leur laisse perdre cette vertu, elles ne sont plus propres à rien.

¶ 15. Grec, autr. d'où elle éclaire.

lum adversum vos mentientes, propter me :

12. Gaudete, et exultate : quoniam merces vestra copiosa est in cœlis : sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos.

13. Vos estis sal terræ : quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

14. Vos estis lux mundi : non potest civitas abscondi supra montem posita.

15. Neque accendant lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candela-

brum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in cœlis est.

17. Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas : non veni solvere, sed adimplere.

18. Amen quippe dico vobis, donec transeat cœlum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant.

19. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum : qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.

20. Dico enim vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra

tous ceux qui sont dans la maison ;

16. Ainsi, pour répondre au dessein de Dieu sur vous, il faut que votre lumière, c'est-à-dire votre vertu et votre piété, luise devant les hommes, afin que, voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient votre Père qui est dans le ciel.

17. Ne pensez pas, en recevant de moi ces nouvelles instructions, que je sois venu pour détruire la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir ;

18. Car je vous le dis en vérité, " le ciel et la terre ne passeront point, que tout ce qui est dans la loi ne soit accompli parfaitement, jusqu'à un seul iota " et à un seul point.

19. Celui donc qui violera un de ces moindres commandemens, et qui apprendra aux hommes à les violer, sera le dernier dans le royaume des cieux, et en sera exclus ; mais celui qui fera, et enseignera tout ce que la loi ordonne, sera grand dans le royaume des cieux. *N'imittez donc pas les scribes et les pharisiens, qui se contentent d'instruire les autres des préceptes de la loi, sans les pratiquer eux-mêmes, ou qui en gardent la lettre, sans en avoir l'esprit, faisant ce qu'elle ordonne, non pour plaire à Dieu, mais pour satisfaire leur vanité.*

20. Car je vous déclare que si votre justice n'est plus pleine et plus parfaite que celle des scribes " et

An de l'ère chr. vulg.

51

1. Pct. II. 14

Luc. XVI. 17.

Jac. II. 10.

Luc. XI. 59.

ÿ 18. C'est le sens de la particule *Amen*, qui est empruntée de l'hébreu.

*Ibid.* L'*iota* est la plus petite lettre de l'alphabet grec, et répond au *iod* qui est aussi la plus petite lettre de l'alphabet hébreu, et qui ressemble à une simple virgule, ou plutôt à ce qu'on appelle une apostrophe.

ÿ 20. C'est-à-dire des docteurs de la loi.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Or, c'est pour vous mettre en état d'acquiescer cette parfaite justice, que je suis venu vous instruire.

plus quam scribarum et pharisæorum, non intrabitis in regnum cœlorum.

Exod. xx. 15.  
Deut. v. 17.

21. Ainsi vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Vous ne tuerez point ; et quiconque tuera , méritera d'être condamné par le tribunal du jugement. "

21. Audistis quia dictum est antiquis : Non occides : qui autem occiderit, reus erit iudicio.

22. Mais moi, je vous dis que non-seulement celui qui tuera , mais que quiconque se mettra en colère sans sujet " contre son frère, méritera d'être condamné par le tribunal du jugement ; " que celui qui dira à son frère, Raca, " ou quelque autre parole injurieuse, méritera d'être condamné par le tribunal du conseil ; " et que celui qui

22. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio : qui autem dixerit fratri suo, Raca, reus erit concilio : qui autem dixerit, Fatue, reus erit gehennæ ignis.

¶ 21. Parmi les Juifs du temps de Jésus-Christ, il y avoit trois sortes de tribunaux. Le premier étoit composé de trois juges, qui jugeoient des causes de moindre importance, comme le vol ; et il y en avoit un dans chaque ville. Le second étoit de vingt-trois juges, qui jugeoient des affaires importantes et criminelles, et dont les sentences alloient ordinairement à la mort, parce qu'on ne portoit à leur tribunal que des causes qui demandoient cette peine ; on l'appeloit le petit sanhédrin, et on croit que c'est à ce second tribunal que Jésus-Christ fait ici allusion. Enfin le troisième tribunal étoit le grand sanhédrin composé de soixante-douze juges, qui décidoient des affaires les plus considérables, qui regardoient la religion, le roi, le souverain pontife, et l'état en général : c'est ce dernier tribunal qui est exprimé sous le nom de conseil au ¶ suiv. Voyez la *Dissertation sur la police des Hébreux*, tom. III.

¶ 22. La plupart des exemplaires grecs, et plusieurs latins ajoutent ici : *sine causa*, sans sujet. Les anciens pères, les plus anciens manuscrits, et la version syriaque, qui est très-ancienne, lisent ainsi. Le sens même paroît supposer cette expression ; car il y a des cas où une sorte de colère et d'indignation est permise, pourvu qu'elle soit toujours réglée par la charité, et qu'elle ait pour objet la haine du mal, la gloire de Dieu et le salut du prochain. C'est ainsi qu'il est dit de Jésus-Christ, qu'il regarda avec colère ceux qui se scandalisoient des miracles qu'il opéroit le jour du sabbat : *circumspiciens eos cum ira*. Marc. III. 5. Voilà ce qu'on allègue pour justifier les exemplaires qui portent : *qui irascitur fratri suo sine causa*. M. l'abbé de Vence a conservé cette expression dans la paraphrase du P. de Carrières, où elle se trouve dans les premières éditions.

*Ibid.* Voyez la note sur le ¶ précédent.

*Ibid.* Le mot *Raca* est syriaque : la plupart le dérivent de l'hébreu *Rec* ; et en ce sens il peut signifier gueux, homme de néant ; ou idiot, tête creuse. Mais il peut venir aussi de l'hébreu *Rac* ; et en ce sens il signifiera mou, lâche.

*Ibid.* C'est-à-dire le sanhédrin, dont le nom est formé sur le mot grec, qui signifie conseil. Voyez la note sur le ¶ précéd.

lui dira, Vous êtes un fou, " méritera d'être condamné au feu de l'enfer, " parce que Dieu ne peut souffrir ceux qui blessent la charité.

An de l'ère chr. vulg. 51.

23. Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

23. Si donc, lorsque vous présentez votre offrande " à l'autel, vous vous souvenez que votre frère a quelque chose contre vous,

24. Relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo: et tunc veniens offeres munus tuum.

24. Laissez là votre offrande " devant l'autel, et allez vous réconcilier auparavant avec votre frère; et puis vous reviendrez présenter votre offrande à Dieu, devant lequel vous ne devriez jamais vous présenter qu'avec un cœur plein de charité.

25. Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo: ne forte tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

25. Accordez-vous donc promptement avec votre adversaire, pendant que vous êtes avec lui dans le chemin de cette vie, de peur que, lorsque vous paroitrez l'un et l'autre devant Dieu, votre adversaire ne vous livre au souverain Juge, et que le souverain Juge ne vous livre au démon, que est le ministre de sa justice, et que vous ne soyez mis en prison.

Luc. xii. 58.

26. Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

26. Je vous le dis en vérité, vous ne sortirez point de là, que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole; " et si c'est dans cette prison où l'on ne

‡ 22. Il y a lieu de croire que dans l'usage des Juifs, ce nom étoit plus odieux que celui de *Raca*. Quelques-uns croient que le nom de *fou* se prenoit pour homme corrompu, livré à ses passions; en effet dans l'Écriture ce mot est pris quelquefois en ce sens. Ps. xlii. 1. etc. Le mot grec rendu ici par *fatue* est le même qui est rendu par *stulti* au chap. xxiii. ‡ 17. où Jésus-Christ même traite ainsi les scribes et les pharisiens; ce qui montre qu'il ne condamne ici que l'abus que l'on peut faire de ces termes, en les employant par le seul mouvement de la passion.

*Ibid.* Litt. à la gêne du feu. Ce nom a été donné à l'enfer relativement à la vallée d'Hennom, où l'on brûloit autrefois des victimes humaines, en l'honneur de Moloch, et qui étoit devenue depuis la voirie de Jérusalem. Cette vallée étoit nommée en syriaque *Ge-hennam*, d'où s'est formé le mot *Gehenna*, en grec et en latin, et de là en français *gêne*.

‡ 23. et 24. Autr. votre don.

‡ 26. Litt. jusqu'au dernier quart. Le *quadrans* est la quatrième partie de l'as, et valoit, dit-on,  $\frac{1}{4}$  de notre monnaie: c'est la plus petite des monnoies.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

Exod. xx. 14.

*paye qu'à une justice inflexible, envers laquelle on ne s'acquitte jamais, vous y demeurerez toujours.*

27. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Vous ne commetrez point d'adultère.

28. Mais moi, je vous dis que quiconque regardera une femme avec un mauvais désir pour elle, a déjà commis l'adultère dans son cœur.

Infr. xviii. 9.  
Marc. ix. 46.

29. Si donc votre œil droit vous est un sujet de scandale et une occasion de péché, arrachez-le, et jetez-le loin de vous, car il vaut mieux pour vous qu'un de vos membres périsse, que si tout votre corps étoit jeté dans l'enfer.

30. Et si votre main droite vous est un sujet de scandale et une occasion de péché, coupez-la, et jetez-la loin de vous, car il vaut mieux pour vous qu'un de vos membres périsse, que si tout votre corps étoit jeté dans l'enfer.

Deut. xxiv. 1.  
Infr. xix. 7.

31. Il a été dit encore : Quiconque veut renvoyer sa femme, qu'il lui donne un acte de divorce, ou un écrit par lequel il déclare qu'il la répudie, et qu'il consent qu'elle prenne un autre mari.

Marc. x. 11.  
Luc. xvi. 18.  
1. Cor. vii.  
10.

32. Et moi, je vous dis que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est en cas d'adultère, et se rend lui-même en ce cas lui permet de prendre un autre mari; celui-là la fait devenir adultère, et se rend lui-même participant de son crime; et je vous déclare encore, que quiconque épouse celle que son mari aura ren-

27. Audistis quia dictum est antiquis : Non mœchaberis.

28. Ego autem dico vobis : Quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo.

29. Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

30. Et si dextera manus tuæ scandalizat te, abscinde eam, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

31. Dictum est autem : Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.

32. Ego autem dico vobis : Quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mœchari : et qui dimissam duxerit, adulterat.

ψ 32. Litt. en cas de fornication.

33. Iterum audistis quia dictum est antiquis : Non perjurabis : reddes autem Domino juramenta tua.

34. Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per cœlum, quia thronus Dei est :

35. Neque per terram, quia scabellum est pedum ejus : neque per Jerosolymam, quia civitas est magni Regis.

36. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

37. Sit autem sermo vester, Est, est : Non, non. Quod autem his abundantius est, a malo est.

38. Audistis quia dictum est : Oculum pro oculo, et dentem pro dente.

39. Ego autem dico vobis, non resistere malo : sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram.

voyée, commet aussi un adultère.  
33. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : Vous ne vous parjurerez point, mais vous vous acquitterez envers le Seigneur des sermens que vous aurez faits.

34. Et moi, je vous dis de ne point jurer du tout, si ce n'est dans une importante et juste nécessité ; ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu ;

35. Ni par la terre, parce qu'elle sert comme d'escabeau à ses pieds ; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi, la ville que Dieu a choisie pour y établir son culte, et y faire sa demeure parmi son peuple.

36. Vous ne jurerez pas non plus par votre tête, parce que vous n'en êtes point la maître, et qu'elle est si peu en votre disposition, que vous ne pouvez en rendre un seul cheveu blanc ou noir.

37. Mais contentez-vous de dire, Cela est ; ou, Cela n'est pas. Car ce qui se dit de plus vient du mal, c'est-à-dire de la mauvaise disposition du cœur des hommes, dont les uns sont dévians et incrédules, et les autres sont menteurs et dissimulés.

38. Vous avez appris qu'il a été dit : OEil pour œil, et dent pour dent ; d'où vos docteurs ont conclu qu'une vengeance proportionnée à l'injure reçue étoit permise.

39. Et moi, je vous dis de ne point vous venger du tout, et même de ne point résister à celui qui vous traite mal, si vous ne pouvez le faire sans blesser la charité : au contraire, si quelqu'un vous frappe sur la joue droite, présentez-lui encore l'autre.

Exod.  
Lev. xix.  
Deut.

Jac. v. 12.

Exod. xxi. 24.  
Lev. xxiv. 20.  
Deut. xix. 21.

Luc. vi. 29.

ψ 32. Voyez la Dissertation sur le divorce, tom. iv.

ψ 39. Autr. au mal que l'on veut vous faire.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

40. Si quelqu'un veut plaider contre vous pour prendre votre robe, abandonnez-lui encore votre manteau. "

40. Et ei qui vult tecum iudicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.

1. Cor. vi. 7.

41. Et si quelqu'un veut vous contraindre de faire mille pas avec lui pour lui servir de guide, faites-en encore deux mille, plutôt que de perdre la patience, et de manquer à la charité.

41. Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.

Deut. xv. 8.

42. Donnez à celui qui vous demande, et ne rejetez point celui qui veut emprunter de vous.

42. Qui petit a te, da ei : et volenti mutuari a te, ne avertaris.

Levit. xix. 18.

43. Vous avez appris qu'il a été dit : Vous aimerez votre prochain ; d'où vos docteurs ont conclu qu'il étoit permis de haïr les autres ; et ont fait cette maxime, qu'ils ont ajoutée au précepte : Et vous haïrez votre ennemi.

43. Audistis quia dictum est : Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

Luc. vi. 27.  
Rom. xii. 20.  
Luc. xxiii. 34.  
Act. vii. 59.

44. Et moi, qui viens rétablir la pureté de la loi qu'ils ont corrompue, je vous dis : Aimez vos ennemis ; bénissez ceux qui vous maudissent ; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous persécutent et qui vous calomnient ;

44. Ego autem dico vobis : Diligite inimicos vestros : benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos,

45. Afin que vous soyez les enfans de votre Père qui est dans le ciel, qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchans, et qui fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

45. Ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit su-

¶ 40. La robe ou la tunique étoit l'habit de dessous ; le manteau, l'habit de dessus : les Hébreux ne portoient que ces deux habits. On lit dans saint Luc : Si quelqu'un vous prend votre manteau, laissez-lui prendre aussi votre tunique. *Luc. vi. 29.* Cet ordre paroît plus naturel ; et telle aussi pourroit avoir été la leçon primitive du texte de saint Matthieu : *ei qui vult... pallium tuum tollere, dimitte ei et tunicam.*

¶ 41. Ou même pour porter des fardeaux : c'est ce qu'exprime le mot *angariare*, qui signifie obliger à quelque corvée, engager à quelques travaux. *Infr. xxvii. 52.*

*Ibid.* Le grec à la lettre lit simplement : faites-en deux mille.

¶ 44. Le grec de l'édition romaine ajoute ici ces mots, qui se trouvent dans saint Luc, vi. 28., *benedicite maledicentibus vobis.*

*Ibid.* Gr. autr. et qui vous font quelque tort dans votre honneur ou dans vos biens.

per justos et injustos.

*Ce n'est qu'en vous rendant  
les imitateurs de sa bonté, que  
vous pouvez espérer d'être un jour  
les héritiers de sa gloire.*

46. Si enim diligitis  
eos qui vos diligunt,  
quam mercedem ha-  
bebitis? nonne et pu-  
blicani hoc faciunt?

46. Car si vous n'aimez que ceux  
qui vous aiment, quelle récompense  
aurez-vous à prétendre? les publi-  
cains" mêmes ne le font-ils pas?

47. Et si salutave-  
ritis fratres vestros  
tantum, quid amplius  
faciatis? nonne et e-  
thnici hoc faciunt?

47. Et si vous ne saluez que vos  
frères, que faites-vous en cela de  
plus que les autres? les païens" ne  
le font-ils pas aussi?

48. Estote ergo vos  
perfecti, sicut et Pater  
vester cœlestis per-  
fectus est.

48. Soyez donc, vous autres qui  
êtes honorés du nom et de la qua-  
lité d'enfans de Dieu, parfaits en  
bonté, en douceur, en charité,  
comme votre Père céleste est parfait  
dans ces vertus. Et surtout qu'une  
profonde humilité vous assure le  
mérite de vos bonnes œuvres.

¶ 46. Le nom de *publicain* vient du latin, et signifie en cette langue un fermier général, ou un sous-fermier, et un commis qui levait les impôts, les péages et autres charges publiques. Les publicains du premier rang, c'est-à-dire les fermiers généraux de l'empire, étoient considérés dans la république; mais les commis et les publicains d'un rang inférieur étoient très-odiens dans les villes et dans les provinces, étant par leur état, dans des occasions continuelles de commettre des fraudes, des concussion, des violences.

¶ 47. Le grec de l'édition romaine lit : les publicains.

## CHAPITRE VI.

### SUITE DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

Aumône. Prière. Jeûne. Trésor dans le ciel. Œil simple. Servir Dieu, non l'argent. Ne point s'inquiéter des besoins de la vie. Confiance en la Providence.

1. ATTENDITE ne jus-  
titiam vestram faciatis  
coram hominibus, ut

1. *Ainsi prenez garde à ne pas  
faire votre justice, c'est-à-dire vos  
bonnes œuvres," devant les hommes,*

¶ 1. Presque tous les exemplaires grecs lisent : votre aumône. Les pères grecs suivent communément cette leçon, qui se trouve assez bien liée avec la suite, où en effet il s'agit de l'aumône.

An de Père.  
chr. vulg.

31.

pour en être considérés : autrement vous n'en recevrez point de récompense de votre Père qui est dans le ciel, *qui ne récompense dans l'autre vie, que ce que l'on a fait pour l'amour de lui.*

2. Lors donc que vous donnez l'aumône, ne faites point sonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être honorés des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont reçu leur récompense ; *et ils n'en ont point d'autre à attendre que le vain applaudissement qu'ils ont cherché.*

3. Mais lorsque vous faites l'aumône, *faites-la de manière* que votre main gauche ne sache pas ce que fait votre main droite,

4. Afin que votre aumône se fasse en secret ; et votre Père *céleste*, qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense *devant tout le monde.* "

5. De même lorsque vous priez, ne faites pas comme les hypocrites, qui affectent de prier en se tenant debout dans les synagogues, et au coin des rues, pour être vus des hommes : je vous le dis en vérité, ils ont reçu leur récompense.

6. Mais pour vous, lorsque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre ; et après en avoir fermé la porte, priez votre Père en secret ; et votre Père qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense *devant tout le monde.*

7. Or, en priant, n'affectez pas de parler beaucoup, comme font

videamini ab eis : alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in cœlis est.

2. Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

3. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

4. Ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

5. Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

6. Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito : et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

7. Orantes autem, nolite multum loqui,

¶ 4. Ces mots, *in manifesto*, se lisent dans le grec ici, au v. 6. et au v. 18. Il y a plusieurs manuscrits où on ne les trouve point.

sicut ethnici : putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8. Nolite ergo assimilari eis : scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

9. Sic ergo vos orabitis : Pater noster, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum.

10. Adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra.

11. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

12. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

13. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles, ils seront exaucés.

8. Ne vous rendez donc pas semblables à eux, en pensant comme eux, que Dieu ait besoin de ces longs discours pour être instruit de vos misères, ou pour en être touché ; car votre Père céleste sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez ; et sa tendresse paternelle le rend tout disposé à vous l'accorder, si vous le lui demandez comme il faut.

9. Voici donc comme vous prierez : " Notre Père qui êtes dans les cieux, que votre nom soit connu, adoré et sanctifié par toute la terre.

10. Que votre règne arrive ; qu'il s'établisse dans le monde, et qu'il s'étende sur tous les hommes. Que votre volonté soit faite dans la terre comme au ciel.

11. Donnez-nous aujourd'hui notre pain qui est au-dessus de toute substance, et dont nous avons besoin chaque jour."

12. Et pardonnez nous nos offenses, comme nous pardonnons nous-mêmes à ceux qui nous ont offensés."

13. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation ; mais délivrez-nous du mal, et surtout du péché, qui est le plus grand de tous les maux." Ainsi soit il."

An de l'ère chr. vulg.

Luc. xi. 2.

ÿ 9. La même prière se trouve rapportée par saint Luc, mais dans une autre occasion, xi. 2.-4. ; ce qui donne lieu de conclure que Jésus-Christ la proposa deux fois.

ÿ 11. Le mot grec traduit ici par *supersubstantialem*, le pain qui est au-dessus de toute substance, est le même qui est traduit dans saint Luc, xi. 3., par *quotidianum*, le pain de chaque jour. C'est ainsi que l'ancienne Vulgate l'avoit traduit ; les pères et la plupart des interprètes suivent ce dernier sens. Le mot grec signifie proprement *crastinum* ; ce qui rentre dans le même sens, le pain dont nous allons avoir besoin.

ÿ 12. Litt. et remettez-nous nos dettes, comme nous remettons nous-mêmes à ceux qui nous doivent.

ÿ 13. Le grec ajoute : parce que le royaume, la puissance et la gloire vous appartiennent pour tous les siècles. Ces paroles se lisent dans les an-

vulg.  
 31.  
 alt. xxviii.  
 5.  
 xviii.  
 10. II. 25.

14. *Vous voyez, par cette prière, combien vous avez intérêt de pardonner à ceux qui vous offensent ; car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font contre vous, votre Père céleste vous pardonnera aussi les vôtres.*

15. *Mais si vous ne leur pardonnez point leurs fautes, " votre Père céleste ne vous pardonnera point aussi les vôtres.*

16. *Voici maintenant ce que vous devez observer dans vos jeûnes. Lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes comme les hypocrites, qui affectent de paroître avec un visage pâle et défiguré, pour faire voir aux hommes qu'ils jeûnent ; je vous dis en vérité qu'ils ont reçu leur récompense.*

17. *Mais pour vous, lorsque vous jeûnez, parfumez-vous la tête, et lavez-vous le visage, "*

18. *Afin de ne pas faire paroître aux hommes que vous jeûnez ; mais seulement à votre Père céleste, qui est présent à ce qu'il y a de plus secret : et votre Père, qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense devant tout le monde. "*

14. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester cœlestis delicta vestra.

15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

16. Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes : exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

17. Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,

18. Ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo qui est in abscondito : et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

ciennes liturgies des Grecs ; et il y a beaucoup d'apparence que c'est de là qu'elles sont passées dans le texte de saint Matthieu. On ne les lit point dans saint Luc, xi. 4., ni dans aucun des anciens exemplaires latins, ni dans les plus anciens manuscrits grecs. Les anciens pères qui ont expliqué l'oraison dominicale, ne parlent point de ces mots.

*Ibid.* Ce mot *Amen* ne se trouve point dans plusieurs anciens manuscrits tant grecs que latins. Il y a apparence qu'il a été ajouté ici depuis qu'on a commencé de le prononcer dans la liturgie à la fin de l'oraison dominicale.

¶ 15. Le grec exprime ces deux mots : *peccata eorum*, comme dans le ¶ précéd.

¶ 17. C'est-à-dire que, comme les anciens se parfumoient et se lavaient le visage dans les jours de joie, nous devons aussi faire paroître une sainte joie, lorsque nous jeûnons, afin de cacher ainsi le bien que nous faisons, et d'empêcher que la vanité ne nous en enlève le mérite.

¶ 18. Ces mots, *in manifesto*, sont dans le grec.

19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi ærugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur.

20. Thesaurizate autem vobis thesauros in cœlo, ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

22. Lucerna corporis tui est oculus tuus : si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit.

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosus erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt ?

24. Nemo potest duobus dominis servire : aut enim unum odio habebit, et alterum diliget : aut unum sustinebit, et alterum

19. Gardez-vous aussi de *thesaurice*, et ne vous faites point de trésors dans la terre, où la rouille et les vers les consomment, et où les voleurs les déterrent et les dérobent.

20. Mais *distribuant vos biens aux pauvres, et les employant en bonnes œuvres*, faites-vous des trésors dans le ciel, où ni la rouille, ni les vers ne les consomment, et où il n'y a point de voleurs qui les déterrent et les dérobent.

21. Si vous mettez ainsi votre trésor dans le ciel, votre cœur y sera aussi, car où est votre trésor, là est aussi votre cœur.

22. Jésus voulant ensuite faire comprendre à ceux qui l'écoutoient, combien il est important d'agir avec des intentions pures, se servit de cette comparaison : Votre œil, *leur dit-il*, est la lampe de votre corps ; si votre œil est pur et simple, tout votre corps sera éclairé ;

23. Mais si votre œil est *obscurci et mauvais*, tout votre corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en vous n'est que ténèbres, et si les bonnes œuvres que vous faites, ne sont que des œuvres de ténèbres, par la mauvaise intention que vous avez en les faisant, combien seront grandes les ténèbres mêmes, et combien vos mauvaises actions seront-elles criminelles aux yeux de Dieu ?

24. Voici encore un nouveau motif de vous détacher de l'amour des richesses : C'est que nul ne peut servir deux maîtres, car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera

Luc.  
1. Tim.

Luc. xi. 34.

Luc. xvi. 13.

ŷ 21. Gr. litt. là sera.

ŷ 24. C'est le sens du grec.

An de Père  
chr. vulg.  
31

Pi. LIV. 23.  
Luc. XII. 22.  
Phil. IV. 6.  
1. Tim. VI. 7.  
1. Pet. V. 7.

l'autre : ainsi vous ne pouvez *tout ensemble* servir Dieu et l'argent. "

25. *Les besoins de la vie présente sont le prétexte ordinaire dont on couvre son avarice. Or, c'est ce prétexte que je veux vous ôter.* C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi boire et" de quoi manger pour le soutien de votre vie, ni d'où vous aurez des vêtemens pour couvrir votre corps. *En effet*, la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? *Celui donc qui vous a donné la vie ne vous refusera pas la nourriture ; et celui qui vous a donné le corps, ne vous refusera pas le vêtement*

26. Considérez les oiseaux du ciel; ils ne sèment point, ils ne moissonnent point, et ils n'amassent rien dans des greniers ; mais votre Père céleste les nourrit. Ne *lui* êtes-vous pas beaucoup plus chers que des oiseaux, *vous qui êtes ses enfans ? Ne craignez donc point qu'il vous abandonne.*

27. Et d'ailleurs, à quoi servirait cette crainte ? Qui est celui d'entre vous qui puisse avec tous ses soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ? *Pourquoi donc vous inquiétez-vous pour votre nourriture ?*

28. Et pourquoi aussi vous inquiétez-vous pour le vêtement ? Considérez comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent point, ils ne filent point ;

29. Et cependant je vous déclare que Salomon même dans toute sa gloire, n'a jamais été vêtu comme

contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ.

25. Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini : nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum ?

26. Respiciite volatilia cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea : et Pater vester cœlestis pascit illa : nonne vos magis pluris estis illis ?

27. Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum ?

28. Et de vestimento quid solliciti estis ? Considerate lilia agrî quomodo crescunt : non laborant, neque nent.

29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria

¶ 24. Le mot *mammona* vient du syriaque, et signifie les richesses.

¶ 25. Le grec exprime ces mots : *aut quid bibatis.*

sua coopertus est sicut unum ex istis.

30. Si autem fenum agri quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?

32. (Hæc enim omnia gentes inquirunt): scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.

33. Quærite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum: crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

l'un d'eux, avec tant de justesse, d'éclat et de beauté.

30. Si donc Dieu a soin de vêtir de cette sorte une herbe des champs, qui est aujourd'hui sur la terre, et qui sera demain jetée dans le four pour y être brûlée, combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi?

31. Ne vous inquiétez donc point, en disant, Que mangerons-nous? ou, Que boirons-nous? ou, De quoi nous vêtirons-nous?

32. Comme font les païens qui n'ayant point de foi, et ne connaissant point de Providence, recherchent toutes ces choses avec empressement et avec inquiétude. Car pour vous, votre Père céleste " sait que vous en avez besoin; et sa bonté paternelle ne lui permettra pas de vous en laisser manquer.

33. Cherchez donc premièrement le royaume de Dieu, et la justice de Dieu, et toutes ces choses vous seront données comme par surcroît.

34. C'est pourquoi ne vous inquiétez point pour le lendemain, car le lendemain aura soin de lui-même: à chaque jour suffit son mal; et il ne faut pas que vos vaines inquiétudes vous fassent ressentir par avance des maux que vous ne souffrez point encore, et que vous ne souffrirez peut-être jamais.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

ψ 52. Le grec exprime ce mot: *calestis*.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

## CHAPITRE VII.

### SUITE DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

Ne point juger témérairement. Ne pas donner les choses saintes aux chiens. Demander, chercher et frapper. Charité. Voie étroite. Faux prophètes. Fruits semblables à l'arbre. Dieu juge sur les œuvres. Bâtit sur la pierre, et non sur le sable.

*S. Luc, VI. 37. et suiv.*

*Luc. vi. 37.  
Rom. ii. 1.*

1. JÉSUS continuant d'instruire les peuples qui l'envirounoient, leur dit : Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés ;

1. NOLITE judicare, ut non judicemini.

*Marc. iv. 24.*

2. Car vous serez jugés selon que vous aurez jugé les autres, et on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers eux. Cette règle que Dieu suivra infailliblement, devrait bien arrêter la liberté que vous vous donnez si souvent de condamner votre prochain.

2. In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini : et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

3. Vous me direz peut-être que c'est que vous voyez en lui des défauts dont vous voudriez le corriger. Mais comment voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, tandis que vous ne voyez pas une poutre qui est dans votre œil ?

3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui : et trabem in oculo tuo non vides ?

4. Ou comment dites-vous à votre frère, Laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil ; pendant que vous avez vous-même une poutre dans le vôtre ?

4. Aut quomodo dicis fratri tuo, Sine, ejiciam festucam de oculo tuo : et ecce trabs est in oculo tuo ?

5. Hypocrite, ôtez premièrement la poutre de votre œil ; et alors vous verrez comment vous pourrez tirer la paille de l'œil de votre frère. Commencez par corriger vos propres défauts, et puis vous penserez à corriger ceux des autres.

5. Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

6. Cependant n'allez pas, dans la crainte de juger mal de votre prochain, dispenser indifféremment à tous les hommes, les vé-

6. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos :

ne forte concu-  
as pedibus suis,  
uersi dirumpant.

*rités saintes de l'Évangile, et les  
mystères sacrés de la religion;  
mais gardez-vous bien toujours de  
donner les choses saintes aux chiens,  
et ne jetez point vos perles devant  
les pourceaux, de peur qu'ils ne les  
soulent aux pieds, et que se tour-  
nant contre vous, ils ne vous dé-  
chirent.*

chr.

7. Petite, et dabitur  
vobis : quærite, et in-  
uenietis : pulsate, et  
aperietur vobis.

*7. Il est vrai qu'il faut beau-  
coup de lumière pour faire le dis-  
cernement des bons et des méchants,  
des dignes et des indignes. Mais  
demandez, et on vous donnera ;  
cherchez, et vous trouverez ; frap-  
pez à la porte, et on vous ouvrira.*

Infr. xxj.  
Marc. xij.  
Luc. et c.  
Joan. xiv. 13.  
Jac. i. 6.

8. Omnis enim qui  
petit, accipit : et qui  
quærit, inuenit : et  
pulsanti aperietur.

*8. Car quiconque demande, re-  
çoit ; et celui qui cherche, trouve ;  
et l'on ouvrira à celui qui frappe à  
la porte.*

9. Aut quis est ex  
vobis homo quem si  
petierit filius suus pa-  
nem, numquid lapi-  
dem porriget ei ?

*9. En effet, qui est celui d'entre  
vous qui donne une pierre à son fils,  
lorsqu'il lui demande du pain ?*

Luc. xi. 11.

10. Aut si piscem  
petierit, numquid ser-  
pentem porriget ei ?

*10. Ou s'il lui demande un pois-  
son, lui donnera-t-il un serpent ?  
Non, sans doute.*

11. Si ergo vos, cum  
sitis mali, nostis bo-  
na dare filiis ves-  
tris : quanto magis Pa-  
ter vester, qui in cœ-  
lis est, dabit bona pe-  
tentibus se ?

*11. Si donc vous, tout méchants  
que vous êtes, vous savez donner de  
bonnes choses à vos enfans ; à com-  
bien plus forte raison votre Père qui  
est dans les cieus, et qui est la  
bonté même, donnera-t-il les vrais  
biens à ceux qui les lui demandent  
comme il faut ?*

12. Omnia ergo quæ-  
cumque vultis ut fa-  
ciant vobis homines,  
et vos facite illis : hæc  
est enim lex et pro-  
phætæ.

*12. Demandez-les-lui donc avec  
une entière confiance ; et pour  
vous rendre dignes de les obtenir,  
faites aux hommes tout ce que vous  
voulez qu'ils vous fassent ; car c'est  
là le moyen d'accomplir tout ce  
qui est contenu dans la loi et dans  
les prophètes, et d'attirer sur vous  
les bénédictions que Dieu y promet  
à ceux qui lui seront fidèles.*

Tob. iv. 16.  
Luc. vi. 31.

13. Intrate per an-  
20.

*13. Il est vrai que cette règle*

l'ère  
gulg.  
iii. 24.

*met l'amour-propre bien à l'étroit; mais entrez par la porte étroite, et craignez de marcher par la voie large; car la porte large et la voie spacieuse, est celle qui conduit à la perdition, et il y en a beaucoup qui y passent.*

14. *Mais au contraire, que la porte de la vie est petite! que la voie qui y mène est étroite, et qu'il y en a peu qui la trouvent! C'est ce qui doit vous tenir dans une vigilance continuelle pour n'y être pas trompés.*

15. Gardez-vous donc des faux prophètes " qui viennent à vous vêtus comme des brebis, et qui au dedans sont des loups ravissans; car leur douceur apparente est une véritable cruauté; et les voies aisées qu'ils vous présentent pour aller au ciel, ne sont que des voies funestes qui conduisent en enfer.

Luc. vi. 44

16. Vous les reconnoîtrez par leurs fruits; peut-on cueillir des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces?

17. Ainsi tout arbre qui est bon, produit de bons fruits, et tout arbre qui est mauvais produit de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits; et un mauvais arbre n'en peut produire de bons.

Supr. iii. 10.

19. Tout arbre qui ne produit point de bon fruit, sera coupé et jeté au feu. *Tel sera le sort des faux prophètes, parce que tel est leur caractère.*

¶ 15. Sous le nom de prophètes, les Hébreux comprenoient non-seulement ceux qui prédisoient l'avenir, mais aussi en général tous ceux qui se donnoient pour inspirés, ou qui se mêloient d'interpréter l'Écriture et d'enseigner. Sous le nom de faux prophètes, les péres ont compris ici tous les faux docteurs juifs ou chrétiens.

gustam portam : quia lata porta, et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.

14. Quam angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam : et pauci sunt qui inveniunt eam !

15. Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

16. A fructibus eorum cognoscetis eos : numquid colligit de spinis uvas, aut de tribulis ficus ?

17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit.

18. Non potest arbor bona malos fructus facere : neque arbor mala bonos fructus facere.

19. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum : sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est, ipse intrabit in regnum cœlorum.

22. Multi dicent mihi in illa die : Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia eiecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus ?

23. Et tunc confitebor illis : Quia numquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.

24. Omnis ergo qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram :

25. Et descendit pluvia, et venerunt flumi-

20. Vous les reconnoîtrez donc par leurs fruits *et par leurs œuvres, sans vous arrêter à leurs belles paroles, auxquelles je n'aurai moi-même nul égard au jour du jugement* ;

21. Car tous ceux qui me disent à présent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas alors dans le royaume des cieus ; mais celui-là *seul* y entrera, qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieus,

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé " en votre nom, n'avons-nous pas chassé les démons en votre nom, et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en votre nom ?

23. Et alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus *pour mes vrais disciples* : retirez-vous de moi, vous qui faites des œuvres d'iniquité. *Vous avez eu ma loi ; vous l'avez enseignée aux autres, et vous ne l'avez pas pratiquée vous-mêmes. Ces grâces et ces lumières que vous avez reçues, n'ont servi par votre pure faute qu'à vous rendre plus coupables, et dignes de plus grands châtimens.*

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les pratique, sera comparé " à un homme sage, qui a bâti sa maison sur la pierre ;

25. Et lorsque la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordés,

An de Père chr. vulg. 51.

Infr. xxv. 11. Luc. vi. 46.

Act. xix. 15.

Psal. vi. 9. Infr. xxv. 41. Luc. xiii. 27.

Luc. vi. 48. Rom. ii. 15. Jac. i. 22.

¶ 22. Le mot *prophétiser* se prend ici dans un sens général pour toutes les fonctions publiques, de prédire l'avenir, d'expliquer l'Écriture, d'instruire les peuples, de prêcher, etc.

¶ 24. Gr. litt. je le comparerai.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

que les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison, elle n'a point été renversée, parce qu'elle étoit fondée sur la pierre.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les pratique point, sera semblable à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable;

27. Et lorsque la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordés, que les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison, elle a été renversée, et la ruine en a été grande. *Telle sera, encore une fois, la fin des faux prophètes. Elle sera d'autant plus malheureuse, que leur vie aura paru plus éclatante; et ils seront punis avec d'autant plus de sévérité, qu'ils auront péché avec plus de connoissance et de malice.*

28. Jésus ayant achevé ces discours, le peuple étoit dans l'admiration de sa doctrine.

Marc. i. 22.  
Luc. iv. 32.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité *par lui-même*; et non pas comme leurs docteurs, et comme les pharisiens, " *qui ne parloient qu'au nom de Moïse, et qui ne pensoient qu'à plaire, et non à corriger.*

¶ 29. Le grec porte simplement : et non pas comme les scribes ou docteurs.

na, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit : fundata enim erat super petram.

26. Et omnis qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam :

27. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

28. Et factum est, cum consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrinam ejus.

29. Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribæ eorum et pharisæi.

## CHAPITRE VIII.

Guérison d'un lépreux, du serviteur du centenier, de la belle-mère de saint Pierre. Dispositions pour suivre Jésus-Christ. Tempête apaisée. Démon chassé; pourceaux précipités.

1. CUM autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.

2. Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare.

3. Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens : Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.

4. Et ait illi Jesus : Vide, nemini dixeris : sed vade, ostende te sacerdoti : et offer munus quod præcepit Moyses, in testimonium illis.

1. Jésus étant descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2. Et en même temps, un lépreux vint à lui; et le reconnoissant pour le Fils du Dieu tout-puissant, il l'adora, en lui disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. "

3. Jésus étendant la main, le toucha et lui dit : Je le veux; soyez guéri. " Et à l'instant sa lèpre fut guérie. "

4. Alors Jésus, pour apprendre à ses disciples à fuir l'éclat des bonnes œuvres, et à les tenir cachées autant qu'il est possible, s'adressa à cet homme, et lui dit : Gardez-vous bien de parler de ceci à personne; mais allez vous montrer au prêtre, comme la loi l'ordonne, " afin qu'il examine si votre lèpre est vraiment guérie; et en reconnoissance de votre guérison, offrez à Dieu le don prescrit par Moïse, afin que cela leur serve de témoignage que toute puissance m'a été donnée, et que je m'en

ψ 2. La liaison que saint Matthieu met entre le sermon sur la montagne et la guérison de ce lépreux semble prouver que ce lépreux est différent de celui dont parlent saint Marc, 1. 40., et saint Luc, v. 12., dans une autre occasion. Voyez l'Harmonie, art. xxxvii et xlv, tom. xix, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xiii, et 3^{me} part. ch. viii, placée dans ce volume.

Ibid. Litt. me purifier. La loi traitoit les lépreux comme impurs.

ψ 3. Litt. soyez purifié.

Ibid. Litt. fut purifiée.

ψ 4. Voyez au Lévitique, xiv. 2. et suiv.

Mat.  
Luc. v. 1

Lev. xiv. 2.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

scrs, non pour détruire la loi,  
mais pour l'accomplir.

S. Luc, VII. 1.-10.

Luc. VII. 1.

5. Après cela, Jésus étant entré dans Capharnaüm, un centenier, c'est-à-dire un officier d'armée qui commandoit cent hommes, vint le trouver, non par lui-même, il s'en croyoit indigne, mais par des sénateurs juifs qu'il envoya à Jésus, " et par la bouche desquels il lui fit cette prière :

6. Seigneur, mon serviteur est malade de paralysie dans ma maison, et il souffre extrêmement.

7. Jésus lui dit, en parlant à ses députés : J'irai, et je le guérirai.

Luc. VII. 6.

8. Mais le centenier ayant appris que Jésus venoit chez lui, lui répondit, par quelques-uns de ses amis qu'il envoya au-devant de lui : " Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison, et il n'est point nécessaire que vous vous donniez cette peine ; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

9. Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, néanmoins parce que j'ai des soldats sous moi, je dis à l'un, Allez là, et il y va : et à l'autre, Venez ici, et il y vient : et à mon serviteur, Faites cela, et il le fait. A plus forte raison, Seigneur, vous qui êtes le Fils du Dieu tout-puissant, et le souve-

5. Cum autem introisset Capharnaüm, accessit ad eum centurio, rogans eum,

6. Et dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur.

7 Et ait illi Jesus : Ego veniam, et curabo eum.

8. Et respondens centurio, ait : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

9. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : et dico huic, Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.

¶ 5. C'est ainsi que l'on concilie ce récit avec celui de saint Luc, VII. 1. et suiv. Quelques-uns croient que le centenier, après avoir envoyé vers Jésus, y vint ensuite lui-même ; mais rien n'oblige de supposer cela. Ailleurs on voit que la demande des enfans de Zébédée faite par eux à Jésus-Christ selon saint Marc, x. 55., lui fut faite par la bouche de leur mère selon saint Matthieu, xx. 20. Voyez l'Harmonie, art. XLVI, et la Concordance, III^e part. ch. IX.

¶ 8. Voyez dans saint Luc, VII. 6.

*rain maître de tout, et vous obéi, quand vous m'ordonnerez que la santé soit rendue à un malade que vous voulez guérir.*

10. Audiens autem centurioni, miratus est, et quærentibus se dixit: *Quia nomen dico vobis, non veni tantam fidem in Israel.*

10. Jésus entendant parler ainsi un homme de guerre né parmi les gentils, en fut dans l'admiration, et dit à ceux qui le suivoient: Je vous le dis en vérité, je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël même."

11. Dico autem vobis quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cælorum:

11. Aussi je vous déclare que plusieurs gentils viendront d'Orient et d'Occident, et auront place dans le royaume des cieus, avec Abraham, Isaac et Jacob;

Malac

12. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

12. Mais que les Juifs, qui font gloire de descendre de ces patriarches, et qui en cette qualité sont les enfans et les héritiers du royaume céleste qui leur avoit été promis, en seront exclus, parce qu'ils s'en sont rendus indignes, et seront jetés dans les ténèbres extérieures de l'enfer: c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents, causés par la violence des tourmens et par l'excès du désespoir.

13. Et dixit Jesus centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

13. Alors Jésus dit au centenier, en parlant à ses amis: Allez, et qu'il vous soit fait selon que vous avez cru que je pouvois faire. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

S. Marc, I. 29.-34. S. Luc, IV. 38.-41.

14. Et cum venisset Jesus in domum Petri,

14. Quelque temps auparavant, et dans la même ville de Caphar-

‡ 10. Comme il ne pouvoit y avoir rien d'extraordinaire ni de surprenant pour Jésus-Christ, il s'ensuit, remarque saint Augustin, qu'il paroit ici admirer pour relever davantage à nos yeux l'admirable foi du centenier.

Ibid. Legrec s'exprime ainsi: neque in Israel.

‡ 11. Litt. seront couchés à table. La félicité des saints dans le royaume du ciel, est souvent représentée sous le symbole d'un festin. Infr. xxii. 2. Luc. xiiii. 29. xiv. 16. Apoc. xix. 9. Dans les temps anciens, les conviés étoient couchés sur des lits de table.

‡ 12. C'est-à-dire hors de la salle du festin.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

*naïm*, " Jésus étant venu en la maison de Pierre, vit sa belle-mère qui étoit au lit, et qui avoit la fièvre ;

15. Et lui ayant touché la main, la fièvre la quitta aussitôt, de manière que s'étant levée, elle se mit à les servir."

Marc. i. 52.

16. *Ce miracle dont le bruit se répandit par toute la ville, fut cause que sur le soir (car c'étoit un jour de sabbat, " auquel les Juifs ne veulent rien faire qu'après le soleil couché) on lui présenta plusieurs possédés ; et d'une parole il chassoit d'eux les malins esprits, et il guérit de même par la seule imposition de ses mains" tous ceux qui étoient malades,*

1. LIII. 4.  
Pet. II. 24.

17. Afin que cette parole du prophète Isaïe fût accomplie : Il a pris lui-même nos infirmités, et il s'est chargé de nos maladies, s'étant chargé de nos péchés qui en sont la principale cause."

*S. Marc, IV. 35. et suiv. S. Luc, VIII. 22.-25.*

18. *Tant de miracles si éclatans attiroient à Jésus une foule de peuple, qui le suivoit de toutes parts ; de sorte qu'étant un jour sur le bord du lac de Génésareth, " et se voyant accablé par une multitude de peuple qui étoit autour de lui, il ordonna à ses disciples de le passer à l'autre bord.*

¶ 14. Selon saint Marc, i. 29.-34., et selon saint Luc, iv. 38.-41., la guérison de la belle-mère de saint Pierre paroît être arrivée avant le sermon sur la montagne, dont saint Luc fait mention au chap. vi. On peut supposer que saint Matthieu la rappelle ici à l'occasion du miracle opéré dans le même lieu sur le serviteur du centenaire. Voyez l'Harmonie, art. xxxiv, et la Concordance, 1^{re} part. ch. x.

¶ 15. Il faut remarquer ici que non-seulement la fièvre la quitta, mais que les forces lui revinrent aussitôt ; ce que ne produisent jamais les secours de la médecine.

¶ 16. Voyez dans saint Marc, i. 21. et 29. Le sabbat finissoit au coucher du soleil.

*Ibid.* Voyez dans saint Luc, iv. 40.

¶ 17. Le texte d'Isaïe cité ici, regarde le Messie selon la lettre même. Voyez l'Harmonie, art. lxxv, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xix.

vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem :

15. Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.

16. Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes : et ejiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit :

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem : Ipse infirmitates nostras accepit, et agrotationes nostras portavit.

18. Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.

19. Et accedens unus scriba, ait illi : Magister, sequar te quocumque ieris.

20. Et dicit ei Jesus : Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

21. Alius autem de discipulis ejus ait illi : Domine, permittit me primum ire, et sepelire patrem meum.

22. Jesus autem ait illi : Sequere me, et dimittite mortuos sepelire mortuos suos.

23. Et ascendens in naviculam, sunt eum discipuli ejus.

24. Et ecce motus magnus factus est in

19. *Et en même temps, un docteur de la loi, flatté de l'espérance que les miracles de Jésus lui donnoient, de pouvoir s'enrichir à sa suite, s'approchant, lui dit : Maître, je vous suivrai en quelque lieu que vous alliez.*

20. *Jésus connoissant le motif qui le portoit à lui faire cette prière, lui répondit : Les renards ont leurs tanières, et les oiseaux du ciel ont leurs nids, où ils peuvent se retirer ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête ; et ceux qui veulent le suivre, ne doivent pas espérer un meilleur sort. C'en fut assez pour dégoûter ce docteur, et pour lui faire perdre l'envie de s'attacher à Jésus.*

21. *Un autre de ses disciples, qu'il vouloit emmener avec lui, lui dit : Seigneur, permettez-moi auparavant d'aller ensevelir mon père qui vient de mourir.*

22. *Mais Jésus lui dit : Suivez-moi, et laissez aux gens du monde, qui sont morts aux yeux de Dieu par leur infidélité, le soin d'ensevelir leurs morts ; et pour vous, allez sans différer annoncer aux hommes le royaume éternel, que leur Père céleste leur a préparé."*

23. *Jésus entra ensuite dans la barque, suivi de ses disciples ; "*

24. *Et aussitôt il s'éleva sur la mer" une si grande tempête, que*

Luc. ix. 58.  
31.

Luc. ix. 58.

Marc. iv. 36.  
Luc. viii. 22.

¶ 19.-22. Saint Luc, ix. 57.-60., rapporte deux semblables réponses de Jésus-Christ. Quelques-uns croient que c'est un second récit des mêmes faits. Mais ici ces deux réponses se trouvent jointes immédiatement au miracle de la tempête apaisée, dont parle aussi saint Luc, viii. 23. et suiv., qui ne rapporte ces paroles de Jésus-Christ que beaucoup plus loin : Jésus-Christ peut avoir fait deux fois les mêmes réponses. Voyez l'Harmonie, art. xc, et la Concordance, iv^e part. ch. xiii.

¶ 23. Voyez l'Harmonie, art. lv, et la Concordance, iii^e.

¶ 24. C'est-à-dire sur le lac.

1. An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

la barque étoit couverte de flois ; et lui cependant dormoit.

25. Alors ses disciples *effrayés par la vue d'un danger si pressant*, s'approchèrent de lui, et le réveillèrent, en lui disant : Seigneur, sauvez-nous ; nous périssons.

26. Jésus leur répondit : Pourquoi avez-vous peur, *m'ayant avec vous, hommes de peu de foi ? Pensez-vous que le sommeil m'ôte la connoissance du péril où vous êtes, ou le pouvoir de vous en délivrer ?* Et se levant en même temps, il commanda " aux vents et à la mer de s'apaiser ; et il se fit un grand calme.

27. Alors ceux qui étoient présents, furent saisis d'étonnement, " et ils disoient : Quel est celui-ci, à qui les vents et la mer obéissent ?

*S. Marc, V. 1.-20. S. Luc, VIII. 26.-39.*

*Marc. v. 1.  
Luc. VIII. 26.*

28. Jésus étant arrivé à l'autre bord du lac, dans le pays des Geraséniens " *situé dans la tribu de Manassé*, deux possédés, " qui étoient si furieux que personne n'osoit passer par ce chemin-là, sortirent des sépulcres " *qui leur servoient de retraite*, et vinrent droit à lui.

29. Ils se mirent d'abord à crier, en disant : Jésus Fils de Dieu, qu'y a-t-il à *démêler* entre vous et nous ?

mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat.

25. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes : Domine, salva nos : perimus.

26. Et dicit eis Jesus : Quid timidi estis, modicæ fidei ? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

27. Porro homines mirati sunt, dicentes : Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei ?

28. Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exentes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

29. Et ecce clamaverunt, dicentes : Quid nobis et tibi, Jesu Fili

ŷ 26. Gr. il parla avec menaces.

ŷ 27. Autr. furent dans l'admiration.

ŷ 28. Le grec lit ici, des Gergéséniens. Dans saint Marc, v. 1., et dans saint Luc, VIII. 26., le grec lit, des Gadaréniens. Dans les trois évangélistes, la Vulgate lit, Geraséniens ; et plusieurs manuscrits grecs lisent de même. Gadara, et Gêrasa ou Gergésa, étoient deux villes assez voisines, toutes deux au delà du Jourdain dans la Décapole.

*Ibid.* Saint Marc et saint Luc ne parlent que d'un seul possédé ; mais on croit qu'ils ont voulu désigner celui qui étoit le plus connu, ou le plus furieux, ou celui qui étoit possédé depuis plus long-temps. Voyez l'Harmonie, art. LVI, et la Concordance, III^e part. chap. xx.

*Ibid.* Ces sépulcres étoient des cavernes creusées dans le roc.

Dei? venisti huc ante tempus torquere nos?

« Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps *qui Dieu a marqué pour nous chasser de dessus la terre, et nous reléguer dans les enfers?* »

An de  
chr. v. 31.  
31.

30. Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascentis.

30. Or, il y avoit là assez près un grand troupeau de porceaux qui paissoient.

Marc. v. 32.  
Luc. viii. 32.

31. Dæmones autem rogabant eum, dicentes : Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

31. Et les démons, dans la crainte où ils étoient que Jésus ne les envoyât dans les enfers, le prioient, en lui disant : Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous, ou au moins permettez-nous d'aller dans ce troupeau de porceaux.

32. Et ait illis : Ite. At illi exeuntes, abiierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceptum in mare, et mortui sunt in aquis.

32. Jésus considérant que ce que ces esprits superbes lui demandoient comme une grâce, étoit une juste peine due à leur orgueil, leur répondit : Allez. Et étant sortis du corps des possédés, ils entrèrent dans les porceaux; et aussitôt tout le troupeau courut avec impétuosité se précipiter dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

33. Pastores autem fugerunt: et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis qui dæmonia habuerant.

33. Alors ceux qui les gardoient, s'enfuirent de tous côtés; et étant venus à la ville et dans les villages, ils racontèrent tout ceci, et ce qui étoit arrivé aux possédés qui avoient été si miraculeusement délivrés.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et viso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.

34. Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, et ayant reconnu la vérité de tout ce qu'on leur avoit dit, bien loin de retenir avec empressement l'au-

Marc. v. 17.  
Luc. viii. 37.

¶ 29. Voyez la *Dissertation sur les bons et les mauvais anges*, à la suite de l'Harmonie, tom. xix.

¶ 30. Le grec lit, loin d'eux : la Vulgate à la lettre, non loin d'eux. Le manuscrit grec-latin de Cambridge ne lit pas non dans le latin, mais cette particule se trouve dans le latin de l'ancienne Vulgate.

*Ibid.* La loi défendoit aux Juifs de manger de la chair de porceau, mais elle ne leur défendoit pas d'en nourrir. D'un autre côté la plupart des habitans de Géraza n'étoient pas juifs.

¶ 31. Voyez dans saint Luc, viii. 31.

*Ibid.* C'est le sens du grec : permettez-nous d'aller.

¶ 33. Voyez dans saint Marc, v. 14., et dans saint Luc, viii. 34.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

*teur d'un si grand miracle, ils le supplièrent de sortir de leur pays, la crainte que sa présence ne leur causât quelque nouvelle perte, l'emportant sur tous les avantages qu'ils auroient dû en espérer."*

ψ 34. Voyez dans saint Marc, v. 14.-17., et dans saint Luc, VIII. 35.-37.

## CHAPITRE IX.

Guérison d'un paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne. Drap neuf. Vaisseaux vieux. Hémorroïsse guérie. Fille de Jaïr ressuscitée. Guérison de deux aveugles. Possédé muet délivré. Brebis sans pasteurs. Moisson. Ouvriers.

*S. Marc, II. 1.-22. S. Luc, V. 17. et suiv.*

1. JÉSUS, *par un juste châtement dû à la mauvaise disposition de leur cœur, leur accorda ce qu'ils demandoient ; et étant entré dans une barque, il repassa le lac, et vint à sa ville, c'est-à-dire à Capharnaüm, où il faisoit sa demeure ordinaire."*

2. Dès qu'il y fut arrivé, on lui présenta un paralytique couché sur un lit *que quatre hommes portoient ;* et Jésus voyant leur foi, et celle du malade, dit au paralytique : *Mon fils, ayez confiance ; vos péchés vous sont remis.*

3. Aussitôt quelques-uns des scribes *qui étoient présens, dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème, en s'attribuant le pouvoir*

1. Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam.

2. Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico : Confide, fili : remittuntur tibi peccata tua.

3. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se : Hic blasphemat.

ψ 1. Voyez ci-devant, IV. 13., et dans saint Marc, II. 1. Le P. de Carrières suppose ici que le fait suivant est postérieur à celui qui précède ; mais le parallèle du texte de saint Matthieu avec celui de saint Marc et de saint Luc, qui rapportent les mêmes faits, donne lieu de présumer que la guérison du paralytique dont il va être parlé, est antérieure à la délivrance des deux possédés dont il est parlé au chap. précédé. Voyez l'Harmonie, art. XXXVIII, tom. XIX ; voyez aussi la Concordance, 11^e part. ch. XIV, et la table harmonique, 11^e part., placées dans ce volume.

ψ 2. Voyez dans saint Marc, II. 5.

Marc. II. 3.  
Luc. V. 18.

de remettre les péchés ; rien n'appartient qu'à Dieu seul."

cum vidisset  
agitaciones eo-  
dixit: Ut quid  
tatis mala in cor-  
vostis vestris?

5. Quid est facilius  
dicere, Dimittuntur  
tibi peccata tua, an di-  
cere, Surge, et ambula?

6. Ut autem sciatis  
quia Filius hominis ha-  
bet potestatem in ter-  
ra dimittendi peccata,  
tunc ait paralytico:  
Surge, tolle lectum tu-  
um, et vade in domum  
tuam.

7. Et surrexit, et  
abiit in domum suam.

8. Videntes autem  
turbæ timuerunt, et  
glorificaverunt Deum,  
qui dedit potestatem  
talem hominibus.

9. Et cum transi-  
ret inde Jesus, vidit  
hominem sedentem in  
telonio, Matthæum  
nomine. Et ait illi:  
Sequere me. Et sur-  
gens, secutus est eum.

10. Et factum est,

4. Mais Jésus connoissant ce qu'ils  
pensoient, leur dit : Pourquoi pen-  
sez-vous du mal de moi dans vos  
cœurs? Rien n'est plus injuste que  
le jugement que vous portez de ce  
que je viens de dire.

5. Car" lequel est le plus aisé de  
dire efficacement à un pécheur :  
Vos péchés vous sont remis ; ou de  
dire efficacement à un paralytique:  
Levez-vous, et marchez? L'un et  
l'autre est également difficile, et  
également réservé à la toute-puis-  
sance de Dieu.

6. Or, afin que vous sachiez que  
celui qui a bien voulu être le Fils  
de l'homme est aussi véritablement  
le Fils de Dieu, et qu'en cette qua-  
lité, il a sur la terre le pouvoir de  
remettre les péchés : Levez-vous,  
dit-il alors au paralytique; emportez  
votre lit, et vous en allez en votre  
maison.

7. Le paralytique se leva aussitôt,  
et s'en alla en sa maison.

8. Le peuple voyant ce miracle,  
fut rempli de crainte, et rendit  
gloire à Dieu de ce qu'il avoit donné  
une telle puissance aux hommes.

9. Jésus sortant de là, vit en pas-  
sant assis au bureau des impôts,  
un homme nommé Matthieu; et il  
lui dit : Suivez-moi. Aussitôt il se  
leva, et le suivit.

10. Or, il arriva que comme Jé-

Marc. ii. 14.  
Luc. v. 27.

¶ 3. Voyez dans saint Marc, ii. 6. et 7., et dans saint Luc, v. 21.

¶ 5. Cette particule est dans le grec.

¶ 8. Le grec de l'édition romaine lit, d'admiration. D'autres exem-  
plaires lisent au sens de la Vulgate.

¶ 9. C'est le même que Lévi dont parlent saint Marc, ii. 14., et saint  
Luc, v. 27. Voyez l'Harmonie, art. xxxix, et la Concordance, 1^{re} part.  
ch. xv.

An de Père  
chr. vulg.  
51.

sus étoit à table dans la maison de cet homme qui, pour lui témoigner sa reconnaissance, lui avoit préparé un grand festin, il y vint beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie, qui se mirent à table avec Jésus et ses disciples."

11. Ce que voyant les pharisiens, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec des publicains et des gens de mauvaise vie ?

12. Jésus les ayant entendus, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais ce sont les malades, qui ont besoin de médecin.

Osee, vi. 6.  
Infr. xii. 7  
1. Tim. i. 15.

13. Allez donc, apprenez ce que veut dire cette parole que Dieu dit dans l'Écriture : J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice ;" et alors vous saurez pourquoi je mange avec les publicains et les gens de mauvaise vie : vous saurez que je fais en cela la volonté de mon Père, qui m'a principalement envoyé pour eux ; car ce sont les pécheurs, et non pas les justes, que je suis venu appeler à la pénitence."

Marc. ii. 18.  
Luc. v. 35.

14. Alors les disciples de Jean vinrent le trouver, et lui dirent : Pourquoi les pharisiens et nous jeûnons-nous souvent, et que vos disciples ne jeûnent point ?

discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

11. Et videntes pharisæi, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester ?

12. At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

13. Euntes autem, discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium: non enim veni vocare justos, sed peccatores.

14. Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos et pharisæi jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant ?

✱ 10. Voyez dans saint Marc, ii. 15., et dans saint Luc, v. 29.

✱ 13. Cette parole se lit dans la prophétie d'Osee, vi. 6. Ces pharisiens croyoient faire sacrifice à Dieu en rompant tout commerce avec les méchants; mais Dieu préfère la miséricorde du médecin charitable qui ne les fréquente que pour les guérir.

Ibid. Ces mots, *ad pœnitentiam*, se trouvent dans saint Luc, v. 32., et on les lit ici dans le grec.

✱ 14. Par le récit de saint Marc, ii. 18., on voit que les pharisiens se joignirent alors aux disciples de Jean; et par-là se concilie le récit de saint Luc, v. 33., qui ne parle que des pharisiens. Voyez l'Harmonie, art. et la Concordance, 11^e part. ch. xvi.

15. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et jejunabunt.

16. Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus : tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit.

17. Neque mittunt vinum novum in utres veteres : alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

Jésus leur répondit : Les amis de l'époux " qu'il a choisis pour l'accompagner dans la cérémonie de ses noces, peuvent-ils être dans le deuil, pendant que l'époux est avec eux? Non, sans doute. Ainsi pendant que je suis avec mes disciples, ils ne peuvent être dans les larmes et dans les jeûnes. Mais un jour viendra où l'époux leur sera ôté ; et alors ils jeûneront.

16. De plus, ajouta-t-il, personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit, parce que, si on le fait, le neuf emporte une partie du vieux, et il le déchire encore davantage.

17. Et l'on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaisseaux, " parce que, si on le fait, les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus. Mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs; et ainsi le vin et les vaisseaux se conservent. De même il faut attendre que mes disciples aient été renouvelés par le Saint-Esprit, pour les faire entrer utilement dans les voies dures de la pénitence.

S. Marc, V. 25. et suiv. S. Luc, VIII, 41. et suiv.

18. Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens :

18. Comme il leur parloit de la sorte, un chef de synagogue " l'abordra et l'adora, en disant : Seigneur, ma fille vient de mourir ; "

Marc. v. 22  
Luc. viii. 41

¶ 15. Gr. litt. les enfans de la chambre nuptiale, ou les enfans de la noce ; c'est-à-dire les jeunes gens qui accompagnoient l'époux. Voyez la Dissertation sur les mariages des Hébreux, à la tête du Cantique des cantiques, tom. xi.

¶ 17. Litt. de vieux outres. Ce sont des peaux de boucs préparées, et cousues en forme de sacs.

¶ 18. Il se nommoit Jair, et il étoit chef de la synagogue dans Capharnaüm. Voyez dans saint Marc, v. 22., dans saint Luc, viii. 41., dans l'Harmonie, art. LVII, et dans la Concordance, III^e part. ch. XXI.

Ibid. Il l'avoit laissée encore vivante en sortant de sa maison ; mais comme elle étoit à l'extrémité, il jugea que depuis sa sortie elle

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

mais venez lui imposer les mains,  
et elle vivra.

Domine, filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.

19. Alors Jésus se levant, le suivit avec ses disciples.

19. Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.

20. En même temps, une femme qui depuis douze ans, étoit affligée d'une perte de sang, s'approcha de lui par derrière, et toucha la frange qui étoit au bas de son vêtement ; "

20. Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus.

21. Car elle disoit en elle-même : Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie.

21. Dicebat enim intra se : Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.

22. Jésus se retournant alors, et la voyant, lui dit : *Ma fille, ayez confiance ; votre foi vous a guérie. Et depuis ce moment-là, cette femme fut guérie.* "

22. At Jesus conversus, et videns eam, dixit : Confide, filia : fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

23. Lorsque Jésus fut arrivé en la maison de ce chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte, qu'on avoit fait venir pour jouer des airs lugubres, et une troupe de gens qui faisoient grand bruit par leurs pleurs et par leurs cris, il leur dit :

23. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicen-tes et turbam tumultuantem, dicebat :

24. Retirez-vous, car cette jeune fille que vous pleurez, n'est pas morte ; elle n'est qu'endormie. Et ils se moquoient de lui, parce

24. Recedite : non est enim mortua puella, sed dormit. Et de-ils se moquoient de lui, parce qu'elle

étoit morte ; et en effet peu de temps après on vint lui annoncer qu'elle venoit de mourir ; c'est ainsi que quelques-uns concilient les trois récits des évangélistes. Voyez dans saint Marc, v. 23., et dans saint Luc, viii. 42. Voyez une autre conciliation dans les notes de l'Harmonie, art. lxxi, et de la Concordance, 1^{re} part. ch. xxi.

¶ 20. Selon la loi les Hébreux étoient obligés de porter des houppes aux quatre coins de leurs manteaux, et des franges au bord. *Nam.* xv. 38. *Deut.* xxii. 12. Voyez la *Dissertation sur les habits des Hébreux* ; tom. xii.

¶ 22. Dans saint Marc, v. 29., on voit qu'elle fut guérie dès l'instant où elle toucha le vêtement de Jésus-Christ. Ainsi Jésus-Christ ne fait que confirmer sa guérison, en lui disant, comme le rapporte saint Marc,

¶ 34. : Votre foi vous a sauvée ; allez en paix, et soyez guérie de votre ma-

Voyez la *Dissertation sur les funérailles*, tom. xii.

*qu'ils étoient assurés qu'elle étoit morte."*

Am de l'ère  
chr. vulg.  
31.

25. Et cum ejecta esset turba, intravit : et tenuit manum ejus. Et surrexit puella.

25. Mais après qu'on eut fait sortir tout ce monde, il entra *dans la chambre de la fille ;* il la prit par la main ; et la petite fille se leva, *ayant recouvré tout d'un coup la vie et la santé.*

26. Et exiit fama hæc in universam terram illam.

26. Le bruit s'en répandit aussitôt dans tout le pays.

27. Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes : Miserere nostri, fili David.

27. *De sorte que* comme Jésus sortoit de ce lieu-là, deux aveugles le suivirent, " et ils criaient *après lui*, en disant : *Fils de David, ayez pitié de nous. Mais Jésus voulant éprouver leur foi et leur persévérance, ne leur répondit rien durant tout le chemin.*

28. Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci : et dicit eis Jesus : Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei : Utique, Dómine.

28. Et lorsqu'il fut arrivé en la maison où il demuroit à *Capharnaüm*, ces aveugles s'approchèrent de lui ; et Jésus leur dit : *Croyez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez? Ils lui répondirent : Oui, Seigneur, nous le croyons.*

29. Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundum fidem vestram fiat vobis.

29. Alors il leur toucha les yeux, en disant : *Qu'il vous soit fait selon votre foi.*

30. Et aperti sunt oculi eorum, et comminatus est illis Jesus, dicens : Videte ne quis sciat.

30. Aussitôt leurs yeux furent ouverts ; et Jésus leur défendit fortement d'en parler, en *leur* disant : *Prenez bien garde que qui que ce soit ne le sache."*

31. Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.

31. Mais eux s'en étant allés, et *ne pouvant contenir leur reconnaissance dans les bornes étroites que l'humilité de Jésus leur avoit prescrites*, le firent connoître dans tout ce pays, et *publièrent par-*

† 24. Voyez dans saint Luc, VIII. 53.

† 25. Voyez dans saint Marc, v. 40.

† 27. Voyez l'Harmonie, art. LVIII, et la Concordance, III^e part. ch. XXII.

† 30. C'est pour nous donner l'exemple de l'humilité que Jésus fit cette défense. Nous ne devons pas aimer que l'on publie nos vertus, nos bienfaits : à Dieu seul appartient l'honneur et la gloire.

Au de Père  
chr. vulg.

*tout le miracle qu'il avoit fait en leur faveur.*

51.

Infr. XII. 22.  
Luc. XI. 24.

52. Après qu'ils furent sortis, on lui présenta un homme muet, "qui n'étoit tel, que parce qu'il étoit possédé d'un démon qui lui avoit ôté la parole.

52. Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem.

33. Ainsi le démon ayant été chassé, le muet parla, et le peuple en fut dans l'admiration, et ils disoient : On n'a jamais rien vu de semblable en Israël, et jamais la puissance de Dieu n'y a paru avec tant d'éclat.

33. Et ejecto dæmonio, locutus est mutus, et miratæ sunt turbæ, dicentes : Nunquam apparuit sic in Israel.

34. Mais les pharisiens disoient : C'est par l'intelligence qu'il a avec le prince des démons, qu'il chasse les démons.

34. Pharisei autem dicebant : In principe dæmoniorum ejicit dæmones.

S. Marc, VI. 6.

Marc. VI. 6.

35. Cependant Jésus parcourait toutes les villes et les bourgades des Juifs dans la haute Galilée, "enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et d'infirmités parmi le peuple" qui le suivait toujours en foule.

35. Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagoggis eorum, et prædicans Evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.

36. Jésus voyant donc ces troupes de peuples si ardens à le suivre, et si assidus à l'entendre, en eut compassion, parce qu'ils étoient fatigués, et couchés par terre comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

36. Videns autem turbas, misertus est eis : quia erant vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem.

Luc. X. 2.

37. Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

37. Tunc dicit discipulis suis : Messis quidem multa, operarii autem pauci.

38. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

38. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

32. Voyez l'Harmonie, art. LIX, et la Concordance, III^e part. ch.

Voyez l'Harmonie, art. LXI, et la Concordance, III^e part. ch. XIII.  
grec exprime ces mots : parmi le peuple.

## CHAPITRE X.

Mission des apôtres. Leurs noms. Instructions que Jésus-Christ leur donne ; puissance qu'il leur communique. Il leur recommande le désintéressement, la prudence, la patience, la confiance en Dieu. Il leur annonce les maux qu'ils auront à souffrir, et la récompense qu'ils en recevront.

*S. Marc*, VI. 7.-13. *S. Luc*, IX. 1.-6.

1. Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut eijcerent eos, et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

2. Duodecim autem apostolorum nomina sunt hæc : Primus, Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus :

3. Jacobus Zebedæi, et Joannes frater ejus : Philippus, et Bartholomæus : Thomas, et Matthæus publicanus :

1. Jésus les envoya lui-même, ces ouvriers, incontinent après ; car ayant appelé ses douze disciples, il leur donna puissance sur les esprits impurs, pour les chasser, et pour guérir toutes sortes de langueurs et d'infirmités. "

2. Or, voici les noms des douze que Jésus envoya alors, et qu'il avoit choisis long-temps auparavant pour ses apôtres. " Le premier, Simon qui est appelé Pierre, " et André son frère ;

3. Jacques fils de Zébédée, " et Jean son frère ; Philippe, et Barthélemi ; " Thomas, et Matthieu le publicain ; Jacques fils d'Alphée, " et Lebbée surnommé " Thaddée ;

*Marc*. III. 13.  
*Luc*. VI. 13.  
IX. 1.

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXI, tom. XIX, et la Concordance, III^e part. ch. XXIV, placée dans ce volume.

ψ 2. Voyez dans saint Marc, III. 13. et suiv., dans saint Luc, VI. 13. et suiv., dans l'Harmonie, art. XLIII, et dans la Concordance, III^e part. ch. IV. Le nom d'apôtre est pris du grec et signifie envoyé.

*Ibid.* Voyez dans saint Jean, I. 42. et ci-après, XVI. 18.

ψ 3. C'est celui que l'on appelle saint Jacques le Majeur.

*Ibid.* Quelques-uns croient que saint Barthélemi est le même que Nathanaël qui fut amené à Jésus-Christ par saint Philippe. *Joan.* I. 45. Le nom de *Barthélemi*, dans la langue originale, signifie fils de Tholmaï : il pouvoit être appelé Nathanaël fils de Tholmaï.

*Ibid.* C'est celui que l'on appelle saint Jacques le Mineur, et dont nous avons une épître. Voyez la préface sur cette épître.

*Ibid.* Ces deux mots se lisent dans le grec. Quelques-uns croient que c'est une glose qui est passée de la marge dans le texte, et que cette glose se rapportoit à saint Matthieu autrement nommé *Lévi*, d'où pourroit avoir été formé le nom de *Lebbée*. Thaddée est le même que Jude, dans saint Luc, VI. 16., et dont nous avons une épître. Voyez sur cette épître.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

4. Simon Cananéen, " et Judas Iscariote, " qui est celui qui le trahit.

Act. XIII. 56.

5. Jésus envoya ces douze, après leur avoir donné les instructions suivantes : N'allez point, *leur dit-il*, dans les terres des gentils, et n'entrez point dans les villes des Samaritains ; "

6. Mais allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.

7. Et partout où vous irez, préchez, en disant que le royaume des cieux est proche.

8. Et pour prouver la vérité de vos paroles, rendez la santé aux malades, ressuscitez les morts, " guérissez les lépreux, chassez les démons. Mais faites toutes ces choses sans aucune vue d'intérêt ; donnez gratuitement ce que vous avez reçu gratuitement, sans que vos besoins puissent servir de prétexte à votre avarice. Vous ne manquerez de rien.

Marc. vi. 8.  
Luc. ix. 3. x.  
4.

9. Ne vous mettez donc point en peine d'avoir de l'or ou de l'argent, ou d'autre monnaie dans votre bourse. "

¶ 4. C'est-à-dire le zélé. C'est ce que signifie selon l'hébreu le nom de Cananéen. Voyez dans saint Luc, vi. 15. On ignore l'origine de ce surnom. Il ne faut pas ici confondre le nom de Cananéen dérivé de *Cana*, avec celui de Chananéen dérivé de *Chanaan*.

*Ibid.* C'étoit l'opinion commune du temps d'Eusèbe et de saint Jérôme, que Judas étoit originaire de la tribu d'Ephraïm, et natif d'un bourg nommé Iscariote.

¶ 5. La parole de vie doit être prêchée d'abord aux Juifs qui étoient les enfans du royaume ; mais lorsqu'ils s'en furent rendus indignes par leur endurcissement, elle dut être annoncée aux nations.

¶ 8. Ces mots, *mortuos suscitato*, ne se lisent point dans un très-grand nombre de manuscrits grecs ; mais on les trouve dans la Vulgate, dans le manuscrit de Cambridge, et dans une infinité d'autres. On mettoit souvent autrefois l'argent dans

Jacobus Alphæi, et Thaddæus :

4. Simon Cananéus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.

5. Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens : In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.

6. Sed potius ite ad oves quæ perierunt, domus Israel.

7. Euntes autem prædicate, dicentes : Quia appropinquavit regnum cælorum.

8. Infirmos curate, mortuos suscitato, leprosos mundate, dæmones ejicite : gratis accepistis, gratis date.

9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris :

10. Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.

11. In quacumque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit, et ibi manete, donec exeatis.

12. Intrans autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

13. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

10. Ne préparez pour le voyage ni sac, ni deux habits, " ni souliers, " ni bâton *pour vous défendre, " ni provision pour votre nourriture;* car celui qui travaille mérite qu'on le nourrisse. *Ainsi ceux à qui vous annoncerez la parole de Dieu, seront chargés de votre subsistance.*

11. En quelque ville, ou en quelque village que vous entriez, informez-vous qui y est digne *de vous recevoir;* et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous vous en alliez, *pour ne pas le contrister, et pour ne pas donner lieu aux peuples de vous regarder comme des personnes inconstantes et sensuelles, qui cherchent les commodités de la vie.*

12. En entrant dans la maison que vous aurez choisie pour votre demeure, saluez-la, en disant: Que la paix soit dans cette maison. "

13. Si cette maison en est digne, votre paix viendra sur elle; et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra à vous. "

la ceinture qui étoit creuse et large. Voyez la *Dissertation sur les habits des Hébreux*, tom. xii.

¶ 10. Litt. ni deux tunicas. C'étoit l'habit de dessous: en voyage on en portoit plus d'une, pour pouvoir en changer.

*Ibid.* C'est-à-dire, ni d'autre chaussure que celle que vous avez à vos pieds. L'expression du texte signifie simplement chaussure, soit sandales ou souliers; et dans saint Marc, vi. 9., on voit que Jésus-Christ leur permit d'avoir des sandales à leurs pieds.

*Ibid.* Ou même pour s'appuyer en marchant. Plusieurs manuscrits grecs lisent au pluriel: ni bâtons. On lit de même dans le grec de saint Luc. ix. 3. Et par-là se concilie le texte de saint Marc, vi. 8., où l'on voit que Jésus-Christ leur recommande seulement de n'en porter qu'un, c'est-à-dire, de n'en prendre point d'autre que celui qu'ils auront à leur main pour s'appuyer.

*Ibid.* Dans saint Marc, vi. 8., et dans saint Luc, ix. 3., Jésus-Christ leur recommande de ne point porter de pain.

¶ 12. Les exemplaires grecs imprimés ne lisent pas ces mots: *dicentes: Pax huic domui;* mais on les lit dans un certain nombre de manuscrits, et la suite paroît les supposer. On les trouve aussi dans saint Luc, x. 5.

¶ 13. Le grec à la lettre lit: que votre paix vienne sur elle. . . . que votre paix revienne vers vous.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

14. Lorsque quelqu'un ne voudra point vous recevoir, ni écouter vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds, *pour montrer que vous ne voulez rien avoir de commun avec ceux qui l'habitent, puisqu'ils rejettent la grace de Dieu, et qu'ils se rendent dignes de toute sa colère;*

15. Car je vous le dis en vérité, au jour du jugement Sodome et Gomorrhe, *toutes criminelles qu'elles sont*, seront traitées avec moins de rigueur que cette ville-là.

Luc. x. 3.

16. Vous voyez que je vous envoie dans le monde comme des brebis au milieu des loups, *sans autres armes que la douceur et la patience; soyez donc prudents comme des serpens, et simples comme des colombes, afin de ne pas attirer sur vous leur colère mal à propos, et d'éviter de tomber dans leurs pièges.*

17. Mais surtout gardez-vous des hommes, *qui sont eux-mêmes ces loups au milieu desquels je vous envoie; car ils vous feront compaître dans leurs assemblées, et ils vous feront fouetter dans leurs synagogues;*

18. Et vous serez présentés à cause de moi, aux gouverneurs et aux rois, pour me rendre témoignage devant eux et devant les gentils, *du soin que j'ai pris de leur faire annoncer la doctrine du salut, et de l'opiniâtreté avec laquelle ils l'ont rejeté.*

Luc. xii. 11.

19. Lors donc qu'on vous livrera à eux, ne vous mettez point en peine ni comment vous parlerez, ni de ce que vous direz, car ce que

14. Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

15. Amen dico vobis: Tolerabilius erit terræ Sodomorum et Gomorrhæorum in die iudicii, quam illi civitati.

16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum: estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

17. Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos:

18. Et ad præsides et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus.

19. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur e-

C'est le sens du grec.

nim vobis in illa hora, quid loquamini.

20. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient.

22. Et eritis odio omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

23. Cum autem persequantur vos incivitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitur civitas Israël, donec veniat Filius hominis.

24. Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

¶ 22. Gr. autr. qui conservera la patience jusqu'à la fin.

¶ 23. La ruine de Jérusalem par les Romains, arriva quarante ans après la manifestation de Jésus-Christ, et lorsque quelques-uns de ses apôtres et de ses disciples vivoient encore,

vous devez leur dire vous sera donné à l'heure même,

20. Parce que dans ces occasions où il y va de ma gloire, et où vous soutenez mes intérêts, ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père céleste qui parle en vous.

21. Ce ne sont pas là les seules épreuves que vous aurez à souffrir ; mais le frère livrera le frère à la mort, et le père, le fils ; les enfans mêmes se souleveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir : ainsi vous verrez vos proches devenir vos plus cruels ennemis.

22. Et enfin vous serez hais de tous les hommes à cause de mon nom ; mais, parmi toutes ces persécutions, ne perdez point courage, et souvenez-vous toujours que celui-là sera sauvé, qui persévérera jusqu'à la fin dans la foi qu'il a embrassée, et dans la fidélité qu'il m'a promise.

23. Conservez-la avec soin, cette foi, et évitez tout ce qui pourroit vous mettre en danger de la perdre. Lors donc qu'ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre : et ne craignez pas de manquer de lieux de retraite ; car, je vous le dis en vérité, vous n'aurez pas achevé de parcourir toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme viendra avec ses armées venger les injures qu'on vous aura faites, et punir cette nation infidèle.

24. Mais en attendant ce moment, ne soyez point surpris de vous voir exposés à tous ces mauvais traitemens : le disciple n'est

An de l'ère chr. vulg. 32.

Luc. vi. 40.  
Joan. xiii. 16.  
xv. 20.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

pas plus que le maître, ni l'esclave plus que son seigneur.

25. Il suffit au disciple d'être traité comme son maître, et à l'esclave d'être traité comme son seigneur. Si donc ils ont appelé le père de famille Bézébub, "à combien plus forte raison traiteront-ils de même ses domestiques?"

Marc. IV. 22.  
Luc. VIII. 17.  
XII. 2.

26. Ne les craignez donc point; sous les maux qu'ils vous feront souffrir ne serviront qu'à vous rendre plus conformes à votre Maître, et plus glorieux devant toutes les créatures; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu; ainsi la justice de votre cause, l'innocence de votre vie, la sainteté de votre doctrine, et la vérité de vos paroles, seront un jour manifestées à la face du ciel et de la terre, et vos ennemis seront confondus."

27. Dites donc hardiment dans la lumière ce que je vous dis dans l'obscurité, et prêchez sur le haut des maisons" ce qui vous aura été dit à l'oreille.

28. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent tuer l'ame; mais craignez plutôt celui qui peut perdre dans l'enfer et le corps et l'ame, et qui y précipitera en effet et votre corps et vo-

25. Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servo, sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus?

26. Ne ergo timebitis: nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non scietur.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, prædicite super tecta.

28. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timeate eum qui potest

¶ 25. Le grec lit: Bézébub; la Vulgate lit: Bézébub. En français on trouve quelquefois Bézébub, mais cela n'a aucun fondement. La vraie leçon est celle de la Vulgate: Bézébub. C'est le nom d'une divinité des Philistins. Voyez la *Dissertation sur les divinités des Philistins*, à la tête des deux premiers livres des Rois, tom. v.

¶ 26. Autr. Ne les craignez donc point, car malgré tous leurs efforts, il faut que la vérité soit annoncée; il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu. Dites donc hardiment dans la lumière, etc. Voyez dans saint Marc, IV. 22. et 23., et dans saint Luc, 16. et 17.

¶ 27. Litt. sur les toits. Dans la Palestine, les toits étoient une plate-forme d'un mur à hauteur d'appui.

et animam et corpus perdere in gehennam.

29. Nonne duo passeris asse videntur ? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro.

30. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

31. Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos.

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in cœlis est.

33. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo qui in cœlis est.

34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram : non veni pacem mittere, sed gladium :

35. Veni enim se-

¶ 29. Quelques-uns croient que l'*assarion* nommé dans le grec, vaut la moitié de l'as romain, c'est-à-dire, quatre deniers et cinq-huitièmes.

*tre ame, si vous lui manquez de fidélité.*

29. *Au reste, si vous souffrez quelque chose pour demeurer fidèles à Dieu, ne croyez pas que vos souffrances lui soient inconnues, ni qu'elles demeurent sans récompense. N'est-il pas vrai que deux passereaux ne se vendent qu'une obole ?" Et cependant il n'en tombe aucun sur la terre sans l'ordre de votre Père.*

30. Pour vous, *qui êtes ses enfants*, les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés

31. Ne craignez donc point : vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux ; *et votre Père céleste sera beaucoup plus attentif à tout ce qui pourra vous arriver. Je l'engagerai moi-même à vous récompenser de tout ce que vous ferez pour moi.*

32. Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi moi-même devant mon Père qui est dans les cieux :

33. *Et au contraire*, quiconque me renoncera devant les hommes, je le renoncerai aussi moi-même devant mon Père qui est dans les cieux.

34. *Au reste* ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre, *et que cette guerre qu'éprouveront mes disciples, soit contraire au dessein que j'ai eu en venant dans le monde* : je ne suis pas venu y apporter la paix *telle que les hommes charnels peuvent la désirer* ; mais je suis venu y apporter la guerre et l'épée,

35. Car je suis venu séparer le fils

An de l'ère chr. vulg.

32.

2. Reg. xiv.

11.

Act. xxvii.

34.

Marc. viii.

38.

Luc. ix. 26.

xii. 8.

2. Tim. ii. 12

Luc. xii. 51.

An de Père  
chr. vulg.  
32.

d'avec le père, la fille d'avec la mère, la belle-fille d'avec la belle-mère.

parare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam.

Mich. vii. 6.

36. Et ainsi l'homme qui voudra me suivre, aura pour ennemis ceux de sa propre maison.

36. Et inimici hominis domestici ejus.

Luc. xiv. 26.

37. Celui donc qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

37. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

Infr. xvi. 24.  
Marc. viii. 34  
Luc. ix. 25.  
xiv. 27.

38. Je dis plus: Celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas dans mes souffrances et dans ma mort, n'est pas digne de moi, et ne peut être mon disciple."

38. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.

Luc. ix. 24.  
xvii. 35.  
Joan. xii. 25.

39. Cette condition paroîtra dure à ceux qui aiment la vie; mais qu'ils sachent que celui qui, aux dépens de sa foi, conserve pour quelque temps sa vie en ce monde, la perdra dans l'autre pour toujours; et que celui qui perdra sa vie en ce monde pour l'amour de moi, la retrouvera dans l'autre pour toute l'éternité.

39. Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

Luc. x. 16.  
Joan. xiii. 20.

40. C'est ainsi que vous serez récompensés de tout ce que vous souffrirez pour moi; et non-seulement vous, mais aussi tous ceux qui vous assisteront en mon nom; car celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

40. Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui me misit.

41. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la même récompense que celle du prophète; et celui qui reçoit le juste en qualité de juste, recevra la même récompense que celle du juste.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet: et qui recipit justum in nomine justî, mercedem justî accipiet.

¶ 38. Voyez dans saint Luc, xiv. 27.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli : amen dico vobis , non perdet mercedem suam.

42. Et quiconque donnera seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits , parce qu'il est de mes disciples , je vous le dis en vérité , il ne sera point privé de sa récompense.

An de Père  
chr. vulg.  
52.  
Marc. ix. 40.

## CHAPITRE XI.

Saint Jean envoie deux de ses disciples à Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés par les Juifs. Villes impénitentes pires que Sodome. Sages aveuglés ; simples éclairés. Joug de Jésus-Christ doux et léger.

*S. Luc, VII. 18.-35.*

1. Et factum est , cum consummasset Jesus , præcipiens duodecim discipulis suis , transiit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum.

2. Joannes autem cum audisset in vinctulis opera Christi , mittens duos ex discipulis suis ,

3. Ait illi : Tu es

1. APRÈS que Jésus eut achevé de donner ces instructions à ses douze disciples , et qu'ils furent partis pour aller , selon ses ordres , annoncer l'Évangile dans toute la Judée , il partit de là aussi lui-même , pour aller enseigner et prêcher dans les villes d'alentour. " Il accompagnoit ses prédications de plusieurs miracles ; ce qui donnoit de la jalousie aux disciples de Jean.

2. Or , il étoit arrivé quelque temps auparavant " que Jean ayant appris dans la prison les œuvres merveilleuses de Jésus-Christ , que ses disciples lui racontaient avec ces sentimens d'envie , envoya deux de ces mêmes disciples

3. Lui dire : Etes-vous celui qui

* 1. Litt. dans leurs villes ; c'est-à-dire , selon quelques-uns , dans les villes où ses apôtres avoient été annoncer l'Évangile. Voyez l'Harmonie , art. LXII , tom. XIX , et la Concordance , III^e part. ch. XXIV , placée dans ce volume.

* 2. Le texte du chap. VII de saint Luc semble prouver que la députation de saint Jean se fit peu de temps après la guérison du serviteur du centenier , en sorte que toute la suite de ce chapitre XI de saint Matthieu trouve sa place dans la Concordance après les dix-sept premiers versets du chap. VIII. Voyez l'Harmonie , art. XLVIII , la Concordance , III^e part. ch. XI , et la Table harmonique , III^e part

31.  
Luc. VII. 18.

An de Père  
chr. vulg.  
51.

doit venir *sauver le monde*, ou devons-nous en attendre un autre? *Le dessein de Jean, dans cette occasion, étoit de guérir ses disciples de la mauvaise disposition où ils étoient à l'égard de Jésus, et de leur donner lieu de reconnoître par eux-mêmes qu'il étoit véritablement le Messie qu'ils attendoient.*

4. *C'est pourquoi Jésus entrant dans le dessein que Jean avoit eu, en lui envoyant ces deux disciples, fit devant eux plusieurs miracles, tels que les prophètes avoient prédit que feroit le Messie; puis il leur répondit : Allez, rapportez à Jean ce que vous avez entendu et ce que vous avez vu.*

Isai. xxxv. 5.  
xxi. 1.

5. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Evangile est annoncé aux pauvres;

6. Et heureux est celui qui *au milieu de toutes ces merveilles, ne prendra point de moi un sujet de scandale, et qui ne trouvera point, dans la bassesse de la chair dont je me suis revêtu, de quoi étouffer la connoissance de ma grandeur divine, que ces miracles devroient lui donner.*

Luc. vii. 24.

7. Lorsqu'ils s'en furent allés (*car il ne voulut pas louer le maître devant les disciples*), Jésus s'adressant au peuple, leur parla de Jean en cette sorte : *Qu'êtes-vous allés voir dans le désert? Un homme inconstant et léger, semblable à un roseau agité du vent, qui, après m'avoir reconnu pour l'Agneau de Dieu qui ôte les péchés du monde,*

qui venturus es, an alium expectamus?

4. Et respondens Jesus, ait illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis et vidistis.

5. Cæci vident, claudi ambulat, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

6. Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

7. Illis autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

¶ 4. Voyez dans saint Luc, vii. 21.

¶ Ibid. Voyez dans Isaïe, xxix. 18. 19. et xxxv. 5. 6. et xxi. 1.

¶ 5. Litt. sont purifiés.

8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

9. Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam.

10. Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

11. Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno cælorum, major est illo.

12. A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur,

*envoie savoir et qui doit venir sauver les hommes?*

8. Qu'êtes-vous, dis-je, allés voir? Un homme vêtu avec luxe et avec mollesse? Vous savez que ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des rois, où ils font éclater leur magnificence; et non pas dans les déserts, où ils ne seroient vus de personne.

9. Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, je vous en assure, et plus qu'un prophète, puisqu'il est le précurseur de celui que tous les prophètes n'ont annoncé que de loin, et qu'il a été lui-même prédit par les prophètes;

10. Car c'est de lui qu'il a été écrit: Voilà que j'envoie mon ange devant vous, qui vous préparera la voie par où vous devez marcher."

Mal. III. 1.  
Marc. I. 2.  
Luc. VII. 27.

11. Aussi je vous le dis en vérité, entre tous ceux qui sont nés des femmes, il n'y en a point de plus grand" que Jean-Baptiste; cependant, quelque grand qu'il soit sur la terre, celui qui est le plus petit dans le royaume des cieus, est plus grand que lui."

12. Mais ce qui relève cet homme admirable au-dessus de tous les prophètes qui ont été avant lui, c'est que depuis le temps de la pré-

¶ 10. Dans le texte de Malachie, III. 1., c'est le Verbe même qui parle; mais au fond c'est le même sens. Jésus-Christ et les apôtres se contentent souvent dans les passages qu'ils citent de l'Ancien Testament, d'en marquer le sens, sans s'arrêter trop scrupuleusement aux paroles.

¶ 11. C'est-à-dire de plus grand prophète. Voyez dans saint Luc, VII. 28.

Ibid. Autr. Mais tel qui est plus petit, tel qui lui est postérieur, et comme son puiné, dans le royaume de Dieu, est plus grand que lui; ce que l'on entend de Jésus-Christ, de quisaint Jean même disoit: Celui qui vient après moi (c'est-à-dire qui m'est postérieur et plus jeune que moi, selon sa naissance temporelle) m'a été préféré (a été mis au-dessus de moi, plus grand que moi), parce qu'il étoit avant moi (selon sa naissance éternelle.) Joan. I. 15.

An de Père  
chr. vulg.  
31.

*dication de Jean-Baptiste jusqu'à présent, le royaume du ciel, qui avoit été en quelque sorte réservé aux Juifs, est offert à tous les hommes; il se prend par la violence qu'ils font à leurs passions; et tous les violens de cette nature, de quelque nation qu'ils soient, l'emportent et le possèdent: en sorte que le temps est venu où les prophéties vont avoir leur accomplissement.*

13. Car jusqu'à Jean, tous les prophètes aussi-bien que la loi n'ont prophétisé que des choses futures, et n'ont promis que des biens éloignés; mais Jean a annoncé la venue du royaume des cieux, et il a montré celui qui en est le Roi et le souverain dispensateur.

Mal. iv. 5.

14. De sorte que si vous voulez le comprendre, si vous faites une attention sérieuse à la rigueur de sa pénitence, à la ferveur de son zèle, à la force de ses prédications, et à toutes les autres circonstances de sa vie, vous reconnoîtrez qu'il est lui-même l'Elie qui doit venir annoncer aux hommes la venue du Messie, et les préparer à le recevoir."

15. Que celui-là entende, qui a reçu de Dieu des oreilles pour entendre.

16. Mais les prédications de cet Elie ont fait aussi peu d'impression sur le cœur de ce peuple, que celles du Messie qu'il est venu leur annoncer. A qui dirai-je donc que ce peuple-ci est semblable? Il est semblable à ces enfans qui sont assis

et violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim prophetæ et lex, usque ad Joannem prophetaverunt.

14. Et si vultis recipere, ipse est Elias qui venturus est.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

16. Cui autem similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes cœqualibus,

¶ 14. La prophétie de Malachie, iv. 5. 6., dont l'objet littéral est l'avènement personnel d'Elie qui doit précéder le dernier avènement du Messie, se trouve aussi vérifiée dans un premier sens moins littéral en la personne de Jean-Baptiste, qui fut suscité dans l'esprit et dans la vertu d'Elie (Luc. i. 17.), pour précéder le Messie au temps de son premier avènement. Les Juifs qui confondoient ce double avènement du Messie, ne voyoient alors Elie même en personne.

dans la place, et qui ont leurs  
compagnons,

17. Dicunt : Ceci-  
nimus vobis, et non  
saltastis : lamentavi-  
mus, et non planxis-  
tis.

17. Leur disent : Nous avons  
chanté *des airs gais* pour vous ré-  
jouir, et vous n'avez point dansé ;  
nous avons chanté des airs lugubres  
pour vous exciter à pleurer, et  
vous n'avez point témoigné de tris-  
tesse.

18. Venit enim Jo-  
annes neque mandu-  
cans neque bibens, et  
dicunt : Dæmonium  
habet.

18. Car Jean est venu ne man-  
geant point de pain, et ne buvant  
point de vin ; et ils disent : Il est  
possédé du démon.

19. Venit Filius  
hominis manducans  
et bibens, et dicunt :  
Ecce homo vorax, et  
potator vini, publica-  
norum et peccatorum  
amicus. Et justificata  
est sapientia a filiis  
suis.

19. Le Fils de l'homme, au con-  
traire, est venu mangeant et buvant  
comme les autres ; et ils disent :  
C'est un homme de bonne chère, et  
qui aime à boire ; il est ami des  
publicains et des gens de mauvaise  
vie. Mais si la sagesse de Dieu, cette  
sagesse avec laquelle il conduit ses  
saints par des routes différentes,  
a été ainsi méprisée par les impies,  
il est certain au moins qu'elle a  
été justifiée par ses enfans, qui l'ont  
reconnue, et dans la pénitence ex-  
traordinaire de Jean, et dans la  
vie commune du Fils de l'homme.

20. Tunc cœpit ex-  
probrare civitatibus,  
in quibus factæ sunt  
plurimæ virtutes, quia  
non egissent pœnitentiam.

20. Alors il commença de faire  
des reproches aux villes dans les-  
quelles il avoit fait plusieurs mira-  
cles, de ce qu'elles n'avoient point  
fait pénitence,

21. Væ tibi, Coro-  
zain, væ tibi, Beth-  
saida : quia si in Tyro  
et Sidone factæ essent

21. Et il disoit : Malheur à toi,  
Corozain, malheur à toi, Bethsaïde,  
parce que si les miracles qui ont été  
faits au milieu de vous avoient été

Luc. x. 13.

‡ 17. Gr. litt. Nous avons joué de la flûte.  
Ibid. Le grec exprime ce mot *vobis*, dans le second membre comme  
dans le premier.

‡ 20. Quelques-uns croient que ceci n'arriva qu'après la mission des  
apôtres. Voyez l'Harmonie, art. Lxiv. Dans la Concordance, III^e part.  
ch. xii, nous avons préféré de laisser cela où saint Matthieu le met.

‡ 21. Corozain étoit située sur le bord occidental du lac de Génésareth  
assez près de Capharnaüm : Bethsaïde étoit au delà du Jourdain, et  
même lac, et peu éloignée de Corozain.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

faits dans Tyr et dans Sidon ; il y a long-temps qu'elles auroient fait pénitence dans le sac et dans la cendre.

22. C'est pourquoi je vous déclare qu'au jour du jugement, Tyr et Sidon, *toutes criminelles qu'elles sont*, seront traitées moins rigoureusement que vous.

23. Et toi, Capharnaüm, t'élèveras-tu toujours jusqu'au ciel *par ton orgueil et ton ambition ?* " Non, tu seras abaissée jusqu'au fond des enfers, parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de toi avoient été faits dans Sodome, elle subsisteroit peut-être encore aujourd'hui. "

24. C'est pourquoi je te " déclare qu'au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi.

25. Alors " Jésus adorant la profondeur des jugemens de Dieu dans la distribution de ses grâces, dit ces paroles : Je vous bénis, " mon Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses

virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent.

22. Verumtamen dico vobis : Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii, quam vobis.

23. Et tu, Capharnaüm, numquid usque in cœlum exaltaberis ? usque in infernum descendes : quia, si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.

24. Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii, quam tibi.

25. In illo tempore respondens Jesus, dixit : Confiteor tibi, Pater, Domine cœli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus

¶ 23. Gr. antr. toi qui as été élevée jusqu'au ciel *par des prérogatives dont tu as abusé*, tu seras, etc. On lit ainsi dans saint Luc, x. 15. En comparant ces deux textes, on voit que Jésus-Christ a fait deux fois ce reproche à ces deux villes impénitentes.

*Ibid.* D. Calmet observe qu'on peut traduire le grec ainsi : Elle subsisteroit certainement encore aujourd'hui. C'est qu'en effet la particule *av* rendue ici par *forte*, signifie également *utique*, comme on le voit au chap. xxiv. 43. : *vigilaret utique* ; et encore dans saint Jean, viii. 42. : *diligenteris utique me*. Quelquefois aussi elle marque simplement le conditionnel ; et en ce sens on la néglige, comme on le voit ici même au ¶ 21. : *olim in cilicio et cinere pœnitentiam egissent*, où la Vulgate n'exprime point cette particule, qui dans le grec se trouve après *olim*. Le grec pourroit donc signifier de même ici simplement : elle subsisteroit encore aujourd'hui.

¶ 24. On lit dans le grec comme dans la Vulgate, *vobis* ; mais il y a lieu de présumer que c'est une faute de copiste, car le sens paroît demander *tibi*, comme on le trouve à la fin de ce verset.

¶ 25. Quelques-uns croient que ceci n'arriva qu'après que les apôtres furent revenus de leur mission. Voyez l'Harmonie, art. lxxvi. Dans la Concordance, III^e part. ch. xii, nous avons préféré de laisser cela où saint Matthieu le met.

*Ibid.* Antr. Je vous rends gloire.

et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

26. Ita, Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

27. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo: et nemo novit Filium nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et qui voluerit Filius revelare.

28. Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

29. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.

30. Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

* 25. Autr. de ce que tandis que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudens du siècle, vous les avez révélées aux simples et aux petits. Quia abscondisti et revelasti, id est, quia cum absconderis, revelasti: c'est un hébraïsme.

† 26. Autr. Oui, mon Père, je vous en rends gloire, parce qu'il vous a plu que cela fût ainsi.

‡ 28. Gr. litt. je vous ferai reposer.

20.

aux sages et aux prudens du siècle, et que vous les avez révélées aux simples et aux petits."

26. Oui, mon Père, je vous en rends gloire, puisque cela est ainsi, parce que vous l'avez voulu, et que votre volonté, qui est toujours sainte et toujours juste, est aussi toujours digne d'honneur et de louange. Mais vous ne l'avez pas voulu sans moi; et l'on ne doit pas regarder cet aveuglement où vous avez abandonné les superbes, et que je n'ai point dissipé, comme une marque de ma faiblesse, et une restriction de ma puissance;

27. Car mon Père m'a mis toutes choses entre les mains; et nul ne connoît le Fils que le Père, comme nul ne connoît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le révéler.

28. Venez donc à moi, vous tous qui êtes fatigués dans la voie de l'iniquité, et qui êtes chargés du poids de vos péchés; et je vous soulagerai."

29. Prenez mon joug sur vous; et vous rendant mes disciples, apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur; et vous trouverez ainsi le repos de vos ames.

30. Car mon joug est doux, et mon fardeau est léger, parce que la grâce que je répands dans les cœurs fait trouver du plaisir à observer ma loi.

An de Père chr. vulg. 31.

Joan. vi. 26. vii. 28. v. 19. x. 15.

Jer. vi. 16. 1. Joan. v. 3.

An de Père  
chr. vulg.  
31.

## CHAPITRE XII.

Murmures des pharisiens contre les disciples de Jésus-Christ qui arrachent des épis un jour de sabbat. Guérison d'un homme qui avoit une main desséchée. Douceur du Messie. Possédé aveugle et muet. Blasphèmes des pharisiens. Pêché contre le Saint-Esprit. Signe de Jonas. Démon rentrant. Mère et frères de Jésus-Christ.

*S. Marc, II. 23. et suiv. S. Luc, VI. 1.-5.*

1. En ce temps-là, " Jésus passoit le long des blés un jour de sabbat ;" et ses disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Des pharisiens voyant cela, lui dirent : Voilà vos disciples qui font ce qu'il n'est point permis de faire aux jours du sabbat.

3. Mais il leur dit : N'avez-vous point lu ce que fit David, lorsque lui, et ceux qui l'accompagnoient, furent pressés de la faim ;

4. Comment il entra dans la maison de Dieu *qui étoit alors à Nobé,*" et mangea des pains de proposition, qu'il n'étoit permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux prêtres seuls ?

5. Ou n'avez-vous point lu dans la loi, que les prêtres, aux jours du sabbat, violent le sabbat dans le temple, *en y égorgeant des victimes,* et ne sont pas néanmoins

1. In illo tempore, abiit Jesus per sata sabbato : discipuli autem ejus esurientes cœperunt vellere spicas, et manducare.

2. Pharisei autem videntes, dixerunt ei : Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.

3. At ille dixit : Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant :

4. Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus ?

5. Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt ?

¶ 1. Ceci arriva après la seconde Pâque depuis le baptême de Jésus-Christ. Voyez l'Harmonie, art. xli, tom. xix, la Concordance, III^e part. ch. II, et la table harmonique, III^e part., placées dans ce volume.

*Ibid.* Gr. litt. *sabbatis* : dans les jours de sabbat ou de repos qui suivoient la fête de Pâque.

¶ 4. Voyez au I^{er} livre des Rois, xxi. 1. et suiv.

*Ibid.* Les pains de proposition sont ceux qu'on exposoit tous les samedis sur la table d'or devant le Seigneur.

CHAPITRE XII.

coupables, parce qu'ils le font pour le service du temple?

6. Dico autem vobis, quia templo major est hic.

6. Or, je vous déclare que celui qui est ici, est plus grand que le temple, et qu'ainsi on peut faire pour lui sans crime, ce qu'on peut faire pour le temple sans péché.

7. Si autem sciretis quid est : Misericordiam volo, et non sacrificium, numquam condemnassetis innocentes.

7. Si vous saviez bien ce que veut dire cette parole que Dieu dit dans l'Écriture : J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice, vous n'auriez jamais condamné des innocents que la nécessité où leur charité les a réduits excuse de péché, dans le violement d'une loi, dont j'ai d'ailleurs le pouvoir de les dispenser ;

8. Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.

8. Car le Fils de l'homme est maître du sabbat même, et il en dispense quand il lui plaît.

S. Marc, III. 1.-12. S. Luc, VI. 6.-11.

9. Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum.

9. Quelques jours après avoir ainsi confondu les pharisiens, et s'être retiré de ce lieu-là, il vint dans leur synagogue : c'étoit encore un jour de sabbat."

10. Et ecce hominem manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes : Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

10. Et il se trouva là un homme qui avoit une main desséchée; sur quoi ils demandèrent à Jésus, pour avoir lieu de l'accuser, s'il étoit permis de guérir quelqu'un aux jours du sabbat; car ils pensoient en eux-mêmes que s'il répondoit que cela n'étoit pas permis, il seroit regardé comme un homme dur et impitoyable; et que si, au contraire, il disoit qu'on pouvoit le faire, il passeroit pour un violeur de la loi.

11. Ipse autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in

11. Mais Jésus sut éviter le piège qu'ils lui tendoient, car, pour toute réponse, il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui ayant une brebis qui vient à tomber dans une

† 9. Voyez dans saint Luc, vi. 6.; dans l'Harmonie, art. XLII, et dans la Concordance, III^e part. ch. III.

An de l'ère  
chr. vulg.

31.

fosse le jour du sabbat, ne la prenne, et ne l'en retire?

12. Or, combien un homme est-il plus excellent qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien à un homme les jours du sabbat, puisqu'il est permis d'en faire à une brebis.

13. Alors il dit à cet homme : Étendez votre main. Il l'étendit; et elle devint saine comme l'autre.

14. Les pharisiens étant sortis, bien loin d'être touchés des sentiments de vénération et de respect que ce miracle devoit leur inspirer pour Jésus, tinrent conseil ensemble contre lui, sur les moyens de le perdre.

15. Mais Jésus le sachant, se retira de ce lieu-là, pour leur ôter l'occasion de commettre ce crime avant le temps marqué par son Père : et une multitude de peuple l'ayant suivi, il les guérit tous,

16. Et il leur commanda de ne le point découvrir, pour ne pas irriter la fureur de ses ennemis.

17. Or, tout ceci arriva de la sorte; et Jésus-Christ donna ces exemples de patience et de douceur, afin que cette parole que Dieu avoit dite par la bouche du prophète Isaïe, fût accomplie :

18. Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé en qui j'ai mis toute mon affection; je ferai reposer sur lui mon esprit, et il annoncera la justice aux nations.

foveam, nonne tenebit et levabit eam?

12. Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere.

13. Tunc ait homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.

14. Exeuntes autem pharisæi, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.

15. Jesus autem sciens, recessit inde : et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes :

16. Et præcepit eis ne manifestum eum facerent :

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem :

18. Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animæ meæ. Ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit

Isai. XLII. 1.

18. Ce texte d'Isaïe regarde Jésus-Christ selon la lettre même. Jésus-Christ étoit Fils coéternel et consubstantiel au Père par sa nature divine ; mais il s'est rendu son serviteur, en se revêtant de la chair et des infirmités humaines. Philipp. II. 6.

19. Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus.

20. Arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium.

21. Et in nomine ejus gentes sperabunt.

19. Il ne disputera point, il ne criera point ; et personne n'entendra sa voix dans les places publiques.

20. Il ne brisera point le roseau cassé, et n'achevera point d'éteindre la mèche qui fume encore ; *mais il ménagera le peu de force et de lumière qui reste à ses ennemis*, jusqu'à ce qu'il fasse triompher d'eux la justice qu'il est venu apporter sur la terre, et que malgré tous leurs efforts, son Evangile qui en est la source, soit reçu par tout le monde.

21. *Il le sera ; et toutes les nations le reconnoissant pour leur Dieu, leur Sauveur, et leur unique médiateur*, espéreront en son nom, et mettront en lui toute leur confiance."

S. Marc, III. 20.-30.

22. Tunc oblatum est ei dæmonium habens, cæcus et mutus, et curavit eum, ita ut loqueretur et videret.

23. Et stupebant omnes turbæ, et dicebant : Numquid hic est filius David ?

24. Pharisei autem audientes, dixerunt : Hic non ejicit dæmo-

22. *Jésus étant venu ensuite en la maison de Pierre, où il le ject à Capharnaüm, y fut environné d'une multitude de peuples, parmi lesquels se trouvèrent plusieurs pharisiens.* Alors on lui présenta un possédé que le démon rendoit aveugle et muet ; " et il le guérit si parfaitement, qu'il commença de parler et de voir.

23. Tout le peuple en fut dans l'étonnement et dans l'admiration, et ils disoient : Ne seroit-ce point ici le fils de David, et le Messie qui doit naitre de la race de ce prince ?

24. Les pharisiens entendant cela, dirent : Non ; cet homme ne chasse les démons que par l'intelligence

Supr. ix. 34.  
Marc. III. 22.  
Luc. xi. 15.

† 18.-21. Il y a quelque différence dans le texte d'Isaïe d'où ceci est tiré : les apôtres et les évangélistes ne se sont pas attachés à citer les propres paroles du texte, mais seulement le sens.

† 22. Voyez l'Harmonie, art. 1, et la Concordance, III^e part. ch. 11.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

*qu'il a avec Béalzébub prince des démons."*

nes nisi in Beelzebub principe dæmoniorum.

Luc. xi. 17.

25. Mais Jésus connoissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera ruiné ; et toute ville ou maison qui est divisée contre elle-même ne pourra subsister.

25. Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum divisum contra se, desolabitur : et omnis civitas vel domus divisa contra se, non stabit.

26. Or, si c'est Satan qui chasse Satan par mon ministère, comme vous le prétendez, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?

26. Et si Satanus Satanam ejicit, adversus se divisus est : quomodo ergo stabit regnum ejus ?

27. Et de plus, si c'est par la vertu de Béalzébub que je chasse les démons, par qui vos enfans les chassent-ils ? *Vous me répondrez sans doute que c'est par l'Esprit de Dieu.* C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges, et vous condamneront d'attribuer en moi au démon, ce qu'en eux vous reconnoissez venir de l'Esprit de Dieu.

27. Et si ego in Beelzebub ejicio dæmones, filii vestri in quo ejiciunt ? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

28. Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous. Or, ce ne peut être que par cet Esprit divin que je chasse cet esprit de malice.

28. Si autem ego in Spiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

29. Car comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort pour lui enlever ses meubles et tout ce qu'il possède, si auparavant il ne le lie, pour pouvoir ensuite piller sa maison ? *Ainsi n'y ayant que l'Esprit de Dieu capable d'enchaîner le démon, il est clair que c'est par cet Esprit divin que je chasse cet ange de ténèbres, et*

29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem ? et tunc domum illius diripiet.

ψ 24. Voyez ci-devant, x. 25.

ψ 27. Chez les Juifs, il y avoit alors des exorcistes qui chassoient les démons par l'invocation du nom de Dieu.

ψ 29. C'est-à-dire du fort armé. Voyez dans saint Luc, xi. 21.

30. Qui non est  
cum, contra me  
et qui non con-  
tra mecum, spar-

31. Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur.

32. Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc seculo, neque in futuro.

33. Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facite arborem malam, et fructum ejus malum: si quidem ex

que je lui envoie  
possède.

30. Or, dans cette guerre que je fais au démon pour établir le règne de Dieu, celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'amasse point avec moi, dissipe l'œuvre de Dieu. Quel crime pensez-vous donc commettre; vous qui non-seulement ne travaillez point avec moi à cette œuvre, mais qui vous efforcez de la détruire, en attribuant au démon les miracles que j'opère par l'Esprit de Dieu? Vous commettez le plus grand de tous les crimes.

31. C'est pourquoi je vous déclare que tout péché et tout blasphème seront remis aux hommes; mais le blasphème contre le Saint-Esprit ne leur sera point remis.

32. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, en disant que c'est un ami des publicains, qui aime à manger et à boire, il lui sera remis, parce qu'il paroit excusable d'avoir eu ces sentimens d'un homme qu'il voyoit souvent converser avec les pécheurs; mais si quelqu'un parle contre le Saint-Esprit, et attribue les œuvres miraculeuses qu'il opère, à la puissance du démon, il ne lui sera remis ni en ce siècle, ni en l'autre, parce que cela ne peut être que l'effet d'un aveuglement volontaire, et d'une malice consommée, dont on ne revient presque jamais."

33. C'est cette disposition diabolique qui vous porte à condamner en moi des œuvres que vous êtes forcés d'approuver en elles-mêmes. Insensés, ou dites que l'arbre est bon, puisque vous recon-

† 32. Voyez la Dissertation sur le péché contre le Saint-Esprit, tom. xix

dités que l'arbre étant mauvais ; le fruit aussi en est mauvais ; car c'est par le fruit que l'on connoît l'arbre.

fructu arbor agnoscitur.

34. Mais pourquoi s'étonner de vos égaremens et de vos blasphèmes, race de vipères ? Comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchans comme vous êtes, puisque c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle ?

34. Progenies viperarum, quomodo testis bona loqui, et dicitis mali ? ex abundantia enim cordis os loquitur.

35. En effet, l'homme qui est bon, tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur ; et l'homme qui est méchant, en tire de mauvaises de son mauvais trésor.

35. Bonus homo de bono thesauro profert bona : et malus homo de malo thesauro profert mala.

36. Or, je vous déclare qu'au jour du jugement, les hommes rendront compte de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites ; et à plus forte raison, vous le rendrez de vos omissions et de vos blasphèmes, sur lesquels vous serez jugés.

36. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quod locutifuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii.

37. Car vous serez justifié par vos paroles, et vous serez condamné par vos paroles.

37. Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent : " Maître, nous voudrions bien que vous nous fassiez voir quelque prodige et quelque miracle extraordinaire, qui nous assurât que vous êtes envoyé de Dieu, et que vous agissez par son Esprit.

38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisæis, dicentes : Magister, volumus a te signum videre.

Infr. xvi. 4.  
Luc. xi. 29.  
1. Cor. i. 22.

39. Mais, pour toute réponse, il leur dit : Cette nation corrompue et adultère demande un nouveau prodige ; et on ne lui en donnera point d'autre que celui qui a été figuré dans la conservation miraculeuse du prophète Jonas ;

39. Qui respondens, ait illis : Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.

Jon. ii. 1.

40. Car comme Jonas fut trois

40. Sicut anim fuit

‡ 35. Le grec de l'édition romaine ajoute ce mot cordis ; il y a beaucoup de manuscrits qui ne le lisent pas.

‡ 36. Quelques-uns l'entendent au sens de paroles mauvaises.

‡ 38. Voyez l'Harmonie, art. LI, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xv.

in ventre ceti  
 phus et tribus  
 sic erit Fi-  
 minis in corde  
 tribus diebus et  
 noctibus.

41. Viri Ninivitæ  
 surgent in judicio cum  
 generatione ista, et  
 condemnabunt eam,  
 quia pœnitentiam ege-  
 runt in prædicatione  
 Jonæ : et ecce plus  
 quam Jonas hic.

42. Regina austri  
 surget in judicio cum  
 generatione ista,  
 et condemnabit eam,  
 quia venit a finibus ter-  
 ræ audire sapientiam  
 Salomonis, et ecce  
 plus quam Salomon  
 hic.

43. Cum autem  
 immundus spiritus  
 exierit ab homine, am-  
 bulat per loca arida,  
 quærens requiem, et  
 non invenit.

jours et trois nuits dans le  
 d'un grand poisson, et qu'il en sortit  
 vivant, ainsi le Fils de l'homme  
 sera trois jours et trois nuits dans  
 le sein de la terre, et en sortira  
 plein de vie."

41. Mais ce miracle, quelque  
 grand qu'il soit, ne touchera pas  
 plus cette nation infidèle, que ceux  
 qu'elle a déjà vus sans être con-  
 vertie. Aussi les Ninivites s'élève-  
 ront au jour du jugement contre  
 cette nation, et la condamneront,  
 parce qu'ils ont fait pénitence à la  
 prédication de Jonas ; et voici ici  
 plus que Jonas, et cependant ils ne  
 veulent point l'écouter.

42. La reine du midi s'élèvera  
 au jour du jugement contre cette  
 nation, et la condamnera, parce  
 qu'elle est venue des extrémités de la  
 terre, pour entendre la sagesse de  
 Salomon ; et voici ici plus que Sa-  
 lomon, et cependant ils méprisent  
 ses paroles.

43. Ecoutez donc ce que je vais  
 vous dire, peuple ingrat et infi-  
 dèle. Lorsque l'esprit impur est sorti  
 d'un homme, pour faire place à  
 la grace de Dieu, il va par des lieux  
 arides et privés de cette rosée cé-  
 leste, cherchant du repos ; et il  
 n'en trouve point, parce qu'il ne  
 le fait consister que dans la perte  
 des âmes chéries de Dieu.

¶ 40. Ces trois jours et ces trois nuits ne doivent pas se prendre ici à la rigueur de la lettre. On peut seulement remarquer que Jésus-Christ étant mort sur la croix vers la neuvième heure, lorsque les ténèbres surnaturelles couvroient encore la terre, et son âme étant alors descendue dans les lieux bas de la terre, ce temps de ténèbres pourroit être réputé pour une première nuit, de même que le jour qui reparut ensuite est réputé pour la fin du premier jour ; succède ensuite une nuit pleine, qui sera la seconde, et un jour plein qui est le second, après quoi vient encore une nuit pleine, qui est la troisième, et le commencement du troisième jour auquel Jésus-Christ ressuscite dès le matin.

¶ 42. C'est-à-dire la reine de Saba, province d'Arabie, située au midi de la Judée. 3. Reg. x. 1. et seqq.

Jon. iii. 5.

3. Reg. x. 1.  
 2. Par. ix. 1.

Luc. xi. 24.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

44. Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et revenant, il la trouve vide des passions qu'il y avoit excitées, nettoyée des ordures du péché, et parée des vertus que la grace de Dieu y a formées.

45. En même temps, se sentant trop foible pour rentrer lui seul dans une place si bien munie, il va prendre avec lui sept autres esprits plus méchans que lui; et entrant dans cette maison, ils y établissent leur demeure; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier, par le plus grand nombre de démons qui le possèdent, et par l'attention singulière qu'ils ont à en conserver la possession. Or, c'est ce qui arrivera à cette race criminelle, qui, après avoir reçu tant de graces de Dieu, et en avoir tant abusé, sera livrée au démon, pour en être éternellement possédée.

2. Pet. II. 20.

S. Marc, III. 31. et suiv. S. Luc, VIII. 19.-21.

Marc. III. 31.  
Luc. VIII. 19.

46. Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mère et ses frères, qui étoient dehors, demandèrent à lui parler."

47. Et quelqu'un lui dit : Voilà votre mère et vos frères qui sont dehors, et qui vous demandent."

48. Mais Jésus s'adressant à celui qui lui parloit, lui dit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

44. Tunc dicit: Revertar in domum meam unde exivi. Et veniens, invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.

45. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei.

47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua et fratres tui foris stant, quærentes te.

48. At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?

¶ 45. Dans l'Écriture, le nombre de sept se prend souvent pour plusieurs indéterminément.

¶ 46. C'est-à-dire ses parens selon la chair. Voyez au chap. suivant,

¶ 55.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. LII, et la Concordance, III^e part. ch. XVI.

¶ 47. Gr. et qui demandent à vous parler.

et exten-  
 sionem  
 in discipulos  
 ait : Ecce ma-  
 ter et fratres mei.  
 Quicumque e-  
 rit voluntatem  
 Patris mei qui in cœlis  
 est, ipse meus frater,  
 et soror, et mater est.

49. Et étendant la main  
 à ses disciples : Voici, dit-il, ma mère et  
 mes frères ;

50. Car quiconque fait la volonté  
 de mon Père qui est dans les cieux,  
 celui-là est mon frère, ma sœur et  
 ma mère.

## CHAPITRE XIII.

Parabole de la semence. Explication de cette parabole. Paraboles de l'ivraie, du grain de sénevé, du levain. Explication de la parabole de l'ivraie. Paraboles du trésor, de la perle, du filet. Jésus méprisé dans sa patrie.

*S. Marc, IV. 1.-34. S. Luc, VIII. 4.-18.*

1. In illo die exiens  
 Jesus de domo, sede-  
 bat secus mare.

1. CE jour-là même Jésus étant  
 sorti de la maison où il avoit fait  
 le miracle et le discours précédent,¹  
 s'assit sur le bord de la mer de Ga-  
 lilee."

*Marc. IV. 1.  
 Luc. VIII. 4.*

2. Et congregatæ  
 sunt ad eum turbæ  
 multæ, ita ut in navi-  
 culam ascendens, se-  
 deret : et omnis turba  
 stabat in littore.

2. Et il s'assembla autour de lui  
 une si grande multitude de peuple,  
 qu'*afin de n'en être pas accablé,*  
 il monta dans une barque où il  
 s'assit, tout le peuple se tenant sur  
 le rivage.

3. Et locutus est  
 eis multa in parabo-  
 lis, dicens : Ecce exiit  
 qui seminat, seminare.

3. Et il leur dit beaucoup de  
 choses en paraboles, leur parlant de  
 cette sorte : Un jour celui qui sème,  
 s'en alla semer :

4. Et dum seminat,  
 quædam ceciderunt  
 secus viam, et vene-  
 runt volucres cœli, et  
 comederunt ea.

4. Et comme il semoit, une par-  
 tie de la semence tomba le long du  
 chemin ; et les oiseaux du ciel étant  
 venus, la mangèrent.

5. Alia autem ceci-  
 derunt in petrosa, ubi  
 non habebant terram  
 multam : et continuo

5. Une autre tomba dans des en-  
 droits pierreux, où elle n'avoit pas  
 beaucoup de terre ; et elle leva aus-  
 sitôt, parce que la terre où elle étoit,

¹ 1. Voyez l'Harmonie, srt. LIII, tom. XIX, et la Concordance, III^e part, ch. XVII, placée dans ce volume.

*Ibid.* C'est-à-dire du lac de Génésareth.

An de Père  
chr. vulg.  
31.

n'avoit pas de profondeur, et que la semence ne pouvant y prendre racine, poussa toute au dehors :

6. Ainsi le soleil s'étant levé, elle en fut brûlée; et comme elle n'avoit point de racine, d'où elle pût tirer assez d'humidité pour se défendre de l'ardeur du soleil, elle sécha.

7. Une autre partie de cette semence tomba dans des épines; et les épines venant à croître, l'étouffèrent.

8. Une autre enfin tomba dans de bonne terre; et elle porta du fruit, quelques grains rendant cent pour un, d'autres soixante, et d'autres trente.

9. Que celui-là entende le sens de cette parabole, qui a reçu de Dieu des oreilles pour entendre.

10. Alors ses disciples s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parlez-vous en paraboles, " au lieu que vous nous parlez clairement à nous ?

11. C'est, leur répondit-il, que pour vous qui croyez en moi, il vous a été donné de connoître les mystères du royaume des cieus; mais pour eux qui refusent de croire en moi, il ne leur a pas été donné.

Infr. xxv. 29.

12. Car quiconque a déjà, on lui donnera encore, et il sera dans l'abondance; mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a."

13. C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant

exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ :

6. Sole autem orto aestuaverunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.

7. Alia autem ceciderunt in spinas : et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.

8. Alia autem ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.

9. Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et accedentes discipuli, dixerunt : Quare in parabolis loqueris eis ?

11. Qui respondens, ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum : illis autem non est datum.

12. Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit : qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

13. Ideo in parabolis loquor eis : quia vi-

‡ 10. Dans saint Marc, iv. 10., on voit que les disciples ne dirent cela à Jésus-Christ qu'après qu'il fut de retour à la maison, et qu'ils se trouvèrent seuls avec lui.

‡ 12. C'est-à-dire, celui qui n'a que peu, on lui ôtera même ce qu'il a. Celui qui n'a que peu, est censé n'avoir rien; on dit communément des pauvres, que ce sont des gens qui n'ont rien.

dentes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.

*les merveilles que je fais, ils ne voient point ce que je suis; et qu'en écoutant mes paroles, ils n'entendent ni ne comprennent point ma doctrine."*

An de l'ère chr. vulg.

31.

14. Et adimpletur in eis propheta Isaïæ dicentis : Auditum audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non videbitis.

14. Et ainsi cette prophétie d'Isaïe s'accomplit en eux, lorsqu'il dit : Vous écouterez de vos oreilles, et vous n'entendrez point; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.

Isai. vi. 9.  
Marc. iv. 12.  
Luc. viii. 10.  
Joan. xii. 40.  
Act. xxviii. 26.  
Rom. xi. 8.

15. Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clauserunt : nequando videant oculos, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanentur eos.

15. Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, et leurs oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé leurs yeux; de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, et que s'étant convertis, je ne les guérisse."

16. Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestræ quia audiunt.

16. Mais pour vous, vos yeux sont heureux de ce qu'ils voient, et vos oreilles de ce qu'elles entendent.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt, et audire quæ auditis, et non audierunt.

17. Car je vous dis en vérité, que beaucoup de prophètes et de justes ont souhaité de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

Luc. x. 24.

18. Vos ergo audite parabolam seminantis.

18. Ecoutez donc, vous autres, l'explication de la parabole de celui qui sème; la voici :

¶ 13. Il ne s'agit ici que des mystères du royaume de Dieu, et non des préceptes évangéliques que tous doivent entendre et pratiquer. Quant aux mystères, Jésus-Christ ne les proposoit aux Juifs qu'en paraboles pour les punir de l'endurcissement de leur cœur et de l'aveuglement de leur esprit; heureux ceux qui avoient les yeux de la foi.

¶ 14. A la lettre : et vous ne comprendrez point.

¶ 15. Litt. et ils ont ouï dur de leurs oreilles.

¶ 14. et 15. Ce texte d'Isaïe est rapporté ici d'une manière un peu différente de l'original. On a déjà remarqué que d'ordinaire les évangélistes s'attachent plus au sens qu'aux paroles. D'ailleurs les Septante ont traduit ce texte de la même manière qu'il est rapporté ici. La prophétie dont il est parlé ici, regardoit, selon la lettre, les Juifs du temps d'Isaïe, mais plus particulièrement encore les Juifs du temps de Jésus-Christ.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

19. Lorsqu'un homme écoute la parole de l'Évangile, par laquelle Dieu lui découvre la voie du royaume céleste, et que cet homme ne s'applique point à conserver cette divine parole, le malin esprit vient, et enlève ce qui avoit été semé dans son cœur. C'est là l'homme figuré par celui qui reçoit le grain semé le long du chemin."

20. Celui qui le reçoit dans des endroits pierreux, "est la figure de celui qui, écoutant la parole de Dieu, la reçoit d'abord avec joie,

21. Mais comme il n'a point en lui un fonds de docilité, de vertu et de charité, où elle puisse prendre racine, il n'est fidèle à cette divine semence que pour un temps; et lorsqu'il survient des traverses et des persécutions à cause de la parole, il en prend aussitôt un sujet de scandale; et comme il s'aime plus que Dieu, il abandonne la foi, pour conserver ses biens ou sa vie.

22. Celui qui reçoit la semence parmi les épines, "est la figure de celui qui entend la parole, en qui elle prend racine, et même quelque accroissement; mais ensuite les sollicitudes du siècle, et l'illusion des richesses étouffent en lui cette parole, et la rendent infructueuse.

23. Enfin celui qui reçoit la semence dans la bonne terre, "est la figure de celui qui écoute la parole

19. Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est.

20. Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud:

21. Non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22. Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo seculi istius, et fallacia divitiarum suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est, qui audit

† 19. Autr. c'est là celui qui est figuré par ce qui tombe le long du chemin.

† 20. Autr. Ce qui est semé en des endroits pierreux, est la figure de celui qui, etc.

† 22. Autr. Ce qui est semé parmi les épines, est la figure de celui qui, etc.

† 23. Autr. Ce qui est semé dans la bonne terre, est la figure de celui qui, etc.

verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

*de l'Évangile avec attention, qui la comprend," et qui la mettant en pratique, porte du fruit, et rend cent, soixante, ou trente pour un.*

24. Aliam parabolam proposuit eis, dicens : Simile factum est regnum cœlorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

24. Il leur proposa une autre parabole, " en ces termes : Le royaume des cieus est semblable à un homme qui avoit semé de bon grain dans son champ.

Marc. iv. 26.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit.

25. Mais pendant que les hommes qu'il avoit commis à la garde de ce champ dormoient, son ennemi vint, et sema de l'ivraie " parmi le blé, et se retira.

26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, et tunc apparuerunt et zizania.

26. L'herbe ayant donc poussé, et étant montée en épi, l'ivraie parut aussi.

27. Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo ? unde ergo habet zizania ?

27. Alors les serviteurs du père de famille vinrent le trouver, et lui dirent : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?

28. Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, et colligimus ea ?

28. Il leur répondit : C'est mon ennemi " qui l'y a semée. Ses serviteurs lui dirent *encore* : Voulez-vous que nous allions l'arracher ?

29. Et ait : Non : ne forte colligentes ziza-

29. Non, leur répondit-il ; de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous ne

† 23. Autr. qui s'y applique, qui y fait attention.

† 24. Cette parabole et les deux suivantes furent proposées devant le peuple. Voyez l'Harmonie, art. LIII, et la Concordance, III^e part. ch. XVII.

† 25. L'ivraie, nommée dans le texte *zizanie*, est une plante qui a une feuille longue, et la tige plus grêle que le froment ; à la cime de cette tige sort l'épi garni de petites gousses qui renferment trois ou quatre grains amoncelés. Le pain où il y a beaucoup d'ivraie, éivre, cause des assoupissemens, etc.

† 28. Litt. C'est l'homme ennemi.

An de Pere  
chr. vulg.

31.

déraciniez en même temps le bon grain.

30. Laissez croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Arrachez premièrement l'ivraie, et la liez en bottes pour la brûler, et puis amassez le blé *pour le porter* dans mon grenier.

nia, eradicetis simul eum eis et triticum.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem; et in tempore messis, dicam messoribus : Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum : triticum autem congregate in horreum meum.

31. Aliam parabolam proposuit eis, dicens : Simile est regnum cœlorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.

32. Quod minimum quidem est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, et habitent in ramis ejus.

33. Aliam parabolam locutus est eis : Simile est regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farine satis tribus, donec fermentatum est totum.

34. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis :

35. Ut imple-

Mat. xv. 31.  
Luc. xiv. 19.

31. Il leur proposa une autre parabole en disant : Le royaume des cieus est semblable à un grain de sénévé qu'un homme prend et va semer dans son champ.

32. Ce grain est la plus petite" de toutes les semences; mais lorsqu'il a crû, il est plus grand que tous les autres légumes, et il devient *comme un arbre,*" en sorte que les oiseaux du ciel viennent se reposer sur ses branches.

Luc. xiii. 21.

33. Il leur dit *encore* cette autre parabole : Le royaume des cieus est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met dans trois mesures" de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

34. Jésus dit toutes ces choses au peuple en paraboles, et il ne leur parloit point sans paraboles ;

Ps. lxxvii. 2.

35. Afin que cette parole du pro-

† 32. C'est-à-dire l'une des plus petites.

*Ibid.* Dans les pays chauds et dans les terroirs fertiles, les plantes deviennent beaucoup plus hautes que dans nos climats.

† 33. Cette mesure appelée dans le texte, *satam*, est le séah des Hébreux qui étoit le tiers de l'épha, et contenoit environ dix pintes. Il semble que cette mesure de trois séah étoit la mesure ordinaire que l'on cultivoit à la fois.

tur quod dictum erat per prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum : eructabo abscondita a constitutione mundi.

36. Tunc dimissis turbis, venit in domum : et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.

37. Qui respondens, ait illis : Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.

38. Ager autem, est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filii regni. Zizania autem filii sunt nequam.

39. Inimicus autem qui seminavit ea, est diabolus. Messis vero, consummatio seculi est. Messores autem angeli sunt.

40. Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur : sic erit in consummatione seculi.

41. Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala,

phète" fut accompa- ma bouche pour parler en paraboles ; je publierai des choses qui ont été cachées depuis le commencement du monde.

Marc.

36. Après cela, " Jésus ayant renvoyé le peuple, vint à la maison ; et ses disciples s'approchant de lui, lui dirent : Expliquez-nous la parabole de l'ivraie semée dans le champ.

37. Et il leur parla en cette sorte : Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde ; le bon grain, ce sont les enfans de Dieu, qui doivent être les héritiers du royaume céleste ; et l'ivraie ce sont les enfans du malin esprit.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; le temps de la moisson, c'est la fin du monde ; les moissonneurs, ce sont les anges.

Apoc. xiv. 15.

40. Comme donc, au temps de la moisson, on ramasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en arrivera de même à la fin du monde. "

41. Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ramasseront et enleveront hors de son royaume ceux qui y sont occasion de scandales,

‡ 35. Saint Jérôme remarque que plusieurs exemplaires lisoient, per *Isaiam prophetam*. On voit la même remarque dans la chaîne des Pères grecs sur les Psaumes et dans le commentaire d'Eusèbe sur ce même livre. Saint Jérôme et Eusèbe croient que l'évangéliste avoit écrit, per *Asaph prophetam*. Le titre du psaume LXXVII d'où ce texte est tiré, paroît l'attribuer à Asaph, ou plutôt ce psaume fut chanté par Asaph, et composé par David, qui est ici simplement désigné sous le nom de *prophète*, parce qu'il prophétisa en composant ses cantiques.

‡ 36. Voyez l'Harmonie, art. LIII, et la Concordance, III^e part. ch. XVIII.

‡ 39. et 40. Litt. la fin du siècle.

An de l'ère  
chr. vulg.

51.

Sap. iii. 7.  
Dan. xii. 3.

et ceux qui commettent l'iniquité;

42. Et ils les jetteront dans la fournaise du feu de l'enfer; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents qui ne finiront jamais.

43. Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père céleste. Que celui-là entende qui a des oreilles pour entendre; qu'il comprenne qu'il n'y a rien qu'il ne doive faire pour éviter ces feux éternels, et pour acquérir ce royaume céleste.

44. Car le royaume des cieus est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, et qu'il cache de nouveau pour le mettre en sûreté: et dans la joie qu'il a de l'avoir trouvé, il va vendre tout ce qu'il possède, et achète ce champ. Ainsi celui qui, par la connoissance que lui donne l'Évangile, a trouvé le royaume du ciel, doit l'acheter aux dépens de tout ce qu'il a de plus cher.

45. Car le royaume des cieus est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

46. Et qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a, et l'achète. Achetez donc aussi, aux dépens de tout ce que vous avez, ce royaume éternel que la foi vous découvre, mais dont elle ne vous promet point la possession sans les bonnes œuvres;

47. Car le royaume des cieus est encore semblable à un filét jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons;

48. Et lorsqu'il est plein, les pêcheurs le tirent sur le bord du ri-

et eos qui faciunt iniquitatem,

42. Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.

43. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.

44. Simile est regnum cœlorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.

45. Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas.

46. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

47. Iterum simile est regnum cœlorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti.

48. Quam cum impleta esset, educentes,

et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

49. Sic erit in consummatione seculi: exibunt angeli, et separabunt malos de medio justorum,

50. Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.

51. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.

52. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

53. Et factum est cum consummasset Jesus parabolâs istas, transiit inde.

*vâge*, où s'étant assis, ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, et ils jettent dehors les mauvais.

49. Il en sera de même à la fin du monde: les anges viendront, et ils sépareront les méchans du milieu des justes.

50. Ils les jetteront ensuite dans la fournaise du feu *de l'enfer*; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents, *avec un désespoir éternel*.

51. Avez-vous bien compris tout ceci? *leur dit Jésus*. "Oui, Seigneur", répondirent-ils.

52. Et il ajouta: *Ayez donc soin de le retenir et d'en faire part aux autres*; car tout docteur qui est bien instruit de ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes, et qui les distribue à ses enfans selon leurs besoins.

53. Après que Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là, *quittant le séjour de Capharnaüm*.

S. Marc, VI. 1.-6.

54. Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes?

54. Et étant venu en son pays, *il demeura dans la ville de Nazareth, où il avoit été élevé*; et il les instruisoit dans leurs synagogues "avec une force et une sagesse extraordinaires"; de sorte qu'étant saisis d'étonnement, ils disoient: D'où lui viennent cette sagesse et cette puissance?

Marc. vi. 1.  
Luc. iv. 16.

† 51. Ces mots sont exprimés dans le grec. *Dixit eis Jesus: Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam, Domine.*

† 54. Voyez dans saint Luc, iv. 16.; voyez aussi l'Harmonie, art. lx, et la Concordance, III^e part. ch. xxiii.

*Ibid.* Ou plutôt selon le grec: dans leur synagogue.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.  
Joan. vi. 42.

55. N'est-ce pas là le fils de ce charpentier *" nommé Joseph ?* sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, *c'est-à-dire ses cousins*, Jacques, Joseph, Simon, et Jude ? *"*

56. Et ses sœurs, *c'est-à-dire ses parentes*, ne sont-elles pas toutes parmi nous ? d'où lui viennent donc toutes ces choses ?

57. Et *ainsi* il leur étoit un sujet de scandale, *la bassesse de sa naissance temporelle les empêchant de reconnoître sa grandeur divine.* Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité *qui arrêta en quelque sorte les effets de sa puissance et de sa bonté.*

55. Nonne hic est fabri filius ? nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas ?

56. Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt ? unde ergo huic omnia ista ?

57. Et scandalizabantur in eo : Jesus autem dixit eis : Non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo sua.

58. Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

¶ 55. Le mot grec signifie en général un artisan. L'opinion la plus suivie veut que saint Joseph ait été charpentier. Voyez la *Dissertation sur saint Joseph*, à la suite de l'Harmonie, tom. xix.

*Ibid.* Dans la suite (*Infr.* xxvii. 56.) on voit que Jacques et Joseph étoient fils de Marie que l'on croit être la même que celle qui est nommée dans saint Jean (xix. 25.), *Marie femme de Cléophas, sœur de Marie mère de Jésus.* Dans l'Écriture, le nom de frère se prend dans un sens fort étendu. Jacques, frère de Jésus, est saint Jacques le Mineur, l'un des douze apôtres ; et Jude, frère de Jacques, est saint Jude dont nous avons une épître, et qui est aussi l'un des douze.

## CHAPITRE XIV.

Mort de saint Jean-Baptiste. Multiplication des cinq pains et des deux poissons. Jésus et saint Pierre marchent sur les eaux. Vertu des vêtements de Jésus-Christ.

*S. Marc, VI. 14.-30. S. Luc, IX. 7.-10.*

32.  
*Marc. vi. 14.*  
*Luc. ix. 7.*

1. EN ce temps-là, *" Hérode Antipas, fils du grand Hérode et tétrarque " de Galilée*, apprit ce qui se publioit de Jésus ;

1. IN illo tempore, audivit Herodes tetrarcha famam Jesu,

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXIII et LXXV, tom. xix, et la Concordance, III^e part. ch. xxv, placée dans ce volume.

*Ibid.* Le nom de *tétrarque*, signifie celui qui gouverne la quatrième

2. Et ait pueris  
 puils : Hic est Joannes  
 Baptista : ipse surrexit  
 a mortuis, et ideo vir-  
 tutes operantur in eo.

3. Herodes enim  
 tenuit Joannem, et al-  
 ligavit eum, et posuit  
 in carcerem propter  
 Herodiadem uxorem  
 fratris sui.

4. Dicebat enim illi  
 Joannes : Non licet ti-  
 bi habere eam.

5. Et volens illum  
 occidere, timuit pop-  
 ulum : quia. sicut  
 prophetam eum habe-  
 bant.

6. Die autem nata-  
 lis Herodis, saltavit  
 filia Herodiadis in me-  
 dio, et placuit Herodi.

7. Unde cum jura-  
 mento pollicitus est ei  
 dare quodcumque pos-  
 tulasset ab eo.

8. At illa præmoni-  
 ta a matre sua, Da mi-  
 hi, inquit, hic in dis-

2. Et il dit à ses officiers : C'est  
 Jean-Baptiste, c'est lui-même qui  
 est ressuscité d'entre les morts ; et  
 c'est pour cela qu'il se fait par lui  
 tant de miracles, *Dieu lui ayant  
 accordé cette puissance avec la  
 vie nouvelle qu'il lui a donnée,*  
 pour le récompenser de la mort  
 qu'il a soufferte.

3. Car ce même Hérode ayant fait  
 arrêter Jean, l'avoit fait lier et met-  
 tre en prison, "à cause d'Hérodiade,  
 femme de son frère Philippe" qu'il  
 avoit épousée du vivant de son  
 mari ;

4. Parce que Jean lui disoit : Il ne  
 vous est pas permis d'avoir cette  
 femme.

5. *Cette liberté de Jean déplai-  
 soit fort à Hérodiade ;" et ainsi*  
 Hérode, par une lâche complai-  
 sance pour elle, vouloit le faire  
 mourir, mais il appréhendoit le  
 peuple, parce que Jean étoit re-  
 gardé comme un prophète.

6. Or, le jour de la naissance  
 d'Hérode, ce prince ayant fait un  
 grand festin à tous ceux de sa  
 cour, "la fille d'Hérodiade dansa  
 au milieu de l'assemblée, et plut  
 extrêmement à Hérode ;

7. De sorte qu'il promit avec ser-  
 ment de lui donner tout ce qu'elle  
 lui demanderoit.

8. Cette fille ayant donc été in-  
 truite auparavant par sa mère, lui  
 dit : Donnez-moi tout présentement

Au  
 chr.

Marc. vi. 17.  
 Luc. iii. 19.

Inf. XXI. 26.

partie d'un royaume. Hérode Antipas ne possédoit qu'une partie des états  
 du grand Hérode son père ; il étoit maître de la Galilée et de la Pérée,  
 c'est-à-dire de ce qui étoit au delà du Jourdain.

¶ 3. Voyez l'Harmonie, art. xxvii. Dans la Concordance, nous avons  
 préféré de laisser ce récit où saint Matthieu le met, III^e part. ch. xxv.

Ibid. Il est nommé dans saint Marc, vi. 17. et ici dans le grec. Il est  
 différent de Philippe le tétrarque dont parle saint Luc, iii. 1.

¶ 5. Voyez dans saint Marc, vi. 19.

¶ 6. Voyez dans saint Marc, vi. 21.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

9. Le roi fut fâché de cette demande : néanmoins, à cause du serment qu'il avoit fait, et de ceux qui étoient à table avec lui qui en avoient été témoins, il commanda qu'on la lui donnât;

10. Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

11. Et sa tête fut apportée dans un bassin, et donnée à cette fille, qui la porta à sa mère.

12. Ses disciples vinrent ensuite prendre son corps, l'ensevelirent, et allèrent dire à Jésus ce qui étoit arrivé à leur maître.

*S. Marc, VI. 31.-44. S. Luc, IX. 10.-17. S. Jean, VI. 1.-13.*

*Marc. vi. 31.  
Luc. ix. 10.  
Joan. vi. 3.*

13. Jésus donc ayant appris ce qu'Hérode disoit de lui, partit de ce lieu dans une barque, pour se retirer en particulier dans un lieu désert, qui étoit au delà du lac de Tibériade. " Et le peuple l'ayant su, le suivit à pied " de diverses villes, avec tant d'ardeur, qu'ils arrivèrent avant lui de l'autre côté du lac. "

14. Lors donc qu'il sortoit de la barque, ayant vu cette grande multitude de personnes qui le suivoient avec tant d'empressement et de travail, il en eut compassion, et il guérit leurs malades.

15. Il passa ensuite le reste du

co caput Joannis Baptistæ.

9. Et contristatus est rex: propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbentibus, jussit dari.

10. Misitque, et decollavit Joannem in carcere.

11. Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.

12. Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud, et venientes nuntiaverunt Jesu.

13. Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum: et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

14. Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.

15. Vespere autem

¶ 13. Voyez dans saint Jean, vi. 1.; voyez aussi l'Harmonie, art. LXVII, et la Concordance, III^e part. ch. xxvi. Le lieu où Jésus-Christ se retira étoit près de Bethsaïde, ville de la haute Galilée et de la tétrarchie de Philippe. *Lue. ix. 10.*

*Ibid.* Ils le suivirent à pied jusqu'à l'extrémité septentrionale du lac, et là ayant passé le Jourdain sur un pont ou dans des barques, ils arrivèrent de l'autre côté du lac.

*Ibid.* Voyez dans saint Marc, vi. 33:

facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dixerunt : Desertus est locus, et non a jam præparavit : dimitte turbas, ut euntes in castella quaerant sibi escas.

16. Jesus autem dixit eis : Non habent necesse ire : date illis vos manducare.

17. Responderunt ei : Non habemus hic, nisi quinque panes et duos pisces.

18. Qui ait eis : Aferte mihi illos huc.

19. Et cum jussisset turbam discumbere super fenum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in cælum, benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes : discipuli autem turbis.

20. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt, et tulerunt reliquias, duodecim coephalos fragmentorum plenos.

21. Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.

S. Marc, VI. 45. et suiv. S. Jean, VI. 14.-21.

22. Et statim com-

jour à les instruire ;" et le soir étant venu, ses disciples s'approchèrent de lui, et lui dirent : Ce lieu-ci est désert, et il est déjà bien tard ;" renvoyez donc le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages acheter de quoi manger.

16. Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17. Ils lui répondirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18. Apportez-les-moi ici, leur dit-il.

19. Et ayant commandé au peuple de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons ; et levant les yeux au ciel, il les bénit : puis rompant les pains, il les donna à ses disciples, et ses disciples les distribuèrent au peuple.

20. Ils en mangèrent tous, et furent rassasiés, et on remporta douze paniers pleins des morceaux qui étoient restés.

21. Or, le nombre de ceux qui mangèrent de ces pains, étoit de cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfans.

22. Aussitôt Jésus obligea ses dis-

¶ 15. Voyez dans saint Marc, vi. 34.  
 Ibid. Litt. l'heure est déjà avancée. Voyez l'Harmonie, art. LXXVIII, et la Concordance, III^e part. ch. XXVI.  
 ¶ 19. Litt. ayant commandé que le peuple se couchât sur l'herbe. C'étoit alors l'usage de se coucher pour manger.  
 Ibid. Voyez dans saint Luc, ix. 16.  
 ¶ 21. Le grec lit : d'environ cinq mille hommes.

chr. vi. 32.

Joan. vi. 9.

Marc. vi. 45.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

principes de monter dans la barque *qu'il les avoit amenés*, et de passer avant lui à l'autre bord *du lac*, pendant qu'il renverroit le peuple."

pulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

Joan. vi. 15.

23. Après l'avoir renvoyé, il monta seul sur une montagne pour prier; et la nuit étant venue, il se trouva seul en ce lieu-là.

23. Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare: vespere autem facto, solus enim erat ibi.

24. Cependant la barque où étoient *ses disciples* étoit fortement battue des flots au milieu de la mer; parce que le vent étoit contraire.

24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

25. Mais à la quatrième veille de la nuit, "Jésus vint à eux marchant sur la mer.

25. Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.

26. Lorsqu'ils le virent *ainsi* marcher sur la mer, ils furent troublés, et ils disoient: C'est un fantôme. Et ils s'écrièrent de frayeur.

26. Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.

27. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous, "c'est moi; ne craignez point.

27. Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.

28. Pierre prenant la parole, lui dit: Seigneur, si c'est vous, commandez que j'aille à vous, *en marchant* sur les eaux.

28. Respondens autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.

29. Venez, lui dit Jésus. Et Pierre descendant de la barque, marchoit sur l'eau pour aller à Jésus;

29. At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam, ut veniret ad Jesum.

30. Mais voyant *la mer agitée* par un grand vent, il eut peur; et

30. Videns vero ventum validum, ti-

ÿ 23. Voyez l'Harmonie, art. LXIX, et la Concordance, III^e part. ch. XXVII.

ÿ 25. Du temps de Jésus-Christ les Hébreux partageoient la nuit en quatre veilles égales entre elles, à la manière des Grecs et des Romains.

ÿ 27. Litt. ayez confiance.

muit : et cum cœpisset mergi clamavit, dicens : Domine, salvum me fac.

31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum, et ait illi : Modicæ fidei, quare dubitasti ?

32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum dicentes : Vere Filius Dei es.

34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.

35. Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes male habentes.

36. Et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent : et quicumque tetigerunt salvi facti sunt.

commençant d'enfoncer, il s'écria : Seigneur, sauvez-moi.

31. Et aussitôt Jésus étendant la main, le prit, et lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi avez-vous douté de ma puissance ou de ma bonté ? et pourquoi n'avez-vous pas toujours marché avec une entière confiance, comme je vous l'avois ordonné ?

32. Et étant montés dans la barque, le vent cessa.

33. Alors ceux qui étoient dans cette barque s'approchant de lui, l'adorèrent, en lui disant : Vous êtes vraiment le Fils de Dieu. "

34. Et ayant passé l'eau, ils vinrent en la terre de Génésareth ; "

35. Et les habitans de ce lieu ayant connu que c'étoit lui, ils envoyèrent dans tout le pays en donner avis : et on lui présenta tous les malades qui s'y trouvoient,

36. Le priant qu'il leur permit seulement de toucher le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

Marc. vi. 53.

¶ 33. Gr. litt. Vous êtes vraiment Fils de Dieu.

¶ 34. La Vulgate lit : Génésar; le grec lit : Génésareth. On lit ainsi dans le texte parallèle de saint Marc, vi. 53. Plusieurs pensent que c'est la même que Cinéreth qu'on croit être Tibériade, et qui a donné le nom de mer de Cinéreth au lac de Tibériade. Cette ville étoit située vers la pointe méridionale de la mer de Génésareth, sur son bord occidental.

¶ 36. Autr. la frange qui étoit au bas de son vêtement. Supr. ix. 20. Voyez l'Harmonie, art. LXXI, et la Concordance, III^e part. ch. xxvii.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

## CHAPITRE XV.

Scandale des pharisiens sur ce que les disciples de Jésus mangeoient sans avoir lavé leurs mains. Guérison de la fille de la Chananée. Multiplication des sept pains.

S. Marc, VII. 1. et suiv.

Marc. VII. 1.

1. ALORS des scribes et des pharisiens *qui étoient venus de Jérusalem, voyant les disciples de Jésus manger sans laver leurs mains, s'en scandatisèrent : et après les en avoir repris, ils s'approchèrent de Jésus, et lui dirent :*

2. Pourquoi vos disciples violent-ils la tradition des anciens ? Car ils ne lavent point leurs mains lorsqu'ils prennent leur repas, *comme ils devroient faire pour suivre l'usage que nos pères nous ont laissé.*

3. Mais Jésus leur répondit : Pourquoi vous-mêmes violez-vous le commandement de Dieu, pour *suivre* votre tradition *humaine* ? Car Dieu a fait ce commandement :

Exod. xx. 12.  
Deut. v. 16.  
Ephes. vi. 2.  
Exod. xx. 17.  
Lev. xx. 9.  
Prov. xx. 20.

4. *Honorez votre père et votre mère, en les assistant de vos biens ; et cet autre ;* Que celui qui dira des paroles outrageuses à son père ou à sa mère, soit puni de mort.

5. Et vous, au contraire, vous dites : *Quiconque dira à son père ou à sa mère qu'il voit dans le besoin : Tout ce que j'offre à Dieu de mon bien, tournera à votre profit, et attirera sur vous sa bénédiction ; celui-là satisfait à la loi,*

6. Quoique après cela, il n'honore et n'assiste point son père ou sa

1. Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis scribæ et pharisæi, dicentes :

2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum ? non enim lavant manus suas cum panem manducant.

3. Ipse autem respondens, ait illis : Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram ? Nam Deus dixit :

4. Honora patrem et matrem : et, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

5. Vos autem dicitis : Quicumque dixerit patri vel matri, Munus quodcumque est ex me, tibi proderit :

6. Et non honorificabit patrem suum

¶ 1. Voyez dans saint Marc, VII. 1. et suiv. ; voyez aussi l'Harmonie, art. LXXI, tom. XIX, et la Concordance, 17^e part. chap. 1, placée dans ce volume.

aut matrem suam: et  
iratum fecistis man-  
datum Dei propter  
traditionem vestram.

mère: " et ainsi vous avez rendu  
inutile le commandement de Dieu  
par votre tradition; et vous avez su  
attirer à vous, sous prétexte de  
religion, les biens des enfans, que  
la loi de Dieu et la piété naturelle  
avoient consacrés au soulagement  
de leurs parens pauvres.

An de l'ère  
chr. vulg.

32

7. Hypocritæ, bene  
prophetavit de vobis  
Isaias, dicens:

7. Hypocrites, c'est proprement  
de vous qu'Isaïe a prophétisé, "  
quand il a dit:

8. Populus hic labiis  
me honorat, cor au-  
tem eorum longe est  
a me.

8. Ce peuple est proche de moi  
en paroles, " et il m'honore des  
lèvres; mais son cœur est bien éloi-  
gné de moi;

Isai. xxix.  
Marc. vii. 6.

9. Sine causa au-  
tem colunt me, do-  
centes doctrinas et  
mandata hominum.

9. Et c'est en vain qu'ils m'hono-  
rent, " puisqu'ils enseignent des  
maximes et des ordonnances hu-  
maines, qui sont ou contraires à la  
sainteté de maloi, ou inutiles pour  
le salut.

10. Et convocatis  
ad se turbis, dixit eis:  
Audite, et intelligite.

10. Puis ayant appelé le peuple,  
et voulant le détromper de la pré-  
tendue nécessité des purifications  
pharisaïques, il leur dit: Ecoutez,  
et comprenez bien ceci.

11. Non quod in-  
trat in os, coinquinat  
hominem: sed quod  
procedit ex ore, hoc  
coinquinat hominem.

11. Ce n'est pas ce qui entre dans  
la bouche qui souille l'homme; mais  
ce qui sort de la bouche, c'est ce  
qui souille l'homme.

12. Tunc acceden-

12. Alors ses disciples s'appro-

¶ 5. et 6. Quelques-uns expliquent ainsi ce texte: Et vous au contraire  
vous dites: Quiconque dira à son père ou à sa mère: Je jure par le cor-  
ban, c'est-à-dire par le don qui se fait au Seigneur, que je ne vous aiderai  
en quoi que ce soit; celui-là n'est plus obligé d'honorer et d'assister son  
père ou sa mère. Et ainsi, etc. Selon le grec le sens est, et non honori-  
ficet, et telle a pu être la leçon primitive; c'est-à-dire il sera permis à  
cet homme de ne point honorer ou assister son père et sa mère. C'étoit la  
doctrine que Jésus-Christ reprochoit aux pharisiens. Voyez dans saint  
Marc, vii. 11. Le serment par le corban, c'est-à-dire par le don offert à  
Dieu, étoit usité parmi les Hébreux. Saint Matthieu en parle ailleurs.  
Infr. xxiii. 18.

¶ 7. Litt. Isaïe a bien prophétisé de vous, quand il a dit: Ce peuple, etc.  
Ce texte regardoit, selon la lettre, les Juifs du temps d'Isaïe; mais en  
même temps l'Esprit-Saint y caractérisoit les Juifs du temps de Jésus-  
Christ.

¶ 8. Ces mots se lisent ici dans le grec, et se trouvent aussi dans le  
texte d'Isaïe, xxix. 13.

¶ 9. Ce texte d'Isaïe est rapporté ici selon la version des Septante.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

Joan. xv. 2.

chant, lui dirent : Savez-vous bien que les pharisiens ayant entendu ce que vous venez de dire, s'en sont scandalisés ?

15. Mais il leur répondit : Toute plante qui n'aura point été plantée par mon Père qui est dans le ciel, sera arrachée.

vi. 39.

14. *Ainsi laissez-les, et ne vous mettez point en peine de leur scandale ; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles : si un aveugle en conduit un autre, ils tomberont tous deux dans la fosse ; et c'est ce qui arrivera à ces faux docteurs, et à ce peuple insensé qu'ils séduisent.*

vii. 17.

15. Pierre prenant la parole, lui dit : Expliquez-nous cette parolle, et montrez-nous comment ce n'est pas ce qui entre dans la bouche, qui souille l'homme.

16. Jésus lui répondit : *Quoi, vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence ?*

17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche descend dans le ventre, et est jeté ensuite au lieu secret ?

od.

18. Mais ce qui sort de la bouche part du cœur ; et c'est là ce qui souille l'homme ;

19. Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes et les *médiances.*

20. Ce sont là les choses qui souillent l'homme ; mais un homme n'est

tes discipuli ejus, dixerunt ei : Seis quia pharisæi, audito verbo hoc, scandalizati sunt ?

15. At ille respondens, ait : Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur.

14. Sinite illos : cæci sunt, et duces cæcorum : cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.

15. Respondens autem Petrus, dixit ei : Edissere nobis parabolam istam.

16. At ille dixit : Adhuc et vos sine intellectu estis ?

17. Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur ?

18. Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquant hominem.

19. De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemæ.

20. Hæc sunt, quæ coinquant hominem.

‡ 17. C'est-à-dire ne peut souiller l'homme, parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, Marc. vii. 18. 19.

‡ 19. C'est un double sens du mot grec.

Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

21. Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri et Sidonis.

22. Et ecce mulier chananæa a finibus illis egressa, clamavit dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David: filia mea male a dæmonio vexatur.

23. Qui non respondit ei verbum, Et accedentes discipuli ejus, rogabant eum, dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

24. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus nisi ad oves quæ perierunt domus Israel.

25. At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me.

26. Qui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

27. At illa dixit: Etiam, Domine: nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum.

point son visage, et lavé ses mains.

21. Jésus étant parti de ce pays, se retira du côté de Tyr et de Sidon.

22. Et en même temps une femme chananéenne, qui étoit sortie de ce pays-là, s'écria, en lui disant: Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi; ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

23. Mais il ne lui répondit pas un seul mot. Et ses disciples s'approchant de lui, le prioient, en lui disant: Accordez-lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille, parce qu'elle crie après nous.

24. Il leur répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

25. Mais cette mère affligée ne se rebuta point; au contraire elle s'approcha de Jésus avec une nouvelle confiance, et elle l'adora, en lui disant: Seigneur, assistez-moi.

26. Il lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour le donner aux chiens.

27. Elle lui répliqua: Il est vrai, Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Qu'il nous soit donc aussi permis

Supr. x. 6.  
Joan. x. 3.

ψ 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXII, et la Concordance, IV^e part. ch. II.

ψ 22. Cette femme étoit Phénicienne. Marc. VII. 26. Les Phéniciens étoient Chananéens d'origine. Voyez l'Histoire des peuples voisins des Juifs, tom. XII.

ψ 24. Ce n'est pas que Jésus-Christ ne fût aussi envoyé pour sauver les nations, mais il ne devoit pas prêcher au milieu d'elles; c'est par ses apôtres que les peuples furent amenés à la lumière de l'Évangile.

ψ 26. Le grec à la lettre: aux petits chiens. Infr. ψ seq.

An de Père  
chr. vulg.  
32.

à nous autres gentils, de recueillir quelque petite partie de cette abondance de grâces que vous répandez sur les Juifs.

28. Alors Jésus lui dit : O femme ! votre foi est grande ; qu'il vous soit fait comme vous le désirez. Et sa fille fut guérie à l'heure même.

29. Jésus étant sorti de là, vint près de la mer de Galilée ; et étant monté sur une montagne, il s'y assit ;

28. Tunc respondens Jesus, ait illi : O mulier ! magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

29. Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ, et ascendens in montem, sedebat ibi.

S. Marc, VIII. 1.-10.

Isai. xxxv. 4.

30. Et de grandes troupes de peuple vinrent l'y trouver, ayant avec eux des muets, des aveugles, des boiteux, des estropiés, et beaucoup d'autres malades, qu'ils mirent aux pieds de Jésus ; et il les guérit :

31. De sorte que ces peuples étoient tout étonnés de voir que les muets parloient, que les estropiés étoient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyoient ; et ils rendoient gloire au Dieu d'Israël de toutes ces merveilles.

Marc. VIII. 2.

32. Or, Jésus ayant appelé ses disciples, leur dit : J'ai compassion de ce peuple, parce qu'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer qu'ils n'aient mangé, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

30. Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, et alios multos : et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos :

31. Ita ut turbæ mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes : et magnificabant Deum israel.

32. Jesus autem convocatis discipulis suis, dixit : Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducant : et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via.

† 29. C'est-à-dire que des confins de Tyr, il s'avança vers l'orient, et revint au midi par le milieu de la Décapole, vers le bord oriental du lac de Génésareth. Voyez dans saint Marc, VII. 31. ; voyez aussi l'Harmonie, art. LXXIII et LXXIV, et la Concordance, IV^e part. ch. III. et IV.

† 30. C'est le sens du grec.

† 31. Ces mots sont dans le grec.

33. Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34. Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.

35. Et præcepit turbæ, ut discumberent super terram.

36. Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.

37. Et comederunt omnes, et saturati sunt: et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

38. Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres.

39. Et dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

33. Ses disciples lui répondirent: Comment pourrions-nous trouver dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier tant de peuple?

34. Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, lui dirent-ils, et quelques petits poissons.

35. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre.

36. Et prenant les sept pains et les poissons, après avoir rendu grâces à Dieu son Père, il les rompit, et les donna à ses disciples; et ses disciples les donnèrent au peuple.

37. Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés.

38. Or, le nombre de ceux qui en mangèrent, étoit de quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfans.

39. Après cela, Jésus ayant renvoyé le peuple, monta sur une barque, et passa au pays de Magédan, ou Magdala, situé entre Gérasa et Corozain."

‡ 39. Le grec lit: Magdala. Eusèbe et saint Jérôme mettent Magédan ou Magdala aux environs de Gérasa, au delà du Jourdain. D. Calmet adopte leur sentiment. Voyez l'Harmonie, art. LXXV.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

## CHAPITRE XVI.

Prodige demandé et refusé. Levain des pharisiens et des sadducéens. Confession et primauté de saint Pierre. Jésus-Christ prédit sa passion, sa mort, et sa résurrection. Saint Pierre repris. Croix et renoncement à soi-même.

S. Marc, VIII. 11.-26.

Marc. VIII. 11.

1. ALORS¹ des pharisiens et des sadducéens très-opposés les uns aux autres dans les sentimens de religion, mais très-unis dans le dessein de persécuter Jésus-Christ, vinrent à lui pour le tenter; et ils le prièrent de leur faire voir dans le ciel quelque prodige qui les assurât qu'il étoit le Christ et le Messie.

54.

2. Mais il leur répondit : Le soir vous dites : Il fera beau demain, car le ciel est rouge ;

3. Et le matin vous dites : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rougeâtre.

4. *Hypocrites*, vous savez donc bien discerner ce que présagent les diverses apparences du ciel, et vous ne savez point reconnoître les signes des temps de la venue du Messie, si clairement marqués dans les Ecritures, et si manifestement accomplis dans les miracles que j'ai faits à vos yeux ? Puis il ajouta en soupirant : Cette nation corrompte et adultère demande un nouveau prodige ; et il ne lui en sera point donné d'autre que celui qui a été figuré parla conservation miraculeuse du prophète Jonas. Et les laissant là, il s'en alla.

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXV, tom. XIX, et la Concordance, IV^e part. ch. V, placée dans ce volume.

¶ 4. Ce mot est dans le grec.

Ibid. Voyez ci-devant, chap. XII. ¶ 39. et 40.

1. Et accesserunt ad eum pharisæi et sadducæi tentantes, et rogaverunt eum, ut signum de cælo ostenderet eis.

2. At ille respondens, ait illis : Facto vespere dicitis : Serenum erit, rubicundum est enim cælum :

3. Et mane : Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum.

4. Faciem ergo cæli dijudicare nostis : signa autem temporum non potestis scire ? Generatio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Et relictis illis, abiit.

Supr. XII. 39.  
Jon. II. 1.

5. Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere.

6. Qui dixit illis : Intuemini, et cavete a fermento pharisæorum et sadducæorum.

7. At illi cogitabant intra se, dicentes : Quia panes non accepimus.

8. Sciens autem Jesus, dixit : Quid cogitatis intra vos, modicæ fidei, quia panes non habetis ?

9. Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum et quinque millia hominum, et quot cochinos sumpsistis ?

10. Neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis ?

11. Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis : Cavete a fermento pharisæorum et sadducæorum ?

12. Tunc intellexe-

5. Or, ses disciples étant allés au delà du lac, avoient oublié de prendre des pains."

6. Et Jésus leur dit : Ayez soin de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens.

7. Mais, ne comprenant point le sens de ces paroles, ils pensoient, et disoient entre eux : " C'est parce que nous n'avons point pris de pains, et que si nous venons à en manquer, il ne veut pas que nous prenions de celui des pharisiens ni des sadducéens.

8. Ce que Jésus connoissant, il leur dit : Hommes de peu de foi, pourquoi vous entretenez-vous ensemble " de ce que vous n'avez point pris de pains, et du danger où vous pourriez être d'en manquer ?

9. Ne comprenez-vous point encore, et ne vous souvient-il point que cinq pains ont suffi pour cinq mille hommes, et combien vous en avez remporté de paniers ?

10. Et que sept pains ont suffi pour quatre mille hommes, et combien vous en avez remporté de corbeilles, après que tous ont été rassasiés ?

11. Comment donc craignez-vous de manquer de pain m'ayant avec vous ? et comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas du pain matériel dont j'ai voulu vous parler, lorsque je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens.

12. Alors ils comprirent qu'il ne

ch

Mar.  
15.  
Luc. xi

Supr. xiv. 17.  
Joan. vi. 9.

Supr. xv. 34.

† 5. C'étoit la coutume de ce temps et de ce pays, que les voyageurs portaient leur pain. Voyez l'Harmonie, art. LXXVI, et la Concordance, 1^{re} part. ch. v.

† 7. Autr. en eux-mêmes.

† 8. Autr. en vous-mêmes.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens, *qui étant corrompue, auroit pu aussi les corrompre.*

runt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina pharisæorum et sadducæorum.

*S. Marc, VIII. 27. et suiv. S. Luc, IX. 18.-27.*

Marc. VIII.

27.

13. Jésus étant venu *ensuite* " aux environs de Césarée de Philippe, ville située sur le Jourdain dans la tribu de Nephthali, " interrogea ses disciples, et leur dit : Que disent les hommes, qu'est le Fils de l'homme ? *qui disent-ils que je suis.*"

13. Venit autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi : et interrogabat discipulos suos, dicens : Quem dicunt homines esse Filium hominis ?

Marc. VIII.

Luc. IX. 19.

14. Ils lui répondirent : Les uns disent *que vous êtes Jean-Baptiste* ; les autres, Elie ; les autres, Jérémie, ou quelqu'un des anciens prophètes, *qui est ressuscité.*

14. At illi dixerunt : Alii, Joannem Baptistam : alii autem, Eliam : alii vero, Jeremiam, aut unum ex prophetis.

15. Jésus leur dit : Et vous autres, qui dites-vous que jè suis ?

15. Dicit illis Jesus : Vos autem, quem me esse dicitis ?

Joan. VI. 70.

16. Simon-Pierre prenant la parole, lui dit : Vous êtes le Christ, " le fils du Dieu vivant.

16. Respondens Simon Petrus, dixit : Tu es Christus filius Dei vivi.

17. Jésus lui repartit : Vous êtes bienheureux, Simon fils de Jean ; " car ce n'est point la chair ni le sang qui vous ont révélé ceci, mais mon Père qui est dans le ciel.

17. Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es, Simon Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est.

¶ 13. Voyez l'Harmonie, art. LXXVIII, et la Concordance, 14^e part. ch. VII.

*Ibid.* Cette ville, nommée d'abord *Panécade*, fut ornée et augmentée par Philippe le tétrarque fils du grand Hérode, et consacrée à l'honneur d'Auguste, d'où lui vint le nom de *Césarée de Philippe*.

*Ibid.* Gr. autr. Que disent les hommes du Fils de l'homme ? qui disent-ils que je suis ?

¶ 16. C'est le sens du grec, qui ne dit pas simplement *Fils*, mais *le Fils* ; le latin est également susceptible des deux sens, parce que cet article *le* ne s'exprime point dans la langue latine.

¶ 17. Litt. Simon Bar-Jona. *Bar* en chaldéen signifie fils ; et *Jona* est l'abrégé de *Johanna*, d'où s'est formé dans notre langue le nom de *Jean*. De là vient que saint Pierre est appelé ailleurs *Simon fils de Jean* (*Joan.*, XXI. 16. et 17).

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram edificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalerunt adversus eam.

18. Et moi je vous dis que vous êtes Pierre, et que sur cette pierre " je bâtirai mon Eglise; et les portes de l'enfer, c'est-à-dire toutes les forces des démons, " ne prévaudront point contre elle.

An de chr. vulg. Joann. 1. 16.

19. Et tibi dabo claves regni cælorum : et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.

19. Et je vous donnerai les clefs du royaume des cieux, et une telle autorité que tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel, et que tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié dans le ciel. "

Isai. xxii. 29. Joann. xx. 23.

20. Tunc præcepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.

20. En même temps, il défendit à ses disciples de dire à personne qu'il fût Jésus-Christ, " de peur que cette qualité reconnue ne fût un obstacle à la mort qu'il vouloit souffrir. "

21. Exinde cœpit Jesus ostendere discipulis suis, quia oportet eum ire Jerosolimam, et multa pati senioribus, et scribis, et principibus sacerdotum, et occidi, tertiamque die resurgere.

21. Dès lors " Jésus commença de l'annoncer à ses disciples, et de leur découvrir qu'il falloit qu'il allât à Jérusalem, qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, des princes des prêtres, et des docteurs de la loi; qu'il y fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

18. Dans la langue syriaque, qui est celle que Jésus-Christ parloit, il n'y a point de différence de genre, comme il y en a en latin et en français. Le mot *Petrus* qui est le nom propre de Pierre, et *petra* qui est un nom appellatif qui signifie une pierre; de sorte que dans cette langue l'allusion est plus naturelle et plus simple.

*Ibid.* Dans le style des Orientaux, les portes désignent les puissances, parce que c'étoit aux portes des villes que les puissances de la terre tenoient leurs cours. De là vient qu'encore aujourd'hui on dit la *Porte ottomane*, pour dire la puissance des Turcs.

19. Les termes de *liier* et *déliier* sont équivalens à ceux d'*ouvrir* et *fermer*; parce qu'anciennement on ouvroit en déliant la barre, et on fermoit en la liant. Voyez la *Dissertation sur les demeures des Hébreux*, tom. iv.

20. Le nom de *Jésus* ne se lit point ici dans plusieurs manuscrits tant grecs que latins; et plusieurs interprètes le croient superflu en cet endroit. Le grec dit encore ici bien expressément *le Christ*, en y joignant cet article *le*, que la langue latine n'exprime point.

*Ibid.* Il falloit que le Christ souffrît, et sa gloire ne devoit être manifestée qu'après la résurrection.

21. Voyez l'Harmonie, art. lxxix, et la Concordance, 1^{re} part. ch. vii.

An de Père  
chr. vulg.  
52.

22. Sur quoi Pierre, qui tout éclairé qu'il étoit ne pouvoit encore allier les souffrances de Jésus avec sa divinité, encore moins avec l'amour qu'il sentoit pour ce divin mattre, l'ayant tiré à part, " commença de le reprendre, en lui disant : Ah, Seigneur ! à Dieu ne plaise ; cela ne vous arrivera pas ; vous ne souffrirez point tous ces maux.

Maro. viii.

23. Mais Jésus se retournant, dit à Pierre : Retirez-vous de moi, Satan ;" vous m'êtes un sujet de scandale en voulant me détourner d'obéir à mon Père, parce que vous ne goûtez point les choses de Dieu, mais celles des hommes, et que vous ne comprenez pas que rien n'est plus glorieux et plus utile que de faire de sa vie un sacrifice à Dieu.

Supr. x. 38.  
Luc. ix. 23.  
xiv. 27.

24. Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, et avoir part à ma gloire, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive, en souffrant et mourant comme moi. C'est l'unique moyen de trouver la vraie vie et le véritable salut.

Luc. xvii. 33.  
Joan. xii. 26.

25. Car celui qui voudra sauver sa vie et ne rien souffrir avec moi, la perdra infailliblement ; et au contraire, celui qui l'aura perdue pour l'amour de moi dans le temps, la retrouvera avec moi dans l'éternité. Il est donc plus avantageux de perdre ses biens et sa vie en demeurant attaché à moi, que de les sauver en m'abandonnant.

26. Et en effet, que serviroit à un homme de gagner tout le monde en cette vie, et de perdre son ame pour l'éternité ? ou s'il l'a une fois perdue, par quel échange pourra-t-il

22. Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illum, dicens : Absit a te, Domine : non erit tibi hoc.

23. Qui conversus, dixit Petro : Vade post me, Satana : scandalum es mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hominum.

24. Tunc Jesus dixit discipulis suis : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

26. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animæ vero suæ detrimentum patiatur ?

¶ 22. C'est le sens du grec.

¶ 23. Le nom de Satan signifie proprement un adversaire. Satana est syriaque, et vient de l'hébreu Satan.

quam dabit hodie  
commutationem pro  
anima sua?

27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

28. Amen dico vobis : Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

de le délivrer.

27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges, pour juger tous les hommes ; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres, sans que rien puisse ni le fléchir, ni le gagner.

28. Je vous dis en vérité, il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu un échantillon de cette gloire dans laquelle le Fils de l'homme doit venir en son règne, et dans laquelle il doit faire entrer ceux qui lui auront été fidèles."

ψ 28. La transfiguration de Jésus-Christ, dont l'évangéliste va parler, explique le sens de cette parole. Voyez au chap. suiv. ψ 1. et suiv.

## CHAPITRE XVII.

Transfiguration de Jésus-Christ. Avènement d'Élie. Guérison d'un enfant lunatique. Puissance de la foi. Jésus-Christ prédit sa passion, il paie le tribut pour lui et pour saint Pierre.

*S. Marc, IX. 1.-32. S. Luc, IX. 28.-45.*

1. Et post dies sex, assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum :

2. Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol : vestimenta

1. IL ne différera pas long-temps l'effet de cette promesse, car six jours après, " Jésus ayant pris avec lui, Pierre, Jacques et Jean son frère, les mena à l'écart sur une haute montagne ; "

2. Et il fut transfiguré devant eux ; son visage devint brillant comme le soleil ; et ses vêtements blancs comme la neige. "

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXXI et LXXXI, tom. XIX, et la Concordance, IV^e part. chap. VIII, placée dans ce volume. Saint Luc, IX. 28., compte huit jours, parce qu'il y comprend celui de la promesse et celui de l'exécution.

*Ibid.* Les évangélistes ne nomment point cette montagne : Eusèbe et saint Jérôme ont cru que c'étoit celle du Thabor dans la Galilée. C'est l'opinion commune.

ψ 2. Le grec de l'édition romaine lit : blancs comme la lumière. Plusieurs manuscrits grecs lisent de même que la Vulgate.

Act. XVII. 31.  
Rom. II. 13.

Marc. VIII.  
39.  
Luc. IX. 27.

Marc. IX. 1.  
Luc. IX. 28.

le Pere  
chr. vulg.

32.

3. En même temps, ils virent paroitre Moïse et Elie, qui s'entretenoient avec lui *de ce qu'il devoit souffrir à Jérusalem.* "

4. Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, nous sommes bien ici: faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes; une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie.

Supr. iii. 17.  
2. Per. i. 17.

5. Lorsqu'il parloit encore, une nuée lumineuse vint les couvrir; et il sortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection; écoutez-le.

6. Les disciples les ayant entendues, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une extrême frayeur.

7. Mais Jésus s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et ne craignez point.

8. Alors levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

9. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, Jésus leur fit ce commandement, et leur dit: Ne parlez à personne de ce que vous venez de voir, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts, *et que le miracle de sa résurrection ait disposé les hommes à croire celui-ci.* "

10. Ses disciples l'entendant par-

autem ejus facta sunt alba sicut nix.

3. Et ecce appa-  
ruerunt illis Moyses  
et Elias cum eo lo-  
quentes.

4. Respondens au-  
tem Petrus, dixit ad  
Jesum: Domine, bo-  
num est nos hic esse:  
si vis, faciamus hic  
tria tabernacula, tibi  
unum, Moysi unum,  
et Eliæ unum.

5. Adhuc eo lo-  
quente, ecce nubes  
lucida obumbravit eos:  
et ecce vox de nube,  
dicens: Hic est Filius  
meus dilectus, in quo  
mihi bene complacui:  
ipsum audite.

6. Et audientes dis-  
cipuli ceciderunt in  
faciem suam, et ti-  
muerunt valde.

7. Et accessit Je-  
sus, et tetigit eos,  
dixitque eis: Surgite,  
et nolite timere.

8. Levantes autem  
oculos suos, neminem  
viderunt, nisi solum  
Jesum.

9. Et descendenti-  
bus illis de monte,  
præcepit eis Jesus di-  
cens: Nemini dixeritis  
visionem, donec Fi-  
lius hominis a mortuis  
resurgat.

10. Et interrogave-

† 3. Voyez dans saint Luc, ix. 31.

† 9. Remarquons ici avec quel soin notre Seigneur veut cacher sa gloire jusqu'à ce que le douloureux mystère de sa passion soit accompli.

runt eum discipuli, dicentes : Quid ergo scribæ dicunt quod Eliam oporteat primum venire ?

11. At ille respondens, ait eis : Elias quidem venturus est, et restituet omnia.

12. Dico autem vobis quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis.

13. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

14. Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens : Domine, mi-

ser de resurrection, et brochant cela que son règne étoit proche, l'interrogèrent, et lui dirent : Pourquoi donc les scribes, qui sont les docteurs de la loi, disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ? et pourquoi, s'il doit venir, s'est-il retiré sitôt ?

11. Jésus leur répondit : Il est vrai qu'Elie doit venir avant le second avènement du Fils de l'homme ; et qu'alors il rétablira toutes choses, en faisant rentrer les Juifs dans l'ordre de Dieu, et dans la foi de leurs pères. "

12. Mais je vous déclare aussi qu'Elie est déjà venu ; et ils ne l'ont point connu ; mais ils l'ont traité comme il leur a plu. Ils feront souffrir de même le Fils de l'homme qu'il leur a annoncé.

13. Alors les disciples comprirent que c'étoit de Jean-Baptiste qu'il leur avoit parlé, lequel étoit venu dans l'esprit et la vertu d'Elie, et avoit été mis à mort par Hérode, à cause de son zèle à le reprendre.

14. Lorsqu'il fut venu vers le peuple, un homme s'approcha de lui, se jeta à genoux à ses pieds, et lui dit : Seigneur, ayez pitié de mon fils qui est lunatique, " et qui souf-

Mar.

Mal. 17.

Supr. xi.  
Supr. xiv.

Marc. ix. 16.  
Luc. ix. 38.

¶ 11. Gr. Il est vrai qu'Elie doit venir auparavant ; c'est-à-dire avant le second avènement du Fils de l'homme. Ce mot *primum* se trouve exprimé dans le texte parallèle de saint Marc, ix. 12. Jésus-Christ confirme ici le sens littéral de la prophétie de Malachie, iv. 5., touchant l'avènement futur d'Elie ; et en même temps au verset suivant, il en découvre un premier accomplissement moins parfait en la personne de Jean-Baptiste, qui fut suscité de Dieu dans l'esprit et dans la vertu d'Elie (Luc. 1. 17.), pour préparer la voie au Fils de Dieu dans son premier avènement.

*Ibid.* Cette parole de Jésus-Christ est une explication de celle de Malachie, iv. 6., et elle est relative à celle de l'Ecclésiastique, xlviij. 10. Voyez ce qui a été dit de ces trois textes dans la préface sur Malachie, tom. xvii.

¶ 14. Gr. litt. lorsqu'ils furent venus. Voyez l'Harmonie, art. LXXXII, et la Concordance, 17^e part. ch. ix.

*Ibid.* Voyez ci-devant, iv. 24.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

fre beaucoup, car il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

serere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur: nam sæpe cadit in ignem, et crebro in aquam.

15. Je l'ai présenté à vos disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

15. Et obtulieum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

16. Sur quoi Jésus commença de dire: O race incrédule et dépravée! jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous souffrirai-je? Amenez-moi ici cet enfant.

16. Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula et perversa! quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.

17. Et Jésus ayant menacé le démon qui causoit cette maladie, il sortit; et l'enfant fut guéri au même instant.

17. Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora.

18. Alors les disciples vinrent trouver Jésus en particulier, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu, nous autres, chasser ce démon?

18. Tunc accesserunt discipuli ad Jesusum secreto, et dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere illum?

19. Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité. Car je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne, Transporte-toi d'ici là; et elle s'y transporterait; et rien ne vous seroit impossible.

19. Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc, et transibit: et nihil impossibile erit vobis.

20. Mais il y a encore une autre raison; c'est que cette sorte de démons ne se chasse que par la prière et par le jeûne.

20. Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.

¶ 16. La plupart croient que ces reproches ne tombent que sur le peuple; quelques-uns pensent qu'ils tombent même sur les apôtres. *Infr.* ¶ 19.

¶ 17. Litt. Jésus l'ayant menacé, le démon sortit de lui. Dans saint Marc, ix. 24., et dans saint Luc, ix. 43., on voit que ces menaces de Jésus-Christ regardoient le démon qui possédoit cet enfant.

Luc. xvii. 6.

21. Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus : Filius hominis tradendus est in manus hominum.

22. Et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.

23. Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei : Magister vester non solvit didrachma ?

24. Ait : Etiam. Et cum intrasset in domum, prævenit eum Jesus, dicens : Quid tibi videtur, Simon ? Reges terræ a quibus accipiunt tributum vel censum ? a filiis suis, an ab alienis ?

25. Et ille dixit : Ab alienis. Dixit illi Jesus : Ergo liberi sunt filii.

26. Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte hamum : et eum piscem qui primus ascenderit, tolle : et aperito ore ejus, invenies

21. *Jesus prit ensui, et se retira de Jérusalem avec ses disciples. Et comme ils étoient dans la Galilée qu'il falloit traverser, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes ;*

22. *Ils le feront mourir, et il resuscitera le troisième jour ; ce qui les affligea extrêmement.*

23. *Etant venus à Capharnaüm, ceux qui recevoient le tribut des deux drachmes, qu'on payoit pour l'entretien du temple, vinrent dire à Pierre : Votre maître ne paye-t-il pas le tribut ?*

24. *Il leur répondit : Oui, il le paie. Et étant entré dans le logis, Jésus le prévint, et lui dit : Simon, que vous en semble ? De qui est-ce que les rois de la terre reçoivent les tributs et les impôts ? est-ce de leurs propres enfans, ou des étrangers ?*

25. *Des étrangers, répondit Pierre. Jésus lui dit : Les enfans en sont donc exempts. D'où il lui laissoit à conclure qu'étant le Fils de Dieu, il étoit exempt du tribut qui se devoit pour le temple de son Père.*

26. *Mais cependant, ajouta-t-il, afin que nous ne les scandalisions point, eux qui ne me connoissent pas, allez-vous-en à la mer, et jetez-y votre ligne ; et le premier poisson que vous tirerez de l'eau, prenez-le, et lui ouvrez la bouche ;*

¶ 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIII, et la Concordance, 1^{re} part. ch. ix.

¶ 23. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIV, et la Concordance, 1^{re} part. ch. x. On croit que les deux drachmes étoient équivalentes au demi-sicle d'argent qui valoit seize ou dix-sept sous de notre monnoie ; c'étoit la valeur de la taxe que Moïse avoit imposée sur chaque tête par l'ordre du Seigneur, et qui devoit être employée au service du tabernacle. Exod. xxx. 13. Depuis elle fut de même destinée à l'entretien du temple.

Infr.  
Marc.  
Luc. 18

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

vous y trouverez une pièce d'argent staterem : illum su-  
de quatre drachmes, " que vous mens, da eis pro me  
prendrez, et que vous leur donnerez et te.  
pour moi et pour vous.

ÿ 26. Litt. un statère, qui valoit quatre drachmes.

## CHAPITRE XVIII.

S'humilier. Devenir enfant. Fuir le scandale. Parabole de la brebis égarée.  
Correction fraternelle. Pouvoir des clefs. Pardon des injures. Parabole  
du créancier débiteur.

S. Marc, IX. 32. et suiv. S. Luc, IX. 46.-50.

Marc. ix. 35.  
Luc. ix. 46.

1. EN ce même temps, " les dis-  
ciples s'approchèrent de Jésus, et  
lui dirent : Qui pensez-vous qui est  
le plus grand dans le royaume des  
cieux ?

Infr. xix. 14.

2. Jésus ayant appelé un petit en-  
fant, le mit au milieu d'eux,

3. Et connoissant l'orgueil qui  
les avoit portés à lui faire cette  
question, il leur dit : Je vous dis  
en vérité, que si vous ne vous con-  
vertissez, et si vous ne devenez  
comme de petits enfans, vous n'en-  
trez point dans le royaume des  
cieux ; car il n'est que pour ceux  
qui leur ressemblent par leur in-  
nocence et leur humilité.

1. Cor. xiv.  
20.

4. Quiconque donc s'humiliera,  
et se rendra petit comme cet en-  
fant, celui-là sera, ~~le~~ plus grand  
dans le royaume des cieux, parce  
qu'il m'aura été plus conforme sur  
la terre.

5. Et en effet, ces petits me sont  
si chers et si étroitement unis, que  
quiconque reçoit en mon nom un  
enfant tel que je viens de dire, c'est

1. IN illa hora ac-  
cesserunt discipuli ad  
Jesum, dicentes: Quis,  
putas, major est in  
regno cœlorum ?

2. Et advocans Je-  
sus parvulum, sta-  
tuit eum in medio eo-  
rum,

3. Et dixit : Amen  
dico vobis, nisi con-  
versi fueritis, et effi-  
ciamini sicut parvu-  
li, non intrabitis in  
regnum cœlorum.

4. Quicumque er-  
go humiliaverit se sic-  
ut parvulus iste, hic  
est major in regno  
cœlorum.

5. Et qui susceperit  
unum parvulum talem  
in nomine meo, me  
suscepit.

ÿ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXXV, tom. xix, et la Concordance, iv°  
part. ch. xi, placée dans ce volume.

6. Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.

7. Vae mundo a scandalizaverit : necesse est enim ut veniant scandala : verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.

8. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, absconde eum, et projice abs te : bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te : bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

6. Si, au contraire, quelqu'un est un sujet de scandale, "et une occasion de péché, à un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une meule de moulin, "et qu'on le jetât au fond de la mer, parce que la vengeance que j'en tirerai sera plus terrible.

7. Malheur donc au monde, à cause des scandales dont il est la source infailible; car étant corrompu comme il est, c'est une nécessité qu'il y arrive des scandales : mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive ; un feu éternel lui est réservé.

8. Si donc votre main ou votre pied vous est un sujet de scandale, et une occasion de péché, coupez-les, et les jetez loin de vous : il vaut beaucoup mieux pour vous, que vous entriez dans la vie, n'ayant qu'un pied ou qu'une main, "que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu éternel.

9. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, et une occasion de péché, arrachez-le, et le jetez loin de vous : il vaut bien mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu de l'enfer."

‡ 6. Voyez l'Harmonie, art. LXXXVI, et la Concordance, 1^{re} part. ch. XI.

*Ibid.* Litt. une de ces meules qu'un âne tourne. Avant l'usage de nos moulins que le vent ou l'eau font tourner, on se servoit de moulins à bras, que l'on faisoit tourner par des esclaves : quelquefois on employoit à cela des ânes ou les chevaux ; et alors les meules étoient grosses à proportion.

‡ 8. C'est le sens du grec.

‡ 9. Litt. dans la gêne du feu. *Supr.* v. 22.

*Supr.* v. 30.  
*Marc.* ix. 42.

An de Père  
chr. vulg.  
52  
Ps. xxxiii. 8.

10. Prenez bien garde aussi à ne mépriser aucun de ces petits, et à ne pas leur être une occasion de péché; car je vous déclare que dans le ciel leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux; ils lui rendent un compte fidèle de tout ce que l'on fait contre eux; et il ne manquera pas de punir très-sévèrement ceux qui seront cause de leur perte.

Luc. xix. 10.

11. Car ils lui sont si chers, que par un effet de son amour pour eux, son propre Fils s'est fait Fils de l'homme; et ayant en quelque sorte abandonné les anges qui sont dans les cieux, il est venu sur la terre sauver par sa mort, ce qui étoit perdu, imitant ainsi à l'égard des hommes la conduite qu'ils tiennent eux-mêmes à l'égard de leurs brebis.

Luc. xv. 4.

12. Car si un homme a cent brebis, et qu'une seule vienne à s'égarer, que pensez-vous qu'il fasse alors? ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'elle lui cause elle seule plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14. Ainsi votre Père qui est dans les cieux ne veut pas qu'aucun de ces petits périsse. Entrez aussi vous-mêmes dans ce dessein de Dieu, et contribuez autant que vous le pourrez au salut de vos frères.

15. Si donc votre frère a péché

✠ 10. Voyez l'Harmonie, art. LXXXVII, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xii.

10. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum in cœlis semper vident faciem Patris mei, qui in cœlis est.

11. Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.

12. Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis: nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam quæ erravit?

13. Et si contigerit ut inveniat eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam, magis quam super nonaginta novem quæ non erraverunt.

14. Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cœlis est, ut pereat unus de pusillis istis.

15. Si autem pec-

audierit in te frater tuus, vade, et corripue eum inter te et ipsum solum : si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

17. Quod si non audierit eos, dic Ecclesiæ : si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

18. Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in cælo, et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in cælo.

19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in cælis est.

20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

contre vous, allez lui représenter sa faute en particulier, et s'il ne vous écoute, et qu'il ne se repente, vous aurez gagné votre frère qui étoit perdu.

16. Mais s'il ne vous écoute pas, prenez encore avec vous une ou deux personnes qui puissent le porter à reconnoître sa faute, afin que, s'il persiste dans son opiniâtreté, tout ce que vous aurez fait pour le gagner, soit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins.

17. S'il ne les écoute pas non plus, dites-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas l'Eglise même, qu'il soit à votre égard comme un païen et un publicain, avec lequel vous ne devez avoir aucun commerce, et qui n'aura lui-même aucune société avec Dieu.

18. Car je vous le dis en vérité, à vous qui êtes les chefs de mon Eglise, tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel; et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié dans le ciel.

19. Et je vous dis encore, à vous qui êtes mes disciples, que si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux.

20. Car quelque lieu que se trouvent deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux, et je prie pour eux.

Luc. 12.  
Mat. 18.  
Luc. 12.  
Jac.  
Deut. 19.  
Joan. v. 14.  
2. Cor. 13.  
Heb. 13.

1. Cor. v. 9.  
2. Thes. III.  
14.  
Joan. xx. 25.

¶ 17. Le nom d'Eglise, selon le grec, signifie assemblée; et cette assemblée comprend et les fidèles réunis sous l'autorité de leurs pasteurs, et leurs pasteurs à qui seuls appartient l'exercice du pouvoir de lier et de délier, qui leur est confié par Jésus-Christ pour l'exercer en son nom, et au nom de son Eglise, dont ils sont les chefs.

¶ 19. Plusieurs exemplaires grecs ajoutent ici : en vérité.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.  
Luc. xvii. 4.

21. Alors " Pierre s'approchant de Jésus, lui dit : Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il aura péché contre moi ? *Sera-ce* jusqu'à sept fois ?

22. Jésus lui répondit : Je ne vous dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois, *et autant de fois qu'il vous aura offensé.*

23. C'est pourquoi le royaume des cieux est comparé à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs.

24. Et ayant commencé à le faire, on lui en présenta un qui lui devoit dix mille talens. "

25. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les lui rendre, son maître commanda qu'on le vendît, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit pour satisfaire à cette dette. "

26. Ce serviteur se jetant à ses pieds, le conjuroit, en lui disant : *Seigneur,* " ayez un peu de patience, et je vous rendrai tout

27. Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le laissa aller, et lui remit sa dette.

28. Mais ce serviteur ne fut pas plus tôt sorti, que trouvant un de ses compagnons qui lui devoit cent de-

21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit : Domine, quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei ? usque septies ?

22. Dicit illi Jesus : Non dico tibi, Usque septies, sed, Usque septuagies septies.

23. Ideo assimilatum est regnum cœlorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

24. Et cum cœpisset rationem ponere, oblatus est ei unus qui debebat ei decem milia talenta.

25. Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venundari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quæ habebat, et reddi.

26. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens : Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

27. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.

28. Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis

¶ 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXXVIII, et la Concordance, IV^e part. ch. XII.

¶ 24. Les dix mille talens hébreux font près de quarante-neuf millions de notre monnaie.

¶ 25. Suivant l'ancien droit des Hébreux et de plusieurs autres peuples, le créancier avoit droit de vendre ou de réduire en esclavage ses débiteurs insolubles.

¶ 26. Ce mot est dans le grec.

suis, qui debebat ei centum denarios : et tenens, suffocabat eum, dicens : Redde quod debes.

29. Et, proci dens conservus ejus, rogabat eum, dicens : Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

30. Ille autem noluit, sed abiit, et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde, et venerunt, et narraverunt domino suo omnia quæ facta fuerant.

32. Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi : Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me :

33. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui miserus sum ?

34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

35. Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis, si non miseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

‡ 28. Le denier romain vaut dix sous de France ; d'autres le font de huit sous et un denier. D'autres croient que le mot *denier* en cet endroit est le même que le sicle qui valoit trente-deux sous six deniers.

‡ 35. Cela est exprimé dans le grec, où on lit *delicta eorum*, pour *delicta ejus*.

niers, "il le prit à la gorge, et l'étouffoit presque, en lui disant : Rends-moi ce que tu me dois.

29. Son compagnon se jeta nà ses pieds, le conjuroit, en lui disant : Ayez un peu de patience, et je vous rendrai tout.

30. Mais l'autre ne voulut point l'écouter ; et il le fit mettre en prison, *pour l'y tenir* jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devoit.

31. Les autres serviteurs ses compagnons voyant cela, en furent extrêmement affligés, et vinrent avertir leur maître *commun* de tout ce qui s'étoit passé.

32. Alors son maître l'ayant fait venir, lui dit : Méchant serviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez, parce que vous m'en aviez prié ;

33. Ne falloit-il donc pas que vous eussiez aussi pitié de votre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous ?

34. Et son maître tout en colère le livra entre les mains des bourreaux, *pour en être tourmenté* jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous traitera mon Père qui est dans le ciel, si chacun de vous, *après avoir reçu le pardon de tant de péchés*, ne pardonne à son frère du fond du cœur, *les fautes qu'il aura commises* " contre lui.

CHAPITRE XIX.

Indissolubilité du mariage. Eunuques volontaires. Enfants présentés à Jésus. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout pour Jésus-Christ.

*S. Marc, X. 1.-12. S. Luc, XVI. 18.*

*Marc. x. 1.*

1. Jésus ayant achevé ces discours, partit de Galilée, et vint aux confins de la Judée, *passant par le pays qui est au delà du Jourdain,* "

1. Et factum est cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilæa, et venit in fines Judææ trans Jordanem.

2. Où de grandes troupes de peuple le suivirent; et il guérit leurs malades au même lieu.

2. Et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi.

3. Des pharisiens vinrent aussi à lui, " pour le tenter, et pour le surprendre dans ses paroles, afin de pouvoir l'accuser; ils lui dirent donc : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit ?

3. Et accesserunt ad eum pharisæi, tentantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa ?

*Gen. i. 27.*

4. Il leur répondit : N'avez-vous point lu que celui qui créa l'homme au commencement du monde, créa un seul homme et une seule femme, et qu'il dit : "

4. Qui respondens, ait eis : Non legistis quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos ? et dixit :

*Gen. ii. 24.  
1. Cor. vi. 16.  
Eph. v. 31.*

5. Pour cette raison, l'homme quittera son père et sa mère, et il demeurera attaché à sa femme; et ils ne seront plus tous deux qu'une seule chair ? "

5. Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.

6. Ainsi, selon l'institution de Dieu même, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme

6. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus

ψ 1. Voyez dans saint Marc, x. 1.; voyez aussi l'Harmonie, art. cxiii, tom. xix, et la Concordance, iv^e part. ch. xii, placée dans ce volume. Autr. aux confins de la Judée, le long et sur les bords du Jourdain.

ψ 3. Voyez l'Harmonie, art. cxiv et suiv., et la Concordance, iv^e part. ch. xxv.

ψ 4. Autr. et qu'il est dit dans l'Écriture : C'est pourquoi l'homme, etc. Ces paroles furent prononcées par Adam. Gen. ii. 24.

ψ 5. C'est le sens du grec et de l'hébreu.

conjunxit, homo non separet.

7. Dicunt illi : Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere ?

8. Ait illis : Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras : ab initio autem non fuit sic.

9. Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur : et qui dimissam duxerit, mœchatur.

10. Dicunt ei discipuli ejus : Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12. Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi, qui

donc ne sépare point ce que Dieu a joint *si étroitement*.

7. Mais pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il ordonné à *celui qui voudroit quitter sa femme*, de lui donner un acte de répudiation, et *pourquoi lui a-t-il permis* de la renvoyer à *cette condition* ?

8. Il leur répondit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de renvoyer vos femmes ; mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement *du monde*, et dans la première institution du mariage. "

9. Aussi je vous déclare que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, " et qui même en ce cas en épouse une autre, commet un adultère ; et que celui qui épouse celle qu'un autre aura renvoyée, commet aussi un adultère. "

10. Ses disciples lui dirent : Si la condition d'un homme est telle à l'égard de sa femme, il n'est pas avantageux de se marier.

11. Il leur dit : Tous ne sont pas capables de cette résolution, mais ceux-là seulement qui en ont reçu le don, et à qui Dieu en a fait la grace.

12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en

✕ 9. Litt. de fornication.

*Ibid.* L'exception, *nisi ob fornicationem*, qui répand quelque obscurité dans ce texte, ne se trouve pas dans les textes parallèles de saint Marc, x. 11., et de saint Luc, xvi. 18. Elle seroit peut-être venue, ici du chap. v. ✕ 32. où elle se trouve dans une phrase qui ressemble beaucoup à celle-ci, mais qui exprime néanmoins un cas bien différent. Le divorce n'est permis que dans le cas de l'adultère ; c'est ce que Jésus-Christ dit au chap. v. ✕ 32., et c'est à quoise rapporte l'exception marquée dans ces deux textes. Mais dans ce cas même, les parties séparées ne peuvent contracter un second mariage, sans commettre un nouvel adultère ; c'est ce qui résulte de ce texte comparé avec les textes parallèles de saint Marc et de saint Luc. Voyez la *Dissertation sur le divorce*, tom. iv.

An de l'ère chr. vulg.

32.

Deut. xxiv. 1.

Supr. v. 32.

Marc. x. 11.

Luc. xvi. 18.

1. Cor. vii. 10.

An de Père  
chr. vulg.  
32.

a qui se sont rendus eunuques eux-mêmes, *en renonçant avec la grâce de Dieu à tous les plaisirs charnels*, pour acquérir le royaume des cieux. Qui peut comprendre ceci, le comprenne, *et qu'il fasse de même s'il en a la force.*

facti sunt ab hominibus : et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum cœlorum. Qui potest capere, capiat.

S. Marc, X. 13.-51. S. Luc, XVIII. 15.-30.

Marc. x. 13  
Luc. xviii. 15

13. On lui présenta ensuite de petits enfans, " afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux*. Et comme ses disciples, *craignant qu'il n'en fût importuné*, les repoussèrent avec des paroles rudes,

13. Tunc oblatis eis parvulis, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos :

Supr. xviii.  
3.

14. Jésus leur dit : Laissez là ces enfans, et ne les empêchez pas de venir à moi ; car le royaume du ciel est pour ceux qui leur ressemblent *par l'innocence de leur vie, et par la simplicité de leur cœur.*

14. Jesus vero ait eis : Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire : talium est enim regnum cœlorum.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

15. Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

53.

Marc. x. 17.  
Luc. xviii. 18.

16. Alors " un *jeune*" homme s'approcha, et lui dit : Bon maître, quel bien faut-il que je fasse pour acquérir la vie éternelle.?

16. Et ecce unus accedens, ait illi : Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam æternam ?

17. Jésus lui répondit : Pourquoi me demandez-vous quel bien vous devez faire, *et pourquoi m'appellez-vous bon ?* Il n'y a que Dieu seul qui soit bon, " *et qui puisse vous apprendre à faire le bien.* Au reste,

17. Qui dixit ei : Quid me interrogas de bono ? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.

ψ 13. Voyez l'Harmonie, art. cxi., et la Concordance, v^e part. ch. vii.  
ψ 16. Voyez l'Harmonie, art. cxlii et suiv., et la Concordance, v^e part. ch. vii.

Ibid. Voyez le ψ 20.

ψ 17. C'est le sens du grec : Jésus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon ? On lit ainsi dans saint Marc, x. 18., et dans saint Luc, xviii. 19. L'expression de la Vulgate est fondée sur une leçon qui se trouve encore dans quelques anciens manuscrits grecs ; quelques-uns l'entendent dans le même sens : Pourquoi me traitez-vous de bon en m'interrogeant ?

Ibid. C'est comme s'il y avoit : Vous me regardez comme un homme, vous n'apercevez que mon humanité, pourquoi m'appellez-vous bon ? Dieu seul est bon. Le Sauveur n'eût pas fait cette réponse à celui qui lui eût rendu hommage comme à un Dieu.

si vous voulez entrer dans la vie, gardez les commandemens.

An de l'err  
chr. vulg.

18. Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices:

18. Quels commandemens? lui dit-il. Jésus lui repartit: *Ceux-ci*: " Vous ne tuerez point; vous ne commettrez point d'adultère; vous ne déroberez point; vous ne porterez point de faux témoignage:

33.  
Exod. xx. 15.

19. Honora patrem tuum et matrem tuam: et, Diliges proximum sicut teipsum.

19. Honorez votre père et votre mère, et aimez " votre prochain comme vous-même.

20. Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodiavi a juventute mea: quid adhuc mihi de est?

20. Ce jeune homme répondit: J'ai gardé tous ces commandemens dès ma *plus tendre* jeunesse; que me reste-t-il encore à faire?

21. Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, sequere me.

21. Jésus lui dit: Si vous voulez être parfait, allez, vendez ce que vous avez, et le donnez aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel; puis venez, et me suivez.

22. Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.

22. Ce jeune homme entendant ces paroles, s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens, et *qu'il avoit beaucoup de peine à les quitter*.

23. Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum cælorum.

23. Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité qu'il est bien difficile qu'un riche entre dans le royaume des cieus, *parce qu'il est bien difficile qu'un riche ne soit pas attaché à ses richesses*.

24. Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum cælorum.

24. Je vous le dis encore une fois: Il est plus aisé qu'un chameau " passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume des cieus.

25. Auditis autem

25. Ses disciples entendant cette

‡ 18. Gr. litt. Ceci.

‡ 19. Litt. vous aimerez.

‡ 24. Plusieurs nouveaux

interprètes croient que le mot de l'original pouvoit signifier un câble.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

parole, en furent fort étonnés; et ils disoient : *Qui pourra donc être sauvé? car tous aiment naturellement les richesses.*

26. Jésus les regardant, leur dit : *Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu, qui est maître du cœur de l'homme, et qui peut le dégager des choses pour lesquelles il a le plus d'attache.*

27. Pierre prenant la parole, lui dit : *Pour nous autres, vous voyez que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi; quelle sera donc notre récompense?*

28. Jésus leur répondit : *Je vous dis en vérité, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au temps de la régénération du monde, et de la résurrection générale, le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, pour juger les anges et les hommes, vous serez aussi assis sur douze trônes, et vous jugerez avec lui les douze tribus d'Israël.*

29. Et quiconque aura quitté pour *l'amour de moi sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres, en recevra le centuple en ce monde, par les biens spirituels dont il sera comblé, qui valent infiniment plus que tout ce qu'il aura quitté; et il aura dans l'autre pour héritage la vie éternelle.*

30. *Vous avez peut-être de la peine à vous persuader que de pauvres pécheurs comme vous, puissent devenir les juges de ce qu'il y a de plus grand dans le monde; mais sachez qu'au jour du jugement plusieurs qui avoient été les*

his, discipuli mirabantur valde, dicentes: *Quis ergo poterit salvus esse?*

26. *Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possible sunt.*

27. *Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?*

28. *Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.*

29. *Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.*

30. *Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

Infr. xx. 16.  
Marc. x. 51.  
Luc. xiii. 30.

¶ 29. Voyez dans saint Marc, x. 30., et dans saint Luc, xviii. 30.

premiers, seront les derniers, et *que plusieurs qui avoient été les derniers, seront les premiers.*

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

## CHAPITRE XX.

Parabole des ouvriers envoyés à la vigne. Jésus-Christ prédit sa passion. Demande des enfans de Zébédée. Domination interdite. Deux aveugles guéris près de Jéricho.

1. SIMILE est regnum cœlorum homini patri-familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

2. Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

3. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos,

4. Et dixit illis : Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit, dabo vobis.

5. Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.

1. CAR" *la conduite de Dieu dans les choix qu'il fait de ses élus pour le royaume des cieux, est semblable à celle d'un père de famille, qui sortit dès le grand matin, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.*

2. Et étant convenu avec les ouvriers qu'ils auroient *chacun* un denier" pour leur journée, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit de même sur la troisième heure *du jour*;" et en ayant vu d'autres qui se tenoient dans la place sans rien faire,

4. Il leur dit : Allez-vous-en aussi vous autres à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils s'y en allèrent. Il sortit encore sur la sixième" et sur la neuvième" heure *du jour*, et il fit la même chose.

ψ 1. Cette particule est dans le grec. Voyez l'Harmonie, art. cXLIV, tom. XIX, et la Concordance, v^e part. ch. VII, placée dans ce volume.

*Ibid.* Autr. dès la pointe du jour.

ψ 2. Le denier romain valoit, selon quelques-uns, dix sous; peut-être que le denier est mis ici en général pour une pièce d'argent, telle qu'on la donnoit aux ouvriers chaque jour.

ψ 3. C'est-à-dire au milieu de la matinée. Les Juifs partageoient alors le jour depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher en douze heures inégales selon les saisons. Ainsi *la troisième heure* est le milieu de la matinée; *la sixième*, midi; *la neuvième*, le milieu de la soirée; *la onzième* tombe vers la fin du jour. Voyez les *remarques sur la chronologie*, tom. 1^{er}.

ψ 5. C'est-à-dire à midi.

*Ibid.* C'est-à-dire au milieu de l'après-midi.

11. Il sortit sur la onzième heure; et en ayant trouvé d'autres qui étoient là aussi sans rien faire," il leur dit : Pourquoi demeurez-vous là tout le long du jour sans travailler ?

7. C'est, lui dirent-ils, que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi vous autres travailler à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable."

8. Or, le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires : Appelez les ouvriers, et payez-les en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Ceux donc qui n'étoient venus travailler que sur la onzième heure, s'étant approchés, reçurent chacun un denier.

10. Ceux qui avoient été loués les premiers, venant à leur tour, s'imaginèrent qu'on leur donneroit davantage; mais ils ne reçurent néanmoins que chacun un denier;

11. Et en le recevant, ils murmuroient contre le père de famille,

12. En disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et vous leur avez donné autant qu'à nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur.

13. Mais il répondit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort; n'êtes-vous pas convenu avec

6. Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiosi ?

7. Dicunt ei : Quia nemo nos, conduxit. Dicit illis : Ite et vos in vineam meam.

8. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo : Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

10. Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi : acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

11. Et accipientes, murmurabant adversus patrem familias,

12. Dicentes : Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et æstus.

13. At ille respondens uni eorum, dixit : Amice, non facio tibi

ψ 6. C'est-à-dire vers la fin du jour.

Ibid. Ces mots sont exprimés dans le grec.

ψ 7. Le grec ajoute ces mots. Ou à la lettre : et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

injuriam ; nonne ex denario convenisti mecum ?

14. Tolle quod tuum est , et vade : volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

15. Aut non licet mihi quod volo facere ? an oculus tuus nequam est , quia ego bonus sum ?

16. Sic erunt novissimi primi , et primi novissimi : multi enim sunt vocati , pauci vero electi.

moi d'un denier pour votre journée ?

14. Prenez ce qui vous appartient , et vous en allez ; pour moi , je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.

15. Ne m'est-il donc pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? et votre œil est-il mauvais , parce que je suis bon ? Serez-vous envieux et jaloux , parce que je fais du bien aux autres ?

16. Ainsi au jour du jugement , ceux qui avoient été les derniers en ce monde , seront les premiers , et ceux qui avoient été les premiers sur la terre , seront les derniers dans le royaume du ciel , dont ils seront exclus : et ceux-là seront en plus grand nombre que les autres , parce qu'il y en a beaucoup d'appelés à la foi , mais peu d'élus pour la gloire.

An de l'ère chr. vulg.  
33. -

Supr. xix. 30.  
Marc. x. 51.  
Luc. xiii. 30.

S. Marc, X. 32.-34. S. Luc, XVIII. 31.-34.

17. Et ascendens Jesus Jerosolymam , assumpsit duodecim discipulos secreto , et ait illis :

18. Ecce ascendum Jerosolymam , et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum , et scribis , et condemnabunt eum morte ,

19. Et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum , et tertia die resurget.

ψ 15. Ces mots se lisent dans le grec , et dans quelques anciens exemplaires de la Vulgate.

ψ 17. Voyez l'Harmonie , art cxlvii , et la Concorde , v^e part. ch. ix. Ibid. Le grec lit ces mots.

17. Jésus s'en allant ensuite à Jérusalem , prit en particulier ses douze disciples dans le chemin , et il leur dit :

18. Voilà que nous allons à Jérusalem ; et le Fils de l'homme y sera livré aux princes des prêtres et aux scribes , qui le condamneront à mort ,

19. Et le livreront aux gentils , afin qu'ils le traitent avec dérision , qu'ils le fouettent et le crucifient ; et après qu'une mort cruelle aura terminé tous ces outrages avec sa

Marc. x. 32.  
Luc. xviii. 31.

An de l'ère  
chr. vulg.  
55.

vie , il ressuscitera le troisième  
jour, pour entrer dans sa gloire.

S. Marc, X. 35. et suiv.

Marc. x. 35.

20. Alors" la mère des disciples de Jésus, Jacques et Jean, enfans de Zébédée, l'entendant parler de sa résurrection, et jugeant de là que son règne étoit proche, s'approcha de lui avec ses deux fils, et l'adora, en témoignant qu'elle vouloit lui demander quelque chose.

21. Il lui dit : Que voulez-vous ? Ordonnez, lui dit-elle, que mes deux fils que voici, soient assis dans votre royaume, l'un à votre droite, et l'autre à votre gauche, et qu'ainsi ils y occupent les deux premières places après vous.

22. Mais Jésus sachant que c'étoient ses deux disciples qui avoient porté leur mère à lui faire cette demande, leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez ; pouvez-vous boire le calice que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je serai baptisé ? Nous le pouvons, lui dirent-ils.

23. Jésus leur repartit : Il est vrai que vous boirez le calice que je boirai, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé ; mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi à vous le donner ; mais cela est réservé à ceux à qui mon Père l'a préparé."

20. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi, cum filiis suis adorans, et petens aliquid ab eo.

21. Qui dicit ei : Quid vis ? Ait illi : Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo.

22. Respondens autem Jesus, dixit : Nescitis quid petatis : potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum ? Dicunt ei : Possumus.

23. Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

ψ 20. Voyez l'Harmonie, art. cxlviii, et la Concordance, v^e part. ch. ix.

ψ 22. Plusieurs anciens pères le supposent ainsi, fondés sur la réponse de Jésus-Christ et sur le récit de saint Marc, x. 35. et suiv.

Ibid. Voyez la note suivante.

ψ 22. et 23. Le grec, dans la plupart des imprimés, lit ces mots qui se trouvent dans saint Marc, x. 38. 39. Ce calice et ce baptême désignent ici les souffrances de Jésus-Christ et de ses disciples.

ψ 23. Jésus-Christ, remarque Bossuet, pour attacher ses disciples à la croix dont ils n'entendoient pas encore la vertu, remet à son Père ce qui regarde la gloire, et ne se réserve en ce lieu qu'à prédire et à distribuer les afflictions. Mais il faut toujours se souvenir de cette parole que le Sau-

24. Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.

25. Jesus autem voluit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.

26. Non ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister:

27. Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.

28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis.

29. Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa.

30. Et ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt, dicentes: Domi-

24. Les dix autres *apôtres* ayant entendu ceci, en furent indignés contre les deux frères.

25. Mais Jésus *voulant les guérir de l'orgueil, qui étoit l'unique source de l'ambition des uns et de la jalousie des autres*, les appela tous à lui, et leur dit: Vous savez que les princes des nations dominent sur elles; et que ceux qui sont les plus puissans parmi eux, les traitent avec empire.

26. Il n'en doit pas être" de même parmi vous; mais *il faut* que celui qui voudra être le plus grand parmi vous soit votre serviteur;

27. Et que celui qui voudra être le premier parmi vous, soit" votre esclave;

28. *Faisant* comme le Fils de l'homme, *qui n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie pour la rédemption de plusieurs.*

29. Lorsqu'ils sortoient de *la ville de Jéricho, que Jésus traversa avec ses disciples pour aller à Jérusalem,*" il fut suivi d'une grande troupe de peuple.

30. Et deux aveugles," qui étoient assis le long du chemin, ayant entendu dire que Jésus passoit, se mirent à crier: Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous.

An de l'ère chr. vulg. 53.

Marc. x. 41.

Luc. xxii. 25.

Phil. ii. 7.

Marc. x. 46.  
Luc. xviii. 35.

veur adresse à son Père: *Tout ce qui est à vous est à moi, et tout ce qui est à moi est à vous.* Saint Jean, xvii. 10.

Ÿ 26. Litt. il n'en sera pas ainsi parmi vous.

Ÿ 27. C'est le sens du grec.

Ÿ 29. Voyez l'Harmonie, art. cLii, et la Concordance, v^e part. ch. xii.

Ÿ 30. Cette histoire est la même que celle qui est racontée dans saint Marc, x. 46-52., mais elle est différente de celle qui est racontée dans saint Luc, xviii. 35-45. Saint Marc ne parle que d'un aveugle nommé Bar-Timée, apparemment parce qu'il étoit plus connu que l'autre. Ces deux aveugles furent guéris par Jésus-Christ, lorsqu'il sortoit de Jéricho, au lieu que ce fut avant d'y entrer qu'il guérit celui dont parle saint Luc.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

31. Et comme le peuple les re-  
noît pour les faire taire, ils se mirent  
à crier encore plus haut, en disant :  
Seigneur, fils de David, ayez pitié  
de nous.

32. Alors Jésus s'arrêta; et les  
ayant appelés, il leur dit : Que vou-  
lez-vous que je vous fasse ?

33. Seigneur, lui dirent-ils, que  
vous nous ouvriez les yeux."

34. Jésus étant donc ému de com-  
passion à leur égard, leur toucha  
les yeux; et au même moment ils  
recouvrèrent la vue, et le suivirent.

ψ 33. Litt. que nos yeux soient ouverts.

ne, miserere nostri,  
fili David.

31. Turba autem  
inreprobabat eos, ut ta-  
cerent : at illi magis  
clamabant, dicentes :  
Domine, miserere  
nostri, fili David.

32. Et stetit Jesus,  
et vocavit eos, et ait :  
Quid vultis ut faciam  
vobis ?

33. Dicunt illi : Do-  
mine, ut aperiantur  
oculi nostri.

34. Misertus autem  
eorum Jesus, tetigit  
oculos eorum. Et con-  
festim viderunt, et  
secuti sunt eum.

## CHAPITRE XXI.

Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Vendeurs chassés du temple. Acclamations des enfans. Figuier séché. Puissance de la foi. Autorité de Jésus. Baptême de Jean. Paraboles des deux fils envoyés à la vigne, des vigneronnens homicides et de la pierre angulaire.

*S. Marc, XI. 1.-10. S. Luc, XIX. 29. et suiv. S. Jean, XII. 12.-19.*

*Marc. xi. 1.  
Luc. xix. 29.*

1. LORSQU'ILS approchèrent de Jérusalem, " et qu'ils furent arrivés à la vue de Bethphagé, " *village situé près de la montagne des Oliviers, à six cents pas de la ville*, Jésus envoya deux de ses disciples,

2. Et leur dit : Allez à ce village qui est devant vous, " et vous y trouverez en arrivant une ânesse attachée, et son ânon avec elle : détachez-les, et me les amenez.

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. cliv et clv, tom. xix, et la Concordance, 7^e part. ch. xiv, placée dans ce volume.

*Ibid.* Voyez dans saint Marc, xi. 1 et dans saint Luc, xix. 29.

ψ 2. C'est-à-dire à Bethphagé.

1. Et cum appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage, ad montem Oliveti : tunc Jesus misit duos discipulos,  
2. Dicens eis : Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum

ea : solvite, et adducite mihi :

3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet : et confestim dimittet eos.

4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem :

5. Dicite filiae Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis.

6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus.

7. Et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt.

8. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via : alii autem cædebant ramos de arboribus, et sternebant in via.

9. Turbæ autem quæ præcedebant, et quæ sequebantur, clama-

5. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il vous les laissera *emmener*.

4. Or, tout cela se fit, afin que cette parole du prophète *Isaïe et du prophète Zacharie* fût accomplie :

5. Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse, et sur l'ânon de celle qui est sous le joug. "

6. Les disciples s'en allèrent donc, et firent ce que Jésus leur avoit commandé.

7. Et ayant amené l'ânesse et l'ânon, ils les couvrirent de leurs vêtements, et le firent monter dessus. "

8. Une grande multitude de peuple étendit aussi ses vêtements sur le chemin ; les autres coupoient des branches d'arbres, et les jetoient dans le chemin *par où il passoit*.

9. Tous ensemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, criaient : *Hosanna*, " sa-

An de l'ère chr. vulg.  
33.

*Isaï. lxxii. 11.*  
*Zach. ix. 9.*  
*Joan. xii. 15.*

*Psal. cxvii.*  
*26.*  
*Marc. xi. 10.*

ŷ 4. Quelques manuscrits disent, parle prophète *Isaïe* ; d'autres lisent, par le prophète *Zacharie*. Le texte qui suit paroît tiré de ces deux prophètes, mais principalement du dernier. *Is. lxxii. 11. Zach. ix. 6.* Ce texte est rapporté ici selon la version des Septante.

ŷ 5. L'évangéliste ne s'est pas attaché à rapporter les propres expressions du texte, mais il en donne seulement le sens.

ŷ 7. Les trois autres évangélistes ne parlent que de l'ânon ; en sorte que si Jésus-Christ monta sur l'ânesse, bientôt apparemment il la quitta pour monter sur l'ânon.

ŷ 9. *Hosanna* ou *Hosiah-na* en hébreu signifie : Sauvez, je vous prie : c'étoit une acclamation comme dans notre langue : *Vive le roi* ; ou plus simplement en latin, *Vivat*, ce qui renferme le souhait non-seulement de la vie, mais d'une vie accompagnée de prospérité et de gloire.

son cœur, et vint au nom du Seigneur : hosanna, salut et gloire lui soient accordés par celui qui habite au plus haut des cieux.

10. Lorsqu'il fut entré dans Jérusalem, toute la ville en fut émue; et chacun demandoit: Qui est celui-ci?

11. Or, les troupes de peuples qui l'accompagnoient, disoient: C'est Jésus le prophète que Moïse nous a promis, et qui est de Nazareth en Galilée.

12. Jésus entra ensuite dans le temple de Dieu, et il en chassa tous ceux qui vendoient, et qui achetoient dans le parvis du temple; il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendoient des colombes pour les sacrifices;

13. Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée la maison de la prière; et vous en avez fait une caverne de voleurs, par les fraudes et rapines que le commerce que vous y faites y a introduites.

14. Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

15. Mais les princes des prêtres et

hant, dicentes: In filio David: benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis.

10. Et cum intrasset Jerusolymam commotus est universa civitas, dicentes: Quis est hic?

11. Populus autem dicebant: Hic est Jesus propheta qui est Nazareth Galilee.

12. Et intravit Jesus in templum Dei, et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo: et mensas numulariorum et cathedras vendentium columbas evertit:

13. Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.

14. Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos.

15. Videntes autem

Marc. xi. 15.  
Luc. xix. 45.  
Joan. ii. 14.

Isai. lvi. 7.  
Jer. vii. 11.  
Luc. xix. 46.

¶ 11. C'est l'expression du grec: les troupes qui l'accompagnoient. Ibid. Le grec s'exprime ainsi: Jésus le prophète qui est de Nazareth en Galilée.

¶ 12. Voyez l'Harmonie, art. clvi. Le parallèle des textes de saint Matthieu et de saint Marc donne lieu de soupçonner qu'excepté peut-être ces mots et intravit Jesus in templum Dei, qui ont pu être répétés deux fois, du reste les ¶ 12. et 13. peuvent avoir été transposés par les copistes, de manière que leur place seroit après le ¶ 19., parce que, selon saint Marc, les vendeurs ne furent chassés du temple que le lendemain lorsque Jésus-Christ y revint. Voyez la Concordance, v^e part. ch. xv.

Ibid. C'est-à-dire des banquiers qui changeoient l'or en argent ou en monnoie, ou les espèces étrangères en monnoie courante, moyennant un certain profit. Voyez dans saint Jean, ii. 14. et 15.

¶ 15. Ce texte est d'Isaïe, lvi. 7.; le texte suivant est de Jérémie, vii. 11.

principes sacerdotum et scribæ, mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes : Hosanna filio David, indignati sunt,

16. Et dixerunt ei : Audis quid isti dicunt ? Jesus autem dixit eis : Utique : nunquam legistis : Quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem ?

les scribes voyant les merveilles qu'il venoit de faire, et les enfans qui crioient dans le temple : Hosanna, salut et gloire au fils de David, en concurent de l'indignation ;

16. Et ils lui dirent : Entendez-vous bien ce que disent ces enfans, et les louanges qu'ils vous donnent ? Oui, leur répondit Jésus : mais n'avez-vous jamais lu cette parole que le prophète David adresse à Dieu : Vous avez tiré la louange " la plus parfaite de la bouche des petits enfans, et de ceux qui sont à la mamelle ?

Ps. VIII. 3.

S. Marc, XI. 11-26.

17. Et relictis illis, abiit foras extra civitatem, in Bethaniam, ibique mansit.

18. Manè autem revertens in civitatem, esuriit.

19. Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea, nisi folia tantum, et ait illi : Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et are-

17. Et les ayant laissés là, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie où il passa la nuit."

18. Le matin, " comme il retournoit à la ville, il eut faim.

19. Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; mais n'y ayant trouvé que des feuilles, " il lui dit : Qu'à jamais il ne naisse de toi aucun fruit. Et au même moment le figuier devint sec."

Marc. XI. 13.

✕ 16. Ce texte est rapporté ici dans le sens des Septante.

✕ 17. C'est le sens du grec.

✕ 18. Voyez l'Harmonie, art. CUIX, et la Concordance, v^o part. ch. XVII.

✕ 19. Saint Marc, XI. 13., remarque que ce n'étoit pas alors la saison des figues ; et néanmoins Jésus-Christ semble vouloir punir la stérilité de ce figuier ; c'est ce qui montre que cette action est toute mystérieuse : ce figuier n'étoit pas coupable de sa stérilité, mais il représentoit la nation juive coupable d'une stérilité qui alloit attirer sur elle la malédiction du Seigneur. C'est ce que la plupart des interprètes ont remarqué comme un signe de la réprobation du peuple juif figuré par ce figuier.

*Ibid.* Il faut voir ici ce que le figuier représentoit, c'est-à-dire la créature raisonnable, qui doit toujours des fruits à son créateur en quelque temps qu'il lui en demande. (Bossuet.)

An de l'ère  
chr. vulg.

53.

Marc. xi. 20.

21. Ce que les disciples ayant vu, ils furent saisis d'étonnement, et se dirent l'un à l'autre : Voyez comme ce figuier est devenu sec en un instant.

24. Alors Jésus leur dit : Je vous le dis en vérité, si vous avez de la foi, et si vous n'hésitez point dans votre cœur, non-seulement vous ferez ce que je viens de faire à l'égard de ce figuier, mais quand même vous diriez à cette montagne : Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se fera.

Sup. vii. 7.

Marc. xi. 25.

Joan. iii. 22.

22. Et quoi que ce soit que vous demandiez dans la prière, vous l'obtiendrez si vous le demandez avec foi.

S. Marc, XI. 27. et suiv. S. Luc, XX. 1.-8.

25. Lorsqu'il fut arrivé dans le temple, les princes des prêtres, et les sénateurs du peuple juif vinrent le trouver comme il enseignoit, et lui dirent : Par quelle autorité faites-vous ces choses ? et qui vous a donné cette autorité d'enseigner dans le temple, et d'en chasser ceux qui y vendent ?

Marc. xi. 28.

Luc. xx. 2.

24. Jésus leur répondit : J'ai aussi une question à vous faire ; et si vous m'y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ceci.

facta est continuo ficulnea.

20. Et videntes discipuli mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit ?

21. Respondens autem Jesus, ait eis : Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non hæsitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis, Tolle, et jaeta te in mari, fiet.

22. Et omnia quæcumque petieritis in oratione, credentes, accipietis.

25. Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum doctorem principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes : In qua potestate hæc facis ? et quis tibi dedit hanc potestatem ?

24. Respondens Jesus, dixit eis : Interrogabo vos et ego unum sermonem : quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.

ÿ 20. Ceci arriva le lendemain matin. Marc. xi. 20. Voyez l'Harmonie, art. clxi, et la Concordance, v^e part. ch. xviii.

ÿ 21. C'est le sens du grec.

Ibid. Vulg. litt. Tolle. Le sens du grec est tollere, comme dans saint Marc, xi. 25.

ÿ 25. Voyez l'Harmonie, art. clxii et suiv., et la Concordance, v^e part. ch. xix.

25. Baptismus Joannis unde erat? e caelo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes:

26. Si dixerimus, E caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam. Omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.

27. Et respondentes Jesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

28. Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie operare in vinea mea.

29. Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, poenitentia motus, abiit.

30. Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine: et non ivit.

31. Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretri-

25. D'où étoit le baptême de Jean? du ciel ou des hommes? Mais eux raisonnaient *ainsi* en eux-mêmes:

26. Si nous répondons *qu'il étoit* du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru; *et pourquoi n'avez-vous pas reçu le témoignage qu'il a rendu de moi?* Et si nous répondons *qu'il étoit* des hommes, nous avons à craindre le peuple *qui s'élèvera contre nous*. Car Jean passoit pour un prophète dans l'estime de tout le monde.

27. Ils répondirent donc à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus leur répondit: *Puisque vous ne voulez pas me dire d'où venoit le baptême de Jean*, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ceci.

28. Mais que vous semble *de ce que je vais vous dire?* Un homme avoit deux fils; et s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, allez-vous-en aujourd'hui travailler à ma vigne.

29. Je ne veux pas y aller, lui dit-il. Mais après, étant touché de repentir, il y alla.

30. Il s'adressa ensuite à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, seigneur; et il n'y alla point.

31. Lequel des deux a fait la volonté de son père? C'est le premier, " lui dirent-ils. Et Jésus ajouta: Je vous dis en vérité, que les publicains et les femmes prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu, "

¶ 31. Quelques anciens exemplaires transposent les réponses de ces deux jeunes gens, et lisent ici: C'est le dernier.

*Ibid.* Le grec peut signifier: vous montrent le chemin au royaume de Dieu.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

*parce que les uns et les autres touchés de leurs désordres ont fait mieux que vous la volonté du Père céleste.*

32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et avec tous les caractères d'un homme juste envoyé de Dieu; et cependant vous ne l'avez point cru: les publicains au contraire, et les femmes prostituées l'ont cru; et vous, *scribes et pharisiens*, qui avez vu leur exemple, vous n'avez point été touchés de repentir, ni portés à le croire.

*S. Marc, XII. 1.-12. S. Luc, XX. 9.-19.*

Isai. v. 1.  
Jer. II. 21.  
Marc. XII. 1.  
Luc. XX. 9.

33. Ecoutez donc une autre parabole, "où vous verrez ce que vous devez attendre de la justice de Dieu, après avoir ainsi méprisé les trésors immenses de sa grace et de sa bonté. Il y avoit un père de famille, qui, ayant planté une vigne, l'enferma d'une haie; et creusant dans la terre, il y fit un pressoir," et y bâtit une tour, puis il la loua à des vigneronns, et s'en alla dans un pays éloigné.

34. Or, le temps des vendanges étant proche, il envoya ses serviteurs aux vigneronns, pour recevoir d'eux les fruits de sa vigne.

35. Mais les vigneronns s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

36. Il leur envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que

ces précédent vos in regnum Dei.

32. Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei, publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes, nec pœnitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

33. Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

34. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.

35. Et agricolæ, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

36. Iterum misit alios servos plures

ψ 33. Selon le texte de saint Luc, xx. 9., ce fut au peuple que Jésus-Christ adressa alors la parole.

*Ibid.* Le grec signifie proprement ces cuves souterraines, où l'on conservoit le vin sur ses lies, jusqu'à ce qu'on le mit dans des cruches de terre, ou dans des tonneaux d'argile.

prioribus, et fecerunt illis similiter.

37. Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.

38. Agricolaë autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres: venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus.

39. Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt.

40. Cum ergo venerit dominus vineaë, quid faciet agricolis illis?

41. Aiunt illi: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

42. Dicit illis Jesus: Nunquam legis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.

45. Ideo dico vobis,

38. Gr. autr. et rendons-nous maîtres de son héritage.

41. Lorsque l'on compare le récit de saint Matthieu avec celui de saint Luc, il paroît que ce fut du milieu du peuple qu'on fit cette réponse, qui fut confirmée par Jésus-Christ, et à laquelle les princes des prêtres s'opposèrent, voyant bien qu'elle retomboit sur eux. *Luc. xx. 16.* Voyez l'Harmonie, art. cxxiv, et la Concordance, v^e part. ch. xix.

les premiers; et ils les traitèrent de même.

37. Enfin il leur envoya son propre fils, disant *en lui-même*: Ils auront *au moins* quelque respect pour mon fils.

38. Mais les vigneronns voyant le fils, dirent entre eux: Voici l'héritier; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. "

39. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

40. Lors donc que le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vigneronns?

41. Ils lui répondirent: " Il fera périr ces misérables, et il louera sa vigne à d'autres vigneronns, qui lui en rendront les fruits en leur saison.

42. Jésus *approuva leur réponse, et pour la confirmer, il ajouta*: N'avez-vous jamais lu *cette parole* dans les Ecritures: La pierre que ceux qui bâtissoient avoient rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle? C'est ce que le Seigneur a fait *de nos jours*; et nos yeux la voient avec admiration, *en voyant qu'il a établi pour Sauveur du monde celui qui vous rejetez comme un séducteur.*

45. C'est pourquoi je vous déclare

An de l'ère chr. vulg. 33.

Infr. xxvi. 5.  
xxvii. 1.  
Joan. xi. 55.

Ps. cxvii. 22.  
Act. iv. 11.  
Rom. ix. 33.  
1. Pet. ii. 7.

que le royaume de Dieu vous sera  
 ôté, et qu'il sera donné à un peuple  
 qui en produira les fruits.

44. Et je vous déclare encore que  
 celui qui, pendant sa vie, tombera  
 sur cette pierre, par son infidélité,  
 s'y brisera; et qu'au jour du juge-  
 ment, elle écrasera celui sur qui  
 elle viendra à tomber.

45. Les princes des prêtres et les  
 pharisiens ayant entendu ces para-  
 boles de Jésus, connurent bien que  
 c'étoit d'eux qu'il parloit sous la fi-  
 gure de ces vigneronniers meurtriers,  
 et de ces architectes insensés.

46. Et voulant se saisir de lui, ils  
 appréhendèrent le peuple, parce  
 qu'il regardoit Jésus comme un pro-  
 phète.

quâ auferetur a vobis  
 regnum Dei, et d  
 bitur genti facie  
 fructus ejus.

44. Et qui cecide-  
 rit super lapidem is-  
 tum, confringetur; su-  
 per quem viend  
 derit, conteret eum

45. Et cum audis-  
 sent principes sacer-  
 dotum et pharisæi  
 parabolas ejus, cog-  
 noverunt quod de ipsis  
 diceret.

46. Et quærentes  
 eum tenere, timue-  
 runt turbas, quoniam  
 sicut prophetam eum  
 habebant.

## CHAPITRE XXII.

Parabole du festin des noces. Rendre à César ce qui est à César. Résurrec-  
 tion des morts. Vie angélique. Amour de Dieu et du prochain. Le Messie  
 fils et Seigneur de David.

1. Jésus parlant encore en para-  
 boles, leur dit : "

2. La conduite de Dieu dans la  
 formation de son Eglise, et dans  
 la vocation des hommes à la gloire  
 qu'il leur a préparée dans le royau-  
 me des cieus, est semblable à celle  
 d'un roi qui, voulant faire les noces  
 de son fils,

3. Envoya ses serviteurs pour ap-  
 peler aux noces ceux qui y étoient  
 conviés; mais ils refusèrent d'y venir.

1. Et respondens  
 Jesus, dixit iterum  
 in parabolis eis, di-  
 cens :

2. Simile factum  
 est regnum cœlorum  
 homini regi, qui fecit  
 nuptias filio suo.

3. Et misit servos  
 suos vocare invitatos  
 ad nuptias, et nole-  
 bant venire.

1. Voyez l'harmonie, art. clxv, tom. xix, et la Concordance, 7^e part.  
 ch. xix, dans ce volume.

Luc. xiv. 16.  
 Apoc. xix. 9.

4. Iterum misit alios servos, dicens: Dicitis invitatis: Ecce prandium meum paravi: tauri mei, et altilia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias.

5. Illi autem neglexerunt, et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam:

6. Reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.

7. Rex autem cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

8. Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.

9. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias.

10. Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos: et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.

11. Intravit autem

4. Le roi ne se rebuta point de ce refus; il envoya encore d'autres serviteurs avec ordre de dire de sa part aux conviés: J'ai fait apprêter mon dîner; "j'ai fait tuer mes bœufs, et tout ce que j'avois fait engraisser: tout est prêt; venez aux noces.

5. Mais eux ne s'en mettant point en peine, s'en allèrent, l'un à sa maison des champs, et l'autre à son trafic ordinaire.

6. Les autres se saisirent de ses serviteurs et les tuèrent, après leur avoir fait plusieurs outrages.

7. Le roi l'ayant appris, en fut ému de colère; et ayant envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers, et brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs: Le festin des noces est tout prêt; mais ceux qui y avoient été invités, n'en ont pas été dignes.

9. Allez donc dans les carrefours, et appelez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10. Ses serviteurs s'en allant aussitôt par les rues, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons et mauvais: et la salle des noces fut remplie de personnes qui se mirent à table."

11. Le roi entra ensuite pour voir

¶ 4. Autr. mon repas.

¶ 10. Jésus-Christ et ses apôtres amenoient au festin des noces tous ceux qu'ils trouvoient: les bons pour les confirmer, les mauvais pour les convertir. Mais il ne suffit pas d'entrer, il faut prendre la robe nuptiale, c'est-à-dire la robe de l'innocence conservée, ou réparée par la pénitence.

An de l'ère  
chr. vulg.  
35.

ceux qui étoient à table ; et y ayant aperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptiale, "

rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

12. Il lui dit : Mon ami, comment êtes-vous entré ici sans avoir la robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet, n'ayant point d'excuse.

12. Et ait illi : Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem ? At ille obmutuit.

Supr. VIII.  
12. XIII. 42.  
Infr. XXV. 30.

13. Alors le roi dit à ses gens : Liez-lui les mains et les pieds, " et le jetez dans les ténèbres extérieures ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents, pour ceux qui n'auront pas répondu à la sainteté de leur vocation, par la pureté de leurs mœurs et par l'innocence de leur vie ; et ceux-là seront en plus grand nombre que les autres ;

13. Tunc dixit rex ministris : Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores : ibi erit fletus et stridor dentium.

14. Car il y en a beaucoup d'appelés à la foi, mais peu d'élus pour la gloire.

14. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

S. Marc, XXII. 12.-37. S. Luc, XX. 20.-44.

Marc. XII. 13.  
Luc. XX. 20.

15. Après cela, " les pharisiens irrités de ces paraboles où ils se voyoient si vivement dépeints, s'en aller nt, et tinrent conseil ensemble contre Jésus, pour trouver le moyen de le surprendre dans ses paroles.

15. Tunc abeunt pharisæi, consilium inierunt ut caperent eum in sermone.

16. Et pour cela, ils lui envoyèrent leurs disciples avec des hérodiens : c'étoient des commis établis par Hérode pour lever sur les Juifs un tribut pour les Romains. " Ces

16. Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis, dicentes : Magister, scimus quia verax es, et viam Dei

¶ 11. C'étoit la coutume, et ce l'est encore chez tous les peuples polices, de ne paroître dans les noces et dans les repas de cérémonie qu'avec des habits de fête, proportionnés à la qualité de chacun.

¶ 15. Le grec ajoute : emportez-le hors d'ici.

¶ 15. Voyez l'Harmonie, art. CLXVI et suiv., et la Concordance, v^e part. ch. xx.

¶ 16. Il y a diverses opinions touchant les hérodiens. Sur le témoignage de l'historien Josephé, quelques-uns pensent que c'étoient les disciples d'un certain Judas le Galiléen, dont il est parlé dans les Actes, v. 57. On croit qu'ils tiroient leur nom d'Hérode le tétrarque, dont ils étoient sujets comme Galiléens, et à qui ils étoient demeurés attaches, tandis que les autres Juifs avoient demandé à Tibère de les délivrer de la domi-

CHAPITRE XXII.

in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo : non enim respicis personam hominum.

17. Dic ergo nobis quid tibi videtur : Licet censum dare Cæsari, annon ?

18. Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait : Quid me tentatis, hypocritæ ?

19. Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

20. Et ait illis Jesus : Cujus est imago hæc, et superscriptio ?

21. Dicunt ei : Cæsaris. Tunc ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari, et quæ sunt Dei, Deo.

22. Et audientes mirati sunt, et relicto eo, abierunt.

*gens vinrent donc lui dire : Maître, nous savons que vous êtes sincère et véritable, et que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit, parce que vous ne considérez point la qualité des personnes, mais seulement la justice et la vérité.*

17. Dites-nous donc ce qu'il vous semble de ceci : *Nous est-il permis, à nous autres Juifs, de payer le tribut à César, ou de ne le pas payer ? et cette marque de servitude n'est-elle pas injurieuse à Dieu, dont nous avons l'avantage d'être le peuple choisi et l'héritage particulier ?*

18. Mais Jésus connoissant leur malice, et voyant qu'ils ne lui faisoient cette question que pour le rendre odieux au peuple ou suspect au prince, leur dit : *Hypocrites, pourquoi me tentez-vous, et pourquoi cherchez-vous à me surprendre ?*

19. Montrez-moi la pièce d'argent qu'on donne pour le tribut. Et ils lui présentèrent un denier. "

20. Jésus, après l'avoir considéré, leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. De César, lui dirent-ils. Jésus leur répondit : *Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.*

22. Par cette réponse, il étudioit tous leurs artifices. Aussi, l'ayant entendu parler de la sorte, ils furent remplis d'admiration ; et le laissant là, ils se retirèrent.

Rom. xiii. 7.

nation des Hérodes, et de leur donner un gouverneur romain. Voyez la *Dissertation sur les sectes des Juifs*, tom. xix.

¶ 19. Le nom de *denier* peut se prendre ici pour un terme en général ; quelques uns le prennent pour une pièce d'or environ huit sous de notre monnaie.

An de l'ère  
chr. vulg.

35.

Act. xxiii. 8.

23. Ce jour-là même, les saddu-  
céens qui nient la résurrection, "  
vinrent le trouver, et lui proposèrent  
cette question :

Deut. xxv. 5.  
et 6.

Marc. xii. 19.

Luc. xx. 28.

24. Maître, Moïse a ordonné que,  
si quelqu'un mourait sans enfans,  
son frère épousât sa femme, et susci-  
tât des enfans à son frère mort, qui  
fussent les héritiers de son nom et  
de ses biens.

25. Or, ils s'est rencontré sept frères  
parmi nous, dont le premier ayant  
épousé une femme, est mort ; et n'en  
ayant point eu d'enfans, il l'a laissée  
à son frère.

26. Le second est mort de même,  
sans laisser d'enfans, et le troi-  
sième après lui, et tous ensuite,  
jusqu'au septième.

27. Enfin cette femme est morte  
aussi après eux tous.

28. Lors donc que la résurrection  
arrivera, duquel de ces sept maris  
sera-t-elle femme, puisque tous l'ont  
épousée ?

29. Jésus leur répondit : Vous êtes  
dans l'erreur, parce que vous ne  
comprenez ni les Ecritures, ni la  
puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les  
hommes n'auront point de femmes,  
ni les femmes de maris ; mais étant  
devenus immortels par un effet de  
cette puissance divine, ils seront  
comme les anges de Dieu dans le  
ciel, qui ne se succèdent point les  
uns aux autres, et ne se multiplient

23. In illo die ac-  
cesserunt ad eum sad-  
ducaei, qui dicunt  
non esse resurrectio-  
nem : et interrogave-  
runt eum,

24. Dicentes : Ma-  
gister, Moyses dixit :  
Si quis mortuus fue-  
rit non habens filium,  
ut ducat frater ejus  
uxorem illius, et  
suscitet semen fratri  
suo.

25. Erant autem  
apud nos septem fra-  
tres : et primus, uxo-  
re ducta, defunctus  
est, et non habens  
semen, reliquit uxo-  
rem suam fratri suo.

26. Similiter se-  
cundus, et tertius,  
usque ad septimum.

27. Novissime au-  
tem omnium et mul-  
lier defuncta est.

28. In resurrectio-  
ne ergo cujus erit  
de septem uxor ? om-  
nes enim habuerunt  
eam.

29. Respondens au-  
tem Jesus, ait illis :  
Erratis, nescientes  
Scripturas, neque vir-  
tutem Dei.

30. In resurrectio-  
ne enim, neque nubent,  
neque nubentur,  
sed erunt sicut  
angeli Dei in caelo.

† 23. Voyez la Dissertation sur les sectes des Juifs, tom. xix.

*point, parce qu'ils subsisteront toujours.*

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

31. De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis :

32. Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ? Non est Deus mortuorum, sed viventium.

33. Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus.

34. Pharisei autem audientes quod silentium imposuisset sadduceis, convenerunt in unum :

35. Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum :

36. Magister, quod est mandatum magnum in lege ?

37. Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.

¶ 32. Jésus-Christ prouve ici la résurrection des corps par l'immortalité de l'ame, parce qu'en effet ces deux dogmes sont inséparables. L'ame étant immortelle, doit nécessairement être un jour réunie à son corps, pour y recevoir la récompense ou la punition qu'elle a méritée dans ce corps même lorsqu'elle en étoit revêtue. Voyez la *Dissertation sur la résurrection des morts*, tom. xxii.

31. Et pour ce qui est de l'Écriture, la résurrection des morts y est clairement établie. En effet, n'avez-vous point lu ces paroles que Dieu vous a dites, *en parlant à Moïse* :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ? Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans ; et par conséquent ces patriarches, tout morts qu'ils sont à nos yeux dans leurs corps, vivent encore aux yeux de Dieu dans leurs ames, qu'il a créées immortelles, et qu'il aura sans doute le pouvoir de réunir à leurs corps.

33. Le peuple entendant ceci, étoit dans l'admiration de sa doctrine.

34. Mais les pharisiens ayant appris qu'il avoit fermé la bouche aux sadducéens, et se croyant beaucoup plus habiles, s'assemblèrent pour trouver les moyens de le surprendre.

35. Et l'un d'eux, qui étoit docteur de la loi, vint lui faire cette question pour le tenter, et pour éprouver s'il étoit véritablement rempli de cette science et de cette sagesse qu'on admiroit en lui ;

36. Il lui dit donc : Maître, quel est le grand commandement de la loi ?

37. Jésus lui répondit : Vous aimez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, et de tout votre esprit

Exod. iii. 6.

Marc. xii. 28.  
Luc. x. 25.

Deut. vi. 5.

38. C'est là le premier et le plus grand commandement.

39. Et voici le second qui est semblable à celui-là, *par sa nature, son étendue et sa nécessité* : Vous aimez votre prochain comme vous-même.

40. Toute la loi et les prophètes sont renfermés dans ces deux commandemens, *tout ce qui y est contenu ne tendant qu'à nous les faire observer.*

41. Pendant que les pharisiens étoient là assemblés, Jésus leur fit cette question :

42. Que vous semble du Christ, ou du Messie? de qui est-il le fils? Ils lui répondirent : De David.

43. Et comment donc, leur dit-il, David, en *parlant par l'Esprit de Dieu*, l'appelle-t-il son Seigneur, en disant :

44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marchepied?

45. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

46. Personne ne put lui rien répondre; et depuis ce jour-là, qui que ce fût n'osa plus lui faire de questions.

ψ 42. Autr. de qui doit-il être fils?

38. Hoc est maximum et primum mandatum.

39. Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum sicut teipsum.

40. In his duobus mandatis universa continentur, et prophetae.

41. Congregatis autem pharisaeis, interrogavit eos Jesus,

42. Dicens : Quid vobis videtur de Christo? de cujus filius est? Dicunt ei : David.

43. Ait illis : Quomodo ergo David in Spiritu vocat eum Dominum, dicens :

44. Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est?

46. Et nemo poterat ei respondere verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

## CHAPITRE XXIII.

Contre ceux qui sont assis sur la chaire de Moïse. Vanité et hypocrisie des scribes et des pharisiens. Reproches de Jésus-Christ contre eux. Prédiction de ses vengeances contre Jérusalem.

*S. Marc, XII. 38.-40. S. Luc, XX. 45. et suiv.*

1. Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,

2. Dicens : Super cathedram Moysi sederunt scribæ et pharisæi.

3. Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate et facite : secundum opera vero eorum nolite facere : dicunt enim, et non faciunt.

4. Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in hameros hominum : digito autem suo nolunt ea movere.

5. Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus : dilatant enim phylacte-

1. ALORS Jésus s'adressant au peuple et à ses disciples, "

2. Leur dit : Les scribes et les pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse, et ont succédé à l'autorité qu'il avoit de gouverner le peuple de Dieu, de l'instruire de sa loi, et de lui découvrir ses volontés.

3. Observez donc, et faites ce qu'ils vous disent; mais ne faites pas ce qu'ils font, parce qu'ils disent ce qu'il faut faire, et ne le font pas.

4. Ils lient des fardeaux pesans, et qu'on ne sauroit porter; et ils les mettent sur les épaules des hommes : et pour eux, ils ne veulent pas seulement les remuer du bout des doigts; " c'est-à-dire qu'ils ajoutent à la loi une foule de traditions humaines dont ils surchargent les autres, pendant qu'eux-mêmes ne voudroient pas se faire la moindre violence pour les observer.

5. Au reste, ils font toutes leurs actions, afin d'être vus des hommes, et de s'attirer leur estime; c'est pourquoi ils affectent de porter les

2. Esdr. viii. 4.

Luc. xi. 46.  
Act. xv. 10.

Deut. vi. 8.  
xxii. 12.  
Num. xv. 38.

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. cLXX et suiv. tom. XIX, et la Concordance, 5^e part. ch. XXI, placée dans ce volume.

ψ 4. Gr. autr. et ne voudroient pas les avoir remués du bout du doigt.

paroles de la loi écrites sur des bandes de parchemin " plus larges que les autres , et d'avoir aussi des franges plus longues à leurs robes."

6. Ils aiment les premières places dans les festins, et les premières chaires dans les synagogues.

7. Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés Rabbi, c'est-à-dire maîtres ou docteurs, " par les hommes.

8. Mais pour vous, ne vous faites point appeler Rabbi, c'est-à-dire maître ou docteur; car vous n'avez qu'un seul maître ou précepteur " qui est le Christ, et vous êtes tous frères. "

9. N'appellez aussi personne sur la terre votre père, " parce que vous n'avez qu'un Père qui est dans les cieux.

10. Et n'affectez point non plus d'être appelés maîtres ou précep-

riagus, et magnifici fabrica

6. Amant autem primos recubitus in cenis, et primas sedes in synagogis.

7. Et in foro, et in hominibus.

8. Vos autem nolite vocari Rabbi, unus est enim Magister vester; omnes autem vos fratres estis.

9. Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester qui in cœlis est.

10. Nec vocemini magistri, quia magis-

ψ 5. Le mot *phylacterion*, qui se trouve dans le grec et dans la Vulgate, signifie proprement un préservatif. Les Juifs appeloient ainsi en grec certaines pièces de parchemin, qu'ils portoient autour de la tête, d'une oreille à l'autre, et autour du bras en forme de bracelets, et sur lesquelles étoient écrites certaines paroles de la loi. Moïse avoit ordonné aux Hébreux d'avoir toujours les commandemens de Dieu comme un ornement sur leur front, et comme un bracelet à leurs mains. *Exod.* xiii. 16. *Deut.* vi. 8. xi. 18. Depuis l'origine de la secte des pharisiens, on commença de prendre ces paroles à la lettre, et d'attacher à ces bandes de parchemin des vertus chimériques de préserver des maladies, et de garantir des insultes du démon; d'où leur vint le nom de *phylactères*.

ψ 5. Ces mots sont dans le grec. Voyez la *Dissertation sur les habits des Hébreux*, tom. xii.

ψ 7. Le mot hébreu *Rabbi* se rend en latin par *magister*, maître, comme on le voit dans saint Jean, i. 38. : *Rabbi, quod dicitur interpretatum magister*; mais il s'entend particulièrement d'un maître qui enseigne, comme l'exprime le grec; *διδασκαλος*; et c'est en ce sens que Jésus disoit à Nicodème: *Quoi, vous êtes maître en Israël, et vous ignorez ces choses!* Jean, iii. 10.

ψ 8. Le mot grec traduit ici par *magister*, est *καθηγητής*, qui signifie proprement un maître qui conduit ses disciples, un précepteur.

*Ibid.* Le grec de l'édition romaine lit ces mots; plusieurs manuscrits ne les lisent point: on les trouve au ψ 10.

ψ 9. Ce nom étoit un titre de dignité: on nommoit ainsi les présidens des assemblées des vingt-trois juges; le second juge du sanhédrin, etc.

ψ 10. C'est dans le grec, le même mot qu'au ψ 8.

ter vester unus est, Christus.

teurs," parce que vous n'avez qu'un maître ou précepteur," qui est le Christ.

An de l'ère chr. vulg. 55.

11. Qui major est vestrum, erit minister vester.

11. Enfin celui qui est le plus grand parmi vous, sera le serviteur des autres, et se conduira comme tel, s'il veut éviter les humiliations que Dieu prépare aux superbes, et avoir part à la gloire dont il comblera les humbles.

12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur : et qui se humiliaverit, exaltabitur.

12. Car quiconques'élèvera, sera abaissé; et quiconque s'abaissera, sera élevé. *Luc. xiv. 11. xviii. 14.*

13. Væ autem vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia clauditis regnum cœlorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

13. Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui fermez aux hommes le royaume des cieus par vos paroles et par vos exemples; car vous n'y entrez point vous-mêmes, en refusant de croire en celui qui en est la voie; et vous vous opposez encore à ceux qui désirent y entrer, en les empêchant de croire en lui.

14. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes : propter hoc amplius accipietis iudicium.

14. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui, sous prétexte de vos longues prières, dévorez les maisons des veuves; c'est pour cela que vous recevrez une condamnation plus rigoureuse, parce que vous abusez des choses saintes pour satisfaire votre avarice. *Marc. xii. 40. Luc. xx. 47.*

15. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ : quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum, et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quam vos.

15. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui parcourez la mer et la terre pour faire un seul prosélyte, et pour engager un païen à se faire Juif : et après qu'il l'est devenu, vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous, à cause des excès horribles où le portent les mauvais exemples de votre vie, et les maximes pernicieuses de votre doctrine.

16. Væ vobis, duces cæci, qui dicitis :

16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites : Si un homme

¶ 10. Quelques manuscrits placent ces derniers mots à la fin du verset suivant.

Luc. xi. 42. jure par le temple, cela n'est rien ; *il n'est point obligé à son serment* : mais s'il jure par l'or du temple, il doit le tenir.

17. Insensés et aveugles que vous êtes ! lequel doit-on plus estimer, ou l'or qui orne le temple, ou le temple qui sanctifie l'or ?

18. Et si quelqu'un, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien ; mais s'il jure par le don qui est sur l'autel, il doit tenir son serment.

19. Insensés et aveugles que vous êtes ! lequel doit-on plus estimer, ou le don qui charge l'autel, ou l'autel qui sanctifie le don ?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par tout ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple, et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, et par celui qui y est assis.

Luc. xi. 42. 23. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui payez scrupuleusement la dîme des moindres herbes, comme de la menthe, de l'anet et du cumin, pendant que vous négligez d'observer ce qu'il y a de plus important dans la loi, la justice, la miséricorde et la foi. Ce sont là les choses qu'il falloit pratiquer, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer ce que

Quicumque juraverit in templo, nihil est : qui autem juraverit in auro templi, debet.

17. Stulti et cæci: Quid enim majus est aurum, an templum quod sanctificatum est ?

18. Et quicumque juraverit in altari, nihil est : quicumque autem juraverit in dono quod est super illud, debet.

19. Cæci: Quid enim majus est, donum, an altare quod sanctificat donum ?

20. Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omnibus quæ super illud sunt.

21. Et quicumque juraverit in templo, jurat in illo, et in eo qui habitat in ipso.

22. Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.

23. Væ vobis, scribes et pharisæi hypocritæ, qui decimatis mentham, et anethum, et cymium, et reliquistis quæ graviora sunt legis, judicium, et misericordiam, et fidem : hæc oportuit facere, et illa non omittere.

24. Duces cæci, excolantes culicem, ca-

¶ 19. Le grec répète ici ce mot.

melum autem glutientes.

*vous buvez, de peur d'avaler un moucheron, et qui avalez un charmeau, vous évitez avec soin les fautes légères, et vous ne faites pas scrupule de commettre les plus grands crimes.*

An de l'ère chr. vulg.

35.

25. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ: quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis, intus autem pleni estis rapina et immunditia.

25. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui nettoyez le dehors de la coupe où vous buvez, et du plat où vous mangez, pendant que le dedans de vos cœurs est plein de rapine et d'impureté.

26. Pharisæe cæce, munda prius quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id quod deforis est, mundum.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors soit net aussi: "purifie ton cœur; et toutes les actions seront pures."

27. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ: quia similes estis sepulcris dealbatis, quæ a foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia.

27. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui êtes semblables à des sépulcres blanchis, qui au dehors paroissent beaux aux yeux des hommes, mais qui au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pouriture.

28. Sic et vos a foris quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

28. Ainsi au dehors vous paraissez justes aux yeux des hommes; mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

29. Væ vobis, scribæ et pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulcra prophetarum, et ornatis monumenta justorum,

29. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, qui ornez les monumens des justes,

30. Et dicitis: Si fuissetis in diebus patrum nostrorum,

30. Et qui dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne fussions pas joints avec eux

¶ 26. Ce mot est dans le grec.

¶ 27. Les Juifs, dans la crainte qu'on ne se souillât en touchant les tombeaux, les blanchissoient au dehors, afin qu'on les distinguât.

pour répandre le sang des prophètes  
qu'ils ont fait mourir.

non essemus soc-  
rum in sanguine  
phetarum.

31. Ainsi vous vous rendez témoi-  
gnage à vous-mêmes, que vous êtes  
les enfans de ceux qui ont tué les  
prophètes.

31. Itaque testi-  
nio estis vobismet-  
ipsis, quia filii estis eo-  
rum qui prophetas  
occiderunt.

32. Achevez donc aussi de com-  
bler la mesure *des crimes* de vos  
pères, en faisant mourir celui que  
les prophètes leur ont annoncé,  
comme vous l'avez déjà résolu  
dans vos cœurs.

32. Et vos  
mensuram  
vestrorum.

17. III. 7.

33. Serpens, race de vipères,  
comment éviterez-vous d'être con-  
damnés au feu de l'enfer, vous qui  
imitiez si parfaitement la malice  
de vos pères, qui y ont été préci-  
pités ?

33. Serpentes, geni-  
mina vipera-  
rum; quo-  
modo fugietis à iudicio  
gehennæ ?

34. C'est pourquoi vous voyant  
dans cette disposition, je vais vous  
envoyer des prophètes, des sages,  
et des scribes et docteurs, comme  
j'en ai envoyé à vos pères; et mar-  
chant sur leurs traces, vous tuerez  
les uns, vous crucifierez les autres,  
vous en fouetterez d'autres dans vos  
synagogues, et vous les persécuterez  
de ville en ville;

34. Ideo ecce ego  
mitto ad vos prophe-  
tas, et sapientes, et  
scribas: et ex illis oc-  
cidetis, et crucifigetis,  
et ex eis flagellabitis  
in synagogis vestris,  
et persequemini de  
civitate in civitatem:

Gen. IV. 8.  
Hebr. XI. 4.  
2. Par. XXIV.  
22.

35. Afin que tout le sang inno-  
cent qui a été répandu sur la terre  
retombe sur vous, depuis le sang  
d'Abel le juste, jusqu'au sang de  
Zacharie fils de Barachie, que vous  
avez tué entre le temple et l'autel.

35. Ut veniat super  
vos omnis sanguis jus-  
tus, qui effusus est  
super terram, a san-  
guine Abel justi, usque  
ad sanguinem Zacha-  
riæ, filii Barachîæ,  
quem occidistis inter  
templum et altare.

¶ 35. Plusieurs anciens croient que c'est Zacharie, père de Jean-Baptiste. Quelques autres pensent que c'est Zacharie, fils de Joïada, qui fut mis à mort par le roi Joas dans le parvis du temple. (1. Par. xxiv. 21.) On suppose que Joïada s'appeloit aussi Barachie. Plusieurs modernes supposent que Jésus-Christ prédit ici la mort de Zacharie fils de Baruch ou Barachias (c'est le même nom, les Hébreux ayant coutume de mettre le nom de Dieu (*Iah*) à la fin des noms propres), qui fut mis à mort au milieu du temple par la faction des zélés un peu avant la prise de Jérusalem par les Romains. Cet homme étoit, selon l'historien Josèphe, un des plus illus-

36. Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.

37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et non luisti ?

38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

39. Dico enim vobis : Non me videbitis amodo, donec dicatis : Benedictus qui venit in nomine Domini.

36. Je vous le dis en vérité, tout cela viendra fondre sur cette race qui est aujourd'hui, et elle portera la peine due à tous ces crimes.

37. Jérusalem, Jérusalem, qui tués les prophètes, et qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans dans mon sein, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes ; et tu ne l'as pas voulu ?

38. Peuple insensé, peuple infidèle, le temps s'approche, où pour punir votre ingratitude et votre dureté, votre demeure sera déserte ; votre ville et votre temple seront ruinés, votre nation sera dispersée, et vous serez privés de toutes les marques éclatantes de la protection divine.

39. Car je vous le dis en vérité, vous ne me verrez plus désormais, moi par qui seul vous pouvez recevoir les secours et les grâces de Dieu, jusqu'à ce que me reconnoissant pour le Messie qu'il a promis de vous envoyer, vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur."

tres de la ville ; sa droiture l'avoit rendu odieux aux zélés, qui se saisirent de lui contre toute justice, et le mirent à mort.

¶ 39. C'est-à-dire jusqu'à ce que me reconnoissant enfin pour le Messie à la fin des siècles, vous me verrez assis à la droite de Dieu, et descendant des cieus au dernier jour pour juger le monde, et introduire mes élus dans le royaume éternel qui leur est préparé. C'est ainsi que tous les anciens expliquent ce texte.

Ann de l'ère chr. vulg.

33.

Luc. XIII. 34.

An de l'ère  
chr. vulg.

55.

## CHAPITRE XXIV.

Jésus-Christ prédit la ruine du temple. Questions des disciples à l'occasion de cette prédiction. Réponse de Jésus-Christ aux questions de ses disciples. Signes de la ruine de Jérusalem. Signes du dernier avènement de Jésus-Christ.

*S. Marc, XIII. 1. et suiv. S. Luc, XXI. 5. et suiv.*

*Marc. XIII. 1.  
Luc. XXI. 5.*

1. LORSQUE Jésus sortoit du temple pour s'en aller, ses disciples s'approchèrent de lui, pour lui faire remarquer la structure et la grandeur de cet édifice.

1. Et egressus Jesus de templo, ibat: et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei adificationes templi.

*Luc. XIX. 44.*

2. Mais Jésus leur dit : Vous voyez tous ces *grands* bâtimens; je vous le dis en vérité, ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

2. Ipse autem respondens, dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis: Non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruat.

3. Ensuite, comme il étoit sur la montagne des Oliviers, *quelques-uns* de ses disciples vinrent le trouver en particulier, et lui dirent : Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura de votre *dernier* avènement et de la fin du monde.

3. Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt, et quod signum adventus tui, et consummationis seculi?

*Ephes. v. 6.  
Coloss. II. 18.*

4. Jésus leur répondit : Prenez garde que personne ne vous séduise;

4. Et respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat.

5. Parce que plusieurs viendront sous mon nom, disant : Je suis le

5. Multi enim venient in nomine meo, di-

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXIV et suiv. tom. XIX, et la Concordance, v^e part. ch. XXIII, placée dans ce volume.

¶ 4. Les interprètes sont fort partagés sur le sens du texte de ce chapitre depuis ce verset. Les uns croient que les signes de la ruine de Jérusalem y sont mêlés avec ceux de la fin du monde; c'est ce que suppose ici l'auteur de la paraphrase. Les autres pensent que la première partie de ce discours jusqu'au ¶ 22. regarde principalement la ruine de Jérusalem, et que la suite se rapporte à la fin du monde. Voyez ce qui a été dit sur cela dans la *Dissertation sur les signes de la ruine de Jérusalem*, tom. XIX.

centes : Ego sum  
Christus, et multos  
seducent.

6. Audituri enim  
estis prælia et opi-  
niones præriorum. Vi-  
dete ne turbemini :  
oportet enim hæc  
feri : sed nondum est  
finis.

7. Consurget enim  
gens in gentem, et  
regnum in regnum :  
et erunt pestilentia,  
et famas, et terræ  
motus per loca.

8. Hæc autem om-  
nia initia sunt dolo-  
rum.

9. Tunc tradent vos  
in tribulationem, et  
occident vos : et eri-  
tis odio omnibus gen-  
tibus propter nomen  
meum.

10. Et tunc scan-  
dalizabuntur multi, et  
invicem tradent, et  
odio habebunt invi-  
cem.

11. Et multi pseu-  
doprophetae surgent,  
et seducent multos.

12. Et quoniam

Christus, et ils en séduiront plusieurs.

6. Vous entendrez aussi parler de guerres et de bruits de guerres. *Mais* gardez-vous bien de vous troubler ; car il faut que ces choses arrivent *pour punir les hommes* ; mais ce ne sera pas encore la fin du monde, *ni des maux dont Dieu veut l'affliger* ; "

7. Car on verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume ; et il y aura des pestes, des famines, et des tremblemens de terre en divers lieux.

8. Et tout cela *ne sera que le commencement des douleurs qui doivent punir les méchants, et exercer la foi et la patience des justes.* "

9. Alors on vous livrera *aux magistrats, pour être tourmentés comme des méchants* ; on vous fera mourir *comme des impies* ; et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom, *et parce que vous êtes mes disciples.*

10. En ce temps-là, plusieurs trouveront des occasions de scandale *et de chute* ; car les hommes se trahiront, et se hairont les uns les autres.

11. Il s'élèvera aussi plusieurs faux prophètes qui séduiront beaucoup de personnes.

12. Et parce que l'iniquité des

¶ 4. et 5. Cela peut s'entendre des faux messies qui parurent depuis la mort de Jésus-Christ, et avant la ruine de Jérusalem. Il paroît que l'auteur de la paraphrase le suppose ainsi dans sa paraphrase sur saint Luc, XXI. 8.

¶ 6. Autr. Car il faut que ces choses arrivent d'abord (Luc. XXI. 9.), et avant la ruine de cette ville et de ce temple ; mais ce ne sera pas encore la fin ; et il se passera encore du temps avant que cette ville et ce temple soient entièrement désolés.

¶ 8. Autr. et tout cela ne sera que le commencement des douleurs qui doivent accabler ce peuple.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

*hommes sera venue à son comble, " la charité de plusieurs, emportés par le mauvais exemple, se refroidira.*

13. Mais celui-là sera sauvé, qui persévérera jusqu'à la fin dans la foi et dans la charité."

14. Et enfin cet Évangile du royaume des cieux sera prêché dans toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations, du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut; et alors la fin du monde arrivera."

15. Quand donc vous verrez que l'abomination de la désolation, qui a été prédite par le prophète Daniel, " sera dans le lieu saint ( que celui qui lit ceci, entende bien ce qu'il lit );

16. Alors que ceux qui sont dans la Judée s'enfuient sur les montagnes;

17. Que celui qui sera au haut du toit, n'en descende point pour emporter quelque chose de sa maison;"

18. Et que celui qui sera dans le champ, ne retourne point chez lui pour prendre sa robe." *Qu'ils ne pensent tous qu'à se sauver promptement.*

ψ 12. Litt. abondera.

ψ 13. Gr. autr. qui conservera la patience jusqu'à la fin. Voyez dans saint Luc, xxi. 19.

ψ 14. Autr. et alors arrivera la fin, et l'entière désolation de cette ville. Saint Paul même dans son épître aux Colossiens, écrite quelques années avant la guerre des Romains contre les Juifs, témoigne que l'Évangile étoit alors répandu dans tout le monde, et qu'il avoit été prêché à toutes les créatures qui étoient sous le ciel. Col. i. 6. et 23.

ψ 15. La prophétie de Daniel, ix. 27. La plupart expliquent ceci du temps où les Romains assiégeant Jérusalem (Luc. xxi. 20.), dressèrent autour de cette ville leurs enseignes profanes adorées par eux comme des divinités, et représentant les images ou les symboles de leurs faux dieux.

ψ 17. Litt. Que celui qui sera sur le toit, etc. Dans la Palestine, les toits étoient en plate-forme, et on y alloit souvent; l'escalier qui y conduisoit étoit d'ordinaire en dehors, en sorte que l'on pouvoit monter et descendre sans entrer dans la maison.

ψ 18. La Vulgate à la lettre : sa tunique. Le grec : ses vêtements.

abundavit inquit  
refrigescet cha  
multorum.

13. Qui autem p  
severaverit usque  
finem, hic salvu  
erit.

14. Et prædicabitur  
hoc Evangelium in  
in universo orbe in  
testimonium omni  
gentibus : et tunc  
niet consummabitur

15. Cum ergo videritis  
abominationem  
desolationis, quæ dic-  
ta est a Daniele propheta,  
stantem in loco  
sancto : qui legit, in-  
telligat :

16. Tunc qui in Ju-  
dæa sunt, fugiant ad  
montes :

17. Et qui in tecto,  
non descendat tollere  
aliquid de domo sua :

18. Et qui in agro,  
non revertatur tollere  
tunicam suam.

19. Væ autem præ-  
gnantibus et nutrien-  
tibus in illis diebus.

20. Orate autem ut  
non fiat fuga vestra  
in hieme vel sabbato.

21. Erit enim tunc  
tribulatio magna, qua-  
lis non fuit ab initio  
mundi usque modo,  
neque fiet.

22. Et nisi breviter  
fuisset dies illi, non  
fieret salva omnis caro:  
sed propter electos  
breviabitur dies illi.

23. Tunc si quis  
vobis dixerit: Ecce hic  
est Christus, aut illic:  
nolite credere.

24. Surgent enim  
pseudochristi et pseu-  
doprophetæ: et da-  
bunt signa magna et  
prodigia, ita ut in er-

19. Mais malheur aux femmes  
qui seront grosses ou nourrices en  
ce temps-là, parce qu'elles ne pour-  
ront se sauver avec toute la promp-  
titude qui seroit nécessaire.

20. Priez donc Dieu que votre  
fuite n'arrive point durant l'hiver,  
afin qu'elle ne soit point retardée  
par les incommodités de cette sai-  
son; ni au jour du sabbat, auquel  
il n'est pas permis de faire beau-  
coup de chemin.

21. Car l'affliction de ce temps-  
là sera si grande qu'il n'y en a  
point eu de pareille depuis le com-  
mencement du monde jusqu'à pré-  
sent, et qu'il n'y en aura jamais.

22. Et si ces jours n'avoient été  
abrégés, nul homme n'auroit été  
sauvé: mais ils seront abrégés à  
cause des élus.

23. Alors si quelqu'un vous dit:  
Le Christ est ici; ou, Il est là; ne  
le croyez point, quelque chose qu'il  
fasse pour vous le persuader.

24. Car il s'élèvera de faux christi  
et de faux prophètes, qui feront de  
grands prodiges et des choses éton-  
nantes, jusqu'à séduire, s'il étoit  
possible, les élus mêmes.

¶ 21. C'est-à-dire de ce temps de vengeance, où la colère de Dieu se  
répandra sur ce peuple (Luc. xxi. 22. 25.), c'est-à-dire sur la nation juive.

¶ 22. Si on fait attention à la suite du texte de saint Matthieu, et si  
on le compare au texte de saint Luc, xxi. 22.-27., on peut expliquer ainsi  
ce verset: Et si ces jours de vengeance qui commenceront au temps du siège  
de Jérusalem, mais qui s'étendront jusque vers le temps du dernier avène-  
ment du Fils de l'homme (car c'est aussitôt après l'affliction de ces jours-là  
que doivent commencer à paraître les signes prochains de l'avènement du Fils  
de l'homme, infr. ¶ 29.); si ces jours de vengeance n'avoient été abrégés  
et terminés avant l'avènement du Fils de l'homme, nul homme de ce peuple  
n'auroit été sauvé (à la lettre: toute chair n'auroit point été sauvée, toute  
chair auroit péri, les derniers restes mêmes de ce peuple eussent été enveloppés  
sous l'anathème de ce jour terrible); mais ces jours seront abrégés et terminés  
avant le dernier avènement du Fils de l'homme, à cause des élus que Dieu  
s'est choisis dans les restes de ce peuple.

¶ 23. C'est-à-dire dans le temps et avant la fin de ces jours de ven-  
geance qui dureront jusque vers le temps du dernier avènement du Fils  
de l'homme.

An de Père  
chr. vulg.  
33.

25. J'ai voulu vous en avertir auparavant, afin que vous n'y fussiez pas trompés.

26. Si donc on vous dit, en parlant du Christ, Le voilà dans le désert; ne sortez point pour y aller. Si l'on vous dit, Le voici dans le lieu le plus retiré de la maison; ne le croyez point.

27. Car comme un éclair qui sort de l'orient paroît tout d'un coup jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. Il paroîtra tout d'un coup avec un éclat qui le fera reconnoître de tout le monde.

Luc. xvii. 37.

28. Et partout où se trouvera le corps mortⁿ de cette victime immolée pour le salut des hommes, les élus, comme des aigles spirituels, accoutumés à se nourrir de cette chair adorable, s'y assembleront pour en être éternellement rassasiés.

Isai. xlii. 10.

Ezech. xxxii.

7.

Joel. ii. 10.

iii. 15.

Marc. xiii. 24.

Luc. xxi. 25.

29. Mais avant cet avènement du Fils de l'homme, et aussitôt après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière; les étoiles tomberont du ciel, et les vertus des cieusⁿ seront ébranlées.

30. Et alors la croix qui est le signe et comme l'étendard du Fils de l'homme paroîtra dans le ciel tout éclatante de lumière; et à cette vue tous les peuples de la terre,

Apoç. i. 7.

ÿ 28. C'est le sens du grec, qui signifie proprement un corps mort.

ÿ 29. Litt. aussitôt après l'affliction de ces jours-là : c'est-à-dire de ces jours de vengeance durant lesquels la colère de Dieu demeurera sur la nation juive. Voyez dans saint Luc, xxi. 25.

Ibid. Autr. et selon le langage des Hébreux : les armées des cieus, c'est-à-dire la multitude des astres.

rorem inducantur ( si fieri potest etiam ) electi.

25. Ecce prædixi vobis.

26. Si ergo dixerint vobis : Ecce in deserto est, nolite exire : Ecce in penetralibus, nolite credere.

27. Sicut enim fulgur exit ab oriente, et paret usque in occidentem : ita erit et adventus Filii hominis.

28. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ.

29. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur.

30. Et tunc parebit signum Filii hominis in cælo : et tunc plangent omnes tribus terræ : et videbunt Fi-

...na hominis venien-  
tem in nubibus cœli  
cum virtute multa  
et majestate.

31. Et mittet ange-  
los suos cum tuba et  
voce magna, et con-  
gregabunt electos ejus  
a quatuor ventis, a  
summis cœlorum us-  
que ad terminos eo-  
rum.

32. Ab arbore au-  
tem fici discite para-  
bolam : cum jam ram-  
us ejus tener fuerit,  
et folia nata, scitis  
quia prope est æstas :

33. Ita et vos cum  
videritis hæc omnia,  
scitote quia prope est  
in januis.

34. Amen dico vo-  
bis, quia non præteri-  
bit generatio hæc,  
donec omnia hæc  
fiant.

35. Cœlum et terra  
transibunt, verba au-  
tem mea non præteri-  
bunt.

36. De die autem  
illa et hora nemo

...s'abandonneront aux pleurs et aux  
gémissements; et en même temps  
ils verront le Fils de l'homme, qui  
viendra sur les nuées du ciel, avec  
une grande puissance et une grande  
majesté."

31. Et il enverra ses anges, qui  
feront entendre la voix éclatante de  
leurs trompettes," et qui rassem-  
bleront ses élus des quatre coins du  
monde, depuis une extrémité du  
ciel jusqu'à l'autre."

32. Apprenez l'usage que vous  
devez faire de tous ces signes par  
une comparaison prise du figuier :  
quand ses branches sont déjà ten-  
dres, et que ses feuilles commen-  
cent à pousser, vous savez que l'été  
est proche :

33. Ainsi lorsque vous verrez  
toutes ces choses, sachez que le Fils  
de l'homme est près, et qu'il est à  
la porte.

34. Je vous dis en vérité, que cette  
génération ne passera point que  
toutes ces choses ne soient accom-  
plies dans la ruine de Jérusalem,  
comme dans la figure la plus ex-  
presse de la destruction et de la  
fin du monde."

35. Le ciel et la terre passeront ;  
mais mes paroles ne passeront point,  
et elles s'accompliront toutes in-  
failliblement.

36. Mais pour ce qui regarde le  
jour et l'heure où toutes ces choses

ψ 30. Gr. et une grande gloire.

ψ 31. C'est le sens du grec.

Ibid. C'est-à-dire depuis les extrémités de la terre, où elle paroît se  
joindre au ciel.

ψ 34. Autr. Je vous dis en vérité que cette race ne passera point jus-  
qu'à ce que tout cela soit accompli : la race d'Israël ne finira point avant  
le dernier avènement du Fils de l'homme. C'est-à-dire que le peuple juif  
subsistera jusqu'à la fin du monde, qui vient d'être annoncée.

An de l'ère  
chr. vulg.  
35.

Gen. vii. 7.  
Luc. xvii. 26.

*arriveront, " qui que ce soit, excepté mon " Père, n'en a connoissance, non pas même les anges du ciel. "*

37. Et *ainsi* il arrivera à l'avènement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noé.

38. Car comme un peu avant le déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient et marioient leurs enfans, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,

39. Et qu'ils ne pensèrent au déluge que lorsqu'il survint, et les fit tous périr; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.

40. Car, alors de deux hommes qui seront dans un champ, et qui ne penseront à rien moins qu'à aller paroître devant Dieu, l'un sera pris pour être du nombre des élus, et l'autre sera laissé et condamné au feu éternel avec les réprouvés, à cause de ses crimes.

41. De deux femmes qui moudront dans un moulin, " l'une sera prise et élevée dans le ciel par les anges, et l'autre sera laissée en proie aux démons à cause de sa mauvaise vie. "

42. Pour vous, *voilà que je vous ai avertis*; veillez donc, parce que

scit, neque angeli cœlorum, nisi solus Pater.

37. Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis.

38. Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem quo intravit Noe in arcam,

39. Et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis.

40. Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, et unus relinquetur.

41. Duæ molentes in mola: una assumetur, et una relinquetur.

42. Vigilate ergo, quia nescitis qua hora

ÿ 36. Autr. le jour et l'heure de l'avènement du Fils de l'homme.

Ibid. Ce mot est dans le grec.

Ibid. Quelques manuscrits grecs ajoutent ici: ni même le Fils; ce qui se lit dans saint Marc, xiii. 32. Le Fils l'ignore, non pas selon sa divinité, ni même selon son humanité unie hypostatiquement à sa divinité, mais selon son humanité considérée séparément de sa divinité.

ÿ 41. Les esclaves de l'un et de l'autre sexe étoient employés à moudre le grain à force de bras.

Ibid. Plusieurs anciens manuscrits grecs et latins ajoutent ici: De deux personnes qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée; ce qui se lit dans saint Luc, xvii. 34.

Marc. xiii.  
55.

dominus vestrum sit.

43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

44. Ideo et vos estote parati: quia quoniam nescitis hora Filius hominis venturus est.

45. Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.

47. Amendico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:

49. Et cœperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriosis:

50. Veniet dominus

vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43. Car sachez que si le père de famille savoit à quelle heure de la nuit le voleur doit venir, il veillerait sans doute, et ne laisseroit pas percer sa maison.

44. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que vous êtes assurés que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas. Et il est pour vous de la dernière importance qu'il vous trouve veillant et appliqués à son œuvre.

45. En effet, quel est, à votre avis, le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses domestiques pour leur distribuer dans le temps la nourriture dont ils ont besoin? N'est-ce pas celui qui est vigilant et laborieux?

46. Heureux donc ce serviteur, si son maître à son arrivée le trouve agissant de la sorte.

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48. Mais si ce serviteur est méchant, et que disant en son cœur: Mon maître n'est pas près de venir,

49. Il se mette à battre les autres serviteurs, à manger et à boire avec des ivrognes,

50. Le maître de ce serviteur vien-

An. dit

Luc.

Apoc. xvi. 15.

† 43. Gr. litt. à quelle veille; c'est-à-dire à quelle heure de la nuit. Les Juifs partageoient alors la nuit en quatre veilles.

† 45. Voyez l'Harmonie, art. CLXXIX, et la partie par. ch. xxiv.

An de l'ère  
chr. vulg.  
35.

Supr. xiii.  
42.  
Infr. xxv. 30.

dra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas :

51. Il le séparera *d'avec ses fidèles serviteurs*, et lui donnera *pour partage d'être avec les hypocrites*; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

servi illius, in die qua non sperat, et hora qua ignorat:

51. Et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis: illic erit fletus et stridor dentium.

## CHAPITRE XXV.

Parabole des dix vierges. Parabole des talens. Dernier jugement. Œuvres de miséricorde faites ou refusées à Jésus-Christ dans la personne de ses membres.

1. ALORS le royaume des cieus sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse."

2. Il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient folles, et cinq qui étoient sages.

3. Mais les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.

4. Les sages, au contraire, prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes, et s'endormirent.

6. Mais sur le minuit, on entendit un grand cri: Voici l'époux qui vient, allez au-devant de lui.

1. Tunc simile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsæ.

2. Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes:

3. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum:

4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.

6. Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. clxxx et suiv., tom. xix, et la Concorde, v^e part. ch. xxiv, placée dans ce volume.

*Ibid.* Le grec lit simplement; au-devant de l'époux. Au reste la coutume étoit que l'époux allât chercher son épouse, et l'aménât dans sa maison en solennité. Voyez la *Dissertation sur les mariages des Hébreux*, tom. xl.

1. In quo die, servantes  
dominus virgines illas,  
et ornaverunt lampas  
suas.

8. Fatuæ autem sapientibus dixerunt :  
Date nobis de oleo  
vestro, quia lampades  
nostræ extinguuntur.

9. Responderunt  
prudentes, dicentes :  
Ne forte non sufficiat  
nobis et vobis, ite potius  
ad vendentes, et  
emite vobis.

10. Dum autem  
irent emere, venit  
sponsus : et quæ paratæ  
erant, intraverunt cum  
eo ad nuptias, et clausa  
est janua.

11. Novissime vero  
veniunt et reliquæ  
virgines, dicentes :  
Domine, domine, aperi  
nobis.

12. At ille respon  
dens, ait : Amen dico  
vobis, nescio vos.

13. Vigilate itaque,  
quia nescitis diem, ne  
que horam.

14. Sicut enim ho  
mo peregre proficien  
s, vocavit servos  
suos, et tradidit illis  
bona sua

15. Et uni dedit

2. et præparaverunt  
lampas suas, et  
verent, et præparaverunt  
lampas suas.

8. Mais les folles dirent aux sages :  
Donnez-nous de votre huile, parce  
que nos lampes s'éteignent.

9. Les sages leur répondirent : De  
peur que ce que nous en avons,  
ne suffise pas pour vous et pour nous,  
allez plutôt à ceux qui en vendent,  
et achetez-en ce qu'il vous en faut.

10. Mais pendant qu'elles alloient  
en acheter, l'époux arriva ; et celles  
qui étoient prêtes, entrèrent avec  
lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Enfin les autres vierges vinrent  
aussi, et lui dirent : Seigneur, sei  
gneur, ouvrez-nous.

12. Mais il leur répondit : Je vous  
le dis en vérité ; je ne vous connois  
point.

13. Veillez donc, *vous autres, et*  
*profitez du malheur de ces vierges*  
*insensées. Veillez, dis-je, parce que*  
*vous ne savez, non plus qu'elles, ni*  
*le jour ni l'heure où le Fils de l'homme*  
*viendra" vous demander compte*  
*de ses grâces, et des talens qu'il*  
*vous a confiés.*

14. Car *il agit* comme un homme  
qui, devant faire un long voyage  
hors de son pays, appela ses ser  
viteurs, et leur mit son bien entre  
les mains.

15. Et ayant donné cinq talens"

Marc. xiii. 35.

Luc. xix. 12.

¶ 13. Le grec ajoute ces mots : où le Fils de l'homme viendra.

¶ 15. Le talent d'argent, chez les Hébreux, valoit environ cinq mille livres de notre monnoie.

de, et s'en alla, et fut différent de chacun d'eux, il partit aussitôt.

16. Celui donc qui avoit reçu cinq talens s'en alla; il trafiqua avec cet argent, et il en gagna cinq autres.

17. Celui qui en avoit reçu deux, en gagna de même encore deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, alla faire un trou dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.

19. Long-temps après, le maître de ces serviteurs étant venu, leur fit rendre compte.

20. Celui qui avoit reçu cinq talens s'étant approché, *lui* en présenta cinq autres, et *lui* dit : Seigneur, vous m'avez donné cinq talens, et en voilà cinq autres que j'ai gagnés par-dessus.

21. Son maître lui répondit : Cela est bien, "ô bon et fidèle serviteur! parce que vous avez été fidèle dans de petites choses, je vous établirai sur de beaucoup plus grandes; entrez dans la joie de votre seigneur.

22. Celui qui avoit reçu deux talens, vint aussi se présenter à *lui*, et *lui* dit : Seigneur, vous m'avez donné deux talens; en voici deux

quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

16. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.

17. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.

19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.

20. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens : Domine, quinque talenta tradidisti mihi : ecce alia quinque superlucratus sum.

21. Ait illi dominus ejus : Euge, serve bone et fidelis : quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

22. Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait : Domine, duo talenta tradi-

γ 21. C'est le sens du grec.

mihî,  
duo lucratus.

23. Ait illi dominus  
hîs : Euge, serve bone  
et fidelis : quia super  
pauca fuisti fidelis, su-  
per multa te consti-  
tuam : intra in gau-  
dium domini tui.

24. Accedens au-  
tem et qui unum ta-  
lentum acceperat, ait :  
Domine, scio quia  
domo dura es : metis  
ubi non seminasti, et  
congregas ubi non  
sparsisti :

25. Et timens, abii  
et abscondi talentum  
tuum in terra : ecce  
habet quod tuum est.

26. Respondens au-  
tem dominus ejus,  
dixit ei : Serve male et  
piger, sciebas quia  
meto ubi non semino,  
et congrego ubi non  
sparsi :

27. Oportuit ergo  
te committere pecu-  
niam meam numula-  
riis, et veniens ego re-  
cepissem utique quod  
meum est, cum usura.

28. Tollite itaque  
ab eo talentum, et  
date ei qui habet de-  
cem talenta.

29. Omni enim ha-  
benti dabitur, et abun-  
dabit : ei autem qui  
non habet, et quod vi-  
detur habere, aufere-  
tur ab eo.

ÿ 22. C'est l'expression du grec.

ÿ 23. C'est le sens du grec.

ÿ 29. Gr. litt. ce qu'il a. *Supr.* xiii. 12.

23. Son maître lui répondit :  
Cela est bien, " ô bon et fidèle ser-  
viteur ! parce que vous avez été fidèle  
dans de petites choses, je vous éta-  
blirai sur de beaucoup plus gran-  
des : entrez dans la joie de votre  
seigneur.

24. Celui qui n'avoit reçu qu'un  
talent s'approchant ensuite, dit :  
Seigneur, je sais que vous êtes un  
homme dur et sévère ; que vous  
moissonnez où vous n'avez point  
semé, et que vous recueillez où vous  
n'avez rien mis ;

25. C'est pourquoi, comme je  
vous appréhendois, j'ai été cacher  
votre talent dans la terre : le voici ;  
je vous rends ce qui vous appartient.

26. Mais son maître lui répondit ;  
Serviteur méchant et paresseux, vous  
saviez que je moissonne où je n'ai  
point semé, et que je recueilli où  
je n'ai rien mis ;

27. Vous deviez donc mettre mon  
argent entre les mains des ban-  
quiers ; et à mon retour, j'eusse retiré  
avec intérêt ce qui est à moi.

28. Qu'on lui ôte donc le talent  
qu'il a, et qu'on le donne à celui  
qui a dix talents.

29. Car on donnera à celui qui a  
déjà ; et il sera dans l'abondance :  
mais pour celui qui n'a rien, on lui  
ôtera même ce qu'il semble avoir. "

*Supr.* xiii. 12.  
*Marc.* iv. 25.  
*Luc.* viii. 18.  
xix. 26.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

30. Quant à ce serviteur inutile, qu'on le jette dans les ténèbres extérieures de l'enfer; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

31. Or, tout ce qui est figuré par ces différentes paraboles, arrivera véritablement, quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté, accompagné de tous ses saints anges; car alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire;

32. Et toutes les nations étant assemblées devant lui, il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs;

33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

34. Alors le Fils de l'homme, qui est le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs, dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; possédez comme votre héritage, le royaume céleste qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'ai eu besoin de logement, et vous m'avez logé;

36. J'ai été nu, et vous m'avez revêtu; j'ai été malade, et vous m'avez visité; j'ai été en prison, et vous êtes venus me voir.

37. Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que

30. Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.

31. Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae;

32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hædis:

33. Et statuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinistris.

34. Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

35. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitiivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me.

36. Nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.

37. Tunc respondebunt ei justi, dicentes:

‡ 31. Gr. dans sa gloire.

Ibid. Le grec exprime ce mot.

Ibid. C'est l'expression du grec.

‡ 34. C'est le sens du grec.

Isai. LVIII. 7.  
Ezech. XVIII. 7.  
7. 16.

Eccli. VII. 39.

Domine, quando vidimus te esurientem, et dedimus tibi potum?

38. Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et cooperuimus te?

39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

40. Et respondens rex, dicit illis: Amen dico vobis, quando fecistis uni ex his minoribus meis minimis, mihi fecistis.

41. Tunc dicit et his qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

42. Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum:

43. Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.

44. Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

45. Tunc respon-

derunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et non dedimus tibi potum? aut sitientem, et non dedimus tibi potum? aut hospitem, et non collegimus te? aut nudum, et non cooperuimus te? aut infirmum, et non venimus ad te? aut in carcere, et non ministravimus tibi?

38. Quand est-ce que nous vous avons vu sans logement, et que nous vous avons logé? ou sans habits, et que nous vous avons revêtu?

39. Et quand est-ce que nous vous avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus vous visiter?

40. Et le roi leur répondra: Je vous le dis en vérité, autant de fois que vous l'avez fait à un des moindres de mes frères que voici, c'est à moi-même que vous l'avez fait.

41. Il dira ensuite à ceux qui se rout à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits; et allez au feu éternel, qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

43. J'ai eu besoin de logement, et vous ne m'avez point logé; j'ai été sans habits, et vous ne m'avez point revêtu; j'ai été malade et en prison, et vous ne m'avez point visité.

44. Alors ils lui répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être sans logement, ou sans habits, ou malade, ou en prison, et que nous avons manqué de vous assister?

45. Mais il leur répondra: Je vous

Suppl.  
Luc.  
Ps. viii.

avez voulu ne le faire à un  
de ces plus peints, vous avez man-  
qué de le faire à moi-même.

46. Et alors ceux-ci iront dans  
le supplice éternel, et les justes dans  
la vie éternelle.

Abit illis dicens  
Amen dico vobis  
quandiu non fecistis  
uni de minoribus his  
nec mihi fecistis.

46. Et ibunt hi in  
supplicium æternum  
justi autem in vitam  
æternam.

## CHAPITRE XXVI.

Conspiration des Juifs. Parfums répandus sur la tête de Jésus-Christ. Trahison de Judas. Dernière cène. Institution de l'eucharistie. Renoncement de saint Pierre prédit. Prière de Jésus dans le jardin. Ils est pris, conduit chez Caïphe, accusé, condamné, outragé. Renoncement et pénitence de saint Pierre.

*S. Marc, XIV. 1.-51. S. Luc, XXII. 1.-59.  
S. Jean, XIII.-XVII.*

1. Jésus, ayant achevé tous ces  
discours, dit à ses disciples :¹

2. Vous savez que la Pâque se fera  
dans deux jours, et ce sera durant  
cette solennité que le Fils de l'homme  
sera livré pour être crucifié

3. En ce même temps les princes  
des prêtres, les docteurs de la loi,²  
et les anciens ou les sénateurs du  
peuple juif s'assemblèrent dans la  
cour³ du grand-prêtre appelé Caï-  
phe ;

4. Et tinrent conseil ensemble  
pour trouver moyen de se saisir

1. Et factum est :  
cum consummasset  
Jesus sermones hos  
omnes, dixit disci-  
pulis suis :

2. Scitis quia post  
biduum Pascha fiet,  
et Filius hominis tra-  
detur ut crucifigatur.

3. Tunc congregati  
sunt principes sacer-  
dotum, et seniores  
populi, in atrium  
principis sacerdotum,  
qui dicebatur Caïphas :

4. Et consilium fe-  
cerunt ut Jesum dolo

*Marc. XIV. 1.  
Luc. XXII. 1.*

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXIII, tom. XIX, et la Concordance, vi^e part. ch. 1, placée dans ce volume.

¶ 2. C'est-à-dire les scribes ; le grec ajoute ce mot ; ce qui est conforme à saint Marc, XIV. 1., et à saint Luc, XXII. 2. Il y a beaucoup d'exemplaires manuscrits de saint Matthieu, où ce mot ne se trouve pas.

*Ibid.* Le même mot du texte se trouve employé dans ce sens aux ¶ 58. et 69. de ce chapitre. Comme on s'assembloit dans les places aux portes des villes, on s'assembloit aussi dans les cours chez les grands.

3. ...nebant autem  
in die festo, ne  
tumultus fieret  
populo.

6. Cum autem Je-  
suset in Betha-  
niam in domo Simonis  
leprosi,

7. Accessit ad eum  
mulier habens alabas-  
trum unguenti pretio-  
sum et effudit super  
caput ipsius recen-  
sibus.

8. Videntes autem  
discipuli, indignati  
sunt, dicentes: Ut quid  
perditio hæc?

9. Potuit enim istud  
venundari multo, et  
dari pauperibus.

10. Sciens autem  
Jesus, ait illis: Quid  
molesti estis huic mu-  
lieri? opus enim bo-  
num operata est in  
me.

11. Nam semper

5. Et ils disoient: Il ne faut  
que ce soit pendant la fête, de peur  
qu'il ne s'excite "quelque tumulte"  
parmi le peuple, qui le regarde  
comme un grand prophète.

6. Or, il étoit arrivé quelques  
jours auparavant, "que comme  
Jésus étoit en Béthanie, en la mai-  
son de Simon le lépreux,"

7. Une femme "vint à lui avec un  
vase d'albâtre" plein d'une huile de  
parfum de grand prix, qu'elle lui  
répandit sur la tête, lorsqu'il étoit  
à table.

8. Ce que voyant *quelques-uns* "  
de ses disciples, ils en furent cho-  
qués, et dirent: *A quoi bon cette  
profusion, et pourquoi faire cette  
perte qui est très-considérable?*

9. Car on auroit pu vendre ce  
parfum bien cher, et en donner l'ar-  
gent aux pauvres.

10. Mais Jésus sachant *ce qu'ils  
disoient*, leur dit: Pourquoi faites-  
vous de la peine à cette femme, *en  
désapprouvant sa conduite?* Ce  
qu'elle vient de faire pour moi, est  
une bonne œuvre, *que vous ne devez  
pas condamner.*

11. Car vous avez " toujours des

¶ 4. Ce conseil se tint le quatrième jour de la semaine, c'est-à-dire le mercredi; et c'est pour cela qu'on jeûnoit autrefois dans l'Église ce jour-là en chaque semaine, comme on jeûnoit le vendredi en mémoire de la mort de Jésus-Christ.

¶ 5. C'est le sens du grec: *ne forte tumultus fiat*; c'est la suite des paroles qui précèdent.

¶ 6. C'est-à-dire six jours avant la Pâque. *Joan. xii. 1.* Voyez l'Harmonie, art. ciii, et la Concordance, v^e part. ch. xiii. Saint Matthieu rappelle ici ce fait, parce que ce fut en quelque sorte l'occasion de la trahison de Judas.

*Ibid.* C'est-à-dire qui avoit été lépreux.

¶ 7. C'étoit Marie sœur de Lazare. *Joan. xii. 5.*

*Ibid.* C'est-à-dire d'une certaine espèce de marbre blanc dans lequel on conservoit les liqueurs précieuses.

¶ 8. Ce fut principalement Judas qui blâma hautement cette profusion. *Joan. xii. 4.*

¶ 11. Autr. vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais pour moi

Mat.  
Joan.  
xii. 3

vous ne m'avez pas pour toujours.

12. Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir *par avance*, et pour me rendre pendant ma vie un honneur qu'elle ne pourra me rendre après ma mort.

13. Je vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet Evangile, qui doit l'être dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire à mon égard.

Marc. xiv. 10.  
Luc. xxii. 4.

14. Les princes des prêtres étant donc assemblés comme on vient de dire, alors " l'un des douze disciples de Jésus, appelé Judas Iscariote, celui qui avoit particulièrement regretté les parfums qu'on avoit répandus sur son maître, s'en alla trouver les princes des prêtres :

15. Et pour regagner en quelque manière, ce qu'il croyoit avoir perdu dans cette occasion, il leur dit : Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Ils furent ravivés de cette offre, et ils s'engagèrent à lui donner trente pièces d'argent. " Il les accepta.

16. Et depuis ce temps-là, il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable pour le livrer entre leurs mains.

Marc. xiv. 12.  
Luc. xxii. 7.

17. Or, le premier jour auquel on commençoit à manger des azymes, c'est-à-dire des pains sans

paup'es habebitis : mecum non semper habebitis.

12. Mittens enim hæc unguentum in corpus meum, sepeliendum me fecit.

13. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus.

14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum,

15. Et ait illis : Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam ? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

16. Et exinde quærebat opportunitatem, ut eum traderet.

17. Prima autem die azymorum, accesserunt discipuli ad Je-

vous ne m'avez pas toujours. Dans ce dernier membre le missel romain lit au futur : *habebitis*. Et dans le texte de ce même évangéliste, v. 46. et vi. 1., le même verbe étant au présent dans le grec, est rendu par le futur dans la Vulgate.

¶ 14. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXIII, et la Concordance, vi^e part. ch. 1.

¶ 15. C'est-à-dire trente sicles, qui font environ quarante-huit livres de notre monnaie, et étoit le prix ordinaire d'un esclave. *Exod. xxi. 32.*

sum, dicentes : Ubi vis paremus tibi comedere pascha ?

18. At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei : Magister dicit : Tempus meum prope est : apud te facio pascha cum discipulis meis.

19. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt pascha.

20. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.

21. Et edentibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.

22. Et contristati valde, cœperunt singuli dicere : Numquid ego sum, Domine ?

23. At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo : Væ autem homini illi per quem Filius ho-

levain, " les disciples vinrent trouver Jésus, et lui dirent : Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la pâque ?

18. Jésus leur répondit : Allez dans la ville chez un tel, et lui dites : Le maître vous envoie dire : *L'heure de mon retour vers mon Père s'avance, et le temps de mon départ est proche ; je viens faire la pâque chez vous avec mes disciples.*

19. Les disciples firent ce que Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent ce qu'il falloit pour la pâque ; un agneau, des laitues sauvages, et des pains sans levain.

20. Le soir donc étant venu, il se mit à table avec ses douze disciples.

21. Et lorsqu'ils mangeoient, il leur parla ainsi : Je vous dis en vérité, que l'un de vous doit me trahir.

22. Ce qui leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux se défiant de soi-même, et craignant sa propre fragilité, commença de lui dire : Sercit-ce moi, Seigneur ?

23. Il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, est celui qui me trahira.

24. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; et cette trahison ne fait qu'accomplir ce qui a été prédit par les prophètes, touchant

An de l'ère chr. vulg. 55.

Marc. xiv. 17.  
Luc. xxii. 14.

Joan. xiii. 21.

Ps. xl. 10.

¶ 17. La pâque devoit être immolée ce jour-là, au moins par une partie du peuple, selon saint Matthieu, saint Marc et saint Luc, c'est-à-dire, selon quelques-uns, par les Galiléens ; car, selon saint Jean, il paroît que les prêtres et les Juifs proprement dits, c'est-à-dire ceux qui habitoient dans la Judée, ne l'immolèrent que le lendemain. Jean. xiii. 1. xviii. 28. et xix. 14. Voyez l'Harmonie, art. clxxx et suiv., la Concordance, vi^e part. ch. ii, et la Dissertation sur la dernière Pâque de Jésus-Christ, tom. xix.

An de l'ère  
chr. vulg.  
55.

*la mort qu'il vouloit souffrir. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi; il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né.*

25. Judas, qui fut celui qui le trahit, prenant la parole, *de peur qu'en gardant le silence on ne crût qu'il étoit le coupable, dit à Jésus: Maître, est-ce moi qui dois vous trahir? Jésus lui répondit: Vous l'avez dit; c'est vous-même."*

1. Cor. xi. 24.

26. Or, pendant qu'ils soupoient, "Jésus prit du pain; et l'ayant béni, il le rompit, et le donna à ses disciples, en disant: Prenez et mangez; ceci est mon corps.

27. Et prenant *ensuite* le calice *dans lequel il y avoit du vin et de l'eau*, il rendit graces à Dieu son Père *du pouvoir qu'il lui avoit donné de se donner ainsi aux hommes; et présentant ce calice à ses disciples, après l'avoir béni*, il le leur donna, en disant: Buvez-en tous;

28. Car ceci est mon sang, *le sang qui est le sceau de la nouvelle alliance que Dieu contracte avec vous, pour vous communiquer sa grace et sa justice, par les mérites de ce sang qui sera répandu pour vous" et pour plusieurs, pour la rémission des péchés.*

29. Or, je vous déclare *que cette effusion de mon sang est si proche, que je ne boirai plus de ce fruit de la vraie vigne, jusqu'à ce jour auquel étant renouvelé par ma résur-*

*minis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo"ille.*

25. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

26. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et comedite: hoc est corpus meum.

27. Et accipiens calicem, gratias egit, et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

28. Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

29. Dico autem vobis: Non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vo-

‡ 25. En comparant les textes des évangélistes, on voit que cette parole de Jésus-Christ à Judas, ou ne fut pas entendue de tous, ou ne fut pas comprise; en sorte que même après l'institution de la cène eucharistique, ils se demandoient encore qui seroit le traître. *Luc. xxii. 23.*

‡ 26. Gr. litt. pendant qu'ils mangeoient encore. Voyez l'Harmonie, art. cxxxvii, et la Concordance, 1^{re} part. ch. iv.

‡ 28. Ce mot est dans saint Luc, xxii. 20.

ovum in reg-  
nari mei.

Et hymno dic-  
xerunt in mon-  
tibus Oliveti.

Tunc dicit illis  
Jésus : Omnes vos  
scandalum  
ni in me, in ista noc-  
te. Scriptum est e-  
nim : Percutiam pas-  
torem, et dispergen-  
tur oves gregis.

52. Postquam autem  
resurrexero, præce-  
dam vos in Galilæam.

55. Respondens au-  
tem Petrus, ait illi :  
Et si omnes scanda-  
lizati fuerint in te,  
ego nunquam scanda-  
lizabor.

rection, je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père, où vous serez entourés avec moi de ces torrens de délices que Dieu a préparés à ceux qui l'aiment. "

50. Jésus se leva ensuite de table avec ses disciples; et ayant dit le cantique d'action de grâces qui se chantoit après la manducation de l'agneau pascal, " ils sortirent pour s'en aller sur la montagne des Oliviers. "

31. Ils ne partirent pas néanmoins sitôt : ils restèrent encore quelque temps au même lieu; et ce fut alors que Jésus leur dit : " Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale; les mauvais dont vous me verrez accablé, vous porteront à m'abandonner, comme les prophètes l'ont prédit. Car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. "

52. Mais après que je serai ressuscité, j'irai avant vous en Galilée, où je vous rassemblerai tous.

55. Les disciples entendirent dans un humble silence cette prédiction de leur lâcheté; mais Pierre qui sentoit la grandeur de son amour, et qui ne connoissoit pas l'excès de sa foiblesse, prenant la parole, lui dit avec une présomption qui annonçoit sa chute prochaine : Quand tous les autres se scandaliseroient à votre sujet, pour moi je ne me scandaliserai point, et je ne vous abandonnerai jamais.

Marc. xiv. 27.  
Joan. xvi. 32.  
Zach. xiii. 7.

Marc. xiv. 28.  
xvi. 7.

ÿ 29. Il paroît par saint Luc, xxii. 17., que Jésus dit quelque chose de semblable avant la consécration du pain et du vin; et quelques-uns croient que saint Matthieu ne fait ici que le rappeler. Peut-être Jésus-Christ le répéta-t-il dans les termes que rapporte ici saint Matthieu, et qu'exprime aussi saint Marc, xiv. 25.

ÿ 50. C'est ainsi que l'expliquent ceux qui croient que Jésus-Christ fit la pâque avec ses disciples.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. cxcii, et la Concordance, vi^e part. ch. vii.

ÿ 51. Voyez l'Harmonie, art. cxcvii, et la Concordance, vi^e part. ch. ix.

Ibid. Ce texte de Zacharie regarde Jésus-Christ selon la lettre même.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

Marc. xiv. 30.  
Joan. xiii. 38.

Marc. xiv. 51.  
Luc. xxii. 33.

34. Jésus lui repartit : Je vous dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq chante, " vous me renoncerez trois fois.

35. Pierre comptant toujours sur ses propres forces, lui répondit : Quand même il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Et tous les autres disciples, pour ne pas paroître moins affectonnés, dirent aussi la même chose.

S. Marc, XIV. 32. et suiv. S. Luc, XXII. 40. et suiv.  
S. Jean, XVIII. 1.-27.

36. Après cela, " Jésus s'en vint avec eux en un lieu appelé Gethsémani, situé au pied de la montagne des Oliviers; et y étant arrivés, il dit à ses disciples : Demeurez ici, pendant que je m'en irai là pour prier.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, Jacques et Jean, il commença d'être saisi de tristesse, et d'avoir le cœur pressé d'une extrême " affliction, abandonnant son ame aux sentimens que la vue des tourmens et de la mort qu'il alloit souffrir, pouvoit lui donner.

38. Alors il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort; elle est dans une tristesse mortelle : demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant en ces termes : Mon Père, s'il est possible, faites que ce

34. Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.

35. Ait illi Petrus : Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

36. Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis : Sedete hic, donec vadam illuc et orem.

37. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse.

38. Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate mecum.

39. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens : Pater mi,

ÿ 54. Ou plutôt et selon le grec : avant que le coq ait chanté. Le coq devoit avoir déjà chanté une fois avant que Pierre eût renoncé Jésus-Christ pour la troisième fois. Voyez saint Marc, xiv. 30. et 72.

ÿ 56. Voyez l'Harmonie art. cxcix. et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xi.

ÿ 57. C'est le sens du grec.

Et sicut tu.

39. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dixit Petro : Sic non vigilastis una hora vigilare mecum ?

40. Vigilate, et orate, ne intretis in temptationem : spiritus enim promptus est, caro vero debilis.

42. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

43. Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati.

44. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens.

45. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : Dormite jam, et requiescite : ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

46. Surgite, caute : ecce appropin-

car mecum, sans me laisser en soit, non comme je le veux, mais comme vous le voulez.

40. Il vint ensuite vers ses disciples, et les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Quoi ! vous n'avez pu veiller une heure avec moi, *vous qui vous croyiez prêt à donner votre vie pour moi ?*

41. Veillez et priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation : car l'esprit est prompt ; mais la chair est faible : *ainsi il faut peu compter sur ses dispositions, mais uniquement sur la grâce, et avoir soin de la de-*

42. Il s'en alla encore prier une seconde fois, en disant : Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite ; *je suis prêt à donner ma vie pour l'accomplir.*

43. Il revint encore vers ses disciples, et les trouva endormis, parce qu'ils avoient les yeux appesantis de sommeil.

44. Et les quittant de nouveau, il s'en alla encore prier pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Après il vint trouver ses disciples, et leur dit : Dormez maintenant, et vous reposez : "voici l'heure qui approche ; et le Fils de l'homme, *qui est le Saint de Dieu*, va être livré entre les mains des pécheurs.

46. Levez-vous, allons ; celui qui doit me trahir est bien près d'ici.

¶ 45. La plupart prennent ceci dans un sens d'ironie. Ce n'est pas une permission qu'il leur donne, mais un reproche qu'il leur fait, en les avertissant de la proximité du péril qu'il leur avoit annoncé. Quelques-uns traduisent le grec ainsi : Vous dormirez une autre fois, et vous vous reposerez.

An de Père  
chr. vulg.  
35.

Marc. xiv. 45.  
Luc. xxii. 47.  
Joan. xviii. 3.

47. Comme il parloit encore, " voilà que Judas, l'un des douze qu'il avoit choisis pour être ses apôtres, arriva, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, qui avoient été envoyés par les princes des prêtres, et par les anciens ou les sénateurs du peuple.

48. Or, celui qui le trahissoit, leur avoit donné un signal pour le reconnoître, en disant : Celui que je baiserais, c'est celui-là même que vous cherchez ; saisissez-vous de lui, et gardez-le bien.

49. Aussitôt donc, s'approchant de Jésus, il lui dit : Je vous salue, mon Maître ; et il le baisa.

50. Jésus lui répondit : Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici ? En même temps, ces gens armés s'avancèrent, se saisirent de lui et l'arrêterent.

51. Alors un de ceux qui étoient avec Jésus " portant la main à son épée, la tira, en frappa un des gens du grand-prêtre, et lui coupa l'oreille.

52. Mais Jésus lui dit : Remettez votre épée dans le fourreau, car tous ceux qui de leur propre autorité se serviront de l'épée, périront par l'épée, " si on leur rend justice.

53. D'ailleurs, croyez-vous que j'aie besoin de votre secours ? et pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne me donneroit

quavité qui me tradet.

47. Adhuc eo loquente, ecce Judas, unus de duodecim venit, et cum eo turba multa, cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.

48. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est : tenete eum.

49. Et confestim accedens ad Jesum, dixit : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.

50. Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Jesum, et tenuerunt eum.

51. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percussit servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus.

52. Tunc ait illi Jesus : Convertite gladium tuum in locum suum : omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

53. An putas quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo

¶ 47. Voyez l'Harmonie, art. cci et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xii.

¶ 51. Ce fut Simon-Pierre. Joan. xviii. 10.

¶ 52. C'est-à-dire mériteront de périr par l'épée.

plus quam duodecim legiones angelorum?

54. Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri?

55. In illa hora, dixit Jesus turbis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me : quotidie apud vos sedebam, docens in templo, et non me tenuistis.

56. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

57. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caïpham, principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenant.

58. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum : et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem.

pas aussitôt plus de douze légions" d'anges, pour m'arracher des mains de ces foibles ennemis?

54. Mais je n'ai garde de le faire; car si l'on s'oppose à ce qui m'arrive aujourd'hui, comment donc s'accompliront les Ecritures, qui déclarent qu'il faut que cela se fasse ainsi?

55. Alors Jésus s'adressant à ceux des princes des prêtres, et des sénateurs du peuple" qui étoient venus avec cette troupe de gens, leur dit : Vous êtes venus avec des épées et des bâtons, pour me prendre comme un voleur : j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point arrêté.

56. Mais tout cela s'est fait ainsi, afin que ce qui est écrit dans les prophètes touchant les diverses circonstances de ma mort s'accomplît parfaitement. Alors les disciples l'abandonnèrent tous, et s'enfuirent.

57. Les gens qui s'étoient saisis de Jésus, l'emmenèrent sans aucune opposition, premièrement chez Anne," puis chez Caïphe, qui étoit grand-prêtre cette année-là," et où les scribes et les sénateurs étoient assemblés.

58. Pierre le suivoit de loin, jusque dans la cour de la maison du grand-prêtre; et y étant entré, il s'assit avec les domestiques, pour voir quelle seroit la fin de tout ceci.

An de Père  
chr. vulg.  
33.

Isai. LIII. 10.

Thr. IV. 20.

Marc. XIV. 50.

Luc. XXII. 54.  
Jean. XVIII.  
24.

† 53. Dans la milice romaine, la légion étoit un corps de troupes composé de six mille hommes.

† 55. Voyez dans saint Luc, XXII. 52.

† 57. Selon le récit plus ample qui se trouve dans saint Jean, XVIII. 13. et suiv., ils le menèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, et ensuite chez Caïphe; ces deux pontifes pouvoient demeurer dans la même maison. Voyez l'Harmonie, art. CCIV et suiv., et la Concordance, VI^e part. ch. XIII et suiv.

Ibid. Voyez dans saint Jean, XVIII. 13.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

59. Cependant les princes des prêtres, *les anciens*, et tout le conseil, cherchoient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.

60. Et ils n'en trouvoient point *de suffisant pour cela*, quoique plusieurs faux témoins se fussent déjà présentés. Enfin il vint deux faux témoins,

Joan. II. 19.

61. Qui dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours."

62. Alors le grand-prêtre se leva, et lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci déposent contre vous ?

63. Mais Jésus demeurait dans le silence; et le grand-prêtre lui dit : Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire si vous êtes le Christ, le "Fils de Dieu.

Supr. XVI. 27.  
Rom. XIV. 10.  
1. Thess. IV.  
15.

64. Jésus lui répondit : Vous l'avez dit; *je le suis*." *L'état où vous me voyez à présent répond mal à l'idée que vous avez de cette haute qualité*; mais je vous déclare que vous verrez un jour le même Fils de l'homme, qui parait aujourd'hui devant vous, assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel juger ceux qui osent maintenant se rendre ses juges.

ψ 59. Le grec ajoute ce mot.

ψ 61. Cette parole de Jésus-Christ n'a été rapportée que par saint Jean, II. 19., qui marque en quelle occasion et en quel sens Jésus-Christ l'avoit dite.

ψ 63. Le grec l'exprime ainsi.

ψ 64. Saint Marc, XIV. 62., l'exprime ainsi.

59. Principes autem sacerdotum, et omne concilium, quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent.

60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes,

61. Et dixerunt : Hic dixit : Possum destruere templum Dei, et post triduum reedificare illud.

62. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi : Nihil respondes ad ea quæ isti adversum te testificantur ?

63. Jesus autem tacebat : et princeps sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

64. Dicit illi Jesus : Tu dixisti : verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus cæli.

Quid  
nunc, tes  
ce nuno  
blasphemiam.  
Quid vobis vi-  
At illi respon-  
derunt : Reus

moins ? Vous venez d'entendre  
blasphème qu'il a proféré, en  
disant le Fils de Dieu.

66. Qu'en jugez-vous ? Ils répon-  
dirent : Il mérite la mort.

67. Tunc expuerunt  
in faciem ejus, et co-  
laphis eum ceciderunt:  
alii autem palmas in  
faciem ejus dederunt,

67. Aussitôt on lui cracha au vi-  
sage, on le frappa à coups de poing ;  
et d'autres, après lui avoir bandé  
les yeux, lui donnèrent des souf-  
flets,

68. Dicentes : Pro-  
phetiza nobis, Christe,  
quis est qui te per-  
cussit ?

68. En disant : Christ, prophétise-  
nous ; montre-nous que tu es pro-  
phète, en nous apprenant qui est  
celui qui t'a frappé.

69. Petrus vero se-  
debat foris in atrio :  
et accessit ad eum  
una ancilla, dicens :  
Et tu cum Jesu Gali-  
æo eras.

69. Pierre cependant étoit au  
dehors assis dans la cour ; et une  
servante s'approchant, lui dit : Vous  
étiez aussi avec Jésus de Galilée.

70. At ille negavit  
coram omnibus, di-  
cens : Nescio quid  
dicis.

70. Mais il le nia devant tout  
monde, en disant : Je ne sais ce  
vous voulez dire.

71. Exeunte autem  
illo januam, vidit  
eum alia ancilla, et  
ait his qui erant ibi :  
Et hic erat cum Jesu  
Nazareno.

71. Et comme il sortoit de la cour  
et qu'il passoit la porte pour  
dans le vestibule, une autre ser-  
vante l'ayant aperçu, dit à ceux  
se trouvèrent là : Celui-ci étoit avec  
Jésus de Nazareth.

72. Et iterum ne-

72. Pierre le nia une seconde fois,

¶ 65. C'étoit pour marquer l'horreur qu'il avoit du blasphème. On en  
usoit ainsi dans ces occasions.

¶ 66. Selon la loi le blasphémateur étoit condamné à mort. *Levit.*  
*xxiv. 16.*

¶ 67. Voyez dans saint Marc, *xiv. 65*, et dans saint Luc, *xxii. 64*.

¶ 69. Voyez l'Harmonie, art. *ccviii*, et la Concordance, *vi^e* part.  
*ch. xv.*

¶ 71. Le grec peut se traduire en ce sens : comme il sortoit de la cour  
pour entrer dans le vestibule. Voyez dans saint Marc, *xiv. 68*. Ce vestibule  
étoit d'ordinaire un endroit couvert et soutenu de colonnes, qui se trou-  
voit à l'entrée des grandes maisons.

Au de l'ère  
chr. vulg.  
35.

en disant avec serment : Je ne connois point cet homme-là.

gavit eum juramento : Quia non novi hominem.

75. Peu après, ceux qui étoient là, s'avancèrent, et dirent à Pierre : Assurément vous êtes aussi de ces gens là, car même votre langage *galiléen* vous fait assez connoître pour être de ses disciples.

75. Et post pusillum, accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro : Vere et tu ex illis es : nam et loquela tua manifestum te facit.

74. Il se mit alors à faire des imprecations contre lui-même, et à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme-là : et aussitôt le coq chanta;

74. Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.

75. Et en même temps Jésus ayant jeté un regard de sa miséricorde sur le cœur de Pierre, il se ressouvint de la parole que Jésus lui avoit dite : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti dehors tout pénétré de douleur de son crime, il le pleura amèrement, et en obtint le pardon.

75. Et recordatus est verbi Jesu, quod dixerat : Pius quam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

ψ 75. Voyez dans saint Marc, xiv. 70.

ψ 75. Voyez dans saint Luc, xxii. 61.

Ibid. Ou plutôt et selon le grec : avant que le coq ait chanté. *Supr.* ψ 34.

## CHAPITRE XXVII.

Conseil des Juifs contre Jésus-Christ. Désespoir de Judas. Jésus devant Pilate. Barabbas préféré à Jésus-Christ. Cris des Juifs contre Jésus-Christ. Couronnement d'épines; insultes. Jésus-Christ est conduit au Calvaire, et crucifié. Blasphèmes. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Miracles après sa mort. Joseph d'Arimathie prend soin de sa sépulture. Gardes mis au sépulchre.

S. Marc, XV. 1. - 14. S. Luc, XXIII. 1. - 23. S. Jean, XVIII. 28. et suiv.

1. LE matin étant venu " ( car 1. MANE autem  
Jésus passa toute la nuit dans ces factio, consilium inie-

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. ccix et suiv., tom. xix, et la Concordance, vi^e part. ch. xvi et suiv., placée dans ce volume.

le gouverneur, à la suite de  
car ils ne pouvoient le faire de leur  
propre autorité, parce que les  
Romains leur avoient été le pou-  
voir.

1. vincitum ad-  
ent eum, et  
ant Pontio Pi-

2. Et ainsi l'ayant lié, ils l'em-  
menèrent, de la maison de Caïphe  
au prétoire, et le mirent entre les  
mains de Ponce Pilate leur gou-  
verneur, afin qu'il fit exécuter la  
sentence de mort qu'ils avoient  
prononcée contre Jésus.

3. Sedens en-  
das, qui  
dit, quod  
esset, poenitentia  
tus, retulit triginta ar-  
genteos principibus  
sacerdotum et senio-  
ribus,

3. Cependant Judas qui l'avoit  
trahissant, voyant qu'il étoit condamné  
à mort, fut touché de repentir, et  
reportant aux princes des prêtres et  
aux sénateurs les trente pièces d'ar-  
gent qu'il avoit reçues d'eux, dit  
le prix de sa trahison,

4. Dicens: Peccavi,  
tradens sanguinem jus-  
tum. At illi dixerunt:  
Quid ad nos? tu vide-  
ris.

4. Il leur dit : J'ai péché, en  
trahissant le sang innocent. Ils lui  
répondirent : Que nous importe ? c'est  
votre affaire.

5. Et projectis ar-  
genteis in templo, re-  
cessit : et abiens la-  
queo se suspendit.

5. Alors Judas ayant jeté cet ar-  
gent dans le temple, se retira, et  
alla se pendre de désespoir.

Act. 1. 18.

6. Principes autem  
sacerdotum, acceptis  
argenteis, dixerunt:  
Non licet eos mittere  
in corbonam, quia  
pretium sanguinis est.

6. Mais les princes des prêtres,  
toujours scrupuleux dans les pe-  
tites choses, et hardis à commettre  
les plus grands crimes, ayant pris  
l'argent, dirent : Il n'est pas permis  
de le mettre dans le trésor du tem-  
ple, parce que c'est le prix du sang  
d'un homme condamné à mort.

7. Consilio autem  
inito, emerunt ex illis  
agrum figuli, in sepul-  
taram peregrinorum.

7. Et ayant délibéré là-dessus, ils  
en achetèrent le champ d'un potier,  
pour la sépulture des étrangers.

¶ 1. Voyez dans saint Jean, xviii. 31.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.  
Act. 1. 19.

8. C'est pourquoi ce champ est appelé encore aujourd'hui Haceldama, c'est-à-dire le Champ du sang."

8. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, Ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

Zach. xi. 14.

9. Alors fut accomplie cette parole du prophète Jérémie, ou plutôt du prophète Zacharie : " Ils ont reçu les trente pièces d'argent qui étoient le prix de celui qui avoit été mis à prix, et dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israël ;

9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appetiati, quem appetiaverunt a filiis Israel :

10. Et ils les ont données pour en acheter le champ d'un potier, après que je les ai eu jetées dans le temple, comme le Seigneur me l'a ordonné.

10. Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

Marc. xv. 2.  
Luc. xxiii. 5.  
Joan. xviii.  
33.

11. Or, Jésus parut devant le gouverneur ; et le gouverneur l'interrogea en ces termes : Etes-vous le roi des Juifs, qu'ils attendent depuis si long-temps ? Jésus lui répondit : Vous le dites ; je le suis.

11. Jesus autem stetit ante præsidem : et interrogavit eum præses, dicens : Tu es rex Judæorum ? Dicit illi Jesus : Tu dicis.

12. Et étant accusé par les princes des prêtres et les sénateurs, de plusieurs crimes supposés, il ne répondit rien pour se justifier.

12. Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit.

13. Alors Pilate lui dit : N'entendez-vous pas de combien de choses ces personnes vous accusent ?

13. Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adversum te dicunt testimonia ?

14. Mais il ne lui répondit rien à tout ce qu'il put lui dire ; de sorte que le gouverneur en étoit tout étonné.

14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer.

15. Or, le gouverneur avoit cou-

15. Per diem autem

ÿ 8. Le grec lit simplement : est appelé jusqu'aujourd'hui, le Champ du sang. Le nom d'*Haceldama* est syriaque ; il se trouve au livre des Actes, 1. 19., d'où quelques-uns croient qu'il est passé ici.

ÿ 9. Le texte qui est rapporté ici ne se trouve point dans Jérémie, mais on en trouve la substance dans Zacharie, xi. 12. 13. Quelques-uns croient que quelque copiste aura mis par méprise Jérémie, au lieu de Zacharie. D'autres pensent que saint Matthieu s'étoit contenté de citer le prophète sans le nommer ; la version syriaque et plusieurs anciens manuscrits latins ne le nomment point.

solem nem consueverat præses populo dimittere unum vinc-tum quem voluissent.

16. Habebat autem tunc vinc-tum insignem qui dicebatur Barabbas.

17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus : Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Jesum qui dicitur Christus ?

18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi et justo illi : multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

20. Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent.

21. Respondens autem tunc præses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam.

22. Dicit illis Pi-

tume au jour de la fête de Pâque, " de délivrer au peuple celui des prisonniers qu'il vouloit lui demander.

16. Et il y en avoit alors un fameux, nommé Barabbas, qui avoit commis un meurtre dans une sédition."

17. Comme ils étoient donc tous assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas, ou de Jésus qui est appelé Christ ?

18. Il proposoit cette alternative en faveur de Jésus, car il savoit bien que c'étoit par envie qu'on l'avoit livré entre ses mains ; et il espéroit que le peuple, moins jaloux de sa gloire que les prêtres, et plus sensible à ses miracles, le préféreroit à un voleur et à un homicide.

19. Et de plus, lorsqu'il étoit assis sur son siège de justice, sa femme lui envoya dire : Ne vous embarrassez point dans l'affaire de ce juste, car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un songe" à cause de lui.

20. Mais les princes des prêtres et les sénateurs rendirent inutiles les bonnes intentions de Pilate ; car ils persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Lors donc que le gouverneur, reprenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ? ils lui répondirent : Barabbas.

22. Pilate leur repartit : Que ferai-

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

Marc. xv. 11.  
Luc. xxiii. 18.  
Joan. xviii.  
40.  
Act. iii. 14.

ψ 15. Voyez dans saint Jean, xviii. 59.

ψ 16. Voyez dans saint Marc, xv. 7., et dans saint Luc, xxiii. 19.

ψ 19. C'est le sens du grec.

En de l'ère  
chr. vulg.  
55.

je donc de Jésus qui est appelé Christ?

23. Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le gouverneur leur répliqua : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils se mirent à crier encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

S. Marc, XV. 15. et suiv. S. Luc, XXIII. 24. et suiv. S. Jean, XIX. 1. et suiv.

24. Pilate voyant qu'il ne gaignoit rien, " mais que s'il s'opiniâtroit davantage, le tumulte en deviendroit encore plus grand, " se fit apporter de l'eau; et lavant ses mains devant tout le peuple, il leur dit : Je suis innocent du sang de ce juste; voyez, vous autres, si vous voulez vous en charger.

25. Et tout le peuple répondit : Que son sang retombe sur nous et sur nos enfans.

26. Alors il leur délivra Barabbas; et ayant fait fouetter Jésus, " il le leur abandonna pour être crucifié.

Marc. xv. 16.  
Ps. xxi. 17.

27. En même temps les soldats du gouverneur ayant emmené Jésus dans le prétoire, " rassemblèrent autour de lui la cohorte entière. "

latus : Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus?

23. Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis præses : Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes : Crucifigatur.

24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret : accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego sum a sanguine justi hujus : vos videritis.

25. Et respondens universus populus, dixit : Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

26. Tunc dimisit illis Barabbam : Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

27. Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem.

ÿ 24. Voyez l'Harmonie, art. ccxvii et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xxii et suiv.

Ibid. Autrement et selon le grec : mais que le tumulte devoit encore plus grand.

ÿ 26. C'étoit pour tâcher de contenter par-là l'animosité des Juifs, et dans l'espérance qu'ils consentiroient ensuite à sa délivrance. Voyez dans saint Luc, xxiii. 22., et dans saint Jean, xix. 1. et suiv.

ÿ 27. C'est-à-dire dans la cour de la maison du gouverneur. Voyez dans saint Marc, xv. 16.

Ibid. La cohorte romaine étoit de six cent vingt-cinq hommes; mais elles n'étoient pas toujours complètes ni toutes également fortes.

28. Et exuente eum, chlamydem coeruleam circumdederunt ei.

29. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus: et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave, rex Judæorum.

30. Et exuente eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus.

31. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum, ut crucifigerent.

32. Exeunte autem, invenerunt hominem Cyrenæum nomine Simonem: hunc angariaverunt, ut tolleret crucem ejus.

33. Et venerunt in

28. Et après lui avoit ôté ses habits, ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate."

29. Puis ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau" en la main droite; et fléchissant le genou devant lui, ils se moquoient de lui *et de sa royauté*, en disant: Je vous salue, roi des Juifs.

30. Et lui crachant *au visage*, ils prenoient le roseau *qu'ils lui avoient mis dans la main en forme de sceptre*, et ils lui en frappoient la tête, *et y enfonçoient les épines dont ils l'avoient couronné*.

31. Après s'être *ainsi* joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau *d'écarlate dont ils l'avoient revêtu*; et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier

32. Comme ils sortoient *de la ville*, ils rencontrèrent un homme de Cyrène" nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus *avec lui*."

33. Et étant arrivés au lieu appelé

An de l'ère chr. vulg. 35.

Joan. xix. 2.

Marc. xv. 21.  
Luc. xxiii. 26.

‡ 28. Litt. de cramoiis. Saint Marc, xv. 17., et saint Jean, xix. 2., disent de pourpre. Ces couleurs se confondent souvent par les écrivains. La pourpre étoit d'un rouge foncé; le cramoiis est moins chargé.

‡ 29. Autr. une canne, qui est une espèce de roseau plus dur que l'ordinaire. Selon le récit de saint Jean, le couronnement d'épines avoit précédé le moment où Jésus fut livré aux Juifs par Pilate; Pilate même le leur avoit présenté ainsi lorsqu'il leur avoit dit: *Ecce homo*: on peut donc soupçonner que ces mots *circumdederunt*... *posuerunt*, seroient ici un hébraïsme pour *circumdederant*... *posuerant*: « ils l'avoient couvert d'un manteau, et ils lui avoient mis sur la tête une couronne et un roseau à la main. »

‡ 32. Cyrène étoit la capitale de la Cyrénaïque, province d'Afrique. Quelques-uns croient que Simon étoit Juif. Son nom est un nom de Juif; il y en avoit un grand nombre dans la Cyrénaïque.

*Ibid.* Voyez dans saint Luc, xxiii. 26.

An de Père  
chr. vulg.  
33.

Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire, "

locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus.

Marc. xv. 22.  
Luc. xxiii. 33.  
Joan. xix. 17.

54. Ils lui donnèrent à boire du vin " mêlé de fiel, " *avant de l'attacher à la croix, afin que ce breuvage l'empêchât de sentir toute la violence de ses douleurs.* Mais en ayant goûté, il ne voulut point en boire, *non qu'il en craignît l'amertume, mais parce qu'il craignoit de diminuer les tourmens auxquels il vouloit bien se livrer.*

54. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere.

Marc. xv. 24.  
Luc. xxiii. 34.  
Joan. xix. 25.  
Ps. xxi. 19.

55. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagèrent entre eux ses vêtements, les jetant au sort, afin que cette parole du prophète fût accomplie : " Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté ma robe au sort.

55. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes : ut impleretur quod dictum est per prophetam, dicentem : Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

56. Et s'étant assis près de lui, ils le gardoient.

56. Etsedentes, servabant eum.

57. Ils mirent aussi au-dessus de sa tête le sujet de sa condamnation, et la cause de sa mort, écrite en ces termes : C'EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.

57. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : HIC EST JESUS REX JUDEORUM.

58. En même temps on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

58. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus a dextris, et unus a sinistris.

¶ 53. C'est-à-dire le lieu du crâne. Saint Jérôme croit que ce lieu fut ainsi nommé, parce qu'on y mettoit à mort les criminels ; c'étoit une montagne située au nord-ouest de Jérusalem.

¶ 54. Le grec lit : du vinaigre ; mais plusieurs bons manuscrits lisent du vin, de même que la Vulgate ; et on le lit de même dans saint Marc, xv. 25. Ce vin fut aigri par l'amertume qui y fut mêlée.

*Ibid.* C'est-à-dire d'amertume ; et cette amertume, selon saint Marc, xv. 25, étoit de la myrrhe. D'ailleurs cette différence du texte des deux évangélistes pourroit venir de l'équivoque du mot hébreu employé dans l'original de saint Matthieu.

¶ 55. Ces mots, *ut impletur, etc.*, ne se trouvent point dans un très-grand nombre de manuscrits grecs, ni dans plusieurs exemplaires latins, ni dans l'ancienne Vulgate ; ce qui fait soupçonner qu'ils sont passés ici de l'évangile de saint Jean, xix. 24.

dicentes :  
destruis  
Dei, et in  
illud reedifi-  
salva temetip-  
si Filius Dei  
descenda de cruce.

insultiter et prin-  
cipaliter sacerdotum il-  
lorum scribis  
et pharisæis, dice-  
bant :

42. A quo tuos fe-  
cit, seipsum non po-  
test salvum facere : si  
rex Israel est, descen-  
dat nunc de cruce, et  
credimus ei.

43. Confidit in Deo :  
liberet nunc, si vult.  
eum : dixit enim : Quia  
Filius Dei sum.

44. Idipsum autem  
et latrones, qui cru-  
cifixi erant cum eo,  
improperabant ei.

45. A sexta autem  
hora tenebræ factæ  
sunt super univer-

40. Et lui disoit : Toi qui détruis  
le temple de Dieu, et qui le rebâties  
en trois jours, que ne te sauves-tu  
toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu,  
descends de la croix.

41. Les princes des prêtres se mo-  
quoient aussi de lui, avec les scribes  
et les sénateurs, en disant :

42. Il a sauvé les autres, et il ne  
saurait se sauver lui-même. S'il est  
le roi d'Israël, qu'il descende pré-  
sentement de la croix, et nous croi-  
rons en lui.

43. Il met sa confiance en Dieu ;  
si donc Dieu l'aime, qu'il le délivre  
maintenant ; c'est ce qu'il doit  
espérer, puisqu'il a dit : Je suis  
Fils de Dieu.

44. Les voleurs qui étoient cruci-  
fiés avec lui, lui faisoient les mêmes  
reproches.

45. Or, depuis la sixième heure  
du jour jusqu'à la neuvième, c'est-  
à-dire depuis midi jusqu'à trois

† 43. C'est le sens du grec.

† 44. Plusieurs croient que d'abord les deux voleurs insultèrent à Jésus-Christ, mais qu'ensuite l'un d'eux, touché de la grace, blâma l'insolence de son compagnon ; et c'est ainsi que ceux-là concilient le récit de saint Matthieu avec le récit de saint Luc, qui n'attribue ces blasphèmes qu'à un seul. D'autres pensent que saint Matthieu parle ainsi de ces voleurs indistinctement, et qu'il a mis le pluriel pour le singulier, les voleurs pour l'un des voleurs. On dit souvent ainsi de plusieurs ce qui n'est en effet que d'un seul. C'est ainsi que saint Luc, xxiii. 36., et saint Jean, xix. 29., disent que les soldats offrirent du vinaigre à Jésus-Christ, et selon saint Marc, xv. 36., ce vinaigre ne lui fut offert que par un seul.

An de l'ère  
chr. vulg.  
55.

heures, " toute la terre fut couverte de ténèbres. "

46. Et sur la neuvième heure, c'est-à-dire sur les trois heures après midi, Jésus jeta un grand cri, en disant : Eli, Eli, lamna sabacthani ? " c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

Psal. xxi. 2.

47. Quelques-uns de ceux qui étoient présents, entendant cela, disoient : Il appelle Elie.

48. Et aussitôt l'un d'eux, pour retarder de quelque moment la mort de Jésus, et donner au prophète Elie le temps de venir à son secours, courut emplir une éponge de vinaigre ; " et l'ayant mise au bout d'un roseau, " il lui en présenta à boire, afin de le fortifier.

49. Les autres craignant qu'Elie ne vint pas tandis que cet homme seroit auprès de la croix, lui disoient : Attendez ; n'approchez pas : voyons si Elie viendra le délivrer.

50. Mais Jésus jetant encore un grand cri, rendit l'esprit, faisant voir par la force de sa voix, que c'étoit volontairement, et non par foiblesse, qu'il remettoit son ame entre les mains de son Père.

ŷ 45. Les Juifs partageoient alors le jour en douze heures, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher ; ces heures étoient inégales, selon la longueur ou la brièveté des jours. La sixième heure étoit toujours à midi ; et au temps de l'équinoxe du printemps où la Pâque se célébroit, et qui est le temps dont il s'agit ici, la neuvième heure étoit, selon notre manière de compter, vers les trois heures après midi.

Ibid. Voyez la Dissertation sur les ténèbres arrivées à la mort de Jésus-Christ, tom. xix.

ŷ 46. Ces paroles sont tirées du psaume xxi. ŷ 2., psaume tout prophétique de la passion de Jésus-Christ. Jésus-Christ les prononça selon le langage du pays, qui n'étoit ni hébreu pur, ni syriaque pur, mais un mauvais mélange de l'un et de l'autre. Eli dans saint Matthieu, est hébreu ; Eloi dans saint Marc, xv. 34., est plutôt syriaque, de même que lamna sabacthani.

ŷ 48. Voyez dans saint Jean, xix. 29.

Ibid. Le mot grec peut signifier en général une tige ; et on voit dans saint Jean, xix. 29., que c'étoit une tige d'hysope.

sam terram usque ad horam nonam.

46. Et circa horam nonam, clamavit Jesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamna sabacthani ? hoc est : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

47. Quidam autem illic stantes et audientes, dicebant : Eliam vocat iste.

48. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.

49. Ceteri vero dicebant : Sine, videamus an veniat liberans eum.

50. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

... in  
... summo  
... et  
... mota est, et  
... acissæ sunt,  
... Et monumenta  
... sunt; et multa  
... ora sanctorum,  
... dormierant, sur-  
... erunt.

53. Et exeuntes de  
... mentis post re-  
... rectionem ejus,  
... berunt in sanctam  
... civitatem, et apparue-  
... runt multis.

54. Centurio au-  
tem, et qui cum eo  
erant, custodientes  
Jesum, viso terræ  
motu, et his quæ  
fiebant, timuerunt  
valde, dicentes: Ve-  
re filius Dei erat iste.

55. Erant autem  
ibi mulieres multæ a  
longe, quæ secutæ  
erant Jesum a Gali-  
læa, ministrantes ei:

56. Inter quas erat  
Maria Magdalene, et  
Maria Jacobi et Joseph  
mater, et mater filio-  
rum Zebedæi.

57. Cum autem se-

... qui separoit le Saint des saints, le  
reste du temple, se déchira en deux  
depuis le haut jusqu'en bas; la terre  
trembla, les pierres se fendirent,

52. Les sépulcres s'ouvrirent; et  
plusieurs corps des saints, qui  
étoient dans le sommeil de la mort,  
ressuscitèrent;

53. Et sortant de leurs tombeaux  
après sa résurrection, ils vinrent en  
la ville sainte, c'est-à-dire à Jérusa-  
lem, et furent vus de plusieurs  
personnes."

54. Le centenier, et ceux qui  
étoient avec lui pour garder Jésus,  
ayant vu le tremblement de terre,  
et tout ce qui se passoit, furent saisis  
d'une extrême crainte, et dirent :  
Cet homme étoit vraiment fils de  
Dieu.

55. Il y avoit là aussi plusieurs  
femmes qui regardoient " de loin,  
et qui avoient suivi Jésus depuis la  
Galilée, ayant soin de l'assister;

56. Entre lesquelles étoient Marie-  
Madelaine, " Marie mère de Jacques"  
et de Joseph, et la mère des fils de  
Zébédée qui étoient disciples de  
Jésus.

57. Sur le soir, un homme riche

Marc. xv. 42.

¶ 51. Voyez l'Harmonie, art. ccxxvii et suiv., et la Concordance, vi  
part. ch. xxvii et suiv.

¶ 53. Comme ils ne sortirent de leurs tombeaux qu'après la résurrec-  
tion de Jésus-Christ, et que d'ailleurs Jésus-Christ est appelé le premier-  
né et les prémices de ceux qui sont ressuscités d'entre les morts, on pense  
qu'ils ne ressuscitèrent qu'après la résurrection de Jésus-Christ. Voyez la  
Dissertation sur la résurrection des saints pères qui ressuscitèrent avec Jésus-  
Christ; elle est à la suite de l'Harmonie, tom. xix.

¶ 55. Ce mot est exprimé dans le grec.

¶ 56. Voyez la Dissertation sur les trois Maries, tom. xix.  
Ibid. C'est-à-dire de Jacques le Mineur, l'un des douze apôtres. Marc,  
xv. 40.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

Luc. xxiii. 50.  
Joan. xix. 38.

de la ville d'Arimate, " nommé Joseph, qui étoit aussi disciple de Jésus,

ro factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu.

58. Vint trouver Pilate, et lui ayant demandé le corps de Jésus pour l'ensevelir, " Pilate commanda qu'on le lui donnât.

58. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.

59. Joseph donc ayant reçu le corps de Jésus, l'enveloppa dans un linceul blanc,

59. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda.

60. Et le mit dans un sépulcre tout neuf, qu'il s'étoit fait tailler dans le roc; " et après avoir roulé une grande pierre jusqu'à l'entrée du sépulcre pour le fermer, il se retira.

60. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra: et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.

61. Marie-Madeleine, et l'autre Marie étoient là, se tenant assises auprès du sépulcre.

61. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contrasepulchrum.

62. Or, le jour suivant, qui étoit celui d'après la préparation du sabbat, et le sabbat même, les princes des prêtres et les pharisiens vinrent ensemble trouver Pilate,

62. Altera autem die, quæ est post parasceven, conveniunt principes sacerdotum et pharisæi ad Pilatum,

63. Et lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie : Je ressusciterai trois jours après ma mort.

63. Dicentes : Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam.

64. Commandez donc que le sépulcre où est son corps, soit gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent la nuit l'en-

64. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant disci-

ψ 57. On place ordinairement cette ville à six ou sept lieues de Jérusalem vers le nord-ouest.

ψ 58. Les lois romaines défendoient de donner la sépulture aux criminels, sans la permission des juges.

ψ 60. C'étoit l'usage dans ce pays de faire creuser dans le roc des tombeaux pour les personnes de considération.

ψ 64. Le grec ajoute ce mot.

65. Illi Pilatus:  
custodiam  
custodite sicut

65. Pilate leur répondit : Vous  
avez des gardes ; ? allez ; faites-le  
garder comme vous l'entendez.

66. Illi autem ab-  
sentes, munierunt se-  
pulcrum, signantes  
ostium, cum custo-

66. Ils s'en allèrent donc ; et pour  
s'assurer du sépulcre, ils scellèrent  
la pierre qui en fermoit l'entrée, et  
y mirent des gardes.

Il faut que c'étoit une compagnie de soldats romains destinés  
à garder le temple.

### CHAPITRE XXVIII.

Résurrection de Jésus-Christ. Apparition de l'ange aux saintes femmes.  
Jésus-Christ même leur apparoit. Gardes corrompus par les princes des  
prêtres. Apparition de Jésus en Galilée. Mission des apôtres.

S. Marc, XVI. 1. et suiv. S. Luc, XXIV. 1. et suiv.  
S. Jean, XX et XXI.

1. VESPERE autem  
sabbati, quæ lucescit  
in prima sabbati, venit  
Maria Magdalene, et  
altera Maria, videre  
sepulcrum.

1. MAIS cette semaine étant pas-  
sée, " le premier jour de la suivante  
commençoit à peine à luire, que  
Marie-Madeleine et l'autre Marie "  
vinrent pour voir si elles pourroient  
entrer dans le sépulcre, afin d'em-  
baumer le corps de Jésus.

2. Et ecce terræ  
motus factus est mag-  
nus : angelus enim  
Domini descendit de  
cælo, et accedens, re-  
volvit lapidem, et se-  
debat super eum.

2. Et comme elles étoient en  
peine de savoir qui leur ôteroit la  
pierre qui en fermoit l'entrée, "  
voilà que tout d'un coup il se fit un  
grand tremblement de terre ; car un  
ange du Seigneur descendit du ciel,  
et vint renverser la pierre qui étoit  
à l'entrée" du sépulcre, et s'assit  
dessus.

¶ 1. C'est le sens du grec. Voyez l'Harmonie, art. cccxxxi et suiv. tom.  
xix, et la Concordance, vi^e part. ch. xxix, placée dans ce volume.  
Ibid. C'est-à-dire Marie mère de Jacques le Mineur. Supr. xxvii. 56.  
¶ 2. Voyez dans saint Marc, xvi. 5.  
Ibid. Cela est exprimé dans le grec.

l'ère  
ulg. 3. Son visage étoit *brillant* com-  
me un éclair, et ses vêtements  
*blancs* comme la neige.

4. Les gardes, dès qu'ils le virent,  
en furent tellement saisis de frayeur,  
qu'ils devinrent comme morts.

5. Mais l'ange, s'adressant aux  
femmes, leur dit : Pour vous, ne  
craignez point ; car je sais que vous  
cherchez Jésus qui a été crucifié.

6. Il n'est point ici ; il est ressus-  
cité, comme il l'avoit dit. Venez voir  
le lieu où le Seigneur avoit été mis ;

7. Et hâtez-vous d'aller dire à  
ses disciples : Il est ressuscité ; et  
il sera devant vous en Galilée !"  
c'est là que vous le verrez ; je vous  
en avertis par avance. "

8. Ces femmes sortirent aussitôt  
du sépulcre, saisies de crainte et  
transportées de joie ; et elles coururent  
porter ces nouvelles à ses disci-  
ples.

9. En même temps Jésus se pré-  
senta devant elles, et leur dit : Je  
vous salue. Et elles *l'ayant reconnu*,  
s'approchèrent de lui, embrassèrent  
ses pieds, et l'adorèrent.

10. Alors Jésus leur dit : Ne crai-  
gnez point : allez ; dites à mes frères  
qu'ils se rendent en Galilée ; c'est là  
qu'ils me verront.

5. Erat autem as-  
pectus ejus sicut ful-  
gur : et vestimentum  
ejus sicut nix.

4. Præ timore au-  
tem ejus exterriti sunt  
custodes, et facti sunt  
velut mortui.

5. Respondens au-  
tem angelus, dixit mu-  
lieribus : Nolite timere  
vos : scio enim quod  
Jesum, qui crucifixus  
est, quaeritis.

6. Non est hic : sur-  
rexit enim, sicut dixit :  
venite, et videte locum  
ubi positus erat Domi-  
nus.

7. Et cito euntes  
dicite discipulis ejus :  
Quia surrexit : et ecce  
præcedit vos in Gali-  
læam : ibi eum vide-  
bitis : ecce prædixi vo-  
bis.

8. Et exierunt cito  
de monumento cum  
timore et gaudio mag-  
no, currentes nuntiare  
discipulis ejus.

9. Et ecce Jesus  
occurrit illis, dicens :  
Avete. Illæ autem ac-  
cesserunt, et tenuerunt  
pedes ejus, et  
adoraverunt eum.

10. Tunc ait illis  
Jesus : Nolite timere :  
ite, nuntiate fratribus  
meis, ut eant in Gali-

¶ 3. Le grec ajoute ce mot.

¶ 7. Les disciples de Jésus-Christ étant Galiléens, devoient s'en re-  
tourner en Galilée après la fête de Pâque.

*Ibid.* On lit dans le grec : *Ecce dixi vobis*. Peut-être faudroit-il lire ici  
comme dans saint Marc, xvi. 7., *sicut dixit vobis*, comme il vous l'a dit.

¶ 9. Gr. Pendant qu'elles alloient porter ces nouvelles à ses disciples.

læam, ibi me videbunt.

11. Quæ cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant.

12. Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

13. Dicentes : Dicitur quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.

14. Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus.

15. At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti : et divulgatum est verbum istud apud Judæos, usque in hodiernum diem.

16. Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus.

17. Et videntes eum, adoraverunt : quidam autem dubitaverunt.

18. Et accedens Je-

11. Quand elles furent parties, quelques-uns des gardes vinrent à la ville, et rapportèrent aux princes des prêtres tout ce qui s'étoit passé.

12. Ceux-ci s'étant assemblés avec les sénateurs, et ayant délibéré ensemble *sur ce qu'ils devoient faire*, donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats,

13. Et leur dirent : Dites que ses disciples sont venus la nuit, et l'ont enlevé pendant que vous dormiez.

14. Si cela vient à la connoissance du gouverneur, nous l'apaiserons, et nous vous mettrons en sûreté.

15. Les soldats ayant donc reçu l'argent, firent ce qu'on leur avoit dit ; et ce bruit qu'ils répandirent, dure encore aujourd'hui parmi les Juifs.

16. Cependant les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avoit ordonné de se trouver."

17. Et le voyant, ils l'adorèrent ; quelques-uns néanmoins furent en doute *si c'étoit lui.*"

18. Et enfin Jésus s'approchant

¶ 11. Autrement et selon le grec : Pendant qu'elles y alloient.

¶ 14. C'est le sens du grec.

¶ 16. On croit que ce fut alors qu'arriva ce que dit saint Paul, que Jésus se fit voir à plus de cinq cents frères ensemble. 1. Cor. xv. 6. Voyez l'Harmonie, art. cccxliii, et la Concordance, vi^e part. ch. xxxi.

¶ 17. C'est-à-dire quelques-uns des disciples qui étoient là présens avec les apôtres. Quelques-uns traduisent le grec : et ceux-là même qui avoient douté de sa résurrection.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

d'eux, *au jour où illes quitta,* " leur parla ainsi : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et dans la terre. "

Marc. xiv. 15.

19. Allez donc *de ma part,* et instruisez tous les peuples *des vérités du salut,* les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ;

20. Et leur apprenant, *par vos paroles et par vos exemples,* à observer toutes les choses que je vous ai prescrites : et assurez-vous que je suis toujours avec vous jusqu'à la consommation des siècles. "

sus, locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potestas in cœlo et in terra.

19. Euntes ergo, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti :

20. Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem seculi.

¶ 18. Le parallèle des quatre évangélistes donne lieu de présumer que ce que rapporte ici saint Matthieu regarde la dernière apparition de Jésus, au jour de son ascension. Voyez la Concordance, vi^e part. ch. xxxii.

*Ibid.* Gr. litt. et sur la terre.

¶ 20. Le grec ajoute *Amen,* à la fin de cet évangile ; mais on croit que c'est une addition faite depuis l'évangéliste. Plusieurs manuscrits grecs portent qu'il a été écrit en hébreu par saint Matthieu, huit ans après l'ascension du Sauveur. Voyez la préface.

## PRÉFACE

SUR

# L'ÉVANGILE DE SAINT MARC.

ON est partagé sur la personne de l'évangéliste saint Marc. Plusieurs anciens (1) soutiennent que c'est le même dont parle saint Pierre dans sa première épître (2), et qu'il appelle son fils, apparemment parce qu'il l'avoit converti et baptisé (3). Papias (4) et saint Irénée (5) disent qu'il étoit disciple et interprète de cet apôtre; ce qui est suivi par plusieurs des anciens (6) et des modernes. En qualité d'interprète, il expliquoit apparemment au peuple en grec ou en latin, ce que saint Pierre disoit en l'une de ces deux langues. Saint Marc expliquoit en grec ce que l'apôtre disoit en latin; ou interprétoit en latin ce que l'apôtre disoit en grec; ou enfin il donnoit le tour et le style aux épîtres qu'il écrivoit.

Remarques  
sur la person-  
ne de saint  
Marc. Abré-  
gé de sa vie.

Saint Epiphane (7) et saint Hippolyte (8), dans un manuscrit de la bibliothèque de Bodlei, le faux Dorothée, Nicéphore, et d'autres, croient que saint Marc étoit du nombre des septante disciples; opinion qui est assez commune dans l'antiquité (9); mais ils ajoutent une particularité singulière, qui est que saint Marc ayant été scandalisé avec les Capharnaïtes, de ce que Jésus leur avoit dit: *Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous* (10); il s'étoit retiré comme beaucoup d'autres; mais que saint

(1) Hieronym. in Catalog. Theophyl. in Marc. Origen. apud Euseb. lib. vi. cap. 26. Histor. eccles. — (2) 1. Petri v. 13. Et Marcus filius meus. — (3) Vide Hieron. in Isai. lxxv. — (4) Papias apud Euseb. lib. ii. cap. 14. Histor. eccles. — (5) Irenæ. lib. iii. cap. 1. — (6) Tertull. lib. iv. contra Marcion. Vide Epiphani. hæresi 51. Chrys. homil. 59. in Matt. Hieronym. in Catalogo. Theophyl. Athanas. in Synops. et alios. — (7) Epiphani. hæres. 57. — (8) Hippolyt. in ms. Bodlei. apud Mill. ante init. Marci, p. 69. — (9) Origen. de recta in Deum fide. Doroth. in Synopsi. Procop. Diacon. apud Boll. 25. april. — (10) Joan. vi. 54.

Pierre l'ayant ramené, il demeura toujours ferme dans la foi, et qu'après l'ascension du Sauveur, il s'attacha à saint Pierre, et l'accompagna à Rome, où il écrivit son évangile. On assure que cet évangéliste fut destiné pour aller prêcher en Egypte, dans la Thébàide, et dans la Libye Cyrénaïque, et qu'il y porta son évangile qu'il avoit écrit en Italie. Plusieurs ont prétendu (1) que les thérapeutes dont parle Philon (2), furent les premiers disciples de saint Marc. Il fut martyrisé à Alexandrie, et finit sa vie par le feu (3), ou du moins son corps fut brûlé après sa mort.

II.  
S. Marc est-il le même que Jean-Marc cousin de S. Barnabé? Est-il du nombre des septante disciples?

L'auteur anonime de ses actes, dit qu'il étoit de la race d'Aaron, et qu'il portoit le bonnet des prêtres : *Pontificalis apicis petasum*. D'autres (4) ont cru que c'étoit le même que *Jean-Marc*, connu dans les Actes comme fils d'une femme de Jérusalem nommée Marie, chez laquelle l'apôtre saint Pierre, délivré de prison par un ange, se retira, et où étoient assemblés les fidèles, priant pour sa délivrance (5). Ce Jean-Marc étoit cousin de saint Barnabé, et il suivit saint Paul et saint Barnabé à Antioche, et de là en Chypre; mais étant arrivé avec eux à Perge en Pamphylie, il les quitta, et s'en retourna à Jérusalem (6); ce qui fut cause que saint Paul ne voulut pas qu'il l'accompagnât dans un second voyage d'Asie qu'il entreprit. Mais ce sentiment est abandonné par la plupart des écrivains (7). Il n'est guère probable que saint Marc, qui du consentement de tous les anciens, étoit attaché à saint Pierre, et qui dès l'an 45, selon Eusèbe, avoit écrit son évangile, et fut envoyé peu de temps après en Egypte par saint Pierre, ait pu faire ces voyages avec saint Paul. Ajoutez qu'aucun des anciens n'a donné à l'évangéliste le nom de Jean-Marc, et qu'Eusèbe les distingue comme deux personnes différentes.

De plus, Marc connu dans les Actes, et dans les Epîtres de saint Paul, étoit encore vivant un peu avant la mort de l'Apôtre, puisque dans sa seconde lettre à Timothée, écrite un peu avant son martyre, l'an douzième de Néron, 65

(1) *Euseb. Hist. l. ii. c. 17. Hieron. de vir. illustr. Epiphani. hæresi 29. — (2) Philo, de Vita contemplativa. — (3) Eutychius patriarcha Alexandrin. Chron. Alex. Hippolyt. in MS. Bodlei. Dorothe. et Anonym. apud Mill. in capite evangel. S. Marc. — (4) Constit. l. ii. c. 57. Hieron. in ep. ad Philemon. § 23. Scholiast. Gr. in Act. xii. Dorothe. Spanheim de Marco evangelista. Combef. Auctuar. PP. — (5) Act. xii. 12. — (6) Act. xv. 37. 39. — (7) Baron. Grot. alii.*

ou 66 de Jésus-Christ, il prie Timothée de le lui amener d'Éphèse où il étoit alors. Or, saint Marc l'évangéliste, et disciple de saint Pierre, est mort en Égypte, selon Eusèbe dans sa Chronique, selon saint Jérôme dans la vie de saint Marc, et selon saint Isidore dans son martyrologe, l'an huitième de Néron, 62 de Jésus-Christ. D'autres mettent sa mort ou son martyre encore plus tôt; puisqu'Euty chius, patriarche d'Alexandrie, dit qu'il mourut la première année de Néron; et que l'auteur de sa vie écrite en arabe, et publiée à Vratisslau en 1608, dit qu'il souffrit le martyre la quatorzième année de l'empereur Claude; et un auteur anonyme cité par Selden, dans ses notes sur Euty chius, dit qu'il mourut sous l'empire de Caïus Caligula. Si l'on peut faire quelque fond sur ces dates, il est indubitable que Marc, cousin de Barnabé, ne peut être l'auteur de l'évangile de saint Marc.

Si ces écrivains avancent trop la mort de saint Marc, d'autres aussi la reculent trop. L'auteur de la Chronique d'Alexandrie, met sa mort sous l'empire de Trajan, l'an 104 de Jésus-Christ, le premier jour du mois Pharmut. Il dit qu'il fut brûlé vif pour la défense de la foi, par des voleurs qui habitoient un canton de l'Égypte, nommé Bucolia. Dorothee, dans sa Synopse, suit cette époque, et les autres circonstances marquées dans cet écrivain. Il faut avouer que ces caractères de chronologie sont bien douteux, et qu'ils font bien voir que l'année de la mort de saint Marc est incertaine; ainsi on n'en peut rien conclure en faveur du sentiment qui veut que Jean-Marc soit saint Marc l'évangéliste.

Il n'y a guère plus d'apparence que saint Marc ait été des septante disciples. Papias (1) dit nettement qu'il n'avoit point été disciple de Jésus-Christ, et qu'il ne l'avoit point suivi. Saint Augustin dit la même chose (2), et après lui Théodoret (3). Tertullien (4) le met seulement au nombre des hommes apostoliques, c'est-à-dire des disciples des apôtres. Bède a suivi ces auteurs (5). Il croit que saint Marc étoit peut-être du nombre de ceux qui furent convertis après la résurrection, et qui, selon les Actes des apôtres (6), obéissoient à la foi. Les actes qu'on a publiés

(1) Papias apud Euseb. lib. III. c. 39. *Histor. ecclesiast.* — (2) Aug. de *Consensu*, lib. I. c. 10. et in *Faust.* lib. XVII. cap. 3. — (3) Theodoret, *præfat.* in *Histor. Solitar.* — (4) Tertul. lib. IV. *contra Marcion.* c. 2. — (5) Bède in *Marc.* c. 1. *Ita et Pseudo-Hieron.* in *Marc.* 1. — (6) *Act.* VI. 7.

contenant la vie de saint Marc, et qui paroissent anciens (1), disent qu'il étoit de Cyrène dans la Libye Cyrenaïque.

III.  
En quel lieu  
et en quel  
temps saint  
Marc a-t-il  
écrit son é-  
vangile ?

Saint Pierre étant allé à Rome vers l'an 44, saint Marc l'y accompagna. C'est là, suivant la plupart des pères (2), qu'il écrivit son évangile, à la prière des frères qui lui demandèrent qu'il leur donnât par écrit ce qu'ils avoient appris de la bouche de saint Pierre. Cet apôtre ayant connu par révélation, selon quelques-uns (3), ce que son disciple avoit fait, l'approuva, et donna son évangile à lire dans les églises, comme un ouvrage authentique.

Quelques-uns dont parle saint Jean Chrÿsostôme (4) ont cru qu'il l'avoit écrit dans l'Égypte. On veut qu'il l'ait fait en faveur des Juifs d'Alexandrie. On cite aussi Eusèbe pour ce sentiment; mais il ne dit rien autre chose, sinon que saint Marc ayant été envoyé en Égypte, y prêcha l'évangile qu'il avoit écrit. Quelques anciens ont attribué cet ouvrage à saint Pierre : *Licet et Marcus quod edidit, Petro affirmetur, cujus interpres Marcus*, dit Tertullien (5). L'auteur de la Synopse attribuée à saint Athanase, veut que saint Pierre le lui ait dicté à Rome; et Batricides, que saint Pierre même l'ait écrit; ce qui est bien différent de ce que dit saint Irénée (6), que saint Marc le composa après la mort de saint Pierre. Toutes ces variétés de sentimens ne sont pas aisées à concilier.

Mais les difficultés que l'on forme sur le temps auquel il écrivit son évangile, sont encore plus grandes. Eusèbe le fixe en la troisième année de Claude; d'autres en l'an quatrième du même empereur. C'est ainsi que l'a écrit l'arabe d'Erpénus, et l'auteur de la vie de saint Marc, publiée par Kirstenius. Les manuscrits grecs (7) qui portent à la fin de l'évangile de saint Marc l'année où il l'écrivit, ne sont pas d'accord entre eux. Les uns lisent *douze ans après l'ascension*; et les autres, en plus grand nombre, *dix*. Euthyme et Théophylacte suivent cette dernière leçon. La plupart des pères croient, comme on l'a déjà dit, que ce fut du vivant de saint Pierre. Il put donc écrire vers l'an

(1) *Apud Boll.* 25. april. — (2) *Clem. Alex. apud Euseb. l. II. c. 15. Hist. eccles. Epiph. hæres. 51. Nazianz. Car. 34. et Orat. 25. Hieron. de Vir. illustr. Theophyl. in Marc. Euthym. Alexander. alii recentiores.* — (3) *Clem. Alex. et Theophyl. locis citat. Hieron. Euseb.* — (4) *Chrys. homil. 1. in Matt. p. 5.* — (5) *Tertull. lib. IV. contra Marcionem. Ita Hieronym. de Vir. illust. c. 1.* — (6) *Irenæ. lib. III. c. 1.* — (7) *Vide nov. edit. N. T. Mill. ad calcem Marci.*

.....  
 ..... et son autorité à en faire  
 ..... nos chronologistes. Quelques-uns, par exemple  
 ..... traduisent son texte, en disant qu'il écrivit  
 ..... après la mort de ces apôtres, mais après leur sortie  
 ..... Rome. D'autres ont recours à une leçon de quelques ma-  
 ..... nuscrits, qui portent (2) qu'il donna son évangile après  
 ..... que saint Matthieu eut publié le sien; ce qui sauve de  
 ..... les difficultés, mais qui ne nous apprend rien de précis.

On demande en quelle langue il l'a écrit. On croit com-  
 ..... muniément qu'il l'écrivit en grec; et la plupart des anciens  
 ..... ont dit ainsi, ou du moins l'ont supposé. Saint Augustin (3)  
 ..... dit que tous les évangélistes, excepté saint Matthieu, ont  
 ..... écrit en grec; Saint Jérôme le dit de même (4); et ce  
 ..... père étoit obligé par le pape Damase de corriger ou de tra-  
 ..... duire de ..... les Evangiles, recourut au grec comme  
 ..... à l'original. Il y a toutefois quelques manuscrits grecs de  
 ..... saint Marc (5), qui portent qu'il l'écrivit en latin; et Ba-  
 ..... ronius et Selden ont suivi ce sentiment, prétendant avoir  
 ..... des raisons qui ne leur permettoient pas d'en douter. Le  
 ..... syriaque et l'arabe (6) sont pour eux; et il y a outre cela  
 ..... une raison de convenance, qui est que saint Marc écrivant  
 ..... à Rome, et principalement pour les Romains, devoit,  
 ..... ce semble, écrire en latin. Mais il faudroit dire par la  
 ..... même raison, que saint Paul écrivant aux Romains, a dû  
 ..... écrire en latin; et que saint Pierre et saint Jacques écri-  
 ..... vant aux Juifs, ont dû écrire en hébreu. On sait pourtant  
 ..... qu'ils ont écrit en grec. Cette raison ne prouve donc rien.  
 ..... On sait que du temps de saint Marc, le grec étoit  
 ..... commun à Rome que le latin, et qu'alors les  
 ..... femmes y parloient grec à peu près comme latin.  
 ..... S'il étoit vrai qu'on eût encore aujourd'hui l'original  
 ..... écrit de la main de notre évangéliste, cette dispute seroit

Marc  
 écrit  
 van  
 mar  
 l'au  
 Marc  
 ser  
 nis  
 gue.

(1) *Iren.* lib. iii. cap. 1. *Μετὰ τὴν τούτου ( τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Παύλου )  
 ἔξοδον, Μάρκος ὁ μαθητὴς καὶ ἑρμηνευτὴς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου κη-  
 ρυτσομένα ἑγγράφως ἡμῖν παραδέδοκε.* — (2) *Μετὰ τὴν τούτου ( τοῦ κατὰ  
 Ματθαίου εὐαγγελίου ) ἔξοδον Μάρκος, etc.* Ita *Chrystophorson, Petrus Possin.  
 Grot. Vide nov. edit. S. Irenæ. D. Renati Massuet.* — (3) *Aug. de Consensu,  
 l. 1. c. 2.* — (4) *Hieron. in Matt. 1.* — (5) *In nov. edit Mill. Ρωμαϊστὶ.  
 Bodl. 7. M. 1. Syr. Arab. Paris. 6.* — (6) Voyez les notes de Selden sur  
 les origines d'Alexandrie d'Eutychiüs. — (7) *Juvenal. Satyr. 6.*

..... *Quævis græcè;*  
*Cum sit turpe magis nostris noscire latine.*

bientôt finie; mais cet original prétendu est lui-même un autre sujet de dispute. Baronius sur l'an 45 de Jésus-Christ, dit que saint Marc ayant écrit son évangile en latin dans la ville de Rome, fut envoyé par saint Pierre à Aquilée pour y fonder une église, et qu'y étant il traduisit son évangile de latin en grec; que l'original grec, après avoir été long-temps gardé à Aquilée, fut enfin apporté à Venise, où il se conserve encore aujourd'hui. Il avoue qu'il avance cela plutôt sur la tradition, et sur le bruit public, que fondé sur des monumens certains. On dit que l'empereur Charles IV ayant trouvé à Aquilée en 1355 l'original de saint Marc, écrit de sa main en sept cahiers, en obtint avec beaucoup de peine les deux derniers, de Nicolas son frère, évêque d'Aquilée (1). Il envoya ces deux cahiers à Prague, où ils sont conservés précieusement; et on cite une lettre du doyen de cette église, qui assure qu'ils sont en latin (2).

Les Vénitiens se vantent aussi, de leur côté, d'avoir le vrai original de saint Marc écrit de sa propre main, et apporté d'Aquilée à Venise au quinzième siècle. Le chanoine qui avoit ce livre sous sa garde, manda à Cornelius à Lapede, qui l'avoit consulté sur cela, que le livre étoit en grec; mais d'autres personnes qu'il avoit priées auparavant de s'en informer, lui avoient répondu que le livre étoit si vieux, et que les lettres en étoient tellement effacées, qu'on n'en pouvoit rien lire (3). Ciaconius, dans la vie de saint Pierre, dit qu'il est en latin.

Le père Mabillon (4) étant à Venise, désira voir ce manuscrit si ancien et si précieux; mais il ne put l'obtenir. On lui dit qu'il étoit dans une boîte, ou reliquaire précieusement gardée avec des sceaux qui ne s'ouvroient pour qui que ce fût. Toutefois le père D. Bernard de Montfaucon a été assez heureux pour le voir, et il en raconte un grand nombre de particularités qui ont rapport à notre sujet. Voici ce qui mérite plus d'attention (5). Le manuscrit en question est écrit, à ce qu'il prétend, sur un papier d'Égypte; que plusieurs ont pris pour du vélin. Il est tellement gâté de vieillesse, et de l'humidité du lieu où il est gardé, et où il court risque de périr bientôt de caducité,

(1) *Vide Boll. 25. april. et epist. Jul. Fontanini ad R. P. D. de Montfaucon Diarii ital. c. 4. p. 56. et seqq.* — (2) *Boll. et Fontanini locis citatis.*  
 — (3) *Cornel a Lapede in Marc. p. 574.* — (4) *Mabillon. Iter italic. pag. 52.*  
 — (5) *De Montfaucon Diar. italic. cap. 4. p. 55. et seqq.*

qu'on ne peut plus en lire un seul mot de suite, mais seulement quelques lettres par-ci par-là. Ces lettres sont constamment latines. Il réfute un écrivain, qui croyoit y avoir découvert des lettres grecques, et le mot KATA. Il montre que ces prétendues lettres sont latines; que ce qu'on a pris pour KATA, est BATA, et que ce qu'on a pris pour un  $\Delta$  est un A dont la ligne du milieu ne paroît presque plus. Il y a remarqué en quelques endroits le D et l'R latins, qui sont tout différens du  $\Delta$  et du P grecs. Il avoue qu'il n'a jamais vu de manuscrit qui ait un plus grand air d'antiquité; que les mots sont liés les uns avec les autres sans distinction, et les feuillets tellement collés par la moiteur et l'humidité, qu'on ne peut les séparer. Le manuscrit est carré, et le papier de couleur de feuille morte. Comme on ne peut plus tourner les feuillets, ni en lire l'écriture, on ne peut juger si les deux cahiers qui sont à Prague en ont été séparés.

Mais les actes et les lettres qui font foi de cette translation, et que le père D. Bernard rapporte dans son voyage d'Italie, sont incontestables. Il y a sur cela plusieurs lettres de Ferdinand, archiduc d'Autriche, au baron François de la Tour, qui étoit alors ambassadeur de la part de l'empereur auprès des Vénitiens, en l'année 1564, pour le prier d'obtenir du doge et du sénat, une copie des cinq cahiers de l'évangile de saint Marc, qui étoient à Venise, avec la même forme du vélin et des caractères qui sont dans l'original de Venise, pour les joindre aux deux cahiers qui étoient à Prague. Tout cela se voit par la lettre de l'empereur Charles v, dont Ferdinand envoya la copie à l'ambassadeur. Dès lors le manuscrit étoit si gâté, qu'on ne pouvoit pas distinguer s'il y en avoit cinq cahiers, ou plus; et la lettre si effacée, qu'on n'en pouvoit lire que très-peu de mots. Ainsi le baron de la Tour ne put lui envoyer que la copie d'un feuillet, avec la forme et la couleur du vélin sur lequel le livre est écrit. M. Fontanini, de qui le père de Montfaucon a tiré ces particularités, montre fort bien que la république n'a possédé le manuscrit de saint Marc que depuis l'an 1420, qu'elle l'obtint de messieurs de la ville de Fréjus, où il avoit été transféré d'Aquilée après la ruine de cette ville.

Quelques-uns (1), pour concilier ces divers sentimens, ont avancé que saint Marc avoit écrit en grec et en latin,

(1) *Cornel. a Lapide, et Jansen. in Marcum.*

On doute qu'Hermolaüs, qui dit avoir succédé à Aquilée, ait vécu du temps de saint Marc. On soutient que les actes de la mission ou de la prédication de saint Marc à Aquilée sont nouveaux. Enfin, l'évangile qui se garde à Venise et à Prague, peut être très ancien, sans être l'original de saint Marc, puisqu'on croit que ce saint livre fut traduit en latin de très-bonne heure, ou n'en sait ni le temps précis ni le traducteur. Cependant, tant qu'on peut en juger par la comparaison du texte de saint Matthieu avec celui de saint Marc, ce dernier semble avoir abrégé et suivi saint Matthieu. Il emploie souvent les mêmes termes; il rapporte les mêmes faits et les mêmes circonstances. Il y ajoute quelques-uns de nouvelles particularités qui donnent un grand intérêt au texte de saint Matthieu. Il y a même trois ou quatre miracles dans saint Marc qui ne sont pas dans saint Matthieu (3); mais il y en a aussi quelques-uns dans saint Matthieu qui ne sont pas dans saint Marc (4). Nous avons parlé ailleurs (5) de la différence qui se trouve entre le texte de saint Matthieu et le texte de saint Marc, quant à l'arrangement des faits rapportés depuis le chap. iv de saint Matthieu, jusqu'à la fin du chap. xiii. Saint Marc ne parle point de la généra-

(1) Tillemont note 6 sur saint Marc. — (2) Le P. Laurent de la Tour, prêtre de l'Oratoire d'Udine, a donné une Dissertation italienne, imprimée à Venise en 1755, dans laquelle il prétend montrer qu'il est fort vraisemblable que cet évangile de saint Marc conservé à Venise et à Prague, fait partie d'un exemplaire des quatre évangiles, conservé à Frioul, à quelques lieues d'Udine, et dans lequel manque précisément l'évangile de saint Marc. Ce manuscrit, qui peut avoir mille ans d'antiquité, est en latin; c'est la pure Vulgate de saint Jérôme. Voyez l'extrait de cette Dissertation dans le Journal de Trévoux, janvier 1755, n^o vol. art. 12. — (3) 1^o La guérison du démoniaque de Capharnaüm, *Marc.* 1. 21.-28.; 2^o la guérison du lépreux qui fut guéri avant le paralytique de Capharnaüm, *Marc.* 1. 40. *ad finem*; 3^o la guérison du sourd et muet, guéri dans la Décapole, *Marc.* vii. 32. *ad finem*; 4^o la guérison de l'aveugle de Bethsaïde, *Marc.* viii. 22.-26.; à quoi il faut ajouter: 5^o l'aumône de la veuve, *Marc.* xii. 41. *ad finem*; 6^o la dernière apparition de Jésus-Christ à ses apôtres au jour de son ascension, *Marc.* xvi. 14. *ad finem*; et quelques autres fragmens semblables. — (4) 1^o La guérison du lépreux et du centenier guéris l'un et l'autre après le sermon sur la montagne, *Matt.* viii. 1.-15.; 2^o la guérison des deux aveugles et du possédé muet qui furent guéris sur le chemin de Capharnaüm à Nazareth, *Matt.* ix. 27.-34.; 3^o saint Pierre marchant sur les eaux, *Matt.* xiv. 28.-31.; 4^o le paiement du tribut, *Matt.* xvii. 24. *ad finem*; 5^o l'apparition de Jésus aux onze apôtres en Galilée, *Matt.* xxviii. 16. *ad finem*. — (5) Voyez la préface sur saint Matthieu.

tion temporelle de Jésus-Christ ni de son enfance. Il omet entièrement le sermon de Jésus-Christ sur la montagne, la députation de saint Jean-Baptiste à Jésus-Christ, et tout ce que Jésus-Christ dit alors ; il omet encore plusieurs paraboles et quelques autres parties des discours de Jésus-Christ (1). Saint Irénée remarque (2) que quelques hérétiques ne recevoient que le seul évangile de saint Marc.

Quelques anciens ont douté de l'authenticité des douze derniers versets de l'évangile de saint Marc. Saint Grégoire de Nysse témoigne (3) qu'on ne les lisoit point dans les meilleurs exemplaires. Saint Jérôme dit (4) qu'on ne les trouvoit que dans très-peu d'exemplaires, et que presque tous les exemplaires grecs ne les lisoient point. Saint Grégoire de Nysse ajoute que les meilleurs exemplaires finissoient par ces mots du  $\chi$  8. : *Timebant enim*. On trouve quelques manuscrits (5) qui finissent ainsi. Victor d'Antioche et l'anonyme de Toulouse dans sa Chaîne sur saint Marc, ne vont point au delà de ce huitième verset ; mais il n'est guère vraisemblable que l'évangéliste ait fini ainsi son livre. Il est vrai que dans quelques autres exemplaires, après le  $\chi$  8. on lit ces mots qui terminent le livre : *Elles rapportèrent succinctement à Pierre et à ceux qui étoient avec lui, tout ce qu'il leur avoit été ordonné de leur dire. Après cela Jésus même envoya ses apôtres prêcher depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, la sainte et immortelle prédication du salut éternel* (6). Mais il y a si peu d'exem-

VI.  
Remarque  
sur les douze  
derniers versets de l'évangile de  
saint Marc.

(1) Outre le sermon sur la montagne contenu dans les chap. v, vi et vii de saint Matthieu, et le fait de la députation de saint Jean-Baptiste contenu dans le chap. xi, saint Marc omet encore : 1° la parabole de l'ivraie et son explication, *Matt. xiii. 24. 30. 56. 43.*; 2° les paraboles du trésor, de la perle et du filet, *Matt. xiii. 44. 52.*; 3° une partie de l'instruction que Jésus-Christ donna à ses apôtres, *Matt. x. 16. ad finem*; 4° la parabole des cent brebis, et celle du débiteur insolvable, *Matt. xviii. 10. ad finem*; 5° la parabole des ouvriers de la vigne, *Matt. xx. 1. 16.*; 6° la parabole des deux fils, *Matt. xxi. 28. 32.*; 7° la parabole du festin des noces; *Matt. xxii. 1. 14.*; 8° une partie des reproches faits aux pharisiens, *Matt. xviii. 15. ad finem*; 9° la parabole du serviteur prudent, *Matt. xxiv. 45. ad finem*; 10° la parabole des dix vierges; celle des talens, et la prédiction du dernier jugement, *Matt. xxv. 1. ad finem.* — (2) *Iren. lib. iii. c. 2.* — (3) *Greg. Nyss. orat. 2. de Resurr. En τοῖς ἀκριβεστέροις τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον μέχρι τοῦ, Εφοβοῦντο γὰρ, ἔχει τὸ τέλος.* — (4) *Hieronym. ad Hedibiam. quæst. iii. Aut enim non recipimus Marci testimonium, quod in raris fertur Evangelistis, omnibus græcis libris pene hoc capitulum in fine non habentibus.* — (5) *Cod. Reg. 2868. et Colb. 2467.* — (6) *In Vechel. vet. Cod. et in Cod. Reg. 2861. Πάντα δὲ τὰ παραγγελλόμενα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγέλιαν· μετὰ δὲ ἰαυτα*

qui finissent par un point, et qui sont  
 des exemplaires qui finissent en  $\nu$  8. (3)  
 Eusebe (2), Ammonius (5); saint Athanasius  
 Augustin (5), Théophylacte, ont lu les douze des  
 versets que nous lisons dans nos exemplaires; et  
 dans tous les anciens exemplaires manuscrits et imprimés  
 grecs et latins, le syriaque et l'arabe, et les autres  
 langues orientales les ont aussi. Ils forment une con-  
 jonction naturelle, et bien liée avec les versets précédents.  
 Quelques interprètes pensent que si ces versets ont été  
 ajoutés dans quelques exemplaires, c'est peut-être parce qu'on  
 y trouvoit quelque difficulté. Peut-être aussi cela ne vient  
 que de ce que ces exemplaires avoient pour origine que-  
 que exemplaire imparfait dont le dernier feuillet avoit été  
 perdu.

καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς, καὶ ἄχρι δόσεως, ἐξ ἀπέστειλε δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν  
 καὶ ἀφ' ὧν κληρονομήσει αἰώνιον σωτηρίας. — (1) *Iren.* l. III. c. 21. — (2) *Euseb.*  
*Demonstr. Evang.* — (3) *Ammonius in Monotessaro.* — (4) *Athanas. in*  
*Synopsi.* — (5) *Aug. sapius. Vide 1. parte, tom. III. p. 609, et t. II. p. 515,*  
*et tom. V. p. 998, etc.*

# LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC.

## CHAPITRE PREMIER.

Prédication de saint Jean-Baptiste. Baptême, tentation et prédication de Jésus-Christ. Vocation de Pierre et d'André, de Jacques et de Jean. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Prédication et miracles de Jésus-Christ. Guérison d'un lépreux.

*S. Matthieu, III. 1. et suiv. S. Luc, III. 1. et suiv.*

1. INITIUM Evangelii Jesu Christi, filii Dei.

2. Sicut scriptum est in Isaia propheta : Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te :

3. Vox clamantis in deserto : Parate viam

1. COMMENCEMENT de l'Évangile de Jésus-Christ, fils de Dieu. "

2. Comme il est écrit dans le prophète Isaïe, et dans le prophète Malachie ; " dans celui-ci : Voilà que j'envoie mon ange devant votre face, qui marchant devant vous, vous préparera le chemin par où vous devez passer ; "

3. Et dans Isaïe : On entendra dans le désert la voix de celui qui

An de l'ère  
chr. vulg.  
28.

Mal. III. 1.  
Isai. XL. 3.

ψ 1. et 2. Le P. de Carrières supposant le ψ 1. terminé par une simple virgule, le lioit avec le ψ 2., en disant : Le commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, fils de Dieu, fut tel qu'il est écrit dans le prophète Isaïe, etc. Le grec pourroit favoriser ce sens ; mais dans le latin le ψ 1. est communément terminé par un point : c'est l'inscription du livre. Le discours commence au ψ 2. : *Sicut scriptum est*, etc., et alors cette expression répond à celle du ψ 4. : *Fuit Joannes*, etc.

ψ 2. Plusieurs anciens exemplaires grecs manuscrits, et la plupart des imprimés lisent : Comme il est écrit dans les prophètes ; et en effet saint Marc réunit ici deux prophéties, dont l'une est de Malachie, et l'autre d'Isaïe.

*Ibid.* Voyez dans saint Matthieu, XI. 10.

Jean, que Jésus parut  
 baptiser dans le désert de la Judée,  
 et prêchant un baptême  
 de pénitence, pour préparer les  
 voies à Jésus-Christ venoit  
 à paraître.

5. Toute la Judée et tous les habi-  
 tans de Jérusalem venoient à lui ;  
 confessant leurs péchés, ils rece-  
 voient de lui le baptême dans le  
 Jourdain, faisant ainsi  
 une profession publique du désir  
 qu'ils avoient de renoncer à leurs  
 péchés, et d'en être purifiés.

6. Or, Jean soutenoit par l'au-  
 sérité de sa vie, la pénitence qu'il  
 prêchoit par ses paroles ; il étoit  
 vêtu de poil de chameau : il avoit  
 autour de ses reins une ceinture de  
 cuir ; il vivoit de sauterelles et de  
 miel sauvage ;" et il prêchoit, en  
 disant :

7. Il en vient un autre après moi,  
 qui est plus puissant que moi, et si  
 fort au-dessus de moi, que je ne  
 suis pas digne de me prosterner de-  
 vant lui pour lui délier le cordon de  
 ses souliers.

8. Pour moi, je vous ai baptisés  
 dans l'eau, afin de vous porter à la  
 pénitence ; mais pour lui, il vous  
 baptisera dans le Saint-Esprit, pour  
 vous communiquer une véritable  
 sainteté.

4. For-  
 deserto baptisavit  
 prædicans baptismum  
 penitentiae in remissionem peccatorum.

5. Et egrediebatur  
 ad eum omnis Judææ  
 regio, et Jerosolymita  
 universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitententes peccata sua.

6. Et erat Joannes  
 vestitus pilis cameli,  
 et zona pellicea circa  
 lumbos ejus, et locustas  
 et mel silvestre edebat. Et prædicabat  
 dicens :

7. Venit fortior me  
 post me, cujus non  
 sum dignus, procumbens  
 solvere corrigiam calceamentorum ejus.

8. Ego baptizavi vos  
 aqua : ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.

¶ 3. Voyez dans saint Matthieu, III, 3.  
 ¶ 4. Voyez l'Harmonie, art. xv et xvi, tom. xix, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xvi et xvii, placée dans ce volume.  
 Ibid. Voyez ce qui est dit du baptême de saint Jean, dans la *Dissertation sur les trois baptêmes*, tom. xix.  
 ¶ 6. Il a été parlé de ces sauterelles et de ce miel sauvage dans les notes sur saint Matthieu, III, 4. Je ne répéterai point ici ce que j'ai déjà dit. Les citations qui sont à la tête de chaque chapitre, indiquent les textes parallèles dont j'ai parlé.

Act. 1. 5. 11.  
 4. xl. 16. xix.  
 4.

9. Et factum est : in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilææ : et baptizatus est a Joanne in Jordane.

10. Et statim ascendens de aqua, vidit cœlos apertos, et Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem in ipso.

11. Et vox facta est de cœlis : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.

*S. Matthieu, IV.*

12. Et statim Spiritus expulit eum in desertum.

13. Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus : et tentabatur a Satana, eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

9. Or, il arriva en ce même temps que Jésus vint de Nazareth, *petite ville de Galilée, où il étoit demeuré depuis son retour d'Égypte;* et fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

10. Et aussitôt qu'il fut sorti de l'eau il vit les cieux ouverts, et l'Esprit-Saint en forme de colombe, " descendre et demeurer " sur lui,

11. Et une voix se fit entendre du ciel, *laquelle lui adressa ces paroles du Père éternel : Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que je me plais uniquement. "*

*1. et suiv. S. Luc, IV, 1.-37.*

12. Incontinent après, l'Esprit de Dieu le poussa dans le désert, "

13. Où il demeura quarante jours et quarante nuits, *sans boire et sans manger. "* Il y étoit tenté par Satan ; il y vivoit parmi les bêtes sauvages ; et après avoir surmonté les rigueurs de la faim et les tentations du démon, les anges s'approchèrent de lui, et lui servoient à manger. "

ŷ 9. Voyez l'Harmonie, art. XIII et XVII, et la Concordance, 1^{re} part. ch. XIV et XVIII.

ŷ 10. Voyez ce qui est dit du baptême de Jésus-Christ dans la *Dissertation sur les trois baptêmes*, tom. XIX.

*Ibid.* Ce mot n'est pas dans le grec, mais il est dans saint Jean, 1. 32. et 33.

ŷ 11. Autr. c'est en vous que j'ai mis toute mon affection. Les exemplaires grecs imprimés, et quelques manuscrits lisent : en qui j'ai mis toute mon affection ; de même que dans saint Matthieu, III. 17.

ŷ 12. Voyez l'Harmonie, art. XVIII, et la Concordance, 1^{re} part. ch. XIX.

ŷ 13. Le grec n'exprime pas les quarante nuits, mais on les trouve exprimées dans saint Matthieu, IV. 2., où il est dit que Jésus-Christ jeûna pendant tout ce temps ; et le texte de saint Luc, IV. 2., dit que pendant tout ce temps il ne mangea rien. C'est ainsi qu'ici et dans la suite, la phrase réunit ce qui se trouve répandu dans les textes parallèles.

*Ibid.* Il paroît par le texte parallèle de saint Matthieu, IV. 2., que Jésus-Christ ne fut ainsi tenté par le démon qu'à la fin de ces quarante jours ; et ce fut après cette tentation que les anges vinrent le servir.

An. de l'ère chr. viij.

Luc. III, 22.  
Joan. I. 32.

Matt. IV. 1.  
Luc. IV. 1.

An de l'ère  
chr. vulg.  
31.

Matt. iv. 12.  
Luc. iv. 14.  
Joan. iv. 45.

14. Il sortit ensuite du désert et demeura quelque temps dans la Judée ; " mais après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint dans la haute Galilée, prêchant l'Evangile du royaume de Dieu, "

15. Et disant : Le temps des promesses est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Si vous voulez y avoir part, faites pénitence, et croyez à l'Evangile que je vous annonce.

Matt. iv. 18.  
Luc. v. 25.

16. Or, comme il passoit le long de la mer de Galilée, " il vit Simon et André son frère, qui jetoient leurs filets dans la mer, car ils étoient pêcheurs.

17. Jésus leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

18. En même temps, ils quittèrent leurs filets, et le suivirent.

19. De là s'étant un peu avancé, " il vit Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étoient aussi dans une barque où ils raccommodoient leurs filets.

20. Il les appela à l'heure même, et ils le suivirent aussitôt, laissant dans la barque leur père Zébédée avec les gens qu'il avoit loués pour travailler avec lui.

Matt. iv. 15.  
Luc. iv. 31.

21. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm, " et Jésus entrant d'abord le

14. Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,

15. Et dicens: Quoniam impletum est tempus, et appropinquant regnum Dei: poenitemini, et credite Evangelio.

16. Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores):

17. Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri pisces hominum.

18. Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.

19. Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:

20. Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

21. Et ingrediuntur Capharnaum: et sta-

ÿ 14. Voyez l'Harmonie, art. xviii - xxviii, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xix et suiv. jusqu'au ch. iv de la 1^{re} part.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. xxviii, et la Concordance, 1^{re} part. ch. iv.

ÿ 6. Voyez dans saint Matthieu, iv. 18.; voyez aussi l'Harmonie, art. xxxi, et la Concordance, 1^{re} part. ch. vii.

ÿ 19. Voyez l'Harmonie, art. xxxii, et la Concordance, 1^{re} part. chap. viii.

ÿ 21. Voyez l'Harmonie, art. xxxiii, et la Concordance, 1^{re} part. ch. ix.

tim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.

22. Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut scribæ.

23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit,

24. Dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio qui sis, Sanctus Dei.

25. Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutesce, et exi de homine.

26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.

27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes : Quidnam est hoc ? quænam doctrina hæc nova ? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.

ÿ 24. Le grec met ici : Laissez-nous ; de même que dans saint Luc, iv. 34.

Ibid. On lit dans la Vulgate *quis* au lieu de *quis* qui se trouve dans saint Luc, iv. 34. Dans le grec, c'est le même mot ici, et c'est bien aussi le même sens.

ÿ 27. Gr. autr. cette nouvelle manière d'instruire. *Infr.* iv. 2. et xii. 58.

jour du sabbat dans la synagogue des Juifs, il les intruisoit.

22. Et ils étoient tout étonnés de sa doctrine, parce qu'il les instruisoit comme ayant l'autorité d'un législateur qui publie ses propres ordonnances, et non pas comme les scribes qui ne prêchoient que celles de Moïse.

23. Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, qui s'écria,

24. En disant : " Qu'y a-t-il entre vous et nous, Jésus de Nazareth ? Etes-vous venu pour nous perdre, nous qui ne vous faisons aucun mal ? Car je sais qui vous êtes ; je sais que vous êtes le Saint de Dieu ; et nous ne nous attaquons pas à vous.

25. Mais Jésus, qui ne vouloit pas que la vérité de sa divine filiation fût attestée par l'esprit de mensonge, lui parla avec menaces, et lui dit : Tais-toi, et sors de cet homme.

26. Alors l'esprit impur le tourmentant horriblement, et jetant un grand cri, sortit hors de lui.

27. Tous ceux qui étoient présents, en furent si surpris, qu'ils se demandoient les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci ? et quelle est cette nouvelle doctrine ? Car il commande avec autorité, même aux esprits impurs ; et ils lui obéissent.

An de l'ère chr. vulg. 51.

Matt. vii. 28.  
Luc. iv. 35.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51

28. Et aussitôt sa réputation se répandit par toute la Galilée.

28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.

*S. Matthieu, VIII. 14.-17. S. Luc. IV. 38: et suiv.*

*Matt. viii. 14.  
Luc. iv. 38.*

29. Etant sortis de la synagogue incontinent après ce miracle, ils vinrent avec Jacques et Jean en la maison de Simon et d'André."

29. Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andree, cum Jacobo et Joanne.

30. Or, la belle-mère de Simon étoit au lit, ayant la fièvre; ils lui parlèrent aussitôt d'elle, *le priant de la guérir.*

30. Decumbebat autem socrus Simonis febricitans: et statim dicunt ei de illa.

31. Et lui s'approchant, la prit par la main, et la fit lever; au même instant la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir, *donnant ainsi un même temps une marque de sa reconnoissance, et une preuve de sa parfaite guérison.*

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus: et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

32. Sur le soir (car c'étoit un jour de sabbat auquel les Juifs ne veulent rien faire qu'après le coucher du soleil), ils lui amenèrent tous les malades et les possédés qui étoient parmi eux;

32. Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes:

33. Et toute la ville étoit assemblée devant la porte de sa maison.

33. Et erat omnis civitas congregata ad januam.

34. Il guérit plusieurs personnes affligées de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons des corps des possédés; mais il ne leur permettoit pas de parler, parce qu'ils savoient qui il étoit, *et qu'il ne vouloit pas qu'ils le découvrirent.*

34. Et curavit multos qui vexabantur variis languoribus, et dæmonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.

35. Le lendemain, s'étant levé de fort grand matin, il sortit de Ca-

35. Et diluculo valde surgens, egressus

‡ 29. Voyez l'Harmonie, art. xxxiv, et la Concordance, 1^{re} part. ch. x.

‡ 32. Voyez dans saint Matthieu, viii. 16.

‡ 34. Autr. mais il ne leur permettoit pas de dire qu'ils le connoissoient. Voyez dans saint Luc, iv. 41.

‡ 35. Voyez l'Harmonie, art. xxxv, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xi.

abiit in desertum locum ibique orabat.

36. Et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei : Quia omnes quærunt te.

38. Et ait illis : Eamus in proximos vicus et civitates, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni.

39. Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia eiciens.

*pharnaüm*, et s'en alla dans un lieu désert, où il se mit en prière.

36. Simon, et ceux qui étoient avec lui, l'y suivirent.

37. Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tout le monde vous cherche *dans la ville*.

38. Il leur répondit : Allons aux villages et aux villes qui sont autour d'ici, afin que j'y prêche aussi *l'Évangile aux pauvres*; car c'est pour cela que je suis venu.

39. Il prêchoit donc dans leurs synagogues et par toute la Galilée, et il chassoit les démons *des corps des possédés*.

S. *Luc*, V. 12.-16.

40. Et venit ad eum leprosus deprecans eum, et genu flexo, dixit ei : Si vis, potes me mundare.

41. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi : Volo, mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque eiecit illum,

40. Or, pendant que Jésus exerçoit ainsi les fonctions de son ministère aux environs de *Capharnaüm*, il vint à lui un lépreux, qui le priant, et se jetant à genoux, lui dit : Si vous voulez, vous pouvez me guérir."

41. Jésus eut pitié de lui, et étendant la main, il le toucha, et lui dit : Je le veux; soyez guéri."

42. Ayant dit cette parole, la lèpre de cet homme disparut à l'instant, et il fut guéri."

43. Jésus le renvoya aussitôt, en lui disant avec de fortes menaces :

Matt. VIII. 2.  
Luc. V. 12.

Ÿ 38. Le grec peut signifier, aux bourgs voisins.

Ÿ 40. Quelques-uns croient que ce lépreux est différent de celui dont parle saint Matthieu, VIII. 2. Voyez l'Harmonie, art. xxxvii, et la Concordance, n° part. ch. XIII.

Ibid. Litt. me purifier. Voyez dans saint Matthieu, VIII. 2.

Ÿ 41. Litt. Soyez purifié.

Ÿ 42. Litt. il fut purifié.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

44. Gardez-vous bien de parler de ceci à personne ; mais allez vous montrer au prince des prêtres, " auquel il appartient de reconnoître si vous êtes véritablement guéri ; et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage de ma puissance et de mon exactitude à faire observer la loi.

Lev. xiv. 2.

45. Mais à peine cet homme l'eut-il quitté, qu'emporé par le mouvement de sa reconnaissance, il commença de raconter la chose, et de la publier partout ; de sorte que Jésus ne pouvoit plus paroître publiquement dans la ville à cause de la foule du peuple qui le suivoit ; mais il se tenoit dehors dans des lieux déserts, et on venoit à lui de tous côtés.

44. Et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.

45. At ille egressus cepit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

ψ 44. Ou plutôt selon le grec, au prêtre ; et c'est ainsi qu'il se lit dans saint Luc, v. 14., et dans saint Matthieu, viii. 4. Les lépreux n'étoient pas obligés de recourir au grand-prêtre pour être déclarés guéris,

## CHAPITRE II.

Guérison d'un paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne. Drap neuf. Vaisseaux vieux. Murmures des pharisiens contre les disciples de Jésus-Christ qui arrachoient des épis un jour de sabbat.

S. Matthieu, IX. 1.-17. S. Luc, V. 17. et suiv.

Matt. ix. 1.

1. QUELQUES jours après, Jésus revint à Capharnaüm :

1. Et iterum intra-  
vit Capharnaum post  
dies :

2. Et dès qu'on eut ouï dire qu'il étoit dans la maison de Pierre où il avoit coutume de loger, il s'y assembla un si grand nombre de personnes, que ni le dedans du logis, ni tout l'espace qui étoit devant la

2. Et auditum est  
quod in domo esset,  
et convenerunt multi,  
ita ut non caperet, ne-  
que ad januam : et lo-  
quebatur eis verbum.

ψ 1. Quelques exemplaires grecs et latins lisent : Huit jours après. Voyez l'Harmonie, art. xxxviii, tom. xix, et la Concordance, n^e part. ch. xiv, placée dans ce volume.

porte, ne pouvoient les contenir; et il leur prêchoit la parole *de Dieu*.

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.  
Luc. v. 18.

3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.

3. Alors on vint lui amener un paralytique qui étoit porté par quatre hommes.

4. Et cum non possent offerre eum illi præturba, nudaverunt tectum ubi erat: et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

4. Et comme ils ne pouvoient le lui présenter, à cause de la foule qui l'environtoit, ils découvrirent le toit à l'endroit où il étoit; et y ayant fait une ouverture, ils descendirent le lit où le paralytique étoit couché, et le mirent à ses pieds.

5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

5. Jésus voyant leur foi et celle du malade, dit au paralytique: Mon fils, vos péchés vous sont remis.

6. Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis:

6. Or, il y avoit là quelques scribes qui étoient assis, et qui s'entretenoient de ces pensées dans leur cœur:

7. Quid hic sic loquitur? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

7. Que veut dire cet homme? il blasphème. Qui peut remettre les péchés, que Dieu seul?

Job. xiv. 4.  
Isai. xliiii. 25.

8. Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

8. Aussitôt Jésus ayant connu par son propre esprit, ce qu'ils pensoient en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi vous entreprenez-vous de ces pensées dans vos cœurs?

9. Quid est facilius dicere paralytico, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?

9. Lequel est le plus aisé, de dire efficacement à ce paralytique: Vos péchés vous sont remis; ou de lui dire: Levez-vous, emportez votre lit, et marchez?

10. Ut autem sciat quia Filius hominis habet potestatem in

10. Or, afin que vous sachiez que celui qui a bien voulu être le Fils de l'homme, est aussi véritable-

¶ 4. On a déjà remarqué que les toits étoient en plate-forme, et que l'escalier qui y conduisoit étoit souvent hors de la maison. Voyez dans saint Luc, v. 19.

¶ 7. Gr. autr. Pourquoi cet homme blasphème-t-il de la sorte?

Ann de l'ère  
chr. vulg.  
31.

*ment le Fils de Dieu, et qu'en cette qualité, il a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés, Il dit au paralytique :*

11. Levez-vous, je vous le commande; emportez-votre lit, et vous en allez en votre maison.

12. Il se leva aussitôt, emporta son lit, et s'en alla devant tout le monde; de sorte qu'ils étoient tous saisis d'étonnement, " et rendoient gloire à Dieu, en disant : Nous n'avons jamais rien vu de semblable, *et Dieu seul peut être l'auteur de ces merveilles.*

13. Jésus étant sorti une autre fois, *pour aller du côté de la mer de Tibériade,* " tout le peuple venoit à lui; et il les instruisoit.

14. Et lorsqu'il passoit *le long du port,* il vit Lévi " *fil*s d'Alphée assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suivez-moi. Il se leva aussitôt, et le suivit.

15. Il arriva ensuite que Jésus étant à table dans la maison de cet homme *qui, pour lui marquer sa reconnoissance, lui avoit préparé un grand festin,* " beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie y étoient avec lui, et avec ses disciples; car il y en avoit même plusieurs qui le suivoient.

16. Les scribes et les pharisiens voyant *donc* qu'il mangeoit avec les publicains et avec les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il

terra dimittendi peccata (ait paralytico),

11. Tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

12. Et statim surrexit ille : et sublato grabato, abiit coram omnibus, ita at mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes : Quia nunquam sic vidimus.

13. Et egressus est rursus ad mare : omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.

14. Et cum præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebantur eum.

16. Et scribæ et pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipu-

ψ 12. C'est le sens du grec.

ψ 13. Voyez l'Harmonie, art. xxxix, et la Concordance, 1^{re} part. ch. xv.

ψ 14. C'est le même que saint Matthieu. Voyez dans cet évangéliste, ix. 9., et la préface sur son évangile.

ψ 15. Voyez dans saint Luc, v. 29.

Matt. ix. 9.  
Luc. v. 27.

lis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducet et bibit magister vester ?

17. Hoc audito Jesus, ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18. Et erant discipuli Joannis et pharisæi jejunantes, et veniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joannis et pharisæorum jejunant : tui autem discipuli non jejunant ?

19. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.

20. Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt in illis diebus.

21. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri : alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

¶ 17. Les exemplaires grecs imprimés, et quelques manuscrits ajoutent : à la pénitence. Ce mot se trouve dans saint Luc, v. 32.

¶ 18. Voyez dans saint Matthieu, ix. 14, et dans saint Luc, v. 55 ; l'Harmonie, art. xxxix, et la Concordance, 11^e part. ch. xvi.

¶ 19. C'est le sens du grec à la lettre : Les enfans de la chambre de l'époux peuvent-ils, etc. Voyez dans saint Matthieu, ix. 15.

et boit-il avec des publicains et des gens de mauvaise vie ?

17. Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades qui ont besoin de médecin. *Aussi ne suis-je pas venu pour ceux qui se portent bien ; car je ne suis pas venu pour appeler les justes, mais les pécheurs à la pénitence.*

18. Or, les disciples de Jean, et ceux des pharisiens qui jeûnoient souvent, vinrent trouver Jésus, et lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, et que vos disciples ne jeûnent pas ?

19. Jésus leur répondit : Les enfans de la chambre de l'époux, qu'il a choisis pour l'accompagner durant les jours des noces, peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Non ; ils ne peuvent pas jeûner pendant qu'il ont l'époux avec eux ; ainsi pendant que je suis avec mes disciples, ils ne peuvent jeûner.

20. Mais il viendra un temps où l'époux leur sera ôté, et ce sera alors qu'ils jeûneront.

21. *N'est-il pas vrai, ajouta-t-il, que personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit ? autrement le neuf emporte une partie du vieux, et l'habit se déchire davantage.*

An de l'ère chr. vulg. 31.

1. Tim. i. 15.

Mat. ix. 15.

Luc. v. 35.

An de l'ère  
chr. 31

22. Et on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaisseaux; " autrement le vin nouveau fait crever les vaisseaux, le vin se répand, et les vaisseaux se perdent : mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, afin que le vin et les vaisseaux se conservent. Ainsi il faut attendre que mes disciples aient été renouvelés par le Saint-Esprit, avant de les assujettir aux pratiques laborieuses de la loi nouvelle.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.

S. Matthieu, XII. 1.-8. S. Luc, VI. 1.-5.

Matt. XII. 1.  
Luc. VI. 1.

23. Il arriva encore quelque temps après, " que Jésus passant le long des blés un jour de sabbat, " ses disciples ayant faim " commencèrent en marchant d'arracher des épis, et de les froisser dans leurs mains, pour en manger le grain."

23. Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cœperunt progredi, et vellere spicas.

24. Sur quoi les pharisiens lui dirent : Pourquoi vos disciples font-ils le jour du sabbat " ce qu'il n'est point permis de faire ?

24. Pharisei autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?

1. Reg. XXI. 6.

25. Il leur répondit : N'avez-vous jamais lu ce que David fit dans le besoin où il se trouva, lorsque lui et ceux qui l'accompagnoient, furent pressés de la faim ?

25. Et ait illis : Numquam legis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant ?

26. Comment il entra dans la maison de Dieu du temps du grand-prêtre Abiathar, " et mangea les pains de proposition, qui avoient été exposés devant le Seigneur ; et

26. Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis mandu-

ÿ 22. Litt. de vieux outres. Voyez dans saint Matthieu, IX. 17.

ÿ 23. Voyez l'Harmonie, art. XLII. et la Concordance, III^e part. ch. II. *Ibid.* Litt. dans les sabbats ; c'est-à-dire dans l'un des sabbats qui tomboient entre la fête de Pâque et celle de la Pentecôte. Voyez dans saint Luc, VI. 1.

*Ibid.* Voyez dans saint Matthieu, XII. 1.

*Ibid.* Voyez dans saint Luc, VI. 1.

ÿ 24. Litt. dans les sabbats.

ÿ 26. C'est le même qu'Achimélech fils d'Achitob et père d'Abiathar. 1. Reg. XXI. 1. XXII. 9. 20. Il se trouve aussi nommé ailleurs Abiathar père d'Achimélech. 2. Reg. VIII. 17, et 1. Par. XVIII. 16.

cavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant ?

en donna même" à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y eût que les prêtres à qui il fût permis d'en manger ? *Car cette action de David, que l'Écriture rapporte sans la condamner, a dû vous apprendre que l'observation de la loi doit céder au besoin de l'homme.*

An de l'ère  
chr. 1000.

Lev. xxiv. 9.

27. Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

27. Et pour confirmer cette vérité, il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat.

28. Itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati.

28. C'est pourquoi aussi, ajouta-t-il, le Fils de l'homme est maître du sabbat même ; et il peut en dispenser quand il lui plaît, et qu'il le juge à propos pour l'utilité de l'homme.

¶ 26. Le grec ajoute ce mot.

### CHAPITRE III.

Guérison d'un homme qui avoit une main desséchée. Concours du peuple auprès de Jésus. Election des apôtres. Blasphème des pharisiens. Péché contre le Saint-Esprit. Mère et frères de Jésus-Christ.

*S. Matthieu, XII. 9.-16. S. Luc, VI. 6.-11.*

1. Et introivit iterum in synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam.

1. Jésus entra une autre fois dans la synagogue de Capharnaüm, où il se trouva un homme qui avoit une main desséchée.

Matt. xii. 9.  
Luc. vi. 6.

2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

2. Et ils l'observoient, pour voir s'il le guériroit un jour de sabbat, afin d'en prendre sujet de l'accuser d'être un violateur de la loi.

3. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.

3. Alors il dit à cet homme qui avoit la main desséchée : Levez-vous ; tenez-vous là au milieu, à la vue de tout le monde.

4. Et dicit eis : Li-

4. Puis il leur dit : Est-il permis

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. xliii, tom. xix, et la Concordance, iii^e part. ch. iii, placée dans ce volume.

An de l'ère  
chr. 700  
51

au jour du sabbat de faire du bien, ou du mal, de sauver la vie, ou de l'ôter? Mais ils ne répondirent pas un mot.

5. Et Jésus les regardant avec indignation, affligé qu'il étoit de l'aveuglement de leur cœur, dit à cet homme : Étendez votre main. Il l'étendit, et elle devint saine *comme l'autre.*"

Matt. xii. 14.

6. Les pharisiens étant sortis pleins d'envie et de haine contre l'auteur d'un si grand miracle, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les hérوديens, " sur les moyens de le perdre.

7. Mais Jésus, pour leur ôter l'occasion de commettre un si grand crime, se retira avec ses disciples vers la mer de Tibériade, où une grande multitude de peuple le suivit de Galilée et de Judée,

8. De Jérusalem, de l'Idumée, et d'au delà du Jourdain : et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant ouï parler des choses merveilleuses qu'il faisoit, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et il dit à ses disciples qu'ils lui tinssent là une barque, afin qu'elle lui servit pour n'être pas trop pressé par la foule du peuple ;

10. Car comme il en guérissoit plusieurs, tous ceux qui avoient quelque mal, " se jetoient sur lui pour le toucher.

11. Et quand les esprits impurs le

cet sabbatis benefacere, an male? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant.

5. Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cecitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.

6. Exeuntes autem pharisæi, statim cum herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

7. Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare : et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum,

8. Et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem : et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

9. Et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.

10. Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas.

11. Et spiritus im-

ψ 5. Le grec ajoute ces deux mots, qui sont aussi dans saint Matthieu, xii. 13.

ψ 6. Voyez la *Dissertation sur les sectes des Juifs*, tom. xix.

ψ 10. Autr. tous ceux qui étoient frappés ou affligés de quelque mal.

mundi, cum illum videbant, procidebant ei, et clamabant, dicentes :

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum.

voyoient, ils se prosternoient devant lui, et s'écrioient :

12. Vous êtes le Fils de Dieu. Mais il leur défendoit avec de grandes menaces de le découvrir.

An de l'ère chr. vulg.

*S. Matthieu, X. 1.-4. S. Luc, VI. 12.-19.*

15. Et ascendens in montem, vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum.

14. Et fecit ut essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos prædicare.

15. Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et eji-ciendi dæmonia.

16. Et imposuit Simoni nomen Petrus :

17. Et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filii tonitruï :

15. Il monta ensuite sur une montagne ; " et après y avoir passé la nuit en prière, " le lendemain matin il appela à lui ceux d'entre ses disciples que lui-même voulut ; et ils vinrent à lui.

14. Il en choisit douze pour les avoir avec lui, et pour les envoyer prêcher quand il le jugeroit à propos.

15. Et il leur donna " la puissance de guérir les maladies, et de chasser les démons, afin qu'ils prouvassent la vérité de leur doctrine par l'autorité des miracles.

16. Or, voici les noms de ces douze : Le premier fut " Simon, à qui il donna le nom de Pierre ; "

17. Puis Jacques fils de Zébédée, " et Jean frère de Jacques, qu'il nomma Boanergès, c'est-à-dire enfans du tonnerre ; "

Matt. x. 1.  
Luc. vi. 13.

¶ 13. Voyez l'Harmonie, art. XLIII, et la Concordance, III^e part. ch. IV. *Ibid.* Voyez dans saint Luc, VI. 12.

¶ 15. Le grec à la lettre : et pour leur donner.

¶ 16. C'est le sens le plus naturel, et ce que portent quelques exemplaires grecs, que Bèze même a suivis. C'est-à-dire : *Primum Simonem (et imposuit Simoni nomen Petrus), et Jacobum* ; de même qu'on trouve ensuite, et *Joannem (et imposuit eis nomina Boanerges...), et Andream, etc.* On sous-entend *elegit*, ou le mot *vocavit* exprimé au ¶ 13.

*Ibid.* Voyez dans saint Jean, I. 42., et dans saint Matthieu, XVI. 18.

¶ 17. Voyez dans saint Matthieu, IV. 21.

*Ibid.* Ce nom de *Boanergès* n'est ni hébreu ni syriaque pur ; il peut venir d'une manière de prononcer des Galiléens, qui parloient un syriaque fort corrompu. On croit que ces deux frères furent ainsi nommés depuis qu'ils eurent voulu faire descendre le feu du ciel sur les Samaritains. *Luc. IX. 53. 54.*

An de l'ère  
chr. vulg.  
51.

18. André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques *fils d'Alphée*, "Thaddée," Simon le Cananéen ou le zélé,"

18. Et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananæum,

19. Et Judas Iscariote, "qui fut celui qui le trahit.

19. Et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.

S. Matthieu, XII. 22.-52.

20. Ils vinrent ensuite à *Capharnaüm*, "et étant entrés dans la maison de Pierre, il vint encore tant de monde, que ni lui, ni ses disciples, ne pouvoient pas même prendre leur repas.

20. Et veniunt ad domum : et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21. Ce que ses proches ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui, et le retirer de la foule du peuple qui l'accabloit ; car ils entendoient les uns qui disoient, qu'il étoit tombé en défaillance ; et d'autres, qu'il avoit perdu l'esprit. "

21. Et cum audissent sui, exierunt tenere eum : dicebant enim : Quoniam in furorem versus est.

Matth. ix. 34.

22. Les scribes qui étoient venus de Jérusalem, disoient aussi : Il est possédé de Bêelzébub, "et c'est par

22. Et scribæ qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant:

ψ 18. Voyez dans saint Matthieu, x. 5.

*Ibid.* C'est le même que *Jude* nommé dans saint Luc, vi. 16. Voyez dans saint Matthieu, x. 5.

*Ibid.* C'est ce que signifie selon l'hébreu le surnom de *Cananéen* qui est dérivé de *Cana*, et qu'il ne faut pas confondre avec *Chananéen* dérivé de *Chanaan*. Voyez dans saint Luc, vi. 15.

ψ 19. Voyez dans saint Matthieu, x. 4.

ψ 20. Voyez l'Harmonie, art. 1, et la Concordance, III^e part. ch. xiv. ψ 21. Litt. car ils disoient qu'il avoit perdu l'esprit. Quelques-uns croient que le grec pourroit se traduire : car ils disoient qu'il étoit tombé en défaillance ; ou, qu'il étoit en danger de tomber en défaillance. Il semble que l'auteur de la paraphrase suppose que l'on pourroit aussi traduire : car on disoit, etc. Mais le premier sens est le plus naturel ; il n'est pas incroyable que quelques-uns des parens de Jésus-Christ l'aient accusé d'avoir perdu l'esprit ; dans saint Jean, vii. 5., on voit que quelques-uns d'eux ne croyoient pas en lui.

ψ 22. On doit écrire *Bêelzébub*, comme on le lit dans la Vulgate, et non *Bêelzébuth*, comme on le trouve dans quelques traductions françaises. Dans le texte parallèle de saint Matthieu, xii. 22. et suiv., on voit que ce fut à l'occasion de la délivrance d'un possédé, que les scribes et les pharisiens proférèrent ce blasphème.

Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum eicit dæmonia.

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest Satanas Satanam ejicere?

24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semetipsam disperliatur, non potest domus illa stare.

26. Et si Satanas consurrexerit in semetipsum, dispersit est, et non poterit stare, sed finem habet.

27. Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28. Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiæ quibus blasphemaverint:

29. Qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem

le prince des démons, qu'il chasse les démons.

23. Mais Jésus les ayant fait approcher, leur disoit en paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan ?

24. Car si un royaume est divisé contre lui-même, il est impossible que ce royaume subsiste.

25. Et si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26. Si donc Satan se soulève contre lui-même, le voilà divisé ; il ne pourra plus subsister ; mais il faut que sa puissance finisse. Or, il n'a garde de la faire finir, cette puissance, ni d'agir de concert avec moi pour la renverser. Ainsi s'il sort des corps qu'il possède, ce n'est que malgré lui, et parce qu'il est dans l'impuissance de me résister.

27. Car nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et lui enlever ce qu'il possède, si auparavant il ne le lie, pour pouvoir ensuite piller sa maison.

28. Et il ajouta : Je vous dis en vérité, que tous les péchés que les enfans des hommes auront commis, et tous les blasphèmes qu'ils auront proférés, leur seront remis ;

29. Mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il n'en recevra jamais le pardon, et il sera coupable d'un péché éternel.

An de l'ère chr. vulg. 51.

Matt. xii. 51.  
Luc. xii. 10.  
Joan. v. 16.

✠ 27. C'est-à-dire du fort armé. Voyez dans saint Luc, xi. 21.

✠ 29. Gr. austr. et il demeurera engagé dans une condamnation éter-

... de Dieu.

30. Quæ  
stantes  
mundum hab

S. Matthieu, XII. 46. et suiv. S. Luc, VIII. 10.

Cependant sa mère et ses frères arrivèrent; et se tenant dehors, envoyèrent l'appeler.

31. Et venientes mater ejus et fratres ejus stantes foris stantes ad eum, vocaverunt eum.

32. Comme donc le peuple étoit assis autour de lui, on lui dit : Votre mère et vos frères sont là dehors qui vous demandent.

32. Et dicens ei : Ecce mater tua et fratres tui foris quærunte te.

33. Mais il leur répondit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

33. Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea, et fratres mei ?

34. Et jetant les yeux sur ceux qui étoient assis autour de lui : Voici, dit-il, ma mère et mes frères.

34. Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea et fratres mei.

35. Car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma sœur, et ma mère.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.

nelle. Voyez le texte parallèle de saint Matthieu, xii. 32., et la *Dissertation sur le péché contre le Saint-Esprit*, tom. XIX.

¶ 31. Voyez dans saint Matthieu, XII. 46.; voyez aussi l'Harmonie, art. LIII, et la Concordance, III^e part. ch. XVI.

de la semence. Explication de la parabole de la semence.  
Paraboles de l'Évangile de saint Matthieu.  
Compète apaisée.

S. Matthieu, XIII. 4.-55; S. Luc, VIII. 4.-18.

1. Et iterum cœpit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat.

2. Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua :

3. Audite : Ecce exiit seminans ad seminandum.

4. Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt illud.

5. Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam : et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ :

6. Et quando exortus est sol, exæstuvit : et eo quod non habebat radicem, exaruit.

1. Le même jour, il se mit encore à enseigner près de la mer de Galilée ; et il s'assembla autour de lui une si grande multitude de personnes, que pour n'en être pas encombré, il monta sur la mer dans une barque, et s'y assit, toute cette multitude se tenant sur le rivage, tournée vers la mer.

2. Et il leur enseignoit beaucoup de choses en paraboles, et leur enseignoit selon sa manière d'instruire.

3. Ecoutez : Un jour un semeur s'en alla semer ;

4. Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin ; et les oiseaux du ciel vinrent, qui la mangèrent.

5. Une autre partie tomba dans des endroits pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre, et elle leva aussitôt, parce que la terre n'avoit pas là de profondeur où elle pût prendre racine, et qu'ainsi elle poussa toute en haut.

6. Mais quand le soleil fut levé, elle en fut brûlée ; et comme elle n'avoit point de racine, d'où elle pût tirer assez d'humidité pour se défendre de son ardeur, elle sécha.

† 1. Voyez dans saint Matthieu, XIII. 1.; voyez aussi l'Harmonie, art. LIII, tom. XII, et la Concordance, III^e part. ch. XVII, placée dans ce volume.



...verbum, et  
...sunt, con-  
...Satanas,  
...verbum quod  
...est in cor-  
...orum.

Et hi sunt si-  
... qui super pe-  
...nantur : qui  
...nterint ver-  
...um cum gau-  
...unt illud :  
... non habent  
... in se ; sed  
... temporales sunt : dein-  
... de orta tribulatione et  
... persecutione propter  
... verbum, confestim  
... scandalizantur.

18. Et alii sunt qui  
in spinis seminantur :  
hi sunt qui verbum  
audiunt,

19. Et ærumnæ se-  
culi, et deceptio divi-  
tiarum, et circa reli-  
qua concupiscentiæ  
introeuntes suffocant  
verbum, et sine fruc-  
tu efficitur.

20. Et hi sunt qui  
super terram bonam  
seminati sunt, qui au-  
diunt verbum, et sus-  
cipiunt, et fructificant,  
unum triginta, unum  
sexaginta, et unum  
centum.

21. Et dicebat illis :  
Numquid venit lucer-

...verbum, et  
...sunt, con-  
...Satanas,  
...verbum quod  
...est in cor-  
...orum.

16. De même ceux qui reçoivent  
la semence dans des endroits pierreux,  
sont ceux qui écoutant la parole  
de l'Evangile, la reçoivent  
d'abord avec joie ;

17. Mais comme ils n'ont point  
eux-mêmes un fonds de docilité,  
de vertu et de charité où elle puisse  
prendre racine, ils ne sont fidèles  
que pour un temps à cette divine  
semence ; et lorsqu'il survient quelque  
affliction et quelque persécution  
à cause de la parole, ils en prennent  
aussitôt un sujet de scandale ;  
comme ils s'aiment plus que Dieu,  
ils abandonnent la foi pour con-  
server leur vie ou leurs biens.

18. Les autres, qui reçoivent la  
semence parmi les épines, sont ceux  
qui écoutent la parole de Dieu ;

19. Mais les sollicitudes du siècle,  
l'illusion des richesses, et les autres  
convoitises entrant dans leur esprit,  
y étouffent la divine parole, et font  
qu'elle demeure sans fruit.

20. Enfin ceux qui reçoivent la se-  
mence dans la bonne terre, sont  
ceux qui écoutent la parole de Dieu  
avec attention, qui la reçoivent  
avec respect, qui la conservent  
avec soin, et qui portent du fruit,  
l'un trente pour un, l'autre soixan-  
te, et l'autre cent.

21. Et pour leur faire entendre  
quel étoit son dessein, en leur dé-

...verbum, et  
...sunt, con-  
...Satanas,  
...verbum quod  
...est in cor-  
...orum.

16. De même ceux qui reçoivent  
la semence dans des endroits pierreux,  
sont ceux qui écoutant la parole  
de l'Evangile, la reçoivent  
d'abord avec joie ;

17. Mais comme ils n'ont point  
eux-mêmes un fonds de docilité,  
de vertu et de charité où elle puisse  
prendre racine, ils ne sont fidèles  
que pour un temps à cette divine  
semence ; et lorsqu'il survient quelque  
affliction et quelque persécution  
à cause de la parole, ils en prennent  
aussitôt un sujet de scandale ;  
comme ils s'aiment plus que Dieu,  
ils abandonnent la foi pour con-  
server leur vie ou leurs biens.

18. Les autres, qui reçoivent la  
semence parmi les épines, sont ceux  
qui écoutent la parole de Dieu ;

19. Mais les sollicitudes du siècle,  
l'illusion des richesses, et les autres  
convoitises entrant dans leur esprit,  
y étouffent la divine parole, et font  
qu'elle demeure sans fruit.

20. Enfin ceux qui reçoivent la se-  
mence dans la bonne terre, sont  
ceux qui écoutent la parole de Dieu  
avec attention, qui la reçoivent  
avec respect, qui la conservent  
avec soin, et qui portent du fruit,  
l'un trente pour un, l'autre soixan-  
te, et l'autre cent.

21. Et pour leur faire entendre  
quel étoit son dessein, en leur dé-

Matt. v. 15.  
Luc. viii. 16.  
xi. 33.

delabrum pon

rien de caché, qui ne doit être découvert ; et rien de secret, qui ne doive paroître public.

22. Non est aliquid absconditum, quod non sit manifestum : nec latet, quod non sit manifestum. *Luc. 12. 2.*

23. Si quelqu'un d'entre vous a des oreilles pour entendre ceci, qu'il l'entende ; et qu'il comprenne, il ne doit pas ensevelir dans un juste silence les instructions ni les exemples que je lui donne ; mais il doit s'en servir pour instruire et pour éclairer les autres.

23. Si quis auribus audierit, et non dixerit, etiam dicitur vobis.

24. Puis il ajouta : Prenez donc garde à ce que vous entendez aujourd'hui, afin de le retenir, et d'en faire part à vos frères : car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres ; et il vous sera donné encore davantage à vous qui écoutez la parole de Dieu, si vous avez soin de la conserver en vous, et de la communiquer à vos frères.

24. Et dicebat illis : Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.

Matt. XIII. 12.  
XXV. 29.  
Luc. VIII. 18.  
XIX. 26.

25. Car on donnera à celui qui a déjà ; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a, ou ce qu'il semble avoir.

25. Qui enim habet, dabitur illi : et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.

26. Il leur disoit aussi : Il en est de celui qui annonce l'Evangile du royaume de Dieu, comme

26. Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo ja-

Ÿ 24. Le grec ajoute ces mots : à vous qui écoutez.

Ÿ 25. Voyez ce qui a été dit sur le texte parallèle de saint Matthieu, XIII. 12.

Ÿ 26. Selon le récit de saint Matthieu, XIII. 31-35, il paroît que cette parabole et la suivante furent proposées devant le peuple. Voyez l'Harmonie, art. LIII, et la Concordance, III^e part. ch. XVII.

Et dormiat, et  
nocte et die,  
in germinet, et  
dum nescit

Ultra enim ter-  
rificat primum  
deinde spi-  
de plenum  
in spica.

Et primum pro-  
ductus, sta-  
mittit falcem,  
adest messis.

30. Et dicebat: Cui  
assimilabimus regnum  
Dei, aut cui parabolæ  
comparabimus illud?

31. Sicut granum  
sinapis, quod cum se-  
minatum fuerit in ter-  
ra, minus est omnibus  
seminibus quæ sunt in  
terra:

32. Et cum semina-  
tum fuerit, ascendit,  
et fit majus omnibus  
oleribus, et facit ramos  
magnos, ita ut  
possint sub umbra e-  
jus aves cæli habitare.

Et dormiat, et  
nocte et die,  
in germinet, et  
dum nescit

Ultra enim ter-  
rificat primum  
deinde spi-  
de plenum  
in spica.

Et primum pro-  
ductus, sta-  
mittit falcem,  
adest messis.

30. Il ajouta encore : A quoi com-  
parerons-nous le royaume de Dieu  
et par quelle parabole le représen-  
terons-nous ?

31. Il est comme un grain de sé-  
nevé, qui étant la plus petite de  
toutes les semences qui sont dans la  
terre, lorsqu'on l'y sème,

32. Monte, quand il est semé,  
jusqu'à devenir plus grand que tous  
les autres légumes : et il pousse de  
si grandes branches, que les oiseaux  
du ciel peuvent se reposer sous son  
ombre. *Ainsi l'Eglise, qui est le  
royaume de Dieu, si petite dans  
ses commencemens, s'élèvera à la*

29. Et quand le fruit vient  
mûr, et qu'il est dans sa ma-  
rité, " on y met aussitôt la faucille,  
parce que le temps de la moisson  
est venu. *Ainsi la parole de Dieu  
répandue dans le cœur de l'homme,  
y croît et y fructifie indépendam-  
ment des soins du prédicateur,  
jusqu'à ce que celui qui l'a reçue  
étant arrivé à la mesure de l'âge  
et de la plénitude selon laquelle  
Jésus-Christ doit être formé en lui,  
Dieu le retire du monde et l'appelle  
à lui.*

¶ 29. C'est un second sens du texte, qui peut se traduire : Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met, etc.

33. Et talibus  
 parabolis lo-  
 quebatur eis verbum  
 poterant audire.  
 34. Sine tunc  
 autem non lo-  
 quebatur eis : seorsum  
 discipulis suis  
 rebat omnia.  
 35. Et ait illis in il-  
 la die, cum sero esset  
 factum : Transeamus  
 contra.  
 36. Et dimittentes  
 turbam, assumunt  
 eum, ita ut erat in na-  
 vi : et aliæ naves erant  
 cum illo.  
 37. Et facta est pro-  
 cella magna venti, et  
 fluctus mittebat in na-  
 vim, ita ut impleretur  
 navis.  
 38. Et erat ipse in  
 puppi super cervical  
 dormiens : et excitant  
 eum, et dicunt illi :  
 Magister, non ad te  
 perinet, quia peri-  
 mus ?

33. Et talibus  
 parabolis lo-  
 quebatur eis verbum  
 poterant audire.  
 34. Sine tunc  
 autem non lo-  
 quebatur eis : seorsum  
 discipulis suis  
 rebat omnia.  
 35. Et ait illis in il-  
 la die, cum sero esset  
 factum : Transeamus  
 contra.  
 36. Et dimittentes  
 turbam, assumunt  
 eum, ita ut erat in na-  
 vi : et aliæ naves erant  
 cum illo.  
 37. Et facta est pro-  
 cella magna venti, et  
 fluctus mittebat in na-  
 vim, ita ut impleretur  
 navis.  
 38. Et erat ipse in  
 puppi super cervical  
 dormiens : et excitant  
 eum, et dicunt illi :  
 Magister, non ad te  
 perinet, quia peri-  
 mus ?

S. Matthieu, VIII. 18.-27. S. Luc, VIII. 22.-25.

Ce même jour, sur le soir, il  
 dit : Passons à l'autre bord. "

Et ayant renvoyé le peuple,  
 Jésus étoit déjà dans la bar-  
 que, et ils l'emmenèrent avec eux ; et il  
 avoit encore d'autres *petites* bar-  
 ques qui l'accompagnoient.

37. Alors un grand tourbillon de  
 vent s'éleva, et les vagues entroient  
 de telle sorte dans la barque où il  
 étoit, qu'elle s'emplissoit déjà d'eau.

38. Jésus cependant étoit à la  
 poupe, dormant sur un oreiller ; et  
 ils l'éveillèrent, en lui disant : Mai-  
 tre, ne vous mettez-vous point en  
 peine de ce que nous périssons ?

35. Et ait illis in il-  
 la die, cum sero esset  
 factum : Transeamus  
 contra.  
 36. Et dimittentes  
 turbam, assumunt  
 eum, ita ut erat in na-  
 vi : et aliæ naves erant  
 cum illo.  
 37. Et facta est pro-  
 cella magna venti, et  
 fluctus mittebat in na-  
 vim, ita ut impleretur  
 navis.  
 38. Et erat ipse in  
 puppi super cervical  
 dormiens : et excitant  
 eum, et dicunt illi :  
 Magister, non ad te  
 perinet, quia peri-  
 mus ?

36. Et dimittentes  
 turbam, assumunt  
 eum, ita ut erat in na-  
 vi : et aliæ naves erant  
 cum illo.  
 37. Et facta est pro-  
 cella magna venti, et  
 fluctus mittebat in na-  
 vim, ita ut impleretur  
 navis.  
 38. Et erat ipse in  
 puppi super cervical  
 dormiens : et excitant  
 eum, et dicunt illi :  
 Magister, non ad te  
 perinet, quia peri-  
 mus ?

37. Et facta est pro-  
 cella magna venti, et  
 fluctus mittebat in na-  
 vim, ita ut impleretur  
 navis.  
 38. Et erat ipse in  
 puppi super cervical  
 dormiens : et excitant  
 eum, et dicunt illi :  
 Magister, non ad te  
 perinet, quia peri-  
 mus ?

38. Et erat ipse in  
 puppi super cervical  
 dormiens : et excitant  
 eum, et dicunt illi :  
 Magister, non ad te  
 perinet, quia peri-  
 mus ?

¶ 33. C'est-à-dire selon leur portée, usant de comparaisons prises de choses communes, pour se proportionner à leur peu d'intelligence. Ou plutôt, selon leur mérite, ne leur parlant qu'un langage figuré ; afin qu'en écoutant, ils ne comprissent pas. *Supr.* ¶ 11. et 12.

¶ 35. Voyez l'Harmonie, art. LIV et LV, et la Concordance, III^e part. ch. XIX.

¶ 36. C'est le sens du grec : d'autres petites barques.

ventus : et  
et tranquillitas

Et ait illis : Quid  
estis ? necdum  
fidem ? Et ti-  
more ma-  
cebant ad  
eum : Quis, pu-  
te, quia et  
et mare obe-

Je leur dit : Pour-  
quoi n'avez-vous point encore de foi ?  
et tous les caractères que j'ai faits à vous  
n'ont pu vous convaincre de ma  
puissance et de ma bonté.  
même temps ils furent saisis d'une  
extrême crainte, et ils se regardèrent  
l'un à l'autre : Quel est donc celui  
à qui les vents et la mer obéissent ?

¶ 40. Cette particule est dans le grec.  
Ibid. Gr. litt. Comment avez-vous point de foi ?

### CHAPITRE V.

Légion de démons chassée ; pourceaux précipités. Hémorroïse guérie.  
Fille de Jaïr ressuscitée.

S. Matthieu, VIII. 28. et suiv. S. Luc, VIII. 26.-39.

1. Et venerunt  
trans fretum maris,  
in regionem Gerase-  
norum.  
2. Et exeunti ei de  
navi, statim occurrit  
de monumentis homo  
in spiritu immundo,  
3. Qui domicilium  
habebat in monumen-  
tis, et neque catenis  
jam quisquam poterat  
eum ligare :

1. AYANT passé la mer, ils arrivè-  
rent dans le pays des Geraséniens, "  
situé dans la tribu de Manassé."  
2. Et comme Jésus sortoit de la  
barque, un homme possédé d'un  
esprit impur vint à lui, sortant des  
sépulcres, "  
3. Où il faisoit sa demeure ordi-  
naire ; et ce possédé étoit si furieux,  
que personne ne pouvoit le tenir lié,  
même avec des chaînes ;

Matth.  
Luc. VIII.

¶ 1. Le grec imprimé lit : des Gadaréniens. Un grand nombre de bons  
manuscrits lisent : des Geraséniens. Voyez dans saint Matthieu, VIII. 28. ;  
voyez aussi l'Harmonie, art. LVI, tom. XIX, et la Concordance, 4^o part.  
ch. XX, placée dans ce volume.  
¶ 2. Voyez dans saint Matthieu, VIII. 28.

Il étoit jour et nuit dans les lieux et sur les montagnes, et se meurtrissant lui-même de pierres.

4. Ayant donc vu Jésus de loin, courut à lui, et l'adora ;

5. Et jetant un grand cri, il lui dit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus fils du Dieu très-haut ? *Je ne vous fais aucun mal ; je vous conjure par le nom de Dieu, de ne point me tourmenter, et de ne pas m'envoyer dans les enfers.*"

6. Car Jésus lui disoit : Esprit impur, sors-tu du corps de cet homme.

7. Et pour faire comprendre à ceux qui étoient présens, combien cette possession étoit terrible ; et combien le miracle qu'il alloit faire étoit grand, il lui demanda : Comment t'appelles-tu ? A quoi il répondit : Je m'appelle Légion, parce que nous sommes plusieurs."

8. Et il le prioit instamment de ne point le chasser hors de ce pays-là.

9. Or, il y avoit là un grand troupeau de porceaux qui païssoient le long de la montagne."

† 7. Voyez dans saint Luc, VIII. 31.

† 9. Une légion étoit de six mille hommes ; ce nom peut se prendre ici indéfiniment pour un très-grand nombre.

† 11. Gr. le long des montagnes.

Et clamans, et lapidibus.

6. Videns Jesum a longe currit, et adoravit eum.

7. Et clamans magna, dixit illi : Quid mihi et tibi, Jesu fili Dei altissimi ? Adjuro te per Deum, ne me torqueas.

8. Dicebat enim illi : Exi, spiritus impunde, ab homine.

9. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

10. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

11. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens.

12. Et deprecabantur eum spiritus di-centes : Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

15. Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi, introierunt in porcos, et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.

14. Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum.

15. Et veniunt ad Jesum; et vident illum qui a dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.

17. Et rogare cœperunt eum, ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a

12. Et *tous* ces démons le supplioient en lui disant : Envoyez-nous dans ces porceaux, afin que nous y entrons; car nous ne pouvons le faire sans votre permission.

15. Jésus considérant que ce qu'ils lui demandoient étoit une juste peine due à l'orgueil de ces esprits superbes, qui après avoir voulu s'élever au-dessus du trône de Dieu, se trouvoient réduits à souhaiter d'entrer dans le corps d'un porceau, le leur permit aussitôt; et en même temps ces esprits impurs sortant du corps de cet homme, entrèrent dans les porceaux; et tout le troupeau, qui étoit bien de deux mille, courut avec impétuosité se précipiter dans la mer, où ils furent tous noyés.

14. Ceux qui les gardoient, s'enfuirent à l'heure même, et allèrent porter cette nouvelle à la ville et à la campagne; et plusieurs sortirent pour voir ce qui étoit arrivé.

15. Et étant venus à Jésus, ils virent celui qui avoit été possédé d'une légion de démons, assis, habillé, et en son bon sens; ce qui les remplit de crainte.

16. Et ceux qui avoient vu tout ce qui s'étoit passé, leur ayant rapporté tout ce qui étoit arrivé au possédé et aux porceaux,

17. Ils commencèrent à le prier de sortir de leur pays, craignant que sa présence ne leur causât quelque nouvelle perte.

18. Jésus le leur accorda, par un juste châtement dû à la mauvaise disposition de leur cœur. Et

ψ 12. Ce mot est dans le grec.

ψ 13. Litt. environ.

ψ 15. Le grec ajoute ce mot : d'une légion.

... que tout il a  
vous.

homme s'en étant allé,  
de publier dans la Dé-  
les grandes graces que  
avoit faites; et tout le  
étoit dans l'admiration.

Matthieu, IX. 18.-26. S. Luc,

... s'étant repassé dans la  
l'autre bord du lac du  
de Capharnaüm," comme il  
étoit auprès de la mer, une grande  
multitude de peuple s'assembla au-  
tour de lui.

8. 22. Et un chef de synagogue  
nommé Jair, vint le trouver; et le  
tant, il se jeta à ses pieds;

23. Et il le supplioit avec grande  
instance, en lui disant : Ma fille est  
à l'extrémité; venez lui imposer  
les mains, afin de la guérir et de lui  
sauver la vie.

24. Jésus s'en alla avec lui, et il  
fut suivi d'une grande foule de peu-  
ple, qui le pressoit de tous côtés.

25. Alors une femme malade d'une  
perte de sang depuis douze ans,

Et non  
eum, sed ait  
de in domum  
tuos, et annu-  
quanta tibi  
fecerit, et  
sit tui.

20. Et ab-  
cœpit prædi-  
Decapoli, quæ  
fecisset Jesus  
nestrabantur.

VIII. 40. et suiv.  
21. Et cum trans-  
endisset Jesus in navi,  
rursum trans fre-  
tum, convenit turba  
multa ad eum, et erat  
circa mare.

22. Et venit qui-  
dam de archisynago-  
gis, nomine Jairus:  
et videns eum, pro-  
cidit ad pedes ejus,

23. Et deprecaba-  
tur eum multum, di-  
cens: Quoniam filia  
mea in extremis est:  
veni, impone manum  
super eam, ut salva  
sit, et vivat.

24. Et abiit cum  
illo, et sequebatur eum  
turba multa, et com-  
primebant eum.

25. Et mulier quæ  
erat in profluvio san-  
guinis, annis duode-  
cim,

✓ 20. La Décapole est un canton à l'orient de la mer de Tibériade, ainsi nommé à cause des dix villes principales qui le composent.

✓ 21. Voyez l'Harmonie, art. LVII, et la Concordance, III^e part. ch. XXI.

✓ 23. Voyez dans saint Matthieu, IX. 18.

26. Et fuerat multa perpressa a compluribus medicis : et erogauerat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat :

27. Cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus :

28. Dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.

29. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore, quia sanata esset a plaga.

30. Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo, conuersus ad turbam, aiebat : Quis tetigit vestimenta mea ?

31. Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Quis me tetigit ?

32. Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

33. Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.

34. Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvam fecit. vade in pace, et esto sana a plaga tua.

26. Qui avoit beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui ayant dépensé tout son bien, n'en avoit reçu aucun soulagement, mais s'en étoit *toujours* trouvée plus mal,

27. Ayant entendu parler de Jésus; vint dans la foule par-derrière, et toucha son vêtement,

28. Car elle disoit : Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie. *Elle ne se trompoit pas ;*

29. Car au même instant la source du sang *qu'elle perdoit*, tarit ; et elle sentit dans son corps qu'elle étoit guérie de son infirmité.

30. Aussitôt Jésus connoissant en lui-même la vertu qui étoit sortie de lui, se tourna vers le peuple, et dit : Qui est-ce qui a touché mes habits ?

31. Ses disciples lui dirent : Vous voyez que la foule vous presse de tous côtés, et vous demandez qui vous a touché ?

32. Et il regardoit tout autour de lui pour voir celle qui l'avoit touché.

33. Mais cette femme, qui savoit ce qui s'étoit passé en elle, vint saisie de crainte et de frayeur, se jeter à ses pieds, et lui déclara toute la vérité.

34. Sur quoi Jésus lui dit : *Ma* fille, votre foi vous a sauvée; allez en paix, et soyez guérie de votre mal.

Luc. vii. 50.  
viii. 48.

ψ 30. Gr. autr. se retourna au milieu de la foule.

Ap. de l'ère  
chr. vulg.  
31.

35. Il parloit encore, lorsqu'il vint des gens du chef de synagogue, qui lui dirent : Votre fille est morte; pourquoi tourmentez-vous encore le Maître, et *pourquoi lui donnez-vous la peine de venir plus loin? Cela est inutile.*

36. Mais Jésus ayant entendu ce discours, dit à ce chef de synagogue : Ne craignez point; croyez seulement.

37. Et il ne voulut pas que personne le suivit, hors Pierre, Jacques et Jean frère de Jacques.

38. Etant arrivés à la maison du chef de synagogue, il vit une troupe confuse de gens qui pleuroient, et qui jetoient de grands cris.

39. Et en entrant, il leur dit : Pourquoi faites-vous tant de bruit, et qu'avez-vous à pleurer? cette fille n'est pas morte; elle n'est qu'endormie.

40. Et ils se moquoient de lui, étant assurés qu'elle étoit morte. " Mais ayant fait retirer tout le monde, il prit le père et la mère de la fille, et ceux qui étoient venus avec lui, et il entra dans le lieu où la fille étoit couchée;

41. Et la prenant par la main, il lui dit : Talitha, cumi; c'est-à-dire : *Ma fille, levez-vous; je vous le commande.* "

42. Au même instant, la fille se leva, et se mit à marcher; car elle avoit douze ans: et ils furent extrêmement étonnés de ce miracle.

ÿ 40. Voyez dans saint Luc, VIII. 55.

ÿ 41. Ces mots, *Talitha, cumi*, sont syriaques, et signifient simplement : *Ma fille, levez-vous.*

35. Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas magistrum?

36. Jesus autem, audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede.

37. Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

38. Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.

39. Et ingressus, ait illis : Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua, sed dormit.

40. Et irridebant eum. Ipse vero, ejectionibus omnibus, assumit patrem et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.

41. Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha, cumi : quod est interpretatum : Puella (tibi dico), surge.

42. Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim :

et obstupuerunt stupore magno.

45. Et præcepit illis vehementer, ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.

45. Mais il leur commanda très-fortement de prendre garde que personne ne le sût : et pour les convaincre entièrement de la résurrection de cette fille, et de sa parfaite guérison, il dit qu'on lui donnât à manger.

An de l'ère chr. vulg.  
51.

## CHAPITRE VI.

Jésus méprisé dans sa patrie. Mission des apôtres. Mort de saint Jean-Baptiste. Multiplication des cinq pains. Jésus marche sur les eaux. Vertu des vêtements de Jésus-Christ.

S. Matthieu, XIII. 55. et suiv.

1. Et egressus inde, abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui.

2. Et facta sabbato, cœpit in synagoga docere : et multi audientes, admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia ? et quæ est sapientia, quæ data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur ?

3. Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis ? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt ? et

1. Jésus étant sorti de ce lieu, vint en son pays, c'est-à-dire à Nazareth où il avoit été élevé ; et ses disciples le suivirent.

2. Quand le jour du sabbat fut venu, il commença d'enseigner dans la synagogue de cette ville ; et plusieurs de ceux qu'il écoutoient, tout surpris de sa profonde doctrine, disoient : D'où lui viennent toutes ces choses ? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée ? et comment se fait-il de telles merveilles par ses mains ?

3. N'est-ce pas là ce charpentier, fils de Marie, frère de Jacques, de Joseph, de Jude et de Simon ? ses sœurs aussi ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ainsi ils se scandalisoient à son sujet, la bassesse

52.

Matt. XIII. 54.  
Luc. IV. 16.

Joan. VI. 42.

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. LVIII et LX, tom. XIX, et la Concordance, III^e part. ch. XXII et XXIII, placée dans ce volume.

ψ 2. Ces mots, in doctrina ejus, ne sont pas dans le grec, qui peut signifier, étoient extraordinairement étonnés.

ψ 3. Le mot grec signifie en général un artisan. Voyez la Dissertation sur saint Joseph, tom. XIX.

Ibid. dans saint Matthieu, XIII. 55. et 56.

Av de l'ère  
chr. vulg.

52.

Matt. XIII. 57.

Luc. IV. 24.

Joan. IV. 44.

*de sa naissance temporelle les em-  
pêchant de reconnoître la gran-  
deur de sa filiation divine.*

4. Mais Jésus leur dit : Un pro-  
phète n'est sans honneur et sans  
estime que dans son pays, dans sa  
maison, et parmi ses parens.

5. Et il ne put faire là aucun mi-  
racle, " sinon qu'il guérit un petit  
nombre de malades, en leur impo-  
sant les mains :

6. De sorte qu'il admiroit leur  
incrédulité, *qui étoit en quelque  
manière sa puissance divine, et qui  
arrêtoit les effets de sa bonté.* Il  
alloit cependant enseigner de tous  
côtés dans les villages d'alentour.

S. Matthieu, X. 1.-15. S. Luc, IX. 1.-5.

7. Or, Jésus ayant appelé les douze  
*qu'il avoit choisis pour ses apô-  
tres*, commença de les envoyer deux  
à deux *prêcher son Evangile ; "* et  
*afin qu'ils soutinssent par l'éclat  
des miracles la vérité de leur doc-  
trine*, il leur donna puissance sur  
les esprits impurs *pour les chasser.*

8. Il leur commanda de ne rien  
porter en chemin, " qu'un bâton  
seulement *pour s'appuyer ; "* de  
n'avoir ni sac, ni pain, ni argent  
dans leur bourse ;

9. Mais d'aller avec des sandales,  
et de n'avoir point deux habits. "

ψ 5. Ce n'est pas qu'il ne l'eût pu, s'il l'eût voulu ; mais leur incrédu-  
lité fut cause qu'il ne le voulut pas.

ψ 7. Voyez l'Harmonie, art. LXI et LXII, et la Concordance, III^e part.  
chap. xxiii et xxiv.

ψ 8. Gr. autr. de ne rien préparer pour le chemin.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, x. 10.

ψ 9. Litt. deux tuniques. C'étoit l'habit de dessous. Voyez dans saint  
Matthieu, x. 10.

scandalizabantur in  
illo.

4. Et dicebat illis  
Jesus : Quia non est  
propheta sine honore  
nisi in patria sua, et  
in domo sua, et in co-  
gnatione sua.

5. Et non poterat  
ibi virtutem ullam fa-  
cere, nisi paucos in-  
firmos, impositis ma-  
nibus, curavit.

6. Et mirabatur  
propter incredulitatem  
eorum : et circuibat  
castella in circuitu do-  
cens.

7. Et vocavit duo-  
decim, et cœpit eos  
mittere binos, et dabat  
illis potestatem spiri-  
tuum immundorum :

8. Et præcepit eis  
ne quid tollerent in  
via, nisi virgam tan-  
tum : non peram, non  
panem, neque in zona  
æs :

9. Sed calceatos  
sandaliis, et ne in-  
ducerentur duabus tu-  
nicis.

Matt. x. 1.

Supr. III. 14.

Luc. IX. 1.

Act. XII. 8.

11. Quicumque  
reperint vos,  
dicant vos :  
Ego in de-  
serto, excu-  
saverem de pedi-  
bus meis, in testi-  
monium.

11. Je vous dis : Les  
bons hommes qui ne voudront  
cevoir ni vous écouter,  
là secouez la poussière de  
votre pied, afin que ce soit un témoin  
contre eux, et du jugement  
exercera sur eux au jour  
de la vengeance."

12. Et exeuntes  
prædicabant, ut  
penitentiam agerent :

12. Etant donc par-  
tis, ils alloient prêcher  
à tous les peuples, et  
les exhorter à la  
pénitence.

13. Et dæmonia  
multa ejiciebant, et  
ungebant oleo multos  
ægros, et sanabant.

13. Ils chassoient beaucoup  
de démons des corps des  
malades, et oignent d'huile plu-  
sieurs malades, et les guérissent.

*S. Matthieu, XIV. 1.-12. S. Luc, IX, 7.-9.*

14. Et audivit rex  
Herodes (manifes-  
tum enim factum est  
nomen ejus), et di-  
cebat : Quis Joannes  
Baptista resurrexit a  
mortuis, et propterea  
virtutes operantur in  
illo.

14. Cependant le roi Hérode  
entendit parler de Jésus, " car son  
nom étoit devenu célèbre; et il di-  
soit : " *Voilà Jean-Baptiste qui est  
ressuscité; et c'est pour cela qu'il  
se fait tant de miracles par lui,  
ayant reçu ce pouvoir avec la vie  
nouvelle qui lui a été donnée.*

15. Alii autem dice-  
bant : Quia Elias est.  
Alii vero dicebant :

15. D'autres disoient : C'est Elie;  
d'autres : C'est un prophète égal à  
l'un des anciens" prophètes.

¶ 10. Voyez dans saint Matthieu, x. 11.

¶ 11. Le grec ajoute : Je vous dis en vérité qu'au jour du jugement, Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement que cette ville-là. Il y a plusieurs bons exemplaires grecs où cela ne se trouve pas ; cela peut avoir été pris de saint Matthieu, x. 15.

¶ 14. Voyez l'Harmonie, art. LXIII et LXV, et la Concordance, III^e part. ch. XXV.

*Ibid.* Ou plutôt : et on disoit. C'est qu'en effet au lieu de *dicebat*, on lisoit anciennement *dicebant*, qui paroît mieux s'accorder avec l'expression de saint Luc, ix. 7. : *eo quod diceretur a quibusdam*; et même avec celle de saint Marc, au ¶ 16. : *Quo audito, Herodes ait.*

¶ 15. Ce mot est exprimé dans saint Luc, ix. 8.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

16. Ce qu'Hérode ayant entendu, il dit : C'est Jean, à qui j'ai fait couper la tête, qui est ressuscité.

Luc. III. 19.

17. Car ce même Hérode avoit envoyé prendre Jean, " l'avoit fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodiade femme de Philippe son frère, qu'il avoit épousée,

Lec. XVIII. 16.

18. Parce que Jean disoit à Hérode : Il ne vous est pas permis d'avoir la femme de votre frère.

19. Ainsi Hérodiade irritée de cette liberté de Jean lui tendoit des pièges, et vouloit le faire mourir; mais elle ne pouvoit y parvenir, "

20. Parce qu'Hérode qui craignoit Jean, et qui avoit du respect pour lui, " sachant que c'étoit un homme juste et saint, le faisoit garder, agissoit même en beaucoup de choses par son conseil, et l'écoutoit volontiers.

21. Mais enfin, il arriva un jour favorable audessein d'Hérodiade, qui fut le jour de la naissance d'Hérode, auquel il fit un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Hérodiade étant entrée dans la salle du festin, et ayant dansé devant Hérode, lui plut

Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.

16. Quo audito, Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.

17. Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

18. Dicebat enim Joannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ.

22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et

¶ 17. Voyez l'Harmonie, art. xxvii.

¶ 19. Gr. autr. Depuis cela Hérodiade avoit conçu de la haine contre lui, et elle vouloit le faire mourir, mais elle n'avoit pu y parvenir.

¶ 20. Gr. autr. parce qu'Hérode sachant que c'étoit un homme juste et saint, le craignoit, et avoit de la considération et du respect pour lui; il faisoit beaucoup de choses selon ses conseils, etc.

placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ: Pete a me quod vis, et dabo tibi.

23. Et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

24. Quæ cum existet, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ.

25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiit dicens: Volo ut profinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.

26. Et contristatus est rex: propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare:

27. Sed misso spiculatore, præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere.

28. Et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.

29. Quo audito, discipuli ejus venerant, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

tellement, et à ceux qui étoient à table avec lui, qu'il lui dit: Demandez-moi ce que vous voudrez, et je vous le donnerai.

23. Et il ajouta même avec serment: *Oui*, je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce seroit la moitié de mon royaume.

24. Elle étant sortie, dit à sa mère: Que demanderai-je? Sa mère lui répondit: La tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant rentrée aussitôt en grande hâte où étoit le roi, elle lui fit sa demande en ces termes: Je veux, *lui dit-elle*, que vous me donniez tout présentement dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Le roi en fut très-affligé; néanmoins à cause du serment qu'il avoit fait, et de ceux qui étoient à table avec lui, *qui en avoient été témoins*, il ne voulut pas la contrister par un refus."

27. Ainsi ayant envoyé un de ses gardes, il commanda qu'on apportât la tête de Jean dans un bassin. "Le garde lui coupa *donec* la tête dans la prison,

28. L'apporta dans un bassin, la donna à la fille, et la fille la donna à sa mère.

29. Ce que les disciples de Jean ayant appris, ils vinrent prendre son corps, et le mirent dans un tombeau.

*S. Matth. XIV. 15.-21. S. Luc, IX. 10.-17. S. Jean, VI. 1.-15.*

30. Et convenientes apostoli ad Jesum,

30. Cependant les apôtres s'étant rassemblés auprès de Jésus, *au re*

*Luc. ix. 10.*

† 26. Gr. autr. la refuser.

† 27. Ces mots *in disco* sont pas dans le grec.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

Matth. xiv. 15.  
Luc. ix. 10.

*tour de leur mission, " lui rendirent compte de ce qu'ils y avoient fait, et de ce qu'ils y avoient enseigné.*

51. Et il leur dit : Venez vous retirer en particulier dans quelque lieu solitaire, et vous reposez un peu. Car comme il y avoit beaucoup de personnes qui alloient et venoient vers Jésus et ses disciples, ils n'avoient pas seulement le temps de manger.

52. Etant donc entrés dans une barque, ils se retirèrent à l'écart dans un lieu désert, appelé le désert de Bethsaïde."

53. Mais quelques-uns " les ayant vus partir, et plusieurs autres en ayant eu connoissance, et ayant su le lieu où ils se retiroient, ils y accoururent à pied " de toutes les villes voisines; et ils firent tant de diligence qu'ils y arrivèrent avant eux."

Matth. ix. 36.  
xv. 14.

54. De sorte que Jésus sortant de la barque où il étoit entré, vit une grande multitude de peuple qui l'attendoit; et il en eut compassion, parce qu'ils étoient comme des brebis qui n'ont point de pasteur; et il commença de leur enseigner beaucoup de choses.

55. Mais le jour étant déjà fort avancé, " ses disciples vinrent à lui, et lui dirent : Ce lieu-ci est désert, et il est déjà tard ;

Luc. ix. 12.

36. Renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les

renuntiaverunt ei omnia quæ egerant et docuerant.

51. Et ait illis : Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi : et nec spatium manducandi habebant.

52. Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.

53. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi : et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos.

54. Et exiens vidit turbam multam Jesus : et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit illos docere multa.

55. Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora præteriiit :

36. Dimitte illos, ut euntes in proximas

¶ 30. Voyez l'Harmonie, art. LXVI et LXVII, et la Concordance, III^e part. ch. XXVI.

¶ 32. Voyez dans saint Luc, ix. 10., et dans saint Matthieu, xiv. 15.

¶ 33. Gr. le peuple.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xiv. 15.

Ibid. Le grec ajoute : et ils vinrent tous au-devant de lui.

¶ 35. Voyez l'Harmonie, art. LXVIII, et la Concordance, III^e part. ch. XXVI.

villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.

57. Et respondens, ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.

58. Et dicit eis : Quot panes habetis ? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque et duos pisces.

59. Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fenum.

40. Et discubuerunt in partes, per centenos et quinquagenos.

41. Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in cælum benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

bourgs d'ici autour, acheter de quoi manger."

57. Il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui repartirent : Irons-nous donc, nous qui n'avons point d'argent, acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ?

58. Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez voir. Et y ayant regardé, ils lui dirent : Nous en avons cinq et deux poissons."

59. Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte ;

40. Et il s'assirent en diverses bandes, les uns de cent, et les autres de cinquante personnes.

41. Jésus prit donc les cinq pains et les deux poissons ; et levant les yeux au ciel il les bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna à ses disciples, afin qu'ils les distribuassent au peuple, et il partagea de même à tous, les deux poissons.

42. Tous en mangèrent et furent rassasiés.

An de l'ère chr. vulg. 52.

Joan. vi. 10.

ψ 36. Gr. litt. acheter du pain, parce qu'ils n'ont rien à manger.

ψ 37. On lit dans la Vulgate, *emamus*, sans interrogation ; le grec signifie *ememus* avec interrogation : *Euntes ememus ?* Irons-nous acheter ? Il y a lieu de présumer que c'est la leçon primitive.

*Ibid.* Les deux cents deniers, si on les prend pour monnoie romaine, font environ quatre-vingts livres de notre monnoie.

ψ 38. Quand Jésus leur fit cette question, il savoit bien ce qui en étoit ; mais il vouloit leur donner lieu d'y faire eux-mêmes réflexion, afin que la vue d'un si petit nombre de pains et de poissons, en comparaison de tout ce peuple, fit éclater davantage la gloire de Dieu.

ψ 39. Litt. coucher. Voyez dans saint Matthieu, xiv. 19.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

43. Et les disciples remportèrent douze paniers pleins des morceaux qui étoient restés des pains et des poissons,

44. Quoique ceux qui avoient mangé de ces pains *et de ces poissons* fussent au nombre d'environ cinq mille hommes."

*S. Matthieu, XIV. 22. et suiv. S. Jean, VI. 16.-21.*

45. Il obligea aussitôt ses disciples de monter dans la barque, afin qu'ils passassent avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde," pendant qu'il renverroit le peuple.

46. Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47. Le soir étant venu *et la nuit étant déjà fort avancée*," la barque où étoient les disciples se trouvoit au milieu de la mer, et Jésus étoit seul à terre.

*Matt. xiv. 25.*

48. Et voyant qu'ils avoient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur étoit contraire, vers la quatrième veille de la nuit," il vint à eux, marchant sur la mer; et il

45. Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut procederent eum trans fretum ad Bethsaidam: dum ipse dimitteret populum.

46. Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

48. Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis), et circa quartam vigiliam

ψ 44. Gr. litt. environ cinq mille hommes. Le texte de saint Matthieu, xiv. 21., ajoute : sans compter les femmes ni les enfans.

ψ 45. Quelques-uns supposent que Bethsaïde étoit à l'occident du lac, et que le désert de Bethsaïde où étoit alors Jésus-Christ, et qui est à l'orient, étoit ainsi nommé, parce qu'il étoit vis-à-vis de cette ville au delà du lac. D. Calmet suppose que Bethsaïde étoit à l'orient du lac, de même que le désert du même nom; il place Bethsaïde au nord, vers l'embouchure du Jourdain, et le désert de Bethsaïde plus bas vers le midi, en sorte que l'on pouvoit aller du désert de Bethsaïde à la ville du même nom, également et par terre et par mer. On pourroit aussi traduire ainsi le grec : de l'autre côté du lac, vis-à-vis de Bethsaïde; c'est-à-dire sur le bord occidental, opposé à la ville de Bethsaïde qui étoit sur le bord oriental. Voyez l'Harmonie, art. Lxix, et la Concordance, III^e part. ch. xxvii.

ψ 47. Gr. autr. la nuit étant venue, et lorsqu'il étoit déjà tard. Les disciples s'étoient embarqués au soir. Voyez dans saint Jean, vi. 16. 17., et dans saint Matthieu, xiv. 25. 24.

ψ 48. C'est-à-dire sur la fin de la nuit, qui étoit alors partagée en quatre veilles.

noctis, veni ad eos ambulans supra mare, et volebat præterire eos.

49. At illi, ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasiam esse, et exclamaverunt.

50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt: et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite: ego sum, nolite timere.

51. Et ascendit ad illos in navim; et cessavit ventus: et plus magis intra se stupebant.

52. Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcæcatum.

53. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum.

55. Et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos qui se male habebant circum-

*sembloit qu'il vouloit les devancer.*

49. Mais eux le voyant marcher ainsi sur la mer, crurent que c'étoit un fantôme, et jetèrent un grand cri;

50. Car ils le virent tous, et en furent tous épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit: Ayez confiance: "c'est moi; ne craignez point.

51. Il monta ensuite avec eux dans la barque, et *en même temps* le vent cessa: ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement" où ils étoient, et leur donna lieu d'admirer sa divine puissance, dont ils n'étoient pas encore bien convaincus;

52. Car ils n'avoient pas fait assez d'attention sur le miracle des pains, et ils n'en avoient pas compris toute la grandeur, parce que leur cœur étoit aveuglé."

53. Après qu'ils eurent traversé le lac, ils vinrent aborder au pays de Génésareth; "

54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, les habitans du pays reconnurent Jésus:

55. Et parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter les malades dans des lits, partout où ils entendoient dire qu'il étoit.

An de l'ère chr. vulg.  
52

Matt. xiv. 54.

ψ 50. Autr. rassurez-vous.

ψ 51. Le grec ajoute: et l'admiration.

ψ 52. Gr. litt. dur, *insensible*.

ψ 55. Voyez dans saint Matthieu, xiv. 54.; voyez aussi l'Harmonie, art. lxx, et la Concordance, III^e part. ch. xxvii.

An de l'ère  
chr. vulg.³  
52.

56. Et en quelque lieu qu'il entrât, soit bourgs, villes ou villages, ils mettoient les malades dans les places publiques, et ils le prioient qu'il leur permit de toucher seulement le bord " de son vêtement ; et tous ceux qui le touchoient étoient guéris.

ferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat, in vicis, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel simbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

ψ 56. Autr. la frange qui étoit au bas de son vêtement. Voyez dans saint Matthieu, xiv. 36.

## CHAPITRE VII.

Scandale des pharisiens sur ce que les disciples de Jésus mangeoient sans avoir lavé leurs mains. Guérison de la fille de la Chananée. Guérison d'un homme sourd et muet.

*S. Matthieu, XV. 1.-29.*

1. EN ce même temps, " des pharisiens, et quelques-uns des scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus.

1. Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis venientes ab Jerosolymis.

2. Et ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire sans les avoir lavées, ils les en blâmèrent ;

2. Et cum viderent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, " gardant en cela la tradition des anciens.

3. Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum.

4. Et lorsqu'ils reviennent de la place publique, ils ne mangent point

4. Et a foro, nisi baptizentur, non co-

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXI et suiv. tom. XIX, et la Concordance, iv^e part. ch. 1, placée dans ce volume.

ψ 3. Le grec lit : qu'ils ne lavent leurs mains et tout le poignet.

*Matt. xv. 2.*

medunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum, et aramentorum et lectorum.

sans s'être lavés, " pour se purifier des souillures qu'ils craignent d'y avoir contractées. Ils ont encore beaucoup d'autres observations superstitieuses qu'ils ont reçues de leurs pères, et qu'ils gardent fort scrupuleusement, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, dont ils se servent pour boire ou pour manger, et les lits sur lesquels ils se mettent pour prendre leur repas.

An de l'ère chr. vulg. 32.

5. Et interrogabant eum pharisæi et scribæ : Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem ?

5. C'est pourquoi les pharisiens et les scribes lui demandèrent : D'où vient que vos disciples ne suivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leur repas avec des mains impures ?

6. Il leur répondit : Isaïe a bien prophétisé de vous autres hypocrites, selon ce qui est écrit dans son livre : " Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi.

6. Il leur répondit : Isaïe a bien prophétisé de vous autres hypocrites, selon ce qui est écrit dans son livre : " Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas et præcepta hominum.

7. Et c'est en vain qu'ils m'honorent, puisqu'ils enseignent des maximes et des ordonnances humaines, et qu'ils les préfèrent à ma loi.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum, et alia similia his facitis multa.

8. Car laissant là le commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes ; vous lavez exactement les pots et les coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables, sous prétexte de religion.

9. Bene irritum facitis præceptum Dei, ut

9. N'êtes-vous donc pas, en effet, leur disoit-il, des gens bien religieux, de détruire, comme vous faites, le

ψ 4. Litt. sans s'être baptisés, c'est-à-dire sans s'être plongés tout le corps dans l'eau. Ainsi l'entendent la plupart des interprètes. Voyez ce qui est dit du baptême des Juifs, dans la *Dissertation sur les trois baptêmes*, tom. XIX.

ψ 6. Voyez dans saint Matthieu, xv. 7. et suiv.

An de l'Ép.  
chr. vulg.

commandement de Dieu, pour garder votre tradition ?

traditionem vestram servetis.

52.  
Exod. xx. 12.  
Deut. v. 16.  
Ephes. vi. 2.  
Exod. xxi. 17.  
Lev. xx. 9.  
Prov. xx. 20.

10. Car Moïse a dit dans la loi de Dieu qu'il vous a donnée : Honorez votre père et votre mère, en les assistant de vos biens ; et : Que celui qui dira des paroles outrageuses à son père ou à sa mère, soit puni de mort.

10. Moyses enim dixit : Honora patrem tuum et matrem tuam. Et : Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

11. Vous, au contraire, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère qu'il voit dans le besoin : Corban, c'est-à-dire tout don que je fais à Dieu de mon bien, vous sera utile ; celui-là satisfait à la loi ;

11. Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est, donum), quodcumque ex me, tibi profuerit.

12. Et vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour assister son père ou sa mère, sous prétexte que par cette parole, il a consacré ses biens à Dieu ;

12. Et ultra non dimittit eum quidquam facere patri suo aut matri :

13. Et ainsi vous rendez inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie : et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables, qui sont, ou opposées à la loi de Dieu, ou inutiles pour le salut des hommes.

13. Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.

Matt. xv. 10.

14. Alors ayant appelé de nouveau tout le peuple, et voulant lui montrer la vanité des purifications pharisaïques, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez bien ceci.

14. Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me, omnes, et intelligite.

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans l'homme, ne peut le souiller ; mais ce qui sort de l'homme, est ce qui le souille.

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare : sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

¶ 11. et 12. Quelques-uns expliquent ainsi ce texte : Vous au contraire vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Je jure par le corban (c'est-à-dire par le don qui se fait au Seigneur), que je ne vous aiderai en quoi que ce soit ; il ne peut pas violer son serment. Et vous ne lui permettez pas après cela de rien faire pour assister son père ou sa mère. Voyez dans saint Matthieu, xv. 5. et 6.

16. Si quis habet aures audiendi, audiatur.

17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

18. Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis ? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare :

19. Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas ?

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. Furta, avaritiæ, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

24. Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis : et ingressus

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre *ceci*, qu'il l'entende.

17. Après qu'il eut quitté le peuple, et qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent *le sens* de cette parabole.

18. Il leur dit : Quoi ! vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence ? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui *venant* du dehors entre dans *le corps* de l'homme, ne peut le souiller ;

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais cela va dans son ventre, d'où ce qui est impur dans tous les alimens, est jeté dans le lieu secret ?

20. Mais ce qui souille l'homme, leur disoit-il, c'est ce qui sort *du cœur* de l'homme ;

21. Car c'est du dedans, et du cœur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides,

22. Les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, *l'envie* ou l'œil malin, le blasphème ou la *médiance*, l'orgueil et la folie.

23. Tous ces maux viennent du dedans, et souillent l'homme ; et c'est d'eux qu'il faut avoir soin de purifier son cœur.

24. Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla sur les confins de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une

An de l'ère chr. v. 52.

Gen. vi. 5.

Matt. xv. 21.

ÿ 17. Gr. litt. l'interrogèrent sur cette parabole.

ÿ 22. Le nom de *blasphème* conservé ici dans la Vulgate, se prend souvent en grec pour *médiance*.

ÿ 24. Voyez l'Harmonie, art. LXXII, et la Concordance, IV^e part. ch. 11.

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

maison, il vouloit que personne ne le sût; mais il ne put demeurer caché;

25. Car une femme dont la fille étoit possédée d'un esprit impur, ayant entendu dire qu'il étoit là, vint aussitôt se jeter à ses pieds.

26. Or, cette femme étoit païenne et Syrophénicienne " de nation; et elle le supplioit de chasser le démon du corps de sa fille.

27. Jésus lui dit : Laissez premièrement rassasier les enfans, car il n'est pas juste de prendre le pain des enfans pour le jeter aux chiens. "

28. Elle lui répondit : Il est vrai, Seigneur; mais *il est vrai* aussi que les petits chiens mangent sous la table de leurs maîtres, les miettes du pain des enfans.

29. Alors il lui dit : Allez, à cause de cette parole; le démon est sorti du corps de votre fille.

30. Et s'en étant allée en sa maison, elle trouva que le démon étoit sorti de sa fille, et qu'elle étoit couchée sur son lit, où elle se reposoit tranquillement.

31. Jésus quittant ensuite les confins de Tyr, vint par Sidon, vers la mer de Galilée, " passant au milieu

domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.

25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier gentilis, Syrophœnissa genere, et rogabat eum, ut dæmonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

28. At illa respondit, et dixit illi : Utique, Domine : nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

29. Et ait illi : Propter hunc sermonem vade : exiit dæmonium a filia tua.

30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse.

31. Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare

ψ 26. C'est-à-dire de cette partie de la Phénicie, qui s'étend vers la Syrie, et qui est connue dans les géographes sous le nom de Phénicie Méditerranée. Dans le grec cette femme est appelée *grecque* ou *helléniste*, ce que la Vulgate rend ici très-bien par *gentilis*, païenne, c'est-à-dire de la religion des Grecs.

ψ 27. Gr. litt. aux petits chiens. *Infr.* ψ seq.

ψ 31. Le grec imprimé lit : Jésus quittant ensuite les confins de Tyr et de Sidon, revint vers la mer de Galilée, etc. Plusieurs manuscrits sont

Galilææ inter medios fines Decapoleos.

52. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.

53. Et apprehendens eum de turbæ seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus, et expuens, tetigit linguam ejus.

54. Et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephphetha, quod est, adaperire.

55. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte.

56. Et præcepit illis, ne cui dicerent : quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

57. Et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit, et surdos fecit audire, et mutos loqui.

du pays appelé la Décapole, à cause des dix villes qu'il contient.

52. On lui amena alors un homme qui étoit sourd et muet, " et on le prioit " de lui imposer les mains pour le guérir.

53. Jésus donc le tirant à l'écart hors de la foule du peuple, lui mit ses doigts dans les oreilles, et de sa salive sur la langue.

54. Puis levant les yeux au ciel, il jeta un soupir, et lui dit : Ephphetha, " c'est-à-dire ouvrez-vous.

55. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, sa langue fut déliée, et il parloit fort distinctement.

56. Quoique Jésus se fût séparé de la foule pour faire ce miracle, plusieurs néanmoins en furent témoins, et il leur défendit de le dire à personne ; mais plus il le leur défendoit, plus ils le publioient, se croyant d'autant plus obligés de faire connoître sa puissance, qu'il prenoit plus de soin de la cacher.

57. Et l'admirant de plus en plus, ils disoient : Il a bien fait toutes choses ; il a fait " entendre les sourds, et parler les muets.

An de l'ère chr. vulg.  
52.  
Matt. ix. 32.

semblables à la Vulgate. Voyez dans saint Matthieu, xv. 29. ; voyez aussi l'Harmonie, art. LXXIII, et la Concordance, 1^{re} part. ch. III.

ψ 52. Gr. et qui avoit peine à parler.

Ibid. Le sens du grec est et deprecantur, qui s'accorde si bien avec adducunt et imponat, qu'il y a tout lieu de présumer que telle étoit la leçon primitive.

ψ 54. Ce mot est syriaque. Jésus, pour guérir cet homme, use de plusieurs actions qui n'étant pas naturellement capables d'opérer une telle guérison, faisoient voir qu'elle étoit miraculeuse, et montroient la vertu que sa divinité communiquoit à sa chair sainte.

ψ 57. Gr. autr. dans l'admiration et le ravissement extraordinaire où ils étoient, ils disoient, etc.

Ibid. Gr. litt. il fait.

An de Père  
chr. vulg.  
52.

## CHAPITRE VIII.

Multiplication des sept pains. Prodige demandé et refusé. Levain des pharisiens et des hérوديens. Guérison d'un aveugle. Confession de saint Pierre. Passion prédite. Saint Pierre repris. Croix et renoncement à soi-même.

*S. Matthieu, XV. 50. et suiv.*

*Matt. xv. 52.*

1. EN ce temps-là, " le peuple s'étant encore trouvé en fort grand nombre à la suite de Jésus, sans avoir de quoi manger, il appela ses disciples, et leur dit :

2. J'ai grande compassion de ce peuple, car il y a déjà trois jours qu'il demeure continuellement avec moi, et ils n'ont rien à manger.

3. Et si je les renvoie dans leurs maisons sans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin ; car quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples ne se souvenant plus de ce qu'il avoit fait en pareille occasion, lui répondirent : Comment pourroit-on trouver dans ce désert assez de pain pour les rassasier ?

5. Jésus leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Sept, lui dirent-ils.

6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre : il prit les sept pains ; et ayant rendu grâces à Dieu son père, il les rompit, et les donna à ses disciples pour les distribuer ; et ils les distribuèrent au peuple.

1. IN diebus illis, iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis :

2. Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent :

3. Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt.

4. Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine ?

5. Et interrogavit eos : Quot panes habetis ? Qui dixerunt : Septem.

6. Et præcepit turbæ discumbere super terram : et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXIV, tom. XIX, et la Concordance, IV part. ch. IV, placée dans ce volume.

7. Et habebant pisciculos paucos, et ipsos benedixit, et iussit apponi.

8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia, et dimisit eos.

10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

7. Ils avoient encore quelques petits poissons qu'il bénit, et il commanda qu'on les leur distribuât aussi.

8. Ils mangèrent donc, et furent tous rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés.

9. Cependant ceux qui en mangèrent étoient au nombre d'environ quatre mille; " et Jésus les renvoya.

10. Aussitôt après, étant entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha. "

S. Matthieu, XVI. 1.-12.

11. Et exierunt pharisæi, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.

12. Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum querit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. Et dimittens

11. Des pharisiens étant venus le trouver, commencèrent à disputer avec lui, et ils lui demandèrent pour le tenter, *qu'il leur fît voir quelque prodige dans le ciel, qui les assurât qu'il étoit le Messie envoyé de Dieu.*

12. Mais Jésus jetant un soupir du fond du cœur *sur leur endurcissement, leur dit*: Pourquoi ces gens-là demandent-ils un prodige, *afin de croire, eux qui résistent à l'autorité de tant de miracles propres yeux?* Je vous le dis en vérité, il ne leur sera point donné de prodige *tel qu'ils le demandent.*

13. Et les laissant là, il remonta

ψ 9. Le texte de saint Matthieu, xv. 38., ajoute: sans compter les femmes ni les enfans.

ψ 10. Le texte de saint Matthieu, xv. 39., lit: aux confins de Magédan ou Magdala. Plusieurs manuscrits grecs de saint Marc lisent de même ici, Magédan, ou Magdala. La plupart des interprètes croient que Magédan ou Magdala étoit une ville située à l'orient de la mer de Tibériade, aux environs de Gêrasa, et que Dalmanutha étoit le nom du canton où ces deux villes étoient situées. Voyez l'Harmonie, art. LXXV, et la Concordance, iv^e part. ch. v.

An de l'ère  
chr. vulg.

dans la barque, et passa à l'autre bord.

eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

Matt. xvi. 5.

14. Or, les disciples avoient oublié de prendre du pain ; " et ils n'en avoient qu'un avec eux dans la barque.

14. Et obliti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi.

15. Cependant Jésus leur donnoit cet avis : Ayez soin de vous bien garder du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode. "

15. Et præcipiebat eis, dicens : Videte, et cavete a fermento pharisæorum, et fermento Herodis.

16. Sur quoi faisant réflexion, ils se disoient l'un à l'autre : Nous n'avons point de pain ; " comment ferons-nous, si venant à en manquer, il ne nous est pas permis de prendre de celui des disciples des pharisiens, ni de celui des partisans d'Hérode ?

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : Quia panes non habemus.

17. Ce que Jésus connoissant, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de cette pensée, que vous n'avez point de pain ? Quoi ! vous n'avez encore ni sens ni intelligence, et votre cœur est toujours dans l'aveuglement ? "

17. Quo cognito, ait illis Jesus : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoscitis nec intelligitis ? adhuc cæcaturum habetis cor vestrum ?

18. Aurez-vous toujours des yeux sans voir, et des oreilles sans entendre ? et avez-vous perdu la mémoire ?

18. Oculos habentes, non videtis ? et aures habentes, non auditis ? nec recordamini ?

Supr. vi. 41.  
Joan. vi. 11.

19. Lorsque je distribuai les cinq pains à cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins des morceaux qui étoient restés ? Douze, lui dirent-ils.

19. Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim.

20. Et lorsque je distribuai les sept pains à quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles

20. Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas

ψ 14. Voyez l'Harmonie, art. LXXVI, et la Concordance, 1^{re} part. ch. v.

ψ 15. Quelques exemplaires grecs lisent, des hérodiens.

ψ 16. Autr. C'est parce que nous n'avons point de pain, qu'il nous dit ceci. Voyez dans saint Matthieu, xvi. 7.

ψ 17. Le mot grec signifie proprement être dur, insensible.

fragmentorum tulistis?  
Et dicunt ei : Septem.

21. Et dicebat eis :  
Quomodo nondum in-  
telligitis ?

22. Et veniunt Beth-  
saidam, et adducunt  
ei cæcum, et rogabant  
eum, ut illum tange-  
ret.

23. Et apprehensa  
manu cæci, eduxit  
eum extra vicum, et  
expuens in oculos e-  
jus, impositis manibûs  
suis, interrogavit eum  
si quid videret.

24. Et aspiciens,  
ait : Video homines  
velut arbores ambu-  
lantes.

25. Deinde iterum  
imposuit manus super  
oculos ejus, et cœpit  
videre, et restitutus  
est ita ut clare videret  
omnia.

26. Et misit illum in  
domum suam, dicens :  
Vade in domum tuam,  
et si in vicum introie-  
ris, nemini dixeris.

pleines des morceaux *qui étoient restés* ? Sept, lui dirent-ils.

21. Et comment *donc*, ajouta-t-il, ne comprenez-vous point encore *que vous ne pouvez manquer de pain, m'ayant avec vous* ?

22. Etant arrivés à Bethsaïde, on lui présenta un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg, lui mit de la salive sur les yeux ; et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque chose.

24. Cethomme regardant, lui dit : Je vois marcher des hommes *qui me paroissent* comme des arbres.

25. Jésus lui mit encore une fois les mains sur les yeux, et il comença de *mieux voir* ; et *enfin* il fut tellement guéri, qu'il voyoit distinctement toutes choses.

26. Après cela, Jésus le renvoya dans sa maison, et lui dit : Allez-vous-en chez vous ; et si vous entrez dans le bourg, ne dites à personne *ce qui vous est arrivé, ni comment vous avez été guéri*.

S. Matthieu, XVI. 13. et suiv. S. Luc, IX. 18.-27.

27. Et egressus est  
Jesus, et discipuli  
ejus, in castella Cæsa-  
reæ Philippi, et in via  
interrogabat discipu-  
los suos, dicens eis :

27. Jésus partit de là *ensuite* avec ses disciples, pour s'en aller dans les villages *d'autour* de Césarée de Philippe ; et *comme il étoit* en chemin, il leur fit cette question : Qui dit-on que je suis ?

Matt. xvi. 13.  
Luc. ix. 18.

ÿ 22. Voyez l'Harmonie, art. LXXVII, et la Concordance, iv^e part. chap. vi.

ÿ 25. Gr. litt. et il le fit regarder ; et il fut tellement guéri, etc.

ÿ 27. Voyez dans saint Matthieu, xvi. 13. ; voyez aussi l'Harmonie, art. LXXVIII, et la Concordance, iv^e part. ch. vii.

An de Père  
chr. vulg.

52.

28. Ils lui répondirent : *Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste ; les autres, Elie ; les autres vous regardent comme un des anciens prophètes , qui est ressuscité.*

29. Et vous, leur dit-il alors, qui dites-vous que je suis ? Pierre prenant la parole *pour tous les autres*, lui dit : Vous êtes le Christ, *le Messie.*

50. Et il leur défendit " très-fortement de le dire à personne, *pour ménager ainsi la foiblesse de ceux qui auroient eu peine à soutenir le scandale de sa mort avant le grand éclat de sa résurrection.*

51. Car il commença en même temps " à leur déclarer qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, qu'il fût rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres, et par les scribes ; qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

52. Et il en parloit tout ouvertement. " Alors Pierre, *qui regardoit ces souffrances que Jésus annonçoit, comme peu convenables à sa qualité de Fils de Dieu qu'il venoit*

Quem me dicunt esse homines ?

28. Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam, alii, Eliam ; alii vero quasi unum de prophetis.

29. Tunc dicit illis : Vos vero, quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.

50. Et comminatus est eis, ne cuiderent de illo.

51. Et cœpit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus, et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere.

52. Et palam verbum loquebatur : et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

ÿ 28. Gr. et les autres disent que vous êtes un des anciens prophètes. C'est-à-dire que le mot *quasi* n'y est pas.

ÿ 50. Quelques-uns pensent que Jésus fit cette défense à ses disciples, « de peur que sa qualité de Messie reconnue ne fût un obstacle à la mort » qu'il vouloit souffrir. » C'est ce que le P. de Carrières a déjà exprimé dans sa paraphrase sur saint Matthieu, xvi. 20. ; et il le répétoit ici. M. l'abbé de Vence l'a conservé dans les deux endroits. On appuie cela sur le texte de saint Luc, ix. 21. et 22., qui rapportant le même fait, dit : « Jésus leur » défendit très-expressément de parler de cela à personne, ajoutant qu'il » falloit que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, etc. » Quelques-uns pensent que ce fut plutôt pour ménager la foiblesse de ceux qui auroient eu peine à soutenir le scandale de sa croix, avant le grand éclat de sa résurrection ; et le texte de saint Luc peut aussi s'expliquer en ce sens.

ÿ 51. Voyez l'Harmonie, art. LXXIX, et la Concordance, 1^{re} part. ch. vii.

ÿ 52. Gr. litt. hardiment.

*de confesser, le tirant à part, comença de le reprendre, et de condamner le désir qu'il avoit de se livrer à ces tourmens.*

An de l'ère chr. vulg. 52.

35. Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me, Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.

35. Mais Jésus se retournant, et regardant ses disciples, afin de les rendre attentifs à la correction qu'il alloit faire à leur chef, reprit rudement Pierre, et lui dit : Retirez-vous de moi, Satan ; car vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais seulement pour celles des hommes, puisque vous préférez la conservation d'une vie mortelle à l'accomplissement de la volonté de Dieu.

34. Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, denegget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

34. Et appelant à lui le peuple avec ses disciples, pour les instruire tous du détachement où ils devoient être de toutes les choses de la terre, et de leur vie même, il leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, et avoir part à ma gloire, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive, en souffrant et mourant avec moi ; c'est l'unique moyen de trouver la vraie vie, et le véritable salut.

Matt. x. 38.  
XVII. 24.  
Luc. IX. 23.  
XIV. 27.

35. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam.

35. Car celui qui voudra se sauver dans le temps se perdra pour l'éternité ; et au contraire, celui qui se perdra dans le temps pour l'amour de moi et de l'Évangile, se sauvera éternellement. C'est donc une grande folie d'abandonner la foi pour sauver sa vie ou pour acquérir des biens.

Luc. XVII. 35.  
Joan. XII. 25.

36. Quid enim proderit homini si lucratur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat ?

36. En effet, que servira à un homme de gagner tout le monde pour un moment, et de se perdre lui-même pour toujours ?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ?

37. Et s'étant une fois perdu, par quel échange pourra-t-il se racheter ? Rien ne sera capable de le délivrer.

35. Le grec signifie simplement reprendre ; c'est le même mot qu'au verset précédent.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

Matt. x. 33.  
Luc. ix. 26.  
xii. 9.

Matt. xvi. 28.  
Luc. ix. 27.

38. Car si quelqu'un rougit de moi et de ma parole, parmi cette nation adultère et corrompue, " le Fils de l'homme, par lequel seut il peut être sauvé, rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra accompagné des saints anges dans la gloire de son Père, pour rendre à chacun selon ses œuvres;

39. Et il ajouta : Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu arriver le règne de Dieu, en voyant le Fils de l'homme paroitre dans la gloire et dans la puissance qui lui appartiennent comme Fils de Dieu. "

ψ 38. Litt. et pécheresse.

ψ 39. Le chapitre suivant explique le sens de cette parole.

38. Qui enim me confusus fuerit, et verba mea, in generatione ista adultera et peccatrice : et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

39. Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

## CHAPITRE IX.

Transfiguration de Jésus-Christ. Avènement d'Elie. Guérison d'un enfant possédé. Jésus-Christ prédit sa passion. Qui sera le plus grand ? Fuir le scandale.

S. Matthieu, XVII. 1. et suiv. S. Luc, IX. 28.-45.

Matt. xvii. 1.  
Luc. ix. 28.

1. Et six jours après avoir dit cette parole, " Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, les mena seuls sur une haute montagne en un lieu écarté ; et il fut transfiguré en leur présence.

2. Ses habits devinrent tout brillans de lumière et blancs comme la neige ; en sorte qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse en faire d'aussi blancs.

1. Et post dies sex, assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem : et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.

2. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.

ψ 1. Voyez dans saint Matthieu, xvii. 1. ; voyez aussi l'Harmonie, art. LXXX. tom. XIX, et la Concordance, IV^e part. ch. VIII, placée dans ce volume.

3. Et apparuit illis Elias cum Moyse, et erant loquentes cum Jesu.

4. Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum.

5. Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti.

6. Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus charissimus : audite illum.

7. Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. Et descendentibus illis de monte, præcepit illis, ne cuiquam quæ vidissent narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.

9. Et verbum continuerunt apud se, conquiritentes quid esset : Cum a mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes : Quid ergo dicunt pharisæi et scribæ, quia

3. En même temps ils virent paroître Elie et Moïse, qui s'entretenoient avec Jésus *de ce qu'il devoit souffrir à Jérusalem.*"

4. Et Pierre *tout occupé de ce qu'il voyoit*, prenant la parole, dit à Jésus : Rabbi, *c'est-à-dire Maître*, nous sommes bien ici ; faisons-y trois tentes ; une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie.

5. Car il ne savoit ce qu'il disoit, tant ils étoient effrayés.

6. Alors il parut une nuée qui les couvrit ; et il sortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles *du Père éternel* : C'est là, mon Fils bien-aimé ; écoutez-le.

7. Aussitôt regardant de tous côtés, ils ne virent plus personne que Jésus qui étoit demeuré seul avec eux, *et auquel seul ces paroles pouvoient s'adresser.*

8. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, il leur commanda de ne dire à personne ce qu'ils avoient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts, *et que sa résurrection eût disposé les hommes à croire sa divinité que sa transfiguration venoit de faire éclater.*

9. Et ils tinrent la chose secrète, s'entre-demandant ce qu'il vouloit dire par ce mot : Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts ; *ne comprenant point encore qu'il dût mourir.*

10. Et *prenant cette résurrection pour l'établissement de son règne*, ils lui demandèrent : Pourquoi donc les pharisiens et les scribes" disent-

An de l'ère chr. vulg. 52.

Matt. xvii. 9.

Mal. iv. 5.

‡ 3. Voyez dans saint Luc, ix. 51.

‡ 10. Le grec ne nomme ici que les scribes, de même que dans saint

An de l'ère  
chr. vulg.  
59.

ils qu'il faut qu'Elie vienne avant ce règne du Messie? " et si Elie doit venir, pourquoi s'est-il retiré si promptement?

11. Jésus leur répondit : Il est vrai qu'Elie viendra auparavant, et qu'alors il rétablira toutes choses, en réunissant les Juifs et les gentils, et les réconciliant tous avec Dieu; et il est vrai encore qu'il en sera de ce prophète, " comme du Fils de l'homme, dont il est écrit, qu'il doit souffrir beaucoup, et être traité avec mépris.

Isai. lvi. 3.  
4.

12. Mais je vous dis aussi qu'Elie est déjà venu, et qu'ils l'ont traité comme il leur a plu, selon ce qui avoit été écrit de lui. " Ce qu'il disoit de Jean-Baptiste, " qui étoit venu dans l'esprit et la vertu d'Elie, et qu'Hérode avoit fait mourir.

13. Etant retourné à ses autres disciples, " il vit autour d'eux une grande multitude de personnes, et des scribes qui dispuoient avec eux.

14. Aussitôt tout le peuple l'ayant aperçu, et étant frappé de l'éclat et de la majesté qui paroissoient encore sur son visage comme un reste de sa transfiguration, fut

Eliam oportet venire primum?

11. Qui respondens, ait illis : Elias, cum venerit primo; restituet omnia : et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.

12. Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt), sicut scriptum est de eo.

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquirentes cum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et exparverunt, et accurren-

Matthieu, xvii. 10. Voyez l'Harmonie, art. LXXXI, et la Concordance, 1^{re} part. ch. viii.

¶ 10. Les Juifs confondoient les deux avènements du Christ. Dans le premier, Jean-Baptiste devoit venir dans l'esprit et dans la vertu d'Elie; le Messie devoit détruire l'empire de l'idolâtrie, et établir sa domination sur tous les peuples; ce qu'il a exécuté par la vocation des gentils, et par l'établissement de l'église chrétienne. Son second avènement sera un avènement de justice et de vengeance à l'égard des méchants : Elie viendra auparavant en personne; ensuite Jésus-Christ jugera les vivans et les morts, et fera de nouveaux cieus et une terre nouvelle; c'est ce que les Juifs ne savoient pas distinguer.

¶ 11. Voyez dans saint Matthieu, xvii. 11.

¶ 12. Autrement selon la Vulgate à la lettre : Mais je vous dis aussi qu'Elie est déjà venu (et ils l'ont traité comme il leur a plu); qu'Elie, dis-je, est déjà venu, selon ce qui avoit été écrit de lui. Le grec ne renferme pas ainsi ces mots entre deux parenthèses.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xvii. 13.

¶ 13. Voyez l'Harmonie, art. LXXXII, et la Concordance, 1^{re} part. ch. x.

tes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis ?

16. Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum :

17. Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et areseit : et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non potuerunt.

18. Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula ! quamdiu apud vos ero ? quamdiu vos patiar ? afferte illum ad me.

19. Et attulerunt eum : et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et elisus in terram, volutabatur spumans.

20. Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit ? At ille ait : Ab infantia :

saisi d'étonnement et de crainte, et tous accoururent pour le saluer.

15. Alors il leur demanda : De quoi disputez-vous ensemble ?

16. Sur quoi un de la troupe prenant la parole, lui dit : Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit *malin*, qui le rend muet ;

17. Et qui par tout où il peut se saisir de lui, le jette contre terre, et le tourmente de telle sorte que l'enfant écume, grince des dents, et devient tout sec ; j'ai prié vos disciples de le chasser ; mais ils ne l'ont pu.

18. Comme Jésus savoit que cette impuissance venoit du peu de confiance de ses apôtres, du peu de foi de cet homme, et de l'incrédulité des docteurs juifs qui étoient présents, il leur adressa à tous la parole, et leur dit : " Race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous souffrirai-je ? Amenez-moi cet enfant.

19. Ils le lui amenèrent ; et dès qu'il eut aperçu Jésus, l'esprit *malin* commença de l'agiter ; et l'ayant jeté contre terre, il se rouloït en écumant.

20. Jésus voulant faire sentir la grandeur du miracle qu'il alloit faire, en faisant connoître la longueur de cette possession, demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il que cela lui arrive ? Dès son enfance, dit le père ;

¶ 14. Ce dernier mot n'est pas dans le grec.

¶ 15. Gr. Alors il demanda aux scribes : De quoi disputez-vous avec eux ?

¶ 18. Gr. litt. Jésus lui répondit, et dit, en parlant de cet homme, et des autres en qui il voyoit le défaut de foi : O race incrédule, etc.

Luc. ix. 38.

An de l'ère  
chr. vulg.  
32.

21. Et le démon l'a souvent jeté, tantôt dans le feu, et tantôt dans l'eau, pour le faire périr; mais si vous y pouvez quelque chose, ayez pitié de nous, et nous secourez.

22. Jésus lui répondit : Si vous pouvez croire, tout est possible à celui qui croit.

23. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, lui dit avec larmes : Je crois, Seigneur; mais aidez-moi dans mon incrédulité, et suppléez par votre bonté à ce qui manque à ma foi.

24. Jésus donc voyant que le peuple accouroit en foule, pour être témoin de ce qu'il alloit faire, parla avec menaces à l'esprit impur, et lui dit : Esprit sourd et muet, sors de cet enfant, et n'y rentre plus; je te le commande.

25. Alors cet esprit jetant de grands cris, et l'agitant avec beaucoup de violence, sortit : et l'enfant demeura comme mort; de sorte que plusieurs disoient qu'il étoit mort.

26. Mais Jésus le prenant par la main, et le soulevant, il se leva, et se trouva parfaitement guéri."

27. Jésus, après l'avoir rendu à son père, se retira; et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon ?

28. Il leur répondit : Ces sortes de démons ne peuvent être chassés

21. Et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet : sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.

22. Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possible sunt credenti.

23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat : Credo, Domine : adjuva incredulitatem meam.

24. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introeas in eum.

25. Et exclamans, et multum discernens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.

26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus eji-cere eum ?

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo

✕ 26. Voyez dans saint Matthieu, xvii. 17.

32. Et venerunt Ca-  
pharnaüm, et tunc  
interrogavit eos.

32. Mais ils vinrent  
à ce qu'il disoit; et  
finir pour  
l'éclaircissement; car  
ne pussent s'imaginer qu'ils  
dût mourir, ils entrevirent  
pendant dans ces paroles quelque  
chose de funeste qu'ils n'osoient  
approfondir.

S. Matthieu, XVIII. 1.-9. S. Luc, IX. 46.-50.

32. Et venerunt Ca-  
pharnaüm. Qui cum  
domi essent, interro-  
gabat eos: Quid in via  
tractabatis?

32. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et comme ses disciples avoient eu une dispute durant le chemin, lorsqu'ils furent à la maison, il leur demanda: De quoi disputiez-vous ensemble pendant le chemin?

33. At illi tacebant,  
siquidem in via inter  
se disputaverant, quis  
eorum major esset.

33. Mais ils demeurèrent dans le silence, étant couverts de confusion, parce que le sujet de la dispute qu'ils avoient eue pendant le chemin, avoit été de savoir qui d'entre eux étoit le plus grand.

Matt. XVIII. 1.  
Luc. IX. 46.

34. Et residens,  
vocavit duodecim, et  
ait illis: Si quis vult  
primus esse, erit om-

34. Et s'étant assis, comme pour décider la question; il appela les douze, et leur dit: Si quelqu'un d'entre vous veut être le premier,

¶ 29. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIII, et la Concordance, 1^{re} part. chap. IX.

¶ 32. Voyez l'Harmonie, art. LXXXV et suiv., et la Concordance, 1^{re} part. ch. XI.

An de l'ère  
chr. vulg.

32.

qu'il soit le dernier de tous, et le serviteur de tous.

35. Puis voulant leur faire comprendre combien ceux qui s'abaissoient ainsi, lui étoient agréables, il prit un petit enfant, qu'il mit au milieu d'eux; et l'ayant embrassé, il leur dit :

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, " me reçoit moi-même; et celui qui me reçoit, ne me reçoit pas seulement, mais il reçoit aussi celui qui m'a envoyé.

Luc. ix. 49.

37. Jean prenant la parole, lui dit : Maître, *si vous adoptez ainsi tout ce que l'on fait en votre nom, nous avons donc fait une faute; car nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom, sans qu'il soit d'avec nous,* " et nous l'en avons empêché, *parce qu'il ne nous suit pas,* " et qu'il n'est pas comme nous du nombre de vos disciples.

1. Cor. xii. 5.

38. Jésus lui répondit : Ne l'en empêchez pas; car il n'y a point d'homme qui ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi, et blasphémer un nom dont il vient d'éprouver la puissance.

39. Ne vous opposez donc plus à ceux qui agissent en mon nom, quoiqu'ils ne soient pas d'avec vous; car qui n'est pas contre vous est pour vous, " et à plus forte raison, celui qui travaille comme vous à détruire l'empire du démon, vous est favorable. Aussi

nium novissimus, et omnium minister.

35. Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum: quem eum complexus esset, ait illis :

36. Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit : et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

37. Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.

38. Jesus autem ait : Nolite prohibere eum, nemo enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.

39. Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

ψ 36. C'est-à-dire un de mes disciples semblables à des enfans par leur innocence et leur humilité. Voyez dans saint Matthieu, xviii. 5.

ψ 37. Litt. et qui ne nous suit pas.

Ibid. Le grec ajoute ces mots : parce qu'il ne nous suit pas.

ψ 39. Le grec lit : Qui n'est pas contre nous, est pour nous.

...; si cir-  
... mola ad-  
... jus, et in  
... teretur.

... ne se coupe point un doigtie  
... on fait pour  
... dans  
... il exercera aussi un ju-  
... terrible sur ceux qui sont  
... à leur perte. *Il faut donc  
déclarer que si quelqu'un est un  
sujet de scandale et une occasion de  
péché à l'un de ces petits qui croient  
en moi, il vaudroit mieux pour lui  
qu'on lui attachât une meule de  
moulin* au cou, et qu'on le jetât  
dans la mer.

42. Et si scandaliza-  
verit te manus tua,  
abscide illam : bo-  
num est tibi debilem  
introire in vitam,  
quam duas manus ha-  
bentem ire in gehem-  
nam, in ignem inex-  
tinguibilem,

42. Si donc votre main vous est  
un sujet de scandale *et une occa-  
sion de péché*, coupez-la; il vaut bien  
mieux pour vous que vous entriez  
dans la vie, n'ayant qu'une main, "  
que d'en avoir deux, et aller en enfer,  
dans ce feu qui brûle éternellement  
*ceux qui y sont condamnés*,

43. Ubi vermis eo-  
rum non moritur, et  
ignis non extinguitur.

43. Où le ver qui les ronge ne  
meurt point, et où le feu qui les  
brûle ne s'éteint jamais.

44. Et si pes tuus te  
scandalizat, amputa  
illum : bonum est tibi  
claudum introire in vi-  
tam æternam, quam  
duos pedes habentem  
mitti in gehennam  
ignis inextinguibilis,

44. Et si votre pied vous est un  
sujet de scandale *et une occasion  
de péché*, coupez-le; il vaut bien  
mieux pour vous que vous entriez  
dans la vie éternelle, " n'ayant qu'un  
pied, que d'en avoir deux, et être  
précipité dans l'enfer, dans ce feu  
qui brûle éternellement *ceux qui y  
sont condamnés*,

† 41. C'est le sens du grec. La Vulgate à la lettre a. une de ces meules  
qu'un âne tourne. Voyez dans saint Matthieu, xviii. 6.

† 42. C'est le sens du grec.

† 44. La Vulgate ajoute ce mot; æternam, qui est d'ailleurs assez sous-  
entendu.

Isai. lxvi. 2

An de l'ère  
chr. vulg.  
52.

45. Où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

46. Et si votre œil vous est un sujet de scandale *et une occasion de péché*, arrachez-le; il vaut bien mieux pour vous que vous entriez dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, et être précipité dans le feu de l'enfer *avec les damnés*,

47. Où le ver qui les ronge ne meurt point, et où le feu qui les brûle ne s'éteint jamais.

48. Car *étant des victimes immolées à la justice de Dieu, qui est éternelle*, ils doivent tous être salés par le feu de l'enfer, qui les conservera en les brûlant, afin que l'éternité de leur peine réponde à l'éternité de cette justice qu'ils ont offensée; comme toute victime, selon la loi, doit être salée avec le sel de la terre, "pour être digne d'être offerte à Dieu, et de satisfaire à sa justice pour les péchés des hommes.

Lev. II. 15.

Matt. v. 15.

Luc. XIV. 34.

49. Ainsi le sel est bon, *puisqu'il sert à conserver les victimes, et à les rendre dignes de Dieu*; mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnerez-vous? rien ne sera capable de lui rendre sa première vertu. Ayez donc toujours en vous du sel qui soit bon; ayez de cette véritable sagesse dont le sel est le symbole: et conservez, par le secours de cette sagesse divine, la paix entre vous, évitant avec soin ces disputes de prééminence, qui ne peuvent servir qu'à y mettre le trouble et la discorde.

45. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

46. Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis,

47. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.

48. Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.

49. Bonum est sal: quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

¶ 48. Voyez au Lévitique, II. 15.

## CHAPITRE X.

Indissolubilité du mariage. Enfans présentés à Jésus-Christ. Conseil de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout pour Jésus-Christ. Passion prédite. Demande des enfans de Zébédée. Domination interdite. Guérison d'un aveugle près de Jéricho.

*S. Matthieu, XIX. 1.-12. S. Luc, XVI. 1.-18.*

1. Et inde exurgens, venit in fines Judææ ultra Jordannem : et conveniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consueverat, iterum docebat illos.

2. Et accedentes pharisæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum.

3. At ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses :

4. Qui dixerunt : Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere.

5. Quibus respondens Jesus ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.

6. Ab initio autem creaturæ, masculum

1. Jésus étant parti de ce lieu, vint sur les confins de la Judée par le pays qui est ¹⁾ au delà du Jourdain ; et le peuple des environs s'étant encore assemblé autour de lui, il recommença aussi à les instruire selon sa coutume.

2. Des pharisiens y étant venus, ²⁾ lui demandèrent, pour le tenter et pour le surprendre dans ses paroles : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ?

3. Il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse sur ce sujet ?

4. Ils lui repartirent : Moïse a permis de faire un acte de divorce, et de renvoyer ainsi sa femme, en déclarant qu'on la répudie.

5. Jésus reprenant la parole, leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance, et pour empêcher les excès où vous vous seriez portés à l'égard de vos femmes.

6. Mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement du monde ; car

*Matt. XIX. 1.*

*Deut. XXIV. 1.*

*Gen. I. 27.*

ψ 1. C'est le sens du grec : par le pays qui est au delà du Jourdain. Voyez l'Harmonie, art. cxiii, tom. xix, et la Concordance, iv^e part. ch. xii, placée dans ce volume.

ψ 2. Voyez l'Harmonie, art. cxiv, et suiv., et la Concordance, iv^e part. ch. xxv.

An de l'Écrit.  
chr. vulg.  
32.

Dieu ne forma alors qu'un seul homme et une seule femme, afin qu'ils fussent uniquement et invinciblement attachés l'un à l'autre.

et feminam fecit eos Deus.

Gen. ii. 24.  
Matt. xix. 5.  
1. Cor. vii. 10.  
Ephes. v. 3.

7. C'est pourquoi il dit : L'homme abandonnera son père et sa mère, et demeurera attaché à sa femme :

7. Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam :

1. Cor. vi. 16.

8. Et ils ne seront tous deux qu'une seule chair. " Ainsi, selon le témoignage de l'Écriture, ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

8. Et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

9. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint si étroitement, et qu'il n'abandonne point la femme à laquelle Dieu l'a si inséparablement uni.

9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10. Après cela, Jésus se retira. Quand il fut dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur le même sujet.

10. Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11. Et il leur dit : Quiconque renvoie sa femme, et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de celle qu'il a renvoyée.

11. Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12. Et si une femme quitte son mari, et en épouse un autre, elle commet un adultère. "

12. Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur.

S. Matthieu, XIX. 13. et suiv. S. Luc, XVIII. 15.-30.

An de l'Écrit.  
chr. vulg.  
33.

13. Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il les touchât, et qu'il les bénît. " Mais ses disciples craignant qu'il n'en fût importuné, repousoient avec des paroles rudes ceux qui les lui présentoient.

13. Et offerebant illi parvulos, ut tangeret illos : discipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Jésus le voyant, s'en fâcha,

14. Quos cum vi-

ŷ 8. C'est le sens du grec et de l'hébreu : *in carnem unam*.

ŷ 11. et 12. Voyez la *Dissertation sur le divorce*, à la tête du Deutéronome, tom. iv.

ŷ 13. Voyez dans saint Matthieu, xix. 13.; voyez aussi l'Harmonie, art. cxi., et la Concordance, 6^e part. ch. vii.

deret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Si nite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei.

15. Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei, velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam ?

18. Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum ? nemo bonus, nisi unus Deus.

19. Præcepta nostri : Ne adulteres : Ne occidas : Ne fureris : Ne falsum testimonium dixeris : Ne fraudem feceris : Honora patrem tuum et matrem.

20. At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.

21. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade,

et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfans, et ne les empêchez point, car le royaume de Dieu n'est que pour ceux qui leur ressembleraient par l'innocence de leur vie, et par la simplicité de leur cœur.

15. Ors, je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, tel que je viens de le dire, n'y entrera point.

16. Puis les embrassant et leur imposant les mains, il les bénit.

17. Quand il fut sorti pour se mettre en chemin, un jeune homme de qualité¹⁷ accourut ; et se mettant à genoux devant lui, il lui dit : Bon Maître, que dois-je faire pour acquérir la vie éternelle ?

18. Jésus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon ? Il n'y a que Dieu seul qui soit *essentiellement* bon.

19. Quant à ce que vous me demandez, vous savez les commandemens qui conduisent à la vie : Ne commettez point d'adultère ; Ne tuez point ; Ne dérobez point ; Ne portez point de faux témoignage ; Ne faites point d'injustice ; Honorez votre père et votre mère.

20. Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21. Jésus l'ayant regardé, conçut de l'amitié pour lui, et lui dit : Il vous manque *encore* une chose pour être sauvé ; c'est d'avoir le cœur

Au de l'ère  
chr. vulg.  
35.

Matt. xix. 16.

Luc. xviii. 18.

Exod. xx. 15.

* 17. Voyez l'Harmonie, art. cxlii et suiv., et la Concordance, v° part. ch. vii.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xix. 20., et dans saint Luc, xviii. 18.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

*détaché des biens de la terre. Allez donc, ajoutez-le ; vendez tout ce que vous avez, et le donnez aux pauvres ; et vous aurez un trésor dans le ciel : puis venez ; et vous étant chargé de la croix²¹ que je porte moi-même, suivez-moi dans la pauvreté, les humiliations et les souffrances.*

22. Mais cet homme affligé de ce discours, s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens, et qu'il y étoit fort attaché.

23. Alors Jésus regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu !

24. Les disciples étoient tout étonnés de ce discours ; mais Jésus leur dit tout de nouveau : Mes enfans, qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses, entrent dans le royaume de Dieu !

25. Il est plus aisé qu'un chameau²² passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche, tel que je viens de dire, entre dans le royaume de Dieu.

26. Ils furent encore plus étonnés en entendant ces paroles ; et sachant combien l'homme a d'inclination pour les richesses, ils se disoient l'un à l'autre : " Qui peut donc être sauvé ?

27. Mais Jésus les regardant, leur dit : Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu ; car tout est

quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.

22. Qui contristatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas possessiones.

23. Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt !

24. Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens, ait illis : Filioli, quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum Dei introire !

25. Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos : Et quis potest salvus fieri ?

27. Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossible

† 21. Le grec ajoute ces mots : et vous étant chargé de la croix.

† 25. Le mot grec peut signifier un câble. Voyez dans saint Matthieu, xix. 24.

† 26. Autr. ils disoient en eux-mêmes.

est, sed non apud Deum : omnia enim possibilis sunt apud Deum.

28. Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29. Respondens Jesus ait : Amen dico vobis : Nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me et propter Evangelium,

30. Qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros cum persecutionibus, et in seculo futuro vitam æternam.

31. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

*S. Matthieu, XX. 17. et suiv. S. Luc, XVIII. 31. et suiv.*

32. Erant autem in via ascendentes Jerusalem, et præcedebat illos Jesus, et stупebant, et sequentes timebant. Et assu-

possible à Dieu, qui peut inspirer au riche le détachement de ses richesses, et le mettre ainsi en état de posséder le royaume où l'on n'entre qu'avec l'esprit de pauvreté.

28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi.

29. Jésus lui répondit : Je vous le dis en vérité, personne ne quittera, pour moi et pour l'Évangile, sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres,

30. Que présentement dans ce siècle même, il n'en reçoive cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfans, des terres au milieu même des persécutions, et dans le siècle à venir la vie éternelle.

31. Car alors plusieurs de ceux qui étoient les premiers sur la terre, seront les derniers ; et plusieurs de ceux qui étoient les derniers sur la terre, seront les premiers dans le royaume du ciel.

32. Lorsqu'ils étoient en chemin pour aller à Jérusalem, Jésus marchoit devant eux, et ils étoient tout étonnés de la hardiesse avec laquelle il alloit au milieu de ses ennemis ; et pour eux, ils le sui-

Ÿ 29. Ce mot est dans le grec ; et il se lit aussi dans saint Matthieu, xix. 29., et dans saint Luc, xviii. 29.

Ÿ 32. Voyez l'Harmonie, art. cxxvii, et la Concordance, v^e part. ch. ix.

An de Père  
chr. vulg.  
35.

voient avec crainte. Alors *Jésus* prenant encore en particulier les douze, commença de leur dire ce qui devoit lui arriver.

33. Nous allons, comme vous voyez, à Jérusalem, *leur dit-il*; et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes et aux sénateurs; " ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils;

34. Ils lui insulteront, lui cracheront au visage, le fouetteront, le feront mourir; et il ressuscitera le troisième jour.

Matth. xx. 20.

35. Alors Jacques et Jean fils de Zébédée l'entendant parler de sa résurrection, vinrent à lui, et lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous nous accordassiez " ce que nous vous demanderons. "

36. Il leur répondit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

37. Faites, lui dirent-ils, que dans votre gloire nous soyons assis, l'un à votre droite, et l'autre à votre gauche.

38. Jésus leur répondit : Vous ne savez pas ce que vous demandez; pouvez-vous boire le calice que je vais boire, et être baptisés du baptême dont je vais être baptisé ?

39. Nous le pouvons, lui dirent-

mens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura.

33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus :

34. Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget.

35. Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis.

36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?

37. Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.

38. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizor, baptizari ?

39. At illi dixerunt

ψ 35. Ce dernier mot n'est pas dans le grec.

ψ 35. Saint Matthieu, xx. 20., dit que ce fut leur mère Salomé qui fit à Jésus-Christ la demande qui se trouve ici : ce fut apparemment à la sollicitation, ou au moins du consentement de ses deux fils. Voyez l'Harmonie, art. cxlviii, et la Concordance, v^e part. ch. ix.

*Ibid.* Litt. que vous fissiez pour nous.

ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem quem ego bibo, bibetis, et baptismo quo ego baptizor, baptizabimini :

40. Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

41. Et audientes decem, cœperunt indignari de Jacobo et Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum.

43. Non ita est autem in vobis : sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister :

44. Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45. Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.

ils. Jésus leur répondit : Il est vrai que vous boirez le calice que je vais boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé ;

40. Mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moi à vous le donner : cela est réservé à ceux à qui mon Père l'a destiné. "

41. Les dix autres ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre Jacques et Jean.

42. Mais Jésus les appelant tous à lui, leur dit : Vous savez que ceux qu'on regarde comme les maîtres des nations, leur commandent avec empire, et que leurs princes ont un pouvoir absolu sur elles. "

43. Il ne doit pas en être de même parmi vous ; mais quiconque voudra devenir le plus grand, qu'il se fasse votre serviteur ;

44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, qu'il se fasse l'esclave de tous.

45. Car le Fils de l'homme même, que vous devez imiter pour arriver à la véritable grandeur ; le Fils de l'homme, dis-je, tout Fils de Dieu qu'il est, n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie pour la rédemption de plusieurs, en sorte que ceux qui veulent avoir part à sa gloire, doivent le suivre dans ses humiliations et ses souffrances.

An de l'ère chr. vulg. 55.

Luc. xxi. 25.

ÿ 40. Litt. à qui cela a été préparé par mon Père.

ÿ 42. Gr. autr. les traitent avec un empire absolu.

An de Père  
chr. vulg.

35.

Matt. xx. 29.  
Luc. xviii. 35.

45. Ils vinrent ensuite à Jéricho, et comme il en sortoit avec ses disciples, suivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée, qui étoit assis sur le chemin pour demander l'aumône,

47. Ayant appris que c'étoit Jésus de Nazareth, se mit à crier : Jésus, fils de David, ayez pitié de moi.

48. Plusieurs, importunés de ses cris, le menaçoient pour le faire taire; mais il cria encore plus fort Fils de David, ayez pitié de moi.

49. De sorte que Jésus s'arrêta, et ordonna qu'on le fit venir. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent : Ayez bonne espérance; levez-vous; il vous appelle.

50. Aussitôt, jetant son manteau, il se leva, et vint à Jésus.

51. Jésus, prenant la parole, lui dit : Que voulez-vous que je vous fasse? L'aveugle lui répondit : Rabboni, c'est-à-dire Maître, faites que je voie.

52. Allez, lui dit Jésus; votre foi vous a sauvé. Et au même instant, l'aveugle recouvra la vue, et suivit Jésus dans le chemin, plein de joie et de reconnoissance.

¶ 46. Voyez dans saint Matthieu, xx. 30.; voyez aussi l'Harmonie, art. cLII, et la Concordance, 7^e part. ch. XII.

Ibid. Bartimée en syriaque, signifie fils de Timée.

¶ 48. Gr. autr. le reprenoient.

¶ 51. Rabboni est un mot syriaque qui signifie maître. Joan. xx. 16.

46. Et veniant Jericho. Et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans.

47. Qui cum audisset quia Jesus Nazareus est, cœpit clamare, et dicere : Jesu, fili David, miserere mei.

48. Et comminabantur ei multi, ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.

49. Et stans Jesus, præcepit illum vocari. Et vocat cæcum, dicentes ei : Animæquior esto : surge, vocat te.

50. Qui projecto vestimento suo, exiliens, venit ad eum.

51. Et respondens Jesus, dixit illi : Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.

52. Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequabatur eum in via.

## CHAPITRE XI.

Entrée dans Jérusalem. Figuier maudit. Vendeurs chassés du temple.  
Puissance de la foi. Autorité de Jésus. Baptême de Jean.

*S. Matthieu, XXI. 1.-17. S. Luc, XIX. 29. et suiv.*  
*S. Jean, XII. 12.-19.*

1. Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethaniæ, ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,

2. Et ait illis : Ite in castellum quod contra vos est : et statim introeuntes illuc, inveniatis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit : solvite illum, et adducite.

3. Et si quis vobis dixerit : Quid facitis ? dicite, quia Domino necessarius est : et continuo illum dimittet huc.

4. Et abeuntes, invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, et solvunt eum.

5. Et quidam de illic stantibus dicebant illis : Quid facitis solventes pullum ?

1. COMME ils approchoient de Jérusalem et de Bethphagé, étant encore près de Béthanie vers la montagne des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2. Et leur dit : Allez à ce village qui est devant vous ; et sitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel personne n'est jamais monté : Détachez-le, et me l'amenez.

3. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous faites cela, dites-lui : C'est que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il le laissera amener ici.

4. S'en étant donc allés, ils trouvèrent l'ânon qui étoit attaché dehors, près d'une porte entre deux chemins ; et ils le détachèrent.

5. Quelques-uns de ceux qui étoient là, leur dirent : Que faites-vous ? pourquoi détachez-vous cet ânon ?

¶ 1. Gr. autr. étant entre Bethphagé et Béthanie. Béthanie, d'où ils venoient, étoit à une demi-lieue de Jérusalem : Bethphagé étoit entre les deux. Voyez l'Harmonie, art. CLIV, et la Concordance, v^e part. ch. XIV, placée dans ce volume.

¶ 2. C'est à dire à Bethphagé.

*Matt. XXI. 1.*  
*Luc 9. XII. 2.*

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

6. Ils leur répondirent comme Jésus leur avoit ordonné; et ils le leur laissèrent emmener.

Joan. xii. 14.

7. Ainsi ayant amené l'Arçon à Jésus, ils le couvrirent de leurs habits, et il monta dessus.

8. Plusieurs aussi étendirent leurs vêtements sur son passage; d'autres coupoient des branches d'arbres, et les jetoient dans le chemin.

9. Et ceux qui marchaient devant lui, aussi-bien que ceux qui le suivoient, criaient: Hosanna, salut et gloire:"

Ps. cxvii. 26.  
Matt. xxi. 9.  
Luc. xix. 38.

10. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur: Béni soit le règne de notre père David, que nous voyons arriver" *en la personne de son Fils: Hosanna, salut et gloire à ce Fils si long-temps attendu, si ardemment désiré; salut et gloire lui soient donnés par celui qui habite au plus haut des cieux.*

11. Jésus entra ainsi dans Jérusalem au milieu des acclamations du peuple, et il alla droit au temple; et après y avoir tout considéré, comme il étoit déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze apôtres.

S. Matthieu, XXI. 18.-22.

12. Le lendemain, " lorsqu'ils sortoient de Béthanie, il eut faim.

Matt. xxi. 19.

13. Et voyant de loin un figuier qui avoit des feuilles, il alla voir s'il

6. Qui dixerunt eis, sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.

7. Et duxerunt pulvum ad Jesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.

8. Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternerant in via.

9. Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna:

10. Benedictus qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis.

11. Et introivit Jerusalem in templum: et circumspexit omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

12. Et alia die, cum exirent a Bethania, esuriit.

13. Cumque vidisset a longe ficum ha-

¶ 9. Voyez dans saint Matthieu, xxi. 9.

¶ 10. Litt. qui vient. Le grec des imprimés ajoute: au nom du Seigneur. Plusieurs anciens manuscrits ne lisent point ces derniers mots.

¶ 12. Voyez l'Harmonie, art. cux, et la Concordance, v^o part. ch. xvii.

bentem folia, venit si quid forte inveniret in ea: et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus ficorum.

14. Et respondens, dixit ei: Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

15. Et veniunt Jerosolimam. Et cum introisset in templum, cœpit ejicere vendentes et ementes in templo: et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.

16. Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum.

17. Et docebat dicens eis: Nonne scriptum est: Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18. Quo audito, principes sacerdotum et scribæ quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrinam ejus.

y trouveroit quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'étoit pas le temps des figues."

14. Alors il dit au figuier: Qu'à jamais personne ne mange de toi aucun fruit. Ce que ses disciples entendirent.

15. Ils vinrent ensuite à Jérusalem. Et Jésus étant entré dans le temple, " commença par chasser ceux qui y vendoient, et qui achetoient; il renversa les tables des banquiers, " et les sièges de ceux qui vendoient des colombes.

16. Et il ne permettoit pas que personne transportât aucun meuble par le temple.

17. Il les instruisoit aussi, en leur disant; N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée par toutes les nations la maison de prière? " Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs, *par les fraudes qu'y commettent les marchands que vous y souffrez.*

18. Ce que les princes des prêtres et les scribes ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le perdre *secrètement*; car ils le craignoient, et n'osoient lui faire une *violence ouverte*, parce que tout le peuple admiroit sa doctrine, " *et paroissoit disposé à prendre sa défense.*

An de l'ère chr. vulg.  
55.

Isaï. lvi. 7.  
Jer. vii. 11.

ŷ 15. Voyez dans saint Matthieu, xxi. 19.

ŷ 15. Voyez l'Harmonie, art. clx et suiv., et la Concordance, v^e part. ch. xvii et xviii.

*Ibid.* Autr. des changeurs. Voyez dans saint Matthieu, xxi. 12.

ŷ 17. Ce texte est d'Isaïe, lvi. 7. Le texte suivant est de Jérémie, vii. 11.

ŷ 18. Gr. autr. étoit ravi en admiration de sa manière d'enseigner.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

19. Quand le soir fut venu, il sortit de la ville.

20. Et le lendemain matin, *comme il y revenoit avec ses disciples*, ils virent en passant le figuier *qu'il avoit maudit*, qui étoit devenu sec jusque dans ses racines.

21. Et Pierre se ressouvenant de *cette malédictio que Jésus avoit prononcée*, lui dit : Rabbi, *c'est-à-dire Maître*, " voyez comme le figuier que vous avez maudit, est devenu sec.

22. Jésus lui répondit : Ayez de la foi en Dieu, *et vous ferez aussi tout ce que vous voudrez*.

Matt. xxi. 21.

25. *Oui*, je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne, Ote-toi de là, et te jette dans la mer ( et cela sans hésiter dans son cœur, mais croyant que tout ce qu'il aura dit arrivera ), il le verra en effet arriver.

Matt. vii. 7.  
xxi. 22.  
Luc. xi. 9.

24. C'est pourquoi je vous le dis : Quoique ce soit que vous demandiez dans vos prières, croyez que vous l'obtiendrez ; et *en effet*, il vous sera accordé, *si vous le demandez avec cette foi que je viens de vous marquer*.

Matt. vi. 14.  
xviii. 35.

25. Mais lorsque vous vous présenterez *ainsi* pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui *sa faute*, afin que votre Père qui est dans le ciel, vous pardonne aussi vos offenses, *et qu'il exauce vos prières*.

26. Si vous ne pardonnez point à *votre frère les fautes qu'il a commises contre vous*, votre Père qui est dans le ciel, ne vous pardonnera point non plus vos péchés, *et n'écouterà point vos prières*.

ÿ 21. Rabbi est le mot hébreu qui signifie maître.

19. Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

20. Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

21. Et recordatus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

22. Et respondens Jesus, ait illis : Habete fidem Dei.

23. Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti, Tollere, et mittere in mare : et non hesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.

24. Propterea dico vobis, omnia quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.

25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem : ut et Pater vester qui in cœlis est, dimittat vobis peccata vestra.

26. Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in cœlis est, dimittet vobis peccata vestra.

*S. Matthieu*, XXI. 25.-52. *S. Luc*, XX. 1.-8.

An de l'ère  
chr. vulg.  
55.

27. Et veniunt rursus Jerosolymam : et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribæ, et seniores :

27. Lorsqu'ils furent rentrés dans Jérusalem. " comme Jésus se promenoit dans le *parvis* du temple, instruisant le peuple et lui annonçant l'Évangile, les princes des prêtres, les scribes et les sénateurs, choqués de ce qu'après avoir chassé du temple les marchands qu'ils y avoient établis, il venoit encore y enseigner le peuple, s'approchèrent de lui,

28. Et dicunt ei : In qua potestate hæc facis ? et quis dedit tibi hanc potestatem, ut ista facias ?

28. Et lui dirent : Par quelle autorité faites-vous ceci ? et qui vous a donné pouvoir de faire tout ce que vous faites ?

*Luc. xx. 2.*

29. Jesus autem respondens, ait illis : Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.

29. Jésus leur répondit : J'ai aussi une question à vous faire ; et après que vous m'y aurez répondu, je vous dirai par quelle autorité je fais ceci.

30. Baptismus Joannis de cælo erat, an ex hominibus ? Respondete mihi.

30. Le baptême de Jean étoit-il du ciel, ou des hommes ? Répondez-moi.

31. At illi cogitabant secum, dicentes : Si dixerimus, De cælo, dicet : Quare ergo non credidistis ei ?

31. Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes : Si nous répondons qu'il étoit du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru, et pourquoi n'avez-vous pas reçu le témoignage qu'il vous a rendu de moi ?

32. Si dixerimus, Ex hominibus, timeamus populum : omnes enim habebant Joannem, quia vere propheta esset.

32. Si nous disons qu'il étoit des hommes, nous avons à craindre le peuple qui s'élèvera contre nous ; parce que tout le monde considéroit Jean comme ayant été véritablement un prophète envoyé de Dieu.

33. Et respondentes dixerunt Jesu : Nescimus. Et respondens

33. Ils répondirent donc à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus leur répliqua : *Puisque vous ne voulez pas*

‡ 27. Voyez l'Harmonie, art. 2127, et la Concordance, 1^{re} parti. ch. 112.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

*me dire d'où venoit le baptême de Jean, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ceci.*

Jesus, ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

## CHAPITRE XII.

Paraboles des vigneronn homicides et de la pierre angulaire. Rendre à César ce qui est à César. Résurrection des morts; vie angelique. Amour de Dieu et du prochain. Le Messie fils et Seigneur de David. Scribes superbes. Veuve donnant de son nécessaire.

*S. Matthieu, XXI. 33. et suiv. S. Luc, XX. 9.-19.*

1. ALORS JÉSUS commença de leur parler en paraboles, " et de leur tracer dans ses discours figurés, une image de leur ingratitude, et de la vengeance que Dieu devoit en tirer. Un homme, leur dit-il, planta une vigne, l'enferma d'une haie, et creusant la terre, il y fit un pressoir; " il y bâtit aussi une tour, et l'ayant louée à des vigneronn, il s'en alla faire un voyage dans un pays éloigné. "

2. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs aux vigneronn pour recevoir ce qu'ils lui devoient du fruit de sa vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent sans lui rien donner.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur qu'ils poursuivirent à coups de pierres; " et l'ayant blessé à la tête, ils le chassèrent, " après lui avoir fait toutes sortes d'outrages.

1. Et cœpit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

2. Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3. Qui apprehensum cum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.

4. Et iterum misit ad illos alium servum, et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. cliv et suiv., tom. xix, et la Concordance, ve part. ch. xix, placée dans ce volume.

*Ibid.* Voyez dans saint Matthieu, xxi. 33.

*Ibid.* Autr. ils s'en alla dans un pays éloigné.

¶ 4. Ces mots sont dans le grec.

*Ibid.* Le grec lit à la lettre: ils le renvoyèrent.

Isai. v. 1.  
Jer. ii. 21.  
Matt. xxi. 33.  
Luc. xx. 9.

Et rursum aliam  
, et illum occi-  
nt, et plures alios:  
dam cædentes,  
vero occidentes.  
Adhuc ergo unum  
ns filium charis-  
m, et illum misit  
os novissimum,  
s: Quia reveren-  
ar filium meum.  
Coloni autem  
runt ad invicem:  
est heres: veni-  
occidamus eum,  
et nostra erit here-  
ditas.

8. Et apprehenden-  
tes eum, occiderunt,  
et ejecerunt extra vi-  
neam.

9. Quid ergo faciet  
dominus vineæ? Veni-  
et, et perdet colono-  
s, et dabit vineam  
aliis.

10. Nec Scripturam  
hanc legis: Lapi-  
dem quem reproba-  
verunt ædificantes,  
hic factus est in caput  
anguli:

11. A Domino fac-  
tum est istud, et est  
mirabile in oculis  
nostris?

*S. Matthieu, XXII. 15. et suiv. S. Luc, XX. 20.-44.*

12. Et quærebant  
eum tenere: et ti-  
muerunt turbam, cog-  
noverunt enim quoniam  
ad eos parabolam  
hanc dixerit. Et relicto  
eo, abierunt.

5. Il leur en envoya encore un  
autre, qu'ils tuèrent; et plusieurs  
autres ensuite, dont ils battirent les  
uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin ayant un fils unique qu'il  
aimoit tendrement, il le leur envoya  
encore après tous les autres, en di-  
sant: Ils auront *au moins* quelque  
respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron *le voyant*  
*arriver*, dirent entre eux: Voici  
l'héritier; allons, tuons-le; et l'héri-  
tage sera à nous.

8. Ainsi s'étant saisis de lui, ils  
le tuèrent, et le jetèrent hors de la  
vigne.

9. Que fera donc le maître de  
cette vigne? Il viendra; il extermini-  
ra ces vigneron, et il donnera sa  
vigne à d'autres.

10. *Puis il ajouta*: N'avez-vous  
point lu cette parole de l'Écriture:  
La pierre qui a été rejetée par ceux  
qui bâtissoient, est devenue la prin-  
cipale pierre de l'angle?

11. C'est ce que le Seigneur a fait  
*de nos jours*; et nos yeux le voient  
avec admiration, *en voyant les*  
*merveilles que Dieu opère par ce-*  
*lui que les hommes rejettent comme*  
*un imposteur.*

Ps. cxvii. 22.  
Isai. xxviii.  
16.  
Matt. xxi. 42.  
Act. iv. 11.  
Rom. ix. 33.  
1. Pet. ii. 7.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

Matt. xxii. 15.  
Luc. xx. 20.

13. Après cela, " ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérوديens, " pour le surprendre dans ses paroles.

13. Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis et herodianis, ut eum caperent in verbo.

14. Ils vinrent donc lui dire : Maître, nous savons que vous êtes *sincère et véritable*, et que vous n'avez égard à qui que ce soit, car vous ne considérez point la qualité des personnes; mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité, *sans que rien puisse vous en détourner*. Nous est-il permis, à nous qui sommes le peuple de Dieu, de payer le tribut à César, ou non? "

14. Qui venientes, dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces : licet dari tributum Cæsari, an non dabimus?

15. Mais Jésus connoissant leur hypocrisie, " *et sachant que cette crainte de déplaire à Dieu, et toutes les honnêtetés qu'ils venoient de lui faire, n'étoient qu'un pur artifice pour le surprendre*, leur dit : Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, " que je le voie.

15. Qui sciens verutiam illorum, ait illis : Quid me tentatis? afferte mihi denarium, ut videam.

16. Ils lui en apportèrent un. Et il leur demanda : De qui est cette image et cette inscription? De César, lui dirent-ils.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei : Cæsaris.

Rom. xiiii. 7.

17. Jésus leur répondit : Rendez donc à César, ce qui est à César; et à Dieu, ce qui est à Dieu. Et ils le regardoient avec admiration, *étant surpris de la sagesse de cette réponse qui étudioit tous leurs artifices, et leur apprenoit en même temps ce qu'ils devoient au prince, et ce qu'ils devoient à Dieu*.

17. Respondens autem Jesus dixit illis : Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari, et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

Matt. xxii. 23.  
Luc. xx. 27.

18. Après cela, les sadducéens qui nient la résurrection, " vinrent

18. Et venerunt ad eum sadducæi, qui

¶ 13. Voyez l'Harmonie, art. clxvi et suiv., et la Concordance, v^e part. ch. xx.

Ibid. Voyez la *Dissertation sur les sectes des Juifs*, tom. xix.

¶ 14. Le grec ajoute : le paierons-nous, ou ne le paierons-nous pas?

¶ 15. C'est l'expression du grec.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xxii. 19.

¶ 18. Voyez la *Dissertation sur les sectes des Juifs*.

dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum, dicentes:

19. Magister, Moses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resusciet semen fratri suo.

20. Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est, non relicto semine.

21. Et secundus accepit eam, et mortuus est, et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22. Et acceperunt eam similiter septem, et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.

23. In resurrectione ergo, cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25. Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sicut angeli in cœlis.

le trouver, et lui proposèrent cette question, *par laquelle ils espéroient l'embarrasser.*

19. Maître, *tui s'irent-ils*, Moïse nous a *laissé par écrit*, que si un homme en mourant laisse sa femme sans enfans, son frère doit épouser sa femme, pour faire naître des enfans à son frère *qui soient les héritiers de son nom et de ses biens.*

20. Or, il y avoit sept frères *parmi nous*, dont le premier ayant pris une femme, mourut sans laisser d'enfans.

21. Le second l'ayant épousée ensuite, mourut aussi sans avoir laissé d'enfans, et le troisième de même.

22. Et tous les sept l'ont ainsi eue *pour femme*, sans qu'aucun d'eux ait laissé d'enfans; et enfin elle est morte la dernière.

23. Lors donc qu'ils ressusciteront au jour de la résurrection *générale*, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? car tous sept l'ont eue pour femme.

24. Jésus leur répondit: Ne voyez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu?

25. Car, lorsque *par la force de cette divine puissance*, les morts ressusciteront, les hommes n'endront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges dans le ciel, *exempts*

An de l'ère chr. vulg. 55.

Deut. xxv. 5.

ÿ 20. Voyez dans saint Matthieu, xxii. 25.

ÿ 25. Gr. litt. qui sont dans le ciel.

An de Père  
chr. vulg.  
55.

*de ces besoins, de ces passions et de cette mortalité qui rendent le mariage nécessaire sur la terre.*

26. Et pour ce qui est de l'Écriture, la resurrection des morts y est clairement établie. En effet, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit, lorsqu'il lui apparut dans le buisson ardent : *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ?*

Exod. iii. 6.  
Matt. xxii. 32.

27. Or, il est certain que Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans ; et ainsi vous êtes dans une grande erreur, lorsque vous vous imaginez que ceux qui meurent aux yeux du monde, pour n'y plus revenir, meurent de même aux yeux de Dieu, pour ne plus revivre. "

Matt. xxii. 55.

28. Alors un des scribes qui avoit entendu cette dispute, voyant que Jésus avoit si bien répondu, s'approcha, et lui demanda quel étoit le premier de tous les commandemens.

Deut. vi. 4.

29. Jésus lui répondit : Voici le premier de tous les commandemens : Écoutez, Israël ; le Seigneur votre Dieu est le seul Dieu. "

30. Et ainsi vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre

26. De mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquires : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ?

27. Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.

28. Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquiritentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum, quod esset primum omnium mandatum.

29. Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi, Israel : Dominus Deus tuus, Deus unus est.

30. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex

✠ 26. Autr. n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, où il est parlé du buisson ardent, où Dieu lui apparut, n'avez-vous point lu, dis-je, ce que Dieu lui dit, etc.

✠ 27. Voyez la *Dissertation sur la résurrection des morts*, tom. xxii.

✠ 29. Gr. litt. le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur ; et c'est ainsi que porte le texte du Deutéronome, vi. 4. Le mot du texte original rendu par celui de *Seigneur*, est le grand nom *Jehova*, qui signifie proprement Dieu considéré comme l'Être-Suprême.

tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31. Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

32. Et ait illi scriba : Bene, magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum :

33. Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine : et diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus et sacrificiis.

34. Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

35. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt scribæ, Christum filium esse David ?

36. Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto : Dixit Dominus Domino meo :

esprit et de toutes vos forces. C'est là le premier commandement :

31. Et voici le second qui lui est semblable dans sa nature, son étendue et sa nécessité : Vous aimez votre prochain comme vous-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-là.

32. Le scribe alors lui répondit : Maître, ce que vous avez dit est bien vrai, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que de l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son ame et de toutes ses forces, et son prochain comme soi-même, est quelque chose de plus grand et de plus agréable à Dieu que tous les holocaustes et que tous les sacrifices qu'on pourroit lui offrir.

34. Jésus voyant qu'il avoit répondu sagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce temps-là, personne n'osoit plus lui faire de questions.

35. Mais Jésus prenant la parole, lorsqu'il enseignoit dans le temple, dit à ceux qui l'écoutoient : " Comment les scribes disent-ils que le Christ est " fils de David ,

36. Puisque David même, inspiré par le Saint-Esprit, a dit en parlant du Messie : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à

An de l'ère chr. vulg. 33.

Levit. xix. 18.  
Matt. xxii. 39.  
Rom. xiii. 9.  
Gal. v. 14.  
Jac. ii. 8.

Ps. cix. 1.  
Matt. xxii. 44.  
Luc. xx. 42.

‡ 35. Selon saint Matthieu, xxii. 41., ce fut principalement aux pharisiens que Jésus-Christ proposa cette question.

Ibid. Autr. doit être.

An de l'ère  
chr. vulg.  
35.

raa droite, jusqu'à ce que j'aie ré-  
duit vos ennemis à vous servir de  
marchepied ?

57. Puis donc que David l'appelle  
lui-même son Seigneur, comment  
est-il son fils ? *Les scribes et les  
pharisiens ne s'accommodoient  
pas de ces questions de Jésus, aux-  
quelles ils ne pouvoient répondre,  
parce qu'ils ne comprenoient pas  
que le Messie devoit être en même  
temps, et fils de Dieu, et fils de  
David : mais une grande partie  
du peuple prenoit plaisir à l'écouter.*

*S. Matthieu, XXIII. 1.-14. S. Luc, XX. 45. et suiv.*

*Matt. xxiii. 5.  
Luc. xi. 43.  
xx. 46.*

38. Et il leur disoit dans ses ins-  
tructions : " Gardez-vous des scribes,  
qui aiment à se promener avec de  
longues robes, " à être salués dans  
les places publiques,

39. Et à avoir les premières  
chaires dans les synagogues, et les  
premières places dans les festins ;

40. Qui dévorent les maisons des  
veuves ; *et cela*, sous prétexte qu'ils  
font pour elles de longues prières.  
Ces personnes en recevront une con-  
damnation plus rigoureuse, *parce  
qu'elles commettent un double  
crime, en faisant servir la religion  
à satisfaire leur avarice.*

*Luc. xxi. 1.*

41. Après cela, " Jésus s'étant assis  
vis-à-vis du tronc destiné à recevoir

Sede a dextris meis,  
donec ponam inimi-  
cos tuos scabellum  
pedum tuorum.

57. Ipse ergo David  
dicit eum Dominum :  
et unde est filius ejus ?  
Et multa turba eum  
libenter audivit.

38. Et dicebat eis  
in doctrina sua : Ca-  
vete a scribis, qui  
volunt in stolis am-  
bulare, et salutari  
in foro,

39. Et in primis  
cathedris sedere in  
synagogis, et pri-  
mos discubitus in  
cœnis :

40. Qui devorant  
domos viduarum sub  
obtentu prolixæ ora-  
tionis : hi accipient  
prolixius judicium.

41. Et sedens Jesus  
contragazophylacium,

ψ 37. Voyez dans saint Matthieu, xxii. 46.  
*Ibid.* Gr. la plus grande partie.

ψ 38. Gr. autr. en sa manière d'instruire. *Supr.* i. 27. et iv. 2. Voyez  
l'Harmonie, art. clxx, et la Concordance, v^e part. ch. xxi.

*Ibid.* D. Calmet croit que cette longue robe étoit l'habit de dessous,  
c'est-à-dire la tunique que les scribes affectoient de porter plus longue  
que les autres.

ψ 41. Voyez l'Harmonie, art. clxxiii, et la Concordance, v^e part.  
ch. xxii.

aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.

42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

43. Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miserunt: hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit, misit totum victum suum.

*les offrandes qui se faisoient pour l'entretien du temple, considéroit comment le peuple y jetoit de l'argent, et que plusieurs personnes riches y en mettoient beaucoup.*

42. Il vint aussi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pièces de la valeur d'un liard."

43. Alors Jésus ayant appelé ses disciples, leur dit: Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc.

44. Car tous les autres ont donné de leur superflu; mais celle-ci a donné de son indigence même" tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

An de l'ère chr. vulg. 35.

ψ 42. Litt. d'un quart; c'est-à-dire de la quatrième partie du sou romain, ce qui faisoit environ neuf deniers de notre monnaie.

ψ 44. Autr. de son nécessaire, de ce dont elle avoit besoin.

## CHAPITRE XIII.

Jésus prédit la ruine du temple. Questions des disciples à l'occasion de cette prédiction. Réponse de Jésus-Christ aux questions de ses disciples. Signes de la ruine de Jérusalem. Signes du dernier avènement de Jésus-Christ.

*S. Matthieu, XXIV. 1.-44. S. Luc, XXI. 5. et suiv.*

1. Et cum egrediretur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.

1. Lorsqu'il sortoit du temple, " *Matt. xxiv. 1.* un de ses disciples lui dit: Maître, regardez quelles pierres et quels bâtimens!

ψ 1. Voyez l'Harmonie, art. clxxiv et suiv., tom. xix, et la Concorde, v^e part. ch. xxiii, placée dans ce volume.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.  
Luc. xix. 44.  
xxi. 6.

2. Jésus lui répondit : Les voyez-vous, tous ces grands bâtimens ? Ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

3. Ensuite comme il étoit assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André, lui demandèrent en particulier :

4. Dites-nous quand ceci arrivera, et par quel signe on connoîtra que toutes ces choses seront sur le point de s'accomplir."

Ephes. v. 6.  
2. Thes. ii. 5.

5. Sur quoi Jésus commença de leur dire : " Prenez garde que personne ne vous séduise ;

6. Car plusieurs viendront sous mon nom, et diront : C'est moi qui suis le Christ ;" et ils en séduiront plusieurs.

7. Or, quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous alarmez point, parce qu'il faut que cela arrive pour exercer les bons et pour punir les méchans. Mais ce ne sera pas encore la fin du monde ;"

ÿ 4. C'est le sens du grec.

ÿ 5. Voyez ce qui a été remarqué sur ce discours de Jésus-Christ dans la note sur le texte de saint Matthieu, xxiv. 4. Le Sauveur marque d'abord les signes qui doivent précéder la ruine de Jérusalem (ÿ 5.-20.), et ensuite ceux qui précéderont son dernier avènement (ÿ 21.-27.) Par-là il répond à la question que ses disciples lui avoient faite sur ces deux points, distingués dans le texte de saint Matthieu, xxiv. 3. Sur toute la suite de ce discours, voyez la *Dissertation sur les signes de la ruine de Jérusalem*, tom. xix.

ÿ 6. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 5.

ÿ 7. Autr. il faut que cela arrive d'abord (Luc. xxi. 9.) et avant la ruine de cette ville et de ce temple ; mais ce ne sera pas encore la fin ; il se passera encore du temps avant que cette ville et ce temple soient entièrement désolés.

2. Et respondens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas :

4. Dic nobis quando ista fient ? et quod signum erit quando hæc omnia incipient consummari ?

5. Et respondens Jesus, cœpit dicere illis : Videte ne quis vos seducat.

6. Multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego sum : et multos seducent.

7. Cum audieritis autem bella, et opinionones bellorum, ne timueritis : oportet enim hæc fieri, sed nondum finis.

8. Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames : initium dolorum hæc.

9. Videte autem vosmetipsos : tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsidés et reges stabitis propter me, in testimonium illis.

10. Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.

11. Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini : sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini : non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.

12. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.

8. Car on verra auparavant se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume ; il y aura des tremblemens de terre en divers lieux, *des pestes*, " des famines et de grands troubles : " et cependant ce ne sera là que le commencement des douleurs que doivent souffrir les impies. "

9. Pour vous autres, prenez bien garde à vous ; car on vous fera paroître dans les assemblées des juges, et on vous fera fouetter dans les synagogues, et vous serez présentés à cause de moi aux gouverneurs et aux rois, pour me rendre témoignage devant eux. Or, tous ces maux vous arriveront avant la fin du monde. "

10. Il faut aussi auparavant que l'Évangile soit prêché à toutes les nations. "

11. Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne préméditez point ce que vous devez leur dire ; " mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même ; car dans ces occasions où vous soutenez ma cause, ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint-Esprit qui parle en vous. "

12. Alors le frère livrera le frère à la mort, et le père le fils ; les enfans mêmes se souleveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

Ÿ 8. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 7., et dans saint Luc, xxi. 11.

Ibid. Le grec ajoute ce mot : et des troubles.

Ibid. Antr. et ce ne sera là que le commencement des douleurs qui doivent accabler ce peuple.

Ÿ 9. Ou même avant la ruine de Jérusalem, qui n'arriva qu'environ trente-sept ans après la mort de Jésus-Christ.

Ÿ 10. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 14.

Ÿ 11. Le grec ajoute : et n'y pensez point ; ne vous en mettez point en peine.

Matt. x. 19.  
Luc. xii. 11.  
xxi. 14.

An de l'ère  
chr. vulg.  
53.

13. Et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Mais *souvenez-vous toujours que celui qui persévérera jusqu'à la fin dans la fidélité qu'il m'a promise, sera sauvé.*"

Dan. ix. 17.  
Matt. xxiv.  
15.  
Luc. xxi. 20.

14. Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation dont parle le prophète Daniel," établie au lieu où elle ne doit pas être (que celui qui lit ceci, entende bien ce qu'il lit), alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes.

15. Que celui qui sera au haut du toit, ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour en emporter quelque chose."

16. Et que celui qui est dans le champ, ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement. *Qu'ils ne pensent les uns et les autres qu'à assurer leur salut par une prompte fuite.*

17. Mais malheur aux femmes qui seront grosses ou nourrices en ce temps-là, où il sera à souhaiter que rien ne puisse retarder leur fuite.

18. Priez Dieu aussi que cela" n'arrive point pendant l'hiver, parce qu'alors les chemins sont mauvais, et que vous auriez peine à vous enfuir avec toute la promptitude qui sera nécessaire.

19. Car l'affliction de ce temps-là" sera si grande, que depuis le premier moment où Dieu créa toutes choses, jusqu'à présent, il n'y en a

13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.

14. Cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet: qui legit, intelligat: tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes:

15. Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua:

16. Et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

17. Væ autem prægnantibus et nutribus in illis diebus.

18. Orate vero ut hieme non fiant.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ quam

ÿ 13. Autr. celui qui conservera la patience jusqu'à la fin. Voyez dans saint Luc, xxi. 19.

ÿ 14. Ces mots sont dans le grec. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 15.

ÿ 15. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 17.

ÿ 18. Gr. que votre fuite n'arrive point pendant l'hiver. On lit ainsi dans saint Matthieu, xxiv. 20.

ÿ 19. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 21.

condidit Deus, usque nunc, neque fient.

20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.

21. Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.

22. Exurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

23. Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.

24. Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum :

25. Et stellæ cœli erunt decidentes, et virtutes quæ in cœlis sunt, movebuntur.

26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria.

27. Et tunc mittet angelos suos, et con-

point eu de semblable, et il n'y en aura jamais.

20. Si le Seigneur n'avoit abrégé ces jours, nul homme n'auroit été sauvé ; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis, " *ne voulant pas qu'ils fussent tentés au-dessus de leurs forces.*

21. Si quelqu'un vous dit alors, " Le Christ est ici ; ou, Il est là ; ne le croyez point.

22. Car il s'élèvera de faux christi et de faux prophètes, qui feront des prodiges et des choses étonnantes, jusqu'à séduire, s'il étoit possible, les élus mêmes.

23. Prenez-y donc garde, *vous autres.* Vous voyez que je vous ai tout prédit, *et que je vous en ai avertis par avance, afin que vous ne fussiez pas surpris.*

24. Mais après ces jours d'affliction, " le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière ;

25. Les étoiles tomberont du ciel ; et les vertus " qui sont dans les cieus seront ébranlées.

26. Et alors on verra le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance et une grande gloire.

27. Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre coins

Àa de l'ère chr. vulg. 55.

Matt. xxiv. 25.  
Luc. xvii. 25.  
xxi. 8.

Isai. xiii. 10.  
Ezech. xxxii. 7.

Joel, ii. 10.

Matt. xxiv. 31.

ψ 20. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 22.

ψ 21. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 25.

ψ 24. Litt. Mais dans ces jours-là qui précéderont l'avènement du Fils de l'homme, et après cette affliction qui sera tombée sur la nation juive, le soleil, etc. Voyez dans saint Luc, xxi. 25., et dans saint Matthieu, xxiv. 29.

ψ 25. Autr. les armées. Voyez dans saint Matthieu, xxiv. 29.

An de Père  
chr. vulg.  
33.

du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel."

28. Apprenez ce que vous devez penser à la vue de ces signes, par une comparaison tirée du figuier : Lorsque ses branches sont déjà tendres, et que ses feuilles ont poussé, vous savez que l'été est proche.

29. De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et qu'il est déjà à la porte.

30. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient accomplies dans la ruine de Jérusalem, comme dans l'image la plus parfaite de la fin du monde."

31. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point, et ne manqueront point de s'accomplir.

32. Quant à ce jour, ou à cette heure-là, nul ne la sait, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils de l'homme précisément comme Fils de l'homme, " mais le Père seul.

33. N'ayez donc nulle curiosité sur cela; elle seroit inutile. Mais prenez garde à vous; veillez et priez, afin que vous ne soyez pas surpris, parce que vous ne savez quand ce temps viendra.

34. Car le Fils de l'homme, en

gregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ usque ad summum cœli.

28. A ficu autem discite parabelam : Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas.

29. Sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis.

30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.

31. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

32. De die autem illo, vel hora, nemo scit, neque angeli in cœlo, neque Filius, nisi Pater.

33. Videte, vigilate et orate : nescitis enim quando tempus sit.

34. Sicut homo

ÿ 27. C'est-à-dire depuis tel endroit que ce soit de la terre, jusqu'à son extrémité où elle paroît toucher le ciel.

ÿ 30. Autr. Je vous dis en vérité que cette race ne passera point, jusqu'à ce que tout cela soit accompli : la race d'Israël ne finira point avant le dernier avènement du Fils de l'homme.

ÿ 32. Le Fils de Dieu ignore ce jour, non selon sa divinité, qui connoît tout, mais selon son humanité, qui ne le connoît point par elle-même, c'est-à-dire par ses propres lumières, mais par la seule révélation qui lui en est faite par la divinité qui lui est intimement unie. *In natura quidem divinitatis novit*, dit saint Grégoire, *non ex natura humanitatis*. Voyez sans saint Matthieu, xxiv. 36.

qui peregre profectus, reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem ejusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.

*quittant la terre pour monter au ciel, se conduira à votre égard comme un homme qui, partant pour un long voyage, quitta sa maison, marqua à ses serviteurs ce que chacun devoit faire durant son absence," et commanda au portier de veiller, afin qu'à son retour il trouvât tout en bon état, et dans l'ordre.*

35. Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat, sero, an media nocte, an galli cantu, an mane),

35. Veillez donc aussi, vous autres qui êtes chargés du soin de la maison de Dieu, puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra vous faire rendre compte de votre administration; si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin.

36. Ne cum venirit repente, inveniatis vos dormientes.

36. De peur qu'en survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis, et négligeant son œuvre.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

37. Au reste, ce que je vous dis ici, je le dis à tous: Veillez, parce que vous êtes tous chargés du soin de votre âme, qui est la maison de Dieu, et qui doit être son temple durant toute l'éternité.

† 34. Gr. autr. laissa sa maison sous la conduite de ses serviteurs, marquant à chacun ce qu'il devoit faire.

## CHAPITRE XIV.

Conspiration des Juifs. Parfum répandu sur la tête de Jésus-Christ. Trahison de Judas. Dernière cène. Institution de l'eucharistie. Renoncement de saint Pierre prédit. Prière de Jésus dans le jardin. Il est pris, conduit chez Caïphe, accusé, condamné, outragé. Renoncement et pénitence de saint Pierre.

S. Matthieu, XXVI. 1.-35. S. Luc, XXII. 1.-39. S. Jean, XIII.-XVII.

1. ERAT autem Pascha et Azyma post bi-

1. DEUX jours après, " étoient la fête de Pâque, et les jours où l'on

Matt. xxvi.  
Luc.

† 1. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 2. voyez aussi l'Harmonie, art. CLXXXIII, tom. XIX, et la Concordance, vi^e part. ch. 1, placée dans ce volume.

An de l'ère  
chr. mlg.  
53.

commençoit à manger des pains azimes ou sans levain ; et les princes des prêtres avec les scribes, cherchoient le moyen de se saisir adroitement de Jésus, et de le faire mourir.

2. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple, qui le regarde comme un grand prophète.

Matt. xxvi. 6.  
Joan. xii. 1.

3. Or, il étoit arrivé quelques jours auparavant, que pendant que Jésus étoit à Béthanie chez Simon le lépreux, et qu'il étoit à table, il vint une femme avec un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, composé de nard d'épi ; et ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur sa tête.

4. Il y eut quelques-uns de ses disciples qui en conçurent de l'indignation, et qui disoient en eux-mêmes : A quoi bon perdre ainsi ce parfum ?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et le donner aux pauvres. Et ils murmuroient fort contre elle.

6. Mais Jésus leur dit : Laissez là cette femme ; pourquoi lui faites-

duum, et quærebant summi sacerdotes et scribæ, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.

2. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3. Et cum esset Bethaniæ, in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus.

4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est ?

5. Poterat enim unguentum istud vendi plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jesus autem dixit: Sinite eam:

ψ 2. C'est le sens du grec.

ψ 3. C'est-à-dire six jours avant la Pâque. Joan. xii. 1. Voyez l'Harmonie, art. cLiii, la Concordance, v^e part. ch. xiii, et dans saint Matthieu, xxvi. 6.

Ibid. C'étoit Marie sœur de Lazare. Joan. xii. 3.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 7.

Ibid. Le nard est une plante qui pousse une tige longue et mince, et qui a plusieurs épis; des épis de cette plante se tire un parfum précieux que l'on nomme nard d'épi pour le distinguer du nard de feuilles, autre parfum qui se tire des feuilles de cette plante, et qui est beaucoup moins estimé.

ψ 4. Selon saint Jean, xii. 4., il paroît que ce fut principalement Judas, qui blâma cette profusion.

ψ 5. C'est-à-dire environ cent cinquante livres de notre monnoie.

quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.

7. Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.

8. Quod habuit hæc, fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulturam.

9. Amen dico vobis : Ubi cumque prædicatum fuerit Evangelium istud, in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

10. Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

11. Qui audientes gavisus sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturos : et querebat quomodo illum opportune traderet.

vous de la peine? Ce qu'elle vient de me faire, est une bonne œuvre que vous devez préférer au soulagement des pauvres ;

7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez ; mais pour moi, vous ne m'aurez pas pour toujours."

8. Elle a fait ce qu'elle a pu ; elle a embaumé mon corps par avance pour prévenir ma sépulture, et pour me rendre pendant ma vie un honneur qu'elle ne pourra pas me rendre après ma mort.

9. Aussi je vous le dis en vérité, partout où sera prêché cet Evangile, qui le doit être dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire pour moi.

10. Cette réponse de Jésus si pleine de douceur et de bonté ne fit qu'irriter Judas Iscariote, l'un des douze qu'il avoit choisis pour ses apôtres, et qui étoit le principal auteur du murmure ; de sorte que ce disciple, pour se dédommager de la perte qu'il croyoit avoir faite dans le parfum qu'on avoit répandu sur son Maître, s'en alla trouver les princes des prêtres, pour leur offrir de le leur livrer."

11. Comme il leur fit cette offre dans le temps même où ils étoient assemblés pour chercher les moyens de se saisir de Jésus, ils en eurent beaucoup de joie ; et ils lui promirent de lui donner de l'argent : de sorte qu'il ne cherchoit plus qu'une

in de l'éc.  
chr. orig.  
55.

Matt. xxvi.  
14.

ψ 7. Autr. Car vous aurez toujours des pauvres, etc. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 11.

ψ 10. Voyez l'Harmonie, art. clxxxiii, et la Concordance, vi^e part. ch. 1.

an d'ér.  
chr.ulg.  
53.  
Matt. xxvi.  
17.  
Luc. xxii. 7.

occasion favorable pour le livrer *entre leurs mains*.

12. Or, le premier jour des azimes, " auquel on immoloit l'agneau pascal, ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la pâque ?

13. Sur cela, il envoya deux de ses disciples à Jérusalem, et leur dit : Allez-vous-en à la ville ; vous y rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau ; suivez-le :

14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître vous envoie dire : Où est le lieu où je dois manger la pâque avec mes disciples ?

15. Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, et toute prête. " Préparez-nous là ce qu'il faut.

16. Ses disciples s'en étant allés, vinrent à la ville, trouvèrent tout comme il leur avoit dit, et préparèrent ce qu'il falloit pour la pâque.

Matt. xxvi. 20  
Luc. xxii. 14.

17. Le soir étant venu, il se rendit là avec les douze.

Jean. xiii. 21.

18. Et comme ils étoient à table, et qu'ils mangeoient, Jésus leur dit : Je vous dis en vérité que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

ÿ 12. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 17.; voyez aussi l'Harmonie, art. clxxxiv et suiv., la Concordance, vi^e part. ch. i et suiv., et la *Dissertation sur la dernière Pâque de Jésus-Christ*, tom. xix.

ÿ 15. Le grec ajoute ce mot.

12. Et primo die azymorum, quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi, ut manduces pascha ?

13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum :

14. Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi pascha cum discipulis meis manducem ?

15. Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum : et illic parate nobis.

16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt pascha.

17. Vespere autem facto, venit cum duodecim.

18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tra-

det me, qui manducat mecum.

19. At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatiim : Numquid ego ?

20. Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

21. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : vœ autem hominibus illi, per quem Filius hominis tradetur : bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum.

23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.

24. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.

25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

19. Ils commencèrent tous à s'affliger; et chacun d'eux se défiant de sa propre fragilité, lui demandoit : Est-ce moi ?

20. Jésus leur répondit : C'est l'un de vous douze, qui met la main au plat avec moi.

21. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; et il meurt, comme il l'a fait prédire par ses prophètes; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi : il vaudroit mieux pour cet homme-là qu'il ne fût jamais né.

22. Pendant qu'ils mangeoient, Jésus prit du pain; et l'ayant béni, le rompit, et le leur donna, en disant : Prenez; " ceci est mon corps.

23. Et ayant pris le calice, après avoir rendu grâces à Dieu son père, il le leur donna; et ils en burent tous.

24. Et en le leur donnant, il leur dit : Ceci est mon sang, qui est le sceau de la nouvelle alliance que Dieu contracte avec les hommes, et qui sera bientôt répandu pour le salut de plusieurs.

25. Oui, je vous le dis en vérité, ma mort est si proche, que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour, où étant ressuscité, je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de Dieu mon père.

ψ 22. Le grec ajoute : mangez. On lit ainsi dans saint Matthieu, xxvi. 26., et dans saint Paul, 1. Cor. xi. 24.

ψ 24. Selon saint Matthieu, xxvi. 27. et 28., selon saint Luc, xxii. 20. et selon saint Paul, 1. Cor. xi. 25., il paroît que Jésus-Christ dit cela, tenant encore la coupe, et avant qu'ils en eussent bu.

ψ 25. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 29.

An  
c. ulg.

Ps. xl. 10.  
Act. i. 16.

Matt. xxvi.  
26.  
1. Cor. xi. 24.

An de l'ère  
chr. vulg.

35

Jean. xvi. 32.

Zach. xiii. 7.

Matt. xxvi.

36.

Luc. xxii. 40.

26. Et ayant chanté le cantique d'action de grâces, " ils s'en allèrent sur la montagne des Oliviers.

27. Avant de partir, Jésus leur dit encore : " Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale; les maux dont vous me verrez accablé, vous porteront à m'abandonner comme les prophètes l'ont prédit; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées.

28. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée, où je vous rassemblerai tous.

29. Pierre lui dit : Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez point pour moi, et je ne vous abandonnerai jamais.

30. Jésus lui repartit : Je vous dis en vérité que vous-même, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

31. Mais Pierre insistoit encore davantage : Quand même il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Et tous les autres, pour ne pas paraître moins attachés à leur Maître, en dirent autant.

S. Matthieu, XXVI. 36. et suiv. S. Luc, XXII. 40. et suiv.  
S. Jean, XVIII. 1.-27.

32. Ensuite ils allèrent dans un lieu appelé Gethsémani, " où étant arrivés, il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie fait ma prière.

26. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum.

27. Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem, et dispergentur oves.

28. Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.

29. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.

30. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam galus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

31. At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.

32. Et veniunt in prædium cui nomen Gethsemani : et ait discipulis suis : Sedete hic, donec orem.

✓ 26. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 30.; voyez aussi l'Harmonie, art. cxcii, et la Concordance, vi^e part. ch. vii.

✓ 27. Voyez l'Harmonie, art. cxcvii, et la Concordance, vi^e part. ch. ix.

✓ 32. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 36.; voyez aussi l'Harmonie, art. cxcix et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xi et suiv.

33. Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum, et cœpit pavere et tædere.

34. Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate.

35. Et cum processisset paululum, proccidit super terram, et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora.

36. Et dixit: Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt: transfer calicem hunc a me: sed non quod ego volo, sed quod tu.

37. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare?

38. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

39. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

40. Et reversus de novo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.

‡ 33. Gr. austr. et à avoir le cœur pressé d'une extrême affliction. C'est la même expression que dans saint Matthieu, xxvi. 37.

‡ 34. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 38.

‡ 36. Le mot *Abba* est syriaque, et signifie *père*.

‡ 37. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 40.

33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, il commença d'être saisi de frayeur, et accablé d'ennui."

34. Alors il leur dit: Mon ame est triste jusqu'à la mort. Attendez ici, et veillez avec moi."

35. Et s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre, priant que, s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui.

36. Et il disoit: Abba, "mon Père, tout vous est possible; éloignez de moi ce calice: dispensez-moi de souffrir ces maux; mais néanmoins que votre volonté s'accomplisse, et non pas la mienne.

37. Il revint ensuite vers ses disciples; et les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre: Simon, vous dormez? Quoi! vous n'avez pu seulement veiller une heure avec moi, "vous qui étiez prêt à mourir pour moi?"

38. Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible: ainsi il faut prier Dieu de lui donner la force de suivre les mouvemens de l'esprit.

39. Il s'en alla pour la seconde fois, et fit sa prière dans les mêmes termes.

40. Et étant retourné vers eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis de sommeil, et ils ne savoient que lui répondre.

An de l'ère chr. vulg. 33.

An de l'ère  
chr. vulg.  
33.

41. Enfin il revint pour la troisième fois, et il leur dit : Dormez maintenant, et vous reposez. *" Mais en même temps il parait ; C'est assez ; l'heure est venue ; le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.*

42. Levez-vous, allons ; celui qui doit me livrer est bien près d'ici.

Matt. xxvi. 47  
Luc. xxii. 47  
Joan. xviii. 5.

43. Il parloit encore, lorsque Judas Iscariote, l'un des douze, vint accompagné d'une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, envoyés par les princes des prêtres, par les scribes et par les sénateurs.

44. Or, celui qui le livroit leur avoit donné ce signal : Celui, dit-il, que je baiseraï, c'est celui-là même que vous cherchez : saisissez-vous-en, et l'emenez sûrement.

45. Et dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jésus, et lui dit : Maître, je vous salue ; et il le baisa.

46. Aussitôt ils mirent la main sur Jésus, et se saisirent de lui.

47. *En même temps, un de ceux qui étoient avec lui voulut le défen- dre ; et tirant son épée, il en frappa un domestique du grand-prêtre, et lui coupa l'oreille.*

48. *Mais Jésus prenant la parole, condamna cette violence ; et s'adressant à cette troupe, il leur dit avec sa douceur et sa tranquillité*

41. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce. Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

42. Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est.

43. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.

44. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est : tenete eum, et ducite caute.

45. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.

46. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.

47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis, et amputavit illi auriculam.

48. Et respondens Jesus, ait illis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et

ψ 41. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 45.

ψ 47. Ce fut Simon-Pierre. Joan. xviii. 10.

51.  
tem quædam  
tur enim ab  
done super  
tenuerunt eum.

52. At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

53. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores.

54. Petrus autem a longe secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.

55. Summi vero sacerdotes, et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.

¶ 51. L'expression du texte ne signifie pas seulement un linceul ou une pièce de drap non taillée, dans laquelle on pouvoit s'envelopper; il se prend aussi pour un habit de toile de lin, dont on se revêt la nuit.

*Ibid.* Ce mot est dans le grec.

¶ 53. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 57.; voyez aussi l'Harmonie, art. ccvi et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xiv et suiv.

*Ibid.* C'est le sens du grec.

d'un linceul : " et les soldats " voulurent se saisir de lui.

52. Mais il leur laissa son linceul, et s'enfuit tout nu des mains de ceux qui le tenoient.

53. Ils menèrent ensuite Jésus chez le grand-prêtre, " où s'assemblièrent tous les *princes des* " prêtres, les scribes et les sénateurs.

54. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du grand-prêtre, où s'étant assis auprès du feu avec les domestiques, il se mit à se chauffer.

55. Cependant les princes des prêtres, et tout le conseil, cherchoient des dépositions contre Jésus pour le faire mourir; et ils n'en trouvoient point.

*Matt.* xxvii.  
67.  
*Luc.* xxii. 54.  
*Joan.* xviii.  
15.

*Matt.* xxvii.  
59.

56. Car plusieurs déposoient fausement contre lui; mais *oultre que leurs dépositions ne s'accordoient pas, elles n'étoient pas suffisantes* pour le faire mourir.

57. Enfin quelques-uns, qui n'avoient point encore paru, se levèrent, et portèrent un faux témoignage contre lui, en ces termes :

58. Nous lui avons entendu dire : Je détruirai ce temple bâti par la main des hommes; et j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main des hommes."

59. Mais ce témoignage-là même n'étoit point encore suffisant pour le faire mourir.

60. Alors le grand-prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus, et lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci déposent contre vous ?

61. Mais Jésus demuroit dans le silence, et il ne répondit rien. Le grand-prêtre l'interrogea encore, et lui dit : Etes-vous le Christ, le fils du Dieu béni à jamais ?

62. Jésus lui répondit : Je le suis ; et vous verrez un jour le Fils de l'homme, qui paroît ici devant vous comme un criminel, assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel, pour juger les vivans et les morts.

56. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant.

57. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :

58. Quoniam audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manufactum, et per triduum aliud non manufactum ædificabo.

59. Et non erat conveniens testimonium illorum.

60. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi obijciuntur ab his ?

61. Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus filius Dei benedicti ?

62. Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cœli.

¶ 56. C'est un second sens du texte qui peut se traduire : mais leurs dépositions n'étoient pas suffisantes. Ce dernier sens paroît préférable. Voyez au § 59. la même expression prise au même sens.

¶ 58. Jésus-Christ ne s'étoit pas exprimé ainsi, mais il avoit dit : *Détruisez ce temple, et je le rétablirai en trois jours.* Et, selon la remarque de saint Jean, il entendoit parler du temple de son corps. *Joan. u. 19, et 21.*

¶ 61. Le grec l'exprime ainsi,

63. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes?

64. Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

65. Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cœdere, et dicere ei: Prophetiza: et ministri alapis eum cœdebant.

66. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis:

67. Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras.

68. At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.

69. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est.

70. At ille iterum negavit. Et post pusil-

63. Aussitôt le grand-prêtre déchirant ses habits, " leur dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

64. Vous venez vous-mêmes d'entendre le blasphème qu'il a proféré; que vous en semble? Tous le condamnèrent comme étant digne de mort."

65. En même temps quelques-uns se mirent à lui cracher au visage; " et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups de poing, en lui disant: Prophétise qui t'a frappé. Et les valets lui donnoient des soufflets.

66. Cependant comme Pierre étoit en bas dans la cour, une des servantes du grand-prêtre y vint:

67. Et l'ayant vu qui se chauffoit, après l'avoir considéré, elle lui dit: Vous étiez aussi avec Jésus de Nazareth.

68. Mais il le nia, en disant: Je ne le connois point, et je ne sais ce que vous dites. Et comme il sortoit de ce lieu-là pour entrer dans le vestibule, " le coq chanta.

69. Mais une autre " servante l'ayant encore aperçu, commença de dire à ceux qui étoient présents: Celui-ci est de ces gens-là.

70. Il le nia pour la seconde fois. Et peu de temps après, ceux qui étoient

An de l'ère  
Chr. vulg.  
17. 33.

Matt. xxvi  
69.  
Luc. xxii. 56  
Joan. xvii  
17.

Matt. xxvi  
71.

Luc. xxii. 56  
Joan. xvii  
25.

ÿ 63. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 65.

ÿ 64. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 66.

ÿ 65. Litt. lui ayant caché le visage.

ÿ 68. C'est le sens du grec.

ÿ 69. Voyez dans saint Matthieu, xxvi. 71.

An de l'ère  
chr. v  
55

présens dirent à Pierre : Vous êtes assésément de ces gens-là, car vous êtes aussi de Galilée, et vous parlez comme ceux de ce pays-là."

71. Il se mit alors à faire des imprecations, et à dire en jurant : Je ne connois point cet homme dont vous me parlez.

lum, rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es.

71. Ille autem cœpit anathematizare, et jurare : Quia nescio hominem istum quem dicitis.

72. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus : Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.

72. Et aussitôt le coq chanta pour la seconde fois ; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avoit dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et s'étant retiré, il se mit à pleurer son infidélité.

¶ 70. Le grec ajoute ces mots.

¶ 72. Cette particule *statim* n'est pas dans le grec.

*Ibid.* Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 75., et dans saint Luc, xxii. 62.

## CHAPITRE XV.

Conseil des Juifs contre Jésus-Christ. Jésus devant Pilate. Barabbas préféré à Jésus-Christ. Cris des Juifs contre Jésus-Christ. Couronnement d'épines : insultes. Jésus-Christ est conduit au Calvaire et crucifié. Blasphèmes. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Miracles après sa mort. Joseph d'Arimathe prend soin de sa sépulture.

S. Matthieu, XXVII. 1.-25. S. Luc, XXIII. 1.-25.

S. Jean, XVIII. 28. et suiv.

Matt. xxvii.

Luc. xxiii. 66.

Joan. xviii.

28.

1. Aussitôt que le matin fut venu, les princes des prêtres, avec les sénateurs, les scribes, et tout le conseil des Juifs dépouillé pour lors de l'autorité souveraine, ayant délibéré ensemble, lièrent Jésus, l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate, gouverneur de la Judée pour les Romains, afin qu'il le fît mourir.

2. Pilate l'interrogea, et lui de-

1. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis, et universo concilio : vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.

2. Et interrogavit

¶ 1. Voyez l'Harmonie, art. ccix et suiv., tom. XIX, et la Concordance, vi^e part. ch. xvi et suiv., placée dans ce volume.

eum Pilatus : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.

3. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

4. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam ? vide in quantis te accusant.

5. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vincetis, quemcumque petissent.

7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vincetus, qui in seditione fecerat homicidium.

8. Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis.

9. Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum ?

10. Sciebat enim quod per invidiam

*manda d'abord : Etes-vous le roi des Juifs, ce roi qu'ils attendent depuis si long-temps ?* Jésus lui répondit : Vous le dites ; *je le suis.*

3. Et comme les princes des prêtres formoient diverses accusations contre lui, *et qu'il n'y répondoit rien.*

4. Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit : Vous ne répondez rien ? Voyez de combien de choses ils vous accusent.

5. Mais Jésus ne répondit rien davantage ; de sorte que Pilate en étoit tout étonné.

6. Or, il avoit coutume de délivrer à la fête de Pâque" celui des prisonniers que le peuple lui demandoit.

7. Il y en avoit un alors nommé Barabbas, qui étoit en prison avec d'autres" séditieux, parce qu'il avoit" commis un meurtre dans une sédition.

8. Le peuple étant donc monté à la maison du gouverneur, commença de lui demander avec de grands cris" qu'il leur fît la même grace qu'il avoit coutume de leur faire.

9. Pilate voulant profiter de cette occasion pour sauver Jésus, " leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs ?

10. Car il savoit bien que c'étoit par envie que les princes des prêtres

‡ 5. Il y a un grand nombre de manuscrits grecs qui ajoutent ces mots.

‡ 6. Voyez dans saint Jean, xviii. 39.

‡ 7. C'est le sens du grec.

*Ibid.* Gr. parce qu'ils avoient commis.

‡ 8. C'est le sens du grec imprimé : le peuple commença à lui demander avec de grands cris. Quelques manuscrits lisent dans le sens de la Vulgate.

‡ 9. Voyez dans saint Luc, xxiii. 20.

An de l'ère chr. vulg.

55.

Jean. xviii.

35.

Matt. xviii.

12.

Luc. xxiii. 2.

An de l'ère  
chr. vulg.  
35.

le lui avoient mis entre les mains pour le faire mourir; et il espéroit que le peuple moins jaloux de sa gloire, et plus sensible à ses miracles, se feroit un plaisir de le délivrer.

11. Mais il fut trompé dans son espérance, car les prêtres émurent le peuple et le portèrent à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas.

12. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs ? Il ne croyoit pas qu'ils fussent assez injustes pour demander sa mort.

13. Mais il fut encore trompé dans son attente, car ils crièrent de nouveau, et lui dirent. Crucifiez-le.

14. Pour leur faire sentir l'injustice de cette demande, Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ? Mais eux criaient encore plus fort : Crucifiez-le.

*S. Matthieu, XXVII. 24. et suiv. S. Luc, XXIII. 24. et suiv. S. Jean, XIX. 1. et suiv.*

15. Enfin Pilate voulant contenter le peuple, qui commençoit à s'émouvoir, leur délivra Barabbas; et ayant fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

16. Alors les soldats le menèrent dans la salle du prétoire, et ils rassemblèrent toute la compagnie autour de lui.

tradidissent eum summi sacerdotibus.

11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

12. Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum ?

13. At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum.

14. Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.

15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabham, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.

16. Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem.

¶ 12. Gr. de celui que vous appelez roi des Juifs.

¶ 15. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 24.; voyez aussi l'Harmonie, art. ccxvii et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xxii et suiv.

¶ Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 26.

¶ 16. Autr. dans la cour.

Ibid. C'est-à-dire du palais du gouverneur. Le grec pourroit signifier, dans la cour qui est le prétoire; c'est-à-dire dans la cour de la maison du gouverneur; cour qui étoit nommée prétoire, parce que le gouverneur ou préteur y tenoit son tribunal public.

Ibid. Litt. toute la cohorte. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 27.

*Matth. xxvii.  
22.  
Luc. xxiii. 14.  
Joan. xviii.  
40.*

*Matth. xxvii.  
27.  
Joan. xix. 2.*

17. Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam corouam.

18. Et cœperunt salutare eum : Ave, rex Judæorum.

19. Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuiebant eum : et ponentes genua, adorabant eum.

20. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum ut crucifigerent eum.

21. Et angariaverunt prætereuntem quempiam Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.

22. Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariæ locus.

23. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : et non accepit.

17. Et l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, " ils lui mirent sur la tête une couronne d'épines entrelacées.

18. Puis, *insultant à sa qualité de roi qu'il avoit confessée*, ils commencèrent à le saluer, *en lui disant* : Je voussalue, roi des Juifs.

19. Et ils lui frappoient la tête avec un roseau : " ils lui crachoient au visage ; et se mettant à genoux devant lui, ils l'adoroient.

20. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau d'écarlate, et lui ayant remis ses habits, ils l'amenèrent pour le crucifier.

21. *Et comme ils étoient en chemin*, " un homme de Cyrène " nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, qui revenoit de sa maison des champs, " passant par-là, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus ; "

22. Et ils le conduisirent jusqu'au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire, "

23. Où ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, " comme on en donnoit aux criminels, afin d'affoiblir en eux l'im-

A. de l'ère chr. vulg. 35.

Matt. xxvii. 32.  
Luc. xxiii. 26.

¶ 17. Le récit de saint Jean donne lieu de présumer que le couronnement d'épines avoit précédé, et qu'ainsi ces mots, *induunt*, *imponunt*, pourroient signifier *induerant*, *imposuerant*. Ils l'avoient revêtu d'un manteau d'écarlate, et ils lui avoient mis sur la tête une couronne d'épines. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 28.

¶ 19. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 29.

¶ 21. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 32., et dans saint Luc, xxiii. 26.

*Ibid.* Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 32.

*Ibid.* Gr. qui venoit des champs.

*Ibid.* C'est-à-dire de la porter avec Jésus. *Luc.* xxiii. 26.

¶ 22. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 33.

¶ 23. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 34.

*pression des tourmens ; mais en ayant goûté pour en sentir l'amertume, il ne voulut point en boire, pour ne rien diminuer des maux qu'il vouloit souffrir.*

24. Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, les jetant au sort, pour savoir ce que chacun en auroit.

25. Or, il étoit la troisième heure du jour quand ils le crucifièrent.

26. Et la cause de sa mort étoit marquée par cette inscription, qu'on avoit mise au-dessus de sa tête : " LE ROI DES JUIFS.

27. Ils crucifièrent aussi avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

28. Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture : Et il a été mis au rang des méchants. "

29. Ceux qui passaient par-là le blasphémoient, en secouant la tête, et lui disant : Eh bien ! toi qui détruis le temple de Dieu, et qui le rebâtis en trois jours,

30. Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

31. Les princes des prêtres avec les scribes, se moquant aussi de lui, se disoient l'un à l'autre : " Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même.

24. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

25. Eratautem hora tertia : et crucifixerunt eum.

26. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : REX JUDEORUM.

27. Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum a dextris, et alium a sinistris ejus.

28. Et impleta est Scriptura quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est.

29. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : Vah ! qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas :

30. Salvum fac te metipsum, descens de cruce.

31. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

✓ 25. C'est-à-dire environ neuf heures du matin, selon notre manière de compter. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 45.

✓ 26. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 37.

✓ 28. Ce texte d'Isaïe, lxxii. 12., regarde le Messie selon la lettre même.

✓ 31. Gr. se moquant de lui entre eux, se disoient.

32. Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.

33. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.

34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: Eloi, Eloi, lamma sabachthani? quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

35. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce Eliam vocat.

36. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

37. Jesus autem emissis voce magna, expiravit.

32. Que ce Christ, ce roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions sa puissance, et que nous croyions en lui. Et ceux qui étoient crucifiés avec lui, le chargeoient de si d'injures."

33. Or, depuis la sixième heure du jour jusqu'à la neuvième, les ténèbres couvrirent toute la face de la terre."

34. Et à la neuvième heure, " Jésus jeta un grand cri, en disant: Eloi, Eloi, lamma sabachthani? " c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?

35. Quelques-uns de ceux qui étoient présens ayant entendu ces paroles, disoient: Voilà qu'il appelle Elie.

36. Et l'un d'eux voulant donner à ce prophète le temps de venir avant que Jésus fût mort, courut remplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il la lui presenta pour boire, afin de le fortifier, en disant à ses compagnons qui vouloient l'en empêcher: Laissez-moi faire; voyons si Elie viendra le détacher de la croix.

37. Mais Jésus ayant jeté un grand cri, expira.

¶ 32. C'est-à-dire l'un d'entre eux. Luc. xxiii. 39. Voyez ce qui a été dit sur cela dans saint Matthieu, xxvii. 44.

¶ 33. C'est-à-dire depuis midi jusqu'à trois heures ou environ. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 45.

Ibid. Voyez la Dissertation sur les ténèbres arrivées à la mort de Jésus-Christ, à la suite de l'Harmonie, tom. xix.

¶ 34. C'est-à-dire vers les trois heures après midi.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 46.

¶ 36. Voyez dans saint Jean, xix. 29.

Ibid. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 48.

An de  
chr. vulg.  
53.

38. *En même temps*, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas :

39. Et le centenier, qui étoit là présent vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit expiré en jetant un si grand cri, dit : Certainement cet homme étoit fils de Dieu ; *et il n'est mort que parce qu'il l'a voulu.*

Matt. xxvii.  
55.

40. Il y avoit là aussi des femmes qui regardoient de loin, entre lesquelles étoient Marie-Madeleine, Marie mère de Jacques le mineur et de Joseph, et Marie Salomé,

Luc. viii. 31.

41. Qui lesuivoient lorsqu'il étoit en Galilée, et qui l'assistoient de leur bien. Il y en avoit encore beaucoup d'autres qui étoient venues avec lui à Jérusalem.

Matt. xxvii.  
57.

Luc. xxiii. 50.  
Joan. xix. 38.

42. Le soir étant venu, parce que c'étoit le jour de la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, où l'on préparoit tout ce qui étoit nécessaire pour ne pas violer le repos sacré de ce jour,

43. Joseph d'Arimatee, qui étoit un sénateur fort considéré, et qui attendoit aussi le royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

ÿ 38. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 51. ; voyez aussi l'Harmonie, art. ccxxvii et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xxvii et suiv.

ÿ 39. Autrement et à la lettre : Cet homme étoit vraiment fils de Dieu.

ÿ 40. Voyez la *Dissertation sur les trois Maries*, à la suite de l'Harmonie, tom. xix.

*Ibid.* C'étoit l'un des douze apôtres.

*Ibid.* C'étoit la mère de Jacques et de Jean fils de Zébédée. *Matt.* xxvii. 56.

ÿ 43. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 57.

*Ibid.* C'est le sens du grec. Ou plutôt selon le grec, c'étoit un homme du conseil, dignité inférieure à celle de sénateur ou prince de la nation, tel qu'étoit Nicodème, *Joan.* iii. 1. On croit que Joseph pouvoit être du conseil particulier de la ville d'Arimatee, ou même de la ville de Jérusalem.

38. Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.

39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Vere hic homo filius Dei erat.

40. Erant autem et mulieres de longe aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome:

41. Et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei: et aliæ multæ quæ simul cum eò ascenderant Jerosolymam.

42. Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),

43. Venit Joseph ab Arimathæa, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.

44. Pilatus autem mirabatur, si jam obisset : et accersito centurione, interrogavit eum, si jam mortuus esset.

45. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.

46. Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum, involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

47. Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspicientes ubi poneretur.

44. Pilate s'étonnant qu'il fût mort sitôt, fit venir le centenier, et lui demanda s'il étoit déjà mort.

45. Le centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph.

46. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui étoit taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

47. Cependant Marie-Madeleine, et Marie mère de Joseph regardoient où on le mettoit, afin de pouvoir l'embaumer.

An. l'ère chr. vulg. 55.

salem, au lieu que Nicodème étoit du grand sanhédrin, qui étoit le grand conseil de la nation.

ψ 46. Voyez dans saint Matthieu, xxvii. 60.

## CHAPITRE XVI.

Résurrection de Jésus-Christ. Apparition de l'ange aux saintes femmes. Jésus-Christ même apparoit à Madeleine, à deux disciples, aux onze apôtres. Mission des apôtres. Ascension de Jésus-Christ.

S. Matthieu, XXVIII. 1. et suiv. S. Luc, XXIV. 1. et suiv. S. Jean, XX. et XXI.

1. Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum.

1. Lors donc que le jour du sabbat fut passé, Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus.

Matt. xxviii. 1.  
Luc. xxiv. 1.  
Joan. xx. 1.

ψ 1. C'est-à-dire le samedi au soir, lorsque le soleil fut couché. Le sabbat finissoit au coucher du soleil. Voyez l'Harmonie, art. cxxxii et suiv., tom. xix, et la Concordance, vi^e part. ch. xxix et suiv., placée dans ce volume.

2. Et le premier jour de la semaine, *étant parties* de grand matin, elles arrivèrent au sépulchre au lever du soleil.

3. Elles discutent entre elles : Qui nous ôtera la pierre de devant l'entrée du sépulchre ?

4. Car elle étoit fort grande. Mais en regardant, elles virent cette pierre renversée.

5. Et étant entrées dans le sépulchre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles en furent fort effrayées.

6. Il leur dit : Ne craignez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité; il n'est point ici : voici le lieu où on l'avoit mis.

7. Mais allez dire à ses disciples, et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée; " c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit.

8. Elles sortirent aussitôt du sépulchre, et s'enfuirent, car elles étoient toutes saisies de crainte et de tremblement; et elles ne dirent rien à personne, " tant elles étoient effrayées.

9. Or, *Jésus* étant ressuscité " le matin, le premier jour de la se-

2. Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.

3. Et dicebant ad invicem : Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti ?

4. Et respicientes, viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

5. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, cooperatum stola candida, et obstupuerunt.

6. Qui dicit illis : Nolite expavescere : Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum : surrexit, non est hic : ecce locus ubi posuerunt eum.

7. Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

8. At illæ exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor et pavor : et nemini quidquam dixerunt : timebant enim.

9. Surgens autem mane, prima sabbati,

ψ 7. Autr. Allez dire à ses disciples et à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée; c'est là, etc.

ψ 8. C'est à dire à aucun de ceux qu'elles rencontrèrent; car selon saint Matthieu, xxviii. 8., elles alloient le dire aux apôtres; et selon saint Luc, xxiv. 9., elles leur en firent le rapport.

ψ 9. C'est le sens du grec. Le nom de *Jésus* est exprimé dans la plupart des exemplaires grecs, et dans plusieurs exemplaires latins.

apparuit primò Mariæ  
Magdalene, de qua e-  
jecerat septem dæmo-  
nia.

10. Illa vadens,  
nuntiavit his qui cum  
eo fuerant, lugentibus,  
et flentibus.

11. Et illi audientes  
quia viveret, et visus  
esset ab ea, non cre-  
diderunt.

12. Post hæc autem  
duobus ex his ambu-  
lantibus, ostensus est  
in alia effigie, euntibus  
in villam :

13. Et illi euntes  
nuntiaverunt ceteris :  
nec illis crediderunt.

14. Novissime re-  
cumbentibus illis un-  
decim apparuit : et ex-  
probravit incredulita-  
tem eorum, et duri-  
tiam cordis, quia iis  
qui viderant eum re-  
surrexisse, non credi-  
derunt.

15. Et dixit eis :  
Euntes in mundum u-  
niversum, prædicate  
Evangelium omni  
creature.

16. Qui crediderit,

mane,  
Marie  
avoit e

ons. "

10. Elle alla aussitôt porter cette  
nouvelle à ceux qui avoient été avec  
lui, et qui étoient alors dans l'afflic-  
tion et dans les larmes.

11. Mais lui ayant entendu dire  
qu'il étoit vivant, et qu'elle l'avoit  
vu, ils ne la crurent point.

12. Après cela, il parut sous une  
autre forme " à deux d'entre eux  
qui s'en alloient à une maison des  
champs. "

13. Ceux-ci vinrent le dire aux  
autres ; mais ils ne les crurent pas  
non plus. "

14. Enfin il apparut aux onze,  
lorsqu'ils étoient à table. " Il leur  
reprocha leur incrédulité, et la du-  
reté de leur cœur, de ce qu'ils n'a-  
voient point cru ceux qui l'avoient  
vu ressuscité.

15. Et il leur dit : Allez par tout le  
monde ; prêchez l'Évangile à toute  
créature.

16. Celui qui croira, et qui sera

Luc.

¶ 9. Voyez la *Dissertation sur les trois Maries*, à la suite de l'Harmonie,  
tom. xix.

¶ 12. Il avoit apparu à Madeleine sous la forme d'un jardinier (*Joan.*  
*xx.* 15.) ; il apparut à ces deux disciples sous la forme d'un voyageur. (*Luc.*  
*xxiv.* 15.)

*Ibid.* Gr. qui s'en alloient aux champs. Ce sont ceux qui alloient à Em-  
mâs, bourg à deux lieues de Jérusalem. *Luc.* xxiv. 15.

¶ 13. C'est-à-dire quelques-uns d'eux ne crurent pas ; car par le récit  
de saint Luc, xxiv. 53. et 54. il paroît que plusieurs croyoient déjà ; mais  
selon le même évangéliste, ¶ 41., d'autres eurent encore peine à croire,  
lors même qu'ils virent Jésus.

¶ 14. Il paroît que ce fut la dernière apparition de Jésus-Christ, celle-là  
même après laquelle il quitta la terre en s'élevant vers les cieux. Voyez  
l'Harmonie, art. ccxliij et suiv., et la Concordance, vi^e part. ch. xxxii.

voici les miracles qui ac-  
compliront ceux qui auront cru :  
ils chasseront les démons en mon  
nom ; ils parleront de nouvelles lan-  
gues :

18. Ils prendront les serpens avec  
la main, sans en être incom-  
modés ; et s'ils boivent quelque  
brevage mortel, il ne leur fera  
point de mal : ils imposeront les  
mains sur les malades, et les ma-  
lades seront guéris.

19. Le Seigneur Jésus, " après  
leur avoir ainsi parlé, fut élevé  
dans le ciel par sa propre puis-  
sance ; et il y est assis à la droite de  
Dieu. "

20. Pour ses disciples, étant par-  
tis, ils prêchèrent partout l'Evan-  
gile, le Seigneur agissant avec eux,  
et confirmant sa parole par les mi-  
racles qui l'accompagnoient.

ÿ 19. Le nom. de Jésus n'est pas exprimé dans le grec.

*Ibid.* C'est-à-dire dans une puissance souveraine, et dans une gloire  
telle qu'elle lui appartient comme étant égal à son Père.

et baptizatus fuerit,  
salvus erit : qui ve-  
ro non crediderit, con-  
demnabitur.

17. Signa autem  
eos qui crediderint,  
hæc sequentur : In no-  
mine meo dæmonia e-  
jicient : linguæ loquen-  
tur novis :

18. Serpentes tol-  
lent, et si mortiferum  
quid biberint, non eis  
nocebit : super ægro-  
manus imponent, et  
bene habebunt.

19. Et Dominus  
quidem Jesus, post-  
quam locutus est eis,  
assumptus est in cæl-  
lum, et sedet a dextris  
Dei.

20. Illi autem pro-  
fecti, prædicaverunt  
ubique, Domino coo-  
perante, et sermonem  
confirmante, sequen-  
tibus signis.

FIN DU VINGTIÈME VOLUME.

<b>AVERTISSEMENT</b> . . . . .	page
<b>Concordance des saints Evangiles</b> . . . . .	23
<b>Tables des chapitres de la Concordance</b> . . . . .	26
<b>Table harmonique des saints Evangiles</b> . . . . .	26
<b>Préface sur l'évangile de saint Matthieu</b> . . . . .	27
<b>SAINT MATTHIEU</b> . . . . .	28
<b>Préface sur l'évangile de saint Marc</b> . . . . .	47
<b>SAINT MARC</b> . . . . .	48

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES









